

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Eze 1 - 5

כַּיָּמַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים Eze1:1
אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים
אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים

אֲוִיָּהּ בְּשָׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּרִבְעֵי בַחֲמִישָׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנִי
בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נְהַר-כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וְרָאִיתִי מַרְאֹת
אֱלֹהִים:

1. way'hi bish'loshim shanah bar'bi`i bachamishah lachodesh wa'ani b'thok-hagolah `al-n'har-k'bar niph't'chu hashamayim wa'er'eh mar'oth 'Elohim.

Eze1:1 Now it came about in the thirtieth year, on the fifth day of the fourth month, while I was by the river Chebar among the exiles, the heavens were opened and I saw visions of **Elohim**.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὀράσεις θεοῦ.

1 Kai egeneto en tō triakostō etei en tō tetartō mēni pemptē tou mēnos kai egō ēmēn en mesō tēs aichmalōsias epi tou potamou tou Chobar, kai ēnoichthēsan hoi ouranoi, kai eidon horaseis theou;

בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים
אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים

בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ הָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ לְגִלּוֹת הַמַּלְאָכִים
יוֹרְכִין:

2. bachamishah lachodesh hi' hashanah hachamishith l'galuth hamelek yoyakin.

Eze1:2 (On the fifth of the month in the fifth year of King Jehoiachins exile,

<2> πέμπτῃ τοῦ μηνὸς (τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακίμ)

2 pemptē tou mēnos (touto to etos to pempton tēs aichmalōsias tou basileōs Iōakim)

אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים
אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם אֶלְפִינִים

גָּהִיָּה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחִזְקִאל בֶּן-בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים עַל-נְהַר-כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שֵׁם יְד-יְהוָה:

3. hayoh hayah d'bar-Yahúwah 'el-y'chez'qe'l ben-buzi hakohen b'erets kas'dim `al-n'har-k'bar wat'hi `alayu sham yad-Yahúwah.

Eze1:3 the word of אֶלְפִינִים came expressly to Ezekiel the priest, son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and there the hand of אֶלְפִינִים came upon him.)

<3> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκίηλ υἱὸν Βουζὶ τὸν ἱερέα ἐν γῆ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου,

3 kai egeneto logos kyriou pros Iezekiēl huion Bouzi ton hiera en gē Chaldaïōn epi tou potamou tou Chobar; kai egeneto ep' eme cheir kyriou,

וְכַיִן לָרְאֹתִי וְהִנֵּה רֹחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ
יָרָדְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָיָה כְּעֵיִן הַחֲשֵׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

דְּוָאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ
מִתְּלַקְחַת וְנִגְהָ לּוֹ סְבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵיִן הַחֲשֵׁמַל מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ׃

4. wa'ere' w'hineh ruach s'arah ba'ah min-hatsaphon anan gadol w'esh mith'laqachath w'nogah lo sabib umitokah k'eyn hachash'mal mitok ha'esh.

Eze1:4 As I looked, behold, a storm wind was coming from the north, a great cloud with fire flashing forth continually and a bright light around it, and in its midst something like glowing metal in the midst of the fire.

<4> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαίρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλω αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτων, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἤλεκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

4 kai eidon kai idou pneuma exairon ērcheto apo borra, kai nephelē megalē en autō, kai pheggos kyklō autou kai pyr exastrapton, kai en tō mesō autou hōs horasis ēlektrou en mesō tou pyros kai pheggos en autō.

וְכַיִן לָרְאֹתִי וְהִנֵּה רֹחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ
יָרָדְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָיָה כְּעֵיִן הַחֲשֵׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

הַיּוֹמָתוֹכָהּ דְּמוֹת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוֹת אָדָם
לְהִנָּה׃

5. umitokah d'muth 'ar'ba` chayoth w'zeh mar'eyhen d'muth 'adam lahenah.

Eze1:5 Within it there were figures resembling four living beings. And this was their appearance: they had human form,

<5> καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων· καὶ αὕτη ἡ ὄρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,

5 kai en tō mesō hōs homoiōma tessarōn zōōn; kai hautē hē horasis autōn; homoiōma anthrōpou ep' autois,

וְאֵלֶּיךָ יָרָדְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָיָה כְּעֵיִן הַחֲשֵׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

6. w'ar'ba`ah phanim l'echath w'ar'ba` k'naphayim l'achath lahem.

Eze1:6 Each of them had four faces and four wings.

<6> καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ.

6 kai tessara prosōpa tō heni, kai tessares pteryges tō heni.

וְכַיִן לָרְאֹתִי וְהִנֵּה רֹחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ
יָרָדְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָיָה כְּעֵיִן הַחֲשֵׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

זְרָגְלֵיהֶם רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

זְרָגְלֵיהֶם רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

7. w'rag'leyhem regel y'sharah w'kaph rag'leyhem k'kaph regel `egel w'nots'tsim k`eyn n'chosheth qalal.

Eze1:7 Their legs were straight and their feet were like a calfs hoof, and they gleamed like burnished bronze.

<7> καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθηῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

7 kai ta skelē autōn ortha, kai pterōtoi hoi podes autōn, kai spinthēres hōs exastraptōn chalkos, kai elaphrai hai pteryges autōn.

וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

8. w'yado 'adam mitachath kan'pheyhem `al 'ar'ba`ath rib`eyhem uph'neyhem w'kan'pheyhem l'ar'ba`tam.

Eze1:8 Under their wings on their four sides were human hands. As for the faces and wings of the four of them,

<8> καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

8 kai cheir anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn epi ta tessara merē autōn; kai ta prosōpa autōn tōn tessarōn

וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

9. chob'roth 'ishah 'el-'achothah kan'pheyhem lo'-yisabu b'lek'tan 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze1:9 their wings touched one another; their faces did not turn when they moved, each went straight forward.

<9> οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίσειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

9 ouk epestrephonto en tō badizein auta, hekaston katenanti tou prosōpou autōn eporeuonto.

וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְכַף רֶגֶל יִשְׂרָה וְנִצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קִלְלִי:

לְאֶרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאוֹל לְאֶרְבַּעַתָּן וּפְנֵי-נֶשֶׁר
לְאֶרְבַּעַתָּן:

10. ud'muth p'neyhem p'ney 'adam uph'ney 'ar'yeh 'el-hayaminl'ar'ba`tam uph'ney-shor mehas'mo'wl l'ar'ba`tan uph'ney-nesher l'ar'ba`tan.

Eze1:10 As for the form of their faces, each had the face of a man; all four had the face of a lion on the right and the face of a bull on the left, and all four had the face of an eagle.

<10> καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.

10 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn; prosōpon anthrōpou kai prosōpon leontos ek dexiōn tois tessarsin kai prosōpon moschou ex aristerōn tois tessarsin kai prosōpon aetou tois tessarsin.

11
 x y q s h w z x w w z k l a l o m y l y x y a g j m a b n g y z m a b n g y z
 : a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
 יֵא וּפְנֵיָהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרָדוֹת מְלֻמְעָלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חִבְרוֹת
 אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכֹסוֹת אֵת גְּוִיתֵיהֶנָּה:

11. uph'neyhem w'kan'pheyhem p'rudoth mil'ma`lah l'ish sh'tayim chob'roth 'ish ush'tayim m'kasothe 'eth g'wiotheyhenah.

Eze1:11 Such were their faces. Their wings were spread out above; each had two touching another being, and two covering their bodies.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν, ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.

11 kai hai pteryges autōn ektetamenai anōthen tois tessarsin, hekaterō duo synezeugmenai pros allēlas, kai duo epekalypton epanō tou sōmatos autōn.

12
 h y q a a b w - a b c d e f g h i j k l m n o - p q r s t u v w z x y
 : x y z a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
 יְבֹאֲשֵׁי אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ אֶל יְהִיָּה-שָׁמָּה הָרוּחַ
 לְלֶכֶת יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּן:

12. w'ish 'el-`eber panayu yeleku 'el 'asher yih'yeh-shamah harucha laleketh yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:12 And each went straight forward; wherever the spirit was about to go, they would go, without turning as they went.

<12> καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὐ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

12 kai hekateron kata prosōpon autou eporeueto; hou an ēn to pneuma poreuomenon, eporeuonto kai ouk epestrephon.

13
 a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
 w x y z a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
 : a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

יג ודמוות החיות מראיהם כגחלי-אש בערות כמראה
הלפדים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן-האש
יוצא ברק:

13. ud'muth hachayoth mar'eyhem k'gachaley-'esh bo`aroth k'mar'eh halapidim hi' mith'haleketh beyn hachayoth w'nogah la'esh umin-ha'esh yotse' baraq.

Eze1:13 In the midst of the living beings there was something that looked like burning coals of fire, like torches darting back and forth among the living beings. The fire was bright, and lightning was flashing from the fire.

<13> καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφόμενων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.

13 kai en mesō tōn zōōn horasis hōs anthrakōn pyros kaiomenōn, hōs opsis lampadōn systrephomenōn ana meson tōn zōōn kai pheggos tou pyros, kai ek tou pyros exeporeueto astrapē.

14 אשׁוּב וְהָיָה כְּמֵרָאָה הַבֹּזֵק:

יד והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

14. w'hachayoth ratso' washob k'mar'eh habazaq.

Eze1:14 And the living beings ran to and fro like bolts of lightning.

15 טוֹרְאָה הַחַיִּוֹת וְהִנֵּה אוֹפָן אֶחָד בְּאַרְבַּע אַצְלֵי הַחַיִּוֹת
לְאַרְבַּעַת פְּנֵיו:

טוֹרְאָה הַחַיִּוֹת וְהִנֵּה אוֹפָן אֶחָד בְּאַרְבַּע אַצְלֵי הַחַיִּוֹת
לְאַרְבַּעַת פְּנֵיו:

15. wa'ere' hachayoth w'hineh 'ophan 'echad ba'arets 'etsel hachayoth l'ar'ba`ath panayu.

Eze1:15 Now as I looked at the living beings, behold, there was one wheel on the earth beside the living beings, for each of the four of them.

<15> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν.

15 kai eidon kai idou trochos heis epi tēs gēs echomenos tōn zōōn tois tessarsin;

16 מֵרָאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד
לְאַרְבַּעַתָּן וּמֵרָאָהֶם כְּאֶשֶׁר יְהִיָּה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ
הָאוֹפָן:

מֵרָאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד
לְאַרְבַּעַתָּן וּמֵרָאָהֶם כְּאֶשֶׁר יְהִיָּה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ
הָאוֹפָן:

16. mar'eh ha'ophanim uma`aseyhem k`eyn tar'shish ud'muth 'echad l'ar'ba`tan umar'eyhem uma`aseyhem ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze1:16 The appearance of the wheels and their workmanship was like sparkling beryl, and all four of them had the same form, their appearance and workmanship being as if one wheel were within another.

<16> καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν, καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῶ.

16 kai to eidos tōn trochōn hōs eidos tharsis, kai homoiōma hen tois tessarsin, kai to ergon autōn ēn kathōs an eiē trochos en trochō.

יז על-ארבעת רבעייהן בלקתם ילכו לא יסבו בלקתן:
17. `al-'ar'ba`ath rib`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:17 Whenever they moved, they moved in any of their four directions without turning as they moved.

Eze1:17 Whenever they moved, they moved in any of their four directions without turning as they moved.

<17> ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

17 epi ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tō poreuesthai auta

יח וגבייהן וגבה להם ויראה להם וגבתם מלאות עינים
18. w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem w'gabotham m'le'oth`eynayimsabib
p'ar'ba`tan.

Eze1:18 As for their rims they were lofty and awesome, and the rims of all four of them were full of eyes round about.

Eze1:18 As for their rims they were lofty and awesome, and the rims of all four of them were full of eyes round about.

<18> οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς· καὶ εἶδον αὐτὰ, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.

18 oud' hoi nōtoi autōn, kai huuos ēn autois; kai eidon auta, kai hoi nōtoi autōn plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin.

יט ובלקת החיות ילכו האופנים אצלם ובהנשא החיות מעל הארץ ינשאו האופנים:
19. ub'leketh hachayoth yel'ku ha'ophanim `ets'lam ub'hinase' hachayoth me`al ha'arets
yinas'u ha'ophanim.

Eze1:19 Whenever the living beings moved, the wheels moved with them. And whenever the living beings rose from the earth, the wheels rose also.

Eze1:19 Whenever the living beings moved, the wheels moved with them. And whenever the living beings rose from the earth, the wheels rose also.

<19> καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐξάιρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί.

19 kai en tō poreuesthai ta zōa eporeuonto hoi trochoi echomenoi autōn, kai en tō exairein ta zōa apo tēs gēs exēronto hoi trochoi.

כז וכל הנהגתם ינהגו עמם וכל הנהגתם ינהגו עמם וכל הנהגתם ינהגו עמם
20. H293 3W YCZ XYCC H293 W-3333 9W4 20
:W293Y43 3333 H29 2Y WX0C Y4W2 W293Y43Y XYCC

כַּעַל אֲשֶׁר יְהִי־שָׁם הָרוּחַ לְלֶכֶת יִלְכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ
 לְלֶכֶת וְהָאוֹפָנִים יִנְשָׂאוּ לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בְּאוֹפָנִים:

20. `al `asher yih'yeh-sham harucha laleketh yeleku shamah harucha laleketh w'ha'ophanim yinas'u l'umatham kiy rucha hachayah ba'ophanim.

Eze1:20 Wherever the spirit was about to go, they would go in that direction . And the wheels rose close beside them; for the spirit of the living beings was in the wheels.

<20> οὐ ἄν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ ζῶα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

20 hou an ēn hē nephelē, ekei to pneuma tou poreuesthai; eporeuonto ta zōa kai hoi trochoi kai exēronto syn autois, dioti pneuma zōēs ēn en tois trochois.

כַּעַל אֲשֶׁר יִנְשָׂאוּ הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם יִלְכוּ וְיָבִיעַ מִדְּרוֹ וְיָבִיחַ הַנְּשָׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
 יִנְשָׂאוּ הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בְּאוֹפָנִים:

21. b'lek'tam yeleku ub'am'dam ya`amodu ub'hinas'am me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim l'umatham kiy rucha hachayah ba'ophanim.

Eze1:21 Whenever those went, these went; and whenever those stood still, these stood still. And whenever those rose from the earth, the wheels rose close beside them; for the spirit of the living beings was in the wheels.

<21> ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

21 en tō poreuesthai auta eporeuonto kai en tō hestanai auta heistēkeisan kai en tō exairein auta apo tēs gēs exēronto syn autois, hoti pneuma zōēs ēn en tois trochois.

כַּב וְדַמוֹת עַל־רֵאשֵׁי הַחַיָּה רַקִּיעַ כְּעֵין הַקָּרַח הַנּוֹרָא נְטוּי
 עַל־רֵאשֵׁיהֶם מְלֻמְלָה:

22. ud'muth `al-ra'shey hachayah raqi`a k`eyn haqerach hanora' natuy `al-ra'sheyhem mil'ma`lah.

Eze1:22 Now over the heads of the living beings there was something like an expanse, like the awesome gleam of crystal, spread out over their heads.

<22> καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῶων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὄρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·

22 kai homoiōma hyper kephalēs autois tōn zōōn hōsei stereōma hōs horasis krystallou ektetamenon epi tōn pterygōn autōn epanōthen;

כַּב וְדַמוֹת עַל־רֵאשֵׁי הַחַיָּה רַקִּיעַ כְּעֵין הַקָּרַח הַנּוֹרָא נְטוּי
 כַּב וְדַמוֹת עַל־רֵאשֵׁיהֶם מְלֻמְלָה:

כַּגְּוֹתַחַת הַרְקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יִשְׁרוֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֻזְתָּהּ לְאִישׁ
 שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לְהִנָּה אֵת
 גְּוִי־תֵיהֶם:

23. w'thachath haraqi`a kan'pheyhem y'sharoth 'ishah 'el-'achothah l'ish sh'tayim m'kasoth lahenah ul'ish sh'tayim m'kasoth lahenah 'eth g'wiotheyhem.

Eze1:23 Under the expanse their wings were stretched out straight, one toward the other; each one also had two wings covering its body on the one side and on the other.

⟨23⟩ καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἐκάστω δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσai τὰ σώματα αὐτῶν.

23 kai hypokatō tou stereōmatos hai pteryges autōn ektetamenai, pteryssomenai hetera tē heterā, hekastō duo synezeugmenai epikalypitousai ta sōmata autōn.

כַּגְּוֹתַחַת הַרְקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יִשְׁרוֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֻזְתָּהּ לְאִישׁ
 שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לְהִנָּה אֵת

בְּלִכְתָּם קוֹל הַמַּלְאָה קְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעַמְדָם תִּרְפִּינָה כַּנְפֵיהֶן:
 כַּדְּוֹאֲשָׁמַע אֶת-קוֹל כַּנְפֵיהֶם קְּקוֹל מַיִם רַבִּים קְּקוֹל-שִׁדַּי

24. wa'esh'ma` 'eth-qol kan'pheyhem k'qol mayim rabim k'qol-shaday b'lek'tam qol hamulah k'qol machaneh b'am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:24 I also heard the sound of their wings like the sound of abundant waters as they went, like the voice of the Almighty, a sound of tumult like the sound of an army camp; whenever they stood still, they dropped their wings.

⟨24⟩ καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

24 kai ēkouon tēn phōnēn tōn pterygōn autōn en tō poreuesthai auta hōs phōnēn hydatos pollou; kai en tō hestanai auta katepauon hai pteryges autōn.

כַּדְּוֹאֲשָׁמַע אֶת-קוֹל כַּנְפֵיהֶם יִשְׁרָאֵל כַּדְּוֹאֲשָׁמַע אֶת-קוֹל מַיִם רַבִּים
 כַּדְּוֹאֲשָׁמַע אֶת-קוֹל שִׁדַּי

כַּהוֹיֵהוּ-קוֹל מַעַל לְרַקִּיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם בְּעַמְדָם
 תִּרְפִּינָה כַּנְפֵיהֶן:

25. way'hi-qol me`al laraqiq`a 'asher `al-ro'sham b'am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:25 And there came a voice from above the expanse that was over their heads; whenever they stood still, they dropped their wings.

⟨25⟩ καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

25 kai idou phōnē hyperanōthen tou stereōmatos tou ontos hyper kephalēs autōn.

כַּדְּוֹאֲשָׁמַע אֶת-קוֹל מַעַל לְרַקִּיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם בְּעַמְדָם
 תִּרְפִּינָה כַּנְפֵיהֶן

כּוּמְמַעַל לְרַקִּיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם כְּמִרְאָה אֲבָן-סַפִּיר

דְּמוֹת כֶּסֶא וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶא דְּמוֹת כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו
מִלְמַעְלָה:

26. umima`al laraqi`a `asher `al-ro'sham k'mar'eh `eben-sapird'muth kise' w`al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh `adam `alayu mil'ma`lah.

Eze1:26 Now above the expanse that was over their heads there was something resembling a throne, like lapis lazuli in appearance; and on that which resembled a throne, high up, was a figure with the appearance of a man.

<26> ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

26 hōs horasis lithou sappheirou homoiōma thronou ep' autou, kai epi tou homoiōmatos tou thronou homoiōma hōs eidos anthrōpou anōthen.

כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה
כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה
כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה
כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה

כַּזְוֵאָה כְּעֵין חֲשֵׁמַל כְּמִרְאֵה-אִשׁ בֵּית-לָהּ סָבִיב מִמִּרְאֵה
מִתְנִיּוֹ וְלִמְעַלָּה וּמִמִּרְאֵה מִתְנִיּוֹ וְלִמְטָה רְאִיתִי כְּמִרְאֵה-אִשׁ
וְנִגַּה לּוֹ סָבִיב:

27. wa'ere' k`eyn chash'mal k'mar'eh-`esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu ul'ma`lah umimar'eh math'nayu ul'matah ra'ithi k'mar'eh-`esh w'nogah lo sabib.

Eze1:27 Then I noticed from the appearance of His loins and upward something like glowing metal that looked like fire all around within it, and from the appearance of His loins and downward I saw something like fire; and there was a radiance around Him.

<27> καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἤλεκτροῦ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἔως κάτω εἶδον ὡς ὄρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.

27 kai eidon hōs opsin ēlektrou apo horaseōs osphuos kai epanō, kai apo horaseōs osphuos kai heōs katō eidon hōs horasin pyros kai to pheggos autou kyklō.

כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה
כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה
כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה
כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה

כַּח כְּמִרְאֵה הַקִּנְשֵׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעַנָּן בְּיוֹם הַגִּשְׁמִים כֵּן מִרְאֵה
הַנִּגַּה סָבִיב הוּא מִרְאֵה דְּמוֹת כְּבוֹד-יְהוָה וְאֲרֵאָה וְאֶפְלָע
עַל-פָּנָי וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר: ׀

28. k'mar'eh haqesheth `asher yih'yeh be`anan b'yom hageshem ken mar'eh hanogah sabib hu' mar'eh d'muth k'bod-Yahúwah wa'er'eh wa'epol `al-panay wa'esh'ma`qol m'daber.

Eze1:28 As the appearance of the rainbow in the clouds on a rainy day, so was the appearance of the surrounding radiance. Such was the appearance of the likeness of the glory of אֲדָמָה. And when I saw it, I fell on my face and heard a voice speaking.

<28> ὡς ὄρασις τόξου, ὅταν ἦ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ, οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου· καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

28 hōs horasis toxou, hotan ē en tē nephelē en hēmerā huetou, houtōs hē stasis tou pheggous kyklothen. hautē hē horasis homoiōmatos doxēs kyriou; kai eidon kai piptō epi prosōpon mou kai ēkoussa phōnēn lalountos.

Chapter 2

יְהוָה אֵלֵי בֶן-אָדָם עָמַד עַל-רַגְלָיָהּ וַאֲדַבֵּר אִתָּהּ Eze2:1
:י×א

אֵלֵי אֵלֵי בֶן-אָדָם עָמַד עַל-רַגְלָיָהּ וַאֲדַבֵּר אִתָּהּ

1. wayo'mer 'elay ben-'adam `amod `al-rag'leyak wa'adaber 'othak.

Eze2:1 Then He said to me, Son of man, stand on your feet that I may speak with you!

<2:1> Καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

1 Kai eipen pros me Huie anthrōpou, stēthi epi tous podas sou, kai lalēsō pros se.

יְהוָה אֵלֵי בֶן-אָדָם עָמַד עַל-רַגְלָיָהּ וַאֲדַבֵּר אִתָּהּ
:י×א

בַּתְּבֹאָה בִּי רוּחַ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמֵדְנִי עַל-רַגְלָי
וַאֲשָׁמַע אֶת מִדְבַּר אֵלַי: פ

2. watabo' bi rucha ka'asher diber 'elay wata`amideni `al-rag'lay wa'esh'ma` `eth midaber 'elay.

Eze2:2 As He spoke to me the Spirit entered me and set me on my feet; and I heard Him speaking to me.

<2> καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με,

2 kai ēlthen ep' eme pneuma kai anelaben me kai exēren me kai estēsen me epi tous podas mou, kai ēkouon autou lalountos pros me,

יְהוָה אֵלֵי בֶן-אָדָם עָמַד עַל-רַגְלָיָהּ וַאֲדַבֵּר אִתָּהּ
:י×א

גַּוְיָאֵמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם שׁוֹלַח אֲנִי אֶתְּךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל-גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מְרִדוּ-בִּי הַמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִּי
עַד-עַצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה:

3. wayo'mer 'elay ben-'adam sholecha 'ani 'oth'k 'el-b'ney Yis'ra'El 'el-goyim hamor'dim 'asher mar'du-bi hemah wa'abotham pash`u bi `ad-`etsem hayom hazeh.

Eze2:3 Then He said to me, Son of man, I am sending you to the sons of **Yisrael**, to a rebellious people who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me to this very day.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἳτινες παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, exapostellō egō se pros ton oikon tou Israēl tous parapikrainontas me, hoitines parepikranan me autoi kai hoi pateres autōn heōs tēs sēmeron hēmeras,

שָׂאָרְכָה יִשְׂרָאֵל חַטָּאתָם וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם
 אֲנִי אֶמְרָם וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם

דַּוְחַבְּנִים קָשִׁי פְּנִים וְחִזְקֵי-לֵב אֲנִי שׂוֹלְחַם אוֹתָם אֶלְיָהֶם
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַבֵּר יְהוָה:

4. w'habanim q'shey phanim w'chiz'qey-leb 'ani sholecha 'oth'k 'aleyhem w'amar'ta 'aleyhem koh 'amar '**Adonay Yahúwah.**

Eze2:4 I am sending you to them who are stubborn and obstinate children, and you shall say to them, Thus says **the Master אָדוֹנָי**.

<4> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος

4 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם
 אֲנִי אֶמְרָם וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם

הַדְּחָמָה אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הָמָּה וַיָּדְעוּ
 כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכְכֶם: פ

5. w'hemah 'im-yish'm`u w'im-yech'dalu kiy beyth m'ri hemah w'yad`uki nabi' hayah b'thokam.

Eze2:5 As for them, whether they listen or notfor they are a rebellious housethey will know that a prophet has been among them.

<5> Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν--διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν--, καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ συ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

5 Ean ara akousōsin ē ptoēthōsin--dioti oikos parapikrainōn estin--, kai gnōsontai hoti prophētēs ei sy en mesō autōn.

וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם
 אֲנִי אֶמְרָם וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם
 אֲנִי אֶמְרָם וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם
 אֲנִי אֶמְרָם וְגָּזְרוּ עָלֵיהֶם לְמַעַן יֵשֶׁב אֶלְיָהֶם אֲנִי אֶמְרָם

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲלֵ-תִירָא מֶהֶם וּמִדְּבַרֵיהֶם אֲלֵ-תִירָא כִּי
 סָרְבִים וְסִלֻנִים אוֹתָם וְאֵל-עֵקֶב בִּים אָתָּה יוֹשֵׁב מִדְּבַרֵיהֶם
 אֲלֵ-תִירָא וּמִפְּנֵיהֶם אֲלֵ-תַחַת כִּי בֵּית מְרִי הָמָּה:

6. w'atah ben-'adam 'al-tira' mehem umidib'reyhem 'al-tira' kiy sarabim w'salonim 'othak w'el-'aq'rabim 'atah yosheb midib'reyhem 'al-tira' umip'neyhem 'al-techath kiy beyth m'ri hemah.

Eze2:6 And you, son of man, neither fear them nor fear their words, though thistles and thorns are with you and you sit on scorpions; neither fear their words nor be dismayed at their presence, for they are a rebellious house.

<6> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλω, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῆς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

6 kai sy, huie anthrōpou, mē phobēthēs autous mēde ekstēs apo prosōpou autōn, dioti paroistrēsousi kai episystēsontai epi se kyklō, kai en mesō skorpiōn sy katoikeis; tous logous autōn mē phobēthēs kai apo prosōpou autōn mē ekstēs, dioti oikos parapikrainōn estin.

כַּי וְעַתָּה בֶּן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֵמָּה וּמִדְבַר־רֵעֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי־יָרְבִיבוּ אִתְּךָ וְיִשְׁבּוּ עָלֶיךָ וְיִשְׂרָפוּ אֶת־בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂבֹּעַ בָּהֶם וְאַתָּה תִּשְׂבֹּעַ בָּהֶם כִּי־הֵם בֵּית־רִיב וְהֵם בֵּית־חַמְדָּה

זְוִדְבַרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ אִם־יִחְדְּלוּ כִּי־מְרִי הֵמָּה: פ

7. w'dibar'ta 'eth-d'baray 'aleyhem 'im-yish'm`u w'im-yech'dalu kim'ri hemah.

Eze2:7 But you shall speak My words to them whether they listen or not, for they are rebellious.

<7> καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

7 kai lalēseis tous logous mou pros autous, ean ara akousōsin ē ptoēthōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.

וְעַתָּה תִּדְבַר אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם וְעַל־מַה־שֶׁאֵינִי נֹשֵׂא פָנָי לָהֶם כִּי־יִשְׁמְעוּ וְכִי־יִחְדְּלוּ כִּי־הֵם בֵּית־רִיב וְהֵם בֵּית־חַמְדָּה

וְעַתָּה תִּדְבַר אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם וְעַל־מַה־שֶׁאֵינִי נֹשֵׂא פָנָי לָהֶם כִּי־יִשְׁמְעוּ וְכִי־יִחְדְּלוּ כִּי־הֵם בֵּית־רִיב וְהֵם בֵּית־חַמְדָּה

8. w'atah ben-'adam sh'ma` 'eth 'asher-'ani m'daber 'eleyak 'al-t'hi-meri k'beyth hameri p'tseh phik we'ekol 'eth 'asher-'ani nothen 'eleyk.

Eze2:8 Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving you.

<8> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

8 kai sy, huie anthrōpou, akoue tou lalountos pros se, mē ginou parapikrainōn kathōs ho oikos ho parapikrainōn; chane to stoma sou kai phage ha egō didōmi soi.

כַּי וְעַתָּה שְׂמַע אֶת־דְּבָרַי אֲשֶׁר־אֶנִּי דֹבֵר אֲלֶיךָ וְאַתָּה תִּפְתָּח אֶת־פִּיךָ וְתֹאכַל מִמַּה־אֲנִי נֹתֵן לָךְ

טַּוֶּאֶרְאָה וְהִנֵּה-יָד שְׁלֹחָה אֵלַי וְהִנֵּה-בּוֹ מְגִלַּת-סֵפֶר:

9. wa'er'eh w'hineh-yad sh'luchah 'elay w'hineh-bo m'gilath-sepher.

Eze2:9 Then I looked, and behold, a hand was extended to me; and lo, a scroll was in it.

<9> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου.

9 kai eidon kai idou cheir ektetamenē pros me, kai en autē kephalis bibliou;

9ַּוֶּאֶרְאָה 9ַּוֶּחִינֵה-יָד שְׁלֹחָה אֵלַי וְהִנֵּה-בּוֹ מְגִלַּת-סֵפֶר 10
:כָּאֵז אָרְאֵה שְׁלֹחָה אֵלַי

יַוִּיפֶר-שׁ אֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאָחֹר וְכְתוּב
אֵלֶיהָ קָנִים וְהִגָּה וְהִי: ס

10. wayiph'ros 'othah l'phanay w'hi' k'thubah panim w'achor w'kathub 'eleyah qinim wahegeh wahi.

Eze2:10 When He spread it out before me, it was written on the front and back, and written on it were lamentations, mourning and woe.

<10> καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὀπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

10 kai aneilēsen autē enōpion emou, kai en autē gegrammena ēn ta opisthen kai ta emprosthen, kai egegrapto eis autē thrēnos kai melos kai ouai.

Chapter 3

לָּוֶי-אֶמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֵת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכֹל אֲכֹל
:לָּוֶי-אֶמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֵת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכֹל אֲכֹל

אֵת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֶךְ דָּבַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Yisrael.

<3:1> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἐ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn kai poreuthēti kai lalēson tois huiōis Israēl.

2 בְּוֹאֲפֹתַח אֶת-פִּי וַיֵּאכְלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת:
:אֵת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֶךְ דָּבַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל

2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

<2> καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.

2 בְּוֹאֲפֹתַח אֶת-פִּי וַיֵּאכְלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת:
:אֵת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֶךְ דָּבַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל 3

כַּיּוֹמֵר בֶּן־אָדָם בְּטִנְךָ תֹאכֵל וּמַעֲיֵךְ תִּמְלֵא
אֶת הַמְגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וְאֶכְלָה וּתְהִי בְּפִי
כַדְבַּשׁ לְמִתּוֹק׃ פ

3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'k tha'akel ume`eyak th'male'eth ham'gilah hazo'th 'asher 'ani nothen 'eleyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.

Eze3:3 He said to me, Son of man, feed your stomach and fill your body with this scroll which I am giving you. Then I ate it, and it was sweet as honey in my mouth.

3 και ειπεν προς με Υιε ανθρωπου, το στομα σου φαγεται, και η κοιλια σου πλησθησεται της κεφαλιδος ταυτης της δεδομενης εις σε. και εφαγον αυτην, και εγενετο εν τω στοματι μου ως μελι γλυκαζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai, kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se. kai ephagon autēn, kai egeneto en tō stomati mou hōs meli glykazon.

דַּיּוֹמֵר בֶּן־אָדָם לְךָ־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ
בְּדַבְרֵי אֲלֵיהֶם׃

4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'ta bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, go to the house of Yisrael and speak with My words to them.

4 και ειπεν προς με Υιε ανθρωπου, βαδιζε εισελθε προς τον οικον του Ισραηλ και λαλησον τους λογους μου προς αυτους.

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eiselthe pros ton oikon tou Israēl kai lalēson tous logous mou pros autous;

הַכִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שַׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲתָה שָׁלוּחַ
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

5. hiy lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of unintelligible speech or difficult language, but to the house of Yisrael,

5 διοτι ου προς λαον βαθυχειλον και βαρυγλωσσον συ εξαποστελλη προς τον οικον του Ισραηλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon kai baryglōsson sy exapostellē pros ton oikon tou Israēl

אֲנִי אֶל־עַם עִמְקֵי שַׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲנִי שָׁלוּחַ
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

עֲמִים רַבִּים וְכַבְּדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר

וְלֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמִקֵּי שִׁפְחָה וְכַבְּדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר
לֹא-תִשְׁמַע דְּבַרֵיהֶם אִם-לֹא אֶלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הִמָּה יִשְׁמְעוּ
אֵלֶיךָ:

6. lo' 'el-`amim rabim `im'qey saphah w' kib'dey lashon 'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm`u 'eleyk.

Eze3:6 nor to many peoples of unintelligible speech or difficult language, whose words you cannot understand. But I have sent you to them who should listen to you;

«6» οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῆ γλώσσει ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσει τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous oude stibarous tē glōssē ontas, hōn ouk akousē tous logous autōn; kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.

זוּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָבֹוּ לְשִׁמְעַ אֵלֶיךָ כִּי-אֵינָם אֲבִים
לְשִׁמְעַ אֵלֶי כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזָקִי-מִצַּח וּקְנִישִׁי-לֵב
הִמָּה:

זוּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָבֹוּ לְשִׁמְעַ אֵלֶיךָ כִּי-אֵינָם אֲבִים
לְשִׁמְעַ אֵלֶי כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזָקִי-מִצַּח וּקְנִישִׁי-לֵב
הִמָּה:

7. ubeyth **Yis'ra'El** lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak kiy-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay kiy kal-beyth **Yis'ra'El** chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.

Eze3:7 yet the house of **Yisrael** will not be willing to listen to you, since they are not willing to listen to Me. Surely the whole house of **Yisrael** is stubborn and obstinate.

«7» ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦεῖν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνηκοί εἰσιν καὶ σκληροκάριοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēšōsin eisakousai sou, dioti ou boulontai eisakouein mou; hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.

חַהֲנִיחָ נְתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ
חֲזָק לְעַמַּת מִצְחָם:

חַהֲנִיחָ נְתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ
חֲזָק לְעַמַּת מִצְחָם:

8. hineh nathati 'eth-paneyak chazaqim l'umath p'neyhem w'eth-mits'chak chazaq l'umath mits'cham.

Eze3:8 Behold, I have made your face as hard as their faces and your forehead as hard as their foreheads.

«8» καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νεῖκος αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn kai to neikos sou katischysō

טְּכָשְׁמִיר חֲזָק מִצֹּר נְתַתִּי מִצְחָךְ לֹא-תִירָא אוֹתָם
 וְלֹא-תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵית-מְרִי הֵמָּה: פ

9. k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham w'lo'-thechath mip'neyhem kiy beyth-m'ri hemah.

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them or be dismayed before them, though they are a rebellious house.

<9> καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.

יְיָ אָמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר אָדַבַּר אֵלַיךָ
 קַח בְּלִבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע:

10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray 'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'k ub'az'neyak sh'ma`.

Eze3:10 Moreover, He said to me, Son of man, take into your heart all My words which I will speak to you and listen closely.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰῆὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους, οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous, hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue

יֵא וְלָךְ בֹּא אֶל-הַגּוֹלָה אֶל-בְּנֵי עַמֶּךָ וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמ-יְשַׁמְעוּ
 וְאֵם-יְחַדְּלוּ:

11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `amek w'dibar'ta 'aleyhemw'amar'ta 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.

Eze3:11 Go to the exiles, to the sons of your people, and speak to them and tell them, whether they listen or not, Thus says the Master אָדֹנָי.

<11> καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eisēlthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou kai lalēseis pros autous kai

ereis pros autous Tade legei kyrios, ean ara akousōsin, ean ara endōsin.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי רֹחַ וְאֶשְׁמַע אֶחָרִי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוֹךְ
כְּבוֹד-יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:
12

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra`ash gadol baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me, Blessed be the glory of אַחָרַי in His place.

<12> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.

יִגְוֹלוּ כַנְפֵי הַחַיּוֹת מִשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ וְקוֹל
הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:
13

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah w'qol ha'ophanim l'umatham w'qol ra`ash gadol.

Eze3:13 And I heard the sound of the wings of the living beings touching one another and the sound of the wheels beside them, even a great rumbling sound.

<13> καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῶων πτερυσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran, kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.

יָד וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי וַתִּקְחֵנִי וְאֵלַי מַר בְּחִמַּת רוּחִי וַיִּד-יְהוָה
עָלַי תִּזְקָה:
14

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away; and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of אַחָרַי was strong on me.

<14> καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με, καὶ ἐπορεύθην ἐν ὀργῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμέ κραταιά.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me, kai eporeuthēn en hormē tou pneumatōs mou, kai cheir kyriou egeneto ep' eme krataia.

15

וַיָּבֹא אֵלַי הַגּוֹלָהּ תֵּל אַבִּיב הַיּוֹשֵׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר
וַאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבֵי שָׁם וַאֲשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
מִשְׁמִים בְּתוֹכָם:

15. wa'abo' 'el-hagolah tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-k'bar wa'asher hemah yosh'bim sham wa'esheb sham shib'`ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Chebar at Tel-abib, and I sat there seven days where they were living, causing consternation among them.

<15> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou tou Chobar tous ontas ekei kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō autōn.

וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi miq'tseh shib'`ath yamim ph way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 At the end of seven days the word of אַיְיָ came to me, saying,

<16> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn

וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El w'shama`ta mipi dabar w'hiz'har'ta 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisrael; whenever you hear a word from My mouth, warn them from Me.

<17> Ἵδιε ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl, kai akousē ek stomatos mou logon kai diapeilēsē autois par' emou.

וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים הִ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה לְחַיָּתוֹ הוּא רָשָׁע בְּעֵוֹנוֹ
 יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֶּשׁ:

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to w'lo' dibar'ta l'haz'hir rasha` midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miad'k 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You will surely die, and you do not warn him or speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live, that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I will require at your hand.

<18> ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

18 en tō legein me tō anomō Thanatō thanatōthēsē, kai ou diesteilō autō oude elalēsas tou diasteilasthai tō anomō apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton, ho anomos ekeinos tē adikiā autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.

יְשַׁבֵּחַ יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו 19
 יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו

יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו
 יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו

19. w'atah kiy-hiz'har'ta rasha` w'lo'-shab merish'`o umidar'kohar'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'ta.

Eze3:19 Yet if you have warned the wicked and he does not turn from his wickedness or from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered yourself.

<19> καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilē tō anomō, kai mē apostrepsē apo tēs anomias autou kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos en tē adikiā autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysē.

וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו 20
 וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו

וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו
 וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וְיִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w`asah `awel w'nathati mik'shol l'phanayu hu' yamuth kiy lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth w'lo' thizakar'na tsid'qothaw 'asher `asah w'damo miad'k 'abaqesh.

Eze3:20 Again, when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity, and I place an obstacle before him, he will die; since you have not warned him, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood I will require at your hand.

<20> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζήτησω.

20 kai en tō apostrephein dikaion apo tōn dikaiosynōn autou kai poiēsē paraptōma kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou, autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autō, kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou, has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.

כַּיָּאֵץ פִּזְחַר כֹּחַ זַחֲלֹל פִּזְחַר יִצְאָאֵץ זַי אֵצְכַּי 21
:זַחֲלֹל יִצְאָאֵץ-כַּי אֵצְכַּי יִצְאָאֵץ זַי אֵצְחַז יִצְחַר כֹּחַ-כַּל

כַּאֲתָה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צְדִיק לְבִלְתִּי חָטֵא צְדִיק וְהוּא
לֹא-חָטֵא חָיו יְחִיָּה כִּי נִזְהַר וְאֵת-נַפְשׁוֹ הִצִּילָתָּ: ס

21. w’atah kiy hiz’har’to tsadiq l’bil’ti chato’ tsadiq w’hu’ lo’-chata’ chayo yich’yeh kiy niz’har w’atah ‘eth-naph’sh’k hitsal’ta.

Eze3:21 However, if you have warned the righteous man that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live because he took warning; and you have delivered yourself.

<21> σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δίκαιῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτη, ὁ δίκαιος ζῶῃ ἴσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilē tō dikaiō tou mē hamartein, kai autos mē hamartē, ho dikaios zōē zēsetai, hoti diesteilō autō, kai sy tēn seautou psychēn hrysē.

כַּחַ מְיַפּ זַלֵּךְ אֲמַרְתָּ אֵצְאָאֵץ-אַז מְו זַלֵּם זַאֲכַי 22
:יִצְאָאֵץ אֲמַרְתָּ מְו אֲמַרְתָּ-זַלֵּךְ

כַּבִּוּתָּהִי עָלַי שָׁם יַד-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא
אֶל-הַבְּקָעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אִתְּךָ:

22. wat’hi `alay sham yad-Yahúwah wayo’mer ‘elay qum tse’ ‘el-habiq’`ah w’sham ‘adaber ‘othak.

Eze3:22 The hand of אֲמַרְתָּ was on me there, and He said to me, Get up, go out to the plain, and there I will speak to you.

<22> Καὶ ἐγένετο ἐπ’ ἐμέ χεῖρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρὸς με Ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep’ eme cheir kyriou, kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion, kai ekei lalēthēsetai pros se.

אַז אֲמַרְתָּ-אַז מְו אֲמַרְתָּ-זַלֵּךְ אֲמַרְתָּ מְו אֲמַרְתָּ-זַלֵּךְ 23
:זַלֵּךְ-זַלֵּךְ זַלֵּךְ אֲמַרְתָּ-זַלֵּךְ זַלֵּךְ אֲמַרְתָּ-זַלֵּךְ

כַּגִּוּאָקוּם וַאֲצֵא אֶל-הַבְּקָעָה וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יְהוָה עֹמֵד
כְּכֹבֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר וְאֶפְלַל עַל-פָּנָי:

23. wa’aqum wa’etse’ ‘el-habiq’`ah w’hineh-sham k’bod-Yahúwah `omed kakabod ‘asher ra’ithi `al-n’har-k’bar wa’epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of אָזְאֵל was standing there, like the glory which I saw by the river Chebar, and I fell on my face.

⟨23⟩ και ανέστην και ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, και ἰδου ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει καθὼς ἡ ὄρασις και καθὼς ἡ δόξα, ἦν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion, kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar, kai piptō epi prosōpon mou.

אָזְאֵל וַתֵּבֵא-בִי רוּחַ וַתַּעֲמֵדְנִי עַל-רַגְלָי וַיִּדְבֵּר אֵתִי וַיֹּאמֶר
 אֵלַי בֵּא הַסִּגְר בְּתוֹךְ בַּיְתֶךָ:

24. watabo'-bi rucha wata`amideni `al-rag'lay way'daber `othi wayo'mer `elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered me and made me stand on my feet, and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up in your house.

⟨24⟩ και ἦλθεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα και ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, και ἐλάλησεν πρὸς με και εἶπέν μοι Εἰσελθε και ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsen me epi podas mou, kai elalēsen pros me kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō tou oikou sou.

כֹּה וְאָמַרְתָּ בֶן-אָדָם הִנֵּה נָתַנּוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתַיִם וַאֲסַרוּךְ בָּהֶם
 וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם:

25. w'atah ben-'adam hineh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, they will put ropes on you and bind you with them so that you cannot go out among them.

⟨25⟩ και σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδου δέδονται ἐπὶ σέ δεσμοί, και δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, και οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi, kai dēsousin se en autois, kai ou mē exelthēs ek mesou autōn.

כֹּו וַיִּשְׁוֹנֶךָ אַדְבִּיק אֶל-חֻכְךָ וְנֶאֱלַמַּת וְלֹא-תִהְיֶה לָּהֶם
 לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה:

26. ul'shon'k 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'ta w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokicha kiy beyth m'ri hemah.

Eze3:26 Moreover, I will make your tongue stick to the roof of your mouth so that you will be mute and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

<26> καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsē kai ouk esē autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.

אָמַר אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַחֲדַל יִחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: ׀
אָמַר אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַחֲדַל יִחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: ׀

כַּזְּבִיבִי אֹתָךְ אֶפְתַּח אֶת-פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר

אֲדַבְּרִי יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַחֲדַל יִחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: ׀

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'ta 'aleyhem koh 'amar'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal kiy beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I will open your mouth and you will say to them, Thus says the Master אָמַרְתִּי. He who hears, let him hear; and he who refuses, let him refuse; for they are a rebellious house.

<27> καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σέ ανοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō, kai ho apeithōn apeitheitō, dioti oikos parapikrainōn estin.

Chapter 4

אָמַרְתִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַחֲדַל יִחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: ׀
אָמַרְתִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַחֲדַל יִחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: ׀

אִנְיָתָה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ לְבִנָּה וְנַתַּתָּה אֹתָהּ לְפָנַיךָ
וְחִקְוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת-יְרוּשָׁלַם:

1. w'atah ben-'adam qach-l'k l'benah w'nathatah 'othah l'phaneyk w'chaqotha `aleyah `ir 'eth-Y'rushalam.

Eze4:1 Now you son of man, get yourself a brick, place it before you and inscribe a city on it, Yerushalam.

<4:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλημ.

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō plinthon kai thēseis autēn pro prosōpou sou kai diagrapseis ep' autēn polin tēn Ierousalēm

אָמַרְתִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַחֲדַל יִחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: ׀
אָמַרְתִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָעַ וְהַחֲדַל יִחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: ׀
בְּנִיתָה עָלֶיהָ מְצֹר וּבְנִיתָ עָלֶיהָ דָּיִק וְשַׁפְכְּתָ עָלֶיהָ
סִלְלָה וְנַתַּתָּה עָלֶיהָ מַחְנֹת וְשִׁים-עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב:

2. w'nathatah `aleyah matsor ubanitha `aleyah dayeq w'shaphak'ta `aleyah sol'lah w'nathatah `aleyah machanoth w'sim-`aleyah karim sabib.

Eze4:2 Then lay siege against it, build a siege wall, raise up a ramp, pitch camps and place battering rams against it all around.

<2> καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ’ αὐτὴν προμαχώνας καὶ περιβαλεῖς ἐπ’ αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ·
 2 kai dōseis ep’ autēn periochēn kai oikodomēseis ep’ autēn promachōnas kai peribaleis ep’ autēn charaka kai dōseis ep’ autēn parembolas kai taxeis tas belostaseis kyklō;

לַעֲרֹךְ אֶת-הַמָּצוֹר וְלִבְנוֹת בְּרֶזֶל וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ
 לַעֲרֹךְ אֶת-הַמָּצוֹר וְלִבְנוֹת בְּרֶזֶל וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ

וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ
 וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ
 וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ

3. w’atah qach-l’k machabath bar’zel w’nathatah ‘othah qir bar’zel beyn’k ubeyn ha`ir wahakinothah ‘eth-paneyak ‘eleyah w’hay’tah bamatsor w’tsar’ta `aleyah ‘oth hi’ l’beyth Yis’ra’El.

Eze4:3 Then get yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you and the city, and set your face toward it so that it is under siege, and besiege it. This is a sign to the house of Yisrael.

<3> καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ’ αὐτὴν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. --
 3 kai sy labe seautō tēganon sidēroun kai thēseis auto toichon sidēroun ana meson sou kai ana meson tēs poleōs kai hetoimaseis to prosōpon sou ep’ autēn, kai estai en sygkleismō, kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiois Israēl. --

וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ
 וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ
 וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ

וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ
 וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ
 וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ וְלִשְׂרֹאֵל אֶת-פָּנֶיךָ

4. w’atah sh’kab `al-tsid’k has’mali w’sam’ta ‘eth-`awon beyth-Yis’ra’El `alayu mis’par hayamim ‘asher tish’kab `alayu tisa’ ‘eth-`awonam.

Eze4:4 As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisrael on it; you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

<4> καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ’ αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν, ὡς κοιμηθήσῃ ἐπ’ αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.
 4 kai sy koimēthēsē epi to pleuron sou to aristeron kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep’ autou kata

arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton, has koimēthēsē ep' autou, kai lēmpsē tas adikias autōn.

× 4 4 7 - w 6 w 7 3 7 3 9 7 4 7 6 7 7 2 0 3 7 w - x 4 7 6 3 x x 7 3 7 4 2 5
: 6 4 9 w 3 - x 3 9 7 2 0 x 4 w 7 2 7 2 3 7 3 0 w x 4

הַיְאֲנִי נְתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עָוֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנִשְׂאֵת עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל:

5. wa'ani nathati l'k 'eth-sh'ney `awonam l'mis'par yamim sh'losh-me'oth w'thish'im yom w'nasa'tha `awon beyth-Yis'ra'El.

Eze4:5 For I have assigned you a number of days corresponding to the years of their iniquity, three hundred and ninety days; thus you shall bear the iniquity of the house of **Yisrael**.

<5> καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενηκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. καὶ λήμψη τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραηλ

5 kai egō dedōka soi tas duo adikias autōn eis arithmon hēmerōn enenēkonta kai hekaton hēmeras. kai lēmpsē tas adikias tou oikou Israēl

× 4 4 7 2 × 2 7 w 3 7 3 7 3 9 7 4 7 6 7 7 2 0 3 7 w - x 4 7 6 3 x 4 7 6 3 x x 7 3 7 4 2 5
3 7 w 6 7 2 3 3 7 w 6 7 2 3 7 2 3 7 3 0 9 9 4 3 4 2 3 3 2 - x 3 9 7 2 0 - x 4
: 7 6 2 x x 7

וּכְלִיתָ אֶת־אֲלֶהָ וְשַׁכַּבְתָּ עַל־צִדְךָ הַיְמוּנִי שְׁנֵי
וְנִשְׂאֵת אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם
לַשָּׁנָה נְתַתִּיר לְךָ:

6. w'kiliath 'eth-'eleh w'shakab'ta `al-tsid'k hay'moni shenith w'nasa'tha 'eth-`awon beyth-Yahudah 'ar'ba'im yom yom lashanah yom lashanah n'thatiu la'k.

Eze4:6 When you have completed these, you shall lie down a second time, but on your right side and bear the iniquity of the house of **Yahudah**; I have assigned it to you for forty days, a day for each year.

<6> καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψη τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας. ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.

6 kai synteleseis tauta panta; kai koimēthēsē epi to pleuron sou to dexion kai lēmpsē tas adikias tou oikou Iouda tessarakonta hēmeras. hēmeran eis eniauton tetheika soi.

× 4 4 7 2 3 7 2 w 4 7 0 9 7 2 7 3 7 7 3 7 7 6 7 w 2 9 7 9 7 4 2 7 7
: 3 7 6 0

זַּוְאֵל־מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תִּכְיֶן פְּנֶיךָ וְזַרְעֶךָ חֲשׂוּפָה וְנִבְאֵת
עָלֶיךָ:

7. w'el-m'tsor Y'rushalam takin paneyak uz'ro `ak chasuphah w'nibe'tha `aleyah.

Eze4:7 Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared and prophesy against it.

<7> καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλημ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν.

7 kai eis ton sygkleismon Ierousalēm hetoimaseis to prosōpon sou kai ton brachiona sou stereōseis kai

יָדָה-לְךָ יָדָהּ יַגְאֵל-כְּלֵי מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְלֹא-תִהְיֶה מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ
 :יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים
 חִוּהֵנָּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבֹתִים וְלֹא-תִהְיֶה מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ
 עַד-כְּלוֹתֶךָ יְמֵי מְצִוְתֶךָ:

8. w'hineh nathati `aleyak `abothim w'lo'-thehaphek mitsid'k `el-tsidek `ad-kaloth'k y'mey m'tsurek.

Eze4:8 Now behold, I will put ropes on you so that you cannot turn from one side to the other until you have completed the days of your siege.

⟨8⟩ καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous, kai mē straphēs apo tou pleourou sou epi to pleuron sou, heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. --

מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים
 מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים
 מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים
 :מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים

טוֹאֲתָה קַח-לְךָ חֲטִיץ וְשַׁעֲרִים וּפּוֹל וְעֲדָשִׁים וְדָחֵן
 וְכִסְמִים וְנִתְתָּה אֹתָם בְּכָלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אֹתָם לְךָ לְחֶם
 מִסֵּפֶר הַיָּמִים אֲשֶׁר-אֲתָה שׁוֹכֵב עַל-צִדְּךָ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
 וַתִּשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ:

9. w'atah qach-l'k chitin us`orim uphol wa`adashim w'dochan w'kus'mim w'nathatah `otham bik'li `echad w`asitha `otham l'k l'lachem mis'par hayamim `asher-'atah shokeb `al-tsid'k sh'losh-me'oth w'thish`im yom to'kalenu.

Eze4:9 But as for you, take wheat, barley, beans, lentils, millet and spelt, put them in one vessel and make them into bread for yourself; you shall eat it according to the number of the days that you lie on your side, three hundred and ninety days.

⟨9⟩ καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροῦς καὶ κριθᾶς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγγρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

9 kai sy labe seautō pyrouς kai krithas kai kuamon kai phakon kai kegchron kai olyran kai embaleis auta eis aggos hen ostrakinon kai poiēseis auta sautō eis artous, kai kat' arithmon tōn hēmerōn, has sy katheudeis epi tou pleourou sou, enenēkonta kai hekaton hēmeras phagesai auta.

מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים
 מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים
 מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים
 :מִצִּדְּךָ אֶל-צִדְּךָ יָדָהּ מַצֵּיטִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים וְעֲבֹתִים

יוֹמָאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם

מִעַת עַד-עֵת תֵּאֲכַלְנוּ:

10. uma'akal'k 'asher to'kalenu b'mish'qol `es'rim sheqel layom me`eth `ad-`eth to'kalenu.

Eze4:10 Your food which you eat shall be twenty shekels a day by weight; you shall eat it from time to time.

<10> καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō eikosi siklous tēn hēmeran; apo kairou heōs kairou phagesai auta.

אֲכַלְנוּ מִעַת עַד-עֵת תֵּאֲכַלְנוּ יְמֵינוּ בְּמִשְׁקָל יוֹם אֶחָד עָשָׂר שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת אֶדְוָה עַד-עֵת תֵּאֲכַלְנוּ 11

יְמֵינוּ בְּמִשְׁקָל יוֹם אֶחָד עָשָׂר שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת אֶדְוָה עַד-עֵת תֵּאֲכַלְנוּ:

11. umayim bim'surah thish'teh shishith hahin me`eth `ad-`eth tish'teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure; you shall drink it from time to time.

<11> καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ἰν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō piesai to hekton tou in; apo kairou heōs kairou piesai.

יְבִיעַגַת שְׁעָרֵימָה תֵּאֲכַלְנָהּ וְהָיָה בְּגִלְגָּלִי צֵאֵת הָאָדָם תֵּעַגְנָה לְעֵינֵיהֶם: 12

יְבִיעַגַת שְׁעָרֵימָה תֵּאֲכַלְנָהּ וְהָיָה בְּגִלְגָּלִי צֵאֵת הָאָדָם תֵּעַגְנָה לְעֵינֵיהֶם: 12

12. w'ugath s'orim to'kalenah w'hi' b'gel'ley tse'ath ha'adam t'ugenah l'eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake, having baked it in their sight over human dung.

<12> καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά· ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρούψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta; en bolbitois koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat' ophthalmous autōn

בְּגִלְגָּלִי צֵאֵת לְחֶמֶם טָמֵא יִגְוִי אִמָּר יְהוָה כִּכָּה יֵאֲכַלּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לְחֶמֶם טָמֵא בְּגוֹיִם אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם: 13

יִגְוִי אִמָּר יְהוָה כִּכָּה יֵאֲכַלּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לְחֶמֶם טָמֵא בְּגוֹיִם אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם: 13

13. wayo'mer Yahúwah kakah yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-lach'mam tame' bagoyim 'asher 'adichem sham.

Eze4:13 Then אַיָּתָא said, Thus will the sons of Yisrael eat their bread unclean among the nations where I will banish them.

<13> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl Houtōs phagontai hoi huiοi Israēl akatharta en tois ethnesin.

אֲדִיחֶם שָׁם אֶת-לְחֶמֶם טָמֵא יִגְוִי אִמָּר יְהוָה כִּכָּה יֵאֲכַלּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לְחֶמֶם טָמֵא בְּגוֹיִם אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם: 14

אָמַר אֲהָהָ אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה נִפְשִׁי לֹא מִטְמָאָה וְנִבְלָה
וְטִרְפָּה לֹא-אֲכַלְתִּי מִנְעוּרַי וְעַד-עַתָּה וְלֹא-בָא בְּפִי בְּשֵׁר
פְּגוּל: ם

14. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hineh naph'shi lo' m'tuma'ah un'belahut'rephah lo'-
'akal'ti min'`uray w'`ad-`atah w'lo'-ba' b'phi b'sar pigul.

Eze4:14 But I said, Ah, the Master אָמַר אֲהָהָ! Behold, I have never been defiled; for from my youth until now I have never eaten what died of itself or was torn by beasts, nor has any unclean meat ever entered my mouth.

<14> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεὲ τοῦ Ἰσραὴλ· ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενεσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl; idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsiā, kai thnēsimaion kai thērīalōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn, oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon.

אָמַר אֲלֵי רַאֲהָ נָתַתִּי לָךְ אֶת-צְפוּעֵי הַבָּקָר
תַּחַת גְּלְלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת-לַחְמְךָ עָלֵיהֶם: ם

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'k 'eth-ts'phu`ey habaqar tachath gel'ley ha'adam w'`asitha
'eth-lach'm'k `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I will give you cows dung in place of human dung over which you will prepare your bread.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἴδου δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn, kai poiēseis tous artous sou ep' autōn.

אָמַר אֲלֵי בֶן-אָדָם הֲנִי שׂוֹבֵר מִטָּה-לָּחֶם בִּירוּשָׁלַם
וְאֲכַלְוֶה לָּחֶם בְּמִשְׁקָל וּבְדֹאגָה וּמִים בְּמִשׁוּרָה וּבְשִׁמּוֹן
יִשְׁתֶּה:

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober match-lechem biY'rushalam w'ak'lu-lechem
b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 Moreover, He said to me, Son of man, behold, I am going to break the staff of bread in Yerushalam, and they will eat bread by weight and with anxiety, and drink water by measure and in horror,

<16> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἴδου ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῶ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῶ πίνονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou egō syntribō stērigma artou en Ierousalēm, kai phagontai arton en stathmō kai en endeia kai hydōr en metrō kai en aphanismō piontai,

יז למען יחטרו לחם ומים ונשמו איש ואחיו ונמקו בעונם: פ

יז למען יחטרו לחם ומים ונשמו איש ואחיו ונמקו בעונם: פ

17. P'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because bread and water will be scarce; and they will be appalled with one another and waste away in their iniquity.

<17> ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθῆσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --

17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --

Chapter 5

יז למען יחטרו לחם ומים ונשמו איש ואחיו ונמקו בעונם: פ

א ואתה בן-אדם קח-לך חרב חדה תער הגלבנים
תקחנה לך והעברת על-ראשך ועל-זקנך ולקחת לך
מאזני משקל וחקתם:

1. w'atah ben-'adam qach-l'k chereb chadah ta`ar hagalabim tiqachenah lak w'ha`abar'ta`al-ro'sh'k w`al-z'qanek w'laqach'ta l'k mo'z'ney mish'qal w'chilaq'tam.

Eze5:1 As for you, son of man, take a sharp sword; take and use it as a barbers razor on your head and beard. Then take scales for weighing and divide the hair.

<5:1> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῶ ῥομφαίαν ὄξειαν ὑπὲρ ξυρόν κουρέως· κτήση αὐτὴν σεαυτῶ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου. καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτοῦς·

1 kai sy, huie anthrōpou, labe seautō hromphaian oxedian hyper xyron koureōs; ktēsē autēn seautō kai epaxeis autēn epi tēn kephalēn sou kai epi ton pōgōna sou. kai lēmpsē zygon stathmiōn kai diastēseis autous;

א ואתה בן-אדם קח-לך חרב חדה תער הגלבנים
תקחנה לך והעברת על-ראשך ועל-זקנך ולקחת לך
מאזני משקל וחקתם:

בְּשִׁלְשִׁית בָּאוּר תִּבְעֵיר בְּתוֹךְ הָעִיר כְּמִלְאָת יְמֵי הַמָּצוֹר
וְלִקְחָתָּ אֶת־הַשְּׁלִישִׁית תִּכָּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִישִׁית
תִּזְרָה לָרוּחַ וְחֶרֶב אֶרִיִּק אַחֲרֵיהֶם:

2. sh'lishith ba'ur tab'ir b'thok ha'ir kim'lo'th y'mey hamatsor w'laqach'ta 'eth-hash'lishith takeh bachereb s'bibotheyah w'hash'lishith tiz'reh larucha w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:2 One third you shall burn in the fire at the center of the city, when the days of the siege are completed. Then you shall take one third and strike it with the sword all around the city, and one third you shall scatter to the wind; and I will unsheathe a sword behind them.

2> τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς· καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

2 to tetarton en pyri anakauseis en mesē tē polei kata tēn plērōsin tōn hēmerōn tou syngkleismou; kai lēmpsē to tetarton kai katakauseis auto en mesō autēs; kai to tetarton katakapseis en hromphaiā kyklō autēs; kai to tetarton diaskorpiseis tō pneumati, kai machairan ekkenōsō opisō autōn.

וְלִקְחָתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֶיךָ:
וְלִקְחָתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֶיךָ:

3. w'laqach'ta misham m'at b'mis'par w'tsar'ta 'otham bik'napheyk.

Eze5:3 Take also a few in number from them and bind them in the edges of your robes.

3> καὶ λήμψῃ ἐκείθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.

3 kai lēmpsē ekeithen oligous en arithmō kai symperilēmpsē autous tē anabolē sou.

וְלִקְחָתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֶיךָ:
וְלִקְחָתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֶיךָ:

וְלִקְחָתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֶיךָ:

וְשָׂרְפָתָּ אוֹתָם בְּאֵשׁ מִמְנוּ תִצָּא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בַּיִת וְשָׂרְפָתָּ:

4. umehem `od tiqach w'hish'lak'ta 'otham 'el-tok ha'esh w'saraph'ta 'otham ba'esh mimenu thetse'-'esh 'el-kal-beyth Yis'ra'El.

Eze5:4 Take again some of them and throw them into the fire and burn them in the fire; from it a fire will spread to all the house of Yisrael.

4> καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψῃς αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρὶ· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ.

Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ

4 kai ek toutōn lēmpsē eti kai hripseis autous eis meson tou pyros kai katakauseis autous en pyri; ex autēs exeusestai pyr.

Kai ereis panti oikō Israēl

וְשָׂרְפָתָּ אוֹתָם בְּאֵשׁ מִמְנוּ תִצָּא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בַּיִת וְשָׂרְפָתָּ:
וְשָׂרְפָתָּ אוֹתָם בְּאֵשׁ מִמְנוּ תִצָּא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בַּיִת וְשָׂרְפָתָּ:

הַכֹּהֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׂמִתִּיהָ

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah zo'th Y'rushalam b'thok hagoyim sam'tiha us'bibotheyah 'aratsoth.

Eze5:5 Thus says the Master אֲדֹנָי, This is Yerushalam; I have set her at the center of the nations, with lands around her.

<5> Τάδε λέγει κύριος Αὐτή ἡ Ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτήν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.

5 Tade legei kyrios Hautē hē Ierusalēm en mesō tōn ethnōn tetheika autēn kai tas kyklō autēs chōras.

כַּחֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת כַּחֲמֹלֶת-כַּחֲמֹלֶת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת
כַּחֲמֹלֶת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת
מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת

וַיֹּתֶמֶר אֶת-מִשְׁפָּטֶי לְרַשְׁעָהּ מִן-הַגּוֹיִם וְאֶת-חֻקֹּתַי
מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְּמִשְׁפָּטֶי מְאָסוּ וְחֻקֹּתַי
לֹא-הָלְכוּ בָהֶם: ס

6. watemer 'eth-mish'patay l'rish`ah min-hagoyim w'eth-chuqothay min-ha'aratsoth 'asher s'bibotheyah kiy b'mish'patay ma'asu w'chuqothay lo'-hal'ku bahem.

Eze5:6 But she has rebelled against My ordinances more wickedly than the nations and against My statutes more than the lands which surround her; for they have rejected My ordinances and have not walked in My statutes.

<6> καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

6 kai ereis ta dikaiōmata mou tē anomō ek tōn ethnōn kai ta nomima mou ek tōn chōrōn tōn kyklō autēs, dioti ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēsan en autois.

אֲשֶׁר מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת
מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת
מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת מִכָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת

זֶלְכֵן כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִמְנַכְּם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֹא הָלַכְתֶּם וְאֶת-מִשְׁפָּטֶי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם: ס

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haman'kem min-hagoyim 'asher s'bibotheykem b'chuqothay lo' halak'tem w'eth-mish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem lo' `asithem.

Eze5:7 Therefore, thus says the Master אֲדֹנָי, Because you have more turmoil than the nations which surround you and have not walked in My statutes, nor observed My ordinances, nor observed the ordinances of the nations which surround you,

<7> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδέ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

7 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn hē aphormē hymōn ek tōn ethnōn tōn kyklō hymōn kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēte kai ta dikaiōmata mou ouk epoiēsate, all' oude kata ta dikaiōmata tōn ethnōn tōn kyklō hymōn ou pepoiēkate,

כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי
 בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:
 כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:
 כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:
 כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik gam-'ani w`asithi b'thokek mish'patim l`eyney hagoyim.

Eze5:8 therefore, thus says **the Master** אֲנִי־אֵלֵיכֶם, Behold, I, even I, am against you, and I will execute judgments among you in the sight of the nations.

«8» διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se kai poiēsō en mesō sou krima enōpion tōn ethnōn

כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:
 כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:
 כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:
 כַּחֲזֹנֵי עַל־אֲנִי וְעַשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

9. w`asithi bak 'eth 'asher lo'-`asithi w'eth 'asher-lo'-'e`eseh kamohu `od ya`an kal-to`abothayik.

Eze5:9 And because of all your abominations, I will do among you what I have not done, and the like of which I will never do again.

«9» καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποιήκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματα σου.

9 kai poiēsō en soi ha ou pepoiēka kai ha ou poiēsō homoia autois eti kata panta ta bdelygmata sou.

יִלְכְּן אָבוֹת יִאֲכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ וּבָנִים יִאֲכְלוּ אָבוֹתָם
 וְעַשִׂיתִי בְּךָ שְׁפָטִים וְזָרִיתִי אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי־יְדֹתֶיךָ לְכָל־רוּחַ:
 יִלְכְּן אָבוֹת יִאֲכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ וּבָנִים יִאֲכְלוּ אָבוֹתָם
 וְעַשִׂיתִי בְּךָ שְׁפָטִים וְזָרִיתִי אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי־יְדֹתֶיךָ לְכָל־רוּחַ:

Eze5:10 Therefore, fathers will eat their sons among you, and sons will eat their fathers; for I will execute judgments on you and scatter all your remnant to every wind.

10. laken 'aboth yo'k'lu banim b'thokek ubanim yo'k'lu 'abotham w`asithi bak sh'phatim w'zerithi 'eth-kal-sh'erithek l'kal-ruach.

«10» διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον.

10 dia touto pateres phagontai tekna en mesō sou, kai tekna phagontai pateras; kai poiēsō en soi krimata kai diaskorpiō pantas tous kataloipous sou eis panta anemon.

זֶה־אֱשָׁרָה־אֲנִי־עוֹשֶׂה־בְּכָל־אֲשֶׁר־אֶנְיָן־בְּעֵינֵי־אֲנִי־לֹא־יֵעָן־אֶת־מִקְדָּשִׁי
 וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ
 וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ

יֵאָמֵר־חַי־אֲנִי־נָאִים־אֲדַנֶּי־יְהוָה־אִם־לֹא־יַעֲזֹב־אֶת־מִקְדָּשִׁי
 טְמֵאתָ־בְּכָל־שְׂקִי־וַיָּבֵר־לְתוֹעֲבוֹתֶיךָ־וְגַם־אֲנִי־אֶגְרַע
 וְלֹא־תָחֹס־עֵינַי־וְגַם־אֲנִי־לֹא־אֶחְמֹל׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya'an 'eth-miq'dashitime'th b'kal-shiqutsayik ub'kal-to`abothayik w'gam-'ani 'eg'ra`w'lo'-thachos`eyni w'gam-'ani lo' 'ech'mol.

Eze5:11 So as I live, declares the Master אֲדָאָב, surely, because you have defiled My sanctuary with all your detestable idols and with all your abominations, therefore I will also withdraw, and My eye will have no pity and I will not spare.

<11> διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγια μου ἐμίανας ἐν πάσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, καὶ γὰρ ἀπίσωμαί σε, οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, καὶ γὰρ οὐκ ἐλεήσω.

11 dia touto Zō egō, legei kyrios, ei mē anth' hōn ta hagia mou emianas en pasin tois bdelygmasin sou, kagō apōsomai se, ou pheisetai mou ho ophthalmos, kagō ouk eleēsō.

אֲשַׁלַּח־אֶת־אֶתְּךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ
 וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ

יִבְשָׁלְשֶׁתֶּיךָ־בַדְּבַר־יְמוֹתוֹ־וַיִּבְרָעַב־יְכָלוּ־בְתוֹכֶךָ־וְהַשְׁלִישִׁית
 בַּחֶרֶב־יִפְּלוּ־סְבִיבוֹתֶיךָ־וְהַשְׁלִישִׁית־לְכָל־רוּחַ־אֲזָרָה־וְחָרַב
 אֲרִיק־אֶחְרֵיהֶם׃

12. sh'lishitheyak badeber yamuthu ubara`ab yik'lu b'thokek w'hash'lishith bachereb yip'lu s'bibothayik w'hash'lishith l'kal-rucha 'ezareh w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:12 One third of you will die by plague or be consumed by famine among you, one third will fall by the sword around you, and one third I will scatter to every wind, and I will unsheathe a sword behind them.

<12> τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεστήσεται ἐν μέσῳ σου· καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἔκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

12 to tetarton sou en thanatō analōthēsetai; kai to tetarton sou en limō syntelesthēsetai en mesō sou; kai to tetarton sou eis panta anemon skorpiō autous; kai to tetarton sou en hromphaiā pesountai kyklō sou, kai machairan ekkenōsō opisō autōn.

אֲשַׁלַּח־אֶת־אֶתְּךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ
 וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ־וְעִתֵּי־לִבְיָדָיִךָ

יִגְוֹכְלָה־אֶפְסִי־וְהִנְחֹתִי־חֲמָתִי־בָּם־וְהִנְחֹתִי־חֲמָתִי־בְּיַדְעוֹ־כִי־אֲנִי
 יְהוָה־הַבֹּרֵחַ־בְּקִנְאַתִּי־בְּכָל־לוֹתִי־חֲמָתִי־בָּם׃

13. w'kalah 'api wahanichothi chamathi bam w'hinecham'ti w'yad'u kiy-'ani Yahúwah dibar'ti b'qin'athi b'kalothi chamathi bam.

Eze5:13 Thus My anger will be spent and I will satisfy My wrath on them, and I will be appeased; then they will know that I, אָיֵאָה, have spoken in My zeal when I have spent My wrath upon them.

<13> καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλω μου ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς.

13 kai syntelesthēsetai ho thymos mou kai hē orgē mou ep' autous, kai epignōsē dioti egō kyrios lelalēka en zelō mou en tō syntelesai me tēn orgēn mou ep' autous.

אָיֵאָה יְבַרְכֶנְךָ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כְּלָלֵי עוֹבְרֵי

יָד וְאַתָּה יִדְוֶהְנָה לְחֶרְפָּה וְלַחֶרְפָּה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיָּךְ לְעֵינַי
כָּל-עוֹבְרֵי:

14. w'et'nek l'char'bah ul'cher'pah bagoyim 'asher s'bibothayik l'eyney kal-'ober.

Eze5:14 Moreover, I will make you a desolation and a reproach among the nations which surround you, in the sight of all who pass by.

<14> καὶ θήσομαι σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος,

14 kai thēsomai se eis erēmon kai tas thygateras sou kyklō sou enōpion pantos diodeuontos,

אֲשֶׁר יְבַרְכֶנְךָ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כְּלָלֵי עוֹבְרֵי יָד וְאַתָּה יִדְוֶהְנָה לְחֶרְפָּה וְלַחֶרְפָּה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיָּךְ לְעֵינַי

טוֹרֵהֵתָּה חֶרְפָּה וְגַדּוּפָה מוֹסֵר וּמְשַׁמָּה לְגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיָּךְ בְּעִשְׂוֹתַי בָּךְ וְשִׂפְטִים בְּאֵף וּבְחִמָּה וּבַתְּכַחֲוֹת חִמָּה אֲנִי יִהְיֶה הַבְּרָתָּה:

15. w'hay'thah cher'pah ug'duphah musar um'shamah lagoyim 'asher s'bibothayik ba'asothi bak sh'phatim b'aph ub'chemah ub'thok'choth chemah 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze5:15 So it will be a reproach, a reviling, a warning and an object of horror to the nations who surround you when I execute judgments against you in anger, wrath and raging rebukes. I, אָיֵאָה, have spoken.

<15> καὶ ἔσῃ στενακτῆ καὶ δηλαῖ στῆ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

15 kai esē stenaktē kai delai stē en tois ethnesin tois kyklō sou en tō poiēsai me en soi krimata en ekdikēsei thymou mou; egō kyrios lelalēka.

אֲשֶׁר יְבַרְכֶנְךָ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כְּלָלֵי עוֹבְרֵי יָד וְאַתָּה יִדְוֶהְנָה לְחֶרְפָּה וְלַחֶרְפָּה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיָּךְ לְעֵינַי

טוֹרֵהֵתָּה חֶרְפָּה וְגַדּוּפָה מוֹסֵר וּמְשַׁמָּה לְגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיָּךְ בְּעִשְׂוֹתַי בָּךְ וְשִׂפְטִים בְּאֵף וּבְחִמָּה וּבַתְּכַחֲוֹת חִמָּה אֲנִי יִהְיֶה הַבְּרָתָּה:

אֲשֶׁר-אֲשַׁלַּח אֹתָם לְשַׁחֲתֶכֶם וְרָעַב אֶסֶף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי
לְכֶם מַטֵּה-לֶחֶם:

16. b'shal'chi 'eth-chitsey hara`ab hara`im bahem 'asher hayu l'mash'chith' asher-'ashalach
'otham l'shacheth'kem w'ra`ab 'oseph `aleykem w'shabar'ti lakem mateh-lachem.

Eze5:16 When I send against them the deadly arrows of famine which were for the destruction of those whom I will send to destroy you, then I will also intensify the famine upon you and break the staff of bread.

<16> ἐν τῷ ἔξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς και ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, και συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.

16 en tō exaposteilai me tas bolidas mou tou limou ep' autous kai esontai eis ekleipsin, kai syntripsō stērigma artou sou.

יִזְוּ וְשַׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעַב וְחָיָה רָעָה וְשִׁפְלָךְ וְדָבָר וְדָם
יַעֲבֹר-בְּךָ וְחָרַב אָבִיא עָלֶיךָ אֲנִי יְהוָה הַדְּבַרְתִּי: פ

17. w'shilach'ti `aleykem ra`ab w'chayah ra`ah w'shik'luk w'deber wadamya`abar-bak
w'chereb 'abi' `alayik 'ani **Yahúwah** dibar'ti.

Eze5:17 Moreover, I will send on you famine and wild beasts, and they will bereave you of children; plague and bloodshed also will pass through you, and I will bring the sword on you. I, אֲנִי, have spoken.

<17> και ἔξαποστελεῶ ἐπὶ σέ λιμόν και θηρία πονηρά και τιμωρήσομαί σε, και θάνατος και αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, και ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σέ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

17 kai exapostelō epi se limon kai thēria ponēra kai timōrēsomai se, kai thanatos kai haima dieleusontai epi se, kai hromphaian epaxō epi se kyklothen; egō kyrios lēlalēka.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Eze 6 - 11

אֲנִי יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze6:1

אֲנִי יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-**Yahúwah** 'elay le'mor.

Eze6:1 And the word of אֲנִי came to me saying,

<6:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

בְּבֶן-אָדָם שִׁים פְּנִיךָ אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַנְּבִיא
אֲלֵיהֶם:

2. ben-'adam sim paneyak 'el-harey **Yis'ra'El** w'hinabe' 'aleyhem.

Eze6:2 Son of man, set your face toward the mountains of **Yisrael**, and prophesy against them

<2> Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὰ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi ta orē Israēl kai prophēteuson ep’ auta

אָמַר-אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּרָאָה לְיִשְׂרָאֵל וְיָדַעְתָּ אֲנִי יְהוָה כִּי-אֶמַר
אֲדֹנָי יְהוִה לְהָרִים וְלְגִבְעוֹת לְאֲפִיקִים וְלַגְּאִית
הַנְּנִי אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאַבְדֹתַי בְּמוֹתֵיכֶם׃

גוֹאֲמַרְתָּ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמָעוּ דְבַר-אֲדֹנָי יְהוָה כִּי-אֶמַר
אֲדֹנָי יְהוִה לְהָרִים וְלְגִבְעוֹת לְאֲפִיקִים וְלַגְּאִית
הַנְּנִי אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאַבְדֹתַי בְּמוֹתֵיכֶם׃

3. w’amar’ta harey Yis’ra’El shim’`u d’bar-’Adonay Yahúwah koh-’amar ‘Adonay Yahúwah leharim w’lag’ba`oth la’aphiqim w’lage’ayoth hin’ni ‘ani mebi’ `aleykem chereb w’ibad’ti bamotheykem.

Eze6:3 and say, Mountains of **Yisrael**, listen to the word of **the Master אָדֹנָי**! Thus says **the Master אָדֹנָי** to the mountains, the hills, the ravines and the valleys: Behold, I Myself am going to bring a sword on you, and I will destroy your high places.

<3> καὶ ἐρεῖς Τα ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ’ ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,

3 kai ereis Ta orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Idou egō epagō eph’ hymas hromphaian, kai exolethreuthēsetai ta huyēla hymōn,

אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְהָרִים וְלְגִבְעוֹת לְאֲפִיקִים וְלַגְּאִית
הַנְּנִי אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאַבְדֹתַי בְּמוֹתֵיכֶם׃

ד וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמְנֵיכֶם וְהַפְּלִתִי חַלְלֵיכֶם
לְפָנַי גְּלוּלֵיכֶם׃

4. w’nashamu miz’b’chotheykem w’nish’b’ru chamaneykem w’hipal’ti chal’leykem liph’ney giluleykem.

Eze6:4 So your altars will become desolate and your incense altars will be smashed; and I will make your slain fall in front of your idols.

<4> καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν

4 kai syntribēsontai ta thysiasstēria hymōn kai ta temenē hymōn, kai katabalō traumatias hymōn enōpion tōn eidōlōn hymōn

כִּי-אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְהָרִים וְלְגִבְעוֹת לְאֲפִיקִים וְלַגְּאִית
הַנְּנִי אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאַבְדֹתַי בְּמוֹתֵיכֶם׃

ה וַנִּתְּתִי אֶת-פְּגָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם וְזָרִיתִי
אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

5. w'nathati 'eth-pig'rey b'ney Yis'ra'El liph'ney giluleyhem w'zerithi 'eth-'ats'motheykem s'biboth miz'b'chotheykem.

Eze6:5 I will also lay the dead bodies of the sons of Yisrael in front of their idols; and I will scatter your bones around your altars.

<5> καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστά ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

5 kai diaskorpiō ta osta hymōn kyklō tōn thysiastērion hymōn.

אָנֹכְחָא כְּפִי אֶתְּחַבְּרֵנָה וְהַבְּמוֹת תִּשְׁמַנָּה
וְכָל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הָעָרִים תִּחְרַבְּנָה וְהַבְּמוֹת תִּשְׁמַנָּה
לְמַעַן יִחְרְבוּ וַיֵּאֲשָׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ
גְּלוֹלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חֲמֻנֵיכֶם וְנִמְחֹו מַעֲשֵׂיכֶם:

6. b'kol mosh'botheykem he`arim techerab'nah w'habamoth tisham'nahl'ma`an yecher'bu w'ye'sh'mu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru w'nish'b'thu giluleykem w'nig'd'u chamaneykem w'nim'chu ma`aseykem.

Eze6:6 In all your dwellings, cities will become waste and the high places will be desolate, that your altars may become waste and desolate, your idols may be broken and brought to an end, your incense altars may be cut down, and your works may be blotted out.

<6> ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἰδῶλα ὑμῶν, καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,

6 en pasē tē katoikiā hymōn hai poleis exerēmōthēsontai kai ta huyēla aphanisthēsetai, hopōs exolethreuthē ta thysiastēria hymōn, kai syntribēsontai ta eidōla hymōn, kai exarthēsetai ta temenē hymōn,

וְנָפְלוּ חָלָל בְּתוֹכְכֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
אָנֹכְחָא כְּפִי אֶתְּחַבְּרֵנָה וְהַבְּמוֹת תִּשְׁמַנָּה

7. w'naphal chalal b'thok'kem wida`tem kiy-'ani Yahúwah.

Eze6:7 The slain will fall among you, and you will know that I am אָנֹכְחָא.

<7> καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

7 kai pesountai traumatiai en mesō hymōn, kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

וְהוֹתַרְתִּי בְּהִיּוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חָרָב בְּגוֹיִם
בְּהִזְרוֹתֵיכֶם בְּאֲרָצוֹת:
אָנֹכְחָא כְּפִי אֶתְּחַבְּרֵנָה וְהַבְּמוֹת תִּשְׁמַנָּה

8. w'hothar'ti bih'yoth lakem p'litey chereb bagoyimb'hizarotheykem ba'aratsoth.

Eze6:8 However, I will leave a remnant, for you will have those who escaped the sword among the nations when you are scattered among the countries.

<8> ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

9 444 44-444 444 4444 4444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444
 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444
 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444

טוֹזְכוּרוֹ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּרְתִּי אֶת-לִבִּי הַזֹּנֶה אֲשֶׁר-סָר מֵעַלִּי וְאֵת עֵינֵיהֶם
 הַזֹּנֹת אַחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם וְנִקְטְוּ בַּפְּנֵיהֶם אֶל-הַרְעוֹת אֲשֶׁר
 עָשׂוּ לְכָל תּוֹעֵבוֹתֵיהֶם:

9. w'zak'ru ph'litykem 'othi bagoyim 'asher nish'bu-sham 'asher nish'bar'ti 'eth-libam hazoneh 'asher-sar me`alay w'eth `eyneyhem hazonoth 'acharey giluleyhem w'naqotu biph'neyhem 'el-hara`oth 'asher `asu l'kol to`abotheyhem.

Eze6:9 Then those of you who escape will remember Me among the nations to which they will be carried captive, how I have been hurt by their adulterous hearts which turned away from Me, and by their eyes which played the harlot after their idols; and they will loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed, for all their abominations.

<9> καὶ μνησθήσονται μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἤχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ. ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνεύουσῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν.

9 kai mnēsthēsontai mou hoi anasōzomenoi ex hymōn en tois ethnesin, hou ēchmalōteuthēsan ekei; omōmoka tē kardiā autōn tē ekporneuousē ap' emou kai tois ophthalmois autōn tois porneuousin opisō tōn epitēdeumatōn autōn, kai kopsontai prosōpa autōn en pasi tois bdelygmasin autōn;

10 444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444
 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444

יוֹדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל-חֲנָם הַבְּרִתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם
 הַרְעָה הַזֹּאת: פ

10. w'yad'`u kiy-'ani Yahúwah lo' 'el-chinam dibar'ti la`asoth lahem hara`ah hazo'th.

Eze6:10 Then they will know that I am אֲנִי יְהוָה; I have not said in vain that I would inflict this disaster on them.

<10> καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

10 kai epignōsontai dioti egō kyrios lelalēka.

11 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444
 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444
 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444

יֵאבֹחַ-אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַכֵּה בְּכַף וּרְקַע בְּרַגְלָךְ

וַאֲמַר-אֶח אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹת רְעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֲרָב
בָּרָעַב וּבַדְּבַר יִפְלוּ:

11. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hakeh b'kap'k ur'qa` b'rag'l'k we'emar-'ach 'el kal-to`aboth ra`oth beyth Yis'ra'El 'asher bachereb bara`ab ubadeber yipolu.

Eze6:11 Thus says the Master אֲדֹנָי, Clap your hand, stamp your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Yisrael, which will fall by sword, famine and plague!

<11> τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν Εὐγε εὐγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραηλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.

11 tade legei kyrios Krotōson tē cheiri kai psophēson tō podi kai eipon Euge euge epi pasin tois bdelygmasin oikou Israēl; en hromphaiā kai en thanatō kai en limō pesountai.

יבִּהְרָחוֹק בַּדְּבַר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֲרָב יִפּוֹל וְהַנֶּשְׂאָר
וְהַנֶּצֶזֶר בָּרָעַב יָמוּת וְכִלְיֹתָי חֲמַתִּי בָם:

12. harachoaq badeber yamuth w'haqarob bachereb yipol w'hanish'arw'hanatsur bara`ab yamuth w'kileythi chamathi bam.

Eze6:12 He who is far off will die by the plague, and he who is near will fall by the sword, and he who remains and is besieged will die by the famine. Thus will I spend My wrath on them.

<12> ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται, καὶ συντελέσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς.

12 ho eggys en hromphaiā peseitai, ho de makran en thanatō teleutēsei, kai ho periechomenos en limō syntelesthēsetai, kai syntelesō tēn orgēn mou ep' autous.

יִגְוִידְעֻתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִיּוֹת חֲלִלְיָהֶם בְּתוֹךְ גְּלוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל-גְּבָעָה רָמָה בְּכֹל רְאִשֵׁי
הַהָרִים וְתַחַת כָּל-עֵץ רֹעֵנָן וְתַחַת כָּל-אֵלֶּה עֲבֹתָהּ מְקוֹם
אֲשֶׁר נְתַנּוּ-שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גְּלוּלֵיהֶם:

13. wida`tem kiy-'ani Yahúwah bih'yoth chal'leyhem b'thok giluleyhem s'biboth miz'b'chotheyhem 'el kal-gib`ah ramah b'kol ra'shey heharim w'thachath kal`ets ra`anan w'thachath kal-'elah `abutah m'qom 'asher nath'nu-sham reycha nichocha l'kol giluleyhem.

Eze6:13 Then you will know that I am אֲדֹנָי, when their slain are among their idols around their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, under every green tree and under every leafy oak the places where they offered soothing aroma to all their idols.

<13> καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου

συσκίου, οὐ ἔδωκαν ἐκεῖ ὄσμην εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

13 kai gnōsesthe dioti egō kyrios en tō einai tous traumatias hymōn en mesō tōn eidōlōn hymōn kyklō tōn thysiastrēiōn hymōn epi panta bounon huyēlon kai hypokatō dendrou syskiou, hou edōkan ekei osmēn euōdias pasi tois eidōlois autōn.

אֲשׁוּפְי אֲשׁוּפְי רִגְלֵי-אֶבֶר אֲשׁוּפְי אֲשׁוּפְי רִגְלֵי-אֶבֶר אֲשׁוּפְי אֲשׁוּפְי 14
 אֲשׁוּפְי רִגְלֵי-אֶבֶר רִגְלֵי-אֶבֶר רִגְלֵי-אֶבֶר רִגְלֵי-אֶבֶר רִגְלֵי-אֶבֶר רִגְלֵי-אֶבֶר רִגְלֵי-אֶבֶר רִגְלֵי-אֶבֶר
 יד וְנִטְיִיתִי אֶת-יְדֵי עַל־יָהֵם וְנִטְיִיתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשָׁמָה
 מִמֶּדְבָּר הַבְּלָתָה כָּל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

14. w'natithi 'eth-yadi `aleyhem w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah mimid'bar dib'lathah b'kol mosh'botheyhem w'yad'u kiy-'ani Yahúwah.

Eze6:14 So throughout all their habitations I will stretch out My hand against them and make the land more desolate and waste than the wilderness toward Diblah; thus they will know that I am אֲשׁוּפְי.

⟨14⟩ καὶ ἐκτενω̄ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

14 kai ektenō tēn cheira mou ep' autous kai thēsomai tēn gēn eis aphanismon kai eis olethron apo tēs erēmou Deblatha ek pasēs tēs katoikias; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

Chapter 7

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze7:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze7:1 Moreover, the word of אֲוִיָּהּ came to me saying,

⟨7:1⟩ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ 2
 אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ אֲוִיָּהּ
 בְּאַתָּה בֶּן-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאַדְמַת
 יִשְׂרָאֵל קֵץ קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל-אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ:

2. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'ad'math Yis'ra'El qets ba' haqets `al-'ar'ba`ath kan'photh ha'arets.

Eze7:2 And you, son of man, thus says the Master אֲוִיָּהּ to the land of Yisrael, An end! The end is coming on the four corners of the land.

⟨2⟩ Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος τῇ γῆ τοῦ Ἰσραὴλ Πέρασ ἤκει, τὸ πέρασ ἤκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios tē gē tou Israēl Peras hēkei, to peras hēkei epi tas tessaras pterygas tēs gēs;

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנִי וְעַבְדֶּיךָ וְנִשְׁפָּטֶיךָ כְּדַרְכֶּיךָ
 וְנִתְּתִי עָלֶיךָ אֶת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ׃

3. `atah haqets `alayik w'shilach'ti 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:3 Now the end is upon you, and I will send My anger against you; I will judge you according to your ways and bring all your abominations upon you.

<3> ἤκει τὸ πέρασ
 3 hēkei to peras

וְלֹא-תַחֲוֹס עֵינַי עָלֶיךָ וְלֹא אֶחְמוֹל בְּכִי דְרַכֶּיךָ עָלֶיךָ
 אֲתֵן וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶינָּה וַיִּדְעֶתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה׃ פ

4. w'lo'-thachos `eyni `alayik w'lo' 'ech'mol kiy d'rakayik `alayik 'eten w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`tem kiy-'ani Yahúwah.

Eze7:4 For My eye will have no pity on you, nor will I spare you, but I will bring your ways upon you, and your abominations will be among you; then you will know that I am אֲנִי־יְהוָה!

<4> ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἤκει ὁ καιρὸς, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.
 4 epi se ton katoikounta tēn gēn, hēkei ho kairos, ēggiken hē hēmera, ou meta thorybōn oude meta ὀδινῶν.

הַכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה רַעַת רַעַת אַחַת רַעַת הִנֵּה בָאָה׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ra`ah 'achath ra`ah hineh ba'ah.

Eze7:5 Thus says the Master אֲנִי־יְהוָה, A disaster, unique disaster, behold it is coming!

<5> νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργὴν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματα σου.
 5 nyn eggythen ekcheō tēn orgēn mou epi se kai syntelesō ton thymon mou en soi kai krinō se en tais hodois sou kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;

וְקֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הַקֵּץ אֵלֶיךָ הִנֵּה בָאָה׃

6. qets ba' ba' haqets heqits 'elayik hineh ba'ah.

Eze7:6 An end is coming; the end has come! It has awakened against you; behold, it has come!

<6> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματα σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.
 6 ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō, dioti tas hodous sou epi se dōsō, kai ta bdelygmata sou en mesō sou esontai, kai epignōsē dioti egō eimi kyrios ho typtōn.

7 7 7 7 7 7 7 7
7 7 7 7 7 7 7 7

זָבָאָה הַצְּפִירָה אֶלְיָךְ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּאֵת קְרוֹב הַיּוֹם
מְהוּמָה וְלֹא-הֵד הַרִים:

7. ba'ah hats'phirah 'eleyak yosheb ha'arets ba' ha`eth qarob hayom m'humah w'lo'-hed harim.

Eze7:7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land. The time has come, the day is neartumult rather than joyful shouting on the mountains.

<7> νῦν τὸ πέρασ πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματα σου.

7 nyn to peras pros se, kai apostelō egō epi se kai ekdikēsō se en tais hodois sou kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;

8 8 8 8 8 8 8 8
8 8 8 8 8 8 8 8
חַעֲתָה מִקְרוֹב אֲשַׁפוּךָ חֲמָתִי עָלֶיךָ וְכִלִּיתִי אֶפְרִי בְךָ
וְשַׁכַּטְתִּיךָ כְּדַרְכֶּיךָ וְנָתַתִּי עָלֶיךָ אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ:

8. `atah miqarob 'esh'pok chamathi `alayik w'kileythi 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:8 Now I will shortly pour out My wrath on you and spend My anger against you; judge you according to your ways and bring on you all your abominations.

<8> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλέησω, διότι τὴν ὁδὸν σου ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματα σου ἐν μέσῳ σου ἔσται. καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

8 ou pheisetai ho ophthalmos mou epi se, oude mē eleēsō, dioti tēn hodon sou epi se dōsō, kai ta bdelygmata sou en mesō sou estai; kai epignōsē dioti egō kyrios.

9 9 9 9 9 9 9 9
9 9 9 9 9 9 9 9
טוֹלֵא-תְחוֹם עֵינַי וְלֹא אֶחְמוֹל כְּדַרְכֶּיךָ עָלֶיךָ אֶתְּן
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶינָּה וְיִדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה:

9. w'lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol kid'rakayik `alayik 'eten w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`tem kiy 'ani Yahúwah makeh.

Eze7:9 My eye will show no pity nor will I spare. I will repay you according to your ways, while your abominations are in your midst; then you will know that I, אֲנִי, do the smiting.

<9> διότι τάδε λέγει κύριος

9 dioti tade legei kyrios

10 10 10 10 10 10 10 10
10 10 10 10 10 10 10 10

יִהְיֶה הַיּוֹם הַנֶּה בְּאֵה יִצָּאָה הַצְּפִירָה צֶיַן הַמִּטָּה פָּרַח

10. hineh hayom hineh ba'ah yats'ah hats'phirah tsats hamateh parach hazadon.

Eze7:10 Behold, the day! Behold, it is coming! Your doom has gone forth; the rod has budded, arrogance has blossomed.

<10> Ἰδοὺ τὸ πέρασ ἦκει, ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανεστήκεν.

10 Idou to peras hēkei, idou hēmera kyriou; ei kai hē hrabdos ēnthēken, hē hybris exanestēken.

כְּלַי מִיַּדְּמִיָּד כְּלַי מִיָּד-כְּלַי וְאֵת-מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד 11
:מִיָּד מִיָּד-כְּלַי מִיָּד מִיָּד

יֵא הַחַמָּס קָם לְמַטֵּה-רָשָׁע לֹא-מֵהֶם וְלֹא מֵהַמוֹנָם וְלֹא
מֵהֶמֶהֶם וְלֹא-נִהָ בָהֶם:

11. hechamas qam l'mateh-resha` lo'-mehem w'lo' mehamonam w'lo' mehemehem w'lo'-noha bahem.

Eze7:11 Violence has grown into a rod of wickedness. None of them shall remain, none of their people, none of their wealth, nor anything eminent among them.

<11> καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

11 kai syntripsei stērigma anomou kai ou meta thorybou oude meta spoudēs.

אֲשֶׁר-יָצָא מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד 12
:אֲשֶׁר-יָצָא מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד

יֵב בָּא הָעֵת הַגֵּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אֶל-יִשְׂמַח וְהַמוֹכֵר
אֶל-יִתְאַבֵּל כִּי חָרוֹן אֶל-כָּל-הַמוֹנֶה:

12. ba' ha`eth higi`a hayom haqoneh `al-yis'mach w'hamoker'al-yith'abal kiy charon `el-kal-hamonah.

Eze7:12 The time has come, the day has arrived. Let not the buyer rejoice nor the seller mourn; for wrath is against all their multitude.

<12> ἦκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω·

12 hēkei ho kairos, idou hē hēmera; ho ktōmenos mē chairetō, kai ho pōlōn mē thrēnitō;

מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד 13
כְּלַי יָצָא מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד
:יָצָא מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד

יֵג כִּי הַמוֹכֵר אֶל-הַמֹּכֵר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בְּחַיִּים חַיִּתָּם
כִּי-חָזוֹן אֶל-כָּל-הַמוֹנֶה לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בְּעוֹנוֹ חַיִּתּוֹ לֹא
יִתְחַזְּקוּ:

13. kiy hamoker `el-hamim'kar lo' yashub w`od bachayim chayatham kiy-chazon `el-kal-hamonah lo' yashub w'ish ba`awono chayatho lo' yith'chazaqu.

Eze7:13 Indeed, the seller will not regain what he sold as long as they both live; for the vision regarding all their multitude will not be averted, nor will any of them maintain his life by his iniquity.

יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפְּיֶנָּה וְכָל־בְּרַכְיֵים תִּלְכָּנָה מְיָם׃
17 יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפְּיֶנָּה וְכָל־בְּרַכְיֵים תִּלְכָּנָה מְיָם׃

17. kal-hayadayim tir'peynah w'kal-bir'kayim telak'nah mayim.

Eze7:17 All hands will hang limp and all knees will become like water.

<17> *pāσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασία,*

17 pasai cheires eklythēsontai, kai pantes mēroi molyntḥēsontai hygrasiā,

יח וְחָגְרוּ שַׁקִּים וְכִסְתָּה אֹתָם פְּלָצוֹת וְאֵל כָּל־פְּנֵים
בוֹשָׁה וּבְכָל־רֵאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
18 יח וְחָגְרוּ שַׁקִּים וְכִסְתָּה אֹתָם פְּלָצוֹת וְאֵל כָּל־פְּנֵים
בוֹשָׁה וּבְכָל־רֵאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃

18. w'chag'ru saqim w'kis'thah 'otham palatsuth w'el kal-panim bushah ub'kal-ra'sheyhem qar'chah.

Eze7:18 They will gird themselves with sackcloth and shuddering will overwhelm them; and shame will be on all faces and baldness on all their heads.

<18> *καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος, καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.*

18 kai perizōsontai sakkous, kai kaluuei autous thambos, kai epi pan prosōpon aischynē ep' autous, kai epi pasan kephalēn phalakrōma.

יט כִּסְפָם בַּחֲצוֹת יִשְׁלִיכוּ וְזָהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כִּסְפָם וְזָהָבָם
לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֲבֹרַת יְהוָה גַּפְשָׁם לֹא יִשְׁבְּעוּ
וּמַעֲיָהֶם לֹא יִמְלֵאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃
19 יט כִּסְפָם בַּחֲצוֹת יִשְׁלִיכוּ וְזָהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כִּסְפָם וְזָהָבָם
לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֲבֹרַת יְהוָה גַּפְשָׁם לֹא יִשְׁבְּעוּ
וּמַעֲיָהֶם לֹא יִמְלֵאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃

19. kas'pam bachutsoth yash'liku uz'habam l'nidah yih'yeh kas'pam uz'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah naph'sham lo' y'sabe`u ume`eyhem lo' y'male'u kiy-mik'shol `awonam hayah.

Eze7:19 They will fling their silver into the streets and their gold will become an abhorrent thing; their silver and their gold will not be able to deliver them in the day of the wrath of אַבְרָם. They cannot satisfy their appetite nor can they fill their stomachs, for their iniquity has become an occasion of stumbling.

<19> *τὸ ἀργύριον αὐτῶν ριφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν· διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.*

19 to argyriōn autōn hriphēsetai en tais plateiais, kai to chrysiōn autōn hyperophthēsetai; hai psychai autōn ou mē emplēsthōsin, kai hai koiliai autōn ou mē plērōthōsin; dioti basanos tōn adikiōn autōn egeneto.

יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפְּיֶנָּה וְכָל־בְּרַכְיֵים תִּלְכָּנָה מְיָם׃
19 יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפְּיֶנָּה וְכָל־בְּרַכְיֵים תִּלְכָּנָה מְיָם׃

אֶלְכֵּי עֲדֵיּוֹ לְגֹאֲוֹן שְׂמָחוֹ וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ

בוֹ עַל-כֵּן נִתְתִּירוּ לָהֶם לְנִדְחָה:

20. uts'bi `ed'yo l'ga'on samahu w'tsal'mey tho`abotham shiqutseyhem `asubo `al-ken n'thatiu lahem l'nidah.

Eze7:20 They transformed the beauty of His ornaments into pride, and they made the images of their abominations and their detestable things with it; therefore I will make it an abhorrent thing to them.

<20> ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἔνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.

20 eklekta kosmou eis hyperēphanian ethento auta kai eikonas tōn bdelygmatōn autōn epoiēsan ex autōn; heneken toutou dedōka auta autois eis akatharsian.

אֶלְכֵּי עֲדֵיּוֹ לְגֹאֲוֹן שְׂמָחוֹ וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ 21

כֹּא וְנִתְתִּירוּ בְיַד-הַזָּרִים לְבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשַׁלַּל וְחַלְלֵהָ:

21. un'thatiu b'yad-hazarim labaz ul'rish`ey ha'arets l'shalal w'chil'luah.

Eze7:21 I will give it into the hands of the foreigners as plunder and to the wicked of the earth as spoil, and they will profane it.

<21> καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκύλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.

21 kai paradōsō auta eis cheiras allotriōn tou diarpasai auta kai tois loimois tēs gēs eis skyla, kai bebēlōsousin auta.

אֶלְכֵּי עֲדֵיּוֹ לְגֹאֲוֹן שְׂמָחוֹ וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ 22
אֶלְכֵּי עֲדֵיּוֹ לְגֹאֲוֹן שְׂמָחוֹ וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ

כֹּבֵד וְהִסְבֹּתִי פָנַי מֵהֶם וְחַלְלֵהוּ אֶת-צְפוּנֵי

וּבְאֵוֶ-בָּהּ פְּרִיצִים וְחַלְלֵהָ: פ

22. wahasibothi phanay mehem w'chil'lu `eth-ts'phuni uba'u-bah paritsim w'chil'luah.

Eze7:22 I will also turn My face from them, and they will profane My secret place; then robbers will enter and profane it.

<22> καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανούσιν τὴν ἐπισκοπὴν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.

22 kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn, kai mianousin tēn episkopēn mou kai eiseleusontai eis auta aphylyaktōs kai bebēlōsousin auta;

אֶלְכֵּי עֲדֵיּוֹ לְגֹאֲוֹן שְׂמָחוֹ וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ 23
אֶלְכֵּי עֲדֵיּוֹ לְגֹאֲוֹן שְׂמָחוֹ וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ

כֹּג עֲשֵׂה הַרְתֹּק כִּי הָאָרֶץ מְלֵאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר

מְלֵאָה חֲמָס:

23. `aseh haratoq kiy ha'arets mal'ah mish'pat damim w'ha`ir mal'ah chamas.

Eze7:23 Make the chain, for the land is full of bloody crimes and the city is full of violence.

<23> καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.

23 kai poiēsousi phyrmon, dioti hē gē plērēs laōn, kai hē polis plērēs anomias.

יַזְכִּיר כַּחֲמָצֵי מִצֵּי־חַיִּים יִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם 24
:מִצֵּי־חַיִּים יִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם

כִּדְוַהֲבֵאתִי רָעִי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בְּתֵיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְאוֹן עֲזִירִים
וְנִחְלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם:

24. w'hebe'thi ra`ey goyim w'yar'shu 'eth-bateyhem w'hish'bati g'on `azim w'nichalu m'qad'sheyhem.

Eze7:24 Therefore, I will bring the worst of the nations, and they will possess their houses. I will also make the pride of the strong ones cease, and their holy places will be profaned.

<24> καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.

24 kai apostrepsō to phruagma tēs ischuos autōn, kai mianthēsetai ta hagia autōn.

כֹּה קִפְדָּה־בָּא וּבְקִשׁוֹ שָׁלוֹם וְאֵין:

כֹּה קִפְדָּה־בָּא וּבְקִשׁוֹ שָׁלוֹם וְאֵין:

25. q'phadah-ba' ubiq'shu shalom wa'ayin.

Eze7:25 When anguish comes, they will seek peace, but there will be none.

<25> ἐξιλασμός ἥξει καὶ ζητήσῃ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.

25 exilasmus hēxei kai zētēsei eirēnēn, kai ouk estai.

יִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם וְיִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם וְיִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם 26
:יִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם וְיִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם וְיִשְׁכְּלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם
כֹּה הָיָה עַל־הַזֶּה תָּבוֹא וְשִׁמְעָה אֶל־שְׁמוֹעָה תִּהְיֶה וּבְקִשׁוֹ
חֲזוֹן מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזִּקְנִים:

26. hoah `al-hoah tabo' ush'mu`ah 'el-sh'mu`ah tih'yeh ubiq'shu chazon minabi' w'thorah to'bad mikohen w`etsah miz'qenim.

Eze7:26 Disaster will come upon disaster and rumor will be added to rumor; then they will seek a vision from a prophet, but the law will be lost from the priest and counsel from the elders.

<26> οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων.

26 ouai epi ouai estai, kai aggelia ep' aggelian estai, kai zētēthēsetai horasis ek prophētou, kai nomos apoletai ex hierēōs kai boulē ek presbyterōn.

כִּי תִּהְיֶה חֲזוֹן מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזִּקְנִים 27
:כִּי תִּהְיֶה חֲזוֹן מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזִּקְנִים
:כִּי תִּהְיֶה חֲזוֹן מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזִּקְנִים

כִּי תִּהְיֶה חֲזוֹן מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזִּקְנִים
תִּבְּהַלְנָה מִדְּבָרָם אֲעֹשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם אֲשַׁפְּטֵם וְיָדַעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה: כ

27. hamelek yith'abal w'nasi' yil'bash sh'mamah widey `am-ha'arets tibahal'nah midar'kam 'e`eseh 'otham ub'mish'p'teyhem 'esh'p'tem w'yad`u kiy-'ani **Yahúwah**.

Eze7:27 The king will mourn, the prince will be clothed with horror, and the hands of the people of the land will tremble. According to their conduct I will deal with them, and by their judgments I will judge them. And they will know that I am אֲנִי־אֱלֹהִים.

<27> ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 archōn endysetai aphanismon, kai hai cheires tou laou tēs gēs paralythēsontai; kata tas hodous autōn poiēsō autois kai en tois krimasin autōn ekdikēsō autous; kai gnōsontai hoti egō kyrios.

Chapter 8

אֲנִי־יֹשֵׁב בְּבֵיתִי הַשְּׁשִׁית בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בַּחֹדֶשׁ לַחֹדֶשׁ אֲנִי
יֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזָקַנִי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנַי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יָד
אֲדֹנָי יְהוִה׃

1. way'hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh 'ani yosheb b'beythi w'ziq'ney **Yahudah** yosh'bim l'phanay watipol `alay sham yad '**Adonay Yahúwah**.

Eze8:1 It came about in the sixth year, on the fifth day of the sixth month, as I was sitting in my house with the elders of **Yahudah** sitting before me, that the hand of **the Master** אֲנִי־אֱלֹהִים fell on me there.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰουδα ἐκάθηον ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεῖρ κυρίου,

1 Kai egeneto en tō hektō etei en tō pemptō mēni pemptē tou mēnos egō ekathēmēn en tō oikō, kai hoi presbyteroi Iouda ekathēto enōpion mou, kai egeneto ep' eme cheir kyriou,

אֲנִי־יֹשֵׁב בְּבֵיתִי הַשְּׁשִׁית בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בַּחֹדֶשׁ לַחֹדֶשׁ אֲנִי
יֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזָקַנִי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנַי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יָד
אֲדֹנָי יְהוִה׃

אֲנִי־יֹשֵׁב בְּבֵיתִי הַשְּׁשִׁית בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בַּחֹדֶשׁ לַחֹדֶשׁ אֲנִי
יֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזָקַנִי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנַי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יָד
אֲדֹנָי יְהוִה׃

2. wa'er'eh w'hineh d'muth k'mar'eh-'esh mimar'eh math'nayu ul'matah 'esh umimath'nayu ul'ma`ilah k'mar'eh-zohar k'eyn hachash'malah.

Eze8:2 Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of a man; from His loins and downward there was the appearance of fire, and from His loins and upward the appearance of brightness, like the appearance of glowing metal.

<2> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὄρασις ἠλέκτρον.

2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou kai heōs katō pyr, kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.

כַּחַד כְּפָאָרְךָ כַּחַד כְּפָאָרְךָ כַּחַד כְּפָאָרְךָ כַּחַד כְּפָאָרְךָ כַּחַד כְּפָאָרְךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ

גִּבְיִנְשְׁלַח תִּבְנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ
בֵּין-הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם בְּמַרְאֹת
אֱלֹהִים אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה אֲשֶׁר-שָׁם
מוֹשָׁב סִמְלַת הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה:

3. wayish'lach tab'nith yad wayiqacheni b'tsitsith ro'shi watisa' othi rucha beyn-ha'arets ubeyn hashamayim watabe' othi Y'rushala'mah b'mar'oth 'Elohim' el-pethach sha`ar hap'nimith haponeh tsaphonah 'asher-sham moshab semel haqin'ah hamaq'neh.

Eze8:3 He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the north gate of the inner court, where the seat of the idol of jealousy, which provokes to jealousy, was located.

3) καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνα μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνα μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me tēs koryphēs mou, kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou kai ēgagen me eis Ierousalēm en horasei theou epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.

כַּחַד כְּפָאָרְךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ

דַּוְהִנְהִי שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמְרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי
בְּבִקְעָה:

4. w'hineh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babilq'`ah.

Eze8:4 And behold, the glory of the El of Yisrael was there, like the appearance which I saw in the plain.

4) καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.

4 kai idou ekei ēn doxa kyriou theou Israēl kata tēn horasin, hēn eidon en tō pediō.

כַּחַד כְּפָאָרְךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ לְפָנֶיךָ

הַיְאֹמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם שָׂא-נָא עֵינֶיךָ הָרֶךְ צְפוֹנָה וַאֲשָׂא
עֵינֵי הָרֶךְ צְפוֹנָה וְהִנְהִי מִצְפּוֹן לְשַׁעַר הַמְּזֻבָּח סִמְלַת הַקְּנָאָה
הַזֶּה בְּבִקְעָה:

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa'`eynay derek tsaphonah w'hineh mitsaphon l'sha`ar hamiz'becha semel haqin'ah hazeh babi'ah.

Eze8:5 Then He said to me, Son of man, raise your eyes now toward the north. So I raised my eyes toward the north, and behold, to the north of the altar gate was this idol of jealousy at the entrance.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν· καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran; kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran, kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatas.

×ΥϨⓐΥ× ןעזװ ןעאן אכא אכאא ןאכ-ןג זכא אןאכזן 6
זכאאפן לןן אפחאן אן ןעזװ לכאזכ-כזג אכא ×Υלאן
:×Υלאן ×ΥϨⓐΥ× אכאא גזכא אןⓐ

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הֲרֵאָה אֶתָּה מֵהֵם עֲשִׂים
תוֹעֲבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בַּיַּת-יִשְׂרָאֵל עֲשִׂים פֶּה לְרַחֲקָה
מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֲבוֹת גְּדֹלוֹת: ם

6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'atah mehem `osim to`eboth g'doloth 'asher beyth-
Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me`al miq'dashi w'`od tashub tir'eh to`eboth g'doloth.

Eze8:6 And He said to me, Son of man, do you see what they are doing, the great abominations which the house of Yisrael are committing here, so that I would be far from My sanctuary? But yet you will see still greater abominations.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου· καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονα.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poiousin? anomias megalas poiousin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou; kai eti opsei anomias meizonas.

אכא-אח אןאן אכאאן אןחא אכא-לא זכא אןאכזן 7
:אןאן אכא

זַוַיבֵּא אֶתִּי אֶל-פֶּתַח הַחֲצֵר וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר-אֶחָד בַּקִּיר:

7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hineh chor-'echad baqir.

Eze8:7 Then He brought me to the entrance of the court, and when I looked, behold, a hole in the wall.

<7> καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs

אןאן אןאכזן אכאאן אןאכזן אן-אכא ןאכ-ןג זכא אןאכזן 8
:אכא אכא

חַוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם חֲתָר-נָא בַּקִּיר וְאֶחָתֵר בַּקִּיר וְהִנֵּה
פֶּתַח אֶחָד:

8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir wa'ech'tor baqir w'hineh pethach 'echad.

Eze8:8 He said to me, Son of man, now dig through the wall. So I dug through the wall, and behold, an entrance.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδὸν θύρα μία.

8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.

יָאָה ִאָמַר ִאֵלַי בֵּא וְרֵאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הַרְעוֹת אֲשֶׁר הֵם
עֹשִׂים פֹּה׃

9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`ebboth hara`oth 'asher hem`osim poh.

Eze8:9 And He said to me, Go in and see the wicked abominations that they are committing here.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Εἰσελθε καὶ ἰδὰ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·

9 kai eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde;

יָבֹא וְרֵאֵה וְהִנֵּה כָּל־תְּבֻנֹת רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ
וְכָל־גִּלְוֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל מְחֻקָּה עַל־הַקִּיר סְבִיב סְבִיב׃

**10. wa'abo' wa'er'eh w'hineh kal-tab'nith remes ub'hemah sheqets w'kal-giluley beyth
Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.**

Eze8:10 So I entered and looked, and behold, every form of creeping things and beasts and detestable things, with all the idols of the house of Yisrael, were carved on the wall all around.

<10> καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδὸν μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου

Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata kai panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep' autou kyklō,

יָבֹא וְרֵאֵה אִישׁ מִזְקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָזְנִיחוּ בֵּן־שָׁפָן עֹמֵד
בְּתוֹכָם עֹמְדִים לְפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִקִּטְרוֹתוֹ בְּיָדוֹ וְעֵתֶר
עֲנַן־הַקִּטְרוֹת עֹלָה׃

**11. w'shib'im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'ya'azan'Yahu ben-shaphan `omed b'thokam
`om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado wa`athar `anan-haq'toreth `oleh.**

Eze8:11 Standing in front of them were seventy elders of the house of Yisrael, with Jaazaniah the son of Shaphan standing among them, each man with his censer in his hand and the fragrance of the cloud of incense rising.

<11> καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεζονίας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.

11 kai hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl, kai Iezonias ho tou Saphan en mesō autōn heistēkei pro prosōpou autōn, kai hekastos thymiatērion autou eichen en tē cheiri, kai hē atmis tou thymiamatos anebainen.

לכף־אבן-אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן
אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן
אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן

יב־וי־אמר אלי הֲרַאִיתָ בֶן־אָדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל
עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אֵישׁ בַּחֲדָרָיו מִשְׁכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה
רֹאֶה אֲתָנוּ עֲזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ:

12. wayo'mer 'elay hara'itha ben-'adam 'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho kiy 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of Yisrael are committing in the dark, each man in the room of his carved images? For they say, אבן־אבן does not see us; אבן־אבן has forsaken the land.

⟨12⟩ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰιὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν; διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poioussin, hekastos autōn en tō koitōni tō kryptō autōn? dioti eipan Ouch horā ho kyrios, egkataloipen kyrios tēn gēn.

אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן
אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן

יב־וי־אמר אלי עוד תִּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֲבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים:

13. wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`ebboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, Yet you will see still greater abominations which they are committing.

⟨13⟩ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poioussin.

אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן
אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן אבן־אבן

יב־וי־בא אֵלַי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצְּפוֹנָה
וְהִנֵּה־שָׁם הַנְּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז: ׀

14. wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah 'asher 'el-hatsaphonah w'hineh-sham hanashim yosh'both m'bakoath 'eth-hatamuz.

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of אבן־אבן's house which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

⟨14⟩ καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμὺζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs blepousēs pros borran, kai idou ekei gynaikes kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,

15
x̄ȳḡōȳx̄ ʔk̄q̄x̄ ʔȳw̄x̄ ʔȳō ʔʔk̄-ʔȳḡ x̄k̄k̄q̄ʔ k̄l̄k̄ ʔȳk̄k̄ȳ 15
:ʔk̄k̄ʔ x̄ȳl̄ʔ
טוֹיֵאמֶר אֵלַי הִרְאִיתָ בֶּן-אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת
גְּדֵלוֹת מֵאֵלֶּה:

15. wayo'mer 'elay hara'itha ben-'adam `od tashub tir'eh to`ebboth g'doloth me'eleh.
Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man? Yet you will see still greater abominations than these.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰὶὲ ἀνθρώπου, ἐώρακας; καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas? kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.

16
h̄x̄j̄-ʔȳʔȳ x̄k̄ʔȳk̄ȳʔ ʔȳʔk̄-k̄k̄ʔ ʔl̄h̄-l̄k̄ k̄x̄k̄ k̄ʔk̄ȳ 16
ʔw̄ʔh̄ȳ ʔk̄q̄w̄ōȳ h̄ʔʔȳʔ ʔk̄ʔȳ ʔl̄ȳk̄ʔ ʔk̄ʔ ʔȳʔk̄ l̄ȳk̄ʔ
ʔȳʔȳ ʔȳʔʔ ʔʔk̄ȳk̄ȳ ʔȳʔk̄ l̄ȳk̄ʔ-l̄k̄ ʔʔk̄q̄h̄k̄ w̄k̄k̄
:w̄ʔw̄l̄ ʔȳʔʔ ʔx̄k̄ȳh̄x̄w̄ʔ
טוֹיֵבֵא אֶתִּי אֶל-חֲצַר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה-כֹתֵחַ
הַיֵּכַל יְהוָה בֵּין הָאֹלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֹשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
אֲחֹרֵיהֶם אֶל-הַיֵּכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קְדָמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיִּתָם
קְדָמָה לְשֶׁמֶשׁ:

16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hap'nimith w'hineh-phethachheykal Yahúwah beyn ha'ulam ubeyn hamiz'becha k`es'rim wachamishah 'ish 'achoreyhem 'el-heykal Yahúwah uph'neyhem qed'mah w'hemah mish'tachawithem qed'mah lashamesh.

Eze8:16 Then He brought me into the inner court of ʔȳʔk̄'s house. And behold, at the entrance to the temple of ʔȳʔk̄, between the porch and the altar, were about twenty-five men with their backs to the temple of ʔȳʔk̄ and their faces toward the east; and they were prostrating themselves eastward toward the sun.

<16> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αἰλαμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ.

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran, kai idou epi tōn prothyrōn tou naou kyriou ana meson tōn ailam kai ana meson tou thysiassteriou hōs eikosi andres, ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō hēliō;

17
x̄ȳw̄ōȳ ʔʔȳʔk̄ x̄k̄ʔl̄ l̄ʔȳʔ ʔʔk̄-ʔȳḡ x̄k̄k̄q̄ʔ k̄l̄k̄ ʔȳk̄k̄ȳ 17
ʔȳʔh̄ l̄q̄k̄ʔ-x̄k̄ ȳk̄l̄ȳ-k̄ȳ ʔj̄-ȳw̄ō ʔw̄k̄ x̄ȳḡōȳx̄ʔ-x̄k̄
:ʔȳk̄-l̄k̄ ʔʔȳʔʔ-x̄k̄ ʔk̄h̄l̄w̄ ʔȳʔȳ k̄ȳʔk̄ōȳʔl̄ ȳʔw̄k̄ȳ

יְוִי־אָמַר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם הַנֶּקֶל לְבֵית יְהוּדָה מַעֲשׂוֹת
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשִׁבוּ לְהַכְעִיסַנִּי וְהִנֵּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוּרָה אֶל־אַפָּם:

17. wayo'mer 'elay hara'itha ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah me`asoth 'eth-hato`eboth 'asher `asu-phoh kiy-mal'u 'eth-ha'arets chammas wayashubu l'hak`'iseni w'hinam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.

Eze8:17 He said to me, Do you see this, son of man? Is it too light a thing for the house of Yahudah to commit the abominations which they have committed here, that they have filled the land with violence and provoked Me repeatedly? For behold, they are putting the twig to their nose.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας, ἃς πεποιήκασιν ὧδε; διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou? mē mikra tō oikō Iouda tou poiein tas anomias, has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias, kai idou autoi hōs myktērizontes.

לְמַחֲבֵר כְּלֵי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת 18
וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת
יַחַד־וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּחֶמָה לֹא־תַחֲזוּס עֵינַי וְלֹא אֶחְמַל
וְקָרְאוּ בְּאָזְנֵי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אֹתָם:

18. w'gam-'ani 'e`eseh b'chemah lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma`'otham.

Eze8:18 Therefore, I indeed will deal in wrath. My eye will have no pity nor will I spare; and though they cry in My ears with a loud voice, yet I will not listen to them.

<18> καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ἐλέησω.

18 kai egō poiēsō autois meta thymou; ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.

Chapter 9

וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת Eze9:1
וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת וְכַלְבֵּי מָוֶת

אֲוִי־קָרָא בְּאָזְנֵי קוֹל גָּדוֹל לְאָמַר קָרְבוּ פְּקֻדוֹת
הָעִיר וְאִישׁ כְּלֵי מַשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ:

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha`ir w'ish k'li mash'chetho b'yado.

Eze9:1 Then He cried out in my hearing with a loud voice saying, Draw near, O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

<9:1> Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνῇ μεγάλη λέγων Ἕγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ōta mou phōnē megalē legōn Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs; kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreuseōs en cheiri autou.

2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
 :xwHyA H5C5

בַּהֲנִיחַ נְשֵׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵה
 צְפוֹנָה וְאִישׁ כָּלִי מַפְצוּ בְיָדוֹ וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכָם לְבִשׁ
 בָּדִים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמִתְנַיֵּו וַיֵּבְאוּ וַיַּעֲמְדוּ אֵצֶל מִזְבֵּחַ
 הַנִּחַשֶׁת׃

2. w'hineh shishah 'anashim ba'im miderek-sha`ar ha`el'yon 'asher maph'neh tsaphonah w'ish k'li mapatso b'yado w'ish'-echad b'thokam labush badim w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya`am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north, each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed in linen with a writing case at his loins. And they went in and stood beside the bronze altar.

<2> και ιδου εξ ανδρες ηρχοντο απο της οδου της πυλης της υπψηλης της βλεπούσης προς βορραν, και εκαστου πελυξ εν τη χειρι αυτου· και εις ανηρ εν μεσω αυτων ενδεδικως ποδηρη, και ζωνη σαμφειρου επι της οσφυος αυτου· και εισηλθοσαν και εστησαν εχόμενοι του θυσιαστηριου του χαλκου.

2 kai idou hex andres erchonto apo tes hodou tes pylēs tes huyēlēs tes blepousēs pros borran, kai hekastou pelyx en tē cheiri autou; kai heis anēr en mesō autōn endedykōs podērē, kai zōnē sappheirou epi tēs osphuos autou; kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
 :Y5CX5 97F3 XFF

גִּוְכָבוֹד אֵלֵּי יִשְׂרָאֵל נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו
 אֵל מִפֶּתַח הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל-הָאִישׁ הַלְּבִשׁ הַבָּדִים אֲשֶׁר
 קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמִתְנַיֵּיו׃ ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na`alah me`al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el mip'h'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

Eze9:3 Then the glory of the El of Yisrael went up from the cherub on which it had been, to the threshold of the temple. And He called to the man clothed in linen at whose loins was the writing case.

<3> και δοξα θεου του Ισραηλ ανεβη απο των χερουβιν η ουσα επ' αυτων εις το αιθριον του οικου. και εκαλεσεν τον ανδρα τον ενδεδικота τον ποδηρη, ος ειχεν επι της οσφυος αυτου την ζωνην,

3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin hē ousa ep' autōn eis to aithrion tou oikou. kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē, hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,

4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

לֹא יִשְׁפָּטוּ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוֹתָיו וְלְיִשְׂרָאֵל וְלְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוֹתָיו וְלְיִשְׂרָאֵל וְלְיִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי עַבְדְּךָ בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מַצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים
וְהַנֹּאֲנָקִים עַל־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

4. wayo'mer **Yahúwah** 'elo `abor b'thok ha`ir b'thokY'rushalam w'hith'witha taw `al-mits'choth ha'anashim hane'enachim w'hane'enaqim `al kal-hato`eboth hana`asoth b'thokah.

Eze9:4 וַיֹּאמֶר said to him, Go through the midst of the city, even through the midst of Yerushalam, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations which are being committed in its midst.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην τὴν Ἱερουσαλημ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν καταδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō autēs.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי עַבְדְּךָ בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מַצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים
וְהַנֹּאֲנָקִים עַל־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי עַבְדְּךָ בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מַצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים
וְהַנֹּאֲנָקִים עַל־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

5. ul'eleh 'amar b'az'nay `ib'ru ba`ir 'acharayu w'haku `al-tachos `eyneykem w'al-tach'molu.

Eze9:5 But to the others He said in my hearing, Go through the city after him and strike; do not let your eye have pity and do not spare.

<5> καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε.

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי עַבְדְּךָ בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מַצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים
וְהַנֹּאֲנָקִים עַל־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי עַבְדְּךָ בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מַצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים
וְהַנֹּאֲנָקִים עַל־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith w'al-kal-ish 'asher-alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Utterly slay old men, young men, maidens, little children, and women, but do not touch any man on whom is the mark; and you shall start from My sanctuary. So they started with the elders who were before the temple.

〈6〉 πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας, ἐφ’ οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas apokteinate eis exaleipsin, epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion, mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe. kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō oikō.

×ΥϨ⌒⌒⌒-×⋄ Υ⋄⋄⋄Υ ×⋄⋄⋄-×⋄ Υ⋄⋄⋄⊗ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⊗⋄⋄⋄⋄Υ 7
:⊗⋄⋄⋄⋄ Υ⋄⋄⋄Υ Υ⋄⋄⋄⋄Υ Υ⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄

זַיִּיאָמַר אֲלֵיהֶם טַמְאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמְלֵאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת
חֲלָלִים צְאוּ וְיֵצְאוּ יְהִי־כֹפֵר בְּעֵיר:

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the temple and fill the courts with the slain. Go out! Thus they went out and struck down the people in the city.

〈7〉 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.

⊗⋄⋄⋄⋄ ϕ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄-⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ 8
⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ×⋄⋄⋄⋄⋄-⋄⋄ ×⋄ ⋄⋄⋄⋄ ×⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄
⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄-⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄-×⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄

חַיִּיהִי כְּהַכּוֹתָם וְנִאֲשָׂאֵר אָנִי וְאַפְלָה עַל־פָּנַי וְאַזְעַק וְאָמַר
אָהוּהָ אֲדָנָי יְהוָה הַמְשַׁחִית אֶתְּהָ אֶת כָּל־שְׂאֵרֵי יְשׁוּרָאֵל
בְּשִׁפְכָךְ אֶת־חַמַּתְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם:

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez`aq wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El b'shaph'k'k 'eth-chamath'k `al-Y'rushalam.

Eze9:8 As they were striking the people and I alone was left, I fell on my face and cried out saying, Alas, the Master ⋄⋄⋄⋄! Are You destroying the whole remnant of Yisrael by pouring out Your wrath on Yerushalam?

〈8〉 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξάλειφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa kai eipa Oimmoi, kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?

⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄-×⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ 9
⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄

אָמַר אֵלַי עוֹן בַּיַּת-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה גָּדוֹל בְּמַאֲד מְאֹד

וּתְמִלָּא הָאָרֶץ הַמִּים וְהָעִיר מְלֵאָה מִטָּה כִּי אָמְרוּ עֲזַב
יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה:

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od watimale' ha'arets damim w'ha'ir mal'ah muteh kiy 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh. Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisrael and Yahudah is very, very great, and the land is filled with blood and the city is full of perversion; for they say, אָמְרוּ has forsaken the land, and אָמְרוּ does not see!

9> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἄδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipen pros me Adikia tou oikou Israēl kai Iouda memegalynantai sphodra sphodra, hoti eplēsthē hē gē laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias; hoti eipan Egkataloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorā ho kyrios.

וְגַם-אֲנִי לֹא-תַחֹס עֵינַי וְלֹא אֶחְמַל דְּרַכָּם בְּרֹאשֵׁיכֶם
בְּתַתִּי:

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'shamnathati.

Eze9:10 But as for Me, My eye will have no pity nor will I spare, but I will bring their conduct upon their heads.

10> καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō; tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.

וַיְהִי כִּשְׁעֵי הַבַּיִת וְהָיָה אִישׁ לְבָשׁ הַבְּדָדִים אֲשֶׁר הִקְסֹת בְּמַתְנֵי מְשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:

11. w'hineh ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu meshib dabar le'mor `asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at whose loins was the writing case reported, saying, I have done just as You have commanded me.

11> καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πειποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē kai ezōsmenos tē zōnē tēn osphyn autou kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.

Chapter 10

Eze10:1
אֲנֹכֶנָּה וְהִנֵּה אֶל-הַרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְמוֹת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם:

1. wa'er'eh w'hineh 'el-haraqî`a 'asher `al-ro'sh hak'rubim k'eben sapir k'mar'eh d'muth kise' nir'ah `aleyhem.

Eze10:1 Then I looked, and behold, in the expanse that was over the heads of the cherubim something like a sapphire stone, in appearance resembling a throne, appeared above them.

<10:1> Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν.

1 Kai eidon kai idou epanō tou stereōmatos tou hyper kephalēs tōn cheroubin hōs lithos sappheirou homoiōma thronou ep' autōn.

אֲנִי אָמַר אֶל-הָאִישׁ לְבַשׂ הַבְּדִים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל-בֵּינֹת
לְגִלְגָּל אֶל-תַּחַת לְכְרוּב וּמִלֵּא חֲפְנֶיךָ גַחְלֵי-אֵשׁ מִבֵּינֹת
לְכְרֻבִים וְזָרַק עַל-הָעִיר וַיְבֹא לְעֵינַי:

2. wayo'mer 'el-ha'ish l'bush habadim wayo'mer bo' 'el-beynoth lagal'gal 'el-tachath lak'rub umale' chaph'neyak gachaley-'esh mibeynoth lak'rubim uz'roq `al-ha'ir wayabo' l'`eynay.

Eze10:2 And He spoke to the man clothed in linen and said, Enter between the whirling wheels under the cherubim and fill your hands with coals of fire from between the cherubim and scatter them over the city. And he entered in my sight.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἰσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλησον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσήλθεν ἐνώπιόν μου.

2 kai eipen pros ton andra ton endedykota tēn stolēn Eiselthe eis to meson tōn trochōn tōn hypokatō tōn cheroubin kai plēson tas drakas sou anthrakōn pyros ek mesou tōn cheroubin kai diaskorpison epi tēn polin; kai eisēlthen enōpion mou.

גַּוְהַכְּרֻבִים עַמְדִּים מִיְמִין לְבַיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וַהֲעֲנֵן מְלֵא
אֶת-הַחֲצַר הַפְּנִימִית:

3. w'hak'rubim `om'dim mimin labayith b'bo'o ha'ish w'he`anan male' 'eth-hechatser hap'nimith.

Eze10:3 Now the cherubim were standing on the right side of the temple when the man entered, and the cloud filled the inner court.

3) καὶ τὰ χερουβιν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

3 kai ta cheroubin heistēkei ek dexiōn tou oikou en tō eisporēuesthai ton andra, kai hē nephelē eplēsen tēn aulēn tēn esōteran.

כְּלָמָהּ יָשָׁבָה מִן־הַיָּמִין לְפָנֵי הַיְהוָה וְהַיְהוָה מָלְא אֶת־הַיְהוָה מִגְּבוּרַת כְּבוֹד יְהוָה׃
 4 כְּלָמָהּ יָשָׁבָה מִן־הַיָּמִין לְפָנֵי הַיְהוָה וְהַיְהוָה מָלְא אֶת־הַיְהוָה מִגְּבוּרַת כְּבוֹד יְהוָה׃

4. wayaram k'bod-Yahúwah me`al hak`rub`al miph`tan habayith wayimale` habayith `eth-he`anan w`hechatser mal`ah `eth-nogah k`bod Yahúwah.

Eze10:4 Then the glory of אַיָּהָוָה went up from the cherub to the threshold of the temple, and the temple was filled with the cloud and the court was filled with the brightness of the glory of אַיָּהָוָה.

4) καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἔπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου.

4 kai apēren hē doxa kyriou apo tōn cheroubin eis to aithrion tou oikou, kai eplēsen ton oikon hē nephelē, kai hē aulē eplēsthē tou pheggous tēs doxēs kyriou;

וְהָיָה כְּשֶׁיִשָּׁמַע הַיְהוָה בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּהּ וְהָיָה כְּשֶׁיִשָּׁמַע הַיְהוָה בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּהּ וְהָיָה כְּשֶׁיִשָּׁמַע הַיְהוָה בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּהּ׃
 5 וְהָיָה כְּשֶׁיִשָּׁמַע הַיְהוָה בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּהּ וְהָיָה כְּשֶׁיִשָּׁמַע הַיְהוָה בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּהּ וְהָיָה כְּשֶׁיִשָּׁמַע הַיְהוָה בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּהּ׃

5. w`qol kan`phey hak`rubim nish`ma` `ad-hechatser hachitsonah k`qol `el-shaday b`dab`ro.

Eze10:5 Moreover, the sound of the wings of the cherubim was heard as far as the outer court, like the voice of El Shaddai when He speaks.

5) καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερῆς ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.

5 kai phōnē tōn pterygōn tōn cheroubin ēkoueto heōs tēs aulēs tēs exōteras hōs phōnē theou Saddai lalountos.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַיְהוָה בְּצִוְיָתוֹ אֶת־הָאִישׁ לֵבָשׁ־הַבְּדִים לֵאמֹר קַח אֵשׁ מִבֵּינֹת לַגִּלְגָּל מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד אֶצְלֵי הָאוֹפָן׃
 6 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַיְהוָה בְּצִוְיָתוֹ אֶת־הָאִישׁ לֵבָשׁ־הַבְּדִים לֵאמֹר קַח אֵשׁ מִבֵּינֹת לַגִּלְגָּל מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד אֶצְלֵי הָאוֹפָן׃

6. way`hi b`tsauotho `eth-ha`ish l`bush-habadim le`mor qach `esh mibeynoth lagal`gal mibeynoth lak`rubim wayabo` waya`amod `etsel ha`ophan.

Eze10:6 It came about when He commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, he entered and stood beside a wheel.

<6> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν, καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,

6 kai egeneto en tō entellesthai auton tō andri tō endedykoti tēn stolēn tēn hagian legōn Labe pyr ek mesou tōn trochōn ek mesou tōn cheroubin, kai eisēlthen kai estē echomenos tōn trochōn,

וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לְכְרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכְּרוּבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חַפְּנֵי לְבַשׁ הַבְּדִים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃

וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכְּרוּבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חַפְּנֵי לְבַשׁ הַבְּדִים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃

7. wayish'lach hak'rub 'eth-yado mibeynoth lak'rubim 'el-ha'esh 'asher beynoth hak'rubim wayisa' wayiten 'el-chaph'ney l'bush habadim wayiqach wayetse'.

Eze10:7 Then the cherub stretched out his hand from between the cherubim to the fire which was between the cherubim, took some and put it into the hands of the one clothed in linen, who took it and went out.

<7> καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.

7 kai exeteinen tēn cheira autou eis meson tou pyros tou ontos en mesō tōn cheroubin kai elaben kai edōken eis tas cheiras tou endedykotos tēn stolēn tēn hagian, kai elaben kai exēlthen.

וַיֵּרָא לְכְרוּבִים תְּבֻנִית יָד־אָדָם תַּחַת כַּנְּפֵיהֶם׃

8. wayera' lak'rubim tab'nith yad-'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:8 The cherubim appeared to have the form of a mans hand under their wings.

<8> καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

8 kai eidon ta cheroubin, homoiōma cheirōn anthrōpōn hypokatōthen tōn pterygōn autōn.

טַוֵּאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעָה אוֹפְנִים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפֵן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב וְהִנֵּה אַרְבַּעָה אוֹפְנִים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃

טַוֵּאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעָה אוֹפְנִים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפֵן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב וְהִנֵּה אַרְבַּעָה אוֹפְנִים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃

9. wa'er'eh w'hineh 'ar'ba`ah 'ophanim 'etsel hak'rubim 'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad w'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad umar'eh ha'ophanim k`eyn 'eben tar'shish.

Eze10:9 Then I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside each cherub; and the appearance of the wheels was like the gleam of a Tarshish stone.

9) καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν, τροχὸς εἰς ἐχόμενος χερουβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἀνθρακος.

9 kai eidon kai idou trochoi tessares heistēkeisan echomenoi tōn cheroubin, trochos heis echomenos cheroub henos, kai hē opsis tōn trochōn hōs opsis lithou anthrakos.

יְהִי כְּאֶחָד מֵאַרְבַּעָתָם כִּי יִהְיֶה הָאוֹפָן
בְּתוֹךְ הָאוֹפָן: 10

יֹמְרֵאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעָתָם כִּי יִהְיֶה הָאוֹפָן
בְּתוֹךְ הָאוֹפָן:

10. **umar'eyhem d'muth 'echad l'ar'ba'tam ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.**

Eze10:10 As for their appearance, all four of them had the same likeness, as if one wheel were within another wheel.

10) καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ἦ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.

10 kai hē opsis autōn homoiōma hen tois tessarsin, hon tropon hotan ē trochos en mesō trochou.

וְכָל־אֶחָד מֵאַרְבַּעָתָם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלֻכְתָּם
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִפְנֶה הָרֹאשׁ אֲחֵרָיו יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ
בְּלֻכְתָּם: 11

וְכָל־אֶחָד מֵאַרְבַּעָתָם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִפְנֶה הָרֹאשׁ אֲחֵרָיו יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ
בְּלֻכְתָּם:

11. **b'lek'tam 'el-'ar'ba'ath rib'eyhem yeleku lo' yisabu b'lek'tam kiy hamaqom 'asher-yiph'neh haro'sh 'acharayu yeleku lo' yisabu b'lek'tam.**

Eze10:11 When they moved, they went in any of their four directions without turning as they went; but they followed in the direction which they faced, without turning as they went.

11) ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἢ μία, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.

11 en tō poreuesthai auta eis ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tō poreuesthai auta, hoti eis hon an topon epeblepsen hē archē hē mia, eporeuonto kai ouk epestrephon en tō poreuesthai auta.

וְכָל־אֶחָד מֵאַרְבַּעָתָם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלֻכְתָּם
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִפְנֶה הָרֹאשׁ אֲחֵרָיו יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ
בְּלֻכְתָּם: 12

יְבֹכְלוּ בְּשָׁרָם וּגְבֵיהֶם וַיְדִיחֵם וּכְנֵפֵיהֶם וְהָאוֹפָנִים מְלֵאִים
עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעָתָם אוֹפְנֵיהֶם:

12. **w'kal-b'saram w'gabehem wideyhem w'kan'pheyhem w'ha'ophanim m'le'im `eynayim sabib l'ar'ba'tam 'ophaneyhem.**

Eze10:12 Their whole body, their backs, their hands, their wings and the wheels were full of eyes all around, the wheels belonging to all four of them.

<12> καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·

12 kai hoi nōtoi autōn kai hai cheires autōn kai hai pteryges autōn kai hoi trochoi plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin trochois autōn;

13 יג לְאֹפָנִים לָהֶם קוֹרָא הַגְּלָגֶל בְּאַזְנֵי:

13. la'ophanim lahem qora' hagal'gal b'az'nay.

Eze10:13 The wheels were called in my hearing, the whirling wheels.

<13> τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου·

13 tois de trochois toutois epeklēthē Gelgel akouontos mou;

יד וְאֶרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד פָּנֵי הָאֶחָד פָּנֵי הַכְּרוּב וּפָנֵי
הַיָּשָׁר פָּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פָּנֵי אַרְיֵה וְהַרְבִּיעִי פָּנֵי-נֶשֶׁר:

14. w'ar'ba`ah phanim l'echad p'ney ha'echad p'ney hak'rub uph'ney hasheni p'ney 'adam w'hash'lishi p'ney 'ar'yeh w'har'bi`i p'ney-nasher.

Eze10:14 And each one had four faces. The first face was the face of a cherub, the second face was the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

טו וַיֵּרָמוּ הַכְּרוּבִים הַיֵּא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנְהַר-כְּבָר:

15. wayeromu hak'rubim hi' hachayah 'asher ra'ithi bin'har-k'bar.

Eze10:15 Then the cherubim rose up. They are the living beings that I saw by the river Chebar.

<15> καὶ ἤσαν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῶον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ.

15 kai ēran ta cheroubin. touto to zōon, ho eidon epi tou potamou tou Chobar.

טז וּבְלָכְתָּ הַכְּרוּבִים יִלְכוּ הָאֹפָנִים אַחֲרָם וּבְשֹׂאת
הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא-יִסְבוּ
הָאֹפָנִים גַּם-הֵם מֵאַחֲרָם:

16. ub'leketh hak'rubim yel'ku ha'ophanim 'ets'lam ubis'eth hak'rubim 'eth-kan'pheyhem larum me'al ha'arets lo'-yisabu ha'ophanim gam-hem me'ets'lam.

Eze10:16 Now when the cherubim moved, the wheels would go beside them; also when the cherubim lifted up their wings to rise from the ground, the wheels would not turn from beside them.

<16> καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαιρῆν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ

ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·

16 kai en tō poreuesthai ta cheroubin eporeuonto hoi trochoi, kai houtoi echomenoi autōn; kai en tō exairein ta cheroubin tas pterygas autōn tou meteōrizesthai apo tēs gēs ouk epestrephon hoi trochoi autōn;

אָבִיחָא חַזַּק כַּף שׁוֹמֵר יְשׁוּבָה שׁוֹמֵר יְשׁוּבָה יְשׁוּבָה 17
:שׁוֹמֵר

יִזְבְּעֵמָּהּ יַעֲמְדוּ וּבְרוֹמָם יִרְוֹמוּ אוֹתָם כִּי רִיחַ הַחַיָּה
בָּהֶם:

17. b`am`dam ya`amodu ub`romam yeromu `otham kiy rucha hachayah bahem.

Eze10:17 When the cherubim stood still, the wheels would stand still; and when they rose up, the wheels would rise with them, for the spirit of the living beings was in them.

<17> ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

17 en tō hestanai auta heistēkeisan kai en tō meteōrizesthai auta emeteōrizonto met' autōn, dioti pneuma zōēs en autois ēn.

אֲשׁוֹרְיָ אָבִיחָא חַזַּק שׁוֹמֵר יְשׁוּבָה אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ 18
:שׁוֹמֵר-אֲשׁוֹרְיָ

יִחַי וְיִצְאָ כְבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתָּן הַבַּיִת וַיַּעֲמֹד
עַל-הַכְּרוּבִים:

18. wayetse' k`bod Yahúwah me`al miph`tan habayith waya`amod `al-hak`rubim.

Eze10:18 Then the glory of אֲשׁוֹרְיָ departed from the threshold of the temple and stood over the cherubim.

<18> καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,

18 kai exēlthen doxa kyriou apo tou oikou kai epebē epi ta cheroubin,

כַּף שׁוֹמֵר חַזַּק-יְשׁוּבָה יְשׁוּבָה שׁוֹמֵר-אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ 19
אֲשׁוֹרְיָ-אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ
:אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ אֲשׁוֹרְיָ

יֵט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם וַיִּרְוֹמוּ מִן-הָאָרֶץ לְעֵינַי
בְּצֵאתָם וְהֵאוּפְנִים לְעַמְתָּם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בַּיִת-יְהוָה
הַקֶּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עָלִיהֶם מִלְמַעְלָה:

19. wayis`u hak`rubim `eth-kan`pheyhem wayeromu min-ha`arets l`eynay b`tse`tham w`ha`ophanim l`umatham waya`amod pethach sha`ar beyth-Yahúwah haqad`moni uk`bod `Elohey-Yis`ra`El `aleyhem mil`ma`lah.

Eze10:19 When the cherubim departed, they lifted their wings and rose up from the earth in my sight with the wheels beside them; and they stood still at the entrance of the east gate of אֲשׁוֹרְיָ's house, and the glory of the El of Yisrael hovered over them.

<19> καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ

πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραηλ ἦν ἐπ’ αὐτῶν ὑπεράνω.

19 kai anelabon ta cheroubin tas pterygas autōn kai emeteōristhēsan apo tēs gēs enōpion emou en tō exelthein auta kai hoi trochoi echomenoi autōn kai estēsan epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs apenanti, kai doxa theou Israēl ēn ep’ autōn hyperanō.

19 20
אֲשֶׁר רֵאִיתִי תַּחַת אֵלֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנְהַר-כְּבָר
וְאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה:

20. hi' hachayah 'asher ra'ithi tachath 'Elohey-Yis'ra'El bin'har-k'bar wa'eda`kiy k'rubim hemah.

Eze10:20 These are the living beings that I saw beneath the El of Yisrael by the river Chebar; so I knew that they were cherubim.

<20> τοῦτο τὸ ζῶον ἐστίν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν.

20 touto to zōon estin, ho eidon hypokatō theou Israēl epi tou potamou tou Chobar, kai egnōn hoti cheroubin estin.

21
כַּאֲרַבְעָה אַרְבְּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאֶרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד
וְדַמוֹת יְדָי אָדָם תַּחַת כְּנַפֵּיהֶם:

21. 'ar'ba`ah 'ar'ba`ah phanim l'echad w'ar'ba`k'naphayim l'echad ud'muth y'dey 'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:21 Each one had four faces and each one four wings, and beneath their wings was the form of human hands.

<21> τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

21 tessara prosōpa tō heni, kai oktō pteryges tō heni, kai homoiōma cheirōn anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn.

22
כַּבְּרֵי מַרְאִיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ:

22. ud'muth p'neyhem hemah hapanim 'asher ra'ithi `al-n'har-k'bar mar'ayhem w'otham 'ish 'el`eber panayu yeleku.

Eze10:22 As for the likeness of their faces, they were the same faces whose appearance I had seen by the river Chebar. Each one went straight ahead.

<22> καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν, ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

22 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn, tauta ta prosōpa estin, ha eidon hypokatō tēs doxēs theou Israēl epi tou potamou tou Chobar, kai auta hekaston kata prosōpon autōn eporeuonto.

Chapter 11

אָזָאָל-אָזָאָל ָאָזָאָל-אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל Eze11:1
 אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל
 אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל
 אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל

אִתְּשָׂא אֶתִּי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל-שַׁעַר בַּיַּת-יְהוָה
 הַקִּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קְדִימָה וַהֲנֵה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֹשְׂרִים
 וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וְאֶרְאַה בְּתוֹכָם אֶת-יֶאֱזַנְיָה בֶן-עֲזָר
 וְאֶת-פְּלִטְיָהוּ בֶן-בְּנִיָּהוּ שְׂרֵי הָעָם: פ

1. watisa' 'othi rucha watabe' 'othi 'el-sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni haponeh qadimah w'hineh b'phethach hasha`ar `es'rim wachamishah 'ish wa'er'eh b'thokam 'eth-Ya'azan'Yah ben-`azur w'eth-P'lat'Yahu ben-B'naYahu sarey ha`am.

Eze11:1 Moreover, the Spirit lifted me up and brought me to the east gate of אָזָאָל's house which faced eastward. And behold, there were twenty-five men at the entrance of the gate, and among them I saw Jaazaniah son of Azzur and Pelatiah son of Benaiah, leaders of the people.

<11:1> Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεζονιαν τὸν τοῦ Ἐζερ καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναίου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.

1 Kai anelaben me pneuma kai ēgagen me epi tēn pylēn tou oikou kyriou tēn katenanti tēn blepousan kata anatorias; kai idou epi tōn prothyrōn tēs pylēs hōs eikosi kai pente andres, kai eidon en mesō autōn ton Iezonian ton tou Ezer kai Phaltian ton tou Banaίου tous aphēgoumenous tou laou.

אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל
 אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל אָזָאָל

בֹּיֵאמֵר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אֶזְרָן
 וְהִיעֲצִים עֲצַת-רָע בְּעִיר הַזֹּאת:

2. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eleh ha'anashim hachosh'bim 'awen w'hayo`atsim `atsath-ra` ba`ir hazo`th.

Eze11:2 He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity and give evil advice in this city,

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἵιὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

2 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, houtoi hoi andres hoi logizomenoi mataia kai bouleuomenoi

יָנִיחַ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַכּוֹפֵר וְאֶת הַבָּרִיב וְאֶת הַבְּנֵי הַבָּתִּים הַיּוֹמֵי וְאֶת הַבְּנֵי הַבָּתִּים הַיּוֹמֵי וְאֶת הַבְּנֵי הַבָּתִּים הַיּוֹמֵי 3
:אָמַר

גַּהֲאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וְאֲנַחְנוּ
הַבְּשָׂר׃

3. ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nuhabasar.

Eze11:3 who say, Is not the time near to build houses? This city is the pot and we are the flesh.

3 οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ὠκοδομῆνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβηθ, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.

3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ōkodomēntai hai oikiai? hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.

וְעַתָּה אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ 4
:אָמַרְתָּ

דָּלְכֵן הַנְּבִיא עָלֵיהֶם הַנְּבִיא בֶן-אָדָם׃

4. laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

4 διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto prophēteuson ep' autous, prophēteuson, huie anthrōpou.

אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ 5
:אָמַרְתָּ

הַנְּבִיא עָלֵי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה׃

כֵּן אָמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעְלוֹת רוּחֹכֶם אָנִי יִדְעַתִּיהָ׃

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo'mer 'elay 'emor koh-'amar Yahúwah ken 'amar'tem beyth Yis'ra'El uma `aloth ruchakem 'ani y'da'tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of אָמַרְתִּי fell upon me, and He said to me, Say, Thus says אָמַרְתִּי, So you think, house of Yisrael, for I know your thoughts.

5 καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς με Λέγε Τάδε λέγει κύριος Οὕτως εἶπατε, οἶκος Ἰσραηλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep' eme pneuma kyriou kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatōs hymōn egō epistamai.

וְהָרַבְּיָתֶם חַלְלֵיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת וּמִלְאֲתֶם חוּצוֹתֶיהָ חַלְלָל׃ 6
:אָמַרְתִּי

וְהָרַבְּיָתֶם חַלְלֵיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת וּמִלְאֲתֶם חוּצוֹתֶיהָ חַלְלָל׃ 6

6. hir'beythem chal'leykem ba'ir hazo'th umile'them chutsotheyah chalal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with them.

6 ἐπλήθυνατε νεκρούς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsatē tas hodous autēs traumatiōn.

וְעַתָּה אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ 7
:אָמַרְתָּ

אֲשֶׁר שָׂמַתְּ בְּתוֹכָהּ
 אֲדַנִּי יְהוָה חַלְלִיכֶם אֲשֶׁר שָׂמַתְּ בְּתוֹכָהּ
 הַמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאַתֶּכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chal'leykem 'asher sam'tem b'thokah hemah habasar w'hi' hasir w'eth'kem hotsi' mitokah.

Eze11:7 Therefore, thus says **the Master אֲדַנִּי**, Your slain whom you have laid in the midst of the city are the flesh and this city is the pot; but I will bring you out of it.

<7> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τους νεκρούς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia touto tade legei kyrios Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs, houtoi eisin ta krea, autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.

אֲדַנִּי אֲבִיא וְחָרַב וְחָרַב יִרְאֲתֶם וְחָרַב אֲבִיא עַלְיֶכֶם נְאֻם אֲדַנִּי יְהוָה

8. chereb y're'them w'chereb 'abi' `aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:8 You have feared a sword; so I will bring a sword upon you, **the Master אֲדַנִּי** declares.

<8> ῥομφαίαν φοβείσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph' hymas, legei kyrios.

וְהוֹצִיאֲתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים וְעָשִׂיתִי
 בְּכֶם שְׂפָטִים

וְהוֹצִיאֲתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים וְעָשִׂיתִי
 בְּכֶם שְׂפָטִים

9. w'hotse'thi 'eth'kem mitokah w'nathati 'eth'kem b'yad-zarim w'`asithibakem sh'phatim.

Eze11:9 And I will bring you out of the midst of the city and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

<9> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτριῶν καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.

יִבְחָרְבַּ תְּפִלוֹ עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁרְפֹּט אֶתְכֶם וַיִּדְעֶתֶם
 כִּי-אֲנִי יְהוָה

יִבְחָרְבַּ תְּפִלוֹ עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁרְפֹּט אֶתְכֶם וַיִּדְעֶתֶם
 כִּי-אֲנִי יְהוָה

10. bachereb tipolu `al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`tem kiy-'ani Yahúwah.

Eze11:10 You will fall by the sword. I will judge you to the border of **Yisrael**; so you shall know that I am אֲדַנִּי.

<10> ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaiā peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

11. 11. hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'atem tih'yu b'thokah l'basar 'el-g'bul **Yis'ra'El** 'esh'pot
 'eth'kem.
 Eze11:11 This city will not be a pot for you, nor will you be flesh in the midst of it, but I will judge
 you to the border of **Yisrael**.
 <11> αὐτὴ ὁμῶν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ
 τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,
 11 autē hymin ouk estai eis lebēta, kai hymeis ou mē genēsthe en mesō autēs eis krea; epi tōn horiōn tou
 Israēl krinō hymas,

12. 12. wida'tem kiy-'ani **Yahúwah** 'asher b'chuqay lo' halak'tem umish'patay lo' `asithem
 uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem `asithem.
 Eze11:12 Thus you will know that I am **אֲנִי יְהוָה**; for you have not walked in My statutes nor have
 you executed My ordinances, but have acted according to the ordinances of the nations around
 you.
 <12> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --
 12 kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --

13. 13. way'hi k'hinab'i uph'lat'Yahu ben-b'nayah meth wa'epol `al-panay wa'ez'`aq qol-gadol
 wa'omar 'ahah **Adonay Yahúwah** kalah 'atah `oseh 'eth sh'erith **Yis'ra'El**.
 Eze11:13 Now it came about as I prophesied, that Pelatiah son of Benaiah died. Then I fell on my
 face and cried out with a loud voice and said, Alas, **the Master אֲנִי יְהוָה**! Will You bring the
 remnant of **Yisrael** to a complete end?
 <13> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανεν, καὶ πίπτω
 ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπα Οἴμμοι οἴμμοι, κύριε, εἰς
 συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ.

13 kai egeneto en tō prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaiou apethanen, kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa phōnē megalē kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie, eis syntelean sy poieis tous kataloipous tou Israēl.

יד ויהי דבר יהוה אלי לאמר: 14

14. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze11:14 Then the word of אַיָּהוָה came to me, saying,

<14> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

לְכָל־בְּנֵי־אָדָם אֲחִיקָהּ אֲנִשִּׁי גְאֻלְתָּהּ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל 15
אֲנִי אָמַרְתִּי לָהֶם יִרְוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
אֲנִי אָמַרְתִּי לָהֶם יִרְוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה

טו בְּן־אָדָם אֲחִיקָהּ אֲנִשִּׁי גְאֻלְתָּהּ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כָּל־הָאָשֶׁר אָמַרוּ לָהֶם יִרְוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמִוְרָשָׁה: ם

15. ben-'adam 'acheyak 'acheyak 'an'shey g'ulathek w'kal-beyth Yis'ra'El kuloh 'asher 'am'ru lahem yosh'bey Y'rushalam rachaqu me'al Yahúwah lanu hi' nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze11:15 Son of man, your brothers, your relatives, your fellow exiles and the whole house of Yisrael, all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said, Go far from אַיָּהוָה; this land has been given us as a possession.

<15> Ἰὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai, hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm Makran apechete apo tou kyriou, hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.

אֲנִי אָמַרְתִּי לָהֶם יִרְוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה 16
אֲנִי אָמַרְתִּי לָהֶם יִרְוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
אֲנִי אָמַרְתִּי לָהֶם יִרְוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה

טז לָכֵן אָמַר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי
הִפְיִצְתִּים בְּאֲרָצוֹת וְאֲהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מֵעַט בְּאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: ם

16. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah kiy hir'chaq'tim bagoyim w'ki haphitsothim ba'aratsoth wa'ehi lahem l'miq'dash m'at ba'aratsoth 'asher-ba'u sham.

Eze11:16 Therefore say, Thus says the Master אַיָּהוָה, Though I had removed them far away among the nations and though I had scattered them among the countries, yet I was a sanctuary for them a little while in the countries where they had gone.

<16> διὰ τοῦτο εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπόσωμαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

16 dia touto eipon Tade legei kyrios hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiaσμα mikron en tais chōrais, hou an eiselhōsin ekei.

יזלכן אמר כה אמר אדני יהוה וקבצתי אתכם
 מן העמים ואספתי אתכם מן הארצות אשר נפצותם בהם
 ונתתי לכם את אדמת ישראל:

17. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'qibats'ti 'eth'kemmin-ha`amim w'asaph'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bahem w'nathati lakem 'eth-'ad'math Yis'ra'El.

Eze11:17 Therefore say, Thus says the Master אָדֹנָי, I will gather you from the peoples and assemble you out of the countries among which you have been scattered, and I will give you the land of Yisrael.

<17> διὰ τοῦτο εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ.

17 dia touto eipon Tade legei kyrios Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.

יהו באו ושמה והסירו את כל שקוץיה
 ואת כל תועבותיה ממנה:

18. uba'u-shamah w'hesiru 'eth-kal-shiqutseyah w'eth-kal-to`abotheyah mimenah.

Eze11:18 When they come there, they will remove all its detestable things and all its abominations from it.

<18> καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs kai pasas tas anomias autēs ex autēs.

יט ונתתי להם לב אחד ורוח חדשה אתן בקרבכם
 והסרתי לב האבן מבשרם ונתתי להם לב בשר:

19. w'nathati lahem leb 'echad w'rucha chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi leb ha'eben mib'saram w'nathati lahem leb basar.

Eze11:19 And I will give them one heart, and put a new spirit within them. And I will take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,
<19> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,
19 kai dōsō autois kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois kai ekspasō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn kai dōsō autois kardian sarkinēn,

כְּלִמְעַן בְּחַקְתִּי יִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֵת
וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לְאֱלֹהִים:
כְּלִמְעַן בְּחַקְתִּי יִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֵת
וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לְאֱלֹהִים:

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru w'`asu 'otham w'hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them. Then they will be My people, and I shall be Elohim.

<20> ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύονται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.
20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai kai poiōsin auta; kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

כֹּאֲוְאֶל־לֵב שִׁקִּיטְסֵיהֶם וְתוֹעֵבוֹתֵיהֶם לָבָם הַלֵּךְ הַרְכָּם
בְּרָאשֵׁם נְתַתִּי נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה:
כֹּאֲוְאֶל־לֵב שִׁקִּיטְסֵיהֶם וְתוֹעֵבוֹתֵיהֶם לָבָם הַלֵּךְ הַרְכָּם
בְּרָאשֵׁם נְתַתִּי נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה:

21. w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:21 But as for those whose hearts go after their detestable things and abominations, I will bring their conduct down on their heads, declares the Master אֲדַנִּי.

<21> καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.
21 kai eis tēn kardian tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn, hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.

כַּבֻּד־וְיִשְׂרָאֵל הִכְרוּבִים אֶת־כְּנַפֵּיהֶם וְהָאֹפַנִּים לְעַמְתָּם וַיְכַבֹּד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מִלְמַעְלָה:
כַּבֻּד־וְיִשְׂרָאֵל הִכְרוּבִים אֶת־כְּנַפֵּיהֶם וְהָאֹפַנִּים לְעַמְתָּם וַיְכַבֹּד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מִלְמַעְלָה:

22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'umatham uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`lah.

Eze11:22 Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them, and the glory of the El of Yisrael hovered over them.

<22> Καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ’ αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν·

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn, kai hē doxa theou Israēl ep’ auta hyperanō autōn;

ⲁⲓⲓⲁ-Ⲙⲟ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ ⲡⲥⲚⲁ Ⲙⲟⲓⲓ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ 23
:ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ

כְּגִיעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל-הַהָר
אֲשֶׁר מִקְדָּם לָעִיר:

23. waya`al k`bod **Yahúwah** me`al tok ha`ir waya`amod `al-hahar `asher miqedem la`ir.
Eze11:23 The glory of ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ went up from the midst of the city and stood over the mountain which is east of the city.

<23> καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.

ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ 24
:ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ

כְּדַוְרוֹחַ נִשְׁאַתְנִי וַתְּבִיאַנִי כַשְׂדִּימָה אֶל-הַגּוֹלָהּ בַּמְּרִאָה
בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעֲלֵם מֵעַלִי הַמְּרִאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי:

24. w`rucha n`sa`ath`ni wat`bi`eni kas`dimah `el-hagolah bamar`ehb`rucha **Elohim** waya`al me`alay hamar`eh `asher ra`ithi.

Eze11:24 And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of **Elohim** to the exiles in Chaldea. So the vision that I had seen left me.

<24> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὄρασει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὄρασεως, ἧς εἶδον,

24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaiōn eis tēn aichmalōsian en horasei en pneumati theou; kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,

:ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ 25

כְּהִיאֲדַבֵּר אֶל-הַגּוֹלָהּ אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הָרָאִיתִי: כ

25. wa`adaber `el-hagolah `eth kal-dib`rey **Yahúwah** `asher her`ani.

Eze11:25 Then I told the exiles all the things that ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ had shown me.

<25> καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι.

25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixen moi.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) – Eze 12 - 16

:ⲁⲓⲓⲁⲓⲓⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ ⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲏ Eze12:1

אֲנִיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלֵי לְאָמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:1 Then the word of אָזְנֶיךָ came to me, saying,

<12:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

בְּיַד אֲזָנִיָּהּ בֵּית מֵרִי אֲשֶׁר עֵינָיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְאֵזְנַיִם לֹא יִשְׁמְעוּ כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
אֲזָנִיָּהּ בֵּית מֵרִי אֲשֶׁר עֵינָיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְאֵזְנַיִם לֹא יִשְׁמְעוּ כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
אֲזָנִיָּהּ בֵּית מֵרִי אֲשֶׁר עֵינָיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְאֵזְנַיִם לֹא יִשְׁמְעוּ כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'atah yosheb 'asher `eynayim lahem lir'oth w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo`a w'lo' shame`u kiy beyth m'ri hem.
Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.
<2> Ὑιὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὠτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
2 Huie anthrōpou, en mesō tōn adikiōn autōn sy katoikeis, hoi echousin ophthalmous tou blepein kai ou blepousin kai ōta echousin tou akoueın kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.

בְּיַד אֲזָנִיָּהּ בֵּית מֵרִי אֲשֶׁר עֵינָיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְאֵזְנַיִם לֹא יִשְׁמְעוּ כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
בְּיַד אֲזָנִיָּהּ בֵּית מֵרִי אֲשֶׁר עֵינָיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְאֵזְנַיִם לֹא יִשְׁמְעוּ כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
בְּיַד אֲזָנִיָּהּ בֵּית מֵרִי אֲשֶׁר עֵינָיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְאֵזְנַיִם לֹא יִשְׁמְעוּ כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃

גּוֹאֲתָה בֶן־אָדָם עָשָׂה לְךָ כְּלֵי גֹזְלָה וְגַלְיָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגַלְיָתָ מִמְּקוֹמָהּ אֶל־מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹלְרֵי יְרֵאָו כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
גּוֹאֲתָה בֶן־אָדָם עָשָׂה לְךָ כְּלֵי גֹזְלָה וְגַלְיָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגַלְיָתָ מִמְּקוֹמָהּ אֶל־מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹלְרֵי יְרֵאָו כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
גּוֹאֲתָה בֶן־אָדָם עָשָׂה לְךָ כְּלֵי גֹזְלָה וְגַלְיָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגַלְיָתָ מִמְּקוֹמָהּ אֶל־מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹלְרֵי יְרֵאָו כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃

3. w'atah ben-'adam `aseh l'k k'ley golah ug'leh yomam l'`eyneyhem w'galitha mim'qom'k 'el-maqom 'acher l'`eyneyhem 'ulay yir'u kiy beyth m'ri hemah.
Eze12:3 Therefore, son of man, prepare for yourself baggage for exile and go into exile by day in their sight; even go into exile from your place to another place in their sight. Perhaps they will understand though they are a rebellious house.
<3> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη ἀιχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἀιχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō skeuē aichmalōsias hēmeras enōpion autōn kai aichmalōteuthēsē ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn, hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.

אֶל־מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹלְרֵי יְרֵאָו כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
אֶל־מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹלְרֵי יְרֵאָו כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃
אֶל־מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹלְרֵי יְרֵאָו כִּי בֵּית מֵרִי הֵם׃

דְּוְהוֹצִיאתָ כְּלִיךָ כְּכֹלֵי גוֹלָהּ יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵצֵא
בְּעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאֵי גוֹלָהּ:

4. w'hotse'tha keleyak kik'ley golah yomam l'eyneyhem w'atah tetse' ba'ereb l'eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your baggage out by day in their sight, as baggage for exile. Then you will go out at evening in their sight, as those going into exile.

<4> καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκευὴ αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kat' ophthalmous autōn, kai sy exeleusē hesperas hōs ekporeuetai aichmalōtos;

הַלְעֵינֵיהֶם חֲתָר-לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצִיאתָ בּוֹ:
5

5. l'eyneyhem chathar-l'k baqir w'hotse'tha bo.

Eze12:5 Dig a hole through the wall in their sight and go out through it.

<5> ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō eis ton toichon kai diexeleusē di' autou;

וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל:
וְלֵעֵינֵיהֶם עַל-כִּתְּףְךָ תִּשָּׂא בְּעֶלְטָהּ תוֹצִיא פְּנֶיךָ תִּכְסֶּה
6

6. l'eyneyhem `al-katheph tisa' ba'alatah thotsi' paneyak th'kaseh w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets kiy-mopheth n'thatik l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 Load the baggage on your shoulder in their sight and carry it out in the dark. You shall cover your face so that you cannot see the land, for I have set you as a sign to the house of **Yisrael**.

<6> ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 enōpion autōn ep' ōmōn analēmphthēsē kai kekrymmenos exeleusē, to prosōpon sou sygkaluueis kai ou mē idēs tēn gēn; diōti teras dedōka se tō oikō Israēl.

זָוַעַשׁ בֵּין כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי כְּלִי הוֹצִיאתִי כְּכֹלֵי גוֹלָהּ יוֹמָם
וּבְעֶרֶב חֲתָרְתִּי-לִי בַּקִּיר בְּיָד בְּעֶלְטָהּ הוֹצִיאתִי עַל-כִּתְּףְךָ
נִשְׂאֹתִי לְעֵינֵיהֶם: פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi kik'ley golah yomam uba'ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba'alatah hotse'thi `al-katheph nasa'thi l'eyneyhem.

וּבְעֶרֶב חֲתָרְתִּי-לִי בַּקִּיר בְּיָד בְּעֶלְטָהּ הוֹצִיאתִי עַל-כִּתְּףְךָ
נִשְׂאֹתִי לְעֵינֵיהֶם: פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi kik'ley golah yomam uba'ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba'alatah hotse'thi `al-katheph nasa'thi l'eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my baggage like the baggage of an exile. Then in the evening I dug through the wall with my hands; I went out in the dark and carried the baggage on my shoulder in their sight.

<7> καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῶ τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi, kai skeuē exēnegka hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kai hesperas diōryxa emautō ton toichon kai kekrymmenos exēlthon, ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --

אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the word of אָמַרְתִּי came to me, saying,

<8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωὶ λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn

אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃

ט בֶּן-אָדָם הֲלֹא אָמַרְתָּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית
הַמְּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃

9. ben-'adam halo' 'am'ru 'eleyak beyth Yis'ra'El beythhameri mah 'atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisrael, the rebellious house, said to you, What are you doing?

<9> Ὡς ἐ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σέ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οἶκος ὁ παραπικραίνων τί σὺ ποιεῖς;

9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn Ti sy poieis?

אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃

י אָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּשִׂיאַת הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃
בִּירוּשָׁלַם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם׃

10. 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah hanasi' hamasa' hazeh biY'rushalam w'kal-beyth Yis'ra'El 'asher-hemah b'thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says the Master אָמַרְתִּי, This burden concerns the prince in Yerushalam as well as all the house of Yisrael who are in it.

<10> εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm kai panti oikō Israēl, hoi eisin en mesō autōn,

אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי בַבֹּקֶר לֵאמֹר׃

יֹאמֶר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כִּן יַעֲשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָהּ
בְּשִׁבִי יִלְכוּ:

11. 'emor 'ani mopheth'kem ka'asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash'bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am a sign to you. As I have done, so it will be done to them; they will go into exile, into captivity.

<11> εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς· ὃν τρόπον πεποιήκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς· ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō en mesō autēs; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois; en metoikesiā kai en aichmalōsiā poreusontai,

יבִּוּ וְהִנְשִׂיאוּ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם אֶל-כַּתֵּף יִשָּׂא בְּעֶלְטָה וַיֵּצֵא בַּקִּיר
יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיאוֹ בּוֹ פָּנָיו יִכְסֶה יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לְעֵינָי
הוּא אֶת-הָאָרֶץ:

12. w'hanasi' 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba'alatah w'yetse' baqir yach't'ru l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya'an 'asher lo'-yir'eh la'ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 The prince who is among them will load his baggage on his shoulder in the dark and go out. They will dig a hole through the wall to bring it out. He will cover his face so that he can not see the land with his eyes.

<12> καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὄραθῆ ὀφθαλμῶ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesō autōn ep' ōmōn arthēsetai kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou, kai dioryxei tou exelthein auton di' autou; to prosōpon autou sygkaluuei, hopōs mē horathē ophthalmō, kai autos tēn gēn ouk opsetai.

יִגְוֹפְרִשְׁתִּי אֶת-רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בַּמִּצְוֹתַי וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ
בְּבִלְהָ אָרֶץ כְּשָׂדִים וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת:

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi w'hebe'thi 'otho babelah 'erets kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 I will also spread My net over him, and he will be caught in My snare. And I will bring him to Babylon in the land of the Chaldeans; yet he will not see it, though he will die there.

<13> καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton, kai syllēmphthēsetai en tē periochē mou, kai axō auton eis

חַיִּי-לַיִל אֲנִי אֶפְרַיִם-לַיִל אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם 14
:אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
יְדֹכַל אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיו עֲזָרָה וְכָל-אֲגַפָּיו אֲזָרָה
לְכָל-רוּחַ וְחָרֵב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:

14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-rucha w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I will scatter to every wind all who are around him, his helpers and all his troops; and I will draw out a sword after them.

<14> καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·

14 kai pantas tous kyklō autou tous boēthous autou kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;

אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם 15
:אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
טו וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַפְיֵצִי אוֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אוֹתָם
בְּאַרְצוֹת:

15. w'yad'`u kiy-'ani **Yahúwah** bahaphitsi 'otham bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they will know that I am אֲנִי אֶפְרַיִם when I scatter them among the nations and spread them among the countries.

<15> καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō diaskorpisai me autous en tois ethnesin, kai diasperō autous en tais chōrais.

אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם 16
אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶפְרַיִם
טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי מִסֶּפֶר מִחֲרֵב מִרָעָב וּמִדָּבָר לְמַעַן
יִסְפְּרוּ אֶת-כָּל-תּוֹעֵבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיִּדְעוּ
כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber l'ma`an y'sap'ru 'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'`u kiy-'ani **Yahúwah**.

Eze12:16 But I will spare a few of them from the sword, the famine and the pestilence that they may tell all their abominations among the nations where they go, and may know that I am אֲנִי אֶפְרַיִם.

<16> καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

κατοικούντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tēs gēs Tade legei kyrios tois katoikousin Ierousalēm epi tēs gēs tou Israēl
Tous artous autōn met' endeias phagontai kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai, hopōs aphanisthē
hē gē syn plērōmati autēs, en asebeia gar pantes hoi katoikountes en autē;

אֶזְכָּר אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה 20
אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

כִּי־הָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּחָרֵבְנָה וְהָאָרֶץ שְׂמָמָה תִּהְיֶה וַיִּדְעוּתָם
כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

20. w'he`arim hanoshaboth techerab'nah w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida`tem kiy-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities will be laid waste and the land will be a desolation. So you will know that I am אֶת־אֲשֶׁר.

⟨20⟩ καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai, kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

כִּי־יָבֹאוּ הַיָּמִים הַהֵם וְעָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה 21
כִּי־יָבֹאוּ הַיָּמִים הַהֵם וְעָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:21 Then the word of אֶת־אֲשֶׁר came to me, saying,

⟨21⟩ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

לֵךְ אֵלֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה 22
לֵךְ אֵלֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּבְּיָמֵינוּ אָדָם מִהַמְּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חֲזוֹן:

22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb you people have concerning the land of Yisrael, saying, The days are long and every vision fails?

⟨22⟩ Ὡς ἐ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραηλ λέγοντες Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes Makran hai hēmerai apolōlen horasis?

וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה 23
וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְעָשָׂה אֵלֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

כג לכן אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשְּׁבִתִי
את-הַמִּשְׁלָל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
אִם-דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל-חֲזוֹן:

23. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hish'bati 'eth-hamashal hazeh w'lo'-yim'sh'lu 'otho `od b'Yis'ra'El kiy 'im-daber 'aleyhem qar'bu hayamim ud'bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says the Master אָדֹנָי־יְהוָה, I will make this proverb cease so that they will no longer use it as a proverb in Yisrael. But tell them, The days draw near as well as the fulfillment of every vision.

<23> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Apostrepsō tēn parabolēn tautēn, kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl, hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai kai logos pasēs horaseōs;

יְהוָה אֲדֹנָי־יְהוָה אֲמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשְּׁבִתִי
את-הַמִּשְׁלָל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם-דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל-חֲזוֹן:

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל-חֲזוֹן שִׁוּא וּמִקְסָם חָלַק בְּתוֹךְ בַּיִת
יִשְׂרָאֵל:

24. kiy lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.

Eze12:24 For there will no longer be any false vision or flattering divination within the house of Yisrael.

<24> ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

24 hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs kai manteuomenos ta pros charin en mesō tōn huiōn Israēl,

כֹּה-כִּי אֲנִי יְהוִה אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְיַעֲשֶׂה לֹא
תִמְשָׁךְ עוֹד כִּי בַיָּמֵיכֶם בַּיִת הַמְּרִי אֲדַבֵּר וְעֲשִׂיתִיו
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

25. kiy 'ani Yahúwah 'adaber 'eth 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh lo'thimashek `od kiy bimeykem beyth hameri 'adaber dabar wa`asithiu n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:25 For I אָדֹנָי־יְהוָה will speak, and whatever word I speak will be performed. It will no longer be delayed, for in your days, O rebellious house, I will speak the word and perform it, declares the Master אָדֹנָי־יְהוָה.

<25> διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

--

25 dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō kai ou mē mēkynō eti, hoti en tais hēmerais hymōn, oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --

26 כּוֹנִיחִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:
:אָמַרְתִּי לְךָ אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אָמַרְתָּ כִּי אֲנִי אֲנִי אֵלֹהִים

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:26 Furthermore, the word of אָמַרְתִּי came to me, saying,

<26> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

27 כִּי בֶן-אָדָם הִנֵּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הַחֲזוֹן אֲשֶׁר-הָיָא
:חֲזוֹן לְיָמִים רַבִּים וְלְעֵתִים רַחֲוֹקוֹת הָיָא נְבִיא:
אֲמַרְתִּי לְךָ אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אָמַרְתָּ כִּי אֲנִי אֲנִי אֵלֹהִים

27. ben-'adam hineh beyth-Yis'ra'El 'om'rim hechazon 'asher-hu' chozeh l'yamim rabim ul'itim r'choqoth hu' niba'.

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisrael is saying, The vision that he sees is for many years from now, and he prophesies of times far off.

<27> Ἰὶὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ἰσραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν Ἡ ὄρασις, ἦν οὗτος ὄρα, εἰς ἡμέρας πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn legontes legousin Hē horasis, hēn houtos hora, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei.

28 כַּחַלְכֵן אֹמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֹא-תִמְשָׁךְ עוֹד
כָּל-דְּבָרִי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דְּבַר וְיַעֲשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: ס
אֲמַרְתִּי לְךָ אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אָמַרְתָּ כִּי אֲנִי אֲנִי אֵלֹהִים

28. laken 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo'-thimashek 'od kal-d'baray 'asher 'adaber dabar w'ye'aseh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says the Master אָמַרְתִּי, None of My words will be delayed any longer. Whatever word I speak will be performed, declares the Master אָמַרְתִּי.

<28> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou, hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios.

Chapter 13

Eze13:1 אֲנִיחִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:
:אָמַרְתִּי לְךָ אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אָמַרְתָּ כִּי אֲנִי אֲנִי אֵלֹהִים

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze13:1 Then the word of אָמַרְתִּי came to me saying,

<13:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

וַיִּבֶן אֲדָם הַנְּבִיאַ אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים
וְאָמְרָת לְנְבִיאֵי מַלְבָּם שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה:
בֶּן־אָדָם הַנְּבִיאַ אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים
וְאָמְרָת לְנְבִיאֵי מַלְבָּם שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה:

2. ben-'adam hinabe' 'el-n'bi'ey Yis'ra'El haniba'im w'amar'ta lin'bi'ey milibam shim`u d'bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisrael who prophesy, and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the word of אַיִן!

<2> Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou

גַּכֹּה אָמַר אֲדָנָי יְהוָה הוּי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
הִלְכִים אַחַר רֵוַחם וּלְבַלְתֵּי רֵאָו:
וַיִּבֶן אֲדָם הַנְּבִיאַ אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים
וְאָמְרָת לְנְבִיאֵי מַלְבָּם שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה:

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy `al-han'bi'im han'balim 'asher hol'kim 'achar rucham ul'bil'ti ra'u.

Eze13:3 Thus says the Master אַיִן, Woe to the foolish prophets who are following their own spirit and have seen nothing.

<3> Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn kai to katholou mē blepousin.

דְּכִשְׁעָלִים בְּחַרְבוֹת נְבִיאֵיךָ יִשְׂרָאֵל הֵיוּ:
וַיִּבֶן אֲדָם הַנְּבִיאַ אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים
וְאָמְרָת לְנְבִיאֵי מַלְבָּם שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה:

4. k'shu`alim bacharaboth n'bi'eyak Yis'ra'El hayu.

Eze13:4 O Yisrael, your prophets have been like foxes among ruins.

<4> οἱ προφήται σου, Ἰσραὴλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

4 hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;

הֲלֹא עָלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גְדָר עַל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל
לְעֹמֵד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה:
וַיִּבֶן אֲדָם הַנְּבִיאַ אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים
וְאָמְרָת לְנְבִיאֵי מַלְבָּם שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה:

5. lo' `alithem bap'ratsoth watig'd'ru gader `al-beyth Yis'ra'El la`amod bamil'chamah b'yom Yahúwah.

Eze13:5 You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall around the house of **Yisrael** to stand in the battle on the day of אֲפָפְקֹהּ.

<5> οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρα κυρίου·

5 ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl, ouk anestēsan hoi legontes En hēmera kyriou;

כְּלֹ אֲפָפְקֹהּ אֲפָפְקֹהּ-מְכַזֵּב מְכַזֵּב-מְכַזֵּב אֲפָפְקֹהּ אֲפָפְקֹהּ אֲפָפְקֹהּ
:אֲפָפְקֹהּ מְכַזֵּב אֲפָפְקֹהּ מְכַזֵּב

וְחָזוּ שְׂוֵא וְקָסָם כְּזָב הַאֲמָרִים נְאֻם-יְהוָה וְיְהוָה לֹא שְׁלַחַם
וְיִחַלּוּ לְקַיֵּם דְּבָרִי:

6. chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.

Eze13:6 They see falsehood and lying divination who are saying, אֲפָפְקֹהּ declares, when אֲפָפְקֹהּ has not sent them; yet they hope for the fulfillment of their word.

<6> βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.

6 blepontes pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios, kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.

מְכַזֵּב-מְכַזֵּב מְכַזֵּב-מְכַזֵּב אֲפָפְקֹהּ מְכַזֵּב-מְכַזֵּב אֲפָפְקֹהּ אֲפָפְקֹהּ
:מְכַזֵּב-מְכַזֵּב אֲפָפְקֹהּ מְכַזֵּב-מְכַזֵּב

זִהְלוּ מִתִּזְדָּה-שְׂוֵא תִּזְיְתֶם וּמְקָסָם כְּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֲמָרִים
נְאֻם-יְהוָה וְאַנִּי לֹא דִבַּרְתִּי: ס

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem w'om'rimn'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination when you said, אֲפָפְקֹהּ declares, but it is not I who have spoken?

<7> οὐχ ὄρασιν ψευδῆ ἐωράκατε καὶ μαντείας ματαιίας εἰρήκατε;

7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?

אֲפָפְקֹהּ מְכַזֵּב-מְכַזֵּב אֲפָפְקֹהּ אֲפָפְקֹהּ אֲפָפְקֹהּ אֲפָפְקֹהּ
:אֲפָפְקֹהּ מְכַזֵּב-מְכַזֵּב אֲפָפְקֹהּ מְכַזֵּב-מְכַזֵּב

חֲלֹכְנָן כִּי אָמַר אֲדָנִי יְהוָה יַעַן דִּבַּרְכֶּם שְׂוֵא וְחִזְיַתֶּם כְּזָב
לְכֹן הִנְנִי אֲגִידְכֶם נְאֻם אֲדָנִי יְהוָה:

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an dabar'kem shaw' wachazithem kazab laken hin'ni 'aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says the Master אֲפָפְקֹהּ, Because you have spoken falsehood and seen a lie, therefore behold, I am against you, declares the Master אֲפָפְקֹהּ.

<8> διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,

8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn hoi logoi hymōn pseudeis kai hai manteiai hymōn mataiai,

9 579 737442 42w 73543 734293-64 242 3x2329
29x72 66 649w2-x2 9 9xy92 2232-66 270 4249
2744 274 27 7x0422 2492 66 649w2 x74-642
:3232

טוהיתה ידי אל-הנביאים החזים שוא והקסמים כזב
בסוד עמי לא-יהיו ובכתב בית-ישראל לא יכתבו
ואל-אדמת ישראל לא יבאו וידעתם כי אני יהוה:

9. w'hay'thah yadi 'el-han'bi'im hachozim shaw' w'haqos'mim kazab b'sod `ami lo'-yih'yu ubik'thab beyth-Yis'ra'El lo' yikathebu w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo'u wida`tem kiy 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand will be against the prophets who see false visions and utter lying divinations. They will have no place in the council of My people, nor will they be written down in the register of the house of Yisrael, nor will they enter the land of Yisrael, that you may know that I am the Master 3232.

<9> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὀρώντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδεία τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epi tous prophētas tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous mataia; en paideiā tou laou mou ouk esontai oude en graphē oikou Israēl ou graphēsontai kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai gnōsontai dioti egō kyrios.

10 726w 7342 726w 9746 270-x4 2003 70292 702 10
:67x 2x4 7248 7732 224 379 4232
ייען וביען הטעו את-עמי לאמר שלום ויאין שלום והוא
בנה חיצן והנם טחים אתו תפל:

10. ya`an ub'ya`an hit`u 'eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom w'hu' boneh chayits w'hinam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 It is definitely because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace. And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with whitewash;

<10> ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη, καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοίχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, εἰ πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē eirēnē, kai ouk ēn eirēnē, kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, ei peseitai,

11 2794 37x42 702w 7w1 323 6722 67x 248-64 974 11
:049x x2904 4292 3767x w2964
יאאמר אל-טחי תפל ויפל היה גשם שוטף ואתנה אבני

אֶלְגַּבִּישׁ תִּפְלֹנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבְקַעַ:

11. 'emor 'el-tachey thaphel w'yipol hayah geshem shoteph w'atenah 'ab'ney 'el'gabish tipol'nah w'rucha s'`aroth t'baqe`a.

Eze13:11 so tell those who plaster it over with whitewash, that it will fall. A flooding rain will come, and you, O hailstones, will fall; and a violent wind will break out.

<11> εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἔξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn, kai dōsō lithous petrobolous eis tous endesmous autōn, kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai.

11W4 H203 324 7Y264 9742 4Y63 9293 677 3732 12
:7XH0

יְבֹהֶנָּה נָפַל הַקִּיר הַלֹּוא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר
טַחְתֶּם: ס

12. w'hineh naphal haqir halo' ye'amer 'aleykem 'ayeh haticha 'asher tach'tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, will you not be asked, Where is the plaster with which you plastered it?

<12> καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοίχος, καὶ οὐκ ἐρούσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστὶν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;

12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?

12WXH9 XY90F-HY9 2X099Y 3Y32 2744 974 3Y 7Y6 13
:36Y6 37H9 W2964 2794Y 3232 2749 70W 7W7Y

יִגְלָבֵן כִּי־אָמַר אֲדָנָי יְהוִה וּבִקְעָתִי רוּחַ-סְעָרוֹת בְּחַמְתִּי
וְגַשְׁמֵם שִׁטֵּף בְּאַפִּי יְהוִה וְאֲבָנֵי אֶלְגַּבִּישׁ בְּחַמָּה לְכָל־הָ:

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ubiqa`ti rucha-s'`aroth bachamathi w'geshem shoteph b'api yih'yeh w'ab'ney 'el'gabish b'chemah l'kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says the Master אֲנִי־אֵלֹהִים, I will make a violent wind break out in My wrath. There will also be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἔξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὄργῃ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan meta thymou, kai huetos kataklyzōn en orgē mou estai, kai tous lithous tous petrobolous en thymō epaxō eis synteleian

Y32X073Y 67X 7XH0-9W4 9293-X4 2X993Y 14
7X042Y 3Y2X9 7X26Y2 3677Y 2492 3677Y 2943-64
:3Y32 274-2Y

יְדַוְהַרְסֵתִי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טַחְתֶּם תִּפֹּל וְהִנְעַתִּיהוּ
אֶל-הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֻדּוֹ וְנִפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֶתֶם

14. w'haras'ti 'eth-haqir 'asher-tach'tem taphel w'higa'tihu 'el-ha'arets w'nig'lah y'sodo w'naph'lah uk'lithem b'thokah wida'tem kiy-'ani **Yahúwah.**

Eze13:14 So I will tear down the wall which you plastered over with whitewash and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare; and when it falls, you will be consumed in its midst. And you will know that I am **אֲנִי־יְהוָה.**

<14> καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai; kai thēsō auton epi tēn gēn, kai apokalyphthēsetai ta themelia autou, kai peseitai, kai syntelesthēsesthe met' elegchōn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

טו וְכִלִּיתִי אֶת־חֻמְתֵּי בִקְיֹר וּבִטְחֵימ אֶתּוֹ תִּפֹּל וְאֶמַּר לְכֶם
 אֲנִי הַבְּקִיר וְאֲנִי הַטְּחֵימ אֶתּוֹ:

15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel w'omar lakem'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.

Eze13:15 Thus I will spend My wrath on the wall and on those who have plastered it over with whitewash; and I will say to you, The wall is gone and its plasterers are gone,

<15> καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν

15 kai syntelesō ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton, kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton

טז נְבִיאִי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִאִים אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַחֲזִים לָהּ חֲזוֹן
 שְׁלָם וְאֲנִי שְׁלָם נֵאָם אֲדַבֵּר יְהוָה: פ

16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:16 along with the prophets of **Yisrael** who prophesy to Yerushalam, and who see visions of peace for her when there is no peace, declares **the Master אֲנִי־יְהוָה.**

<16> προφηῆται τοῦ Ἰσραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --

16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm kai hoi horōntes autē eirēnēn, kai eirēnē ouk estin, legei kyrios. --

יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר יְהוָה: פ
 אֲנִי־יְהוָה אֲדַבֵּר יְהוָה: פ

יִזְוֹאֲתָהּ בֶן-אָדָם שִׁים פְּנֵיהָ אֶל-בָּנוֹת עַמָּךְ הַמְתַּנְבְּאוֹת
מִלְבָּהֶן וְהַנְּבִיא עֲלֵיהֶן:

17. w'atah ben-'adam sim paneyak 'el-b'noth `am'k hamith'nab'oth milib'hen w'hinabe' `aleyhen.

Eze13:17 Now you, son of man, set your face against the daughters of your people who are prophesying from their own inspiration. Prophecy against them

<17> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στῆρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευσούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς

17 kai sy, huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tas thygateras tou laou sou tas prophēteuousas apo kardias autōn kai prophēteuson ep' autas

לֹ ִּׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ 18
׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃
׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃
׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃

יַחֲוֹאֲמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִוִּי לְמִתְפָּרוֹת כְּסָתוֹת עַל
כָּל-אֲצִיּוּלֵי יָדַי וְעַשׂוֹת הַמְּסַפְּחוֹת עַל-רֵאשֵׁי כָּל-קוֹמָה
לְצוֹדֵד נְפֹשׁוֹת הַנְּפֹשׁוֹת תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וְנִפְּשׁוֹת לְכַנָּה
תַּחֲיִינָה:

18. w'amar'ta koh-'amar 'Adonay Yahúwah hoy lim'thap'roth k'sathoth `al kal-'atsiley yaday w'`osoth hamis'pachoth `al-ro'sh kal-qomah l'tsoded n'phashoth han'phashoth t'tsoded'nah l'`ami un'phashoth lakenah th'chayeynah.

Eze13:18 and say, Thus says the Master אַיָּאָו, Woe to the women who sew magic bands on all wrists and make veils for the heads of persons of every stature to hunt down lives! Will you hunt down the lives of My people, but preserve the lives of others for yourselves?

<18> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς· αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιούντο.

18 kai ereis Tade legei kyrios Ouai tais syraptousais proskephalaia epi panta agkōna cheiros kai poiuousais epibolaia epi pasan kephalēn pasēs hēlikias tou diastrephein psychas; hai psychai diestrafhēsan tou laou mou, kai psychas periepoiounto.

׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ 19
׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃
׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃ ׀ׁׂ׃

יִטְוֹתְחַלְלֵנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׁעָרִים וּבַבְּתוֹתַי לְחָם
לְהַמִּית נְפֹשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תִמּוֹתְנָה וּלְחַיּוֹת נְפֹשׁוֹת אֲשֶׁר
לֹא-תַחֲיִינָה בְּכַזְּבְּכֶם לְעַמִּי שְׁמַעִי כְּזָב: ׀

19. wat'chale'nah 'othi 'el-`ami b'sha`aley s`orim ubiph'thothey lechem l'hamith n'phashoth 'asher lo'-th'muthenah ul'chayoth n'phashoth 'asher lo'-thich'yeynah b'kazeb'kem l`ami shom`ey kazab.

Eze13:19 For handfuls of barley and fragments of bread, you have profaned Me to My people to put to death some who should not die and to keep others alive who should not live, by your lying to My people who listen to lies.

<19> και ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς, ὡς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς, ὡς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῶ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn kai heneken klasmatōn artou tou apokteinai psychas, has ouk edei apothanein, kai tou peripoiēsasthai psychas, has ouk edei zēsai, en tō apophtheggasthai hymas laō eisakouonti mataia apophthegmata.

19 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30

כּלְכֵן כִּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־כַּסְּתוֹתֶיכֶם אֲשֶׁר
 אֶתְּנֶה מִצְדָּדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפֹשֹׁת לְפַרְחֹת וְקַרְעֹתַי אֶתֶם
 מַעַל זְרוּעֹתֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפֹשֹׁת אֲשֶׁר אֶתֶם מִצְדָּדוֹת
 אֶת־נְפֹשִׁים לְפַרְחֹת:

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-kis'thotheykenah 'asher 'atenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth w'qara'ti 'otham me'al z'ro'otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth 'asher 'atem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says the Master אֲדֹנָי, Behold, I am against your magic bands by which you hunt lives there as birds and I will tear them from your arms; and I will let them go, even those lives whom you hunt as birds.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἔξαποστελῶ τὰς ψυχάς, ὡς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn, eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn, eis diaskorpismon;

20 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30

כּאֲוּקַרְעֹתַי אֶת־מִסְפַּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶן
 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיָדְכֶן לְמִצְוֹדָה וְיִדְעֶתֶן כִּי־אֲנִי יְהוָה:

21. w'qara'ti 'eth-mis'p'chotheykem w'hitsal'ti 'eth-`ami mied'kenw'lo'-yih'yu `od b'yed'ken lim'tsudah wida'ten kiy-'ani Yahúwah.

Eze13:21 I will also tear off your veils and deliver My people from your hands, and they will no longer be in your hands to be hunted; and you will know that I am אֲדֹנָי.

<21> καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφὴν· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn, kai ouketi esontai en chersin hymōn eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

פּשַׁחֲלֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן 22
:יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן

כב יעַן הַכְּאוֹת לְבַצְדִּיק וְשִׁקָּר וְאֲנִי לֹא הַכְּאַבְתִּירוּ וְלִחְזִיק
יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי-שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הֲרַע לְהַחֲיִיתוֹ:

22. ya`an hak'oth leb-tsadiq sheqer wa'ani lo' hik'ab'tiu ul'chazeq y'dey rasha` l'bil'ti-shub midar'ko hara` l'hachayotho.

Eze13:22 Because you disheartened the righteous with falsehood when I did not cause him grief, but have encouraged the wicked not to turn from his wicked way and preserve his life,

<22> ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχυῶσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,

22 anth' hōn diestrephe te kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrephe phon auton kai tou katischysai cheiras anomou to katholou mē apostrepsai apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,

כַּחֲלֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן 23
:יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן וְשִׁבְרֵי יָבֵן

כג לָכֵן שׂוֹא לֹא תִחַזְיֶנָּה וְקִסָּם לֹא-תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי
אֶת-עַמִּי מִיַּדְכֶן וַיִּדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי יְהוָה:

23. laken shaw' lo' thechezeynah w'qesem lo'-thiq'sam'nah `od w'hitsal'ti 'eth-'ami mied'ken wida`ten kiy-'ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you women will no longer see false visions or practice divination, and I will deliver My people out of your hand. Thus you will know that I am אֲנִי יְהוָה.

<23> διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι, καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

23 dia touto pseudē ou mē idēte kai manteias ou mē manteusēsthe eti, kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.

Chapter 14

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לִפְנָי: פּ Eze14:1

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לִפְנָי: פּ

1. wayabo' `elay `anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

Eze14:1 Then some elders of Yisrael came to me and sat down before me.

<14:1> Καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl kai ekathisan pro prosōpou mou.

2 כָּאָמַרְתִּי הַדְּבָר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
2 כָּאָמַרְתִּי הַדְּבָר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:2 And the word of אָמַרְתִּי came to me, saying,

2) και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

3 וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו
וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו
וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו
וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו

גַּבְרֵי-אָדָם הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גְלוּלֵיהֶם
עַל-לְבָבָם וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֲדָרָשׁ אֲדָרָשׁ
לָהֶם: ס

3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he`elu giluleyhem `al-libam umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neyhem ha'idarosh 'idaresh lahem.

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put right before their faces the stumbling block of their iniquity. Should I be consulted by them at all?

3) Ἰιὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianōmata autōn epi tas kardias autōn kai tēn kolasin tōn adikion autōn ethēkan pro prosōpou autōn; ei apokrinomenos apokrithō autois?

4 וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו
וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו
וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו
וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו וְהָיָה אֲנִי לְפָנָיו

דַּלְכֵן הַדְּבָר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדָנָי יְהוָה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גְּלוּלָיו אֶל-לְבוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשֵּׁם נֹכַח פְּנָיו וּבָא אֶל-הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה
בַּעֲנִיתִי לוֹ בָּהּ בְּרֹב גְּלוּלָיו:

4. laken daber-'otham w'amar'ta 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na'aneythi lo bah b'rob gilulayu.

Eze14:4 Therefore speak to them and tell them, Thus says the Master אָמַרְתִּי, Any man of the house of Yisrael who sets up his idols in his heart, puts right before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet, I אָמַרְתִּי will be brought to give him an answer in the matter in view of the multitude of his idols,

4) διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ, ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν

τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξιη πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθη πρὸς τὸν προφήτην, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl, hos an thē ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou kai elthē pros ton prophētēn, egō kyrios apokrithēsomai autō en hois enechetai hē dianoia autou,

כֹּלֹם יִצְרָאֵל יִשְׁרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מִעֲלֵי
 5 כֹּלֹם יִצְרָאֵל יִשְׁרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מִעֲלֵי
 כֹּלֹם יִצְרָאֵל יִשְׁרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מִעֲלֵי

הַלְמַעַן תִּפְּשׂוּ אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מִעֲלֵי
 בְּגִלּוּלֵיהֶם כְּלָם: ס

5. l'`ma`an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam 'asher nazoru me`alayb'giluleyhem kulam.
Eze14:5 in order to lay hold of the hearts of the house of **Yisrael** who are estranged from Me through all their idols.

<5> ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμημασιν αὐτῶν.

5 hopōs plagiasē ton oikon tou Israēl kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas ap' emou en tois enthymēmasin autōn.

וְלָכֵן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ
 וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַנְּשִׁיבוּ
 בְּנֵיכֶם:

וְלָכֵן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ
 וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַנְּשִׁיבוּ
 בְּנֵיכֶם:

6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

Eze14:6 Therefore say to the house of **Yisrael**, Thus says **the Master אֲדֹנָי**, Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

<6> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios kyrios Epistraphēte kai apostrepsate apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.

זְכִּיר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
 וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַנְּשִׁיבוּ
 בְּנֵיכֶם:

זְכִּיר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
 וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַנְּשִׁיבוּ
 בְּנֵיכֶם:

וַיִּנְזַר מֵאַחַר וַיַּעַל גְּלוּלָיו אֶל-לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשְׁרִים
 נֹכַח פָּנָיו וַבָּא אֶל-הַנְּבִיא לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה
 בַּעֲנָה-לוֹ בִּי:

7. **kiy 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El w'yinazer me'acharay w'ya'al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.**

Eze14:7 For anyone of the house of **Yisrael** or of the immigrants who stay in **Yisrael** who separates himself from Me, sets up his idols in his heart, puts right before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet to inquire of Me for himself, I אַתָּה will be brought to answer him in My own person.

<7> διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῆ ἄπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō Israēl, hos an apallotriōthē ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou kai elthē pros ton prophētēn tou eperōtēsai auton en emoi, egō kyrios apokrithēsomai autō en hō enechetai en autō;

אֶתְּחַבֵּא אֶת-פְּנֵי יְהוָה וְהָיִיתִי לְאֵת וּלְמִשְׁלֵי
 חַוְלָתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלֵי
 וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיַּדְעוּתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה: ׀

8. **w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim w'hik'ratiu mitok `ami wida`tem kiy-'ani Yahúwah.**

Eze14:8 I will set My face against that man and make him a sign and a proverb, and I will cut him off from among My people. So you will know that I am אַתָּה.

<8> καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai thēsomai auton eis erēmon kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

אֶתְּחַבֵּא אֶת-פְּנֵי יְהוָה וְהָיִיתִי לְאֵת וּלְמִשְׁלֵי
 חַוְלָתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלֵי
 וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיַּדְעוּתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה: ׀

ט וְהִנְבִּיא הַהוּא וְדַבֵּר דְּבָר וְדַבֵּר אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי אֶת
 הַנְּבִיא הַהוּא וְנִטִּיתִי אֶת-יָדַי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי
 יִשְׂרָאֵל:

9. w'hanabi' kiy-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu' w'natithi 'eth-yadi `alayu w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is prevailed upon to speak a word, it is I, אַיִן, who have prevailed upon that prophet, and I will stretch out My hand against him and destroy him from among My people Yisrael.

9 kai ho prophētēs ean planēthē kai lalēsē, egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon kai ektenō tēn cheira mou ep' auton kai aphanio auton ek mesou tou laou mou Israēl.

אִי־לִמְעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
יְוַשְׁבֵי אֵרֶץ כְּעוֹן הַדֹּרֹשׁ כְּעוֹן הַנְּבִיא יְהוָה:
אִי־לִמְעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי

10. w'nas'u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi' yih'yeh.

Eze14:10 They will bear the punishment of their iniquity; as the iniquity of the inquirer is, so the iniquity of the prophet will be,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn· kata to adikēma tou eperōtōntos kai kata to adikēma homoiōs tō prophētē estai,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos kai kata to adikēma homoiōs tō prophētē estai,

וְלֹא-יִטְמָאוּ עוֹד בְּכֹל-פְּשָׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לְאֱלֹהִים נְאֻם יְהוָה:
וְלֹא-יִטְמָאוּ עוֹד בְּכֹל-פְּשָׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לְאֱלֹהִים נְאֻם יְהוָה:
אִי־לִמְעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי

11. I'ma`an lo'-yith'`u `od beyth-Yis'ra'El me'acharay u'lo'-yitam'u `od b'kal-pish'`eyhem w'hayu li P`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:11 in order that the house of Yisrael may no longer stray from Me and no longer defile themselves with all their transgressions. Thus they will be My people, and I shall be Elohim, declares the Master אַיִן.

11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou, kai hina mē miainōntai eti en pasin tois paraptōmasin autōn· kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon, legei kyrios.

11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou, kai hina mē miainōntai eti en pasin tois paraptōmasin autōn; kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon, legei kyrios.

יְבִיִּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
אִי־לִמְעַן לֹא-יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:12 Then the word of אַיִן came to me saying,

<12> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

13
לֹא-אֶחָד מֵעַם-יִשְׂרָאֵל וְאֶחָד מֵעַם-כְּנָעַן
אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר-עָבְדוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם

יג בן-אדם ארץ כי תחטא-לי למעל-מעל ונטיתי ידי
עליה ושברתי לה מטה-לחם והשלחתי-בה רעב והכרתי
ממנה אדם ובהמה:

13. ben-'adam 'erets kiy thecheta'-li lim`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:13 Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness, and I stretch out My hand against it, destroy its supply of bread, send famine against it and cut off from it both man and beast,

<13> Ἴὶ ἐ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπesein παράπτωμα καὶ ἐκτενω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντριψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελω ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρω̄ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

13 Huie anthrōpou, gē ean hamartē moi tou parapesein paraptōma kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,

14
וְהָיוּ שְׁלֹשָׁתָם הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ הַנֶּאֱמָר
וְדָנִיֵּל וְיֹב וְהָיוּ בְּצַדִּיקוֹתָם יִנְצְלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

יד והיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח הנאמר
ואיוב יהיה בצדקותם ינצלו נפשם נאם אדני יהיה:

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah nocha dani'el w'job hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 even though these three men, Noah, Daniel and Job were in its midst, by their own righteousness they could only deliver themselves, declares the Master אָדֹנָי.

<14> καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ἰωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb, autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.

15
וְהָיוּ שְׁלֹשָׁתָם הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ הַנֶּאֱמָר
וְדָנִיֵּל וְיֹב וְהָיוּ בְּצַדִּיקוֹתָם יִנְצְלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

טו לוי-חיה רעה אעביר בארץ ושכלתה והיתה שממה
מבלי עובר מפני החיה:

15. lu-chayah ra`ah 'a`abir ba'arets w'shik'latah w'hay'thah sh'mamah mib'li `ober mip'ney hachayah.

Eze14:15 If I were to cause wild beasts to pass through the land and they depopulated it, and it became desolate so that no one would pass through it because of the beasts,

<15> ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδοῦων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn apo prosōpou tōn thērion,

אָדָנָי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי 16
אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי
אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי

טז שְׁלוֹשֶׁת הָאָנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי-אָנִי נְאֻם אֲדָנָי יְהוָה
אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת יִצְיָלוּ הֵמָּה לְבָדָם יִנְצָלוּ וְהִאֲרֹךְ
תְּהִיָּה שְׁמָמָה:

16. sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-banim w'im-banoth yatsilu hemah l'badam yinatselu w'ha'arets tih'yeh sh'mamah.

Eze14:16 though these three men were in its midst, as I live, declares the Master אָדָנָי, they could not deliver either their sons or their daughters. They alone would be delivered, but the country would be desolate.

<16> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὧσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.

16 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios, ei huiοi ē thygateres sōthēsontai, all' ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron.

אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי 17
אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי
אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי

יז או חרב אביא על-הארץ ההיא ואמרתי חרב תעבר
בארץ והכרתי ממנה אדם ובמהמה:

17. 'o chereb 'abi `al-ha'arets hahi' w'amar'ti chereb ta`abor ba'arets w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:17 Or if I should bring a sword on that country and say, Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

<17> ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἶπω ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρώ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs, kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos,

אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי 18
אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי
אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי אֲנִי וְאֵת אֲדָנָי וְאֵת אֲדָנָי

יח ושלשית האנשים האלה בתוכה חי-אני נאם אדני יְהוָה
לא יצילו בנים ובנות כי הם לבדם ינצלו:

18. ush'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah lo' yatsilu banim ubanoth ki y hem l'badam yinatselu.

Eze14:18 even though these three men were in its midst, as I live, declares **the Master** אֲנִי־חַי, they could not deliver either their sons or their daughters, but they alone would be delivered.

«18» καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.

18 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs, zō egō, legei kyrios, ou mē hrysōntai huious oude thygateras, autoi monoī sōthēsontai.

אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי 19
אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי
יֵטְאוּ וְדַבֵּר אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא וְשַׁפְּכָתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ
בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֶמָּה:

19. 'o deber 'ashalach 'el-ha'arets hahi' w'shaphak'ti chamathi `aleyah b'dam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:19 Or if I should send a plague against that country and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

«19» ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn kai ekcheō ton thymon mou ep' autēn en haimati tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos,

אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי 20
אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי
כּוֹנֵן הַנֶּאֱלֹהִים וְאֵיּוֹב בְּתוֹכָהּ חֵי-אֲנִי נֶאֱמַר אֶדְבָּר
יְהוָה אִם-בֵּן אִם-בֵּת יִצְיָלוּ הֵמָּה בְּצַדִּיקוֹתָם יִצְיָלוּ נַפְשָׁם: פ

20. w'nocha dani'el w'job b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-ben 'im-bath yatsilu hemah b'tsid'qatham yatsilu naph'sham.

Eze14:20 even though Noah, Daniel and Job were in its midst, as I live, declares **the Master** אֲנִי־חַי, they could not deliver either their son or their daughter. They would deliver only themselves by their righteousness.

«20» καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios, ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin, autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.

אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי 21
אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי אֲנִי־חַי
כַּאֲפִי כֹה אָמַר אֶדְבָּר יְהוָה אֶף כִּי-אֲרַבְּעַת שָׁפְטִי הָרַעִים
חָרַב וְרָעַב וַחֲיָה רָעָה וְדַבֵּר שְׁלַחֲתִי אֶל-יְרוּשָׁלַם

לְהַכְרִית מִמְּנָה אָדָם וּבְהֵמָה:

21. **kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aph kiy-'ar'ba`ath sh'phatay hara'im chereb w'ra`ab w'chayah ra`ah wadeber shilach'ti 'el-Y'rushalam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

Eze14:21 For thus says the Master אָדֹנָי, How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam: sword, famine, wild beasts and plague to cut off man and beast from it!

<21> τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς, ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον, ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian kai limon kai thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה-בָּהּ פְּלִטָה הַמּוֹצֵאִים בָּנִים וּבָנוֹת הַנֶּחֱמָתִים
וְיּוֹצֵאִים אֲלֵיכֶם וְרֹאֲיֹתֶם אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם וְנַחֲמָתֶם
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-אֲשֶׁר
הִבֵּאתִי עֲלֶיהָ:

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה-בָּהּ פְּלִטָה הַמּוֹצֵאִים בָּנִים וּבָנוֹת הַנֶּחֱמָתִים
וְיּוֹצֵאִים אֲלֵיכֶם וְרֹאֲיֹתֶם אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם וְנַחֲמָתֶם
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-אֲשֶׁר
הִבֵּאתִי עֲלֶיהָ:

22. **w'hineh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im 'aleykem ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah 'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.**

Eze14:22 Yet, behold, survivors will be left in it who will be brought out, both sons and daughters. Behold, they are going to come forth to you and you will see their conduct and actions; then you will be comforted for the calamity which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

<22> καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσεσῶσμένοι αὐτῆς, οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλημ, πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleleimmenoi en autē hoi anasesōsmenoi autēs, hoi exagousin ex autēs huious kai thygateras, idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka, ha epēgagon epi Ierousalēm, panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,

כג וְנַחֲמָתֶם כִּי-תִרְאוּ אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם
וְיִרְעַתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם

כג וְנַחֲמָתֶם כִּי-תִרְאוּ אֶת-דִּרְכָּם וְאֶת-עֲלִילוֹתָם
וְיִרְעַתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם

23. w' nichamu 'eth'kem kiy-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham wida`tem kiy lo' chinam`asithi 'eth kal-'asher-'asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they will comfort you when you see their conduct and actions, for you will know that I have not done in vain whatever I did to it, declares **the Master** אֲדַרְבִּי.

<23> καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποιῆκα πάντα, ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn, kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta, hosa epoiēsa en autē, legei kyrios.

Chapter 15

אֲדַרְבִּי אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ Eze15:1

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze15:1 Then the word of אֲדַרְבִּי came to me, saying,

<15:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אֲדַרְבִּי אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ
אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ

בְּבֶן-אָדָם מִהַ-יְהוָה עֵץ-הַגִּזְמֹן מִכָּל-עֵץ הַזִּמְרָה
אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר:

2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah 'asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine better than any wood of a branch which is among the trees of the forest?

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou ek pantōn tōn xylōn tōn klēmātōn tōn ontōn en tois xylois tou drymou?

אֲדַרְבִּי אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ
אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ אֶתְּיָהּ

גִּזְמֹן מִמְּנוֹ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמַלְאָכָה אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתַּד
לְתֵלוֹת עָלָיו כָּל-כֶּלִי:

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah 'im-yiq'chu mimenu yathedlith'loth `alayu kal-keli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to make anything, or can men take a peg from it on which to hang any vessel?

<3> εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian? ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?

וְכִי אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ כִּי־וָאֵלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ וְכִי אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ
:אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ הִלְחִי־כִי אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ
דְּהִנֵּה לְאִשׁ נִתֵּן לְאֶכְלָה אֶת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אֶכְלָה הָאִשׁ
וְתוֹכוֹ נִחַר הִיִּצְלַח לְמִלְאָכָה:

4. hineh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.

Eze15:4 If it has been put into the fire for fuel, and the fire has consumed both of its ends and its middle part has been charred, is it then useful for anything?

<4> πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton katharsin ap' autēs analiskei to pyr, kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?

וְכִי־כִי־יִבְרַחְיִלֵּךְ אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ
:אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ אֶלְיָכָה יִבְרַחְיִלֵּךְ
הִנֵּה בְּהִיּוֹתוֹ תָּמִים לֹא יַעֲשֶׂה לְמִלְאָכָה אֵף כִּי־אִשׁ
אֶכְלָתָהּ וַיִּחַר וַיִּנְעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאָכָה: ם

5. hineh bih'yotho thamim lo' ye`aseh lim'la'kah 'aph kiy-'esh 'akalath'hu wayechar w'na`asah `od lim'la'kah.

Eze15:5 Behold, while it is intact, it is not made into anything. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made into anything!

<5> οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν. μὴ ὅτι εἰάν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian. mē hoti ean kai pyr auto analōsē eis telos, ei estai eti eis ergasian?

אָמַר אֲדָנָי יְהוִה כִּי־אֶשְׂרַע עֵץ־הַגִּבּוֹן בְּעֵץ הַיַּעַר
וְלִכְן כִּי־אֶמַר אֲדָנָי יְהוִה לְאֶכְלָה כִּן נִתְּתִי אֶת־יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם:
אֶשְׂרַע־נִתְּתִיו לְאִשׁ לְאֶכְלָה כִּן נִתְּתִי אֶת־יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם:

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b`ets haya`ar'asher-n`thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.

Eze15:6 Therefore, thus says the Master אֲדָנָי, As the wood of the vine among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

<6> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ.

6 dia touto eipon Tade legei kyrios Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou, ho dedōka auto tō pyri eis analōsin, houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.

7 כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם מְהַאֵשׁ יִצְאֹוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעֻתֶם
 כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם:

7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem wida'tem kiy-'ani
Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire, yet the fire will consume them. Then you will know that I am אֵלֹהִים, when I set My face against them.

<7> καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτούς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep' autous; ek tou pyros exeleysontai, kai pyr autous kataphagetai, kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō stērisai me to prosōpon mou ep' autous.

8 חֲזַקְתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה יַעַן מָעַלוּ מֵעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: פ
 כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם מְהַאֵשׁ יִצְאֹוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעֻתֶם
 כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם:

8. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah ya'an ma'alu ma'al n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I will make the land desolate, because they have acted unfaithfully, declares the Master אֵלֹהִים.

<8> καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon anth' hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.

Chapter 16

1 אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לְאָמֹר: Eze16:1

אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לְאָמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze16:1 Then the word of אֵלֹהִים came to me, saying,

<16:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

2 בְּבֶן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:

בְּבֶן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:

2. ben-'adam hoda 'eth-Y'rushalam 'eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

<2> Ὡς ἐ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tē Ierousalēm tas anomias autēs

3 אֲנִי־אָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֵלֹהִים כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם מְהַאֵשׁ יִצְאֹוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעֻתֶם
 כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם:
 אֲנִי־אָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֵלֹהִים כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם מְהַאֵשׁ יִצְאֹוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעֻתֶם
 כִּי־אָנֹכִי אֶת־פָּנָי בְּהֶם:

גַּוְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיְרוּשָׁלַם
מְכֹרֶתֶיךָ וּמְלֹדֹתֶיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךָ הָאֹמֹרִי וְאִמֶּךָ
חִתִּית:

3. w'amar'ta koh-'amar 'Adonay Yahúwah liY'rushalam m'korothayik umol'dothayik me'erets hak'na`ani 'abik ha'emori w'imek chitith.

Eze16:3 and say, Thus says the Master אֲדֹנָי to Yerushalam, Your origin and your birth are from the land of the Canaanite, your father was an Amorite and your mother a Hittite.

3 και ερεις Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἱερουσαλημ Ἡ ρίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χανααν, ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tē Ierousalēm Hē hriza sou kai hē genesis sou ek gēs Chanaan, ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.

אֲדֹנָי אֲמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיְרוּשָׁלַם

וּמְלֹדֹתֶיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךָ הָאֹמֹרִי וְאִמֶּךָ חִתִּית

וּמְלֹדֹתֶיךָ בְּיוֹם הַוָּלְדוֹתֶיךָ אֵתְךָ לֹא-כָרַתְתָּ שְׁהָךְ וּבְמַיִם
לֹא-רַחֲצָתָּ לְמַשְׁעֵי וְהַמְלִיחַ לֹא הִמְלַחְתָּ וְהַחֲתַל לֹא חֲתַלְתָּ:

4. umol'dothayik b'yom huledeth 'othak lo'-karath sharek ub'mayimlo'-ruchats't' l'mish`i w'ham'lecha lo' hum'lachat' w'hach'tel lo' chutal't'.

Eze16:4 As for your birth, on the day you were born your navel cord was not cut, nor were you washed with water for cleansing; you were not rubbed with salt or even wrapped in cloths.

4 και ἡ γένεσίς σου· ἐν ἡ ἡμέρα ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστοὺς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἀλὶ ἠλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,

4 kai hē genesis sou; en hē hēmerā etechthēs, ouk edēsan tous mastous sou, kai en hydati ouk elousthēs oude hali hēlisthēs kai sparganois ouk esparganōthēs,

אֲדֹנָי אֲמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיְרוּשָׁלַם
וּמְלֹדֹתֶיךָ בְּיוֹם הַוָּלְדוֹתֶיךָ אֵתְךָ לֹא-כָרַתְתָּ שְׁהָךְ וּבְמַיִם
לֹא-רַחֲצָתָּ לְמַשְׁעֵי וְהַמְלִיחַ לֹא הִמְלַחְתָּ וְהַחֲתַל לֹא חֲתַלְתָּ:

הֲלֹא-חָסָה עָלֶיךָ עֵינַי לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחַמְּלָה
עָלֶיךָ וּתְשַׁלְּכֵי אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגַעַל נַפְשֶׁךָ בְּיוֹם הַוָּלְדוֹת
אֵתְךָ:

5. lo'-chasah `alayik `ayin la`asoth lak 'achath me'eleh l'chum'lah `alayik watush'l'ki 'el-p'ney hasadeh b'go`al naph'shek b'yom huledeth 'othak.

Eze16:5 No eye looked with pity on you to do any of these things for you, to have compassion on you. Rather you were thrown out into the open field, for you were abhorred on the day you were born.

5 οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἐν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡ ἡμέρα ἐτέχθης.

5 oude ephesato ho ophthalmos mou epi soi tou poiēsai soi hen ek pantōn toutōn tou pathein ti epi soi, kai aperriphēs epi prosōpon tou pediou tē skoliotēti tēs psychēs sou en hē hēmera etechthēs.

יָלַד אֶמְכָּרְךָ יָעַבְדְּךָ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ יָעַבְדְּךָ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ
:אֶת־פְּרָצְיָךְ יָעַבְדְּךָ יָלַד אֶמְכָּרְךָ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ

וַיֹּאמֶר עָלַיךָ וַאֲרֵאֵךְ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמֶּיךָ וַאֲמַר לָךְ
בְּדַמֶּיךָ חַיִּי וַאֲמַר לָךְ בְּדַמֶּיךָ חַיִּי:

6. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek mith'boreseth b'damayik wa'omar lak b'damayik chayi wa'omar lak b'damayik chayi.

Eze16:6 When I passed by you and saw you squirming in your blood, I said to you while you were in your blood, Live! Yes, I said to you while you were in your blood, Live!

<6> καὶ διήλθον ἐπὶ σέ καὶ εἰδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζώη·

6 kai diēlthon epi se kai eidon se pephyrmenēn en tō haimati sou kai eipa soi Ek tou haimatos sou zōē;

זָרְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וַתִּגְדְּלִי וַתְּבֹאִי בַעֲדַי
:אֶת־פְּרָצְיָךְ יָעַבְדְּךָ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ

עֲדָיִים שָׂדִים נִכְנֹו וַשְּׁעָרֶיךָ צִמַּח וַאֲתָ עֵרֹם וְעָרְיָה:

7. r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li watabo'i ba`adi `adayim shadayim nakonu us`arek tsimecha w'at' `erom w`er'yah.

Eze16:7 I made you numerous like plants of the field. Then you grew up, became tall and reached the age for fine ornaments; your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

<7> πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολή τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε. καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσήλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνή καὶ ἀσχημονοῦσα.

7 plēthynou; kathōs hē ananolē tou agrou dedōka se. kai eplēthynthēs kai emegalynthēs kai eisēlthes eis poleis poleōn; hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen, sy de ēstha gymnē kai aschēmonousa.

וַאֲפָרַשׁ כְּנָפַי עָלַיךָ וַאֲכַסֶּה עָרוֹתֶיךָ וַאֲשַׁבֵּעַ לָךְ וַאֲבֹא בְּבֵרִית
:אֶת־פְּרָצְיָךְ יָעַבְדְּךָ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ אֶת־פְּרָצְיָךְ

אֶתֶּךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּהִי לִי:

8. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hineh `itek `eth dodim wa'eph'ros k'naphi `alayik wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.

Eze16:8 Then I passed by you and saw you, and behold, you were at the time for love; so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you and entered into a covenant with you so that you became Mine, declares **the Master** אָדֹנָיִם.

<8> καὶ διήλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου καιρὸς καταλούντων, καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σέ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου· καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσηλθὼν ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

8 kai diēlthon dia sou kai eidon se, kai idou kairos sou kairos kataluontōn, kai diepetasa tas pterygas mou epi se kai ekaluua tēn aschēmosynēn sou; kai ōmosa soi kai eisēlthon en diathēkē meta sou, legei kyrios, kai egenou moi.

אָדֹנָיִם אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ 9
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ

9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

Eze16:9 Then I bathed you with water, washed off your blood from you and anointed you with oil.

<9> καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

9 kai elousa se en hydati kai apeplyna to haima sou apo sou kai echrisa se en elaiō

אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ 10
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ

10. wa'al'bishek riq'mah wa'en`alek tachash wa'ech'b'shek bashesh wa'akasek meshi.

Eze16:10 I also clothed you with embroidered cloth and put sandals of porpoise skin on your feet; and I wrapped you with fine linen and covered you with silk.

<10> καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά σε βύσσω καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτω

10 kai enedysa se poikila kai hypedēsa se huakinthon kai ezōsa se byssō kai periebalon se trichaptō

אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ 11
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ

11. wa'e`dek `edi wa'et'nah ts'midim `al-yadayik w'rabid `al-g'ronek.

Eze16:11 I adorned you with ornaments, put bracelets on your hands and a necklace around your neck.

<11> καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmō kai periethēka pselia peri tas cheiras sou kai kathema peri ton trachēlon sou

אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ 12
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ
וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶרְחַם אֶתְּךָ

יבִּוֹאֶתֶן נְזֶם עַל-אַפֶּךָ וְעִגְלִים עַל-אַזְנוֹיֶךָ וְעֹטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
בְּרֹאשְׁךָ:

12. wa'eten nezem `al-'apek wa`agilim `al-'az'nayik wa`atereth tiph'erehb'ro'shek.

Eze16:12 I also put a ring in your nostril, earrings in your ears and a beautiful crown on your head.

<12> καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου·

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;

× 6 7 8 9 10 11 12 13
: 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יגַוּתְעֹדֵי זָהָב וְכֶסֶף וּמַלְבוּשֶׁיךָ שֵׁשִׁי וּמְשִׁי וְרִקְמָה
סֹלֶת וּדְבַשׁ וְשֶׁמֶן אֶכְלֶתִי וְתִיבִי בְּמֵאֵד מֵאֵד
וְתִצְלַחִי לְמַלּוּכָה:

13. wata`di zahab wakeseeph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth ud'bash washemen `akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.

Eze16:13 Thus you were adorned with gold and silver, and your dress was of fine linen, silk and embroidered cloth. You ate fine flour, honey and oil; so you were exceedingly beautiful and advanced to royalty.

<13> καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σέμιδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiō kai argyriō, kai ta peribolaia sou byssina kai trichapta kai poikila; semidalin kai elaion kai meli ephages kai egenou kalē sphodra.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יְדִוּיֵצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיַפְיֶיךָ כִּי כָלִיל הוּא בְּהַדָּרִי
אֲשֶׁר-שִׁמְתִי עָלֶיךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek kiy kalil hu' bahadari `asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:14 Then your fame went forth among the nations on account of your beauty, for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you, declares the Master אֲדֹנָי.

<14> καὶ ἐξῆλθεν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὠραιότητι, ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tō kallei sou, dioti syntetelesmenon ēn en euprepeia en tē hōraiotēti, hē etaxa epi se, legei kyrios. --

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

טו ותבטחי בפיך ותזני על-שמך ותשפכי את-תזנותיך
על-כל-עובר לו-יהי:

15. watib't'chi b'yaph'yek watz'ni `al-sh'mek watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

Eze16:15 But you trusted in your beauty and played the harlot because of your fame, and you poured out your harlotries on every passer-by who might be willing.

<15> καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον, ὃ οὐκ ἔσται.

15 kai epepoitheis en tō kallei sou kai eporneusas epi tō onomati sou kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon, ho ouk estai.

יח ותקחי מבגדיך ותעשי-לך במות טלאות ותזני עליהם
לא באות ולא יהיה:

16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth watz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo'yih'yeh.

Eze16:16 You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors and played the harlot on them, which should never come about nor happen.

<16> καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδῶλα ῥαπτά καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένηται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou kai epoiēsas seautē eidōla hrapta kai exeporneusas ep' auta; kai ou mē eiselhēs, oude mē genētai.

יז ותקחי כלי תפארתך מזהבי ומכסףי אשר נתתי לך
ותעשי-לך צלמי זכר ותזני-בם:

17. watiq'chi k'ley thiph'ar'tek miz'habi umikas'pi 'asher nathati lak wata`asi-lak tsal'mey zakar watz'ni-bam.

Eze16:17 You also took your beautiful jewels made of My gold and of My silver, which I had given you, and made for yourself male images that you might play the harlot with them.

<17> καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi, kai epoiēsas seautē eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;

יח ותקחי את-בגדי רקמתך ותכסים ושמני וקטרתתי נתתי
יח ותקחי את-בגדי רקמתך ותכסים ושמני וקטרתתי נתתי

18. watiq'chi 'eth-big'dey riq'mathek wat'kasim w'sham'ni uq'tar'ti nathati liph'neyhem.

Eze16:18 Then you took your embroidered cloth and covered them, and offered My oil and My incense before them.

<18> καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismoson ton poikilon sou kai periebales auta kai to elaion mou kai to thymiamma mou ethēkas pro prosōpou autōn;

19
 יִטְוֹלְחָמִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וְשֶׁמֶן וְדָבַשׁ הָאֲכַלְתִּיךָ
 וְנִתְתִּיחֹי לְפָנֵיהֶם לְרִיחַ נִיחֹחַ וַיְהִי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

19. w'lach'mi 'asher-nathati lak soleth washemen ud'bash he'ekal'tik un'thatihu liph'neyhem l'reycha nichocha wayehi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:19 Also My bread which I gave you, fine flour, oil and honey with which I fed you, you would offer before them for a soothing aroma; so it happened, declares **the Master** אֲדֹנָי.

<19> καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμῆν εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

19 kai tous artous mou, hous edōka soi, semidalin kai elaion kai meli epsōmisa se kai ethēkas auta pro prosōpou autōn eis osmēn euōdias; kai egeneto, legei kyrios.

20
 כִּוְתַקְחִי אֶת-בָּנֶיךָ וְאֶת-בָּנוֹתֶיךָ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבְּחִים
 לָהֶם לְאֹכֹל הַמַּעֲט מִתִּזְבֹּחֶיךָ:

20. watiq'chi 'eth-banayik w'eth-b'nothayik 'asher yalad't' li watiz'bachimlahem le'ekol ham'at mitaz'nuthek.

Eze16:20 Moreover, you took your sons and daughters whom you had borne to Me and sacrificed them to idols to be devoured. Were your harlotries so small a matter?

<20> καὶ ἔλαβες τοὺς υἱοὺς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὥς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

20 kai elabes tous huious sou kai tas thygateras sou, has egennēsas, kai ethysas auta autois eis analōsin, hōs mikra exeporneusas,

21
 כֹּא וַתִּשְׁחָטִי אֶת-בָּנֵי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אֹתָם לָהֶם:

21. watish'chati 'eth-banay watit'nim b'ha'abir 'otham lahem.

Eze16:21 You slaughtered My children and offered them up to idols by causing them to pass through the fire.

<21> καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαι σε ἐν αὐτοῖς.

21 kai esphaxas ta tekna sou kai edōkas auta en tō apotropiazesthai se en autois.

כב ואת כל-הועבתיך ותזנתיך לא זכרתי את-ימי
נעורייך בהיותך ערם ועריה מתבוססת בדמיך היית:

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar'ti 'eth-y'mey n`urayik bih'yothek `erom w`er'yah mith'boresetb b'damek hayith.

Eze16:22 Besides all your abominations and harlotries you did not remember the days of your youth, when you were naked and bare and squirming in your blood.

<22> τούτο παρὰ πάσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νεπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνή καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou, kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nepiotētos sou, hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō haimati sou ezēsas.

כג ויהי אחרי כל-רעתך אוי אוי לך נאם אדני יהוה:
אחרי כל-רעתך אוי אוי לך נאם אדני יהוה:

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n`um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:23 Then it came about after all your wickedness (Woe, woe to you! declares the Master אַחַרְכֶּם),

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,

כד ותבני-לך גב ותעשי-לך רמה בכל-רחוב:
גב ותעשי-לך רמה בכל-רחוב:

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

Eze16:24 that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

<24> καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἶκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἕκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

24 kai ōkodomēsas seautē oikēma pornikon kai epoiēsas seautē ekthema en pasē plateiā

כה אל-כל-ראש דרך בנית רמתך ותתעבי את-יפיך
ותפשקי את-רגליך לכל-עובר ותרבי את-תזנתך:

25. 'el-kal-ro'sh derek banith ramathek wat'tha`abi 'eth-yaph'yek wat'phas'qi 'eth-rag'layik l'kal-`ober watar'bi 'eth-taz'nuthek.

Eze16:25 You built yourself a high place at the top of every street and made your beauty abominable, and you spread your legs to every passer-by to multiply your harlotry.

<25> καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου.

25 kai ep' archēs pasēs hodou ḡkodomēsas ta porneia sou kai elymēnō to kallos sou kai diēgages ta skelē sou panti parodō kai eplēthynas tēn porneian sou;

כַּלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא 26
כַּלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא

כּוֹתִיזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנֶיךָ גְדֹלֵי בָשָׂר
וּתְרַבֵּי אֶת־תְּזִנְתְּךָ לְהַכְעִיסְנִי:

26. watiz'ni 'el-b'ney-mits'rayim sh'kenayik gid'ley basar watar'bi 'eth-taz'nuthek l'hak'iseni.

Eze16:26 You also played the harlot with the Egyptians, your lustful neighbors, and multiplied your harlotry to make Me angry.

<26> καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμορουντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με.

26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi tous megalosarkous kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.

כַּלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא 27
כַּלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא

כּוֹתִיזְנִי נְטִיתִי יְדֵי עָלֶיךָ וְאֶגְרַע חֶקֶךָ וְאֶתְנַךְ בְּנֶפֶשׁ
שְׁנֵאוֹתֶיךָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדָּרְכֶךָ זָמָּה:

27. w'hineh natithi yadi `alayik wa'eg'ra` chuqek wa'et'nek b'nepheh son'othayik b'noth p'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

Eze16:27 Behold now, I have stretched out My hand against you and diminished your rations. And I delivered you up to the desire of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd conduct.

<27> ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρώ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.

27 ean de ekteino tēn cheira mou epi se, kai exarō ta nomima sou kai paradōsō se eis psychas misountōn se, thygateras allophylōn tas ekklinousas se ek tēs hodou sou, hēs ēsebēsas.

כַּלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא 28
כַּלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא וְכַלְגַּלְיָא

כּוֹתִיזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלִתִּי שְׁבַעְתְּךָ וְתִזְנִים וְגַם לֹא
שְׁבַעְתָּ:

28. watiz'ni 'el-b'ney 'ashur mibil'ti sab'`athek watiz'nim w'gam lo' saba`at'.

Eze16:28 Moreover, you played the harlot with the Assyrians because you were not satisfied; you played the harlot with them and still were not satisfied.

<28> καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης· καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.

28 kai exeporneusas epi tas thygateras Assour kai oud' houtōs eneplēsthēs; kai exeporneusas kai ouk

x4x9-712 3734w y 50y 144-64 yx2y5x-x4 299xy 29
:x09w 46

כט ותרבי את תזנותך אל ארץ כנען כשדמה וגם בזאת
לא שבעת:

29. watar'bi 'eth-taz'nuthek 'el-'erets k'na`an kas'dimah w'gam-b'zo'th lo' saba`at'.

Eze16:29 You also multiplied your harlotry with the land of merchants, Chaldea, yet even with this you were not satisfied.

<29> και ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης.

29 kai eplēthynas tas diathēkas sou pros gēn Chaldaïōn kai oude en toutois eneplēsthēs.

yx2w09 3237 2744 74y yx96 3674 37 30
:x06w 3725-3w4 3w07 364-6y-x4

למה אַמְלָה לְבַתְּךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בַּעֲשׂוֹתְךָ
אֶת-כָּל-אַלְהַ מַּעֲשֵׂה אִשָּׁה-זֹנָה שְׁלֹטָה:

30. mah 'amulah libathek n'um 'Adonay Yahúwah ba`asothek'eth-kal-'eleh ma`aseh 'ishah-zonah shalatheth.

Eze16:30 How languishing is your heart, declares the Master אַדֹנָי, while you do all these things, the actions of a bold-faced harlot.

<30> τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα, ἔργα γυναικὸς πόρνῆς; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς

30 ti diathō tēn thygatera sou, legei kyrios, en tō poiēsai se tauta panta, erga gynaikos pornēs? kai exeporneusas trissōs

2x2w0 yx792 y94-6y w499 y97 y3x2y99 31
:7y4 3696 3725y 2x273-46y 9289-6y9

לֹא בַבְּנוֹתֶיךָ גִּבְיָךְ בְּרֵאשִׁי כָּל-דְּרֹךְךָ וְרַמְתֶּךָ עַשְׂוֹתֵי
בְּכָל-רְחֹב וְלֹא-הָיִיתִי כַּזֹּנָה לְקַלְס אֶתְנֶךָ:

31. bib'nothayik gabek b'ro'sh kai-derek w'ramathek `asithib'kal-r'chob w'lo'-hayithy kazonah l'qales 'eth'nan.

Eze16:31 When you built your shrine at the beginning of every street and made your high place in every square, in disdaining money, you were not like a harlot.

<31> ἐν ταῖς θυγατράσιν σου· τὸ πορνεῖόν σου ὠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατεῖα καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.

31 en tais thygatrasin sou; to porneion sou ōkodomēsas epi pasēs archēs hodou kai tēn basin sou epoiēsas en pasē plateiā kai egenou hōs pornē synagousa misthōmata.

:7295-x4 89x 3w24 x8x x74y73 3w43 32

לִבְהָאִשָּׁה הַמְּנַאֲפֶת תַּחַת אִישָׁה תִּקַּח אֶת-זָרִים:

32. ha'ishah ham'na'apheth tachath 'ishah tiqach 'eth-zarim.

Eze16:32 You adulteress wife, who takes strangers instead of her husband!

<32> ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα·

32 hē gynē hē moichōmenē homoia soi para tou andros autēs lambanousa misthōmata;

יָצַח-לְעַלְמֵי כָּל-יָמֵי חַיֶּיךָ וְלֹא-יָצַח לְעַלְמֵי כָּל-יָמֵי חַיֶּיךָ
לְכָל-זָנוֹת יְהַנּוּ-נִדְהָ וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת-נִדְוֹתֶיךָ
לְכָל-מְאַהֲבֶיךָ וְתִשְׁחָדִי אֹתָם לְבוֹא אֵלֶיךָ מִכְּבִיב
בְּתַזְנוּתֶיךָ:

33. l'kal-zonoth yit'nu-nedeh w'at' nathat' 'eth-n'danayik l'kal-m'ahabayik watish'chadi 'otham labo' 'elayik misabib b'thaz'nuthayik.

Eze16:33 Men give gifts to all harlots, but you give your gifts to all your lovers to bribe them to come to you from every direction for your harlotries.

<33> πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα, καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 pasi tois ekporneusasasin autēn prosedidou misthōmata, kai sy dedōkas misthōmata pasi tois erastais sou kai ephortizes autous tou erchesthai pros se kyklothen en tē porneia sou.

לְדַוְיָהִי-בָךְ הַפֶּךְ מִן-הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתֶיךָ וְאַחֲרַיֶךְ לֹא זִוְנָה
וּבְתַתֶּיךָ אֶתְנַן וְאַתְנַן לֹא נִתַּן-לְךָ וַתְּהִי לְהַפֶּךְ:

34. way'hi-bak hephek min-hanashim b'thaz'nuthayik w'acharayik lo' zunah ub'thitek 'eth'nan w'eth'nan lo' nitan-lak wat'hi l'hephek.

Eze16:34 Thus you are different from those women in your harlotries, in that no one plays the harlot as you do, because you give money and no money is given you; thus you are different.

<34> καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai egeneto en soi diestrammenon para tas gynaikas en tē porneia sou, kai meta sou peporneukasin en tō prosdidonai se misthōmata, kai soi misthōmata ouk edothē, kai egeneto en soi diestrammena. --

לֹא לְכֵן זִוְנָה שְׂמַעִי דְּבַר-יְהוָה: כּ
יָצַח-לְעַלְמֵי כָּל-יָמֵי חַיֶּיךָ וְלֹא-יָצַח לְעַלְמֵי כָּל-יָמֵי חַיֶּיךָ

35. laken zonah shim'`i d'bar-Yahúwah.

Eze16:35 Therefore, O harlot, hear the word of אָזְנְךָ.

<35> διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 dia touto, pornē, akoue logon kyriou

36 אָדֹנָי יְהוֹה יַעֲזָבֵךְ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ
 אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ
 אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ

לֹכֶה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה יַעֲזָבֵךְ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ
 וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ
 וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ

36. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n'chush'tek watigaleh `er'wathek b'thaz'nuthayik `al-m'ahabayik w`al kal-giluley tho`abothayik w'kid'mey banayik 'asher nathat' lahem.

Eze16:36 Thus says the Master אָדֹנָי יְהוֹה, Because your lewdness was poured out and your nakedness uncovered through your harlotries with your lovers and with all your detestable idols, and because of the blood of your sons which you gave to idols,

<36> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὦν ἐξέχεας τὸν χαλκὸν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνὴ σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

36 Tade legei kyrios Anth' hōn execheas ton chalkon sou, kai apokalypthēsetai hē aischynē sou en tē porneia sou pros tous erastas sou kai eis panta ta enthymēmata tōn anomion sou kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.

37 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ
 וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ
 וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְיִשְׁאַף־לְךָ אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ

לֹא לְכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם
 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתָּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבְצָתִי אֹתָם
 עָלֶיךָ מִסְבִּיב וְגִלִיתִי עֲרוֹתֶךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ
 אֶת־כָּל־עֲרוֹתֶךָ:

37. laken hin'ni m'qabets 'eth-kal-m'ahabayik 'asher `arab't' `aleyhem w'eth kal-'asher 'ahab't' `al kal-'asher sane'th w'qibats'ti 'otham `alayik misabib w'gileythi `er'wathek 'alehem w'ra'u 'eth-kal-`er'wathek.

Eze16:37 therefore, behold, I will gather all your lovers with whom you took pleasure, even all those whom you loved and all those whom you hated. So I will gather them against you from every direction and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

<37> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου, ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πάσιν, οἷς ἐμίσεις· καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχὺνὴν σου·

37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou, en hois epemigēs en autois, kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin, hois emiseis; kai synaxō autous epi se kyklothen kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou;

אִשָּׁה מִדָּם יִשְׁפֹּטֶנּוּ כְּאִשָּׁה שֶׁעָלְתָה לְשֹׁפֵךְ דָּם וְנִשְׁפָּטָה כְּהַמָּה וְקִנְיָן 38

לֹא וְשִׁפְטִיתִיךָ מִשְׁפָּטֵי נְאֻפוֹת וְשֹׁפְכוֹת דָּם וְנִשְׁפָּטִיךָ דָּם הַמָּה וְקִנְיָן:

38. ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam un'thatik dam chemahw'qin'ah.

Eze16:38 Thus I will judge you like women who commit adultery or shed blood are judged; and I will bring on you the blood of wrath and jealousy.

<38> καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou.

וְנָתַתִּי אֹתְךָ בְּיָדֵם וְהָרְסוּ גִבְךָ וְנִתְצוּ רַמְתֶּיךָ וְהִפְשִׁיטוּ אֹתְךָ בְּגַבְיֶיךָ וְלָקְחוּ כְּלֵי תַפְאֲרֶיךָ וְהִנִּיחוּךָ עֵירָם וְעָרְיָהּ 39

לֹא וְנָתַתִּי אֹתְךָ בְּיָדֵם וְהָרְסוּ גִבְךָ וְנִתְצוּ רַמְתֶּיךָ וְהִפְשִׁיטוּ אֹתְךָ בְּגַבְיֶיךָ וְלָקְחוּ כְּלֵי תַפְאֲרֶיךָ וְהִנִּיחוּךָ עֵירָם וְעָרְיָהּ:

39. w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik w'hiph'shitu 'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w'er'yah.

Eze16:39 I will also give you into the hands of your lovers, and they will tear down your shrines, demolish your high places, strip you of your clothing, take away your jewels, and will leave you naked and bare.

<39> καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελούσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἵματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνήν καὶ ἀσχημονούσαν.

39 kai paradōsō se eis cheiras autōn, kai kataskapsousin to porneion sou kai kathelousin tēn basin sou kai ekdysousin se ton himatismōn sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.

מִוְהַעֲלוֹ עָלֶיךָ קָהָל וְרָגְמוּ אֹתְךָ בְּאֲבָן וַיִּתְקוּךָ בְּחַרְבוֹתָם 40

מִוְהַעֲלוֹ עָלֶיךָ קָהָל וְרָגְמוּ אֹתְךָ בְּאֲבָן וַיִּתְקוּךָ בְּחַרְבוֹתָם:

40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

Eze16:40 They will incite a crowd against you and they will stone you and cut you to pieces with their swords.

<40> καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σέ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.

40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois kai katasphaxousin se en tois xiphesin autōn.

xY99 yzw yzoz yzoz w y9-ywoy w49 yzx9 y79wY 41
 :4yo-zyx x4 yx4-y1y 3yzy yzx9w3y

מאִ וְשָׂרְפוּ בַּתִּיךָ בְּאֵשׁ וְעָשׂוּ-בָךְ שְׂפָטִים לְעֵינַי נְשִׁים רַבּוֹת
 וְהִשְׁבַּתִּיךָ מִזִּזְנָה וְגַם-אֶתְנַן לֹא תִתְנֶי-עוֹד׃

41. w'sar'phu batayik ba'esh w`asu-bak sh'phatim l`eyney nashim raboth w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

Eze16:41 They will burn your houses with fire and execute judgments on you in the sight of many women. Then I will stop you from playing the harlot, and you will also no longer pay your lovers.

<41> καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῶς οὐκέτι.

41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn; kai apostrepsō se ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dōs ouketi.

x4y zox9wY yyy zox9p 399y y9 zxyH zxy93y 42
 :4yo 9oy4

מִבְּוַהַנְחֹתַי חַמְתִּי בָךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא
 אֶכְעַס עוֹד׃

42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'`as `od.

Eze16:42 So I will calm My fury against you and My jealousy will depart from you, and I will be pacified and angry no more.

<42> καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai ephēsō ton thymon mou epi se, kai exarthēsetai ho zēlos mou ek sou, kai anapausomai kai ou mē merimnēsō ouketi.

z6-z979xy yz9yoy zyz-x4 zxy9z-46 9w4 yoz 43
 zyx4 zy4 zxx9 w499 y994 43 zy4-y1y 364-6y9
 :y9x9oyx-6y 6o 3yz3-x4 zxywo x4y 3y3z

מִגֵּעַן אֲשֶׁר לֹא-זָכַרְתִּי אֶת-יָמַי נְעוּרַיִךְ
 וְתִרְגְּזִי-לִי בְּכָל-אֱלֹהִים וְגַם-אֲנִי הֵא וְרַכָּךְ בְּרֹאשׁ נְתַתִּי
 נְאֻם אֲדַנִּי יִהְיֶה וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת-הַזְּמָה עַל
 כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ׃

43. ya`an 'asher lo'-zakar'ti 'eth-y'mey n`urayik watir'g'zi-li b'kal-'eleh w'gam-'ani he' dar'kek b'ro'sh nathati n'um 'Adonay Yahúwah w'lo' `asithi 'eth-hazimah `al kal-to`abothayik.

Eze16:43 Because you have not remembered the days of your youth but have enraged Me by all these things, behold, I in turn will bring your conduct down on your own head, declares **the Master** אַדְנָי, so that you will not commit this lewdness on top of all your other abominations.

<43> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πάσι τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδωκα, λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

43 anth' hōn ouk emnēsthēs tēn hēmeran tēs nēpiotētōs sou kai elypeis me en pasi toutois, kai egō idou tas hodous sou eis kephalēn sou dedōka, legei kyrios; kai houtōs epoiēsas tēn asebeian epi pasais tais anomiais sou.

מִדְּהֵינָה כָּל-הַמְשֵׁל עָלֶיךָ יִמְשַׁל לְאָמֹר כְּאִמָּה בְּתָהּ: 44

44. hineh kal-hamoshel `alayik yim'shol le'mor k'imah bitah.

Eze16:44 Behold, everyone who quotes proverbs will quote this proverb concerning you, saying, Like mother, like daughter.

<44> ταυτά ἐστὶν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ.

44 tauta estin panta, hosa eipan kata sou en parabolē legontes Kathōs hē mētēr, kai hē thygatēr.

מָה בֵּת-אִמֶּךָ אֶתְּ גִעְעֵלֶת אִישָׁהּ וּבְנֵיהָ וְאַחֹת אֶחֻתְךָ אֶתְּ אִשָּׁר גִּעְעֵלוּ אֲנֻשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אֶמְכֵן חַתִּית וְאַבִּיכֵן אֲמֹרֵי: 45

45. bath-'imek 'at' go`eleth 'ishah ubaneyah wa'achoth 'achothek 'at'asher ga`alu 'an'sheyhen ub'neyhen 'im'ken chitith wa'abiken 'emori.

Eze16:45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and children. You are also the sister of your sisters, who loathed their husbands and children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite.

<45> θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν Ἀμορραῖος.

45 thygatēr tēs mētros sou sy ei hē apōsamenē ton andra autēs kai ta tekna autēs kai adelphē tōn adelphōn sou tōn apōsamenōn tous andras autōn kai ta tekna autōn; hē mētēr hymōn Chettaia, kai ho patēr hymōn Amorraios.

מִוְאַחֹתְךָ הַגְּדֹלָה שְׂמֵרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֵׁבֶת עַל-שְׂמֵאוֹלְךָ וְאַחֹתְךָ הַקְּטַנָּה מִמֶּךָ הַיּוֹשֵׁבֶת מִיְמִינְךָ סֶדֶם וּבְנוֹתֶיהָ: 46

46. wa'achothek hag'dolah shom'ron hi' ub'notheyah hayoshebeth `al-s'mo'wlek wa'achothek haq'tanah mimek hayoshebeth miminek s'dom ub'notheyah.

Eze16:46 Now your older sister is Samaria, who lives north of you with her daughters; and your younger sister, who lives south of you, is Sodom with her daughters.

<46> ἡ ἀδελφή ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

46 hē adelphē hymōn hē presbytera Samareia, autē kai hai thygateres autēs, hē katoikousa ex euōnymōn sou; kai hē adelphē sou hē neōtera sou hē katoikousa ek dexiōn sou Sodoma kai hai thygateres autēs.

⊗Ⓟ ⊗ⓄⓂⓎ Ⓡ×ⓇⓌⓄ ⓂⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓎ×ⓎⓎ ×ⓎⓂⓇ ⓂⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓂⓎ 47
 :ⓎⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓂⓎⓇ ⓂⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ

מְזוֹלָא בְּדַרְכֵיהֶן הַלֵּכֶת וּבְתוֹעֵבוֹתֵיהֶן עֲשִׂיתִי
 כְּמַעַט קָט וּתְשַׁחֲתִי מֵהֶן בְּכָל־הַדְּרָכֵיהֶן:

47. w'lo' b'dar'keyhen halak't' ub'tho`abotheyhen `asithi kim`at qat watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

Eze16:47 Yet you have not merely walked in their ways or done according to their abominations; but, as if that were too little, you acted more corruptly in all your conduct than they.

<47> καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud' hōs en tais hodois autōn eporeuthēs oude kata tas anomias autōn epoiēsas; para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou.

ⓇⓇⓇ ×ⓎⓉⓄⓉ ⓂⓇⓇ ×ⓇⓌⓄⓂⓎⓇ ⓇⓎⓇⓇ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ 48
 :ⓎⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ×Ⓡ×ⓇⓌⓄ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ

מַחֲחִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה אִם־עֲשִׂיתָ סֵדָם אֲחֻתֶךָ הִיא
 וּבְנֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתָ אֶת־וּבְנֹתֶיךָ:

48. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-`as'thah s'dom 'achothek hi' ub'notheyah ka'asher `asith 'at' ub'notheyah.

Eze16:48 As I live, declares the Master אֲדֹנָי, Sodom, your sister and her daughters have not done as you and your daughters have done.

<48> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποιήκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs, hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou.

×ⓎⓂⓇ ⓂⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ 49
 :ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ ⓇⓇⓇ×ⓎⓉⓄⓉ

מַט הִנֵּה־זֶה הָיָה עוֹן סֵדָם אֲחֻתֶךָ גֹּאֲוֹן שְׁבִיעַת־לֶחֶם וְשָׁלוֹת
 הַשֶּׁקֶט הָיָה לָּהּ וְלִבְנֹתֶיהָ וְיָד־עָנִי וְאֶבְיֹן לֹא הִחְזִיקָה:

49. hineh-zeh hayah `awon s'dom 'achothek ga'on sib`ath-lechem w'shal'wath hash'qet hayah lah w'lib'notheyah w'yad-`ani w'eb'yon lo' hecheziqah.

Eze16:49 Behold, this was the guilt of your sister Sodom: she and her daughters had arrogance, abundant food and careless ease, but she did not help the poor and needy.

<49> πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania; en plēsmonē artōn kai en euthēniā oinou espatalōn autē kai hai thygateres autēs; touto hypērchen autē kai tais thygatrasin autēs, kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto.

9W4Y 73X4 92F4Y 777 390YX 373W0XY 373397XY 50
 :7X49

נִתְּגַבְּהֵינָה וְתַעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי וְאַסִּיר אֶתְהֵן כְּאַשֵּׁר
 רְאִיתִי: ס

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before Me. Therefore I removed them when I saw it.

<50> καὶ ἐμεγαλεύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου, καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou, kai exēra autas, kathōs eidon.

799XY 340H 4 73X40H 77H7 7297WY 51
 7XYH4-X4 7φΔHXY 3737 73XY90YX-X4
 :7X4W0 9W4 73XY90YX-7Y9

נֹא וְשִׁמְרוֹן כְּחֲצֵי חַטָּאתֶיךָ לֹא חֲטָאָה וְתַרְבִּי
 אֶת-תוֹעֵבוֹתֶיךָ מִהֲנֶה וְתִצְדָּקִי אֶת-אֲחֹתֶיךָ
 בְּכָל-תוֹעֵבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

51. w'shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah wat'tsad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 Furthermore, Samaria did not commit half of your sins, for you have multiplied your abominations more than they. Thus you have made your sisters appear righteous by all your abominations which you have committed.

<51> καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτεν· καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten; kai eplēthynas tas anomias sou hyper autas kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.

73X40H9 7XYH4 7 777 9W4 7XY7Y 74W 44-77 52
 74WY 7WY9 44-77Y 777 37φΔHXY 737 790X3-9W4
 :7XY7H4 7XYφΔH9 7XY7Y

נבֹּגַם-אֶתְ שִׂאֵי כָל־מִתְּךָ אֲשֶׁר פָּלַלְתָּ לְאֲחֹתֶיךָ בְּחַטָּאתֶיךָ
 אֲשֶׁר-הִתְעַבְּתָּ מֵהֵן תִּצְדָּקְנָה מִמֶּךָ וְגַם-אֶתְ בּוֹשֵׁי

וּשְׂאֵי כָּל־מַתְךָ בְּצַדִּיקֶיךָ אַחֲיוֹתֶיךָ׃

52. gam-'at' s'i k'limathek 'asher pilal't' la'achothek b'chato'thayik'asher-hith'`ab't' mehen tits'daq'nah mimek w'gam-'at' boshius'i k'limathek b'tsadeq'tek 'ach'yothek.

Eze16:52 Also bear your disgrace in that you have made judgment favorable for your sisters. Because of your sins in which you acted more abominably than they, they are more in the right than you. Yes, be also ashamed and bear your disgrace, in that you made your sisters appear righteous.

<52> καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ἣ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου, αἷς ἡνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν· καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

52 kai sy komisai basanon sou, en hē ephtheiras tas adelphas sou en tais hamartiais sou, hais enomēsas hyper autas kai edikaiōsas autas hyper seautēn; kai sy aischyntēti kai labe tēn atimian sou en tō dikaiōsai se tas adelphas sou.

אֶזְכָּרְךָ אֶת־שְׁבִיתֶיךָ וְאֶת־שְׁבִיתֵי בְּנוֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁבִיתֵי שְׂמֶרֶן וְבְנוֹתֶיהָ וְשְׁבִיתֶיךָ בְּתוֹכָהֶן׃

53. w'shab'ti 'eth-sh'bith'hen 'eth-sh'bith s'dom ub'notheyah w'eth-sh'bith shom'ron ub'notheyah ush'bith sh'bithayik b'thokah'nah.

Eze16:53 Nevertheless, I will restore their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, the captivity of Samaria and her daughters, and along with them your own captivity,

<53> καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφήν Σοδομων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,

53 kai apostrepsō tas apostrophas autōn, tēn apostrophēn Sodomōn kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn Samareias kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn sou en mesō autōn,

נִדְלַמְעַן הַשְּׂאֵי כָּל־מַתְךָ וְנִכְלַמְתָּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּנַחֲמֶיךָ׃

54. l'ma`an tis'i k'limathek w'nik'lam't' mikol 'asher `asith b'nachamek 'othan.

Eze16:54 in order that you may bear your humiliation and feel ashamed for all that you have done when you become a consolation to them.

<54> ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων, ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσει με.

54 hopōs komisē tēn basanon sou kai atimōthēsē ek pantōn, hōn epoiēsas en tō se parorgisai me.

אֶזְכָּרְךָ אֶת־שְׁבִיתֶיךָ וְאֶת־שְׁבִיתֵי בְּנוֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁבִיתֵי שְׂמֶרֶן וְבְנוֹתֶיהָ וְשְׁבִיתֶיךָ בְּתוֹכָהֶן׃

נהוּאֲחֹתַיִךְ סֹדִם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָה לְקַדְמָתָן וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
 תִּשְׁבְּנָה לְקַדְמָתָן וְאֵת וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּינָה לְקַדְמָתָן:

55. wa'achothayik s'dom ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'shom'ron ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'at' ub'nothayik t'shubeynah l'qad'math'ken.

Eze16:55 Your sisters, Sodom with her daughters and Samaria with her daughters, will return to their former state, and you with your daughters will also return to your former state.

<55> καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε.

55 kai hē adelphē sou Sodoma kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap' archēs, kai Samareia kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap' archēs, kai sy kai hai thygateres sou apokatastathēsesthe kathōs ap' archēs ēte.

נוּלֹא הִיָּתָה סֹדִם אֲחֹתְךָ לְשִׁמוּעָה בְּפִיךָ בְּיוֹם גְּאוּנְיָהּ:
 56 יָצָא שְׁמִי מִפִּי וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָה לְקַדְמָתָן וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָה לְקַדְמָתָן:

56. w'lo' hay'thah s'dom 'achothek lish'mu'ah b'phik b'yom g'onayik.

Eze16:56 As the name of your sister Sodom was not heard from your lips in your day of pride,

<56> καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοῆν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

56 kai ei mē ēn Sodoma hē adelphē sou eis akoēn en tō stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou

נִזְבָּטְרָם תִּגְלָה רַעְיָתְךָ כְּמוֹ עֵת חַרְפַּת בְּנוֹת-אֲרָם
 וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשְּׂאֲטוֹת אוֹתְךָ מִסְבִּיב:

57. b'terem tigaleh ra'athek k'mo `eth cher'path b'noth-'aram w'kal-s'bibotheyah b'noth p'lish'tim hashath'oth 'othak misabib.

Eze16:57 before your wickedness was uncovered, so now you have become the reproach of the daughters of Edom and of all who are around her, of the daughters of the Philistinesthose surrounding you who despise you.

<57> πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὄν τρόπον νῦν ὄνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλω αὐτῆς, θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλω;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou, hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias kai pantōn tōn kyklō autēs, thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklō?

נַח אֶת-זַמְתְּךָ וְאֶת-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ אֵת נְשֹׂאֲתַיִם נְאֻם יְהוָה: ׀
 58 יָצָא שְׁמִי מִפִּי וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָה לְקַדְמָתָן וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָה לְקַדְמָתָן:

58. 'eth-zimathek w'eth-to`abothayik 'at' n'sa'thim n'um Yahúwah.

Eze16:58 You have borne the penalty of your lewdness and abominations, יָצָא שְׁמִי מִפִּי declares.

<58> τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

58 tas asebeias sou kai tas anomias sou, sy kekomisai autas, legei kyrios.

אֲנִי כִּי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתָ אֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר-בָּזִיתָ אֶלֶּה לְהַפְרֵ בְרִיתִי: 59

נִטְפִי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתָ אֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר-בָּזִיתָ אֶלֶּה לְהַפְרֵ בְרִיתִי:

59. **kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah w`asith 'othak ka'asher`asith 'asher-bazith 'alah l'hapher b'rith.**

Eze16:59 For thus says the Master אֲנִי כִי, I will also do with you as you have done, you who have despised the oath by breaking the covenant.

<59> τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας, ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.

59 tade legei kyrios Kai poiēsō en soi kathōs epoiēsas, hōs ētimōsas tauta tou parabēnai tēn diathēkēn mou.

אֲנִי כִּי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתָ אֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר-בָּזִיתָ אֶלֶּה לְהַפְרֵ בְרִיתִי: 60

סִיזְכַּרְתִּי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אֹתָךְ בְּיָמַי נְעוּרָיִךְ וְהִקְמֹתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם:

60. **w'zakar'ti 'ani 'eth-b'rithi 'othak bimey n`urayik wahaqimothi lak b'rith `olam.**

Eze16:60 Nevertheless, I will remember My covenant with you in the days of your youth, and I will establish an everlasting covenant with you.

<60> καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νεπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.

60 kai mnēsthēsomai egō tēs diathēkēs mou tēs meta sou en hēmerais nēpiotētōs sou kai anastēsō soi diathēkēn aiōnion.

אֲנִי כִּי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתָ אֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר-בָּזִיתָ אֶלֶּה לְהַפְרֵ בְרִיתִי: 61

סִיזְכַּרְתִּי אֶת-דְּרָכֶיךָ וְנִכְלַמְתָּ בְּקַחְתֶּךָ אֶת-אֲחֹתֶיךָ הַגְּדֹלוֹת מִמֶּךָ אֶל-הַקְּטַנּוֹת מִמֶּךָ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לְךָ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֶךָ:

61. **w'zakar'ti 'eth-d'rakayik w'nik'lam't' b'qach'tek 'eth-'achothayik hag'doloth mimek 'el-haq'tanoth mimek w'nathati 'eth'hen lak l'banoth w'lo' mib'rithek.**

Eze16:61 Then you will remember your ways and be ashamed when you receive your sisters, both your older and your younger; and I will give them to you as daughters, but not because of your covenant.

<61> καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδὸν σου καὶ ἐξαστιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν καὶ οὐκ ἐκ

διαθήκης σου.

61 kai mnēsthēsē tēn hodon sou kai exatimōthēsē en tō analabein se tas adelphas sou tas presbyteras sou syn tais neōterais sou, kai dōsō autas soi eis oikodomēn kai ouk ek diathēkēs sou.

אָזְכִּיר אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וְיָדַעְתָּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: 62

כִּי-אֲנִי יְהוָה: 62

62. wahaqimothi 'ani 'eth-b'rithi 'itak w'yada`at' kiy-'ani Yahúwah.

Eze16:62 Thus I will establish My covenant with you, and you shall know that I am אָזְכִּיר,

<62> καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,

62 kai anastēsō egō tēn diathēkēn mou meta sou, kai epignōsē hoti egō kyrios,

אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם 63

אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם 63

אֲנִי יְהוָה

סָגַלְמַעַן תִּזְכְּרִי וְבִשְׁתָּ וְלֹא יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד פְּתִיחוֹן פֶּה

מִפְּנֵי כָּל-מַעַלְלֶיךָ בְּכַפְּרֵי-לָּךְ לְכָל-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ נְאֻם אֲדֹנָי

יְהוָה: ס

63. l'ma`an tiz'k'ri wabosh't' w'lo' yih'yeh-lak `od pith'chon peh mip'ney k'limathek

b'kap'ri-lak l'kal-'asher `asith n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:63 so that you may remember and be ashamed and never open your mouth anymore because of your humiliation, when I have forgiven you for all that you have done, the Master

אָזְכִּיר declares.

<63> ὅπως μνησθήσῃ καὶ αἰσχυνθήσῃ, καὶ μὴ ἦ σοι ἔτι ἀνοίξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαι μέ σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

63 hopōs mnēsthēs kai aischyntēs, kai mē ē soi eti anoixai to stoma sou apo prosōpou tēs atimias sou en tō exilaskesthai me soi kata panta, hosa epoiēsas, legei kyrios.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Eze 17 - 19

אָזְכִּיר אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה: 1

אָזְכִּיר אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה: 1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:1 Now the word of אָזְכִּיר came to me saying,

<17:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

בְּיָמֵי-חַיָּהוּ וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם 2

בְּיָמֵי-חַיָּהוּ

בְּיָמֵי-חַיָּהוּ וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם

2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisrael,

<2> Ὑιὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl

שׂוֹמֵר אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְהַחֹק לְעַמּוּתוֹ יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי יְהוָה אֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנִּשְׁפָּר הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַכְּנֻפִים
 אֲרֵךְ הָאָבָר מְלֵא הַנוֹצֵה אֲשֶׁר־לוֹ הַרְקָמָה בָּא אֶל־הַלְבָנוֹן
 וַיִּקַּח אֶת־צִמְרֵת הָאָרֶז:

3. w'amar'ta koh-'amar 'Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim 'erek ha'eber male' hanotsah 'asher-lo hariq'mah ba' 'el-hal'banon wayiqach 'eth-tsamereth ha'arez.

Eze17:3 saying, Thus says the Master אֲדֹנָי, A great eagle with great wings, long pinions and a full plumage of many colors came to Lebanon and took away the top of the cedar.

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai eris Tade legei kyrios Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tē ektasei plērēs onychōn, hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,

דָּאֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטַף וַיְבִיאָהּ אֶל־אֲרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר
 רְכָלִים שְׁמוֹ:
 אֲנִי יְהוָה אֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנִּשְׁפָּר הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַכְּנֻפִים
 אֲרֵךְ הָאָבָר מְלֵא הַנוֹצֵה אֲשֶׁר־לוֹ הַרְקָמָה בָּא אֶל־הַלְבָנוֹן
 וַיִּקַּח אֶת־צִמְרֵת הָאָרֶז:

4. 'eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu 'el-'erets k'na'an b'irrok'lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs and brought it to a land of merchants; he set it in a city of traders.

<4> τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότῆτος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētōs apeknisen kai ēnegken auta eis gēn Chanaan, eis polin teteichismenēn etheto auta.

הַיִּקַּח מִזְרַע הָאָרֶץ וַיְבִינָהּ בְּשִׂדְהַ־זֶּרַע קַח עַל־מִים
 רַבִּים צִבְצָפָה שְׁמוֹ:
 אֲנִי יְהוָה אֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנִּשְׁפָּר הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַכְּנֻפִים
 אֲרֵךְ הָאָבָר מְלֵא הַנוֹצֵה אֲשֶׁר־לוֹ הַרְקָמָה בָּא אֶל־הַלְבָנוֹן
 וַיִּקַּח אֶת־צִמְרֵת הָאָרֶז:

5. wayiqach mizera` ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara` qach `al-mayim rabim tsaph'tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in fertile soil. He placed it beside abundant waters; he set it like a willow.

<5> καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδῖον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῶ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion phyton eph' hydati pollō, epiblepomenon etaxen auto.

יִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה
וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה
:וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה וְיִצְחָק לְעַמּוּנָה

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגִבְעָן סוֹרַחַת שְׂפַלַּת קוֹמָה לְפָנֹת דְּלִיּוֹתָיו
אֲלֵיו וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וְתֵהִי לְגִבְעָן וְתַעֲשֶׂה בְּדָיִם וְהַשְׁלַח
פְּאֵרוֹת:

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah liph'noth daliiothayu 'elayu w'sharashayu tach'tayu yih'yu wat'hi l'gephen wata`as badim wat'shalach po'roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine with its branches turned toward him, but its roots remained under it. So it became a vine and yielded shoots and sent out branches.

<6> καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν· καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan kai mikran tō megethei tou epiphainesthai autēn; ta klēmata autēs ep' autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan. kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגִבְעָן סוֹרַחַת שְׂפַלַּת קוֹמָה לְפָנֹת דְּלִיּוֹתָיו
אֲלֵיו וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וְתֵהִי לְגִבְעָן וְתַעֲשֶׂה בְּדָיִם וְהַשְׁלַח
פְּאֵרוֹת:

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגִבְעָן סוֹרַחַת שְׂפַלַּת קוֹמָה לְפָנֹת דְּלִיּוֹתָיו
אֲלֵיו וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וְתֵהִי לְגִבְעָן וְתַעֲשֶׂה בְּדָיִם וְהַשְׁלַח
פְּאֵרוֹת:

7. way'hi neshar-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah w'hineh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there was another great eagle with great wings and much plumage; and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him from the beds where it was planted, that he might water it.

<7> καὶ ἐγένετο ἄετος ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνουξιν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτῆ περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἔξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτήν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin, kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton, kai ta klēmata autēs exapesteilen autō tou potisai autēn syn tō bōlō tēs phyteias autēs.

710 xrwol alxw kza wza wza-lk 920 aw-lk 8
 :x94k y77l xzka l97 xkwly
 חאל-שדה טוב אל-מים רבים היא שתולה לעשות ענף
 ולשאת פרי להיות לגפן אדמת: 8

8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabim hi' sh'thulah la'asoth `anaph w'lase'th peri lih'yoth l'gephen 'adareth.

Eze17:8 It was planted in good soil beside abundant waters, that it might yield branches and bear fruit and become a splendid vine.

«8» εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῶ αὕτη παίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph' hydati pollō hautē piainetai tou poiein blastous kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.

awaw-xk kylk hlax ayak l94k 9wk ay 9wk 9
 w9kx akhl l790-ly w9kz ffpz ay97-xky 9xkz
 :awaww ayxk xkwly 99-w092 alxw1 0999-kly
 טאמר כה אמר אדני יהוה התצלה הלווא את-שרשיה
 ינתק ואת-פריה יקוסס ויבש כל-טרפי צמחה תיבש
 ולא-בזרע גדולה ובעם-רב למשאות אותה משרשיה:

9. 'emor koh 'amar 'Adonay Yahúwah tits'lach halo' 'eth-sharasheyah y'nateq w'eth-pir'yah y'qoses w'yabesh kal-tar'pey tsim'chah tibash w'lo'-biz'ro`a g'dolah ub'am-rab l'mas'oth 'othah misharasheyah.

Eze17:9 Say, Thus says the Master ayak, Will it thrive? Will he not pull up its roots and cut off its fruit, so that it withers so that all its sprouting leaves wither? And neither by great strength nor by many people can it be raised from its roots again.

«9» διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνοῖ; οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς; καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῶ πολλῶ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτήν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

9 dia touto eipon Tade legei kyrios Ei kateuthynei? ouchi hai hrizai tēs hapalotētos autēs kai ho karpos sapēsetai, kai xēranthēsetai panta ta proanatellonta autēs? kai ouk en brachionni megalō oud' en laō pollō tou ekspasai autēn ek hrizōn autēs.

wz9k hlax ayak kylk awaw ayay 10
 :w9kx akhl x790-ly w9kz w9kz
 יוהנה שתולה התצלה הלווא כגעת בה רוח הקדים
 תיבש על-ערגת צמחה תיבש: פ

10. w'hineh sh'thulah hathits'lach halo' k'ga`ath bah rucha haqadim tibash yabosh `al-`arugoth tsim'chah tibash.

Eze17:10 Behold, though it is planted, will it thrive? Will it not completely wither as soon as the east wind strikes it wither on the beds where it grew?

<10> καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

10 kai idou piainetai; mē kateuthynei? ouch hama tō hapsasthai autēs anemon ton kausōna xēranthēsetai xērasia? syn tō bōlō ananolēs autēs xēranthēsetai.

:אֲמַרְךָ לְאֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר
:אֲמַרְךָ לְאֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר 11

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:11 Moreover, the word of אַיָּא came to me, saying,

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר 12
אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר
אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר

יבֹא אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר
הַנֶּהְיָה בָּא מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מֶלֶכָּהּ וְאֶת-שָׂרֶיהָ
וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בְּבִלְהָ:

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da`tem mah-'eleh 'emor hineh-ba' melek-babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Say, Behold, the king of Babylon came to Yerushalam, took its king and princes and brought them to him in Babylon.

<12> Ἰὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπὸν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἰερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta Ouk epistasthe ti ēn tauta? eipon Hotan elthē basileus Babylōnos epi Ierusalēm, kai lēmpsetai ton basilea autēs kai tous archontas autēs kai axei autous pros heauton eis Babylōna.

אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר 13
אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר אֲמַרְךָ אֵלֹהֵי יְהוָה אֲלֵי לְאֵמֹר

יגַּבֵּי אֶת-מִזְרַע הַמְּלֹכָה וַיִּכְרֹת אֶתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ
בְּאֶלְהָ וְאֶת-אֵילֵי הָאָרֶץ לְקַח:

13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.

Eze17:13 He took one of the royal family and made a covenant with him, putting him under oath. He also took away the mighty of the land,

<13> καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatos tēs basileias kai diathēsetai pros auton diathēkēn kai eisaxei auton en arā; kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai

יְחַזְקֶנּוּ מִלְּבָבֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתֹךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם-בְּרִיתֹךְ לְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ
14

יְחַזְקֶנּוּ מִלְּבָבֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתֹךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם-בְּרִיתֹךְ לְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be in subjection, not exalting itself, but keeping his covenant that it might continue.

<14> τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.

וַיִּמְרֹד-בּוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים וְעַם-רַב הַיִּצְלָח הַיִּמְלֹט הָעַשְׂיָה אֶלְהָ וְהִפִּיר בְּרִית וְנִמְלָט:
15

וַיִּמְרֹד-בּוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים וְעַם-רַב הַיִּצְלָח הַיִּמְלֹט הָעַשְׂיָה אֶלְהָ וְהִפִּיר בְּרִית וְנִמְלָט:

15. wayim'rad-bo lish'locha mal'akayu mits'rayim latheth-lo susim w'am-rab hayits'lach hayimalet ha'oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Egypt that they might give him horses and many troops. Will he succeed? Will he who does such things escape? Can he indeed break the covenant and escape?

<15> καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein aggelous heautou eis Aigypton tou dounai autō hippous kai laon polyn. ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia? kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?

וַיִּמְרֹד-בּוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים וְעַם-רַב הַיִּצְלָח הַיִּמְלֹט הָעַשְׂיָה אֶלְהָ וְהִפִּיר בְּרִית וְנִמְלָט:
16

וַיִּמְרֹד-בּוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים וְעַם-רַב הַיִּצְלָח הַיִּמְלֹט הָעַשְׂיָה אֶלְהָ וְהִפִּיר בְּרִית וְנִמְלָט:

16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho 'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares the Master אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֹהִים, Surely in the country of the king who put him on the throne, whose oath he despised and whose covenant he broke, in Babylon he shall die.

<16> ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō topō ho basileus ho basileusas auton, hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou, met' autou en mesō Babylōnos teleutēsei.

אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֹהִים יְבִיט בְּמַלְחָמָה בְּשִׂפְיָךְ סִלְלָהּ וּבַבְּנוֹת דְּיִיק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת׃

יְבִיט בְּחֵיל גָּדוֹל וּבְקָהֶל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרָעָה בְּמַלְחָמָה בְּשִׂפְיָךְ סִלְלָהּ וּבַבְּנוֹת דְּיִיק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת׃

17. w'lo' b'chayil gadol ub'qahal rab ya`aseh 'otho phar'`oh bamil'chamah bish'pok sol'lah ubib'noth dayeq l'hak'rith n'phashoth raboth.

Eze17:17 Pharaoh with his mighty army and great company will not help him in the war, when they cast up ramps and build siege walls to cut off many lives.

<17> καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτόν Φαραῶ πόλεμον, ἐν χαρακοβολία καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς.

17 kai ouk en dynamei megalē oud' en ochlō pollō poiēsei pros auton Pharaō polemon, en charakoboliā kai en oikodomē belostaseōn tou exarai psychas.

אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֹהִים יְבִיט בְּמַלְחָמָה בְּשִׂפְיָךְ סִלְלָהּ וּבַבְּנוֹת דְּיִיק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת׃

יְבִיט בְּחֵיל גָּדוֹל וּבְקָהֶל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרָעָה בְּמַלְחָמָה בְּשִׂפְיָךְ סִלְלָהּ וּבַבְּנוֹת דְּיִיק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת׃

18. ubazah 'alah l'hapher b'rith w'hineh nathan yado w'kal-'eleh `asah lo' yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant, and behold, he pledged his allegiance, yet did all these things; he shall not escape.

<18> καὶ ἠτίμωσεν ὄρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn, kai idou dedōken tēn cheira autou kai panta tauta poiēsen autō; mē sōthēsetai?

אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֹהִים יְבִיט בְּמַלְחָמָה בְּשִׂפְיָךְ סִלְלָהּ וּבַבְּנוֹת דְּיִיק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת׃

יְבִיט בְּחֵיל גָּדוֹל וּבְקָהֶל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרָעָה בְּמַלְחָמָה בְּשִׂפְיָךְ סִלְלָהּ וּבַבְּנוֹת דְּיִיק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת׃

<24> καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron kai anathallōn xylon xēron; egō kyrios lelalēka kai poiēsō.

Chapter 18

אָזָא בָּרַךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֶתְּמַלֵּךְ עַד אֶתְּמַלֵּךְ Eze18:1

אֲנִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze18:1 Then the word of אָזָא came to me, saying,

<18:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אָזָא בָּרַךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֶתְּמַלֵּךְ עַד אֶתְּמַלֵּךְ
אֲנִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּמַה-לְכֶם אֲתֶם מְשֻׁלִּים אֶת-הַמִּשָּׁל הַזֶּה
עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֶסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים
תִּקְהֶינָה:

2. mah-lakem 'atem mosh'lim 'eth-hamashal hazeh `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor 'aboth yo'k'lu boser w'shiney habanim thiq'heynah.

Eze18:2 What do you mean by using this proverb concerning the land of Yisrael, saying, The fathers eat the sour grapes, But the childrens teeth are set on edge?

<2> Ὑιὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;

2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknōn egomphiasan?

אֲנִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
גַּחֲוִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה אִם-יְהִיָּה לְכֶם עוֹד מִשָּׁל הַמִּשָּׁל
הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

אֲנִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
גַּחֲוִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה אִם-יְהִיָּה לְכֶם עוֹד מִשָּׁל הַמִּשָּׁל
הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

3. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-yih'yeh lakem `od m'shol hamashal hazeh b'Yis'ra'El.

Eze18:3 As I live, declares the Master אָזָא, you are surely not going to use this proverb in Yisrael anymore.

<3> Ὡς ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ·

3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō Israēl;

4 הַנְּפֹשׁ הַחַיִּיתִים הֵיא הֵיא תַמּוּת׃ ם
4 הַנְּפֹשׁ הַחַיִּיתִים הֵיא הֵיא תַמּוּת׃ ם

ד הֵן כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וְכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי-הֵנָּה
הַנְּפֹשׁ הַחַיִּיתִים הֵיא תַמּוּת׃ ם

4. hen kal-han'phashoth li henah k'nepesh ha'ab uk'nepesh haben li-henah hanepesh hachote'th hi' thamuth.

Eze18:4 Behold, all souls are Mine; the soul of the father as well as the soul of the son is Mine. The soul who sins will die.

<4> ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχὰι ἐμαί εισιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εισιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθάνειται. --

4 hoti pasai hai psychai emai eisin; hon tropon hē psychē tou patros, houtōs kai hē psychē tou huiou, emai eisin; hē psychē hē hamartanousa, hautē apothaneitai. --

5 הַנְּאִישׁ כִּי-יְהִיָּה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה׃

5. w'ish kiy-yih'yeh tsadiq w'asah mish'pat uts'daqah.

Eze18:5 But if a man is righteous and practices justice and righteousness,

<5> ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,

5 ho de anthrōpos, hos estai dikaios, ho poiōn krima kai dikaiosynēn,

6 וְאֵל-הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גְּלוּלֵי בַיִת
וְשָׂרָאֵל וְאֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ לֹא טָמָא וְאֶל-אִשָּׁה בְּדָהּ לֹא יִקְרָב׃

6. 'el-heharim lo' 'akal w'eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El w'eth-'esheth re'ehu lo' time' w'el-'ishah nidah lo' yiq'rab.

Eze18:6 and does not eat at the mountain shrines or lift up his eyes to the idols of the house of Yisrael, or defile his neighbors wife or approach a woman during her menstrual period

<6> ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρη πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνη καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφένδρω οὖσαν οὐ προσεγγίει

6 epi tōn oreōn ou phagetai kai tous ophthalmous autou ou mē eparē pros ta enthymēmata oikou Israēl kai tēn gynaika tou plēsion autou ou mē mianē kai pros gynaika en aphedrō ousan ou proseggiei

7 זֶוְאִישׁ לֹא יוֹנֵה חֶבְלָתוֹ חֹב יָשִׁיב גְּזָלָהּ לֹא יְגֹזַל לַחֲמוֹ
לְרַעֲב יִתֵּן וְעִירָם יִכְסֶּה-בְּגָד׃

זֶוְאִישׁ לֹא יוֹנֵה חֶבְלָתוֹ חֹב יָשִׁיב גְּזָלָהּ לֹא יְגֹזַל לַחֲמוֹ
לְרַעֲב יִתֵּן וְעִירָם יִכְסֶּה-בְּגָד׃

7. w'ish lo' yoneh chabolatho chob yashib g'zelah lo' yig'zol lach'mo l'ra'eb yiten w'eyrom y'kaseh-baged.

Eze18:7 if a man does not oppress anyone, but restores to the debtor his pledge, does not commit robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

<7> καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπάται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon ou mē katadynasteusē, enechyrasmon opheilontos apodōsei kai harpagma ouch harpatai, ton arton autou tō peinōnti dōsei kai gymnon peribalei

⊗⁷ אִשׁ לֹא יֹנֵחַ צַבּוּלָתוֹ חֹב יֵאָשִׁיב גִּזְלָהּ לּוֹ יִגְזַל לְאָחֵי מוֹ יֵיתֵן וְעִרְמוֹת יֵכַסֵּה בָגָדֵי
:אִשׁ לֹא יֵגְזֹל וְאִתּוֹ אֵינֶנּוּ אֶתֶּם יִתֵּן
ח בְּנִשְׁפָּךְ לֹא-יֵתֵן וְתִרְבִּית לֹא יִקַּח מֵעֲוֹל יֹשִׁיב יָדוֹ מִנְשִׁפֹּט
אַמֶּת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ:

8. baneshek lo'-yiten w'thar'bith lo' yiqach me'awel yashib yado mish'pat 'emeth ya'aseh beyn 'ish l'ish.

Eze18:8 if he does not lend money on interest or take increase, if he keeps his hand from iniquity and executes true justice between man and man,

<8> καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou epi tokō ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai kai ex adikias apostrepsei tēn cheira autou, krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou

כַּיֵּשֶׁב אֶתֶּם יִתֵּן וְעִרְמוֹת יֵכַסֵּה בָגָדֵי
:כַּיֵּשֶׁב אֶתֶּם יִתֵּן וְעִרְמוֹת יֵכַסֵּה בָגָדֵי
ט בִּבְחֻקוֹתַי יַחְלֹךְ וּמִנְשִׁפּוֹטֵי שָׂמַר לַעֲשׂוֹת אֶמֶת צַדִּיק הוּא
חִיָּה יַחְיֶה נְאֻם יְהוָה:

9. b'chuoqothay y'halek umish'patay shamar la'asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and My ordinances so as to deal faithfully he is righteous and will surely live, declares **the Master** אֲדֹנָיִךְ.

<9> καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωῆ ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta, dikaios houtos estin, zōē zēsetai, legei kyrios. --

:אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ
י וְהוֹלִיד בֶּן-פְּרִיָּן שֹׂפֵךְ דָּם וְעֹשֶׂה אֶת מַאֲחָד מֵאֵלֶּה:

10. w'holid ben-parits shophkek dam w'asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 Then he may have a violent son who sheds blood and who does any of these things to a brother

<10> καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα,

10 kai ean gennēsē huion loimon ekcheonta haima kai poiounta hamartēmata,

לַיָּהוּא אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל
:אֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ טָמֵא:

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah kiy gam 'el-heharim 'akalw'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he himself did not do any of these things), that is, he even eats at the mountain shrines, and defiles his neighbors wife,

<11> ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tē hodō tou patros autou tou dikaiou ouk epreuthē, alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen

יֵב עֲנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְזֵלוֹת גְזֵל חֶבֶל לֹא יָשִׁיב
וְאֶל-הַגְּלוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה:

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge, but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

<12> καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἄρπαγμα ἤρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποιήκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen kai enechyrasmon ouk apedōken kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,

יֵג בְּנִשְׁךָ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וְחָי לֹא יִחְיֶה אֵת
:כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֹהֵי עָשָׂה מוֹת יוֹמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה:

13. baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh 'eth kal-hato`ebboth ha'eleh `asah moth yumath damayu bo yih'yeh.

Eze18:13 he lends money on interest and takes increase; will he live? He will not live! He has committed all these abominations, he will surely be put to death; his blood will be on his own head.

<13> μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν, οὗτος ζῶη οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. --

13 meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōē ou zēsetai, pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatō thanatōthēsetai, to haima autou ep' auton estai. --

אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה יְדִוְהַנְּהִי הוֹלִיד בֶּן וַיֵּרָא אֶת־כָּל־חַטָּאת אֲבָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיֵּרָא וְלֹא יַעֲשֶׂה כִּהְיוֹן:

14. w'hineh holid ben wayar' 'eth-kal-chato'th 'abiu 'asher `asah wayir'eh w'lo' ya`aseh kahen.

Eze18:14 Now behold, he has a son who has observed all his fathers sins which he committed, and observing does not do likewise.

<14> ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὡς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῆ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,

14 ean de gennēsē huion, kai idē pasas tas hamartias tou patros autou, has epoiēsen, kai phobēthē kai mē poiēsē kata tautas,

טו עַל־הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלְוֵי בַּיִת
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲשֶׁת רַעְהוּ לֹא טָמְא:

15. `al-heharim lo' 'akal w`eynayyu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El 'eth-'esheth re`ehu lo' time'.

Eze18:15 He does not eat at the mountain shrines or lift up his eyes to the idols of the house of Yisrael, or defile his neighbors wife,

<15> ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμῆματα οἴκου Ἰσραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

15 epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto eis ta enthyēmata oikou Israēl kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen

לָרַעַב נָתַן וְעָרוֹם כִּפְסָה־בְגָד:
טז וַאֲשֶׁר לֹא הוֹנֶה חֶבֶל לֹא חָבַל וַיְגַזֵּה לֹא גָזַל לַחֲמוֹ

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra`eb nathan w'erom kisah-baged.

Eze18:16 or oppress anyone, or retain a pledge, or commit robbery, but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

<16> καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχύρασμον οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἤρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen kai harpagma ouch hērasen, ton arton autou tō peinōnti edōken kai gymnon periebalen

אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה יְדִוְהַנְּהִי הוֹלִיד בֶּן וַיֵּרָא אֶת־כָּל־חַטָּאת אֲבָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיֵּרָא וְלֹא יַעֲשֶׂה כִּהְיוֹן:

יִמְעַנִּי הַשִּׁיב יָדוֹ נִשְׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקַח מִשְׁפָּטִי עֲשֵׂה
בְּחֻקֹּתַי הִלְךְ הוּא לֹא יָמוּת בְּעוֹן אָבִיו חַיָּה יִחְיֶה:

17. me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah b'chuqothay halak hu' lo' yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase, but executes My ordinances, and walks in My statutes; he will not die for his fathers iniquity, he will surely live.

<17> καὶ ἂπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσῃ ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζῶῃ ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou, tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen kai en tois prostagmasin mou eporeuthē, ou teleutēsei en adikiais patros autou, zōē zēsetai.

אָבִיו כִּי-עָשָׂק עָשָׂק גָּזַל אַח וְאִשָּׁר לֹא-טוֹב עֲשֵׂה
בְּתוֹךְ עַמּוֹ וְהִנֵּה-מֵת בְּעוֹנוֹ:

יחאביו כִּי-עָשָׂק עָשָׂק גָּזַל אַח וְאִשָּׁר לֹא-טוֹב עֲשֵׂה
בְּתוֹךְ עַמּוֹ וְהִנֵּה-מֵת בְּעוֹנוֹ:

18. 'abiu kiy-`ashaq `osheq gazal gezel 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayu w'hineh-meth ba`awono.

Eze18:18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother and did what was not good among his people, behold, he will die for his iniquity.

<18> ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψη καὶ ἀρπάσῃ ἄρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsē kai harpasē harpagma, enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tē adikiā autou. --

יִטְוֹאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא-נִשָּׂא הַבֵּן בְּעוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וַיְדַבֵּר עֲשֵׂה אֵת כָּל-חֻקֹּתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֹתָם חַיָּה יִחְיֶה:

יטואמרְתֶם מַדּוּעַ לֹא-נִשָּׂא הַבֵּן בְּעוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וַיְדַבֵּר עֲשֵׂה אֵת כָּל-חֻקֹּתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֹתָם חַיָּה יִחְיֶה:

19. wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat uts'daqah `asah 'eth kal-chuqothay shamar waya`aseh 'otham chayoh yich'yeh.

Eze18:19 Yet you say, Why should the son not bear the punishment for the fathers iniquity?

When the son has practiced justice and righteousness and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

<19> καὶ ἐρεῖτε τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζῶῃ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou? hoti ho huios dikaiosynēn kai eleos epoiēsen, panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōē zēsetai.

שָׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֹתָם חַיָּה יִחְיֶה
שָׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֹתָם חַיָּה יִחְיֶה

xowqy qzqx yzlo qzdx xqdr yga yzof kwz kl
:qzqx yzlo omy

כ הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת בֶּן לֹא-יִשָּׂא בְעוֹן הָאָב וְאָב
לֹא יִשָּׂא בְעוֹן הַבֶּן צְדָקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת
רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה: ס

20. hanephesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ablo' yisa' ba`awon haben tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish`ath rasha` `alayu tih'yeh.

Eze18:20 The person who sins will die. The son will not bear the punishment for the fathers iniquity, nor will the father bear the punishment for the sons iniquity; the righteousness of the righteous will be upon himself, and the wickedness of the wicked will be upon himself.

<20> ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai; ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou, oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou; dikaiosynē dikaiou ep' auton estai, kai anomia anomou ep' auton estai.

qywy qwo qwk yxkth-lyy zywz zy omyqy 21
:xywz kl qzdx qzdx xqdr y gwy qwoy kxyqth-ly-xk

כּא וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל-חַטָּאתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וְשָׁמַר אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חֵיהּ יִחְיֶה לֹא
יָמוּת:

21. w'harasha` kiy yashub mikal-chata'tho `asher `asah w'shamar `eth-kal-chuqothay w'`asah mish'pat uts'daqah chayoh yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:21 But if the wicked man turns from all his sins which he has committed and observes all My statutes and practices justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

<21> καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζῶν ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsē ek pasōn tōn anomiōn autou, hōn epoiēsen, kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsē dikaiosynēn kai eleos, zōē zēsetai, ou mē apothanē.

yxqdr yz yqywxz kl qwo qwk yzowj-ly 22
:qzdx qwo-qwk

כּב כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכְּרוּ לוֹ בְּצְדָקָתוֹ
אֲשֶׁר-עָשָׂה יִחְיֶה:

22. kal-p'sha`ayu `asher `asah lo' yizak'ru lo b'tsid'qatho `asher-`asah yich'yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has committed will not be remembered against him; because of his righteousness which he has practiced, he will live.

<22> πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai; en tē dikaiosynē autou, hē epoiēsen, zēsetai.

ΥΓΥΩΓ ΚΥΛΑ ΑΥΑΑ ΖΥΔΑ ΨΚΥ ΟΩΑ ΧΥΨ ΗΓΗΑ ΗΓΗΑ 23
:ΑΑΗΥ ΥΑΥΑΑΨ

כג הַחֲפִיץ אֶחָפִיץ מוֹת רָשָׁע נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַלֹּוא בְּשׁוּבוֹ
מִדְרָכָיו וַחֲיָה: ס

23. hechaphots 'ech'pots moth rasha` n'um 'Adonay Yahúwah halo' b'shubo mid'rakayu w'chayah.

Eze18:23 Do I have any pleasure in the death of the wicked, declares the Master אַיָאא, rather than that he should turn from his ways and live?

<23> μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;

23 mē thelēsei thelēso ton thanaton tou anomou, legei kyrios, hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton?

ΧΥΓΟΥΧΑ ΛΥΨ ΛΥΟ ΑΩΟΥ ΥΧΦΔΗΨ ΦΖΔΗ ΓΥΩΓΥ 24
ΚΛ ΑΩΟ-ΑΩΚ ΥΧΦΔΗ-ΛΥ ΖΗΥ ΑΩΟΖ ΟΩΑΑ ΑΩΟ-ΑΩΚ
Ψ Γ ⊗ Η-ΑΩΚ ΥΧ⊗ΗΓΥ ΛΟΨ-ΑΩΚ ΥΛΟΨ Γ ΑΥΑΨΑΧ
:ΧΥΑΑ

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל כָּכֵל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וַחֲי כָל-צְדָקָתוֹ
אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזְכָּרְנָה בְּמַעַלּוֹ אֲשֶׁר-מַעַל וּבַחֲטָאתוֹ
אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת:

24. ub'shub tsadiq mitsid'qatho w`asah `awel k'kol hato`eboth 'asher-`asah harasha` ya`aseh wachay kal-tsid'qatho 'asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo 'asher-ma`al ub'chata'tho 'asher-chata' bam yamuth.

Eze18:24 But when a righteous man turns away from his righteousness, commits iniquity and does according to all the abominations that a wicked man does, will he live? All his righteous deeds which he has done will not be remembered for his treachery which he has committed and his sin which he has committed; for them he will die.

<24> ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἧμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --

24 en de tō apostrepσαι dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē adikian kata pasas tas anomias, has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen, ou mē mnēsthōsin; en tō paraptōmati autou, hō parepesen, kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --

לְכַנְנֵךְ אֶת־פְּתָחֵי־בַיִתְךָ וְלֹא־יִתְּכֵן־לְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְכַנְנֵךְ אֶת־פְּתָחֵי־בַיִתְךָ וְלֹא־יִתְּכֵן־לְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 25

כֹּה וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן דְרֹךְ אֲדֹנָי שְׁמֵעוּ־נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הַדְרֹכִי לֹא יִתְּכֵן הֲלֹא דְרֹכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ:

25. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay shim'`u-na' beyth Yis'ra'El hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenenu.

Eze18:25 Yet you say, The way of the Master is not right. Hear now, O house of Yisrael! Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

<25> καὶ εἶπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δὴ, πᾶς οἶκος Ἰσραηλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;

25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou. akousate dē, pas oikos Israēl; mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?

כֹּה וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן דְרֹכֵי אֲדֹנָי שְׁמֵעוּ־נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְכַנְנֵךְ אֶת־פְּתָחֵי־בַיִתְךָ וְלֹא־יִתְּכֵן־לְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 26

כֹּה וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן דְרֹכֵי אֲדֹנָי שְׁמֵעוּ־נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הַדְרֹכִי לֹא יִתְּכֵן הֲלֹא דְרֹכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ:

26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth `aleyhem b'`aw'lo'asher-`asah yamuth.

Eze18:26 When a righteous man turns away from his righteousness, commits iniquity and dies because of it, for his iniquity which he has committed he will die.

<26> ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

26 en tō apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē paraptōma kai apothanē, en tō paraptōmati, hō epoiēsen, en autō apothaneitai.

כֹּה וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן דְרֹכֵי אֲדֹנָי שְׁמֵעוּ־נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְכַנְנֵךְ אֶת־פְּתָחֵי־בַיִתְךָ וְלֹא־יִתְּכֵן־לְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 27

כֹּה וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן דְרֹכֵי אֲדֹנָי שְׁמֵעוּ־נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הַדְרֹכִי לֹא יִתְּכֵן הֲלֹא דְרֹכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ:

27. ub'shub rasha` merish'`atho 'asher `asah waya`as mish'pat uts'daqah hu' 'eth-naph'sho y'chayeh.

Eze18:27 Again, when a wicked man turns away from his wickedness which he has committed and practices justice and righteousness, he will save his life.

<27> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen, kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen

כֹּה וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן דְרֹכֵי אֲדֹנָי שְׁמֵעוּ־נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְכַנְנֵךְ אֶת־פְּתָחֵי־בַיִתְךָ וְלֹא־יִתְּכֵן־לְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל 28

כח וּבִרְאָה וַיָּשׁוּב מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיָו יִהְיֶה
 לֹא יָמוּת:

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions which he had committed, he shall surely live; he shall not die.

⟨28⟩ καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, ζῶν ἢ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepesen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen, zōē zēsetai, ou mē apothanē.

כח וּבִרְאָה וַיָּשׁוּב מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיָו יִהְיֶה
 לֹא יָמוּת: כֹּט וְאָמְרוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְכַן דְּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכִי לֹא
 יִתְכַנּוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דְרֶכֶיכֶם לֹא יִתְכַן:

29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.

Eze18:29 But the house of Yisrael says, The way of the Master is not right. Are My ways not right, O house of Yisrael? Is it not your ways that are not right?

⟨29⟩ καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραηλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou. mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?

כֹּט וְאָמְרוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְכַן דְּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכִי לֹא יִתְכַנּוּ
 בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דְרֶכֶיכֶם לֹא יִתְכַן: לָכֵן אֵינִי כֹדֶרְכִּי אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא-יִהְיֶה לָכֶם
 לְמַכְשׁוֹל עֹוֹן:

30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah shubu w'hashibu mikal-pish`eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.

Eze18:30 Therefore I will judge you, O house of Yisrael, each according to his conduct, declares the Master אָזְכָּר. Repent and turn away from all your transgressions, so that iniquity may not become a stumbling block to you.

⟨30⟩ ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ, λέγει κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl, legei kyrios; epistraphēte kai apostrepesate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn, kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.

כֹּט וְאָמְרוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְכַן דְּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכִי לֹא יִתְכַנּוּ
 בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דְרֶכֶיכֶם לֹא יִתְכַן: לָכֵן אֵינִי כֹדֶרְכִּי אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא-יִהְיֶה לָכֶם לְמַכְשׁוֹל עֹוֹן:

לְכָל־פְּשָׁעֵיכֶם אֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם

וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשׁ וְלִמָּה תִמְתּוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל׃

31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'`eykem 'asher p'sha`tem bamwa`asu lakem leb chadash w'rucha chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze18:31 Cast away from you all your transgressions which you have committed and make yourselves a new heart and a new spirit! For why will you die, O house of Yisrael?

⟨31⟩ ἀπορρίψατε ἀπὸ ἐαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ὡς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραηλ;

31 aporrripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme, kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon; kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?

לֵב כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נָא אֲדַנִּי יְהוָה וְהַשִּׁיבוּ וְחִיו׃ פ

32. kiy lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.

Eze18:32 For I have no pleasure in the death of anyone who dies, declares the Master אֲדַנֶּה. Therefore, repent and live.

⟨32⟩ διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος.

32 dioti ou thelō ton thanaton tou apothnēskontos, legei kyrios.

Chapter 19

אִנְיָ אֶתְּחַן לְכָל־פְּשָׁעֵיכֶם אֶתְּחַן לְכָל־פְּשָׁעֵיכֶם אֶתְּחַן לְכָל־פְּשָׁעֵיכֶם Eze19:1

אִנְיָ אֶתְּחַן לְכָל־פְּשָׁעֵיכֶם אֶתְּחַן לְכָל־פְּשָׁעֵיכֶם אֶתְּחַן לְכָל־פְּשָׁעֵיכֶם

1. w'atah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisrael

⟨19:1⟩ Καὶ σὺ λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl

בְּאֶמְרֹתַי מָה אִמְךָ לְבִיא בֵּין אֲרָיוֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים רַבָּתָה גוּרִיָּה׃

בְּאֶמְרֹתַי מָה אִמְךָ לְבִיא בֵּין אֲרָיוֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים רַבָּתָה גוּרִיָּה׃

2. w'amar'ta mah 'im'k l'bia' beyn 'arayoth rabatsah b'thok k'phirim rib'thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions! She lay down among young lions, She reared her cubs.

⟨2⟩ καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō leontōn egenēthē, en mesō leontōn eplēthynen

skymnous autēs.

יָדָהּ אֶחָד מִגִּירֵיהָ כְּפִיר וַיִּלְמַד לְטָרֵף טָרֵף אָדָם
:לַיָּדָהּ

גִּוְתַעַל אֶחָד מִגִּירֵיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף טָרֵף אָדָם
:אָכַל

3. wata`al 'echad migureyah k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, He became a lion, And he learned to tear his prey; He devoured men.

⟨3⟩ καὶ ἀπεπῆδησεν εἰς τῶν σκύμων αὐτῆς, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apēpēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֲהוּ בַּחֲחִים
:אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֲהוּ בַּחֲחִים
:אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

4. wayish'm`u 'elayu goyim b'shach'tam nith'pas way'bi'uhu bachachim 'el-'erets mits'rayim.

Eze19:4 Then nations heard about him; He was captured in their pit, And they brought him with hooks To the land of Egypt.

⟨4⟩ καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῶ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat' autou ethnē, en tē diaphthorā autōn synelēmphthē, kai ēgagon auton en kēmō eis gēn Aigypou.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֲהוּ בַּחֲחִים
:אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֲהוּ בַּחֲחִים
:אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

5. watere' kiy nochalah 'ab'dah tiq'wathah watiqach 'echad migureyah k'phir samath'hu.

Eze19:5 When she saw, as she waited, That her hope was lost, She took another of her cubs And made him a young lion.

⟨5⟩ καὶ εἶδεν ὅτι ἀπώσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπόλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς, καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap' autēs kai apōleto hē hypostasis autēs, kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֲהוּ בַּחֲחִים
:אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אֲרָיוֹת כְּפִיר וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף
אָדָם אָכַל:

6. wayith'halek b'thok-'arayoth k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions; He became a young lion, He learned to tear his prey; He devoured men.

〈6〉 καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

6 kai anestropheto en mesō leontōn, leōn egeneto kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;

אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם
:אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם

זַיִידַע אֵלְמִנּוֹתָיו וַעֲרִיָהֶם הֶחָרִיב וַתִּשָּׁם אֶרֶץ וּמְלִאָהּ
מִקּוֹל שִׁאָגָתוֹ:

7. wayeda `al'm'nothayu w'areyhem hecherib watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

Eze19:7 He destroyed their fortified towers And laid waste their cities; And the land and its fullness were appalled Because of the sound of his roaring.

〈7〉 καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen kai ēphanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.

אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם
:אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם

חַוִּיתָנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינֹת וַיִּכְרְשׁוּ עָלָיו רֶנְשָׁתָם
בְּשִׁחָתָם נְתַפְּשׁוּ:

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

Eze19:8 Then nations set against him On every side from their provinces, And they spread their net over him; He was captured in their pit.

〈8〉 καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη.

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorā autōn synelēmphthē;

אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם
:אָכַל אָדָם אָכַל אָדָם

טַוִּיתְנָהוּ בְּסוּגָר בַּחֲחִים וַיִּבְאֵהוּ אֶל-מְלֶךְ בְּבֶל וַיִּבְאֵהוּ
בְּמַצְדֹּת לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל: פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek babel y'bi'uhu bam'tsodoth l'ma`an lo'-yishama`qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

Eze19:9 They put him in a cage with hooks And brought him to the king of Babylon; They brought him in hunting nets So that his voice would be heard no more On the mountains of Yisrael.

⊲ και ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῶ καὶ ἐν γαλεάγρα, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῆ ἢ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmō kai en galeagra, ēlthen pros basilea Babylōnos, kai eisēgagen auton eis phylakēn, hopōs mē akousthē hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --

אָמַרְךָ כְּגִפֶּן בְּדַמְךָ עַל-מַיִם שְׁתוּלָה פְּרִיָּה וְעֵנֶפֶה הַיְתָה 10
 מִמַּיִם רַבִּים:

10. 'im'k kagephen b'dam'k `al-mayim sh'thulah poriah wa`anepah hay'thah mimayim rabim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, Planted by the waters; It was fruitful and full of branches Because of abundant waters.

⊲10> ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ρό ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē, ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.

יָאֵרְךָ לָהּ מִטּוֹת עֵז אֶל-שְׁבִטֵי מַשְׁלִיִּם וְהִגְבֵּהָ קוֹמָתוֹ
 עַל-בֵּין עֲבֹתֵיהֶם וַיִּרְא בְּגִבְהוֹ בְּרֹב הַלִּיָּתָיו:

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim watig'bah qomatho `al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliiothayu.

Eze19:11 And it had strong branches fit for scepters of rulers, And its height was raised above the clouds So that it was seen in its height with the mass of its branches.

⊲11> καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλῆν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῶ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autē hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn, kai huyōthē tō megethei autēs en mesō stelechōn kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.

יְבִי־וַתִּשָּׂא בְּחֵמָה לְאָרֶץ הַשְּׁלֶכָה וְרוּחַ הַקְּדָרִים הוֹבִישׁ פְּרִיָּה
 הַתְּפָרֵקוּ וַיִּבְשׂוּ מִטָּה עֵזָהּ אֵשׁ אֶכְלָתָהּ:

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'rucha haqadim hobish pir'yah hith'par'qu w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

Eze19:12 But it was plucked up in fury; It was cast down to the ground; And the east wind dried up its fruit. Its strong branch was torn off So that it withered; The fire consumed it.

<12> καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymō, epi gēn erriphē, kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs; exedikēthē kai exēranthē hē hrabdōs ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.

ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ 13

יְגַדְעֶתָּה שְׂתוּלָה בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צְרָה וְצָמָא:

13. w`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.

Eze19:13 And now it is planted in the wilderness, In a dry and thirsty land.

<13> καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀνύδρῳ·

13 kai nyn pephyteukan autēn en tē erēmō, en gē anydrō;

ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ 14
ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ

יְדוּתְצֵא אֵשׁ מִמֶּטֶה בְּדֵיהָ פְרִיָּהּ אֲכָלָה וְלֹא-הָיָה בָּהּ
מֵטָה-עֵז שִׁבְט לְמִשׁוֹל קִינָה הִיא וְתָהִי לְקִינָה: פ

14. watetse' 'esh mimateh badeyah pir'yah 'akalah w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.

Eze19:14 And fire has gone out from its branch; It has consumed its shoots and fruit, So that there is not in it a strong branch, A scepter to rule. This is a lamentation, and has become a lamentation.

<14> καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρήνον.

14 kai exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn, kai ouk ēn en autē hrabdōs ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin kai estai eis thrēnon.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Eze 20 - 23

ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ Eze20:1
ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲗⲏⲥ
אֲוִיָּהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בְּחַמְשֵׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאֵו
אֲנָשִׁים מִזִּיקָי יִשְׂרָאֵל לְדָרֶשׁ אֶת-יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי: ס

1. way'hi bashanah hash'bi'ith bachamishi be`asor lachodesh ba'u 'anashim miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.

Eze20:1 Now in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month, certain of the elders of Yisrael came to inquire of ⲛⲁⲗⲏⲥ, and sat before me.

<20:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai egeneto en tō etei tō hebdomō en tō pemptō mēni dekatē tou mēnos ēlthon andres ek tōn

הַיְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בְּחָרֵי
 בְּיִשְׂרָאֵל וְאִשָּׁא יָדֵי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאֶזְדַּע לָהֶם בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וְאִשָּׁא יָדֵי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוִה אֱלֹהֵיכֶם:

5. w'amar'ta 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El wa'esa' yadi l'zera` beyth ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets mits'rayim wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says the Master אָדֹנָי, On the day when I chose Yisrael and swore to the descendants of the house of Yaaqov and made Myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am אֲנִי your El,

<5> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἔαδε λέγει κύριος Ἄφ' ἧς ἡμέρας ἠρέτισα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμεν τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl kai egnōrīsthēn tō spermati oikou Iakōb kai egnōsthēn autois en gē Aigyptou kai antelabomēn tē cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,

אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם בְּיוֹם בְּחָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאִשָּׁא יָדֵי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאֶזְדַּע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִשָּׁא יָדֵי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוִה אֱלֹהֵיכֶם:

וּבְיוֹם הַהוּא נִשְׁאַתִּי יָדֵי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תָּרַתִּי לָהֶם זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא
 לְכָל-הָאֲרָצוֹת:

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets mits'rayim'el-'erets 'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:6 on that day I swore to them, to bring them out from the land of Egypt into a land that I had selected for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

<6> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμεν τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 en ekeinē tē hēmerā antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn.

אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם בְּיוֹם הַהוּא נִשְׁאַתִּי יָדֵי לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֶל-אֶרֶץ אֲשֶׁר-תָּרַתִּי לָהֶם זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא
 לְכָל-הָאֲרָצוֹת:

7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku ub'giluley mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:7 I said to them, Cast away, each of you, the detestable things of his eyes, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am אֲנִי your El.

<7> καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ἐκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαινέσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporrripsatō, kai en tois epitēdeumasin Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn.

כִּלְעֵפֶן-אֶבֶן וְכֶבֶד כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן יִשָּׁא כֶּלֶב כֶּבֶד-יִשָּׁא כֶּלֶב
יִשָּׁא יִשָּׁא כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב-אֶבֶן יִשָּׁא כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן
:שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב יִשָּׁא יִשָּׁא שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב אֶבֶן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן
חַוֵּימְרוּ-בִי וְלֹא אָבוּ לְשָׁמַעַ אֵלַי אִישׁ אֶת-שְׁקִינְצֵי עֵינֵיהֶם
לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת-גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לְשֹׁפֵךְ
חַמָּתִי עֲלֵיהֶם לְכֹלֹת אֲפִי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם:

8. wayam'ru-bi w'lo' 'abu lish'mo`a `elay 'ish 'eth-shiqutsey `eyneyhem lo' hish'liku w'eth-giluley mits'rayim lo' `azabu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bahem b'thok 'erets mits'rayim.

Eze20:8 But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me; they did not cast away the detestable things of their eyes, nor did they forsake the idols of Egypt. Then I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the midst of the land of Egypt.

<8> καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap' emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou, ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn ouk aperripsan kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon. kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous tou syntelesai tēn orgēn mou en autois en mesō gēs Aigyptou.

שִׁמְשֵׁן-אֶבֶן שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן
כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן
:שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן כֶּלֶב שִׁמְשֵׁן
טָוֵאֵשׁ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֶחֱל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם:

9. wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l`eyney hagoyim 'asher-hemah b'thokam 'asher noda`ti 'aleyhem l`eyneyhem l'hotsi'am me'erets mits'rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations among whom they lived, in whose sight I made Myself known to them by bringing them out of the land of Egypt.

<9> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτούς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin en mesō

autōn, en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou.

10 וַיֹּצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַאֲבָאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר׃
10 וַיֹּצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַאֲבָאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר׃

10. wa'otsi'em me'erets mits'rayim wa'abi'em 'el-hamid'bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

<10> καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon

11 וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם׃
11 וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם׃

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda'ti 'otham 'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances, by which, if a man observes them, he will live.

<11> καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois, hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.

12 יְבִינֵיהֶם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי נְתַתִּי לָהֶם לְהִיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
12 יְבִינֵיהֶם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי נְתַתִּי לָהֶם לְהִיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

12. w'gam 'eth-Shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni ubeyneyhem lada'ath kiy 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them, that they might know that I am **אֲנִי** who sanctifies them.

<12> καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γινῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous.

13 וַיִּמְרוּ-בִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא-הָלְכוּ׃
13 וַיִּמְרוּ-בִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא-הָלְכוּ׃

13 וַיִּמְרוּ-בִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא-הָלְכוּ׃

וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי מֶאֶסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶתֶּם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם
וְאֶת־שִׁבְתֵּי חֻלּוֹ מְאֹד וְאָמַר לְשֹׁפֵךְ חַמָּתִי עָלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם:

13. wayam'ru-bi beyth-Yis'ra'El bamid'bar b'chuqothay lo'-halakuw'eth-mish'patay ma'asu 'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem w'eth-Shabb'thothay chil'lu m'od wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem bamid'bar l'kalotham.

Eze20:13 But the house of **Yisrael** rebelled against Me in the wilderness. They did not walk in My statutes and they rejected My ordinances, by which, if a man observes them, he will live; and **My Shabbats** they greatly profaned. Then I resolved to pour out My wrath on them in the wilderness, to annihilate them.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλώσαι αὐτούς.

13 kai eipa pros ton oikon tou Israēl en tē erēmō En tois prostagmasin mou poreuesthe. kai ouk eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois, kai ta **sabbata** mou ebebēlōsan sphodra. kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous en tē erēmō tou exanalōsai autous.

14 וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי מֶאֶסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶתֶּם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם
וְאֶת־שִׁבְתֵּי חֻלּוֹ מְאֹד וְאָמַר לְשֹׁפֵךְ חַמָּתִי עָלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם:

יְדַוְּעֵשְׂהָ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם:

14. wa'e`eseh l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l`eyney hagoyim 'asher hotse'thim l`eyneyhem.

Eze20:14 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations, before whose sight I had brought them out.

<14> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.

15 וְגַם־אֲנִי נִשְׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אֹתָם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זִבַּת חֶלֶב וְדִבַּשׁ צְבִי הִיא
לְכָל־הָאָרְצוֹת:

טו וְגַם־אֲנִי נִשְׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אֹתָם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זִבַּת חֶלֶב וְדִבַּשׁ צְבִי הִיא
לְכָל־הָאָרְצוֹת:

15. w'gam'-ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets 'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:15 Also I swore to them in the wilderness that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands,

<15> καὶ ἐγὼ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep’ autous en tē erēmō to parapan tou mē eisagagein autous eis tēn gēn, hēn edōka autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,

יָאָדָאֵן בְּמִשְׁפָּטַי מִאֲסוּ וְאֶת-חֻקֹּתַי לֹא-הִלְכוּ בָהֶם
וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חִלְלוּ כִּי אֶחְרִי גִלּוּלֵיהֶם לָבָם הִלְךְ׃

16. ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay lo'-hal'ku bahem w'eth-Shabb'thothay chilelu kiy 'acharey giluleyhem libam holek.

Eze20:16 because they rejected My ordinances, and as for My statutes, they did not walk in them; they even profaned My Shabbats, for their heart continually went after their idols.

<16> ἀνθ’ ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth’ hōn ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.

יְזַוְתֶּחֶס עֵינַי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחַתָּם וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּלָה
בַּמִּדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w'lo'-`asithi 'otham kalah bamid'bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them rather than destroying them, and I did not cause their annihilation in the wilderness.

<17> καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep’ autous tou exaleipsai autous kai ouk epoiēsa autous eis syntelean en tē erēmō.

יְחַוְּאֵמַר אֶל-בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקַּי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-תִּלְכוּ
וְאֶת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל-תִּטְמְאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their children in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers or keep their ordinances or defile yourselves with their idols.

<18> καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσησθε καὶ μὴ μιαινέσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē erēmō En tois nomimoiis tōn paterōn hymōn mē poreuesthe kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe kai en tois epitēdeumasīn autōn mē synanamisgesthe kai mē miainesthe;

יָאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ
יְאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ

יְאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ
יְאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am your El; walk in My statutes and keep My ordinances and observe them.

<19> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτά

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta

יְאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ
יְאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ

כְּאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קִהַּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כְּאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קִהַּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni ubeyneykem lada`ath ki'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Shabbats; and they shall be a sign between Me and you, that you may know that I am your El.

<20> καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.

יְאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ
יְאָנֹכִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחַקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ

כְּאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חֲלִלוּ וְאָמַר לְשַׁפְּךָ חֲמָתִי עָלֶיְהֶם
כְּאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חֲלִלוּ וְאָמַר לְשַׁפְּךָ חֲמָתִי עָלֶיְהֶם

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la'asoth 'otham 'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the children rebelled against Me; they did not walk in My statutes, nor were they careful to observe My ordinances, by which, if a man observes them, he will live; they profaned My Shabbats. So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

<21> καὶ παρεπικρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan, kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun. kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous en tē erēmō tou syntelesai tēn orgēn mou ep' autous;

כְּבַלְוֹת אֶפְרַיִם בַּמִּדְבָּר וְאֶת־יְדֵי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

22. wahashibothi 'eth-yadi wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'eyney hagoyim 'asher-hotse'thi 'otham l'eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations in whose sight I had brought them out.

<22> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.

כִּגְגַם־אֲנִי נִשְׂאתִי אֶת־יְדֵי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהַפִּיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וּלְזַרוֹת אֹתָם בְּאַרְצוֹת:

23. gam-'ani nasa'thi 'eth-yadi lahem bamid'bar l'haphits 'otham bagoyim ul'zaroth 'otham ba'aratsoth.

Eze20:23 Also I swore to them in the wilderness that I would scatter them among the nations and disperse them among the lands,

<23> καὶ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep' autous en tē erēmō tou diaskorpisai autous en tois ethnesin kai diaspeirai autous en tais chōrais,

יָלַלְתֶּם כְּעֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם 24
לְעֵלְתֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם

כִּד יַעֲזֹב מִשְׁפָּטֵי לַאֲ-עֲשׂוֹ וְחֻקֹּתַי מֵאֲסֹר וְאֶת-שְׁבֻתוֹתַי חֲלִלּוּ
וְאֶחָרֵי גִלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם:

24. ya`an mish'patay lo'-`asu w'chuqothay ma'asu w'eth-Shabb'thothay chilelu w'acharey giluley 'abotham hayu `eyneyhem.

Eze20:24 because they had not observed My ordinances, but had rejected My statutes and had profaned My Shabbats, and their eyes were on the idols of their fathers.

<24> ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματα μου ἀπόσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 anth' hōn ta dikaiōmata mou ouk epoiēsan kai ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou ebebēloun, kai opisō tōn enthymēmatōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.

וְאֶת־חֻקֵי אֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם לֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם 25
לְעֵלְתֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם

כִּה וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יָחִיו
בָּהֶם:

25. w'gam-'ani nathati lahem chuqim lo' tobim umish'patim lo' yich'yu bahem.

Eze20:25 I also gave them statutes that were not good and ordinances by which they could not live;

<25> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.

25 kai egō edōka autois prostagmata ou kala kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.

וְאֶת־חֻקֵי אֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם לֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם 26
לְעֵלְתֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם

כִּי וְאֶת־חֻקֵי אֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם לֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם 26
לְעֵלְתֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם

26. wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed`u 'asher 'ani Yahúwah.

Eze20:26 and I pronounced them unclean because of their gifts, in that they caused all their firstborn to pass through the fire so that I might make them desolate, in order that they might know that I am אֱלֹהִים.

<26> καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοίγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai mianō autous en tois domasin autōn en tō diaporeuesthai me pan dianoiigon mētran hopōs aphanisō autous.

וְאֶת־חֻקֵי אֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם לֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם 27
לְעֵלְתֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיכֶם

כֹּזֵלִים וְדַבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת גְּדַפּוּ אֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם
בִּי מַעַל:

27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'ta 'aleyhem koh'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisrael and say to them, Thus says the Master אַדֹנָי, Yet in this your fathers have blasphemed Me by acting treacherously against Me.

<27> Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἔως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou, kai ereis pros autous Tade legei kyrios Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.

אֲחַדְכֶם אֶל-בְּיַתְיָאֵם אֲשֶׁר נִשְׂאֵתִי אֶת-יְדֵי לְתֵת אֹתָהּ
לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל-גְּבַעַה רָמָה וְכָל-עֵץ עֶבֶת וַיִּזְבְּחוּ-נֶשֶׁם
אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-נֶשֶׁם כְּעֵס קֶרְבָּנָם וַיִּשְׂימוּ נֶשֶׁם רֵיחַ
נִיחֻחֵיהֶם וַיִּפְּסִיכוּ נֶשֶׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם:

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem wayir'u kal-gib`ah ramah w'kal-`ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem wayit'nu-sham ka`as qar'banam wayasimu sham reycha nichocheyhem wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I swore to give to them, then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering. There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

<28> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς, καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὄσμῆν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois, kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion kai ethysan ekei tois theois autōn kai etaxan ekei osmēn euōdias kai espeisan ekei spondas autōn.

כָּל-אֶחָדְכֶם אֶל-בְּיַתְיָאֵם אֲשֶׁר נִשְׂאֵתִי אֶת-יְדֵי לְתֵת אֹתָהּ
לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל-גְּבַעַה רָמָה וְכָל-עֵץ עֶבֶת וַיִּזְבְּחוּ-נֶשֶׁם
אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-נֶשֶׁם כְּעֵס קֶרְבָּנָם וַיִּשְׂימוּ נֶשֶׁם רֵיחַ
נִיחֻחֵיהֶם וַיִּפְּסִיכוּ נֶשֶׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם:

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham wayiqare' sh'mah bamah 'ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go? So its name is called Bamah to this day.

〈29〉 καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστὶν Ἀβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporuesthe ekei? kai epekalesan to onoma autou Abama heos tes semeron hēmeras.

אָמַרְתִּי אֲלֵהֶם מַה הַבָּמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם הֹבְאִים שָׁמָּה וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בַּמָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה 30
 אָמַרְתִּי אֲלֵהֶם מַה הַבָּמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם הֹבְאִים שָׁמָּה וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בַּמָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה 30

לָכֵן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 הַבְּדָרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נְטַמְּאִים וְאַחֲרַי שְׁקֹוצִיָּהם אַתֶּם
 זָנִים:

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek 'abotheykem 'atem nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisrael, Thus says the Master אָמַרְתִּי, Will you defile yourselves after the manner of your fathers and play the harlot after their detestable things?

〈30〉 διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn hymeis miainesthe kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?

אָמַרְתִּי אֲלֵהֶם מִתְּנִיתֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נְטַמְּאִים
 לְכָל-גִּלְוֵילֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאֲנִי אֶדְרֹשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
 חַי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה אִם-אֶדְרֹשׁ לָכֶם:

אָמַרְתִּי אֲלֵהֶם מִתְּנִיתֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נְטַמְּאִים
 לְכָל-גִּלְוֵילֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאֲנִי אֶדְרֹשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
 חַי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה אִם-אֶדְרֹשׁ לָכֶם:

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha`abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im l'kal-giluleyhem `ad-hayom wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire, you are defiling yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you, O house of Yisrael? As I live, declares the Master אָמַרְתִּי, I will not be inquired of by you.

〈31〉 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πάσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; ὣς ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe en pasin tois enthymēmasin hymōn heōs tēs sēmeron hēmeras. kai egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl? zō egō, legei kyrios, ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.

לִבְיָהוּעֲלָה עַל־רוּחְכֶם הִיוּ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
נִהְיֶה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָרְצוֹת לְשָׂרֵת עֵץ וְאֲבָן׃

32. w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'atem 'om'rim nih'yeh kagoyim k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.

Eze20:32 What comes into your mind will not come about, when you say: We will be like the nations, like the tribes of the lands, serving wood and stone.

〈32〉 καὶ οὐκ ἔσται ὄν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσομέθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεῦειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē kai hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.

לִגְחִי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְיַד תִּזְקַח וּבְזֵרוּעַ
נְטוּיָהּ וּבְחִמָּה שְׂפוּכָה אֲמַלּוֹךְ עָלֶיכֶם׃

33. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah 'em'lok `aleykem.

Eze20:33 As I live, declares the Master אֲדֹנָי, surely with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.

〈33〉 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς·

33 dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en thymō kechymenō basileusō eph' hymas;

לְדַוְחֹצְאָתִי אֲתַכֶּם מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרְצוֹת
אֲשֶׁר נְפוּצְתֶם בָּם בְּיַד תִּזְקַח וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְחִמָּה
שְׂפוּכָה׃

34. w'hotse'thi 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah.

Eze20:34 I will bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out;

<34> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὐ̇ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾶ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas ek tōn chōrōn, hou dieskorpisthēte en autais, en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en thymō kechymenō;

יָוָה יְעֲשֶׂה לְךָ כְּכֹחַ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם וְעָשָׂה לְךָ כְּכֹחַ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם 35
:יְעֲשֶׂה לְךָ כְּכֹחַ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם

לְהַבְּרִיתִי אִתְּכֶם אֶל-מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אֶתְכֶם שָׁם
פָּנִים אֶל-פָּנִים:

35. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha`amim w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.

Eze20:35 and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there I will enter into judgment with you face to face.

<35> καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶתְכֶם נְשִׁפָּטְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כִּן
אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם 36
:אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם

לֹא כִּי אֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כִּן
אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם נְשִׁפָּטְתִּי אֶתְכֶם נְאֻם יְהוָה:

36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets mits'rayim ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:36 As I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you, declares **the Master** אֲדֹנָי.

<36> ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tē erēmō gēs Aigyptou, houtōs krinō hymas, legei kyrios;

אֲדֹנָי יִשְׁפֹּט אֶתְכֶם נְשִׁפָּטְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כִּן
אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם 37
:אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם

לֹא וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשֶּׁבֶט וְהַבְּרִיתִי אִתְּכֶם בְּמִסְרֵת
הַבְּרִית:

37. w'ha`abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

Eze20:37 I will make you pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;

<37> καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō

אֲדֹנָי יִשְׁפֹּט אֶתְכֶם נְשִׁפָּטְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כִּן
אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם 38
:אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ בְּיַד מִצְרָיִם

לְחַוְּבְרוֹתַי מִכֶּם הַמִּרְדִּים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מִגּוּרֵיהֶם
אֹצִיא אֹתָם וְאֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם
כִּי־אֲנִי יְהוָה:

38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' 'otham w'el-'ad'math **Yis'ra'El lo' yabo' wida`tem kiy-'ani Yahúwah.**

Eze20:38 and I will purge from you the rebels and those who transgress against Me; I will bring them out of the land where they sojourn, but they will not enter the land of **Yisrael**. Thus you will know that I am אָנֹכִי.

<38> καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous aphestēkotas, dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous, kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

יָבֹא וַיַּדְעֹתֶם 39
כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם
כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם

לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם
לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם
לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם

39. w'atem beyth-**Yis'ra'El** koh-'amar '**Adonay Yahúwah** 'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar 'im-'eyn'kem shom'im 'elay w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.

Eze20:39 As for you, O house of **Yisrael**, thus says the **Master אָנֹכִי**, Go, serve everyone his idols; but later you will surely listen to Me, and My holy name you will profane no longer with your gifts and with your idols.

<39> καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετε μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·

39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios kyrios Hekastos ta epitēdeumata autou exarate; kai meta tauta ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagion ou bebēlōsete ouketi en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasīn hymōn;

יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם 40
יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם
יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם

יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם
יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם
יְהוָה לֹא יָבוֹא וַיַּדְעֹתֶם

אֲדַרְוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם
בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם:

40. **kiy b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah shamya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem w'sham 'ed'rosh 'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.**

Eze20:40 For on My holy mountain, on the high mountain of **Yisrael**, declares the אֲדַרְוֹשׁ the **Master**, there the whole house of **Yisrael**, all of them, will serve Me in the land; there I will accept them and there I will seek your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

<40> διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσίν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος, καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πάσιν τοῖς ἀγιάσμασιν ὑμῶν.
40 dioti epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios kyrios, ekei douleousousin moi pas oikos Israēl eis telos, kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai tas aparchas hymōn kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiomasin hymōn;

אֲדַרְוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם
אֲדַרְוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם
אֲדַרְוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם

מֵאֵת-בְּרִיחַ נִיחֹחַ אֲרֻצָּה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי
בְּכֶם לְעֵינַי הַגּוֹיִם:

41. **b'reycha nichocha 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha`amimw`qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam w'niq'dash'ti bakem l'`eyney hagoyim.**

Eze20:41 As a soothing aroma I will accept you when I bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered; and I will prove Myself holy among you in the sight of the nations.

<41> ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

41 en osmē euōdias prosdexomai hymas en tō exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais, kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn.

אֲדַרְוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם
אֲדַרְוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם
אֲדַרְוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קָדְשֵׁיכֶם

מִבְּוִידְעָתְכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבִּיאִי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֶל-הָאֲרֶץ אֲשֶׁר נִשְׂאָתִי אֶת-יָדַי לָתֵת אוֹתָהּ לְאֲבוֹתֵיכֶם:

42. **wida`tem kiy-'ani Yahúwah bahabi'i 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah la'abotheykem.**

Eze20:42 And you will know that I am אֱלֹהֵיכֶם, when I bring you into the land of Yisrael, into the land which I swore to give to your forefathers.

<42> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn, eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.

אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֲשֶׁר אֲבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי אֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר
אֶלְכֶם אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי אֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר

מִגִּזְזֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְבָרֵךְ אֶתְכֶם וְאֵת כָּל־עַלְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
נַטַּמְתֶּם בָּם וַנְקַטְתֶּם בְּפִנְיֵיכֶם בְּכָל־רְעוּתֵיכֶם אֲשֶׁר
עָשִׂיתֶם:

43. uz'kar'tem-sham 'eth-dar'keykem w'eth kal-'alilotheykem 'asher nit'me'them bam un'qotothem biph'neykem b'kal-ra'otheykem 'asher `asithem.

Eze20:43 There you will remember your ways and all your deeds with which you have defiled yourselves; and you will loathe yourselves in your own sight for all the evil things that you have done.

<43> καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois, kai kōpsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.

אֶלְכֶם אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי אֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר
אֶלְכֶם אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי אֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר

מִדַּרְעוֹתֵיכֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּעֲשׂוֹתַי אֲתַכֶּם לְמַעַן שְׂמִי לֹא
כִּדְרֹכֵיכֶם הֲרָעִים וְכַעֲלֵילוֹתֵיכֶם הַנְּשַׁחֲתוֹת בְּיַת יִשְׂרָאֵל
נַאֲם אֲדַנִּי יְהוָה: פ

44. wida'tem kiy-'ani Yahúwah ba`asothi 'it'kem l'ma`an sh'mi lo' k'dar'keykem hara'im w'ka'alilotheykem hanish'chathoth beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you will know that I am אֱלֹהֵיכֶם when I have dealt with you for My names sake, not according to your evil ways or according to your corrupt deeds, O house of Yisrael, declares the אֱלֹהֵיכֶם the Master.

<44> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō poiēsai me houtōs hymin hopōs to onoma mou mē bebēlōthē kata tas hodous hymōn tas kakas kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.

Chapter 21

Eze21:1 21:1 אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the word of אַיָּאָאָ came to me, saying,

<21:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

21:2 בְּכֵן־אָדָם שִׁים פְּנֵיהֶם דְּרָךְ תִּימָנָה וְהִטָּף
אֶל־הָרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב:

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek teymanah w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward Teman, and speak out against the south and prophesy against the forest land of the Negev,

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρῶμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman kai epiblepson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb

21:3 גּוֹאֲמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה הַנְּגִי מִצִּית־בָּךְ אֵשׁ וְאֶכְלָהּ בָּךְ כָּל־עֵץ־לַח
וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה לְהִבֵּת שְׁלֹהֶבֶת וְנִצְרָבוּ־בָהּ
כָּל־פְּנִים מִנֶּגֶב צְפוֹנָה:

47. (21:3 in Heb.) w'amar'ta l'ya`ar hanegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'k 'esh w'ak'lah b'k kal`ets-lach w'kal`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negev, Hear the word of אַיָּאָאָ: thus says the Master אַיָּאָאָ, Behold, I am about to kindle a fire in you, and it will consume every green tree in you, as well as every dry tree; the blazing flame will not be quenched and the whole surface from south to north will be burned by it.

<3> καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρὸν, οὐ σβεσθήσεται ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tō drymō Nageb Akoue logon kyriou Tade legei kyrios kyrios Idou egō anaptō en soi pyr, kai

kataphagetai en soi pan xylon chlōron kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa, kai katakauthēsetai en autē pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;

אָפֿגֿען אַל־בַּשָּׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֵרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃
:אָפֿגֿען אַל־בַּשָּׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֵרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar kiy 'ani **Yahúwah** bi`ar'tiha lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh will see that I, אָפֿגֿען, have kindled it; it shall not be quenched.

<4> καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto, kai ou sbesthēsetai.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה הֲמָה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמַּשָּׁל
מְשָׁלִים הוּא׃ פ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה הֲמָה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמַּשָּׁל
מְשָׁלִים הוּא׃ פ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah **Adonay Yahúwah** hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah **the Master** אָפֿגֿען! They are saying of me, Is he not just speaking parables?

<5> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε· αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με Οὐχὶ παραβολὴ ἐστὶν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie kyrie; autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē?

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-**Yahúwah** 'elay le'mor.

Eze21:1 And the word of אָפֿגֿען came to me saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

זִבְנֵי-אֲדָם שִׁים פְּנֵיהָ אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהִטֵּה אֶל-מִקְדָּשָׁיִם
וְהִנְבֵּא אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל׃
זִבְנֵי-אֲדָם שִׁים פְּנֵיהָ אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהִטֵּה אֶל-מִקְדָּשָׁיִם
וְהִנְבֵּא אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל׃

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-**Y'rushalam** w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math **Yis'ra'El**.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam, and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of **Yisrael**;

<7> Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ

7 Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai stērison to prosōpon sou epi Ierusalēm kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl

יָצֵא חֶרְבִּי מִן־בְּרִיחַ יְהוָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע׃
 וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִּי מִתְּעָרָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע׃
 וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִּי מִתְּעָרָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע׃

3. (21:8 in Heb.) w'amar'ta l'ad'math **Yis'ra'El** koh 'amar **Yahúwah** hin'ni 'elayik w'hotse'thi char'bi mita`rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and say to the land of **Yisrael**, Thus says אָמַרְתִּי, Behold, I am against you; and I will draw My sword out of its sheath and cut off from you the righteous and the wicked.

<8> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;

וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִּי מִתְּעָרָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע לְכֵן תֵּצֵא חֶרְבִּי
 מִתְּעָרָה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃

4. (21:9 in Heb.) ya`an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha` laken tetse' char'bi mita`rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 Because I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore My sword will go forth from its sheath against all flesh from south to north.

<9> ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 anth' hōn exolethreusō ek sou adikon kai anomon, houtōs exeleusetai to egcheiridion mou ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;

יְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חֶרְבִּי מִתְּעָרָה
 לֹא תָשׁוּב עוֹד׃

5. (21:10 in Heb.) w'yad`u kal-basar kiy 'ani **Yahúwah** hotse'thi char'bi mita`rah lo' thashub`od.

Eze21:5 Thus all flesh will know that I, אָמַרְתִּי, have drawn My sword out of its sheath. It will not return to its sheath again.

<10> καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou ek tou koleou autou, kai ouk apostrepei ouketi.

וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חֶרְבִּי מִתְּעָרָה לֹא תָשׁוּב עוֹד׃

יִאֲזַחְתָּהּ בֶּן-אָדָם הַאֲנִיחַ בְּשִׁבְרוֹן מְתַנְיִים וּבְמִרְרוֹת הַיֵּאָנַח
לְעֵינֵיהֶם:

6. (21:11 in Heb.) w'atah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim ubim'riruth te'anachi`eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with breaking heart and bitter grief, groan in their sight.

<11> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou kai en ody nais stenaxeis kat' ophthalmous autōn.

× 11742 H747 3x4 3y-60 y264 29742-2y 3232 12
 7242-6y 2792 96-6y 7772 349-2y 3027w-64
 349 373 727 37y6x 72y99-6y2 H29-6y 3x3y2
 :3232 2744 747 3x2372

יְבַרְכֶנָּה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ עַל-מָה אֲזַחְתָּהּ נְאֻחַ וְאָמַרְתָּ
 אֶל-שְׂמוּעָה כִּי-בָאָה וְנָמַס כָּל-לֵב וְרָפוּ כָל-יָדַיִם וְכָהֲתָה
 כָּל-רוּחַ וְכָל-בְּרִפְיָם תִּלְכָּנָה מִיָּם הַנָּה בָּאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

7. (21:12 in Heb.) w'hayah kiy-yo'm'ru 'eleyak `al-mah 'atah ne'enach w'amar'ta 'el-sh'mu`ah kiy-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim w'kihathah kal-rucha w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hineh ba'ah w'nih'yathah n'um **Adonay Yahúwah.**

Eze21:7 And when they say to you, Why do you groan? you shall say, Because of the news that is coming; and every heart will melt, all hands will be feeble, every spirit will faint and all knees will be weak as water. Behold, it comes and it will happen, declares **the Master** 3232.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ "Ἐνεκα τίνος σὺ στενάξεις; καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασία· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis? kai ereis Epi tē aggelia, dioti erchetai, kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai, kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma, kai pantes mēroi molyntēsontai hygrasia; idou erchetai kai estai, legei kyrios kyrios. --

:11746 264 3232-994 2322 13
 יְגַוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 Again the word of 3232 came to me, saying,

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

1174 2744 1174 3y × 11742 4973 744-79 14

יִזְעַק וְהִילָל בֶּן-אָדָם כִּי-הָיָה הִתָּה בְעַמִּי הָיָה
בְּכָל-נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל מְגֹרֵי אֶל-חֶרֶב הָיָה אֶת-עַמִּי לָכֵן
סָבַק אֶל-יָרֵךְ:

12. (21:17 in Heb.) z`aq w`heylel ben-`adam kiy-hi` haythah b`ami hi` b`kal-n`si`ey Yis`ra`El m`gurey `el-chereb hayu `eth-`ami laken s`phoq `el-yarek.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people, it is against all the officials of Yisrael. They are delivered over to the sword with My people, therefore strike your thigh.

<17> ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὐτὴ ἐν πάσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραηλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαία, ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō laō mou, autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl; paroikēsousin epi hromphaiā, egeneto en tō laō mou; dia touto krotēsōn epi tēn cheira sou.

כָּל־אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל מְגֹרֵי אֶל-חֶרֶב הָיָה אֶת-עַמִּי לָכֵן
סָבַק אֶל-יָרֵךְ:

יחֲכִי בַחַן וּמָה אִם-גַּם-שִׁבֵט מְאָסָה לֹא יִהְיֶה נֶאֱמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: כ

13. (21:18 in Heb.) kiy bochan umah `im-gam-shebet mo`eseth lo` yih`yeh n`um `Adonay Yahúwah.

Eze21:13 For there is a testing; and what if even the rod which despises will be no more? declares the Master אֲדֹנָי.

<18> ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

18 hoti dedikaiōtai; kai ti, ei kai phylē apōsthē? ouk estai, legei kyrios kyrios.

אֲדֹנָי אֲמַר וְהָיָה אִם-גַּם-שִׁבֵט מְאָסָה לֹא יִהְיֶה נֶאֱמַר אֲדֹנָי
יְהוָה: כ

יִטְוֹאֲתָה בֶּן-אָדָם הַנִּבְאָה וְהָךְ כָּף אֶל-כָּף וְתַכְפֵּל חֶרֶב
שְׁלִישִׁיתָהּ חֶרֶב הַקְּלָלִים הָיָה חֶרֶב הַקְּלָל הַחֲדָרֶת
לָהֶם:

14. (21:19 in Heb.) w`atah ben-`adam hinabe` w`hak kaph `el-kaph w`thikaphel cherebsh`lishithah chereb chalalim hi` chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You therefore, son of man, prophesy and clap your hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword for the slain. It is the sword for the great one slain, which surrounds them,

<19> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστὶν ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēsōn cheira epi cheira kai diplasiason hromphaiān; hē

tritē hromphaia traumatiōn estin hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,

יָצַקְנָה לְמִצָּחָם וְרַבְּרָבָה הַמְּכַשְׁלִים עַל כָּל-שַׁעְרֵיהֶם
כְּלִמְעַן לְמוֹג לֵב וְהַרְבֵּה הַמְּכַשְׁלִים עַל כָּל-שַׁעְרֵיהֶם
נִתְּתִי אֶבְחַת-חֶרֶב אֶחָד עֲשׂוּיָהּ לְבָרֶק מְעֻטָּה לְטָבַח׃

15. (21:20 in Heb.) I'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m`utah l'tabach.

Eze21:15 that their hearts may melt, and many fall at all their gates. I have given the glittering sword. Ah! It is made for striking like lightning, it is wrapped up in readiness for slaughter.

<20> ὅπως θραυσθῆ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν· παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthē hē kardia kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn; paradedontai eis sphagia hromphaias, eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.

כַּאֲתֵּי אֶחָדִי הַיְמִינִי הַשְּׂמִימִי אֶנְהָ פָּנֶיךָ מְעַדּוֹת׃
כַּאֲתֵּי אֶחָדִי הַיְמִינִי הַשְּׂמִימִי אֶנְהָ פָּנֶיךָ מְעַדּוֹת׃

16. (21:21 in Heb.) hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.

Eze21:16 Show yourself sharp, go to the right; set yourself; go to the left, wherever your edge is appointed.

<21> διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγεῖρηται.

21 diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn, hou an to prosōpon sou exegeirētai.

כָּב וְגַם-אֲנִי אֶכָּה כַּפֵּי אֶל-וַהֲנִיחֹתִי חַמַּתִּי אֲנִי יְהוָה
דְּבַרְתִּי׃ פ

17. (21:22 in Heb.) w'gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:17 I will also clap My hands together, and I will appease My wrath; I, אָנֹכִי, have spoken.

<22> καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

22 kai egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou kai enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. -

כַּגִּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאָמֹר׃
כַּגִּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאָמֹר׃

18. (21:23 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:18 The word of אָנֹכִי came to me saying,

⟨23⟩ και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

24 שָׁחַד כְּפָסֶל מִכְּנָפֵי הַיָּד הַיְמָנִית וְכִפָּסֶל מִכְּנָפֵי הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית
וְכִפָּסֶל כְּפָסֶל מִכְּנָפֵי הַיָּד הַיְמָנִית וְכִפָּסֶל מִכְּנָפֵי הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית
:כְּפָסֶל כְּפָסֶל מִכְּנָפֵי הַיָּד הַיְמָנִית וְכִפָּסֶל מִכְּנָפֵי הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית

כַּד וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים-לָךְ שְׁנַיִם דְּרָכִים לְבוֹא חֶרֶב
מִלְּךָ-בְּבַל מִמְּאֲרָץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בְּרֵא בְּרֵאשׁ
דְּרָךְ-עִיר בְּרֵא:

19. (21:24 in Heb.) w’atah ben-’adam sim-l’k sh’nayim d’rakim labo’ chereb melek-babel me’erets ‘echad yets’u sh’neyhem w’yad bare’ b’ro’sh derek-`ir bare’.

Eze21:19 As for you, son of man, make two ways for the sword of the king of Babylon to come; both of them will go out of one land. And make a signpost; make it at the head of the way to the city.

⟨24⟩ Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεῖρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ’ ἀρχῆς

24 Kai sy, huie anthrōpou, diataxon seautō duo hodous tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos; ek chōras mias exeleusontai hai duo, kai cheir en archē hodou poleōs; ep’ archēs

25 אָבָרְכָה-אֶת-כָּפֶל הַיָּד הַיְמָנִית וְאֶת-כָּפֶל הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית
:אֶבְרָחָם וְאֶת-כָּפֶל הַיָּד הַיְמָנִית וְאֶת-כָּפֶל הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית

כֹּה דְרָךְ תְּשִׂים לְבוֹא חֶרֶב אֶת רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן וְאֶת-יְהוּדָה
בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה:

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo’ chereb ‘eth rabath b’ney-`amon w’eth-Yahudah biY’rushalam b’tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon, and to Yahudah into fortified Yerushalam.

⟨25⟩ ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian epi Rabbath huiōn Ammōn kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierusalēm en mesō autēs.

26 כִּי-עָמַד מִלְּךָ-בְּבַל אֶל-אֵם הַדְּרָךְ בְּרֵאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים
לְקַסֵּם-קָסָם קִלְקַל בְּחֻצִּים שָׂאֵל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכַּבֵּד:
:אֶבְרָחָם וְאֶת-כָּפֶל הַיָּד הַיְמָנִית וְאֶת-כָּפֶל הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית

כִּי-עָמַד מִלְּךָ-בְּבַל אֶל-אֵם הַדְּרָךְ בְּרֵאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים
לְקַסֵּם-קָסָם קִלְקַל בְּחֻצִּים שָׂאֵל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכַּבֵּד:

21. (21:26 in Heb.) kiy-`amad melek-babel ‘el-’em haderek b’ro’sh sh’ney had’rakim liq’sam-qasem qil’qal bachitsim sha’al bat’raphim ra’ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows, he consults the household idols, he looks at the liver.

<26> διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ’ ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἥπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon ep’ archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hrabdon kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpatoskopēsasthai ek dexiōn autou.

אָךְ חֲזַק מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ אֲבָרְךָ יְהוָה מְבַרְכֵךְ 27
 מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ אֲבָרְךָ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ אֲבָרְךָ
 :מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ

כִּזְבִּימִינוּ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לְשׁוּם כְּרִים לְפִתְחֵי הַחֵט
 בְּרִצְחָ לְהָרִים קוֹל בְּתִרְוֵעָה לְשׁוּם כְּרִים עַל־שַׁעֲרֵים
 לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת הַיֵּק:

22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam lasum karim liph'tocha pehb'retsach l'harim qol bith'ru'ah lasum karim `al-sh`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams, to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry, to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

<27> ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka, tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.

מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ 28
 :מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ

כַּח וְהָיָה לָהֶם כְּקֶסֶם-שׁוֹא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבַעֵי שְׁבַעֵי שְׁבַעֵי שְׁבַעֵי
 לָהֶם וְהוּא-מִזְכִּיר עוֹן לְהַתְּפִישׁ: פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem kiq'som-shaw' b`eyneyhem sh'bu`ey sh'bu`oth lahem w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it will be to them like a false divination in their eyes; they have sworn solemn oaths. But he brings iniquity to remembrance, that they may be seized.

<28> καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντεῖαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn, kai autos anamimnēsskōn adikias autou mnēsthēnai.

מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ 29
 מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ
 :מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ מְבַרְכֵךְ

כִּט לְכֵן כֹּה-אָמַר אֲדָנָי יְהוִה יַעַן הִזְכַּרְתֶּם עוֹנֵיכֶם בְּהִגְלוֹת

פְּשִׁיעֵיכֶם לְהִרְאוֹת חַטֹּאתֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן
הִזְכַּרְתֶּם בְּכַף הַתְּפִלָּה: ב

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haz'kar'kem `awon'kem b'higaloth pish`eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol `alilotheykem ya`an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says the Master אֲדֹנָי, Because you have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your deeds your sins appear because you have come to remembrance, you will be seized with the hand.

29 <29> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἀμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate, en toutois halōsesthe.

יָדָם יִזְכְּרוּ בְּכַף הַתְּפִלָּה 30
:כפ

לְיִזְכָּרְךָ חֶלְלֵךְ רִשְׁעֵךְ נִשְׂיָא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן
קָץ: ס

25. (21:30 in Heb.) w'atah chalal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b'`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisrael, whose day has come, in the time of the punishment of the end,

30 <30> καὶ σύ, βέβηλε ἀνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραηλ, οὗ ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,

30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl, hou hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras,

אָמַר אֲדֹנָי אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן 31
:כפ

לֹא כֹה אָמַר אֲדֹנָי יִהְיֶה הַסִּיר הַמְצַנְפֵת וְהָרִים הָעֹטְרָה
זֹאת לֹא-זֹאת הַשְּׂפָלָה הַגְּבִיָּה וְהַגְּבִיָּה הַשְּׂפִירָה:

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepheth w'harim ha`atarahzo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beha w'hagaboha hash'pil.

Eze21:26 thus says the Master אֲדֹנָי, Remove the turban and take off the crown; this will no longer be the same. Exalt that which is low and abase that which is high.

31 <31> τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον· αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας.

31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon; hautē ou toiautē estai; etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas.

אָמַר אֲדֹנָי אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן 32
:כפ

לב עֲוֹהַ עֲוֹהַ עֲוֹהַ אֲשִׁימְנָהּ גַם-זֹאת לֹא הָיָה עַד-בֹּא

אֲשֶׁר-לוֹ הַמְשַׁפֵּט וּנְתַתִּירוּ: פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah `ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I will make it. This also will be no more until He comes whose right it is, and I will give it to Him.

<32> ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται, ἕως οὗ ἔλθῃ ὃ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai, heōs hou elthē hō kathēkei, kai paradōsō autō. --

אָזְאָב זָגֹאָב אֲשֶׁר אָשִׁימְנָהּ גַם-זֹאת לֹא הָיָה עַד-בֹּא אֲשֶׁר-לוֹ הַמְשַׁפֵּט וּנְתַתִּירוּ: פ

לְגַוְאֵתָהּ בֶן-אָדָם הַנִּבְאָ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל-חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
לְטַבַּח מְרוּטָה לְהַכִּיל לְמַעַן בָּרֶק:

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'ta koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'el-b'ney `amon w'el-cher'patham w'amar'ta chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says the Master אָזְאָב concerning the sons of Ammon and concerning their reproach, and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to cause it to consume, that it may be like lightning

<33> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ρομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn kai pros ton oneidismōn autōn kai ereis Hromphaia hromphaia espasmenē eis sphagia kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs

זָגֹאָב זָגֹאָב אֲשֶׁר אָשִׁימְנָהּ גַם-זֹאת לֹא הָיָה עַד-בֹּא אֲשֶׁר-לוֹ הַמְשַׁפֵּט וּנְתַתִּירוּ: פ
לְדַבְּחֹתָ לָךְ שִׁוּא בְּקֶסֶם-לָךְ כְּזָב לְתֵת אוֹתָךְ אֶל-צִוְאָרַי
חֲלָלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֶוֹן קֶן:

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'reychal'ley r'sha'im 'asher-ba' yomam b'`eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks of the wicked who are slain, whose day has come, in the time of the punishment of the end.

<34> ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῇ τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataiā kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se epi trachēlous

יָשַׁב אֶל-תַּעֲרָהּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרָאתָ בָּאָרֶץ מְבַרְתִּיךָ
:יָשַׁב אֶל-תַּעֲרָהּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרָאתָ בָּאָרֶץ מְבַרְתִּיךָ 35

לָהּ הַיָּשֵׁב אֶל-תַּעֲרָהּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרָאתָ בָּאָרֶץ מְבַרְתִּיךָ
אֲשֶׁר-נִבְרָאתָ בָּאָרֶץ מְבַרְתִּיךָ:

30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta`rah bim'qom 'asher-nib're`th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I will judge you.

<35> ἀποστρέψε, μὴ καταλύσης ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γενένησαι· ἐν τῇ γῆ τῆ ἰδία σου κρινῶ σε

35 apostrophe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai; en tē gē tē idiā sou krinō se

יָשַׁב אֶל-תַּעֲרָהּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרָאתָ בָּאָרֶץ מְבַרְתִּיךָ
:יָשַׁב אֶל-תַּעֲרָהּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרָאתָ בָּאָרֶץ מְבַרְתִּיךָ 36

לֹא-וְשַׁפְּחֵתִי עָלֶיךָ זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֵבְרָתִי אֲפִיחַ עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ
בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעָרִים חֲרָשֵׁי מִשְׁחִית:

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`mi b'esh `eb'rathi 'aphicha `alayik un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 I will pour out My indignation on you; I will blow on you with the fire of My wrath, and I will give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

<36> καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σέ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σέ καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou, en pyri orgēs mou emphysēsō epi se kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.

לֹא-וְשַׁפְּחֵתִי עָלֶיךָ זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֵבְרָתִי אֲפִיחַ עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ
:לֹא-וְשַׁפְּחֵתִי עָלֶיךָ זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֵבְרָתִי אֲפִיחַ עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ 37

כִּי אֲנִי יְהוָה הַבֹּרֵךְ לָא תִזְכְּרִי
כִּי אֲנִי יְהוָה הַבֹּרֵךְ לָא תִזְכְּרִי:

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri kiy 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 You will be fuel for the fire; your blood will be in the midst of the land. You will not be remembered, for I, אֲנִי אֲנִי, have spoken.

<37> ἐν πυρὶ ἔση κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου· οὐ μὴ γένηται σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma, to haima sou estai en mesō tēs gēs sou; ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.

Chapter 22

Eze22:1 אַוְיָהוּי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:1 Then the word of אַוְיָהוּי came to me, saying,

<22:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אֲנִי אֶמְצָא בְּךָ אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ
בְּנֹאֲמֶיךָ בֶן-אָדָם הַתְּשִׁיפִי הַתְּשִׁיפִי אֶת-עִיר
הַדְּמִים וְהוֹרְעֶתְךָ אֶת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ

2. w'atah ben-'adam hathish'pot hathish'pot 'eth-`ir hadamim w'hoda`tah 'eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then cause her to know all her abominations.

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn? kai paradeixon autē pasas tas anomias autēs

גְּבוֹא עֵתָה וְעֲשֵׂתָה גְּלוּלִים עָלֶיךָ לְטַמְאָה:
גְּבוֹאֲמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עִיר שִׁפְכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ
אֲנִי אֶמְצָא בְּךָ אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ
בְּנֹאֲמֶיךָ בֶן-אָדָם הַתְּשִׁיפִי הַתְּשִׁיפִי אֶת-עִיר
הַדְּמִים וְהוֹרְעֶתְךָ אֶת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ

3. w'amar'ta koh 'amar 'Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b'thokah labo` itah w'as'thah gilulim `aleyah l'tam'ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says the Master אַוְיָהוּי, A city shedding blood in her midst, so that her time will come, and that makes idols, contrary to her interest, for defilement!

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,

3 kai ereis Tade legei kyrios kyrios Ō polis ekcheousa haimata en mesō autēs tou elthein kairon autēs kai poiousa enthymēmata kath' hautēs tou miainein autēn,

דְּבַרְמֶךָ אֲשֶׁר-שִׁפְכֶתָּ אֲשַׁמְתָּ וּבְגְלוּלֶיךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טַמְאָת
וּתְקַרִיבִי יְמִיךָ וּתְבוֹא עַד-שְׁנוֹתֶיךָ עַל-כֵּן נִתְּתִיךָ חֲרֻפָּה
לְגוֹיִם וְקִלְסָה לְכָל-הָאֲרָצוֹת:

4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-`asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalrasah l'kal-ha'aratsoth.

Eze22:4 You have become guilty by the blood which you have shed, and defiled by your idols which you have made. Thus you have brought your day near and have come to your years; therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

<4> ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου, οἷς ἐποίησας, ἐμιαίνου καὶ ἠγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἠγάγες καιρὸν ἐτῶν σου. διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas kai en tois enthymēmasin sou, hois epoieis, emiainou kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou. dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin kai eis empaigmon pasais tais chōrais

× 99 7W3 × 47⊗ 79-27/9×2 777 × 278932 × 29993 5
:372373

הַהֲקִרְבוּת וְהַחֲקוֹת מִמֶּךָ יִתְקַלְסוּ-בְךָ טְמֵאת הַשָּׁם רַבַּת
הַמְהוּמָה:

5. haq'robth w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak t'me'ath hashem rabathham'humah.

Eze22:5 Those who are near and those who are far from you will mock you, you of ill repute, full of turmoil.

<5> ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σέ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοὶ Ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστή καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou, kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē kai pollē en tais anomiais.

7Δ-77W 7077 79 273 2092/ W34 649W3 243W7 373 6
:והנה נשיאי ישראל איש לזרעו היו בך למען שפך-דם:

6. hineh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro'o hayu bak l'ma'an sh'phak-dam.

Eze22:6 Behold, the rulers of Yisrael, each according to his power, have been in you for the purpose of shedding blood.

<6> ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα.

6 idou hoi aphēgoumenoi oikou Israēl hekastos pros tous syggeneis autou synanephyronto en soi, hopōs ekcheōsin haima;

77×3 772×9 9W09 2W0 976 79 2/93 742 947
:79 2723 3777/42

זָאב וְאֵם הַקָּלוּי בְךָ לָגַר עָשׂוּ בַעֲשֵׂק בְּתוֹכְךָ יְתוּם
וְאֶלְמָנָה הוֹנִי בְךָ:

7. 'ab wa'em heqalu bak lager `asu ba`osheq b'thokek yathom w'al'manah honu bak.

Eze22:7 They have treated father and mother lightly within you. The alien they have oppressed in your midst; the fatherless and the widow they have wronged in you.

<7> πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·

7 patera kai mētera ekakologoun en soi kai pros ton prosēlyton anestrephonto en adikiais en soi, orphanon kai chēran katedynasteuon en soi;

ⲕⲚⲕⲏ ⲉⲕⲁⲕⲟⲗⲟⲓⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲛ ⲁⲛⲉⲥⲧⲣⲉⲫⲟⲛⲧⲟ ⲉⲛ
ⲁⲃⲓⲕⲓⲁⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ, ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲏⲣⲁⲛ ⲕⲁⲧⲉⲃⲩⲛⲁⲥⲧⲉⲩⲟⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ·

8. qadashay bazith w'eth-Shabb'thothay chilal't'.

Eze22:8 You have despised My holy things and profaned My Sabbats.

<8> καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.

8 kai ta hagia mou exoudenoun kai ta sabbata mou ebebēloun en soi.

ⲩⲘⲮⲕ ⲙⲉⲃⲉⲃⲏⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲉⲃⲉⲗⲟⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ·
ⲩⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲏⲁⲓⲓⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲉⲃⲉⲗⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲉⲃⲉⲗⲟⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ·

9. 'an'shey rakil hayu bak l'ma`an sh'phak-dam w'el-heharim 'ak'lu bak zimah `asu b'thokek.

Eze22:9 Slanderos men have been in you for the purpose of shedding blood, and in you they have eaten at the mountain shrines. In your midst they have committed acts of lewdness.

<9> ἄνδρες λησταὶ ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.

9 andres lēstai en soi, hopōs ekcheōsin en soi haima, kai epi tōn oreōn ēsthosan en soi, anosia epoioun en mesō sou.

ⲩⲁⲛ ⲥⲏⲏⲉⲩ ⲣⲁⲕⲓⲗ ⲏⲁⲩⲟⲩ ⲃⲁⲕ ⲗⲓⲙⲁⲏⲁⲛ ⲥⲏⲏⲉⲩ ⲥⲏⲏⲉⲩ
ⲥⲏⲏⲉⲩ ⲉⲃⲉⲃⲉⲗⲟⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ, ὅⲡⲟⲥ ⲉⲕⲕⲏⲉⲟⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲙⲁ, ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲧῶⲛ ὀⲣⲉⲟⲛ ἤⲥⲏⲏⲟⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ, ⲁⲛⲟⲥⲓⲁ ⲉⲡⲟⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛ ⲙⲉⲥῶ ⲥⲟⲩ.

10. `er'wath-'ab gilah-bak t'me'ath hanidah `inu-bak.

Eze22:10 In you they have uncovered their fathers nakedness; in you they have humbled her who was unclean in her menstrual impurity.

<10> αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·

10 aischynēn patros apekaluuan en soi kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;

ⲩⲁⲓⲕⲏⲩⲛⲉⲛ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲉⲕⲁⲗⲩⲫⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲕⲁⲧⲏⲣⲥⲓⲁⲓⲥ ⲁⲡⲟⲕⲁⲧⲏⲏⲙⲉⲛⲉⲛ ⲉⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ·

11. w'ish 'eth-'esheth re`ehu `asah to`ebah w'ish 'eth-kalatho time' b'zimah w'ish 'eth-'achocho bath-'abiu `inah-bak.

Eze22:11 One has committed abomination with his neighbors wife and another has lewdly defiled his daughter-in-law. And another in you has humbled his sister, his fathers daughter.

<11> ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομούσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.

11 hekastos tēn gynaiika tou plēsion autou ēnomousan, kai hekastos tēn nymphēn autou emiainen en asebeia, kai hekastos tēn adelphēn autou thygatera tou patros autou etapeinoun en soi.

xhφϚ xϚ ϑϑxy ywy yΔ-yγw γomy ϙ ϑ-yhφϚ Δhw 12
 :ϑyϑϚ ϚγΔϚ yϚy xhyw ϚxϚy φwos ϙϚoϑ ϚoϚϑxy
 יב־שִׁחַד לְקַחְוּ-בָךְ לְמַעַן שְׂפָךְ-דָּם נְשִׂיךְ וְתַרְבִּית לְקַחְתָּ
 וְתַבְצְעִי רַעֲיֶיךָ בְּעֶשְׂקִי וְאֹתִי שְׂכַחְתָּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

12. shochad laq'chu-bak l'ma`an sh'phak-dam neshek w'thar'bith laqachat' wat'bats'`i re`ayik ba`osheq w'othi shakachat' n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:12 In you they have taken bribes to shed blood; you have taken interest and profits, and you have injured your neighbors for gain by oppression, and you have forgotten Me, declares the Master ϑyϑϚ.

<12> δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συντελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστεία, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

12 dōra elambanosan en soi, hopōs ekcheōsin haima, tokon kai pleonasmon elambanosan en soi; kai synetelesō synteleian kakias sou tēn en katadynasteia, emou de epelathou, legei kyrios.

yγΔ-Ϛoy xϚwo ϑwϚ yoϚϑ-ϚϚ Ϛγy ϚxϚyϑ ϑyϑy 13
 :yϙyxy yϚϑ ϑwϚ
 יג־וְהִנֵּה הַכִּיתִי כַפִּי אֶל-בְּצַעֲךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְעַל-דָּמְךָ
 אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכְךָ׃

13. w'hineh hikeythi kapi 'el-bits'`ek 'asher `asith w`al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My hand at your dishonest gain which you have acquired and at the bloodshed which is among you.

<13> εὖν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph' hois syntetelesai, hois epoiēsas, kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenois en mesō sou,

ϑwo ϚγϚ ϑwϚ yϚyϚϚ ϙϚΔϚ ϑyφϑhx-yϚ yϑϚ Δyozϑ 14
 :ϚxϚwoy Ϛxϑϑ ϑyϑϚ ϚγϚ yxyϚ
 יד־הִעֲמִד לְבַיְךָ אִם-תְּחַזְקֶנָּה יְרִיךָ לַיָּמִים אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה
 אוֹתְךָ אָנֹכִי יְהוָה הַבְּרַתִּי וְעָשִׂיתִי׃

14. haya`amod libek 'im-techezaq'nah yadayik layamim 'asher 'ani `oseh 'othak 'ani Yahúwah dibar'ti w`asithi.

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days that I will deal with you? I, ϑyϑϚ, have spoken and will act.

<14> εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις, αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais, hais egō poiō en soi? egō kyrios lelālēka kai poiēsō.

כִּי־יִשְׁתָּהֵאֵל הַקַּרְדִּיָּה שׁוּ׃ כִּי־יִשְׁתָּהֵאֵל הַקַּרְדִּיָּה שׁוּ׃ כִּי־יִשְׁתָּהֵאֵל הַקַּרְדִּיָּה שׁוּ׃ 15
:עֵץ׃ עֵץ׃ עֵץ׃

טוֹרְהַפְּיִצוֹתַי אֹתְךָ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךָ בְּאַרְצוֹת וְהִתְמַתִּי
טַמְאָתְךָ מִמֶּךָ׃

15. wahaphitsothi 'othak bagoyim w'zerithik ba'aratsoth wahathimothitum'athek mimek.
Eze22:15 I will scatter you among the nations and I will disperse you through the lands, and I will consume your uncleanness from you.

<15> καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,

15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou,

אֲנִי־יְהוָה אֵלֶיךָ לְעֵינַי גּוֹיִם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ב
טז וְנִחַלְתָּ בָּךְ לְעֵינַי גּוֹיִם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 16

16. w'nichal't' bak l'eyney goyim w'yada`at' kiy-'ani Yahúwah.
Eze22:16 You will profane yourself in the sight of the nations, and you will know that I am
אֲנִי־יְהוָה.

<16> καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἐθνῶν· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

16 kai kataklēronomēsō en soi kat' ophthalmous tōn ethnōn; kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --

יְזַוְיֵהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאָמֹר׃ 17
:אֲנִי־יְהוָה אֵלֶיךָ לְעֵינַי גּוֹיִם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
Eze22:17 And the word of אֲנִי־יְהוָה came to me, saying,

<17> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

יַחַבְדָּן־אָדָם הַיּוֹלֵד לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כְּלָם׃ 18
:אֲנִי־יְהוָה אֵלֶיךָ לְעֵינַי גּוֹיִם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

נַחֲשֶׁת וּבְדִיל וּבְרִזָּל וְעוֹפְרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סָגִים כְּסָף הַיּוֹ׃ ס

18. ben-'adam hayu-li beyth-Yis'ra'El l'sug kulam n'chosheth ub'dil ubar'zel w'ophereth b'thok kur sigim keseph hayu.
Eze22:18 Son of man, the house of Yisrael has become dross to Me; all of them are bronze and tin and iron and lead in the furnace; they are the dross of silver.

<18> Ἰιὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμειγμένοι πάντες χαλκῶ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμειγμένος ἐστίν.

18 Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl anamemeigmenoi pantes chalkō kai sidērō kai kassiterō kai molibō, en mesō argyriou anamemeigmenos estin.

יְעַלְמֵךְ אֲנִי אֶתְּכֶם אֲלֵי-תוֹךְ יְרוּשָׁלַם׃
יֵט לְכֶן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הָיִיתָ כְּלָכֶם לְסִגִּים לְכֶן
הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל-תּוֹךְ יְרוּשָׁלַם׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul'kem l'sigim laken hin'ni qobets 'eth'kem 'el-tok Y'rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says the Master, Because all of you have become dross, therefore, behold, I am going to gather you into the midst of Yerushalam.

<19> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλημ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn egenesthe pantes eis sygkrasin mian, dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierusalēm.

כְּקִבְצַת כֶּסֶף וְנַחֲשֶׁת וּבְרִזָּל וְעוֹפְרֶת וּבְדִיל אֶל-תּוֹךְ כּוֹר
לְפַחַת-עָלָיו אֲנִי לְהַנְתִּיךָ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי
וְהִנַּחְתִּי וְהִתְכַּתִּי אֶתְכֶם׃

20. q'but'sath keseph un'chosheth ubar'zel w'`ophereth ub'dil 'el-tok kur laphachath-`alayu 'esh l'han'tik ken 'eq'bots b'api ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead and tin into the furnace to blow fire on it in order to melt it, so I will gather you in My anger and in My wrath and I will lay you there and melt you.

<20> καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσηῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι, οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai eis auto pyr tou chōneuthēnai, houtōs eisdexomai hymas en orgē mou kai synaxō kai chōneusō hymas

כֹּא וְכִנְסֶתִי אֶתְכֶם וְנַפְחֶתִי עָלֵיכֶם בְּאַשׁ עֲבָרָתִי וְנִתְכַּתֶּם
בְּתוֹכָהּ׃

כֹּא וְכִנְסֶתִי אֶתְכֶם וְנַפְחֶתִי עָלֵיכֶם בְּאַשׁ עֲבָרָתִי וְנִתְכַּתֶּם
בְּתוֹכָהּ׃

21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I will gather you and blow on you with the fire of My wrath, and you will be melted in the midst of it.

<21> καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou, kai chōneuthēsesthe en mesō autēs.

יְחַזְקֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד מִלְּחָמָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ 22
:יְחַזְקֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד מִלְּחָמָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ

כב כְּהַתִּיךְ כֶּסֶף בְּתֹוךְ כּוּר כִּן יִתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֶתָם
כִּי־אֲנִי יְהוָה וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עַלְיֶכֶם: פ

22. k'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah wida`tem kiy-'ani **Yahúwah** shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the furnace, so you will be melted in the midst of it; and you will know that I, אֱלֹהֵי, have poured out My wrath on you.

<22> ὄν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. --

22 hon tropon chōneuetai argyrion en mesō kaminou, houtōs chōneuthēsesthe en mesō autēs; kai epignōsesthe dioti egō kyrios exechea ton thymon mou eph' hymas. --

כְּגֹיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 23
:כְּגֹיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-**Yahúwah** 'elay le'mor.

Eze22:23 And the word of אֱלֹהֵי came to me, saying,

<23> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

כֹּד בְּן־אָדָם אָמַר־לָהּ אֶת־אָרְץ לֹא מְטֻהָרָה הִיא
לֹא גִשְׁמָהּ בְּיוֹם זַעַם: 24
כֹּד בְּן־אָדָם אָמַר־לָהּ אֶת־אָרְץ לֹא מְטֻהָרָה הִיא
לֹא גִשְׁמָהּ בְּיוֹם זַעַם: 24

כֹּד בְּן־אָדָם אָמַר־לָהּ אֶת־אָרְץ לֹא מְטֻהָרָה הִיא
לֹא גִשְׁמָהּ בְּיוֹם זַעַם: 24

24. ben-'adam 'emar-lah 'at' 'erets lo' m'toharah hi'lo' gush'mah b'yom za`am.

Eze22:24 Son of man, say to her, You are a land that is not cleansed or rained on in the day of indignation.

<24> Ἰὶ ἐ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἰ γῆ ἣ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σέ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς·

24 Huie anthrōpou, eipon autē Sy ei gē hē ou brechomenē, oude huetos egeneto epi se en hēmerā orgēs;

כַּה קָשָׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כְּאֲרִי שׂוֹאֵג טוֹרֵף טוֹרֵף נִפְשׁ אֲכָלוּ
חֶסֶן וַיִּקָּר וַיִּקָּחוּ אֶל־מְנוֹתֶיהָ הַרְבּוּ בְּתוֹכָהּ: 25
כַּה קָשָׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כְּאֲרִי שׂוֹאֵג טוֹרֵף טוֹרֵף נִפְשׁ אֲכָלוּ
חֶסֶן וַיִּקָּר וַיִּקָּחוּ אֶל־מְנוֹתֶיהָ הַרְבּוּ בְּתוֹכָהּ: 25

כַּה קָשָׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כְּאֲרִי שׂוֹאֵג טוֹרֵף טוֹרֵף נִפְשׁ אֲכָלוּ
חֶסֶן וַיִּקָּר וַיִּקָּחוּ אֶל־מְנוֹתֶיהָ הַרְבּוּ בְּתוֹכָהּ: 25

25. qesher n'bi'eyah b'thokah ka'ari sho'eg toreph tareph nephesh 'akalu chosen wiqar yiqachu 'al'm'notheyah hir'bu b'thokah.

Eze22:25 There is a conspiracy of her prophets in her midst like a roaring lion tearing the prey. They have devoured lives; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in the midst of her.

<25> ἦς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ, καὶ αἱ χῆραὶ σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

25 hēs hoi aphēgoumenoi en mesō autēs hōs leontes ōruomenoi harpazontes harpagma, psychas katesthiontes en dynasteiā, timas lambanontes en adikiā, kai hai chērai sou eplēthynthēsan en mesō sou.

כָּל חָסֵד וְאֶפְרַיִם וְלֵוִי וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַנְּבִיאִים וְכָל הַזִּקְנִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַיְּתוּמִים וְכָל הַיְּסוּסִים וְכָל הַיְּחִידִים וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת 26
כָּל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת
:וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת וְכָל הַיְּחִידוֹת

כּוֹכַבְהֵנִיָּהּ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיַּחֲלִילוּ קְדוֹשֵׁי בֵּין-קְדוֹשׁ לְחַל לֹא
הִבְדִּילוּ וּבֵין-הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמַשְׁבֵּתוֹתַי
הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאַחַל בְּתוֹכָם:

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol lo' hib'dilu ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi`u umiShabb'othay he`limu `eyneyhem wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have done violence to My law and have profaned My holy things; they have made no distinction between the holy and the profane, and they have not taught the difference between the unclean and the clean; and they hide their eyes from My Sabbats, and I am profaned among them.

<26> καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγια μου· ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hierais autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou; ana meson hagiou kai bebēlou ou diestellon kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn, kai ebebēloumēn en mesō autōn.

אֲשַׁכְּחֶנּוּ מִשְׁפַּחַת אֲבוֹתֵינוּ וְנִשְׁכַּח מִלְּפָנֵינוּ וְנִשְׁכַּח מִלְּפָנֵינוּ וְנִשְׁכַּח מִלְּפָנֵינוּ 27
:וְנִשְׁכַּח מִלְּפָנֵינוּ וְנִשְׁכַּח מִלְּפָנֵינוּ וְנִשְׁכַּח מִלְּפָנֵינוּ וְנִשְׁכַּח מִלְּפָנֵינוּ
כּוֹכַבְהֵנִיָּהּ בְּקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טָרְפֵי טָרֶף לְשִׁפְךָ-דָּם לְאַבְד
נַפְשוֹת לְמַעַן בְּצַע בְּצַע:

27. sareyah b'qir'bah hiz'ebim tor'phey tareph lish'pak-dam l'abed n'phashoth l'ma'an b'tso`a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey, by shedding blood and destroying lives in order to get dishonest gain.

<27> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχείαι αἷμα, ὅπως πλεονεξία πλεονεκτῶσιν.

27 hoi archontes autēs en mesō autēs hōs lykoi harpazontes harpagma tou ekcheai haima, hopōs

28 פִּזְיוֹ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ כְּפִי מִיָּדְךָ לְךָ מִיָּדְךָ יָדְךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
:אֵלֶיךָ כִּי אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 כַּחַ וְנִבִּיאֵיהָ טָחוּ לָהֶם תַּפְּחֵל חֲזִים שָׂוֵא וְקִסְמִים לָהֶם כְּזָב
 אֲמָרִים כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיְהִיחָה לֹא דִבֶּר:

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem kazab 'om'rim koh 'amar 'Adonay Yahúwah waYahúwah lo' diber.

Eze22:28 Her prophets have smeared whitewash for them, seeing false visions and divining lies for them, saying, Thus says the **the Master אֵלֶיךָ**, when אֵלֶיךָ has not spoken.

⟨28⟩ καὶ οἱ προφήται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὀρώντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες **Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν.**

28 kai hoi prophētai autēs aleiphontes autous pesountai, horōntes mataia, manteuomenoi pseudē, legontes Tade legei kyrios, kai kyrios ou lelalēken;

29 יְהוָה מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
:אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 כֹּטַעַם הָאָרֶץ עֲשִׂקוּ וְגָזְלוּ וְגָזְלוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנֵה
 וְאֶת-הַגֵּר עֲשִׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט:

29. `am ha'arets `ash'qu `osheq w'gaz'lu gazel w`ani w'eb'yon honu w'eth-hager `ash'qu b'lo' mish'pat.

Eze22:29 The people of the land have practiced oppression and committed robbery, and they have wronged the poor and needy and have oppressed the sojourner without justice.

⟨29⟩ λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικία καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρέφόμενοι μετὰ κρίματος.

29 laon tēs gēs ekpiezountes adikiā kai diarpazontes harpagmata, ptōchon kai penēta katadynasteuontes kai pros ton prosēlyton ouk anastrephomenoi meta krimatos.

30 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
:אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 לְוַאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר-גֹּדֵר וְעִמָּד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד
 הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שִׁחָתָהּ וְלֹא מִצְּאֹתַי:

30. wa'abaqesh mehem 'ish goder-gader w`omed baperets l'phanay b`ad ha'arets l'bil'ti shachathah w'lo' matsa'thi.

Eze22:30 I searched for a man among them who would build up the wall and stand in the gap before Me for the land, so that I would not destroy it; but I found no one.

⟨30⟩ καὶ ἐζήτησεν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρέφόμενον ὀρθῶς καὶ ἐστῶτα πρὸ προσώπου μου ὀλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλείψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὔρον.

30 kai ezētoun ex autōn andra anastrephomenon orthōs kai hestōta pro prosōpou mou holoscherōs en kairō tēs gēs tou mē eis telos exaleipsai autēn, kai ouch heuron.

31 וַיִּפְּקֵם אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם בְּאֵשׁ עֲבָרֹתֵי כַלִּיתֵיהֶם דַּרְכָּם
 לֹא־אֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֲבָרֹתֵי כַלִּיתֵיהֶם דַּרְכָּם
 בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za`mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati n'um
'Adonay Yahúwah.

Eze22:31 Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads, declares **the Master אֲדֹנָי**.

<31> καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.

31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai; tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios kyrios.

Chapter 23

1 אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ Eze23:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The word of אֲדֹנָי came to me again, saying,

<23:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

2 בְּבֶן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אִם־אַחַת הִיוּ׃

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

<2> Ὑιὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaikes ēsan thygateres mētros mias

3 וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בְּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶבֶר
 שְׂדֵיהֶן וְשָׁם עָשׂוּ דְבַי בְּתוּלֵיהֶן׃

3. watiz'neynah b'mits'rayim bin`ureyhen zanu shamah mo`akush'deyhen w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Egypt. They played the harlot in their youth; there their breasts were pressed and there their virgin bosom was handled.

<3> καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν· ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō en tē neotēti autōn; ekei epepon hoi mastoi autōn, ekei diepartheneuthēsan.

כֹּל אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם

וַיִּשְׁמוּתָן אֶתְּהֶן הַגְּדוֹלָה וְאֶתְּהִיבָה אֶתְּחֹתָה וְתִהְיֶינָה לִי
 וְתִלְדֶנָּה בָּנִים וּבָנוֹת וְשִׁמוֹתָן שִׁמְרוֹן אֶתְּהֶן וִירוּשָׁלַם
 אֶתְּהִיבָה:

4. ush'mothan 'ahalah hag'dolah w'ahalibah 'achothah watih'yeynah li watelad'nah banim ubanoth ush'mothan shom'ron 'ahalah wiY'rushalam 'ahalibah.
Eze23:4 Their names were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became Mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Yerushalam is Oholibah.

<4> καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ἰερουσαλημ ἡ Οολιβα.
 4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs. kai egenonto moi kai etekon huious kai thygateras. kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierousalēm hē Ooliba.

אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם

הַוַּתִּיזְוֹן אֶתְּהֶן תַּחְתֵּי וְתַעֲגֹב עַל-מְאַהֲבֵיהָ אֶל-אַשּׁוּר
 קְרוֹבִים:

5. watizen 'ahalah tach'tay wata`gab `al-m'ahabeyah 'el-'ashur q'robim.
Eze23:5 Oholah played the harlot while she was Mine; and she lusted after her lovers, after the Assyrians, her neighbors,
 <5> καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἔραστὰς αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ
 5 kai exeporneusen hē Oola ap' emou kai epetheto epi tous erastas autēs, epi tous Assyrious tous eggizontas autē

אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם

וְלִבְשֵׁי תְּכֵלֶת וְסֻגָּנִים בְּחֹרֵי חֶמֶד כְּלָם פְּרָשִׁים
 רֹכְבֵי סוּסִים:

6. l'bushey th'keleth pachoth us'ganim bachurey chemed kulam parashim rok'bey susim.
Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.
 <6> ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἵππεῖς ἵππαζόμενοι ἐφ' ἵππων.
 6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous; neaniskoi epilektoi pantēs, hippeis

7
 זַוְתִּיתָן תַּזְנוּתֵיהֶן עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי-אַשּׁוּר כְּלָם וּבְכָל
 אֲשֶׁר-עָגְבָה בְּכָל-גְּלוֹלֵיהֶם נִטְמָאָה:

7. watiten taz'nutheyah `aleyhem mib'char b'ney-'ashur kulam ub'kol 'asher-'ag'bah b'kal-giluleyhem nit'ma'ah.

Eze23:7 She bestowed her harlotries on them, all of whom were the choicest men of Assyria; and with all whom she lusted after, with all their idols she defiled herself.

<7> καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντας, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep' autous; epilektoi huiōi Assyriōn pantēs, kai epi pantas, hous epetheto, en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto.

8
 חַוָּאת-תַּזְנוּתֵיהֶן מִמְצָרִים לֹא עָזְבָה כִּי אֹתָהּ שָׁכְבוּ
 בְּנֵעוּרֶיהָ וְהִמָּה עָשׂוּ דְדֵי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ:

8. w'eth-taz'nutheyah mimits'rayim lo' `azabah kiy 'othah shak'bu bin'`ureyah w'hemah `isu dadey b'thuleyah wayish'p'ku thaz'nutham `aleyah.

Eze23:8 She did not forsake her harlotries from the time in Egypt; for in her youth men had lain with her, and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.

<8> καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν, ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν.

8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen, hoti met' autēs ekoimōnto en neotēti autēs, kai autoi diepartheneusan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep' autēn.

9
 טָלְכַן נִתְּתִיהָ בְּיַד-מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה
 עֲלֵיהֶם:

9. laken n'thatiha b'yad-m'ahabeyah b'yad b'ney 'ashur 'asher `ag'bah `aleyhem.

Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, after whom she lusted.

<9> διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ' οὓς ἐπετίθετο.

9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs, eis cheiras huiōn Assyriōn, eph' hous epetitheto.

10
 אֲשֶׁר אֲנִי מֵאֲשׁוּר אֲנִי מֵאֲשׁוּר אֲנִי מֵאֲשׁוּר אֲנִי מֵאֲשׁוּר אֲנִי מֵאֲשׁוּר אֲנִי מֵאֲשׁוּר אֲנִי מֵאֲשׁוּר

יְהַמָּה גְלוּ עֶרְוַתָּהּ בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לְקַחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֲרָב
הֲרָגוּ וְתַהֲיֶינָם לְנֹשִׁים וְנִשְׁפֹּטִים עָשׂוּ בָּהּ: ם

10. hemah gilul er'wathah baneyah ub'notheyah laqachu w'othah bachereb haragu wat'hi-shem lanashim ush'phutim asu bah.

Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, but they slew her with the sword. Thus she became a byword among women, and they executed judgments on her.

<10> αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischynēn autēs, huiou kai thygateras autēs elabon kai autēn en hromphaia apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas, kai epoiēsan ekdikēseis en autē eis tas thygateras. --

יֵאֵוֹתָא אַחֻתָּהּ אֶחְלִיבָה וַתִּשְׁחַת עֲגַבְתָּהּ מִמְּנָה
וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְנוּנֵי אַחֻתָּהּ:

11. watere' achothah ahalibah watash'cheth ag'bathah mimenah w'eth-taz'nutheyah miz'nuney achothah.

Eze23:11 Now her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she, and her harlotries were more than the harlotries of her sister.

<11> καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οὐλιβὰ καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.

יְבֹאֵל־בְּנֵי אַשּׁוּר עֲגָבָה פַּחֻת וּסְגָנִים קָרְבִּים לְבִישֵׁי
מְכֻלּוֹל פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחֹרֵי חֶמֶד כְּלָם:

12. 'el-b'ney ashur agabah pachoth us'ganim q'robim l'busheymik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the Assyrians, governors and officials, the ones near, magnificently dressed, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

<12> ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα, ἵππεῖς ἵππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huiou tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous kai stratēgous tous eggys autēs endedykotas euparypha, hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantēs.

יְגַוְאָרְא כִּי נִטְמָאָה הֶרֶךְ אֶחָד לְשִׁתְיָהּ:

13. wa'ere' kiy nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled herself; they both took the same way.

<13> καὶ εἶδον ὅτι μεμΐανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.

14
:9wwg מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי
יד ותוסף אל-תזנותיה ותרא אנשי מחקה על-הקיר
צלמי כשדדים חקקים בששר:

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir tsal'mey kas'diim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she increased her harlotries. And she saw men portrayed on the wall, images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

<14> καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous epi tou toichou, eikonas Chaldaiōn, ezōgraphēmenous en graphidi

15
:מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי
טו חגורי אזור במתניהם סרוחי טבולים ברשיהם מראה
שלישים כלם דמות בני-בבל כשדים ארץ מולדתם:

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim kulam d'muth b'ney-babel kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them looking like officers, like the Babylonians in Chaldea, the land of their birth.

<15> ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τῖραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσῆ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn, opsis trissē pantōn, homoiōma huiōn Chaldaiōn gēs patridos autōn,

16
:מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי מַעַלְלֵי
טז ותענב עליהם למראה עיניה ותשלח
מלאכים אליהם כשדימה:

16. wata`gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim 'aleyhem kas'dimah.

Eze23:16 When she saw them she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea.

<16> καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῆ ὀράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep' autous tē horasei ophthalmōn autēs kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaiōn.

אָפּאַר יִבְנֵה לָהּ אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים 17
:יִבְנֵה אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים

יִבְנֵה אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים
בְּתַזְנוּתָם וּבְתַמְאָתָם בָּם וַתִּקַּע נִפְשָׁהּ מֵהֶם:

17. wayabo'u 'eleyah b'ney-babel l'mish'kab dodim way'tam'u 'othah b'thaz'nutham watit'ma'-bam wateqa` naph'shah mehem.

Eze23:17 The Babylonians came to her to the bed of love and defiled her with their harlotry. And when she had been defiled by them, she became disgusted with them.

<17> καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν.

17 kai elthosan pros autēn huiioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn kai emiainon autēn en tē porneia autēs, kai emianthē en autois; kai apestē hē psychē autēs ap' autōn.

אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים 18
:אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים

יְחַוֵּה לְבַיִת הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים
בְּאֲשֶׁר נִקְעָה נִפְשָׁהּ מֵעַל אַחֲוֹתָהּ:

18. wat'gal taz'nutheyah wat'gal 'eth-`er'wathah wateqa` naph'shi me`aleyah ka'asher naq`ah naph'shi me`al 'achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness; then I became disgusted with her, as I had become disgusted with her sister.

<18> καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs, kai apestē hē psychē mou ap' autēs, hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.

אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים 19
:אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים

יִטְוֶה לְבַיִת הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

19. watar'beh 'eth-taz'nutheyah liz'kor 'eth-y'mey n`ureyah 'asher zan'thah b'erets mits'rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth, when she played the harlot in the land of Egypt.

<19> καὶ ἐπλήθυνas τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνησαὶ ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσas ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou, en hais eporneusas en Aigyptō,

אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים 20
:אֶת-בֵּית הַזֶּה וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים וְהָיָה לְבַיִת אֱלֹהִים

כֹּתֵב עֲגֹבָה עַל פְּלִגְשִׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר-הַמִּוּרִים בְּשָׂרָם וְזָרָמָת

20. wata`g`bah `al pilag`sheyhem `asher b`sar-chamorim b`saram w`zir`math susim zir`matham.

Eze23:20 She lusted after their paramours, whose flesh is like the flesh of donkeys and whose issue is like the issue of horses.

<20> καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn kai aidōia hippōn ta aidōia autōn.

יֵסָדָה עַל־פִּלַּג־שֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּסָר־חַמּוֹרִים בְּסָרַם וְזִיר־מַתְּחָסוּסִים זִיר־מַתְּחָמָם ²¹ עֲלֵה־עֵינַיְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ

כֹּאֲוַתְּפָקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בְּעִשְׂוֹת מִמְצָרִים הַזֵּהִיךְ לְמַעַן שְׂדֵי נְעוּרָיִךְ: ס

21. watiph`q`di `eth zimath n`urayik ba`soth mimits`rayim dadayik l`ma`ansh`dey n`urayik.

Eze23:21 Thus you longed for the lewdness of your youth, when the Egyptians handled your bosom because of the breasts of your youth.

<21> καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίησες ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --

21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou, ha epoieis en Aigyptō en tō katalymati sou, hou hoi mastoi neotētos sou. --

קָבַלְתְּ אֶת־מֵצַח־עֵינַיִךְ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ ²² מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ

כִּבְלָכֵךְ אֶת־הַלֵּיבָה כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי מֵעִיר אֵת־מֵאֲהַבָיִךְ עָלֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נִקְצָה נִפְשֵׁיךָ מֵהֶם וַהֲבִיאֲתִים עָלֶיךָ מִסָּבִיב:

22. laken `ahalibah koh`amar `Adonay Yahúwah hin`ni me`ir `eth-m`ahabayik `alayik `eth `asher-naq`ah naph`shek mehem wahabe`thim `alayik misabib.

Eze23:22 Therefore, O Oholibah, thus says the Master אָדֹנָי, Behold I will arouse your lovers against you, from whom you were alienated, and I will bring them against you from every side:

<22> διὰ τοῦτο, Οὐλιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν,

22 dia touto, Oolibā, tade legei kyrios Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se, aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen,

קָבַלְתְּ אֶת־מֵצַח־עֵינַיִךְ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ ²³ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ מִן־עַלְמוֹתְךָ

כג בני בבל וכל כשדים פקוד ושוע וקוע כל בני אשור
 אותם בחורי חמד פחות וסגנים כלם שלשים וקרואים
 רכבי סוסים כלם:

23. b'ney babel w'kal-kas'dim p'qod w'sho`a w'qo`a kal-b'ney 'ashur 'otham bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them; desirable young men, governors and officials all of them, officers and men of renown, all of them riding on horses.

<23> υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἵππεύοντας ἐφ' ἵππων·

23 huiouy Babylōnos kai pantas tous Chalдайous, Phakoud kai Soue kai Koue kai pantas huiouy

Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn;

כג בני בבל וכל כשדים פקוד ושוע וקוע כל בני אשור
 אותם בחורי חמד פחות וסגנים כלם שלשים וקרואים
 רכבי סוסים כלם:

כד ובאו עליך ה'צן רכב וגלגל ובקחל עמים צנה ומגן
 וקובע ישימו עליך סביב ונתתי לפניהם משפט ומשפט
 במשפטיהם:

24. uba'u `alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal `amim tsinah umagen w'qoba` yasimu `alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They will come against you with weapons, chariots and wagons, and with a company of peoples. They will set themselves against you on every side with buckler and shield and helmet; and I will commit the judgment to them, and they will judge you according to their customs.

<24> καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ· καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai, kai balousin phylakēn epi se kyklō; kai dōsō pro prosōpou autōn krima, kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.

כד ובאו עליך ה'צן רכב וגלגל ובקחל עמים צנה ומגן
 וקובע ישימו עליך סביב ונתתי לפניהם משפט ומשפט
 במשפטיהם:

כה ונתתי קנאתי בך ועשו אותך בחמה אפך ואזניך יסירו
 ואחריתך בחרב תפול המה בנך ובנותיך יקחו ואחריתך
 תאכל באש:

25. w'nathati qin'athi bak w`asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru w'acharithhek bachereb tipol hemah banayik ub'nothayik yiqachu w'acharithhek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I will set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath. They will remove your nose and your ears; and your survivors will fall by the sword. They will take your sons and your daughters; and your survivors will be consumed by the fire.

<25> καὶ δώσω τὸν ζήλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ· μυκτῆρά σου καὶ ὠτά σου ἀφελούσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi, kai poiēsousin meta sou en orgē thymou; myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou en hromphaiā katabalousin. autoi huious sou kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.

:yxqk7x zly yhply yzΔ7g-x4 yz⊗zw7ayz 26
כּוּ וְהִפְשִׁיטוּךָ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלָקַחוּ כְּלֵי תְבַאֲרֹתֶיךָ׃

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They will also strip you of your clothes and take away your beautiful jewels.

<26> καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου.

26 kai ekdysousin se ton himatismōn sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.

yzqrlz r-qkz yxy7z-x4y yzyz zyxw7ayz 27
:Δy0-zqy7x kly zqrlzy zqzly yz7y70 z4wx-kly
כּוּ וְהִשְׁבַּתִּי זְמַתְךָ מִמֶּךָ וְאֶת-זְנוּתְךָ מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם
וְלֹא-תִשְׂאֵר עֵינֶיךָ אֶל־יְהוָה וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד׃ ם

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets mits'rayim w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem umits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I will make your lewdness and your harlotry brought from the land of Egypt to cease from you, so that you will not lift up your eyes to them or remember Egypt anymore.

<27> καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι.

27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou, kai ou mē arēs tous ophthalmous sou ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.

x4yw qw4 Δz7 yxy7 z7y7 q7y7 z7y7 q7y7 7y7 7y7 28
:z7y7 y7y7 q0y7-qw4 Δz7
כּח כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּבִי נִתְּנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שִׁנְאַת
בְּיַד אֲשֶׁר-נִקְעָה נַפְשֶׁךָ מֵהֶם׃

28. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'thb'yad 'asher-naq`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says the Master אָדֹנָי, Behold, I will give you into the hand of those whom you hate, into the hand of those from whom you were alienated.

<28> διότι τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis, aph' hōn apestē hē

29 וְעָשׂוּ אֹתְךָ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל-יְגִיעֶךָ וְעִזְבוּךָ עִירָם
 וְעָרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנֶיךָ וְזִמְתְּךָ וְתִזְנוּתְךָ׃
 29 וְעָשׂוּ אֹתְךָ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל-יְגִיעֶךָ וְעִזְבוּךָ עִירָם
 וְעָרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנֶיךָ וְזִמְתְּךָ וְתִזְנוּתְךָ׃

29. w`asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi`ek wa`azabuk `eyrom w`er'yah w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They will deal with you in hatred, take all your property, and leave you naked and bare. And the nakedness of your harlotries will be uncovered, both your lewdness and your harlotries.

<29> καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς
 μόχθους σου, καὶ ἔση γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχὺνὴ πορνείας σου
 καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou, kai esē
 gymnē kai aschēmonousa, kai apokalypthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou. kai hē porneia
 sou

30 לַעֲשׂוֹת אֵלֶּה לָּךְ בְּזִנוּתְךָ אֲחֵרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר-נִטְמַאת
 בְּגִלּוּלֵיהֶם׃
 30 לַעֲשׂוֹת אֵלֶּה לָּךְ בְּזִנוּתְךָ אֲחֵרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר-נִטְמַאת
 בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.

Eze23:30 These things will be done to you because you have played the harlot with the nations, because you have defiled yourself with their idols.

<30> ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεύσαι σε ὀπίσω ἐθνῶν καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς
 ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō ekporneusai se opisō ethnōn kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.

31 לֹא בְדַרְךָ אֲחֹתְךָ הִלַּכְתְּ וְנָתַתִּי כּוֹסָהּ בְּיָדְךָ׃
 31 לֹא בְדַרְךָ אֲחֹתְךָ הִלַּכְתְּ וְנָתַתִּי כּוֹסָהּ בְּיָדְךָ׃

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

Eze23:31 You have walked in the way of your sister; therefore I will give her cup into your hand.

<31> ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tē hodō tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.

32 לֵב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחֹתְךָ הַנְּשִׂיתִי הַעֲמִקָּה
 וְהַרְחַבְתָּהּ תַּהְיֶיהָ לְצַחֵק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהַכִּיל׃
 32 לֵב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחֹתְךָ הַנְּשִׂיתִי הַעֲמִקָּה
 וְהַרְחַבְתָּהּ תַּהְיֶיהָ לְצַחֵק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהַכִּיל׃

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says **the Master** אֲנִי־יְהוָה, You will drink your sisters cup, Which is deep and wide. You will be laughed at and held in derision; It contains much.

32 > τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy kai to platy to pleonazon tou syntelesai

יִשְׁכַּרוּן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃
יִשְׁכַּרוּן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃

לִגְזוֹן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃
שְׁמְרוֹן׃

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek shom'ron.

Eze23:33 You will be filled with drunkenness and sorrow, The cup of horror and desolation, The cup of your sister Samaria.

33 > μέθην καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ· καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 methēn kai eklyseōs plēsthēsē; kai to potērion aphanismou, potērion adelphēs sou Samareias,

כּוֹס אֶחָדָה וְיִשְׁכַּרוּן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃
כּוֹס אֶחָדָה וְיִשְׁכַּרוּן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃

לִדְרֹשׁ וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חַרְשֵׁיהָ תִּגְרַמִּי וְשָׁרִיךְ תִּנְתַּקֵּי
כִּי אֲנִי דְבַרְתִּי נְאֻם יְהוָה׃

34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi w'shadayik t'nateqi kiy 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You will drink it and drain it. Then you will gnaw its fragments And tear your breasts; for I have spoken, declares **the Master** אֲנִי־יְהוָה.

34 > καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἐορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios.

כּוֹס אֶחָדָה וְיִשְׁכַּרוּן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃
כּוֹס אֶחָדָה וְיִשְׁכַּרוּן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יִשְׁכַּרוּן וְיִגְזוּן וְיִשְׁמְרוּן כּוֹס אֶחָדָה׃
אֹתִי אֶחָרִי גִזְּךָ וְגַם־אֶת־שְׁאֵרֵי זַמְתְּךָ וְאֶת־תְּזוּנוֹתֶיךָ׃

35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an shakachat' 'othi watash'liki 'othi 'acharey gauek w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says **the Master** אֲנִי־יְהוָה, Because you have forgotten Me and cast Me behind your back, bear now the punishment of your lewdness and your harlotries.

35 > διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epelathou mou kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou, kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. --

אֶלְיָאֵל-אֵלֶּךָ ⓧיְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר בֶּן-אָדָם אֲנִי אֶמְצָא אֶת-אֲהֻלָּהּ וְאֶת-אֲהֻלִּיבָה וְהִגַּדְתִּי לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן: 36
 לַיהוָה אָמַר יְהוָה אֵלֵי בֶן-אָדָם הֲתִשְׁפּוּט אֶת-אֲהֻלָּהּ
 וְאֶת-אֲהֻלִּיבָה וְהִגַּדְתִּי לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן:

36. wayo'mer Yahúwah 'elay ben-'adam hathish'pot 'eth-'ahalalah w'eth-'ahalibah w'haged lahen 'eth tho`abotheyhen.

Eze23:36 Moreover, אֶמְצָא said to me, Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

<36> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰὶ ἐ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Οολαν καὶ τὴν Οολιβαν; καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban? kai apaggeleis autais tas anomias autōn,

אֲנִי אֶמְצָא אֶת-בְּנֵיהֶן וְנָאֲפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת-גְּלוּלֵיהֶן נֹאֲפוּ וְגַם אֶת-בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ-לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאֹכְלָהּ: 37
 לֹא כִי נֹאֲפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת-גְּלוּלֵיהֶן נֹאֲפוּ וְגַם אֶת-בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ-לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאֹכְלָהּ:

37. kiy ni'ephu w'dam bideyhen w'eth-giluleyhen ni'ephu w'gam 'eth-b'neyhen'asher yal'du-li he`ebiru lahem l'ak'lah.

Eze23:37 For they have committed adultery, and blood is on their hands. Thus they have committed adultery with their idols and even caused their sons, whom they bore to Me, to pass through the fire to them as food.

<37> ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn; ta enthymēmata autōn emoichōnto kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di' empyrōn.

אֲנִי אֶמְצָא אֶת-מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ: 38
 לַח עוֹד זֹאת עָשִׂי לִי טְמֵאוּ אֶת-מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא
 וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ:

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me: they have defiled My sanctuary on the same day and have profaned My Shabbats.

<38> ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι· τὰ ἁγία μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

לֹט וּבְשַׁחַטָּם אֶת-בְּנֵיהֶם לְגְלוּלֵיהֶם וַיִּבְּאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם
 לֹט וּבְשַׁחַטָּם אֶת-בְּנֵיהֶם לְגְלוּלֵיהֶם וַיִּבְּאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם

וְהָיָה כִּי עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי:

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hineh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols, they entered My sanctuary on the same day to profane it; and lo, thus they did within My house.

<39> καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγια μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn kai eiseporeuonto eis ta hagia mou tou bebēloun auta; kai hoti houtōs epoiooun en mesō tou oikou mou.

יָבֹאוּ לְחַלְלֵנִי בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁחַתְתֶּם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַאֲבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְהִנֵּה־כֹה אֲסוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי
יָבֹאוּ לְחַלְלֵנִי בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁחַתְתֶּם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַאֲבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְהִנֵּה־כֹה אֲסוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי

מִוֹאֵף כִּי תִשְׁלַחְנָה לְאַנְשִׁים בָּאִים מִמְּרָחֵק אֲשֶׁר מִלְּאָדָּךְ
שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהָיָה בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ כְּחֻלְתָּ עֵינֶיךָ
וְעָדִית עִדִּי:

40. w'aph kiy thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'akshalucha 'aleyhem w'hineh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar, to whom a messenger was sent; and lo, they camefor whom you bathed, painted your eyes and decorated yourselves with ornaments;

<40> καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἐρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen, hois aggelous exapestellosan pros autous, kai hama tō erchesthai autous euthys elouou kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmō

וְשִׁלַּחְתָּ אֲנָשִׁים בָּאִים מִמְּרָחֵק אֲשֶׁר מִלְּאָדָּךְ וְהָיָה בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ עֵינֶיךָ וְעָדִית עִדִּי
וְשִׁלַּחְתָּ אֲנָשִׁים בָּאִים מִמְּרָחֵק אֲשֶׁר מִלְּאָדָּךְ וְהָיָה בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ עֵינֶיךָ וְעָדִית עִדִּי

מֵאִשְׁפָּת עַל־מִטָּה כְּבוֹדָה וְשִׁלַּחְתָּ עָרוֹךְ לְפָנֶיהָ וְקִטְרֹתַי
וְשִׁמְנֵי שִׁמְתָ עָלֶיהָ:

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a splendid couch with a table arranged before it on which you had set My incense and My oil.

<41> καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς. καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs, kai trapeza kekosmēmenē pro prosōpou autēs. kai to thymiama mou kai to elaion mou euphrainonto en autois.

וְשָׁבַתְתָּ עַל־מִטָּה כְּבוֹדָה וְשִׁלַּחְתָּ עָרוֹךְ לְפָנֶיהָ וְקִטְרֹתַי וְשִׁמְנֵי שִׁמְתָ עָלֶיהָ
וְשָׁבַתְתָּ עַל־מִטָּה כְּבוֹדָה וְשִׁלַּחְתָּ עָרוֹךְ לְפָנֶיהָ וְקִטְרֹתַי וְשִׁמְנֵי שִׁמְתָ עָלֶיהָ

××××× ××××× ×××××-××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
×××××-×××××

מב וקול המון שָׁלוּ בָהּ וְאֶל-אֲנָשִׁים מְרֹב אָדָם מוֹבְאִים
סוֹבְאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֵל-יְדֵיהֶן וַעֲטָרֹת
תְּכַאֲרֹת עַל-רֹאשֵׁיהֶן:

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa'atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of a carefree multitude was with her; and drunkards were brought from the wilderness with men of the common sort. And they put bracelets on the hands of the women and beautiful crowns on their heads.

<42> καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχῆσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anakrouonto; kai pros andras ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
מגוֹאֲמַר לְבָלָה נְאוּפִים עַתָּה יִזְנֶה תִזְנוּתָהּ וְהִיא:

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheha wahi'.

Eze23:43 Then I said concerning her who was worn out by adulteries, Will they now commit adultery with her when she is thus?

<43> καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνῆς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin? kai erga pornēs kai autē exeporneusen.

×××××-××××× ××××× ××××× ×××××-××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
××××× ××××× ×××××-×××××

מִדְּוִיבוֹא אֶלְיָהָ כְּבוֹא אֶל-אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל-אֶהְלָה
וְאֶל-אֶהְלִיבָה אִשָּׁת הַזֵּמָה:

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'ahalah w'el-'ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a harlot. Thus they went in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.

<44> καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσεπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οὐλαν καὶ πρὸς Οὐλιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eiseporeuonto pros autēn, hon tropon eiseporeuontai pros gynaika pornēn, houtōs eiseporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

מִה וְאֲנָשִׁים צְדִיקִים הִמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם מִשְׁפָּט נְאֻפֹת

וּמִשְׁפַּט שִׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּירֵיהֶן: ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphothumish'pat shoph'koth dam kiy no'aphoth henah w'dam bideyhen.

Eze23:45 But they, righteous men, will judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

<45> καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos kai ekdikēsei haimatos, hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn.

וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵעֲלֵה עָלֵיהֶם קָהָל וְנָתַן אֹתָהֶן לְזֵעָוָה וְלָבָז: 46
:פגלז אדנס

וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵעֲלֵה עָלֵיהֶם קָהָל וְנָתַן אֹתָהֶן לְזֵעָוָה וְלָבָז:

46. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

Eze23:46 For thus says the Master אדנאי, Bring up a company against them and give them over to terror and plunder.

<46> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν

46 tade legei kyrios kyrios Anagage ep' autas ochlon kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn

מִזְוָה גַּמּוּ עָלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבְרֵא אֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
:פגלז אדנס וברא אותהן בחרבותם בניהם 47
:דגאדא וברא אותהן בחרבותם בניהם

מִזְוָה גַּמּוּ עָלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבְרֵא אֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם יְהַרְגוּ וּבְתֵיהֶן בְּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ:

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

Eze23:47 The company will stone them with stones and cut them down with their swords; they will slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

<47> καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn kai katakentei autas en tois xiphesin autōn; huious autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin.

מִן־הָאָרֶץ וְנִסְרוּ כָּל־הַנְּשִׂימ וְלֹא תִעֲשֶׂינָה
:אדנס וברא אותהן בחרבותם בניהם 48
:אדנס וברא אותהן בחרבותם בניהם

מִן־הָאָרֶץ וְנִסְרוּ כָּל־הַנְּשִׂימ וְלֹא תִעֲשֶׂינָה
כְּזַמְתְּכֵנָה:

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

Eze23:48 Thus I will make lewdness cease from the land, that all women may be admonished and not commit lewdness as you have done.

<48> καὶ ἀποστρέψω ἀσεβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikeis kai ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.

מִטּוֹ וְנִתְּנָוּ זִמְתֹּכְנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטֵאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשְׁאִינָה וַיִּדְעֶתְם
כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה: פ

49. w'nath'nu zimath'kenah `aleyken wachata'ey giluleyken tise'ynah wida`tem kiy 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze23:49 Your lewdness will be requited upon you, and you will bear the penalty of worshipping your idols; thus you will know that I am **the Master** אֲדֹנָי.

<49> καὶ δοθήσεται ἡ ἀσεβεία ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

49 kai dothēsetai hē asebeia hymōn eph' hymas, kai tas hamartias tōn enthymēmatōn hymōn lēmpsesthe; kai gnōsesthe dioti egō kyrios.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Eze 24 - 28

וַאֲנִי הִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ
הַעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: Eze24:1

אֲנִי הִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ
הַעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay bashanah hat'shi`ith bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le'mor.

Eze24:1 And the word of אֲדֹנָי came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth of the month, saying,

<24:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tō etei tō enatō en tō mēni tō dekatō dekatē tou mēnos legōn

בְּכֶן-אָדָם כְּתוֹב-לָךְ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם אֶת-עֵצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: 2

בְּכֶן-אָדָם כְּתוֹב-לָךְ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם אֶת-עֵצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:

2. ben-'adam k'thob-l'k 'eth-shem hayom 'eth`etsem hayom hazeh samak melek-babel 'el-Y'rushalam b`etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write the name of the day, this very day. The king of Babylon has laid siege to Yerushalam this very day.

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ’ ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,

2 Huie anthrōpou, grapson seautō eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs, aph’ hēs apēreisato basileus Babylōnos epi Ierousalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron,

גוֹמְשָׁל אֶל-בֵּית-הַמְּרִי מִשָּׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר וְגַם-יִצְקוּ בּוֹ מַיִם:

3. um'shol 'el-beyth-hameri mashal w'amar'ta 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah sh'photh hasir sh'photh w'gam-y'tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them, Thus says the **אֲדֹנָי** the Master, Put on the pot, put it on and also pour water in it;

<3> καὶ εἶπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

3 kai eipon epi ton oikon ton parapikrainonta parabolēn kai ereis pros autous Tade legei kyrios Epistēson ton lebēta kai ekcheon eis auton hydōr

דְּאָסַף נְתַחֶיהָ אֲלֵיהָ כָּל-נֶתַח טוֹב יִרְדָּ וְכַתֶּף מִבְּחַר
עֲצָמִים מִלֵּא:

4. 'esoph n'thacheyah 'eleyah kal-nethach tob yarek w'katheph mib'char `atsamim male'.

Eze24:4 Put in it the pieces, Every good piece, the thigh and the shoulder; Fill it with choice bones.

<4> καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων

4 kai embale eis auton ta dichotomēmata, pan dichotomēma kalon, skelos kai ōmon eksesarkismena apo tōn ostōn

הַמְּבַחַר הַצֵּאֵן לְקוֹחַ וְגַם הַיּוֹר הָעֲצָמִים תַּחְתֵּיהָ רַתַּח
רַתַּחֶיהָ גַם-בְּשִׁלּוֹ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ: ׀

5. mib'char hatso'n laqocha w'gam dur ha`atsamim tach'teyah ratachr'thacheyah gam-bash'lu `atsameyah b'thokah.

Eze24:5 Take the choicest of the flock, And also pile wood under the pot. Make it boil vigorously. Also seethe its bones in it.

<5> ἔξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὄστα ὑποκάτω αὐτῶν· ἔζεσεν ἔζεσεν, καὶ ἤψηται τὰ ὄστα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

5 ex epilektōn ktēnōn eilēmnenōn kai hypokaie ta osta hypokatō autōn; ezesen ezesen, kai hēpsētai ta osta autēs en mesō autēs.

974 927 727Δ3 920 224 3232 27Δ4 974-37 776
328x7 328x7 377 3422 4 3x487 37 3x487
:6927 326 677-4 342273

וּלְכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֹי עִיר הַקְּמִים סִיר אֲשֶׁר
חֲלָאֲתָהּ בָּהּ וְחֲלָאֲתָהּ לֹא יִצְאָה מִמֶּנָּה לְנִתְחִיָּהּ לְנִתְחִיָּהּ
הוֹצִיאָה לֹא־נִפְלַע עָלֶיהָ גּוֹרָל:

6. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim sir 'asher chel'athah bah w'chel'athah lo' yats'ah mimenah lin'thacheyah lin'thacheyah hotsi'ah lo'-naphal `aleyah goral.

Eze24:6 Therefore, thus says the Master 3232, Woe to the bloody city, To the pot in which there is rust And whose rust has not gone out of it! Take out of it piece after piece, Without making a choice.

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὁ πόλις αἱμάτων, λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέρος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος.

6 dia touto tade legei kyrios O polis haimatōn, lebēs en hō estin ios en autō, kai ho ios ouk exēlthen ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep' autēn klēros.

4 23x7w 067 8282-6 323 372x7 37Δ 277
:970 226 4777 2943-6 23x7w

זָכִי דָמָה בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צַחֲיִים סֶלַע שְׂמַתָּהּ לֹא
שִׁפְכָתָהּ עַל־הָאָרֶץ לְכִסּוֹת עָלָיו עָפָר:

7. kiy damah b'thokah hayah `al-ts'chicha sela` samath'hu lo' sh'phakath'hu `al-ha'arets l'kasothe alayu `aphar.

Eze24:7 For her blood is in her midst; She placed it on the bare rock; She did not pour it on the ground To cover it with dust.

<7> ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστὶν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesō autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto; ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep' auto gēn.

067 8282-6 37Δ-x4 2xx7 777 777 378 476036 8
:47773 2x696

חֲלָהַעֲלוֹת חֲמָה לְנִקָּם נִקָּם נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צַחֲיִים סֶלַע
לְבַלְתִּי הַכִּסּוֹת: פ

8. l'ha`aloth chemah lin'qom naqam nathati 'eth-damah `al-ts'chicha sala` l'bil'ti hikasothe.

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have put her blood on the bare rock, That it may not be covered.

<8> τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēsīn ekdikēthēnai dedōka to haima autēs epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.

כָּל־חַיֵּי הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֵלֶיךָ יָבִיאוּ אֶת־דַּמְּהֵמָה אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טלְכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

9. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim gam-'ani 'ag'dil ham'durah.

Eze24:9 Therefore, thus says the Master אָמַר יְהוָה, Woe to the bloody city! I also will make the pile great.

<9> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon

אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִהְיֶה הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדֹּלְקִים הָאֵשׁ הַתֵּם הַבָּשָׂר וְהַרְקָח הַמְרֻקָּח וְהָעֵצִים יִהְיוּ:

10. har'beh ha`etsim had'leq ha'esh hathem habasar w'har'qach hamer'qachah w'ha`atsamoth yecharu.

Eze24:10 Heap on the wood, kindle the fire, Boil the flesh well And mix in the spices, And let the bones be burned.

<10> καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῆ τα κρέα καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζῶμος

10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr, hopōs takē ta krea kai elattōthē ho zōmos

אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִהְיֶה הָעֵצִים הַדֹּלְקִים הָאֵשׁ הַתֵּם הַבָּשָׂר וְהַרְקָח הַמְרֻקָּח וְהָעֵצִים יִהְיוּ:

11. w'ha`amideha `al-gechaleyah reqah l'ma`an techam w'charah n'chush'tah w'nit'kah b'thokah tum'athah titum chel'athah.

Eze24:11 Then set it empty on its coals So that it may be hot And its bronze may glow And its filthiness may be melted in it, Its rust consumed.

<11> καὶ στῆ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτῆς,

11 kai stē epi tous anthrakas, hopōs proskauthē kai thermanthē ho chalkos autēs kai takē en mesō akatharsias autēs, kai ekclipē ho ios autēs,

אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲבַרְכֶנּוּ עַל־כֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִבְתָּאֲנִים הַלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ
חֶלְאָתָהּ:

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 She has wearied Me with toil, Yet her great rust has not gone from her; Let her rust be in the fire!

<12> καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,

12 kai ou mē exelthē ex autēs polys ho ios autēs, kataischynthēsetai ho ios autēs,

כֹּל יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל

יִגְבַּתְּמֵאֲתָךְ זִמָּה יַעַן טַהַרְתִּיךָ וְלֹא טַהַרְתָּ מִטְּמֵאֲתָךְ לֹא
תִטְהַרֶי-עוֹד עַד-הַנִּיחִי אֶת-חַמְתִּי בָךְ:

13. b'tum'athek zimah ya`an tihar'tik w'lo' tahar't' mitum'athek lo'thit'hari-`od `ad-hanichi `eth-chamathi bak.

Eze24:13 In your filthiness is lewdness. Because I would have cleansed you, Yet you are not clean, You will not be cleansed from your filthiness again Until I have spent My wrath on you.

<13> ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῆς ἔτι, ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;

13 anth' hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthēs eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?

פְּיִתְּכָה-כֹּל יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל
כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל
:כִּי יִשְׂרָאֵל

יִדְאָנִי יְהוָה הַבְּרִיתִי בְּאֵה וְעַשִּׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אֶחִים
וְלֹא אֶנְחִים כְּדַרְכֶיךָ וְכַעֲלִילוֹתֶיךָ שְׂפָטוֹךָ נֹאם אֲדָנִי
יְהוָה: פ

14. 'ani **Yahúwah** dibar'ti ba'ah w'`asithi lo'-'eph'ra` w'lo'-'achus w'lo' 'enachem kid'rakayik w'ka`alilothayik sh'phatuk n'um '**Adonay Yahúwah**.

Eze24:14 I, אֲנִי, have spoken; it is coming and I will act. I will not relent, and I will not pity and I will not be sorry; according to your ways and according to your deeds I will judge you, declares **the Master** אֲנִי.

<14> ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἤξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδοὺς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος. διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἢ ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή καὶ πολλῇ τοῦ παραπικραίνειν.

14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō, ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios. dia touto egō krinō se kata ta haimata sou kai kata ta enthymēmata sou krinō se, hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.

:אֲנִי כֹל יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל
:טו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze24:15 And the word of אַיָּהוָה came to me saying,

<15> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אַיָּהוָה אָמַר אֵלַי וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
וַיְהִי כֵן וַיָּבֹא אֵלַי הַדְּבָר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי

טז בֶּן-אָדָם הִנְנִי לְקַח מִמְּךָ אֶת-מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה
וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תָבוֹא דְמַעַתָּךְ:

16. ben-'adam hin'ni loqecha mim'k 'eth-mach'mad `eyneyak b'magephah w'lo' this'pod w'lo' thib'keh w'lo' thabo' dim'`athek.

Eze24:16 Son of man, behold, I am about to take from you the desire of your eyes with a blow; but you shall not mourn and you shall not weep, and your tears shall not come.

<16> Ἴδιε ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει· οὐ μὴ κοπήῃς οὐδὲ μὴ κλαυσθῆῃς.

16 Huie anthrōpou, idou egō lambanō ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei; ou mē kopēs oude mē klausthēs.

וְהָיָה כֵן וַיָּבֹא אֵלַי הַדְּבָר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תָבוֹא דְמַעַתָּךְ

יִזְהַאֲנַק דָּם מִתַּיִם אֶבֶל לֹא-תַעֲשֶׂה פְּאֲרָךְ חֲבוּשׁ עָלֶיךָ
וְנִעַלְיָךְ תְּשִׂים בְּרִגְלֶיךָ וְלֹא תַעֲטֶה עַל-שִׁפְם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים
לֹא תֹאכַל:

17. he'aneq dom methim 'ebel lo'-tha`aseh ph'er'k chabosh `aleyak un'`aleyak tasim b'rag'leyak w'lo' tha`teh `al-sapham w'lechem 'anashim lo' tho'kel.

Eze24:17 Groan silently; make no mourning for the dead. Bind on your turban and put your shoes on your feet, and do not cover your mustache and do not eat the bread of men.

<17> στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος, πένθους ἐστίν· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου, οὐ μὴ παρακληθῆῃς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγης.

17 stenagmos haimatos, osphuos, penthous estin; ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se kai ta hypodēmata sou en tois posin sou, ou mē paraklēthēs en cheilesin autōn kai arton andrōn ou mē phagēs.

וְהָיָה כֵן וַיָּבֹא אֵלַי הַדְּבָר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תָבוֹא דְמַעַתָּךְ

יַחַד בְּרִבְּרֵי אֶל-הָעָם בְּבִקְרָה וּתְמַת אִשְׁתִּי בְּעָרֶב וְאֶעֱשׂ
בְּבִקְרָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:

18. wa'adaber 'el-ha`am baboqer watamath 'ish'ti ba`areb wa'a`as baboqer ka'asher tsuueythi.

Eze24:18 So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died. And in the morning I did as I was commanded.

<18> καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι, καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

18 kai elalēsa pros ton laon to prōi hon tropon eneteilato moi, kai apethanen hē gynē mou hesperas, kai epoiēsa to prōi hon tropon epetagē moi.

כַּיּוֹם בָּרַחַתְּ אֶת־אִשְׁתְּךָ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וּבָעֶרְבַּיִם מָתָה אֶת־אִשְׁתְּךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וּבַבֹּקֶר עָשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ 19
:אָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ הָעַם הַלֵּא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ כִּי
אָתָּה עָשִׂיתָ:

19. wayo'm'ru 'elay ha'am halo'-thagid lanu mah-'eleh lanu kiy 'atah `oseh.

Eze24:19 The people said to me, Will you not tell us what these things that you are doing mean for us?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;

19 kai eipen pros me ho laos Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?

כִּי־אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ הָעַם הַלֵּא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ כִּי
אָתָּה עָשִׂיתָ 20
:אָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The word of Yahúwah came to me saying,

<20> καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος κυρίου πρὸς με ἐγένετο λέγων

20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn

כִּי־אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ הָעַם הַלֵּא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ כִּי
אָתָּה עָשִׂיתָ 21
:אָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ

כִּי־אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ הָעַם הַלֵּא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ כִּי
אָתָּה עָשִׂיתָ 21
:אָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ

כִּי־אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ הָעַם הַלֵּא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ כִּי
אָתָּה עָשִׂיתָ 21
:אָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ

כִּי־אָמַרְתָּ אֵלֵינוּ הָעַם הַלֵּא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ כִּי
אָתָּה עָשִׂיתָ 21
:אָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'nim'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisrael, Thus says the Master Yahúwah, Behold, I am about to profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes and the delight of your soul; and your sons and your daughters whom you have left behind will fall by the sword.

<21> Εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλώ τὰ ἅγια μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn, kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn; kai hoi huiοi

hymōn kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaiā pesountai.

יְהוָה עָשָׂה כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי 22
כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי

כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי
כב וְעַשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל-שָׁפָם לֹא תַעֲטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים
לֹא תֹאכְלוּ:

22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You will do as I have done; you will not cover your mustache and you will not eat the bread of men.

<22> καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποιήκα· ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,

22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka; apo stomatos autōn ou paraklēthēsesthe kai arton andrōn ou phagesthe,

וְהָיָה כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי 23
כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי
כג וּפְאַרְכָּם עַל-רִאשֵׁיכֶם וְנַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
וְלֹא תִבְכּוּ וְנִמְקֹתֶם בְּעוֹנֹתֵיכֶם וְנִהְמֹתֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו:

23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.

Eze24:23 Your turbans will be on your heads and your shoes on your feet. You will not mourn and you will not weep, but you will rot away in your iniquities and you will groan to one another.

<23> καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn, kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn; oute mē kopsēsthe oute mē klausēte kai entakēsesthe en tais adikiais hymōn kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.

וְהָיָה כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי 24
כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי כַּעֲשֵׂי מַעֲשָׂי

כד וְהָיָה יְחִזְקִיאֵל לְכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַעֲשׂוּ
בְּבֹאֶה וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה: ס

24. w'hayah y'chez'qe'l lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah wida'tem kiy 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze24:24 Thus Ezekiel will be a sign to you; according to all that he has done you will do; when it comes, then you will know that I am the Master אֲנִי הָיָה.

<24> καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta, hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthē tauta; kai

וַיִּשְׂאֵף מִן־עַיְנֵיהֶם וְאֶת־מִצְרֵיהֶם וְאֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֹתֵיהֶם
וְאֶת־מַחְמַדְתָּם וְאֶת־מִשְׁאֵם נַפְשָׁם בְּיַדְהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם׃

25. w'atah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma`uzam m'sos tiph'ar'tam 'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.
Eze24:25 As for you, son of man, will it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their hearts delight, their sons and their daughters,

<25> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχύν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχῆσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,
25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tē hēmerā, hotan lambanō tēn ischyn par' autōn, tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn,

כּוּ בַיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפְּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמְעוֹת אֲזַנֶיךָ׃

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma`uth 'az'nayim.
Eze24:26 that on that day he who escapes will come to you with information for your ears?
<26> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασφόμενος πρὸς σέ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὦτα;
26 en ekeinē tē hēmerā hēxei ho anasōzomenos pros se tou anageilai soi eis ta ōta?

כּוּ בַיּוֹם הַהוּא יִפְתַּח פִּיךָ אֶת־הַפְּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תִאָּלֵם
עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

27. bayom hahu' yipathach pik 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od w'hayitha lahem l'mopheth w'yad`u kiy-'ani Yahúwah.
Eze24:27 On that day your mouth will be opened to him who escaped, and you will speak and be mute no longer. Thus you will be a sign to them, and they will know that I am **אֲנִי**.

<27> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασφόμενον, καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι· καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.
27 en ekeinē tē hēmerā dianoicthēsetai to stoma sou pros ton anasōzomenon, kai lalēseis kai ou mē apokōphōthēs ouketi; kai esē autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

Chapter 25

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ Eze25:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<25:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

כָּגַם אֵלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

בְּבֶן־אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנְבֵּא
עָלֵיהֶם׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `amon w'hinabe' `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

<2> Ὡς ἐ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huiou Ammōn kai prophēteuson ep' autous

גַּם אֵלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

גַּם אֵלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

3. w'amar'ta lib'ney `amon shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'am'rek he'ach 'el-miq'dashi kiy-nichal w'el-'ad'math Yis'ra'El kiy nashamah w'el-beyth Yahudah kiy hal'ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the word of the Master אָוִיָּהִי! Thus says the

Master אָוִיָּהִי, Because you said, Aha! against My sanctuary when it was profaned, and against the land of Yisrael when it was made desolate, and against the house of Yahudah when they went into exile,

<3> καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἁγία μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiou Ammōn Akousate logon kyriou Tade legei kyrios Anth' hōn epecharēte epi ta

hagia mou, hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē, kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsiā,

4
 מִן־מִצְרָיִם וְעַד־מִצְרָיִם וְעַד־מִצְרָיִם וְעַד־מִצְרָיִם
 מִן־מִצְרָיִם וְעַד־מִצְרָיִם וְעַד־מִצְרָיִם וְעַד־מִצְרָיִם

דַּלְכָן הַנְּנִי נִתְּנָךְ לְבְנֵי־קֶדֶם לְמִוְרַשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם
 בְּךָ וְנִתְּנוּ בְּךָ מִשְׁכְּנֵיהֶם הִמָּה יֹאכְלוּ פְרִיֶךָ וְהִמָּה יִשְׁתּוּ
 חֲלָבֶךָ:

4. laken hin'ni noth'nak lib'ney-qedem l'morashah w'yish'bu tirotheyhem bak w'nath'nu bak mish'k'neyhem hemah yo'k'lu phir'yek w'hemah yish'tu chalabek.

Eze25:4 therefore, behold, I am going to give you to the sons of the east for a possession, and they will set their encampments among you and make their dwellings among you; they will eat your fruit and drink your milk.

<4> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουνται τὴν πλιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiois Kedem eis klēronomian, kai kataskēnōsousin en tē apartiā autōn en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn; autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.

5
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 וַיִּרְעַתְּם כִּי־אָנֹכִי יְהוָה: ס

5. w'nathati 'eth-rabah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `amon l'mir'bats-tso'n wida`tem kiy-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I will make Rabbah a pasture for camels and the sons of Ammon a resting place for flocks. Thus you will know that I am אֱלֹהֵינוּ.

<5> καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμων εἰς νομὰς καμηλῶν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn kai tous huious Ammōn eis nomēn probatōn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

6
 וְכִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן מָחָאֲךָ יָד וַרְקָעֶךָ בְּרַגְלִי
 וְהִשְׂמַח בְּכָל־שִׂטְךָ בְּנִפְשׁ אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל:

וְכִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן מָחָאֲךָ יָד וַרְקָעֶךָ בְּרַגְלִי
 וְהִשְׂמַח בְּכָל־שִׂטְךָ בְּנִפְשׁ אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל:

6. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'`ak b'ragel watis'mach b'kal-sha't'k b'nepshesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze25:6 For thus says the Master אֱלֹהֵינוּ, Because you have clapped your hands and stamped your feet and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisrael,

«6» διότι τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐπεισόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō podi sou kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,

יָצַקְתָּ יָדְךָ כַּמַּיִם וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ
וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ
וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ

זָלְכָן הַנְּגִי נְטִיתִי אֶת־יָדֵי עֲלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ לְבַג
לְגוֹיִם וְהִכֹּתִיךָ מִן־הָעַמִּים וְהִאַבְדֹתִיךָ מִן־הָאָרְצוֹת
אֲשַׁמְדֶּךָ וְיָדְעָתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

7. laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim w'hik'ratik min-ha`amim w'ha'abad'tik min-ha'aratsoth 'ash'mid'k w'yada'ta kiy-'ani **Yahúwah**.

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I will give you for spoil to the nations. And I will cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I will destroy you. Thus you will know that I am אֲנִי־יְהוָה.

«7» διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se ek tōn chōrōn apōleia; kai epignōsē dioti egō kyrios.

אָמַרְתָּ מוֹאָב וְשֵׂעִיר הַנֶּחֱבִי
כְּכֹל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה:

כְּכֹל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה:
כְּכֹל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה:
כְּכֹל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה:

8. koh 'amar '**Adonay Yahúwah** ya'an 'amor mo'ab w'se`ir hineh k'kal-hagoyim beyth **Yahudah**.

Eze25:8 Thus says the Master אֲנִי־יְהוָה, Because Moab and Seir say, Behold, the house of **Yahudah** is like all the nations,

«8» Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ Ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,

וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ
וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ וְעָלְתָּ עַל הָאָרֶץ

ט לָכֵן הַנְּגִי בֹתֵחַ אֶת־כְּתָף מוֹאָב מִהָעָרִים מֵעָרָיו מִקְצֵהוּ
צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בְּעַל מְעוֹן וְקִרְיַת־מָחָה:

9. laken hin'ni phothecha 'eth-ketheph mo'ab mehe`arim me`arayu miqatsehuts'bi 'erets beyth hay'shimoth ba`al m'`on w'qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I am going to deprive the flank of Moab of its cities, of its cities which are on its frontiers, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim,

<9> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ἀσιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab apo poleōn akrōtērīōn autou, eklektēn gēn, oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.

יְלַבְנֵי-קֶדֶם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּנְתְּתִיהָ לְמִוְרַשָּׁה לְמַעַן
לֹא-תִזְכָּר בְּנֵי-עַמּוֹן בַּגּוֹיִם:

10. lib'ney-qedem `al-b'ney `amon un'thatiha l'morashah l'ma'an lo'-thizaker b'ney-`amon bagoyim.

Eze25:10 and I will give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east, so that the sons of Ammon will not be remembered among the nations.

<10> τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Ἀμμων·

10 tois huiōis Kedem epi tous huiōus Ammōn dedōka autous eis klēronomian, hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;

יֵאָדָבְמוֹאָב אֲעֻשֶׂה שְׁפָטִים וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: ס

11. ub'mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad`u kiy-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I will execute judgments on Moab, and they will know that I am אֲנִי־יְהוָה.

<11> καὶ εἰς Μωαβ ποιῆσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

יֵבֹכָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן עָשׂוֹת אֲדֹם בְּנִקְמָם נִקָּם
לְבַיִת יְהוּדָה וַיִּאֲשָׁמוּ אֲשׁוּם וַנִּקְמוּ בָהֶם:

12. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an `asoth 'edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says the Master אֲנִי־יְהוָה, Because Edom has acted against the house of Yahudah by taking vengeance, and has incurred grievous guilt, and avenged themselves upon them,

<12> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō ekdikēsai autous ekdikēsin eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan kai exedikēsan dikēn,

כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשׁוּם אֲשׁוּם וַנִּקְמוּ בָהֶם: ס

יג לְכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְנָטַתִּי יָדִי עַל-אֲדוֹם וְהִכַּרְתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חֲרָבָה מִתִּימָן וְהִדְּנָה בַּחֶרֶב
רַפְלוּ:

13. Iaken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'edom w'hik'ratimimenah 'adam ub'hemah un'thatiha char'bah miteyman ud'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says the Master אָדֹנָי, I will also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it. And I will lay it waste; from Teman even to Dedan they will fall by the sword.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαία πεσοῦνται.

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou epi tēn Idoumaian kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos kai thēsomai autēn erēmon, kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaiā pesountai;

יְדוֹמָי ִלְכָּן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְנָטַתִּי יָדִי עַל-אֲדוֹם וְהִכַּרְתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חֲרָבָה מִתִּימָן וְהִדְּנָה בַּחֶרֶב
רַפְלוּ:

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'edom b'yad `ami Yis'ra'El w'asu be'edom k'api w'kachamathi w'yad`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I will lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisrael. Therefore, they will act in Edom according to My anger and according to My wrath; thus they will know My vengeance, declares the Master אָדֹנָי.

<14> καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραηλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου· καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl, kai poiēsousin en tē Idoumaia kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou; kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.

וְנָטַתִּי יָדִי עַל-אֲדוֹם וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חֲרָבָה מִתִּימָן וְהִדְּנָה בַּחֶרֶב רַפְלוּ:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth p'lish'tim bin'qamah wayinaq'mu naqam bish'at b'nepshesh l'mash'chith 'eybath `olam.

Eze25:15 Thus says the Master אָדֹנָי, Because the Philistines have acted in revenge and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

<15> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλείψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei kai exanestēsan ekdikēsin

יָצַח לְפָנַי אֶת-פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כֶּרֶתִים וְאֶת-רֵשֵׁתֵי הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-כֶּרֶתִים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-רֵשֵׁתֵי הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-כֶּרֶתִים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-רֵשֵׁתֵי הַיָּם
16

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-p'lish'tim w'hik'rati 'eth-k'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith chop hayam.

Eze25:16 therefore thus says the Master אָדֹנָי, Behold, I will stretch out My hand against the Philistines, even cut off the Cherethites and destroy the remnant of the seacoast.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρήτας καὶ ἀπολωθὺς τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophylous kai exolethreusō Krētas kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;

יִזְעַשְׂתִּי בָם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכָחֹת חֶמָּה וְיָדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בָם: ס
17

17. w'`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah w'yad'`u kiy-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes; and they will know that I am אָדֹנָי when I lay My vengeance on them.

<17> καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas, kai epignōsontai dioti egō kyrios en tō dounai tēn ekdikēsīn mou ep' autous.

Chapter 26

אָבָה לְפָנַי אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-רֵשֵׁתֵי הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-כֶּרֶתִים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-רֵשֵׁתֵי הַיָּם
Eze26:1

1. way'hi b'`ash'tey-`es'reh shanah b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze26:1 Now in the eleventh year, on the first of the month, the word of אָדֹנָי came to me saying,

<26:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egenēthē en tō hendekatō etei miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

אָבָה לְפָנַי אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-רֵשֵׁתֵי הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-כֶּרֶתִים וְכָל-אֲשֶׁר-עָלָה עַל-רֵשֵׁתֵי הַיָּם
2

בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צִר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵת הַנְּשֻׁבָה
 דַּלְתוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אֲמַלְאָה הַחֲרָבָה:

2. ben-'adam ya`an 'asher-'am'rah tsor `al-Y'rushalam he'ach nish'b'rah dal'thoth ha`amim nasebah 'elay 'imal'ah hacharabah.

Eze26:2 Son of man, because Tyre has said concerning Yerushalam, Aha, the gateway of the peoples is broken; it has opened to me. I shall be filled, now that she is laid waste,

<2> Ὡς ἀνθρώπου, ἀνθ' ᾧ ἐῖπεν Σορ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Εὐγέ συνετρίβη, ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρὸς με, ἢ πλήρης ἡρήμωται,

2 Huie anthrōpou, anth' hōn eipen Sor epi Ierousalēm Euge synetribē, apolōlen ta ethnē, epestraphē pros me, hē plērēs ērēmōtai,

גִּלְכָן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי עָלֶיךָ צִר וְהַעֲלִיתִי
 עָלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים כִּהְעֵלֹת הַיָּם לְגִלְיוֹ:

3. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik tsor w'ha`aleythi `alayik goyim rabim k'ha`aloth hayam I'galayu.

Eze26:3 therefore thus says the Master אֲדֹנָי, Behold, I am against you, O Tyre, and I will bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.

<3> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se, Sor, kai anaxō epi se ethnē polla, hōs anabainei hē thalassa tois kymasin autēs.

דְּוַשְׁחָתוּ חִמּוֹת צִר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסַחֲיָתִי עֲפָרָה מִמְּנָה
 וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לְצַחֲיָה סְלַע:

4. w'shichathu chomoth tsor w'har'su mig'daleyah w'sicheythi `apharah mimenah w'nathati 'othah lits'chicha sala`.

Eze26:4 They will destroy the walls of Tyre and break down her towers; and I will scrape her debris from her and make her a bare rock.

<4> καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τεῖχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·

4 kai katabalousin ta teichē Sor kai katabalouisi tous pyrgous sou, kai likmēsō ton choun autēs ap' autēs kai dōsō autēn eis leōpetrian;

הַמְּשֻׁטָח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דֹבֵרְתִי נְאֻם

אֲדֹנָי יְהוָה יְהִי־לִּבִּז לְגוֹיִם׃

5. mish'tach charamim tih'yeh b'thok hayam kiy 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah w'hay'thah l'baz lagoyim.

Eze26:5 She will be a place for the spreading of nets in the midst of the sea, for I have spoken, declares **the Master** אֲדֹנָי, and she will become spoil for the nations.

⌋5⌋ ψυγμαὸς σαγηνηῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος· καὶ ἔσται εἰς προνομῆν τοῖς ἔθνεσιν,

5 psygmōs sagēnōn estai en mesō thalassēs, hoti egō lēlalēka, legei kyrios; kai estai eis pronomēn tois ethnesin,

כִּי־יִבְנוּ־בָהּ אֲשֶׁר בְּשֹׂדֶה בַּחֲרָב תִּהְיֶה־גְנָה וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי
אֲדֹנָי׃

וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה בַּחֲרָב תִּהְיֶה־גְנָה וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ פ

6. ub'notheyah 'asher basadeh bachereb teharag'nah w'yad'`u kiy-'ani Yahúwah.

Eze26:6 Also her daughters who are on the mainland will be slain by the sword, and they will know that I am אֲדֹנָי.

⌋6⌋ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

6 kai hai thygateres autēs hai en tō pediō machairā anairethēsontai; kai gnōsontai hoti egō kyrios.

זְכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאֱצַר
מְלֶךְ־בְּבֶל מֵצַפּוֹן מְלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבַרְכָּב וּבַפָּרָשִׁים
וּקְהָל יַעַם־רַב׃

זְכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאֱצַר
מְלֶךְ־בְּבֶל מֵצַפּוֹן מְלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבַרְכָּב וּבַפָּרָשִׁים
וּקְהָל יַעַם־רַב׃

7. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' 'el-tsor n'bukad're'tsar melek-babel mitsaphon melek m'lakim b'sus ub'rekeb ub'pharashim w'qahal w'am-rab.

Eze26:7 For thus says **the Master** אֲדֹנָי, Behold, I will bring upon Tyre from the north Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, with horses, chariots, cavalry and a great army.

⌋7⌋ ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ (βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν) μεθ' ἵππων καὶ ἀρμάτων καὶ ἵππέων καὶ συναγωγῆς ἔθνων πολλῶν σφόδρα.

7 hoti tade legei kyrios Idou egō epagō epi se, Sor, ton Nabouchodonosor basilea Babylōnos apo tou borra (basileus basileōn estin) meth' hippōn kai harmatōn kai hippeōn kai synagōgēs ethnōn pollōn sphodra.

וּכְהָל־יַעַם־רַב מֵצַפּוֹן מְלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבַרְכָּב וּבַפָּרָשִׁים
וּכְהָל־יַעַם־רַב מֵצַפּוֹן מְלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבַרְכָּב וּבַפָּרָשִׁים

ח בנותיך בשדה בחרב יחרג ונתן עליך זיק ושפך עליך
 סלה והקים עליך צנה:

8. b'nothayik basadeh bachereb yaharog w'nathan `alayik dayeq w'shaphak `alayik sol'lah w'heqim `alayik tsinah.

Eze26:8 He will slay your daughters on the mainland with the sword; and he will make siege walls against you, cast up a ramp against you and raise up a large shield against you.

«8» οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σέ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σέ κύκλῳ χάρακα καὶ περιστάσιν ὀπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει.

8 houtos tas thygateras sou tas en tō pediō machairā anelei kai dōsei epi se prophylakēn kai perioikodomēsei kai poiēsei epi se kyklō charaka kai peristasin hoplōn kai tas logchas autou apenanti sou dōsei;

יִצְחָק יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק
 ט ומחרי קבלו יתן בחמותיך ומגדלתיך יתן בחרבותיו:

9. um'chi qabalo yiten b'chomothayik umig'd'lothayik yitots b'char'bothayu.

Eze26:9 The blow of his battering rams he will direct against your walls, and with his axes he will break down your towers.

«9» τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.

9 ta teichē sou kai tous pyrgous sou katabalei en tais machairais autou.

וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק
 י משפעת סוסיו יכסו אבקם מקול פרש וגלגל ורכב
 תרעשנה חומותיך בבאו בשעריך כמבואי עיר מבקעה:

10. mishiph'`ath susayu y'kasek `abaqam miqol parash w'gal'gal warekeb tir'`ash'nah chomothayik b'bo'o bish'`arayik kim'bo'ey `ir m'buqa`ah.

Eze26:10 Because of the multitude of his horses, the dust raised by them will cover you; your walls will shake at the noise of cavalry and wagons and chariots when he enters your gates as men enter a city that is breached.

«10» ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

10 apo tou plēthous tōn hippōn autou katakaluuei se ho koniortos autōn, kai apo tēs phōnēs tōn hippeōn autou kai tōn trochōn tōn harmatōn autou seisthēsetai ta teichē sou eisporeuomenou autou tas pylas sou hōs eisporeuomenos eis polin ek pediou.

וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִצְחָק
 יא בפרסות סוסיו ירמס את כל חיצותיך עמך בחרב
 יחרג ומצבות עיך לארץ תרד:

11. b'phar'soth susayu yir'mos 'eth-kal-chutsothayik `amek bacherebyaharog umats'both `uzek la'arets tered.

Eze26:11 With the hoofs of his horses he will trample all your streets. He will slay your people with the sword; and your strong pillars will come down to the ground.

<11> ἐν ταῖς ὀπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαόν σου μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.

11 en tais hoplais tōn hippōn autou katapatēsousin sou pasas tas plateias; ton laon sou machairā anelei kai tēn hypostasin sou tēs ischuos epi tēn gēn kataxei.

כּחֲצֵי יָדָי יִכְרַעְךָ וְיִשְׁחַדְךָ וְיִפְּאֶקְךָ וְיִשְׁחַדְךָ וְיִפְּאֶקְךָ וְיִשְׁחַדְךָ וְיִפְּאֶקְךָ 12
:יִשְׁחַדְךָ וְיִפְּאֶקְךָ וְיִשְׁחַדְךָ וְיִפְּאֶקְךָ וְיִשְׁחַדְךָ וְיִפְּאֶקְךָ וְיִשְׁחַדְךָ וְיִפְּאֶקְךָ

יבִּישׁוּלְלוּ חֵילֶיךָ וּבְזִזוּ רִבְבֹתֶיךָ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתֶיךָ וּבְתִי
חֲמֹדֶתֶךָ יִתְּצוּ וְאַבְנֶיךָ וְעֵצֶיךָ וְעַפְרֶךָ בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׁיִמוּ:

12. w'shal'lu cheylek ubaz'zu r'kulathek w'har'su chomothayik ubatey chem'dathek yitotsu wa'abanayik w'etsayik wa'apharek b'thok mayim yasimu.

Eze26:12 Also they will make a spoil of your riches and a prey of your merchandise, break down your walls and destroy your pleasant houses, and throw your stones and your timbers and your debris into the water.

<12> καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τεῖχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβалеῖ.

12 kai pronomeusei tēn dynamin sou kai skyleusei ta hyparchonta sou kai katabalei sou ta teichē kai tous oikous sou tous epithymētous kathelei kai tous lithous sou kai ta xyla sou kai ton choun sou eis meson tēs thalassēs embalei.

אֲדַבְרֶנּוּ אֲנִי וְיִשְׁמַע עוֹד: 13
אֲדַבְרֶנּוּ אֲנִי וְיִשְׁמַע עוֹד: 13

יגִּיהַשְׁבַּתִּי הַמִּזֶּן שִׁירֶיךָ וְקוֹל כִּנֹּרֶיךָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד:

13. w'hish'bati hamon shirayik w'qol kinorayik lo' yishama `od.

Eze26:13 So I will silence the sound of your songs, and the sound of your harps will be heard no more.

<13> καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι.

13 kai katalysei to plēthos tōn mousikōn sou, kai hē phōnē tōn psaltēriōn sou ou mē akousthē eti.

אֲדַבְרֶנּוּ אֲנִי וְיִשְׁמַע עוֹד: 14
אֲדַבְרֶנּוּ אֲנִי וְיִשְׁמַע עוֹד: 14

ידִּוְנַתְתִּיךָ לְצַחִיחִים סֶלַע מִנְשֻׁטָּח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבְנֶה

עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה הַבְּרַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

14. un'thatik lits'chicha sela` mish'tach charamim tih'yeh lo' thibaneh `od kiy 'ani Yahúwah dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:14 I will make you a bare rock; you will be a place for the spreading of nets. You will be built no more, for I אֲדַבְרֶנּוּ have spoken, declares the Master אֲדַבְרֶנּוּ.

<14> καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγενῶν ἔσῃ· οὐ μὴ οἰκοδομηθῆς ἔτι, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

14 kai dōsō se eis leōpetrian, psygmos sagēnōn esē; ou mē oikodomēthēs eti, hoti egō elalēsa, legei kyrios.

פּוֹקֵד יַעֲרֹךְ לְעַלְמֵי כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם 15
טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הָלֵא מִקּוֹל מַפְלֵתֶךָ בְּאָנֹכִי
חָלַל בְּהַרְגֵּךָ הָרַג בְּתוֹכֶךָ יִרְעָשׁוּ הָאֲיִים:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah l'tsor halo' miqol mapal'tek be'enoq chalal behareg hereg b'thokek yir`ashu ha'iim.

Eze26:15 Thus says the Master אָדֹנָי to Tyre, Shall not the coastlands shake at the sound of your fall when the wounded groan, when the slaughter occurs in your midst?

<15> διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῇ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;

15 dioti tade legei kyrios kyrios tē Sor Ouk apo phōnēs tēs ptōseōs sou en tō stenaxai traumatias en tō spasai machairan en mesō sou seisthēsontai hai nēsoi?

יָרֵדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כָּל נְשִׂאֵי הַיָּם וְהִסִּירוּ
אֶת-מְעִילֵיהֶם וְאֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתָם יִפְשְׁטוּ וְהָרְדוּת יִלְבְּשׁוּ
עַל-הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ וְחָרְדוּ לְרַגְעִים וְשָׁמְמוּ עָלֶיךָ:

16. w'yar'du me`al kis'otham kol n'si'ey hayam w'hesiru 'eth-m`ileyhem w'eth-big'dey riq'matham yiph'shotu charadoth yil'bashu `al-ha'arets yeshebu w'char'du lir'ga`im w'sham'mu `alayik.

Eze26:16 Then all the princes of the sea will go down from their thrones, remove their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling; they will sit on the ground, tremble every moment and be appalled at you.

<16> καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ·

16 kai katabēsontai apo tōn thronōn autōn pantes hoi archontes ek tōn ethnōn tēs thalassēs kai aphelountai tas mitras apo tōn kephalōn autōn kai ton himatismōn ton poikilon autōn ekdysontai; ekstasei ekstēsontai, epi gēn kathedountai kai phobēthēsontai tēn apōleian autōn kai stenaxousin epi se;

יָרֵדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כָּל נְשִׂאֵי הַיָּם וְהִסִּירוּ
אֶת-מְעִילֵיהֶם וְאֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתָם יִפְשְׁטוּ וְהָרְדוּת יִלְבְּשׁוּ
עַל-הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ וְחָרְדוּ לְרַגְעִים וְשָׁמְמוּ עָלֶיךָ:

יִזְנְשׂוּ אֹיְבֹאֵי עָלֶיךָ קִינָה וְאָמְרוּ לְךָ אֵיךְ אֲבַדְתָּ נוֹשְׁבֵת מִיַּמִּים
הָעִיר הַהִלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיִשְׁבִּיהָ
אֲשֶׁר-נָתְנוּ חֲתִיתָם לְכָל-יֹשְׁבֵיהָ:

17. w'nas'u `alayik qinah w'am'ru lak 'eyak 'abad't' noshebeth miamim ha`ir hahulalah
'asher hay'thah chazaqah bayam hi' w'yosh'beyah 'asher-nath'nu chititham l'kal-
yosh'beyah.

Eze26:17 They will take up a lamentation over you and say to you, How you have perished, O
inhabited one, From the seas, O renowned city, Which was mighty on the sea, She and her
inhabitants, Who imposed her terror On all her inhabitants!

<17> καὶ λήμψονται ἐπὶ σέ θρῆνον καὶ ἐρουσίν σοι Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ
ἐπαινεστή ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;

17 kai lēmpsontai epi se thrēnon kai erousin soi Pōs kateluthēs ek thalassēs, hē polis hē epainestē hē
dousa ton phobon autēs pasi tois katoikousin autēn?

יִחַעַתָּה יַחְרְדוּ הָאֲיִן יוֹם מִפְּלִתְךָ וְנִבְהָלוּ הָאֲיִים אֲשֶׁר-בָּיָם
מִצִּיָּאֲתָךְ: ס

יִחַעַתָּה יַחְרְדוּ הָאֲיִן יוֹם מִפְּלִתְךָ וְנִבְהָלוּ הָאֲיִים אֲשֶׁר-בָּיָם
מִצִּיָּאֲתָךְ: ס

18. `atah yech'r' du ha'iin yom mapal'tek w'nib'halu ha'iim 'asher-bayam mitse'thek.

Eze26:18 Now the coastlands will tremble On the day of your fall; Yes, the coastlands which are
by the sea Will be terrified at your passing.

<18> καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

18 kai phobēthēsontai hai nēsoi aph' hēmeras ptōseōs sou.

יִטְכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתַתִּי אֶתְךָ עִיר נְחֻרֶבֶת
כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נוֹשְׁבוּ בָהָעֲלוֹת עָלֶיךָ אֶת-תְּהוֹם וְכֶסֶף
הַיָּם הָרַבִּים:

יִטְכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתַתִּי אֶתְךָ עִיר נְחֻרֶבֶת
כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נוֹשְׁבוּ בָהָעֲלוֹת עָלֶיךָ אֶת-תְּהוֹם וְכֶסֶף
הַיָּם הָרַבִּים:

19. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'thiti 'othak `ir necherebethke`arim 'asher lo'-noshabu
b'ha`aloth `alayik 'eth-t'hom w'kisuk hamayim harabim.

Eze26:19 For thus says the Master אֲדֹנָי, When I make you a desolate city, like the cities which
are not inhabited, when I bring up the deep over you and the great waters cover you,

<19> ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος Ὄταν δῶ σε πόλιν ἡρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ
κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σέ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολὺ,

19 hoti tade legei kyrios kyrios Hotan dō se polin ērēmōmenēn hōs tas poleis tas mē katoikēthēsomenas
en tō anagagein me epi se tēn abysson kai katakaluyē se hydōr poly,

יִבְרַח אֲדֹנָי אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ אֶת-הָאֲרָץ וְיִבְרַח אֶת-הָאֲרָץ
וְיִבְרַח אֶת-הָאֲרָץ וְיִבְרַח אֶת-הָאֲרָץ וְיִבְרַח אֶת-הָאֲרָץ וְיִבְרַח אֶת-הָאֲרָץ

כְּלִי יְסֻדִּי אֶתְּחַבֵּא וְהוֹשַׁבְתִּיךָ
בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחַרְבּוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יִוְרְדֵי בּוֹר לְמַעַן לֹא
תִּשְׁבִּי וְנִתַּתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:

20. w'horad'tik 'eth-yor'dey bor 'el-'am `olam w'hoshab'tik b'erets tach'tioth kacharaboth me`olam 'eth-yor'dey bor l'ma'an lo' theshebi w'nathati ts'bi b'erets chayim.

Eze26:20 then I will bring you down with those who go down to the pit, to the people of old, and I will make you dwell in the lower parts of the earth, like the ancient waste places, with those who go down to the pit, so that you will not be inhabited; but I will set glory in the land of the living.

<20> καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰῶνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῆς μηδὲ ἀνασταθῆς ἐπὶ γῆς ζῶης.

20 kai katabibasō se pros tous katabainontas eis bothron pros laon aiōnos kai katoikiō se eis bathē tēs gēs hōs erēmon aiōnion meta katabainontōn eis bothron, hopōs mē katoikēthēs mēde anastathēs epi gēs zōēs.

כִּי אֶתְּחַבֵּא כְּלִי יְסֻדִּי וְהוֹשַׁבְתִּיךָ
בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחַרְבּוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יִוְרְדֵי בּוֹר לְמַעַן לֹא
תִּשְׁבִּי וְנִתַּתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:

כִּי אֶתְּחַבֵּא כְּלִי יְסֻדִּי וְהוֹשַׁבְתִּיךָ
בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחַרְבּוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יִוְרְדֵי בּוֹר לְמַעַן לֹא
תִּשְׁבִּי וְנִתַּתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:

21. balahoth 'et'nek w'eynek uth'buq'shi w'lo'-thimats'i `od l'`olam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:21 I will bring terrors on you and you will be no more; though you will be sought, you will never be found again, declares the Master אֲדֹנָי.

<21> ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος.

21 apōleian se dōsō, kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna, legei kyrios kyrios.

Chapter 27

אֲנִי הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
Eze27:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze27:1 Moreover, the word of אֲדֹנָי came to me saying,

<27:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

בְּנֵי אֲדָם בְּנֵי אֲדָם שָׂא עַל־צִיר קִינָה:
2

2. w'atah ben-'adam sa' `al-tsor qinah.

Eze27:2 And you, son of man, take up a lamentation over Tyre;

2 <2> Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρηῆνον

2 Huie anthrōpou, labe epi Sor thrēnon

×ℒγϑ ρϰ ×℔ΥϑⓂ-ℒⓀ ϰ×ϑωϰⓂ ϑΥℒ-ℒ ×ϑⓂ℔Υ³
×℔ ϑΥℒ ⓂΥⓂϰ ϰγⓂ℔ ϑⓂ℔ Ⓜϣ ρϰ ϑϑϰ-ℒ℔ ρϰⓂⓀⓀ
:ϰⓂϰ ×ℒϰℒϣ ϰγ℔ ×ϑⓂ℔

גוֹאֲמַרְתָּ לְצוֹר הַיְשִׁבֹתַי עַל-מְבוֹאֹתַי
יָם רַכְּלֹת הָעַמִּים אֶל-אֲיִים רַבִּים כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
צוֹר אֵת אֲמַרְתָּ אֲנִי כְּלִילַת יָפִי:

3. w'amar'ta l'tsor hayosh'bothey `al-m'bo'oth yam rokeleth ha`amim `el-'iim rabim koh
'amar 'Adonay Yahúwah tsor 'at' 'amar't' 'ani k'lilath yophi.

Eze27:3 and say to Tyre, who dwells at the entrance to the sea, merchant of the peoples to many coastlands, Thus says the Master ϑΥⓂϰ, O Tyre, you have said, I am perfect in beauty.

<3> καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικουσίῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ εἶπας Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου.

3 kai ereis tē Sor tē katoikousē epi tēs eisodou tēs thalassēs, tō emporiō tōn laōn apo nēsōn pollōn Tade legei kyrios tē Sor Sy eipas Egō periethēka emautē kallos mou.

:ϣϰⓂϰ Υℒℒϣ ϣϰⓂϑ ϣϰℒΥϑⓂ ρϰⓂϣ ϑℒϑ⁴
ד בְּלֵב יָמִים גְּבוּלְיָךְ בְּנִיךְ כְּלָלוּ יְפִיךָ:

4. b'leb yamim g'bulayik bonayik kal'lu yaph'yek.

Eze27:4 Your borders are in the heart of the seas; Your builders have perfected your beauty.

<4> ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.

4 en kardiā thalassēs tō Beelim huioi sou periethēkan soi kallos.

γΥγϑℒⓂ ⓂϣⓂ×℔ℒ-ℒϣ ×℔ ϣℒ Υγϑ ϑϰⓂⓂⓂ ρϰⓂωΥϑϑ⁵
:ϣϰℒⓀ γϑ× ×ΥωⓀℒ Υ℔ϔℒ

הַבְּרוּשִׁים מִשְׁנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל-לַחְתֵּימֵי אֲרָז מִלְּבָנוֹן
לְקַחוּ לַעֲשׂוֹת תֵּרֶן עֲלֶיךָ:

5. b'roshim mis'nir banu lak `eth kal-luchothayim `erez mil'banon laqachu la`asoth toren
`alayik.

Eze27:5 They have made all your planks of fir trees from Senir; They have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

<5> κέδρος ἐκ Σανιρ ὠκοδομήθη σοι, ταινίαί σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστούς ἐλατίνους.

5 kedros ek Sanir ōkodomēthē soi, tainiai sanidōn kyparissou ek tou Libanou elēmphthēsan tou poiēsai soi histous elatinous.

Ⓜϰϑω℔-×ϑ γω-ΥωⓀ ϣωϑϔ ϣϰⓀΥωⓂ ΥωⓀ γωϑⓂ ρϰⓂγΥℒ℔⁶
:Ⓜϰ×ϣ ϰϰ℔Ⓜ

וּאֵלֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁיךָ עֲשׂוּ-שֵׁן בֵּת-אֲשֻׁרִים
מֵאַיִי כִּתְיִים:

6. 'alonim mibashan `asu mishotayik qar'shek `asu-shen bath-'ashurimme'iey hitiim.

Eze27:6 Of oaks from Bashan they have made your oars; With ivory they have inlaid your deck of boxwood from the coastlands of Cyprus.

<6> ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου, τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιν.

6 ek tēs Basanitidos epoiēsan tas kōpas sou, ta hiera sou epoiēsan ex elephantos, oikous alsōdeis apo nēsōn tōn Chettiin.

פָּגַעַל עָלָל אֲשֻׁרִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁיךָ עֲשׂוּ-שֵׁן בֵּת-אֲשֻׁרִים
מֵאַיִי כִּתְיִים:

זֵשֵׁן-בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִבְּרִשָׁיִךְ

לְהַיּוֹת לָךְ לָיִם תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן מֵאַיִי אֲלִישָׁה הָיָה מְכֻסֶּיךָ:

7. shesh-b'riq'mah mimits'rayim hayah miphraseklh'yoth lak l'nes t'keleth w'ar'gaman me'iey 'elishah hayah m'kasek.

Eze27:7 Your sail was of fine embroidered linen from Egypt So that it became your distinguishing mark; Your awning was blue and purple from the coastlands of Elishah.

<7> βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αὐγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλισαὶ καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

7 byssos meta poikilias ex Augyptou egeneto soi strōmnē tou peritheinai soi doxan kai peribalein se huakinthon kai porphyran ek tōn nēsōn Elisai kai egeneto peribolaia sou.

אֲשֻׁרִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁיךָ עֲשׂוּ-שֵׁן בֵּת-אֲשֻׁרִים
מֵאַיִי כִּתְיִים:

חֵיטְבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שְׂטִימִים לָךְ חֲכָמֶיךָ צוּר הָיוּ בָּךְ
הָמָה חֲבָלֶיךָ:

8. yosh'bey tsidon w'ar'wad hayu shatim lak chakamayik tsor hayu bakhemah chob'layik.

Eze27:8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers; Your wise men, O Tyre, were aboard; they were your pilots.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Αράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου, Σορ, οἱ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνήται σου.

8 kai hoi archontes sou hoi katoikountes Sidōna kai Aradioi egenonto kōpēlatai sou; hoi sophoi sou, Sor, hoi ēsan en soi, houtoi kybernētai sou.

אֲשֻׁרִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁיךָ עֲשׂוּ-שֵׁן בֵּת-אֲשֻׁרִים
מֵאַיִי כִּתְיִים:

טֹזְקֵי גִבְלֵי וְחֲכָמֵיהֶם הָיוּ בָּךְ מִחֲזִיקֵי בְּרִיךְךָ כָּל-אֲנִיּוֹת הַיָּם
וּמִלְחִייהֶם הָיוּ בָּךְ לְעָרֹב מְעָרְבֶיךָ:

יבִּתְרִשִׁישׁ סַחְרָתֶךָ מְרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בְּרִזְלַ בְּדִיל
וְעוֹפְרֶת נָתַנּוּ עֲזָבוֹנֶיךָ:

12. tar'shish sochar'tek merob kal-hon b'keseph bar'zel b'dil w'ophereth nath'nu `iz'bonayik.
Eze27:12 Tarshish was your customer because of the abundance of all kinds of wealth; with silver, iron, tin and lead they paid for your wares.

<12> Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

12 Karchēdonioi emporoi sou apo plēthous pasēs ischuos sou, argyrion kai chrySION kai sidēron kai kassiteron kai molybon edōkan tēn agoran sou.

13 יג יוֹן תּוּבַל וּמִשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלֶיךָ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת
נָתַנּוּ מֵעָרֶיךָ:

13. yawan tubal wameshek hemah rok'layik b'nepshesh 'adam uk'ley n'chosheth nath'nu ma`arabek.
Eze27:13 Javan, Tubal and Meshech, they were your traders; with the lives of men and vessels of bronze they paid for your merchandise.

<13> ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.

13 hē Hellas kai hē sympasa kai ta parateinonta, houtoi eneporeuonto soi en psychais anthrōpōn kai skeuē chalka edōkan tēn emporian sou.

14 יד מִבֵּית תּוּגְרֵמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפָרָדִים נָתַנּוּ עֲזָבוֹנֶיךָ:
15 טו בְּנֵי דֶדָן רֹכְלֶיךָ אֲיִים רַבִּים סַחְרֹת יָדֶךָ קַרְנֹת שֵׁן
וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכְּרֶךָ:

14. mibeyth togar'mah susim upharashim uph'radim nath'nu `iz'bonayik.
Eze27:14 Those from Beth-togarmah gave horses and war horses and mules for your wares.

<14> ἐξ οἴκου Θεργάμα ἵππους καὶ ἵππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.

14 ex oikou Thergama hippos kai hippeis edōkan agoran sou.

15 טז בְּנֵי דֶדָן רֹכְלֶיךָ אֲיִים רַבִּים סַחְרֹת יָדֶךָ קַרְנֹת שֵׁן
וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכְּרֶךָ:

15. b'ney d'dan rok'layik 'iim rabim s'chorath yadek qar'noth shenw'hob'nim heshibu 'esh'karek.
Eze27:15 The sons of Dedan were your traders. Many coastlands were your market; ivory tusks and ebony they brought as your payment.

<15> υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου,

15 huiοi Hrodiōn emporoi sou apo nēsōn eplēthyntan tēn emporian sou odontas elephantinous, kai tois

16
אֲרָם אֶתְּרָהּ מִיָּדְךָ מֵעֲשֵׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ
מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ

טז אָרָם סִחַרְתֶּךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ בְּנֹפֶךָ אֲרָגָמָן וְרִקְמָה וּבֹיָן
וְרֵאמֹת וְכֹדֶכֶד נָתַנּוּ בְּעִזְבוֹנֶיךָ:

16. 'aram sochar'tek merob ma`asayik b'nophek 'ar'gaman w'riq'mah ubuts w'ra'moth w'kad'kod nath'nu b'iz'bonayik.

Eze27:16 Aram was your customer because of the abundance of your goods; they paid for your wares with emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral and rubies.

<16> ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσίς, καὶ Ραμῶθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

16 anthrōpous emporian sou apo plēthous tou symmiktu sou, staktēn kai poikilmata ek Tharsis, kai Ramōth kai Chorchor edōkan tēn agoran sou.

17
יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלֵיֶיךָ בְּחֵטִי מִנִּית וּפְנֵג
וְדָבָשׁ וְשֶׁמֶן וְצִרִי נָתַנּוּ מֵעֶרְבֶיךָ:

יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלֵיֶיךָ בְּחֵטִי מִנִּית וּפְנֵג
וְדָבָשׁ וְשֶׁמֶן וְצִרִי נָתַנּוּ מֵעֶרְבֶיךָ:

17. Yahudah w'erets Yis'ra'El hemah rok'layik b'chitey minith uphanag ud'bash washemen watsori nath'nu ma`arabek.

Eze27:17 Yahudah and the land of Yisrael, they were your traders; with the wheat of Minnith, cakes, honey, oil and balm they paid for your merchandise.

<17> Ἰουδᾶς καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἔμποροὶ σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.

17 Ioudas kai hoi huioi tou Israēl, houtoi emporoi sou en sitou prasei kai myrōn kai kasias, kai prōton meli kai elaion kai hrētīnēn edōkan eis ton symmikton sou.

18
דָּמַשְׁק׃ סִחַרְתֶּךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ
מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ

יח דָּמַשְׁק׃ סִחַרְתֶּךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ
מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ

18. dameseq sochar'tek b'rob ma`asayik merob kal-hon b'yeyn chel'bon w'tsemer tsachar.

Eze27:18 Damascus was your customer because of the abundance of your goods, because of the abundance of all kinds of wealth, because of the wine of Helbon and white wool.

<18> Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβῶν καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·

18 Damaskos emporos sou ek plēthous pasēs dynamēōs sou; oinos ek Chelbōn kai eria ek Milētou;

19
אֲרָם אֶתְּרָהּ מִיָּדְךָ מֵעֲשֵׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ
מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ מֵרֹב מְעַשְׂיֶיךָ

יְטוּדָן וַיָּוֶן מֵאוּזַל בְּעִזְבוֹנֵיךָ נְתַנּוּ בְרִזְל עֲשׂוֹת קָדָה וְקָנָה
בְּמַעֲרַבְךָ הָיָה:

19. w'dan w'yawan m'uzal b'iz'bonayik nathanu bar'zel `ashoth qidah w'qaneh b'ma`arabek hayah.

Eze27:19 Vedan and Javan paid for your wares from Uzal; wrought iron, cassia and sweet cane were among your merchandise.

<19> καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν. ἐξ Ἀσηλ σίδηρος εἰργασμένους καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σου ἐστίν.

19 kai oinon eis tēn agoran sou edōkan. ex Asēl sidēros eirgasmenos kai trochos en tō symmiktō sou estin.

20 יְדָדָן רֹכַלְתֶּךָ בְּבִגְדֵי-חֹפֶשׁ לְרֹכְבָהּ:
20 יְדָדָן רֹכַלְתֶּךָ בְּבִגְדֵי-חֹפֶשׁ לְרֹכְבָהּ:

20. d'dan rokal'tek b'big'dey-chophesh l'rik'bah.

Eze27:20 Dedan traded with you in saddlecloths for riding.

<20> Δαϊδαν ἔμποροὶ σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα.

20 Daidan emporoi sou meta ktēnōn eklektōn eis harmata.

21 כָּאֲרָב וְכָל-נְשִׂאֵי קֶדָר הֵמָּה סֹחְרֵי יָדָךְ בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעֵתוּדִים בָּם סֹחְרֶיךָ:
21 כָּאֲרָב וְכָל-נְשִׂאֵי קֶדָר הֵמָּה סֹחְרֵי יָדָךְ בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעֵתוּדִים בָּם סֹחְרֶיךָ:

21. `arab w'kal-n'si'ey qedar hemah socharey yadek b'karim w'eylim w'atudim bam socharayik.

Eze27:21 Arabia and all the princes of Kedar, they were your customers for lambs, rams and goats; for these they were your customers.

<21> ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροὶ σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονται σε.

21 hē Arabia kai pantes hoi archontes Kēdar, houtoi emporoi sou dia cheiros sou, kamēlous kai krious kai annous en hois emporeuontai se.

22 כְּבָרְכָלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלֶיךָ בְּרֹאֲשׁ כָּל-בָּשִׂם
וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נְתַנּוּ עִזְבוֹנֵיךָ:
22 כְּבָרְכָלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלֶיךָ בְּרֹאֲשׁ כָּל-בָּשִׂם
וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נְתַנּוּ עִזְבוֹנֵיךָ:

22. rok'ley sh'ba' w'ra`mah hemah rok'layik b'ro'sh kal-bosem ub'kal-'eben y'qarah w'zahab nath'nu iz'bonayik.

Eze27:22 The traders of Sheba and Raamah, they traded with you; they paid for your wares with the best of all kinds of spices, and with all kinds of precious stones and gold.

<22> ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροὶ σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

22 emporoi Saba kai Ragma, houtoi emporoi sou meta prōtōn hēdysmatōn kai lithōn chrēstōn kai chrysiōn edōkan tēn agoran sou.

23 חַרְמָן וְכַנְנָה וְעֵדֵן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכְלֵי תֵּדָה
:חַרְמָן וְכַנְנָה וְעֵדֵן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכְלֵי תֵּדָה

23. charan w'kaneh wa`eden rok'ley sh'ba' 'ashur kil'mad rokal'tek.

Eze27:23 Haran, Canneh, Eden, the traders of Sheba, Asshur and Chilmad traded with you.

⌞23⌟ Ἰαπωνίαν καὶ Καννα, οὗτοι ἔμποροὶ σου. Ἀσσοὺρ καὶ Χαρμαν ἔμποροὶ σου

23 Charran kai Channa, houtoi emporoi sou. Assour kai Charman emporoi sou

24 חֲמַת רֹכְלֵי יָבֵט וְחֲמַת רֹכְלֵי צִיָּה וְחֲמַת רֹכְלֵי מִצְרַיִם
:חֲמַת רֹכְלֵי יָבֵט וְחֲמַת רֹכְלֵי צִיָּה וְחֲמַת רֹכְלֵי מִצְרַיִם
כַּד הֵמָּה רֹכְלֵיךָ בְּמַכְלָלִים בְּגָלוּמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגָזִי
בְּרִמִּים בְּחֻבְלִים חֻבְשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכָּלֵיךָ

24. hemah rok'layik b'mak'lulim big'lomey t'keleth w'riq'mah ub'gin'zey b'romim bachabalim chabushim wa'aruzim b'mar'kul'tek.

Eze27:24 They traded with you in choice garments, in clothes of blue and embroidered work, and in carpets of many colors and tightly wound cords, which were among your merchandise.

⌞24⌟ φέροντες ἔμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα.

24 pherontes emporian huakinthon kai thēsaurus eklektous dedemenous schoiniois kai kyparissina.

25 כַּה אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׂרוֹתֶיךָ מֵעַרְבֶיךָ וְהַתְּמָלָאִי וְהַתְּכָבְדִי מֵאֲדָם
בְּלֵב יַמִּים

25. 'anioth tar'shish sharothayik ma`arabek watimal'i watik'b'di m'odb'leb yamim.

Eze27:25 The ships of Tarshish were the carriers for your merchandise. And you were filled and were very glorious In the heart of the seas.

⌞25⌟ πλοῖα, ἐν αὐτοῖς Καρχηδόνιοι ἔμποροὶ σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου, καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

25 ploia, en autois Karchēdonioi emporoi sou en tō plēthei en tō symmiktō sou, kai eneplēsthēs kai ebarynthēs sphodra en kardiā thalassēs.

26 כּוּ בְּמִים רַבִּים הִבִּיאֲוֶךָ הַשָּׁטִים אֶתְךָ רִיחַ הַקָּדִים שִׁבְרֶךָ
בְּלֵב יַמִּים

26. b'mayim rabim hebi'uk hashatim 'othak rucha haqadim sh'barek b'leb yamim.

Eze27:26 Your rowers have brought you Into great waters; The east wind has broken you In the heart of the seas.

<26> ἐν ὕδατι πολλῶ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου· τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 en hydati pollō ēgon se hoi kōpēlatai sou; to pneuma tou notou synetripsen se en kardiā thalassēs.

יִפְּאֵר עֲבָדֶיךָ וְעֲבָדֵיךָ יִפְּאֵר יִפְּאֵר עֲבָדֶיךָ וְעֲבָדֵיךָ יִפְּאֵר
יִפְּאֵר עֲבָדֶיךָ וְעֲבָדֵיךָ יִפְּאֵר יִפְּאֵר עֲבָדֶיךָ וְעֲבָדֵיךָ יִפְּאֵר
:יִפְּאֵר עֲבָדֶיךָ וְעֲבָדֵיךָ יִפְּאֵר יִפְּאֵר עֲבָדֶיךָ וְעֲבָדֵיךָ יִפְּאֵר
כִּי הִוְנָה וְעִזְבוּנֵיךָ מֵעֲרָבֶיךָ מִלְּחֵיךָ וְחִבְלֵיךָ מִחֲזִיקֵי בְּדָךָ
וְעֲרָבֵי מֵעֲרָבֶיךָ וְכָל-אֲנָשֵׁי מִלְּחַמְתֶּךָ אֲשֶׁר-בְּךָ
וּבְכָל-קְהָלֶךָ אֲשֶׁר בְּתוֹכֶךָ יִפְּלוּ בְּלֵב יָמִים בְּיוֹם מִפְּלֹתֶיךָ:

27. honek w`iz`bonayik ma`arabek malachayik w`chob`layik machaziqey bid`qek w`or`bey ma`arabek w`kal-`an`shey mil`cham`tek `asher-bak ub`kal-q`halek `asher b`thokek yip`lu b`leb yamim b`yom mapal`tek.

Eze27:27 Your wealth, your wares, your merchandise, Your sailors and your pilots, Your repairers of seams, your dealers in merchandise And all your men of war who are in you, With all your company that is in your midst, Will fall into the heart of the seas On the day of your overthrow.

<27> ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθὸς σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου, πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

27 ēsan dynameis sou kai ho misthos sou kai tōn symmiktōn sou kai hoi kōpēlatai sou kai hoi kybernētai sou kai hoi symbouloi sou kai hoi symmiktoi sou ek tōn symmiktōn sou kai pantes hoi andres hoi polemistai sou hoi en soi kai pasa hē synagōgē sou en mesō sou, pesountai en kardiā thalassēs en tē hēmerā tēs ptōseōs sou.

כַּחֲלָקוֹל יַעֲקֹת חִבְלֵיךָ יִרְעָשׁוּ מִגֵּר־שׁוֹת:
:כַּחֲלָקוֹל יַעֲקֹת חִבְלֵיךָ יִרְעָשׁוּ מִגֵּר־שׁוֹת: 28

28. l`qol za`aqath chob`layik yir`ashu mig`roshoth.

Eze27:28 At the sound of the cry of your pilots The pasture lands will shake.

<28> πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ φοβηθήσονται,
28 pros tēn phōnēn tēs kraugēs sou hoi kybernētai sou phobō phobēthēsontai,

כָּט וְיִרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֵיהֶם כָּל תִּפְשֵׁי מְשׁוֹט מִלְּחִים כָּל חִבְלֵי
תַּיִם אֶל-הָאָרֶץ יַעֲמְדוּ:
כָּט וְיִרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֵיהֶם כָּל תִּפְשֵׁי מְשׁוֹט מִלְּחִים כָּל חִבְלֵי
תַּיִם אֶל-הָאָרֶץ יַעֲמְדוּ: 29

29. w`yar`du me`aniotheyhem kol toph`sey mashot malachim kol chob`ley hayam `el-ha`arets ya`amodu.

Eze27:29 All who handle the oar, The sailors and all the pilots of the sea Will come down from their ships; They will stand on the land,

<29> καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρῶρεις τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται

29 kai katabēsontai apo tōn ploiōn pantes hoi kōpēlatai sou kai hoi epibatai kai hoi prōreis tēs thalassēs epi tēn gēn stēsontai

290 ץלםכז םאמ ץפםכז םלזפז ץכלם ץםכמאמז 30
:ץמלכזכז 294ז םאכמאמז-לם

לְוַהֲשִׁיעוּ עֲלֵיךָ בְּקוֹלָם וַיִּזְעַקוּ מִרָח וַיַּעֲלוּ עָפָר
עַל-רִאשֵׁיהֶם בְּאֶפְרִיתֵפֶלֶשׁ׃

30. w'hish'mi`u `alayik b'qolam w'yiz`aqu marah w'ya`alu `aphar `al-ra'sheyhem ba'epher yith'palashu.

Eze27:30 And they will make their voice heard over you And will cry bitterly. They will cast dust on their heads, They will wallow in ashes.

<30> καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σέ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται.

30 kai alalaxousin epi se tē phōnē autōn kai kekraxontai pikron kai epithēsousin epi tēn kephalēn autōn gēn kai spodon hypostrōsontai.

ץכלז ץזזז םלזפז ץאמאז םאמאז ץכלז ץמכמאמז 31
:מז אכמז םלז-מזז

לֹא וְהִקְרִיחוּ אֶלְיָךְ קְרָחָה וְחִגְרוּ שַׁקִּים וּבָכוּ אֵלַיךָ
בְּמַר-נֶפֶשׁ מִסִּפְדַּ מֶרֶ׃

31. w'hiq'richu `elayik qar'chah w'chag'ru saqim ubaku `elayik b'mar-nephesh mis'ped mar.

Eze27:31 Also they will make themselves bald for you And gird themselves with sackcloth; And they will weep for you in bitterness of soul With bitter mourning.

292-ץ כז ץכלם ץממזפז םלזפז םאמאז םלזפז ץכלז ץכממז 32
:מכמז ץזכז םלז-מזז

לִב וְנִשְׂאוּ אֶלְיָךְ בְּנִיהָם קִינָה וְקוֹנְנוּ עֲלֵיךָ מִי כְצוֹר כְּדָמָה
בְּתוֹךְ הַיָּם׃

32. w'nas'u `elayik b'nihem qinah w'qon'nu `alayik mi k'tsor k'dumah b'thok hayam.

Eze27:32 Moreover, in their wailing they will take up a lamentation for you And lament over you: Who is like Tyre, Like her who is silent in the midst of the sea?

<32> καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σέ θρήνον καὶ θρήνημά σοι

32 kai lēmpsontai hoi huioi autōn epi se thrēnon kai thrēnēma soi

ץממזמז 299ז םלזמז םלזמז םלזמז םלזמז םלזמז םלזמז 33
:מלז-כז םלזמז םלזמז םלזמז

לֹג בְּצֵאת עֲזָבוֹנֶיךָ מִיָּמִים הַשְּׂבַעַת עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנֶיךָ
וּמְעַרְבֶיךָ הַעֲשֵׂרֶת מִלְכֵי-אַרְיָן׃

33. b'tse'th `iz'bonayik miamim his'ba`at' `amim rabim b'rob honayik uma`arabayik he`eshar't' mal'key-'arets.

Eze27:33 When your wares went out from the seas, You satisfied many peoples; With the abundance of your wealth and your merchandise You enriched the kings of earth.

⟨33⟩ Πόσον τινὰ εὐρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.

33 Poson tina heures misthon apo tēs thalassēs? eneplēsas ethnē apo tou plēthous sou kai apo tou symmiktuou sou eploutisas pantas basileis tēs gēs.

יְצֵאֲנִי מִן־הַיָּם וְשָׂבֵרֵם מִיַּם הַיָּם וְשָׂבֵרֵם מִיַּם הַיָּם וְשָׂבֵרֵם מִיַּם הַיָּם
 לְדַעַת נְשַׁבְּרֵת מִיַּמִּים בְּמַעַמְקֵי־מַיִם מִיַּם הַיָּם וְכָל־קַהֲלָךְ
 בְּתוֹכָךְ נִפְלֹוּ׃

34. `eth nish'bereth miamim b'ma`amaqey-mayim ma`arabek w'kal-q'halekb'thokek naphalu.

Eze27:34 Now that you are broken by the seas In the depths of the waters, Your merchandise and all your company Have fallen in the midst of you.

⟨34⟩ νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσση, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.

34 nyn synetribēs en thalassē, en bathei hydatos; ho symmiktos sou kai pasa hē synagōgē sou en mesō sou epeson, pantes hoi kōpēlatai sou.

וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם
 לְחַכְכְּוֹתֵיךָ וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם
 וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם

35. kol yosh'bey ha'iim sham'mu `alayik umal'keyhem sa`aru sa`ar ra`amu panim.

Eze27:35 All the inhabitants of the coastlands Are appalled at you, And their kings are horribly afraid; They are troubled in countenance.

⟨35⟩ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

35 pantes hoi katoikountes tas nēsous estygnasan epi se, kai hoi basileis autōn ekstasei exestēsan, kai edakrysen to prosōpon autōn.

וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם
 וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם
 וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם וְכָל־חַיֵּי הַיָּם

36. socharim ba`amim shar'qu `alayik balahoth hayith w'eynek `ad-`olam.

Eze27:36 The merchants among the peoples hiss at you; You have become terrified And you will cease to be forever.

⟨36⟩ emporoi apo ethnōn esyrisan se; apōleia egenou kai ouketi esē eis ton aiōna.

Chapter 28

:אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאמֹר׃ Eze28:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:1 The word of אַיִךְ came again to me, saying,
 <28:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
 1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאמֹר׃
 בְּכֵן־אָדָם אָמַר לְנַגִּיד צֵר כַּה־אָמַר אָדֹנָי יְהוָה
 יֵעַן גָּבַהּ לְבָבְךָ וַתֵּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשֵׁב אֶל־הַיָּם יֹשְׁבֵתַי בְּלִב
 יַמִּים וַאֲתָה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לְבָבְךָ כְּלִב אֶל־הַיָּם׃

2. ben-'adam 'emor lin'gid tsor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an gabah lib'k wato'mer 'el 'ani moshab 'Elohim yashab'ti b'leb yamim w'atah 'adam w'lo'-'El watiten lib'k k'leb 'Elohim.

Eze28:2 Son of man, say to the leader of Tyre, Thus says the Master אַיִךְ, Because your heart is lifted up And you have said, I am elohim, I sit in the seat of Elohim In the heart of the seas; Yet you are a man and not El, Although you make your heart like the heart of Elohim.

<2> Καὶ σύ, υἷε ἀνθρώπου, εἶπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατώκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,
 2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon tō archontī Tyrou Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthē sou hē kardia, kai eipas Theos eimi egō, katoikian theou katōkēka en kardiā thalassēs, sy de ei anthrōpos kai ou theos kai edōkas tēn kardia sou hōs kardia theou,

:אֲנִי־הִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאמֹר׃
 גְּהִנֵּה חֲכָם אַתָּה מְדָנְאֵל כָּל־סִתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃

3. hineh chakam 'atah midani'el kal-sathum lo' `amamuk.

Eze28:3 Behold, you are wiser than Daniel; There is no secret that is a match for you.
 <3> μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν;
 3 mē sophōteros ei sy tou Daniēl? sophoi ouk epaideusan se tē epistēmē autōn?

דְּבַחְכֶּמְתָּךְ וַבְּתַבּוּנְתָּךְ עָשִׂיתָ קְלָה חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וְכֶסֶף
 בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃

4. b'chak'math'k ubith'ibunath'k `asitha l'k chayil wata`as zahab wakeseph b'ots'rotheyk.

Eze28:4 By your wisdom and understanding You have acquired riches for yourself And have acquired gold and silver for your treasuries.

<4> μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;

4 mē en tē epistēmē sou ē en tē phronēsei sou epoiēsas seautō dynamin kai chrySION kai argyrion en tois thēsaurois sou?

יָדָעְתָּ אֲנִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְךָ וְלֹא־יָדָעְתָּ אֶת־אֱלֹהִים
:יְהוָה

הַבְּרִב חֲכָמְתֶךָ בְּרִבְקָתֶךָ הַרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ
בְּחֵילֶךָ: ם

5. b'rob chak'math'k bir'kulath'k hir'bitha cheylek wayig'bah l'bab'k b'cheylek.

Eze28:5 By your great wisdom, by your trade You have increased your riches And your heart is lifted up because of your riches

<5> ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.

5 en tē pollē epistēmē sou kai emporiā sou eplēthynas dynamin sou, huyōthē hē kardia sou en tē dynamei sou.

וְלֹכֵן כִּי אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה יַעַן תִּתְּתָה אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב
:אֱלֹהִים

וְלֹכֵן כִּי אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה יַעַן תִּתְּתָה אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב
:אֱלֹהִים

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an tit'k 'eth-l'bab'k k'leb 'Elohim.

Eze28:6 Therefore thus says the Master אֲדַנִּי, Because you have made your heart Like the heart of Elohim,

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

6 dia touto tade legei kyrios Epeidē dedōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,

וְלֹכֵן הִנְנִי מִבִּיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצִי גּוֹיִם וַיִּהְרִיקוּ חַרְבֹתָם
עַל־יָפִי חֲכָמְתֶךָ וַחֲלָלוּ יַפְעָתֶךָ:

וְלֹכֵן הִנְנִי מִבִּיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצִי גּוֹיִם וַיִּהְרִיקוּ חַרְבֹתָם
עַל־יָפִי חֲכָמְתֶךָ וַחֲלָלוּ יַפְעָתֶךָ:

7. laken hin'ni mebi' `aleyak zarim `aritsey goyim w'heriqu char'botham`al-y'phi chak'mathek w'chil'lu yiph`athek.

Eze28:7 Therefore, behold, I will bring strangers upon you, The most ruthless of the nations. And they will draw their swords Against the beauty of your wisdom And defile your splendor.

<7> ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ἄλλοτριούς λοιμούς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

7 anti toutou idou egō epagō epi se allotrious loimous apo ethnōn, kai ekkenōsousin tas machairas autōn epi se kai epi to kallos tēs epistēmēs sou kai strōsousin to kallos sou eis apōleian

חַלְשַׁחַת יוֹרְדוּק וּמַתָּה מְמוֹתַי חָלַל בְּלֵב יַמִּים׃
8

8. lashachath yoriduk wamatah m'mothey chalal b'leb yamim.

Eze28:8 They will bring you down to the pit, And you will die the death of those who are slain In the heart of the seas.

<8> καὶ καταβιάσουςίν σε, καὶ ἀποθανῆ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

8 kai katabibasousin se, kai apothanē thanatō traumatiōn en kardia thalassēs.

טְהַאמֹר תֵּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לְפָנַי הַרְגֵךְ וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא-אֵל בְּיַד מַחְלִיךְ׃
9

9. he'amor to'mar 'Elohim 'ani liph'ney hor'gek w'atah 'adam w'lo'-'El b'yad m'chal'leyk.

Eze28:9 Will you still say, I am elohim, In the presence of your slayer, Though you are a man and not El, In the hands of those who wound you?

<9> μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός. ἐν πλήθει

9 mē legōn ereis Theos eimi egō, enōpion tōn anairountōn se? sy de ei anthrōpos kai ou theos. en plēthei

יִמּוֹתַי עַרְלִים תָּמוּת בְּיַד-זָרִים כִּי אָנִי דְבַרְתִּי נְאֻם אֲדָנָי
יְהוָה׃ ׀
10

10. mothey `arelim tamuth b'yad-zarim kiy 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze28:10 You will die the death of the uncircumcised By the hand of strangers, For I have spoken! declares the Master אָדָנָי!

<10> ἀπεριτμήτων ἀπολῆ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

10 aperitmētōn apolē en chersin allotriōn; hoti egō elalēsa, legei kyrios.

יִאֲוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
11

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:11 Again the word of אָדָנָי came to me saying,

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

12

יב־בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר
 אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֶם תִּכְנִית מְלֵא חֲכָמָה וּבְלִיל יוֹפִי:

12. ben-'adam sa' qinah `al-melek tsor w'amar'ta lo koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'atah chothem tak'nith male' chak'mah uk'lil yophi.

Eze28:12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him, Thus says the Master אַדֹנָי, You had the seal of perfection, Full of wisdom and perfect in beauty.

<12> Ὡς ἐ ἀνθρώπου, λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἶπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους

12 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi ton archonta Tyrou kai eipon autō Tade legei kyrios kyrios Sy aposphragisma homoiōseōs kai stephanos kallous

יג־בְּעֵדֶן גִּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֲבָן יִקָּרָה מְסֻכָּתֶךָ אֲדָם
 פְּטוּרָה וַיְהִלֵּם תַּרְשִׁישׁ שָׁהֵם וַיִּשְׁפָּה סַפִּיר נִפְךָ וּבְרִקַת
 וַזָּהָב מְלֵאכֶת תַּפְּיָךָ וּנְקָבֶיךָ בְּךָ בְּיוֹם הַבְּרָאָה כּוֹנְנִי:

13. b`eden gan-'Elohim hayitha kal-'eben y'qarah m'sukathek 'odem pit'dah w'yahalom tar'shish shoham w'yash'pneh sapir nophek ubar'qath w'zahab m'le'keth tupeyak un'qabeyak bak b'yom hibara'ak konanu.

Eze28:13 You were in Eden, the garden of Elohim; Every precious stone was your covering: The ruby, the topaz and the diamond; The beryl, the onyx and the jasper; The lapis lazuli, the turquoise and the emerald; And the gold, the workmanship of your settings and sockets, Was in you. On the day that you were created They were prepared.

<13> ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης· πᾶν λίθον χρῆστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον, καὶ χρυσοῦ ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

13 en tē tryphē tou paradeisou tou theou egenēthēs; pan lithon chrēston endedesai, sardion kai topazion kai smaragdon kai anthraka kai sappheiron kai iaspin kai argyrion kai chrySION kai ligyron kai achatēn kai amethyston kai chrysolithon kai beryllion kai onychion, kai chrysiou eneplēsas tous thēsaurus sou kai tas apothēkas sou en soi aph' hēs hēmeras ektisthēs sy.

יד־אַתָּה־כְּרוֹב מִמְּשַׁח הַסּוּכֶיךָ וַיִּנְתַּתִּיךָ בְּהַר קִדְּשׁ אֱלֹהִים
 הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הַתְּהַלְכֶתָּ:

14. 'at'-k`rub mim'shach hasokek un'thatik b'har qodesh 'Elohim hayitha b'thok 'ab'ney-'esh hith'halak'ta.

Eze28:14 You were the anointed cherub who covers, And I placed you there. You were on the holy mountain of **Elohim**; You walked in the midst of the stones of fire.

<14> μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

14 meta tou cheroub ethēka se en orei hagiō theou, egenēthēs en mesō lithōn pyrinōn.

אֲנִי־כְרוּב־מְכַסֵּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָלַי עַל־הַר־עֹלָם
אֲנִי־כְרוּב־מְכַסֵּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָלַי עַל־הַר־עֹלָם

טוֹתָמִים אָתָּה בְּדַרְכֶיךָ מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד־נִמְצָא עוֹלָתָהּ
בְּךָ:

15. tamim 'atah bid'rakeyak miom hibar'ak `ad-nim'tsa' `aw'lathah bak.

Eze28:15 You were blameless in your ways From the day you were created Until unrighteousness was found in you.

<15> ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

15 egenēthēs amōmos sy en tais hēmerais sou aph' hēs hēmeras sy ektisthēs heōs heurethē ta adikēmata en soi.

אֲנִי־כְרוּב־מְכַסֵּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָלַי עַל־הַר־עֹלָם
אֲנִי־כְרוּב־מְכַסֵּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָלַי עַל־הַר־עֹלָם

טוֹתָמִים אָתָּה מְלֹא תוֹכְךָ חֶמְס וְתַחַטָּא וְאַחֲלֵלְךָ מִהַר
אֱלֹהִים וְאַבְדֶּךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ:

16. b'rob r'kulath'k malu thok'k chamas watecheta' wa'echalel'k mehar'Elohim wa'abed'k k'rub hasokek mitok 'ab'ney'-esh.

Eze28:16 By the abundance of your trade You were internally filled with violence, And you sinned; Therefore I have cast you as profane From the mountain of **Elohim**. And I have destroyed you, O covering cherub, From the midst of the stones of fire.

<16> ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας καὶ ἡμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

16 apo plēthous tēs emporias sou eplēsas ta tamieia sou anomias kai hēmartes kai etraumatisthēs apo orous tou theou, kai ēgagen se to cheroub ek mesou lithōn pyrinōn.

אֲנִי־כְרוּב־מְכַסֵּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָלַי עַל־הַר־עֹלָם
אֲנִי־כְרוּב־מְכַסֵּה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָלַי עַל־הַר־עֹלָם

יִזְבַּח לְבָבְךָ בְּיַפְיֶיךָ שַׁחַת חֲכַמְתָּךְ עַל־יְפֵעֶתְךָ עַל־אָרְץ
הַשְּׁלֵכְתִּיךָ לְפָנַי מִלְּכִים נְתַתִּיךָ לְרֵאשִׁי בְּךָ:

17. gabah lib'k b'yaph'yek shichata chak'math'k `al-yiph`athek `al-'erets hish'lak'tik liph'ney m'lakim n'thatik l'ra'awah bak.

Eze28:17 Your heart was lifted up because of your beauty; You corrupted your wisdom by reason of your splendor. I cast you to the ground; I put you before kings, That they may see you.

<17> ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλήθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε, ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

17 huyōthē hē kardia sou epi tō kallei sou, diephtharē hē epistēmē sou meta tou kallous sou; dia plēthos hamartiōn sou epi tēn gēn erripsa se, enantion basileōn edōka se paradeigmatisthēnai.

18 וְכָל-כְּלִי-כֶסֶד יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי
וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי
וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי

יחֲמַרְבַּ עֲוֹנוֹתַי בְּעֵינַי רַבְּכֶם חֲלִילָתָהּ מִקֹּדֶשׁי וְאוֹצֵא-אֵשׁ
מִתּוֹכָהּ הִיא אֲכָלָתָהּ וְאֶתְנָהּ לְאֶפֶר עַל-הָאָרֶץ לְעֵינַי
כָּל-רְאֵיהָ:

**18. merob `awoneyak b`ewel r`kulath`k chilal`ta miq`dasheyak wa`otsi`-`esh mitok`k hi`
`akalath`k wa`eten`k l`epher `al-ha`arets l`eyney kal-ro`eyk.**

Eze28:18 By the multitude of your iniquities, In the unrighteousness of your trade You profaned your sanctuaries. Therefore I have brought fire from the midst of you; It has consumed you, And I have turned you to ashes on the earth In the eyes of all who see you.

<18> διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου· καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεται σε· καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὀρώντων σε.

18 dia to plēthos tōn hamartiōn sou kai tōn adikiōn tēs emporias sou ebebēlōsas ta hiera sou; kai exaxō pyr ek mesou sou, touto kataphagetai se; kai dōsō se eis spodon epi tēs gēs sou enantion pantōn tōn horōntōn se.

19 וְכָל-יֹדְעֶיךָ בְּכָהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ
עַד-עוֹלָם: פ

19 וְכָל-יֹדְעֶיךָ בְּכָהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ
עַד-עוֹלָם: פ

19. kal-yod`eyak ba`amim sham`mu `aleyak balahoth hayitha w`eyn`k`ad-`olam.

Eze28:19 All who know you among the peoples Are appalled at you; You have become terrified And you will cease to be forever.

<19> καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

19 kai pantes hoi epistamenoi se en tois ethnesin stygnasousin epi se; apōleia egenou kai ouch hyperxeis eti eis ton aiōna.

20 כַּוִּיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
20 כַּוִּיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

20. way`hi d`bar-Yahúwah `elay le`mor.

Eze28:20 And the word of אַיָּהִי came to me saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

21 וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי
וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי
וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי וְכָל-כְּלִי-חַסְדֵי יָדָי

כא בן-אדם שים פָּנֶיךָ אֶל-צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ:

21. ben-'adam sim paneyak 'el-tsidon w'hinabe' `aleyah.

Eze28:21 Son of man, set your face toward Sidon, prophesy against her

<21> Ἰὴε ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν

21 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Sidōna kai prophēteuson ep' autēn

22
נְיָאֵבֵר עֲלֶיךָ אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן

כב וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ צִידוֹן
וְנִכְבְּדֶתְךָ בְּתוֹכָךָ וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּעֲשׂוֹתַי בָּהּ שְׂפָטִים
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּהּ:

22. w'amar'ta koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik tsidon w'nik'bad'ti b'thokek w'yad'`u kiy-'ani Yahúwah ba`asothi bah sh'phatim w'niq'dash'ti bah.

Eze28:22 and say, Thus says the Master אֲנִי יְהוָה, Behold, I am against you, O Sidon, And I will be glorified in your midst. Then they will know that I am אֲנִי יְהוָה when I execute judgments in her, And I will manifest My holiness in her.

<22> καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν σοί.

22 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, Sidōn, kai endoxasthēsomai en soi, kai gnōsē hoti egō eimi kyrios en tō poiēsai me en soi krimata, kai hagiasthēsomai en soi.

23
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן

כג וְשַׁלַּחְתִּי-בָּהּ דָּבָר וְדָם בְּחַוְצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ
בְּחָרֵב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

23. w'shilach'ti-bah deber wadam b'chutsotheyah w'niph'lal chalal b'thokah b'chereb `aleyah misabib w'yad'`u kiy-'ani Yahúwah.

Eze28:23 For I will send pestilence to her And blood to her streets, And the wounded will fall in her midst By the sword upon her on every side; Then they will know that I am אֲנִי יְהוָה.

<23> αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος.

23 haima kai thanatos en tais plateiais sou, kai pesountai tetraumatismenoi en machairais en soi perikyklō sou; kai gnōsontai dioti egō eimi kyrios.

24
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן
אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן

כד וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל סֶלֶן מִמְּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב
מִכֹּל סָבִיבָתָם הַשָּׂאטִים אֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ צִידוֹן:

24. w'lo'-yih'yeh `od l'beyth Yis'ra'El silon mam'ir w'qots mak'ibmikol s'bibotham hash'a'tim 'otham w'yad'`u kiy 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze28:24 And there will be no more for the house of Yisrael a prickling brier or a painful thorn from any round about them who scorned them; then they will know that I am the Master אַדֹנָי.

<24> καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
24 kai ouk esontai ouketi tō oikō tou Israēl skolops pikrias kai akantha odynēs apo pantōn tōn perikyklō autōn tōn atimasantōn autous; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

לְכָל־מְשַׁחֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ 25
מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ
:מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ

כֹּה־כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּקִבְצֵי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר נִפְצְוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וַיָּשְׁבוּ עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לְיַעֲקֹב:

25. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'qab'tsi 'eth-beyth Yis'ra'El min-ha`amim 'asher naphotsu bam w'niq'dash'ti bam l'eyney hagoyim w'yash'bu `al-'ad'matham 'asher nathati l'ab'di l'ya`aqob.

Eze28:25 Thus says the Master אַדֹנָי, When I gather the house of Yisrael from the peoples among whom they are scattered, and will manifest My holiness in them in the sight of the nations, then they will live in their land which I gave to My servant Yaaqov.

<25> τάδε λέγει κύριος κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακωβ,

25 tade legei kyrios kyrios Kai synaxō ton Israēl ek tōn ethnōn, hou dieskorpisthēsan ekei, kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn laōn kai tōn ethnōn; kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn dedōka tō doulō mou Iakōb,

וַיָּשְׁבוּ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ 26
מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ
:מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ מִשְׁחַתְּמֵם אֲשֶׁר־אֵין־בְּיָדְךָ

כֹּו וַיָּשְׁבוּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְעַבְדֵי לְיַעֲקֹב
לְבַטַח בְּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׂאטִים אֲתָם מִסְבִּיבוֹתָם
וַיָּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ס

26. w'yash'bu `aleyah labetach ubanu batim w'nat'`u k'ramim w'yash'bu labetach ba`asothi sh'phatim b'kol hash'a'tim 'otham mis'bibotham w'yad'`u kiy 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Eze28:26 They will live in it securely; and they will build houses, plant vineyards and live securely when I execute judgments upon all who scorn them round about them. Then they will know that I am אַדֹנָי their El.

<26> καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν

αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

26 kai katoikēsousin ep' autēs en elpidi kai oikodomēsousin oikias kai phyteusousin ampelōnas kai katoikēsousin en elpidi, hotan poiēsō krima en pasin tois atimasasin autous en tois kyklō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn kai ho theos tōn paterōn autōn.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Eze 29 - 32

W A H C 9 W O 7 2 7 W 9 2 9 W O 9 X 2 9 2 W O 3 3 7 W 9 Eze29:1
: 9 7 4 C 2 C 4 3 2 3 2 - 9 9 4 3 2 3

א בשנה העשירית בעשרי בשנים עשר לחודש היה
דבר יהוה אלי לאמר:

1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish`neym `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah `elay le'mor.

Eze29:1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month, the word of אַיָּא came to me saying,

<29:1> 'En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

2 7 2 C O 4 9 7 3 2 7 2 9 2 7 W 9 2 9 W O 9 X 2 9 2 W O 3 3 7 W 9 Eze29:2
: 3 C 7 7 2 9 2 W 9 2 9 W O 9 X 2 9 2 W O 3 3 7 W 9

ב בן-אדם שים פניך על-פרעה מלך מצרים והנבא עליי
ועל-מצרים כלה:

2. ben-'adam sim paneyak `al-par`oh melek mits'rayim w'hinabe` `alayu w`al-mits'rayim kulah.

Eze29:2 Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt and prophesy against him and against all Egypt.

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou kai prophēteuson ep' auton kai ep' Aigypton holēn

3 3 0 9 7 7 2 C O 4 9 7 3 2 7 2 9 2 7 W 9 2 9 W O 9 X 2 9 2 W O 3 3 7 W 9 Eze29:3
9 W 4 2 2 9 4 2 7 2 X 9 2 9 2 W 9 2 9 W O 9 X 2 9 2 W O 3 3 7 W 9
: 2 7 X 2 W O 2 9 4 2 2 9 4 2 2 C 9 7 4

ג דבר ואמרת כה-אמר אדני יהוה הנני עליך פרעה
מלך-מצרים התננים הגדול הרבין בתוך יאריו אשר אמר
לי יארי ואני עשיתני:

3. daber w'amar'ta koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak par'`oh melek-mits'rayim hatanim hagadol harobets b'thok y'orayu 'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.

Eze29:3 Speak and say, Thus says the Master אֲדֹנָיִם, Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, The great monster that lies in the midst of his rivers, That has said, My Nile is mine, and I myself have made it.

«3» καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοὶ εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan ton egkathēmenon en mesō potamōn autou ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous.

אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם
אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם
אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם

דְּוַנְתַּתִּי חַחִיִּים בְּלַחְיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְּוַגְתִּי-יְאֹרֶיךָ
בְּקִשְׁשֵׁתֶיךָ וְהִעַלִּיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל-דְּוַגְתִּי
יְאֹרֶיךָ בְּקִשְׁשֵׁתֶיךָ תִּדְבַּק׃

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreykb'qas'q'sotheyak w'ha`alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

Eze29:4 I will put hooks in your jaws And make the fish of your rivers cling to your scales. And I will bring you up out of the midst of your rivers, And all the fish of your rivers will cling to your scales.

«4» καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou kai pantas tous ichthuas tou potamou sou

אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם
אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם
אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם אֲדֹנָיִם

הַוַּנְטִשְׁתִּיךָ הַמְדַבְּרָה אֹתְךָ וְאֵת כָּל-דְּוַגְתִּי יְאֹרֶיךָ עַל-פְּנֵי
הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תִאָּסַף וְלֹא תִקְבָּץ לְחַיֵּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף
הַשָּׁמַיִם נִתְּתִיךָ לְאֹכְלָהּ׃

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'k w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets ul'`oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

Eze29:5 I will abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers; You will fall on the open field; you will not be brought together or gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the sky.

«5» καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῆ καὶ οὐ μὴ συναχθῆς καὶ οὐ μὴ περισταλῆς, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα.

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou; epi prosōpon tou pediou pesē kai ou mē synachthēs kai ou mē peristalēs, tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou dedōka se eis katabrōma;

וַיַּדְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-יִשְׂרָאֵל יָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה יֵעַן הַיּוֹתָם מִשְׁעָנֹת
קָנָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

6. w'yad'u kal-yosh'bey mits'rayim kiy 'ani Yahúwah ya'an heyotham mish'`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Egypt will know that I am אֲנִי־אֲנִי, Because they have been only a staff made of reed to the house of Yisrael.

<6> καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios, anth' hōn egenēthēs hradbos kalaminē tō oikō Israēl.

וּבְהַשְׁעָנָם עָלַיָּהּ תִּשָּׁבֵר וְהָעַמְדֹת לָהֶם כָּל-מִתְנָנִים: ס
ז בַּתְּכֹשֶׁם בָּהּ בַּכַּפַּךְ תִּרְוֹץ וּבְקַעֲתָ לָהֶם כָּל-כֹּתֵהּ

7. b'thaph'sam b'k bakaphk terots ubaqa`ta lahem kal-katheph ub'hisha`anam `aleyak tishaber w'ha`amad'ta lahem kal-math'nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore all their hands; And when they leaned on you, You broke and made all their loins quake.

<7> ὅτε ἐπελάβοντό σου τῆ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tē cheiri autōn, ethlasthēs; kai hote epekratēsen ep' autous pasa cheir kai hote epanepausanto epi se, synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּנִי מִבֵּיא עָלַיָּךְ חָרֵב
וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה:

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' `alayik chareb w'hik'rati mimek 'adam ub'hemah.

Eze29:8 Therefore thus says the Master אֲנִי־אֲנִי, Behold, I will bring upon you a sword and I will cut off from you man and beast.

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ῥομφαίαν καὶ ἀπολωθῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē;

אָפּוֹל אֲנִי יְהוָה
כִּי אָמַרְתָּ יְהוָה
אֵלֵי וְהָיָה לִי
כִּי אָמַרְתָּ יְהוָה
אֵלֵי וְהָיָה לִי
כִּי אָמַרְתָּ יְהוָה
אֵלֵי וְהָיָה לִי

טוֹהֵיטָה אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְשִׁמְמָה וְחָרְבָה
וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה
יַעַן אָמַר יְאֹר לִי
וְאֲנִי עָשִׂיתִי:

9. w'hay'thah 'erets-mits'rayim lish'mamah w'char'bah w'yad'u kiy-'ani **Yahúwah** ya'an 'amar y'or li wa'ani `asithi.

Eze29:9 The land of Egypt will become a desolation and waste. Then they will know that I am אָפּוֹל. Because you said, The Nile is mine, and I have made it,

9 <9> καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous.

יִלְכַן הַנָּהָר יְאֹרִי
וְאֶל-יְאֹרֵיךָ וְנָתַתִּי
אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חָרָב
שִׁמְמָה מִמִּגְדֹּל
לְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ:

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets mits'rayim l'char'both choreb sh'mamah mimig'dol s'weneh w'`ad-g'bul kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from Migdol to Syene and even to the border of Ethiopia.

10 <10> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὀρίων Αἰθιοπῶν.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon kai hromphaian kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiopōn.

וְלֹא תֵעָבֶר-בָּהָא
רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל
בְּהֵמָה לֹא תֵעָבֶר-בָּהָא
וְלֹא תֵשֵׁב
אֶרְבָּעִים שָׁנָה:

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bahw'lo' thesheb 'ar'ba'im shanah.

Eze29:11 A mans foot will not pass through it, and the foot of a beast will not pass through it, and it will not be inhabited for forty years.

11 <11> οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē en autē pous anthrōpou, kai pous ktēnous ou mē dielthē autēn, kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē.

אֲרָצוֹת נְשָׁמוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחַרְבוֹת תִּהְיֶינָה אֲרָצוֹת נְשָׁמוֹת וְהַפְצֵיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִים בְּאֲרָצוֹת: פ

12. w'nathati 'eth-'erets mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth w'areyah b'thok `arim macharaboth tih'yeyna sh'mamah 'ar'ba'im shanah wahaphitsothi 'eth-mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze29:12 So I will make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated lands. And her cities, in the midst of cities that are laid waste, will be desolate forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

<12> καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπόλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian en mesō gēs ērēmōmenēs, kai hai poleis autēs en mesō poleōn ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē; kai diasperō Aigypton en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras.

יְגַבֵּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִכֵּן אֲרָצוֹת נְשָׁמוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחַרְבוֹת תִּהְיֶינָה אֲרָצוֹת נְשָׁמוֹת וְהַפְצֵיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִים בְּאֲרָצוֹת: פ

13. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba'im shanah 'aqabets 'eth-mits'rayim min-ha `amim 'asher-naphotsu shamah.

Eze29:13 For thus says the Master אָדֹנָי־יְהוִה, At the end of forty years I will gather the Egyptians from the peoples among whom they were scattered.

<13> τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn, hou dieskorpisthēsan ekei,

יְדוּשְׁבֹתַי אֶת־נְשֻׁבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבֵּיתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרַתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפֹלָה:

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth mits'rayim wahashibothi 'otham 'erets path'ros `al-'erets m'kuratham w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

Eze29:14 I will turn the fortunes of Egypt and make them return to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they will be a lowly kingdom.

<14> καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν γῆ Παθουρῆς, ἐν τῇ γῆ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῆ

14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn kai katoikisō autous en gē Pathourēs, en tē gē, hōthen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְּךָ וְיִשְׁמַח בְּעַדְּךָ 15
 יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְּךָ וְיִשְׁמַח בְּעַדְּךָ

טו מן-הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם
 וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם:

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim w'him`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

Eze29:15 It will be the lowest of the kingdoms, and it will never again lift itself up above the nations. And I will make them so small that they will not rule over the nations.

<15> παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῆ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

15 para pasas tas archas, ou mē huyōthē eti epi ta ethnē, kai oligostous autous poiēsō tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְּךָ וְיִשְׁמַח בְּעַדְּךָ 16
 יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְּךָ וְיִשְׁמַח בְּעַדְּךָ

טז וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזְכִּיר עוֹן
 בַּפְּנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֱדַנִּי יְהוָה: פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem w'yad`u kiy 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it will never again be the confidence of the house of **Yisrael**, bringing to mind the iniquity of their having turned to Egypt. Then they will know that I am **the Master** אֲנִי יְהוָה.

<16> καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō oikō Israēl eis elpida anamimnēskousan anomian en tō autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

אֲנִי יְהוָה אֲמַר בְּרֵאשִׁית חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה 17
 אֲנִי יְהוָה אֲמַר בְּרֵאשִׁית חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה בְּרֵאשִׁית חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
 דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi b`es'rim washeba` shanah bari'shon b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 Now in the twenty-seventh year, in the first month, on the first of the month, the word of אֲנִי יְהוָה came to me saying,

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 Kai egeneto en tō hebdomō kai eikostō etei miā tou mēnos tou prōtou egeneto logōs kyriou pros me legōn

יְלֻכּוּ-אֲדָמָה נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בְּבֶל הָעֵבֵיד אֶת-חֵילָיו
 כָּל-רֹאשׁוֹ יְלַקְחוּ וְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁבָּר וְכָל-אֶרֶץ
 אֲשֶׁר יִשְׁבָּר יִשְׁבָּר עַל-הָעֵבֵיד אֲשֶׁר-עָבַד
 עָלֶיהָ: ס

18. ben-'adam n'bukad're'tsar melek-babel he'ebid 'eth-cheylo`abodah g'dolah 'el-tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo mitsor `al-ha`abodah `asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon made his army labor hard against Tyre; every head was made bald and every shoulder was rubbed bare. But he and his army had no wages from Tyre for the labor that he had performed against it.

18 > Ἰὺ ἐ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλεία μεγάλη ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.

18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos katedoulōsato autou tēn dynamin douleia megalē epi Tyrou, pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn, kai misthos ouk egenēthē autō kai tē dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep' autēn.

אָמַר אֲדָנָי יְהוִה הַגִּבּוֹר נָתַן לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר
 מֶלֶךְ-בְּבֶל אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הַמְּנָה וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
 וְבָזָז בָּזָה וְהִיתָה שָׂכָר לְחֵילָיו:

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni nothen lin'bukad're'tsar melek-babel 'eth-'erets mits'rayim w'nasa' hamonah w'shalal sh'lalah ubazaz bizah w'hay'thah sakar l'cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says the Master אֲדָנָי, Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon. And he will carry off her wealth and capture her spoil and seize her plunder; and it will be wages for his army.

19 > τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδου δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

19 tade legei kyrios kyrios Idou didōmi tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos gēn Aigyptou, kai

pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tē dynamēi autou;

20
אֲנִי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי נְאֻם יְהוָה: ס
אֲנִי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי נְאֻם יְהוָה: ס

20. p`ulatho 'asher-'abad bah nathati lo 'eth-'erets mits'rayim 'asher `asu li n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given him the land of Egypt for his labor which he performed, because they acted for Me, declares **the Master אֲנִי אֶת־אֶרֶץ**.

<20> ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. τάδε λέγει κύριος κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron, dedōka autō gēn Aigyptou. tade legei kyrios kyrios

21
כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ
כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ
כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

21. bayom hahu' 'ats'micha qeren l'beyth Yis'ra'El ul'k 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'u kiy-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I will make a horn sprout for the house of **Yisrael**, and I will open your mouth in their midst. Then they will know that I am **אֲנִי אֶת־אֶרֶץ**.

<21> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρασ παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

21 En tē hēmerā ekeinē anatelei keras panti tō oikō Israēl, kai soi dōsō stoma aneōgmenon en mesō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

Chapter 30

Eze30:1
אֲנִי יְהוָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:1 The word of **אֲנִי אֶת־אֶרֶץ** came again to me saying,

<30:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

2
בְּכֵן־אָדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה: ס
בְּכֵן־אָדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה: ס

2. ben-'adam hinabe' w'amar'ta koh 'amar 'Adonay Yahúwah heyliku hah layom.

Eze30:2 Son of man, prophesy and say, Thus says the Master אֲדֹנָי, Wail, Alas for the day!

2> Ὡς ἐς ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Ὁ ὅ ἡ ἡμέρα,

2 Huie anthrōpou, prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Ō ō hē hēmera,

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אָמַר וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה
:אָמַר וְעַתָּה

גִּבְיֵי-קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לְיִהוּדָה יוֹם עֲצָן עֵת גּוֹיִם יְהוּדָה:

3. kiy-qarob yom w'qarob yom laYahúwah yom `anan `eth goyim yih'yeh.

Eze30:3 For the day is near, Even the day of אֲדֹנָי is near; It will be a day of clouds, A time of doom for the nations.

3> ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα περάς ἐθνῶν ἔσται.

3 hoti eggys hē hēmera tou kyriou, hēmera peras ethnōn estai.

לְכַל עַמּוֹת אֲדֹנָי לְיוֹם יָמֵינוּ וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה
:אֲדֹנָי יְהוָה וְעַתָּה וְעַתָּה

דְּוִבְאַתָּה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהִיתָה חֶלְחָלָה בְּכוֹשׁ בְּנַפְלֵי חֶלְלֵי

בְּמִצְרַיִם וְלָקְחוּ הַמוֹנְהוּ וּנְהָרְסוּ יְסוֹדְתֶיהָ:

4. uba'ah chereb b'mits'rayim w'hay'thah chal'chalah b'kush bin'phol chalal b'mits'rayim w'laq'chu hamonah w'neher'su y'sodotheyah.

Eze30:4 A sword will come upon Egypt, And anguish will be in Ethiopia; When the slain fall in Egypt, They take away her wealth, And her foundations are torn down.

4> καὶ ἔξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπία, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.

4 kai hēxei machaira ep' Aigyptious, kai estai tarachē en tē Aithiopia, kai pesountai tetraumatismenoi en Aigyptō, kai sympeseitai autēs ta themelia.

אֵלֶּה אֲשֶׁר יָבֵן אֲדֹנָי לְעַמְּנוּ וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה
:אֲדֹנָי יְהוָה וְעַתָּה וְעַתָּה

הַ כּוֹשׁ וּפְוִט וְלוֹד וְכֹל-הָעֲרָב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַפְּרִיֵת אֲתָם

בְּחֶרֶב יַפְּלוּ: פ

5. kush uphut w'lud w'kal-ha`ereb w'kub ub'ney 'erets hab'rith 'itambachereb yipolu.

Eze30:5 Ethiopia, Put, Lud all Arabia, Libya and the people of the land that is in league will fall with them by the sword.

5> Πέρσαι καὶ Κρήτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

5 Persai kai Krētes kai Lydoi kai Libues kai pantes hoi epimiktoi kai tōn huiōn tēs diathēkēs mou machairā pesountai en autē.

אֲשֶׁר יָבֵן אֲדֹנָי לְעַמְּנוּ וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה
:אֲדֹנָי יְהוָה וְעַתָּה וְעַתָּה

ו כַּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סַמְכֵי מִצְרַיִם וַיִּרַד גֹּאֲוֹן עֵזְרָה
 מִמִּגְדּוֹל סוּנָה בַחֲרֵב יִפְּלוּ-בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

6. koh 'amar Yahúwah w'naph'lu som'key mits'rayim w'yarad g'on `uzah mimig'dol s'weneh bachereb yip'lu-bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze30:6 Thus says אָדֹנָי, Indeed, those who support Egypt will fall And the pride of her power will come down; From Migdol to Syene They will fall within her by the sword, Declares **the Master** אָדֹנָי.

<6> καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

6 kai pesountai ta antistērigmata Aigyptou, kai katabēsetai hē hybris tēs ischuos autēs apo Magdōlou heōs Syēnēs; machairā pesountai en autē, legei kyrios.

× 5 9 4 4 7 7 2 9 0 - 7 2 × 9 2 2 9 0 2 × 2 7 4 7 × 2 1 4 4 7 2 × 9 2 7 4 7 2 7
 : 7 2 2 3 ×

ז וְנִשְׁמָוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשֻׁמוֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ-עָרִים נְחָרְבוֹת
 יְהוָה יִקְרָא:

7. w'nashamu b'thok 'aratsoth n'shamoth w'`arayu b'thok-`arim nacharabothtih'yeynah.
Eze30:7 They will be desolate In the midst of the desolated lands; And her cities will be In the midst of the devastated cities.

<7> καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται·

7 kai erēmōthēsetai en mesō chōrōn ērēmōmenōn, kai hai poleis autōn en mesō poleōn ērēmōmenōn esontai;

2 9 9 4 7 2 7 2 9 1 7 9 4 4 - 2 × × 9 7 2 3 2 2 7 4 - 2 7 2 0 4 2 2 8
 : 7 2 9 1 0 - 7 2

ח וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי-אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ
 כָּל-עֹזְרֵיהָ:

8. w'yad`u kiy-'ani Yahúwah b'thiti-'esh b'mits'rayim w'nish'b'ru kal-'oz'reyah.

Eze30:8 And they will know that I am אָדֹנָי, When I set a fire in Egypt And all her helpers are broken.

<8> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.

8 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, hotan dō pyr ep' Aigypton kai syntribōsi pantes hoi boēthountes autē.

4 2 9 4 3 6 7 2 1 9 2 7 7 6 7 7 2 7 4 6 7 2 4 1 2 2 4 2 3 3 7 2 2 9
 7 2 3 2 7 7 2 9 1 7 9 7 2 2 9 7 3 9 3 6 4 6 4 3 × 2 3 2 4 0 9 7 2 7 - × 4
 : 7 4 9

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִצְאֹוּ מִלְּאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּיִּים לְהַחֲרִיד

אֶת-כּוֹשׁ בְּטַח וְהִיטָה חֲלָחְלָה בְּהֵם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה

בְּאֶה: ס

9. bayom hahu' yets'u mal'akim mil'phanay batsim l'hacharid 'eth-kush betach w'hay'thah chal'chalah bahem b'yom mits'rayim kiy hineh ba'ah.

Eze30:9 On that day messengers will go forth from Me in ships to frighten secure Ethiopia; and anguish will be on them as on the day of Egypt; for behold, it comes!

9 <9> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται παραχῆ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἦκει. --

9 en tē hēmerā ekeinē exeleusontai aggeloi speudontes aphanisai tēn Aithiopian, kai estai tarachē en autois en tē hēmerā Aigyptou, hoti idou hēkei. --

אֶתְּמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-הַמּוֹן מִצְרַיִם בַּיּוֹם
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל:

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hish'bati 'eth-hamon mits'rayim b'yad n'bukad're'tsar melek-babel.

Eze30:10 Thus says the Master אֲדֹנָיִךְ, I will also make the hordes of Egypt cease By the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.

10 <10> τάδε λέγει κύριος κύριος Καὶ ἀπολω̄ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,

10 tade legei kyrios kyrios Kai apolō plēthos Aigyptiōn dia cheiros Nabouchodonosor basileōs Babylōnos,

יֵאָדוּן וְעָמּוּ אֶתּוֹ עַרְיָצִי גוֹיִם מוֹבְאִים לְשַׁחַת הָאָרֶץ
וְהִרְיָקוּ חֲרָבוֹתָם עַל-מִצְרַיִם וּמְלֹאֵי אֶת-הָאָרֶץ חֲלָל:

11. hu' w'amo 'ito `aritsey goyim muba'im l'shacheth ha'arets w'heriqu char'botham `al-mits'rayim umal'u 'eth-ha'arets chalal.

Eze30:11 He and his people with him, The most ruthless of the nations, Will be brought in to destroy the land; And they will draw their swords against Egypt And fill the land with the slain.

11 <11> αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.

11 autou kai tou laou autou; loimoi apo ethnōn apestalmenoi apolesai tēn gēn kai ekkenōsousin pantes tas machairas autōn ep' Aigypton, kai plēsthēsetai hē gē traumatiōn.

יְבִינְתִּי יְאֹרִים חֲרָבָה וּמְכַרְתִּי אֶת-הָאָרֶץ בַּיּוֹם-רַעִים

וְהַשְׁמַתִּי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד-זָרִים אֲנִי יַהֲרֹה דְבַרְתִּי: ס

12. w'nathati y'orim charabah umakar'ti 'eth-ha'arets b'yad-ra'im wahashimothi 'erets um'lo'ah b'yad-zarim 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze30:12 Moreover, I will make the Nile canals dry And sell the land into the hands of evil men. And I will make the land desolate And all that is in it, By the hand of strangers; I אַיֶּאֱכָה have spoken.

<12> καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολω̄ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτριῶν· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

12 kai dōsō tous potamous autōn erēmous kai apolō tēn gēn kai to plērōma autēs en chersin allotriōn; egō kyrios lelalēka. --

כַּחַדְוָאֵי מְעַלְעַלְךָ כַּחַדְוָאֵי אֵיִיִּי כַּחַדְוָאֵי אֵיִיִּי 13
כַּחַדְוָאֵי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי
אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי

יג כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהֶאֱבַדְתִּי גְלוּלִים וְהֶשְׁבַּתִּי
אֱלִילִים מִנֶּרְךָ וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה-עוֹד וְנָתַתִּי
יְרֵאָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

13. koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'ha'abad'ti gilulim w'hish'batililim minoph w'nasi' me'erets-mits'rayim lo' yih'yeh-'od w'nathati yir'ah b'erets mits'rayim.

Eze30:13 Thus says the Master אַיֶּאֱכָה, I will also destroy the idols And make the images cease from Memphis. And there will no longer be a prince in the land of Egypt; And I will put fear in the land of Egypt.

<13> ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος Καὶ ἀπολω̄ μεγιστάνας ἀπὸ Μέμφεως καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.

13 hoti tade legei kyrios kyrios Kai apolō megistanas apo Mempheōs kai archontas ek gēs Aigyptou, kai ouk esontai eti.

מְעַלְעַלְךָ כַּחַדְוָאֵי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי 14
אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי

יד וְהַשְׁמַתִּי אֶת-פְּתָרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצַעַן וְעָשִׂיתִי שְׂפָטִים
בְּנֹא:

14. wahashimothi 'eth-path'ros w'nathati 'esh b'tso'an w'asithi sh'phatim b'no'.

Eze30:14 I will make Pathros desolate, Set a fire in Zoan And execute judgments on Thebes.

<14> καὶ ἀπολω̄ γῆν Παθουρῆς καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει

14 kai apolō gēn Pathourēs kai dōsō pyr epi Tanin kai poiēsō ekdikēsīn en Diospolei

מְעַלְעַלְךָ כַּחַדְוָאֵי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי 15
אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי אֵיִיִּי

טו וְשַׂפְּכֹתַי חֲמַתִּי עַל-סִין מְעוֹז מִצְרַיִם וְהִכַּרְתִּי אֶת-הַמּוֹן
נֹא:

15. w'shaphak'ti chamathi `al-sin ma`oz mits'rayim w'hik'rati 'eth-hamon no'.

Eze30:15 I will pour out My wrath on Sin, The stronghold of Egypt; I will also cut off the hordes of Thebes.

<15> καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχυὸν Αἰγύπτου καὶ ἀπολωτὸ πλῆθος Μέμφεως·

15 kai ekcheō ton thymon mou epi Sain tēn ischyn Aigyptou kai apolō to plēthos Mempheōs;

וּפְשַׁחְתִּי חַמַּתִּי עַל־סִין מַעֲזַת מִצְרַיִם וְחִקְרֹתִי אֶת־חַמּוֹן נֹוֹ׃
וְאֶפְשַׁח אֶת־הַחַיִּים מִמֶּנֶּה וְאֶפְשַׁח אֶת־הַחַיִּים מִמֶּנֶּה׃

טז וְנִתְּתִי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תַּחֲיִל סִין וְנֹוֹ תִהְיֶה
לְהַבְקֵעַ וְנֹוֹ צָרֵי יוֹמָם׃

16. w'nathati 'esh b'mits'rayim chul tachil sin w'no' tih'yeh l'hibaqe`a w'noph tsarey yomam.

Eze30:16 I will set a fire in Egypt; Sin will writhe in anguish, Thebes will be breached And Memphis will have distresses daily.

<16> καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ παραχὴν παραχθήσεται Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.

16 kai dōsō pyr ep' Aigypton, kai tarachēn tarachthēsetai Syēnē, kai en Diospolei estai ekrēgma kai diachythēsetai hydata.

אֶפְשַׁח אֶת־הַחַיִּים מִמֶּנֶּה וְאֶפְשַׁח אֶת־הַחַיִּים מִמֶּנֶּה׃
וְאֶפְשַׁח אֶת־הַחַיִּים מִמֶּנֶּה וְאֶפְשַׁח אֶת־הַחַיִּים מִמֶּנֶּה׃

יז בַּחֲוָרֵי אֶזְרָא וּבִפְיֵי־בָסֶת בַּחֲרָב יִפְּלוּ וְהָנָה בַּשָּׂבִי תִלְכְּנָה׃

17. bachurey 'awen uphi-beseth bachereb yipolu w'henah bash'bi thelak'nah.

Eze30:17 The young men of On and of Pi-beseth Will fall by the sword, And the women will go into captivity.

<17> νεανίσκοι Ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.

17 neaniskoi Hēliou poleōs kai Boubastou en machairā pesountai, kai hai gynaikes en aichmalōsiā poreusontai.

וְהַיְתָּוּ חַפְנֵי־חַשְׁךְ הַיּוֹם בְּשַׁבְּרֵי־שָׁם אֶת־מִטּוֹת מִצְרַיִם׃
וְנִשְׁבְּתָהּ בָּהּ גְּאוֹן עֲזָהּ הִיא עָנָן יִכְסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשָּׂבִי
תִלְכְּנָה׃

יח וְהָיָה חַשְׁךְ הַיּוֹם בְּשַׁבְּרֵי־שָׁם אֶת־מִטּוֹת מִצְרַיִם׃
וְנִשְׁבְּתָהּ בָּהּ גְּאוֹן עֲזָהּ הִיא עָנָן יִכְסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשָּׂבִי
תִלְכְּנָה׃

18. ubith'chaph'n'ches chasak hayom b'shib'ri-sham 'eth-mototh mits'rayim w'nish'bath-bah g'on `uzah hi' `anan y'kasenah ub'notheyah bash'bi thelak'nah.

Eze30:18 In Tehaphnehes the day will be dark When I break there the yoke bars of Egypt. Then the pride of her power will cease in her; A cloud will cover her, And her daughters will go into captivity.

<18> καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες

αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.

18 kai en Taphnas syskotasei hē hēmera en tō syntripsai me ekei ta skēpra Aigyptou, kai apoleitai ekei hē hybris tēs ischuos autēs, kai autēn nephelē kaluuei, kai hai thygateres autēs aichmalōtoi achthēsontai.

יְטֹעַשְׂתִּי שְׁפָטִים בְּמִצְרַיִם וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ
19 3232 274-27 20422 272927 27207 2x2w02

יְטֹעַשְׂתִּי שְׁפָטִים בְּמִצְרַיִם וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

19. w’asithi sh’phatim b’mits’rayim w’yad’u kiy-’ani Yahúwah.

Eze30:19 Thus I will execute judgments on Egypt, And they will know that I am 3232.

⟨19⟩ καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

19 kai poiēsō krima en Aigyptō, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

323 244 30727 272427 272 2720 2x42 2322 20
272 272 27232-272

כַּוְיָהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּרֵאשִׁית בְּשָׁבָעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

20. way’hi b’achath `es’reh shanah bari’shon b’shib`ah lachodesh hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze30:20 In the eleventh year, in the first month, on the seventh of the month, the word of 3232 came to me saying,

⟨20⟩ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμη τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

20 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō prōtō mēni hebdomē tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

21 2722 2x272 272927-272 272 2727 2727-272 2724-272 21
27272 27272 27272 27272 27272 27272 27272-272
27272 27272

כֹּא-בֶן-אָדָם אֶת-זְרוּעַ פְּרָעָה מִלְךְ-מִצְרַיִם שִׁבְרָתִי וְהָיָה
לֹא-חִבְשָׁה לָתֵת רִפְאוֹת לְשׂוֹם חֶתוּל לְחִבְשָׁה לְחִזְקָה
לְתַפְּשׁ בְּחָרֵב: ס

21. ben-’adam `eth-z’ro`a par’oh melek-mits’rayim shabar’ti w’hinehlo’-chub’shah latheth r’phu’oth lasum chitul l’chab’shah l’chaz’qah lith’pos bechareb.

Eze30:21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, behold, it has not been bound up for healing or wrapped with a bandage, that it may be strong to hold the sword.

⟨21⟩ Ἴδιε ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἱασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ’ αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.

21 Huie anthrōpou, tous brachionas Pharaō basileōs Aigyptou synetripsa, kai idou ou katedethē tou dothēnai iasin tou dothēnai ep’ auton malagma tou dothēnai ischyn epilabesthai machairas.

272927-272 2727-272 27272 27272 27272 27272 27272 22

כַּחֲזֹקֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֶת־זֶרְעוֹתָיו אֶת־הַחֲזֹקָה וְאֶת־הַנְּשֻׁבֶרֶת וְהַפְּלִתִי אֶת־הַחֲרֹב מִיָּדוֹ׃

כב לכן כה-אמר אדני יהוה הנני אל-פרעה מלך-מצרים ושבתי את-זרעתי את-החזקה ואת-הנשברת והפלתי את-החרב מידו:

22. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-par'oh melek-mits'rayim w'shabar'ti 'eth-z'ro`othayu 'eth-hachazaqah w'eth-hanish'bareth w'hipal'ti 'eth-hachereb miado.

Eze30:22 Therefore thus says the Master אֲנִי־אֶנִּי, Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and will break his arms, both the strong and the broken; and I will make the sword fall from his hand.

<22> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

22 dia touto tade legei kyrios kyrios Idou egō epi Pharaō basilea Aigyptou kai syntripsō tous brachionas autou tous ischyrous kai tous tetamenous kai katabalō tēn machairan autou ek tēs cheiros autou

כַּחֲזֹקֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֶת־זֶרְעוֹתָיו אֶת־הַחֲזֹקָה וְאֶת־הַנְּשֻׁבֶרֶת וְהַפְּלִתִי אֶת־הַחֲרֹב מִיָּדוֹ׃

23. wahaphitsothi 'eth-mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze30:23 I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

<23> καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·

23 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous eis tas chōras;

כַּחֲזֹקֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֶת־זֶרְעוֹתָיו אֶת־הַחֲזֹקָה וְאֶת־הַנְּשֻׁבֶרֶת וְהַפְּלִתִי אֶת־הַחֲרֹב מִיָּדוֹ׃

כד וחקתי את-זרעות מלך בבל ונתתי את-חרבי בידו ושבתי את-זרעות פרעה ונאק ונאקות חלל לפניו:

24. w'chizaq'ti 'eth-z'ro`oth melek babel w'nathati 'eth-char'bi b'yado w'shabar'ti 'eth-z'ro`oth par'oh w'na'aq na'aqoth chalal l'phanayu.

Eze30:24 For I will strengthen the arms of the king of Babylon and put My sword in his hand; and I will break the arms of Pharaoh, so that he will groan before him with the groanings of a wounded man.

<24> καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.

24 kai katischysō tous brachionas basileōs Babylōnos kai dōsō tēn hromphaian mou eis tēn cheira autou, kai epaxei autēn ep' Aigypton kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs.

כַּחֲזֹקֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֶת־זֶרְעוֹתָיו אֶת־הַחֲזֹקָה וְאֶת־הַנְּשֻׁבֶרֶת וְהַפְּלִתִי אֶת־הַחֲרֹב מִיָּדוֹ׃

כה וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זַרְעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְזַרְעוֹת פַּרְעֹה תִפְלְנָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי חַרְבִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה
אוֹתָהּ אֶל־אֲרֶץ מִצְרַיִם:

**25. w'hachazaq'ti 'eth-z'ro`oth melek babel uz'ro`oth par`oh tipol'nah w'yad`u kiy-'ani
Yahúwah b'thiti char'bi b'yad melek-babel w'natah 'othah 'el-'erets mits'rayim.**

Eze30:25 Thus I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh will fall. Then they will know that I am אֲנִי־יְהוָה, when I put My sword into the hand of the king of Babylon and he stretches it out against the land of Egypt.

⟨25⟩ καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραῶ πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

25 kai enischysō tous brachionas basileōs Babylōnos, hoi de brachiones Pharaō pesountai; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, en tō dounai tēn hromphaian mou eis cheiras basileōs Babylōnos, kai ektenei autēn epi gēn Aigyptou.

כַּוְנָה־בְּיָדִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזַרְתִּי אֹתָם בְּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה: ׀

**26. wahaphitsothi 'eth-mits'rayim bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth w'yad`u kiy-'ani
Yahúwah.**

Eze30:26 When I scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands, then they will know that I am אֲנִי־יְהוָה.

⟨26⟩ καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

26 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous eis tas chōras; kai gnōsontai pantes hoti egō eimi kyrios.

Chapter 31

וַאֲחַד אַחַד שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
:אָנֹכִי בְּאֶחָד עֶשְׂרִים שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
:אָנֹכִי בְּאֶחָד עֶשְׂרִים שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

וַאֲחַד אַחַד שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
:אָנֹכִי בְּאֶחָד עֶשְׂרִים שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
:אָנֹכִי בְּאֶחָד עֶשְׂרִים שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

**1. way'hi b'achath `es'reh shanah bash'lishi b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay
le'mor.**

Eze31:1 In the eleventh year, in the third month, on the first of the month, the word of אֲנִי־יְהוָה came to me saying,

⟨31:1⟩ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō tritō mēni miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְאֶל־הַמּוֹנִי
אֶל־מִי הָמִיתָ בְּגַדְלֶךָ:

2. ben-'adam 'emor 'el-par'`oh melek-mits'rayim w'el-hamono 'el-mi damitha b'gad'lek.

Eze31:2 Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his hordes, Whom are you like in your greatness?

⟨2⟩ Ὡς ἀνθρώπου, εἶπὸν πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;

2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?

אֲנִי אֶמַּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְאֶל־הַמּוֹנִי
אֶל־מִי הָמִיתָ בְּגַדְלֶךָ:

גַּהֲנָה אֲשׁוּר אֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִפֶּה עֲנָף וְחֹרֶשׁ מִצַּל וְגַבְהַ קוֹמָה
וּבֵין עֲבֹתָיִם הִתְהַ צְמָרְתָּ:

3. hineh 'ashur 'erez bal'banon y'pneh `anaph w'choresh metsal ug'bah qomahubeyn `abothim hay'thah tsamar'to.

Eze31:3 Behold, Assyria was a cedar in Lebanon With beautiful branches and forest shade, And very high, And its top was among the clouds.

⟨3⟩ Ἴδου Ἀσσοῦρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυσίαις καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

3 idou Assour kyparissos en tō Libanō kai kalos tais paraphuasin kai huyēlos tō megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;

אֲנִי אֶמַּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְאֶל־הַמּוֹנִי
אֶל־מִי הָמִיתָ בְּגַדְלֶךָ:

דְּמַיִם גְּדֵלוֹהֶוּ תְהוֹם רִמְמָתָהוּ אֶת־נְהַרְתִּיהָ הַלֵּךְ סְבִיבוֹת
מִטְעָהּ וְאֶת־תְּעַלְתִּיהָ שְׁלַחָה אֶל־כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

4. mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah w'eth-t'`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.

Eze31:4 The waters made it grow, the deep made it high. With its rivers it continually extended all around its planting place, And sent out its channels to all the trees of the field.

⟨4⟩ ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξάπεστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton, tous potamous autēs ēgagen kyklō tōn phytōn autou kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.

אֲנִי אֶמַּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְאֶל־הַמּוֹנִי
אֶל־מִי הָמִיתָ בְּגַדְלֶךָ:

הַעֲל־כֵּן גַבְהָא קִמְתּוּ מִכֹּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתַרְבִּינָהּ
 סַרְעִפְתֵּיו וְתֵאֲרַכְנָהּ בְּאֲרְתּוֹ מִמַּיִם רַבִּים
 בְּשִׁלְחוֹ:

5. `al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar`apothayu wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabim b'shal'cho.

Eze31:5 Therefore its height was loftier than all the trees of the field And its boughs became many and its branches long Because of many waters as it spread them out.

<5> ἔνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.

5 heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou, kai eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.

וְבִסְעִפְתֵּיו קִנְנוּ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פְּאֲרְתֵּיו יִלְדוּ כָּל
 חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים:

6. bis`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabim.

Eze31:6 All the birds of the heavens nested in its boughs, And under its branches all the beasts of the field gave birth, And all great nations lived under its shade.

<6> ἐν ταῖς παραφυσίαις αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou, kai hypokatō tōn kladōn autou egennōsan panta ta thēria tou pediou, en tē skiā autou katōkēsen pan plēthos ethnōn.

זַיִיף בְּגִדְלוֹ בְּאֲרֶךְ הַלְיוֹתָיו כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל-מַיִם
 רַבִּים:

7. way'yiph b'gad'lo b'orek daliiothayu kiy-hayah shar'sho 'el-mayim rabim.

Eze31:7 So it was beautiful in its greatness, in the length of its branches; For its roots extended to many waters.

<7> καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ.

7 kai egeneto kalos en tō huuei autou dia to plēthos tōn kladōn autou, hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.

וְיָיִף בְּגִדְלוֹ בְּאֲרֶךְ הַלְיוֹתָיו כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים

10-6y זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים
 זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים
 ח ארזים לא עממהו בגן אלהים פרושים לא דמו
 אל סעפותיו וערמנים לא היו כפארותיו כל עין
 בגן אלהים לא דמה אליו בפייו:

8. 'arazim lo'-`amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s'`apothayu w'`ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-`ets b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.

Eze31:8 The cedars in Elohim's garden could not match it; The cypresses could not compare with its boughs, And the plane trees could not match its branches. No tree in Elohim's garden could compare with it in its beauty.

<8> κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὁμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

8 kyparissoi toiautai ouk egenēthēsan en tō paradeisō tou theou, kai pitues ouch homoiiai tais paraphuasin autou, kai elatai ouk egenonto homoiiai tois kladois autou; pan xylon en tō paradeisō tou theou ouch hōmoiōthē autō en tō kallei autou

9w4 y40-z10-6y זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים
 זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים זכר ארזים

ט יפה עשיתיו ברב הליותיו ויקנאהו כל עצי עדן אשר
 בגן האלהים: ס

9. yapheh `asithiu b'rob daliiothayu way'qan'uhu kal-`atsey-`eden 'asher b'gan ha'Elohim.

Eze31:9 I made it beautiful with the multitude of its branches, And all the trees of Eden, which were in the garden of the Elohim, were jealous of it.

<9> διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. --

9 dia to plēthos tōn kladōn autou, kai ezēlōsen auton ta xyla tou paradeisou tēs tryphēs tou theou. --

10y4y ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים
 ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים ארזים

י לכן כה אמר אדני יהוה יען אשר גבהה בקומה ויתן
 צמרתו אל בין עבותים ורם לבבו בגבהו:

10. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'asher gabah'ta b'qomah wayiten tsamar'to 'el-beyn `abothim w'ram l'babo b'gab'ho.

Eze31:10 Therefore thus says the Master אדני, Because it is high in stature and has set its top among the clouds, and its heart is haughty in its loftiness,

<10> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,

10 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn egenou megas tō megethei kai edōkas tēn archēn sou eis meson nephelōn, kai eidon en tō huyōthēnai auton,

יִאֲרֹאֲתֶנְהוּ בְיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוּ יַעֲשֶׂה לּוֹ כְּרִשְׁעוֹ גְרֵשְׁתֶּנְהוּ׃

11. w'et'nehu b'yad 'eyl goyim `aso ya`aseh lo k'rish'`o gerash'tihu.

Eze31:11 therefore I will give it into the hand of a despot of the nations; he will thoroughly deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

<11> καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπόλειαν αὐτοῦ.

11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn, kai epoiēsen tēn apōleian autou.

יְבִיכְרֶתְהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיִּטְּשׂוּהוּ אֶל-הַהָרִים
וּבְכָל-גְּאֻזוֹת נָפְלוּ דְלִיּוֹתָיו וַתִּשְׁבְּרֶנָּה פְּאֲרֹתָיו בְּכֹל
אֲפִיקַי הָאָרֶץ וַיִּרְדּוּ מִצְּלוֹ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשׂוּהוּ׃

12. wayik'r'thuhu zarim `aritsey goyim wayit'shuhu 'el-heharim ub'kal-ge'ayoth naph'lu daliiothayu watishabar'nah pho'rothayu b'kol 'aphiqey ha'arets wayer'du mitsilo kal-`amey ha'arets wayit'shuhu.

Eze31:12 Alien tyrants of the nations have cut it down and left it; on the mountains and in all the valleys its branches have fallen and its boughs have been broken in all the ravines of the land. And all the peoples of the earth have gone down from its shade and left it.

<12> καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄρεων, ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπесαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn kai katebalon auton epi tōn oreōn, en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou, kai synetribē ta stelechē autou en panti pediō tēs gēs, kai katebēsan apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.

יִגְעַל-מִפְּלֹתָיו יִשְׁכְּנוּ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל-פְּאֲרֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On its ruin all the birds of the heavens will dwell, and all the beasts of the field will be on its fallen branches

<13> ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou, kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,

יִשְׁכְּנוּ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל-פְּאֲרֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

יד למען אשר לא יגבהו בקומתם כל עצי מים ולא יתנו
 את צמרתם אל בין עבתיים ולא יעמדו אליהם בגבהם
 כל שתי מים כי כלם נתנו למות אל ארץ תחתית בתוך
 בני אדם אל יורדי בור: ם

14. l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam 'el-beyn `abothim w'lo'-ya`am'du 'eleyhem b'gab'ham kal-shothey mayim kiy-kulam nit'nu lamaweth 'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature, nor set their top among the clouds, nor their well-watered mighty ones stand erect in their height. For they have all been given over to death, to the earth beneath, among the sons of men, with those who go down to the pit.

<14> ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἰῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 hopōs mē huyōthōsin en tō megethei autōn panta ta xyla ta en tō hydati; kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō huuei autōn pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton eis gēs bathos en mesō huiōn anthrōpōn pros katabainontas eis bothron. --

טו כה אמר אדני יהוה ביום רדתו שאולה האבלתי כסתי
 עליו את תהום ואמנע נהרותיה ויכלאו מים רבים
 ואקדר עליו לבנון וכל עצי השדה עליו עלפה:

15. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to sh'olah he'ebal'ti kisethi `alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabim wa'aq'dir `alayu l'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says the Master אדני, On the day when it went down to Sheol I caused lamentations; I closed the deep over it and held back its rivers. And its many waters were stopped up, and I made Lebanon mourn for it, and all the trees of the field wilted away on account of it.

<15> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐν ἡ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾄδου, ἐπένησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκόλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios kyrios En hē hēmerā katebē eis ḥadou, epenthēsen auton hē abyssos, kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos, kai eskotasen ep' auton ho Libanos, panta ta xyla tou pediou ep' autō exelythēsan.

אֶלְיָכָם יִפְּלוּ כַּאֲשֶׁר יִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי 16
 הָאֵלֹהִים-הַיְהוָה וְכָל-עֲבָדָיו יִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי
 וְכָל-עֲבָדָיו יִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי

טַז מִקּוֹל מַפְלֵתוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׂאוּלָה
 אֶת-יִוְרְדֵי בּוֹר וַיִּנְחְמוּ בְּאָרֶץ תַּחְתִּית כָּל-עֵצֵי-עֵדֶן מִבְּחַר
 וטוב-לבנון כל-שתי מים:

16. miqol mapal'to hir'`ash'ti goyim b'horidi 'otho sh'olah'eth-yor'dey bor wayinachamu b'erets tach'tith kal-`atsey-`eden mib'char w'tob-l'banon kal-shothey mayim.

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of its fall when I made it go down to Sheol with those who go down to the pit; and all the well-watered trees of Eden, the choicest and best of Lebanon, were comforted in the earth beneath.

<16> ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσεισθήσαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou esēisthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton eis hādou meta tōn katabainontōn eis lakkon, kai parekaloun auton en gē panta ta xyla tēs tryphēs kai ta eklekta tou Libanou, panta ta pinonta hydōr.

יִשְׁבוּ אִתּוֹ יְרֵדוּ שְׂאוּלָה אֶל-חַלְלֵי-חָרֵב וְזָרְעוּ יִשְׁבוּ 17
 וְכָל-עֲבָדָיו יִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי

יִזְגַּם-הֵם אֹתוֹ יְרֵדוּ שְׂאוּלָה אֶל-חַלְלֵי-חָרֵב וְזָרְעוּ יִשְׁבוּ
 בְּצִלּוֹ בְּתוֹךְ גוֹיִם:

17. gam-hem 'ito yar'du sh'olah 'el-chal'ley-chareb uz'ro`o yash'bu b'tsilo b'thok goyim.

Eze31:17 They also went down with it to Sheol to those who were slain by the sword; and those who were its strength lived under its shade among the nations.

<17> καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

17 kai gar autoi katebēsan met' autou eis hādou en tois traumatiais apo machairas, kai to sperma autou, hoi katoikountes hypo tēn skepēn autou, en mesō tēs zōēs autōn apōlonto.

אֲנִי וְכָל-עֲבָדָיו יִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי 18
 הָאֵלֹהִים-הַיְהוָה וְכָל-עֲבָדָיו יִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי
 וְכָל-עֲבָדָיו יִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי וְיִפְּלוּ אֲנִי

יַחֲאֵל-מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכַבּוֹד וּבְגָדָל בְּעֵצֵי-עֵדֶן וְהוֹרִדְתָּ
 אֶת-עֵצֵי-עֵדֶן אֶל-אָרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרָלִים תִּשְׁכַּב
 אֶת-חַלְלֵי-חָרֵב הוּא פָרְעָה וְכָל-הַמוֹנָה נְאֻם אֲדָנָי יְהוִה: ס

18. 'el-mi damitha kakah b'kabod ub'godel ba`atsey-`eden w'hurad'ta 'eth-`atsey-`eden 'el-
'erets tach'tith b'thok `arelim tish'kab 'eth-chal'ley-cherib hu' phar'`oh w'kal-hamonoh n'um
'Adonay Yahúwah.

Eze31:18 To which among the trees of Eden are you thus equal in glory and greatness? Yet you will be brought down with the trees of Eden to the earth beneath; you will lie in the midst of the uncircumcised, with those who were slain by the sword. So is Pharaoh and all his hordes! declares the Master אַדֹנָי.

<18> τίνοι ὁμοιωθήσῃ; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος· ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας. οὕτως Φαραώ καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

18 tini hōmoiōthēs? katabēthi kai katabibasthēti meta tōn xylōn tēs tryphēs eis gēs bathos; en mesō aperitmētōn koimēthēsē meta traumatiōn machairas. houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios kyrios.

Chapter 32

אֲחַדָּם וְאֶחָד מֵעֵשְׂרֵת חֹדֶשׁ בְּאֶחָד מֵעֵשְׂרֵת חֹדֶשׁ בְּאֶחָד מֵעֵשְׂרֵת חֹדֶשׁ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Eze32:1

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1. way'hi bish'tey `es'reh shanah bish'ney-`asar chodesh b'echad lachodesh hayah d'bar-
Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:1 In the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month, the word of אַדֹנָי came to me saying,

<32:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō dōdekatō mēni miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

בְּכֶן-אָדָם שָׂא קִינָה עַל-פְּרַעֲוָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמִית וְאָתָּה כְּתַנְיִים בְּיַמִּים וְתַגַּח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וְתַדְלַח-מִים בְּרַגְלֶיךָ וְתַרְפֹּס נַהֲרוֹתָם:

בְּכֶן-אָדָם שָׂא קִינָה עַל-פְּרַעֲוָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמִית וְאָתָּה כְּתַנְיִים בְּיַמִּים וְתַגַּח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וְתַדְלַח-מִים בְּרַגְלֶיךָ וְתַרְפֹּס נַהֲרוֹתָם:

2. ben-'adam sa' qinah `al-par'`oh melek-mits'rayim w'amar'ta 'elayu k'phir goyim
nid'meytha w'atah katanim bayamim watagach b'naharotheyak watid'lach-mayim
b'rag'leyak watir'pos naharotham.

Eze32:2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt and say to him, You compared yourself to a young lion of the nations, Yet you are like the monster in the seas; And you burst forth in your rivers And muddied the waters with your feet And fouled their rivers.

<2> Ὡς ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραώ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἔθνῶν ὁμοιωθήσῃ καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ

ἐτάρασες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

2 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi Pharaō basilea Aigyptou kai ereis autō Leonti ethnōn hōmoiōthēs kai sy hōs drakōn ho en tē thalassē kai ekeratizes tois potamois sou kai etarasses hydōr tois posin sou kai katepateis tous potamous sou.

לְאֶפְרַיִם וְלְבִנְיָמִן וְלְדָוִד וְלְיִשְׂרָאֵל וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

גַּבְהָהּ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׁתִּי עָלֶיךָ אֶת־רֶשֶׁתִּי בְקַהֲלֵ עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלִוּךָ בְּחַרְמִי:

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah upharas'ti `aleyak 'eth-rish'ti biq'hal `amim rabim w'he`eluk b'cher'mi.

Eze32:3 Thus says **the Master אֲדֹנָי**, Now I will spread My net over you With a company of many peoples, And they shall lift you up in My net.

⟨3⟩ τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σέ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου

3 tade legei kyrios Kai peribalō epi se diktua laōn pollōn kai anaxō se en tō agkistrō mou

וְהִנְטִשְׁתִּיךָ בְּאַרְצֵי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילְךָ וְהִנְשַׁכְנִתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׁבַּעְתִּי מִמֶּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ:

4. un'tash'tik ba'arets `al-p'ney hasadeh 'atilek w'hish'kan'ti `aleyak kal-`oph hashamayim w'his'ba`ti mim'k chayath kal-ha'arets.

Eze32:4 I will leave you on the land; I will cast you on the open field. And I will cause all the birds of the heavens to dwell on you, And I will satisfy the beasts of the whole earth with you.

⟨4⟩ καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεται σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σέ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς·

4 kai ektenō se epi tēn gēn, pedia plēsthēsetai sou, kai epikathiō epi se panta ta peteina tou ouranou kai emplēsō ek sou panta ta thēria pasēs tēs gēs;

וְהִנְתַּתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמְלֵאֲתִי הַגְּאֵיוֹת רְמוֹתֶיךָ וְהִנְתַּתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמְלֵאֲתִי הַגְּאֵיוֹת רְמוֹתֶיךָ

5. w'nathati 'eth-b'sar'k `al-heharim umile'thi hage'ayoth ramuthek.

Eze32:5 I will lay your flesh on the mountains And fill the valleys with your refuse.

⟨5⟩ καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου,

5 kai dōsō tas sarkas sou epi ta orē kai emplēsō apo tou haimatos sou,

וְהִנְתַּתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמְלֵאֲתִי הַגְּאֵיוֹת רְמוֹתֶיךָ וְהִנְתַּתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמְלֵאֲתִי הַגְּאֵיוֹת רְמוֹתֶיךָ

וְהִנְתַּתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמְלֵאֲתִי הַגְּאֵיוֹת רְמוֹתֶיךָ

6. w'hish'qeythi 'erets tsaphath'k midam'k 'el-heharim wa'aphiqim yimal'un mimeak.

Eze32:6 I will also make the land drink the discharge of your blood As far as the mountains, And the ravines will be full of you.

<6> καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὄρεων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.

6 kai potisthēsetai hē gē apo tōn prochōrēmātōn sou apo tou plēthous sou epi tōn oreōn, pharaggas emplēsō apo sou.

וְיִמְלְאוּן מִמֶּדֶד יְמִלְאוּן מִמֶּדֶד
 יְמִלְאוּן מִמֶּדֶד יְמִלְאוּן מִמֶּדֶד
 :יְמִלְאוּן מִמֶּדֶד יְמִלְאוּן מִמֶּדֶד
 זְוִכְסִיתִי בְּכַבּוֹתֶיךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת-כְּבִיחָם שְׁמֶשׁ
 בְּעַנָּן אֲכַסְנֹו וְיָרַח לֹא-יֵאָר אֲוֵרוֹ:

7. w'kiseythi b'kaboth'k shamayim w'hiq'dar'ti 'eth-kok'beyhem shemesh be`anan 'akasenu w'yarecha lo'-ya'ir 'oro.

Eze32:7 And when I extinguish you, I will cover the heavens and darken their stars; I will cover the sun with a cloud And the moon will not give its light.

<7> καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς·

7 kai katakaluyō en tō sbesthēnai se ouranon kai syskotasō ta astra autou, hēlion en nephelē kaluyō, kai selēnē ou mē phanē to phōs autēs;

וְכָל-מְאוֹרֵי אוֹר בְּשָׁמַיִם אֲקַדְיֵרָם עָלֶיךָ וְנִתְתִּי חֹשֶׁךְ
 עַל-אַרְצֶךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

8. kal-m'orey 'or bashamayim 'aq'direm `aleyak w'nathati choshek `al-'ar'ts'k n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:8 All the shining lights in the heavens I will darken over you And will set darkness on your land, Declares **the Master** אֲדֹנָי.

<8> πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος κύριος.

8 panta ta phainonta phōs en tō ouranō syskotasousin epi se, kai dōsō skotos epi tēn gēn sou, legei kyrios kyrios.

וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בְּהַבִּיאִי שְׁבָרָךְ בַּגּוֹיִם
 עַל-אַרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתָּם:

9. w'hik`as'ti leb `amim rabim bahabi'i shib'r'k bagoyim `al-'aratsoth 'asher lo'-y'da`tam.

Eze32:9 I will also trouble the hearts of many peoples when I bring your destruction among the nations, into lands which you have not known.

<9> καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἥνικα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνωσ.

9 kai parorgiō kardian laōn pollōn, hēnika an agō aichmalōsian sou eis ta ethnē eis gēn, hēn ouk egnōs.

יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם
וְכֵן מְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם
יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם

יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם
וְכֵן מְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם
יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם

10. wahashimothi `aleyak `amim rabim umal'keyhem yis`aru `aleyak sa`ar b`oph'phi char'bi `al-p'neyhem w'char'du lir'ga'im 'ish l'naph'sho b'yom mapal'tek.

Eze32:10 I will make many peoples appalled at you, and their kings will be horribly afraid of you when I brandish My sword before them; and they will tremble every moment, every man for his own life, on the day of your fall.

<10> καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

10 kai stygnasousin epi se ethnē polla, kai hoi basileis autōn ekstasei ekstēsontai en tō petasthai tēn hromphaian mou epi prosōpa autōn, prosdechomenoi tēn ptōsin autōn aph' hēmeras ptōseōs sou.

יִשְׁתַּחֲוֹתוּ לְפָנַי כָּל־מְלָכֵי־בָבֶלֶת וְכָל־מְלָכֵי־אֲדָמָה וְכָל־מְלָכֵי־אֲרָם וְכָל־מְלָכֵי־אֲרָם וְכָל־מְלָכֵי־אֲרָם
יִשְׁתַּחֲוֹתוּ לְפָנַי כָּל־מְלָכֵי־בָבֶלֶת וְכָל־מְלָכֵי־אֲדָמָה וְכָל־מְלָכֵי־אֲרָם וְכָל־מְלָכֵי־אֲרָם וְכָל־מְלָכֵי־אֲרָם

11. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah chereb melek-babel t'bo'ek.

Eze32:11 For thus says the Master אֲדָמָה, The sword of the king of Babylon will come upon you.

<11> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι

11 hoti tade legei kyrios Hromphaia basileōs Babylōnos hēxei soi

יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם
יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם

יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם
יְבַלֵּעַ לֹם יְדָוּוּוּאֵל מְאֵלֵי־עֲלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם כְּחַיִּי־מֵאֵלֵי־יְמֵי־יְבַלֵּעַ לֹם

12. b'char'both giborim 'apil hamonek `aritsey goyim kulam w'shad'du 'eth-g'on mits'rayim w'nish'mad kal-hamonah.

Eze32:12 By the swords of the mighty ones I will cause your hordes to fall; all of them are tyrants of the nations, And they will devastate the pride of Egypt, And all its hordes will be destroyed.

<12> ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

12 en machairais gigantōn, kai katabalō tēn ischyn sou; loimoi apo ethnōn pantes, kai apolousi tēn

13
 13
 יג וְהָאֲבֹדֹתַי אֶת-כָּל-בְּהֵמָתָהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֶם
 רֶגְלֵ-אָדָם עוֹד וּפְרָסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֶם:

13. w'ha'abad'ti 'eth-kal-b'hem'tah me`al mayim rabim w'lo' thid'lachem regel-'adam `od uphar'soth b'hemah lo' thid'lachem.

Eze32:13 I will also destroy all its cattle from beside many waters; And the foot of man will not muddy them anymore And the hoofs of beasts will not muddy them.

<13> καὶ ἀπολω̄ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι πούς ἀνθρώπου, καὶ ἶχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.

13 kai apolō panta ta ktēnē autēs aph' hydatos pollou, kai ou mē taraxē auto eti pous anthrōpou, kai ichnos ktēnōn ou mē katapatēsē auto.

14
 14
 יד אֲז אֲשַׁקִּיעַ מִמֵּיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלֵיךָ נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוָה:

14. 'az 'ash'qi`a meymeyhem w'naharotham kashemen 'olik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:14 Then I will make their waters settle And will cause their rivers to run like oil, Declares the Master אֲז אֲשַׁקִּיעַ.

<14> οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος.

14 houtōs tote hēsychasei ta hydata autōn, kai hoi potamoi autōn hōs elaion poreusontai, legei kyrios.

15
 15
 טו בְּתִתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה וְנִשְׂמָה אֶרֶץ מִמְלֵאָה
 בְּהַכּוֹתִי אֶת-כָּל-יוֹשְׁבֵי בָהּ וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

15. b'thiti 'eth-'erets mits'rayim sh'mamah un'shamah 'erets mim'lo'ah b'hakothi 'eth-kal-yosh'bey bah w'yad`u kiy-'ani Yahúwah.

Eze32:15 When I make the land of Egypt a desolation, And the land is destitute of that which filled it, When I smite all those who live in it, Then they shall know that I am אֲז אֲשַׁקִּיעַ.

<15> ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

15 hotan dō Aigypton eis apōleian kai erēmōthē hē gē syn tē plērōsei autēs, hotan diaspeirō pantas tous katoikountas en autē, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

16
 16
 16

טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנְנָהּ אֹתָהּ
עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הַמּוֹנֵה תְּקוֹנְנָהּ אֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוֹוָה: פ

16. qinah hi' w'qon'nuha b'noth hagoyim t'qonenah 'othah`al-mits'rayim w`al-kal-hamonah t'qonenah 'othah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:16 This is a lamentation and they shall chant it. The daughters of the nations shall chant it. Over Egypt and over all her hordes they shall chant it, declares the Master אָדֹנַי יְהוֹוָה.

<16> θρηνηός ἐστιν καὶ θρηνησεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνησουσιν αὐτόν· ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνησουσιν αὐτήν, λέγει κύριος κύριος.

16 thrēnos estin kai thrēnēseis auton, kai hai thygateres tōn ethnōn thrēnēsousin auton; ep' Aigypton kai epi pasan tēn ischyn autēs thrēnēsousin autēn, legei kyrios kyrios.

אָדֹנַי יְהוֹוָה אָמַר וְעַתָּה אֲדַבֵּר אֶל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הַמּוֹנֵה אֲדַבֵּר אֶל־הֵם
יְזַיְהִי בְּשִׁפְתַי עֲשִׂיחָה נְשָׁה בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
דְּבַר־יְהוֹוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi bish'tey `es'reh shanah bachamishah `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:17 In the twelfth year, on the fifteenth of the month, the word of אָדֹנַי יְהוֹוָה came to me saying, <17> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei tou prōtou mēnos pentekaidekatē tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

אָמַר יְהוֹוָה אֵלַי לֵאמֹר וְעַתָּה אֲדַבֵּר אֶל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הַמּוֹנֵה אֲדַבֵּר אֶל־הֵם
יְזַיְהִי בְּשִׁפְתַי עֲשִׂיחָה נְשָׁה בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
דְּבַר־יְהוֹוָה אֵלַי לֵאמֹר:

18. ben-'adam n'heh `al-hamon mits'rayim w'horidehu 'othah ub'noth goyim 'adirim 'el-'erets tach'tioth 'eth-yor'dey bor.

Eze32:18 Son of man, wail for the hordes of Egypt and bring it down, her and the daughters of the powerful nations, to the nether world, with those who go down to the pit;

<18> Ἵιὲ ἀνθρώπου, θρηνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

18 Huie anthrōpou, thrēnēson epi tēn ischyn Aigyptou, kai katabibasousin autēs tas thygateras ta ethnē nekras eis to bathos tēs gēs pros tous katabainontas eis bothron;

יְזַיְהִי בְּשִׁפְתַי עֲשִׂיחָה נְשָׁה בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
דְּבַר־יְהוֹוָה אֵלַי לֵאמֹר:

19. mimi na`am'ta r'dah w'hash'k'bah 'eth-`arelim.

Eze32:19 Whom do you surpass in beauty? Go down and make your bed with the uncircumcised.

יְצַוּ אֶת-יְהוָה וְיֵרְדוּ וְיַעֲשׂוּ-לָהֶם מִטָּה
כְּמִטַּת הַבְּרִיָּה וְיִשְׁכְּבוּ עִמָּהּ

כְּבִתּוֹךְ חַלְלֵי-חֶרֶב יִפְּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מִשְׁכּוֹ אוֹתָהּ
וְכָל-הַמּוֹנֵיָהּ:

20. b'thok chal'ley-chereb yipolu chereb nitanah mash'ku 'othah w'kal-hamoneyah.

Eze32:20 They shall fall in the midst of those who are slain by the sword. She is given over to the sword; they have drawn her and all her hordes away.

<20> ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσούνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

20 en mesō traumatiōn machairas pesountai met' autou, kai koimēthēsetai pasa hē ischys autou.

כִּי יִדְבְּרוּ-לוֹ אֲלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל אֶת-עֵזְרָיו יִרְדּוּ
וְשָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי-חֶרֶב:

כִּי יִדְבְּרוּ-לוֹ אֲלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל אֶת-עֵזְרָיו יִרְדּוּ
וְשָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי-חֶרֶב:

21. y'dab'ru-lo 'eley giborim mitok sh'ol 'eth-`oz'rayu yar'du shak'bu ha`arelim chal'ley-chareb.

Eze32:21 The strong among the mighty ones shall speak of him and his helpers from the midst of Sheol, They have gone down, they lie still, the uncircumcised, slain by the sword.

<21> καὶ ἐρουσίν σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ; κατὰβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμητῶν ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

21 kai erousin soi hoi gigantes En bathei bothrou ginou, tinos kreittōn ei? katabēthi kai koimēthēti meta aperitmetōn en mesō traumatiōn machairas.

כָּבֹב שָׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קְבֻרָתָיו כָּלָם חַלְלִים
הַנִּפְּלִים בְּחֶרֶב:

כָּבֹב שָׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קְבֻרָתָיו כָּלָם חַלְלִים
הַנִּפְּלִים בְּחֶרֶב:

Eze32:22 Assyria is there and all her company; her graves are round about her. All of them are slain, fallen by the sword,

22. sham 'ashur w'kal-q'halah s'bibothayu qib'rothayu kulam chalalimhanoph'lim bechareb.

<22> ἐκεῖ Ἀσσοῦρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν, καὶ ἡ ταφή αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα,

22 ekei Assour kai pasa hē synagōgē autou pantes traumatiiai ekei edothēsan, kai hē taphē autōn en bathei bothrou, kai egenēthē hē synagōgē autou perikyklō tou mnēmatos autou, pantes hoi traumatiiai hoi peptōkotes machairā,

xYgZgF qLqP zqzy qYg-zxyqz g qzxgP YyXy qWk 23
 xzxH YyXy-qWk gqHg yzLH yzLH yLy qxgP
 :yzyH r-qk

כג אֲשֶׁר נִתְּנוּ קְבֻרָתָיָהּ בְּיַרְכְּתֵי-בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת
 קְבֻרָתָהּ כָּלָם חֲלָלִים נִפְלָיִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר-נִתְּנוּ חֲתִית
 בְּאֶרֶץ חַיִּים:

23. 'asher nit'nu qib'rotheyah b'yar'k'they-bor way'hi q'halah s'biboth q'burathah kulam chalalim noph'lim bachereb 'asher-nath'nu chitith b'erets chayim.

Eze32:23 whose graves are set in the remotest parts of the pit and her company is round about her grave. All of them are slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.

<23> οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζῶης.

23 hoi dontes ton phobon autōn epi gēs zōēs.

yzLH yLy qxgP xYgZgF qyYyA-LyY yzLH yW 24
 xYzXHX r-qk-Lk yzLqo YAgz-qWk gqHg yzLqyA
 zAgYz-xk yxYLy YkWyY yzyH r-qk yzxH YyXy qWk
 :qYg

כד שָׁם עֵינָם וְכָל-הַמוֹנָה סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כָּלָם חֲלָלִים
 הַנִּפְלָיִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר-יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר
 נִתְּנוּ חֲתִיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כָלמָתָם אֶת-יֹרְדֵי בוֹר:

24. sham `eylam w'kal-hamonah s'biboth q'burathah kulam chalalimhanoph'lim bachereb 'asher-yar'du `arelim 'el-'erets tach'tioth 'asher nath'nu chititham b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:24 Elam is there and all her hordes around her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised to the lower parts of the earth, who instilled their terror in the land of the living and bore their disgrace with those who went down to the pit.

<24> ἐκεῖ Αἰλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζῶης καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

24 ekei Ailam kai pasa hē dynamis autou perikyklō tou mnēmatos autou, pantes hoi traumatiiai hoi peptōkotes machairā kai hoi katabainontes aperitmētoi eis gēs bathos, hoi dedōkotes autōn phobon epi gēs zōēs kai elabosan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron

yzxYgZgF qyYyA-LyY qL gYyW YyXy yzLH yYxY 25
 r-qk yzxXHX yxY-zY gqHg-zLH yzLqo yLy qxgP
 :yzyH r-qk yYxY qYg zAgYz-xk yxYLy YkWyY yzyH r-qk

כה בַּתּוֹךְ חֲלָלִים נִתְּנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל-הַמוֹנָה סְבִיבוֹתָיו
 קְבֻרָתָהּ כָּלָם עֲרֵלִים חֲלָלִי-חֶרֶב כִּי-נִתְּן חֲתִיתָם בְּאֶרֶץ

חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְּלִמָּתָם אֶת־יִזְרְהֵי בֹר בְּתוֹךְ חַלְלִים נִתְּן:

25. b'thok chalalim nath'nu mish'kab lah b'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheha kulam `arelim chal'ley-chereb kiy-nitan chititham b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor b'thok chalalim nitan.

Eze32:25 They have made a bed for her among the slain with all her hordes. Her graves are around it, they are all uncircumcised, slain by the sword (although their terror was instilled in the land of the living), and they bore their disgrace with those who go down to the pit; they were put in the midst of the slain.

⟨25⟩ ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

25 en mesō traumatiōn.

וַיִּשְׂאוּ כְּלִמָּתָם אֶת־יִזְרְהֵי בֹר בְּתוֹךְ חַלְלִים נִתְּן
:וַיִּשְׂאוּ כְּלִמָּתָם אֶת־יִזְרְהֵי בֹר בְּתוֹךְ חַלְלִים נִתְּן

כּוֹשֵׁם מִנְשֻׁךְ תַּבַּל וְכָל־הַמּוֹנֶה סְבִיבוֹתָיו קְבֻרוֹתֶיהָ כְּלָם
עַרְלִים מְחַלְלֵי חָרֵב כִּי־נִתְּנוּ חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים:

26. sham meshek tubal w'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheyah kulam `arelim m'chul'ley chereb kiy-nath'nu chititham b'erets chayim.

Eze32:26 Meshech, Tubal and all their hordes are there; their graves surround them. All of them were slain by the sword uncircumcised, though they instilled their terror in the land of the living.

⟨26⟩ ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζῶης·

26 ekei edothēsan Mosoch kai Thobel kai pasa hē ischys autōn perikyklō tou mnēmatos autou, pantes traumatiiai autou, pantes aperitmētoi traumatiiai apo machairas, hoi dedōkotes ton phobon autōn epi gēs zōēs;

כִּי־נִתְּנוּ חַתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים
וְיָרְדוּ־שָׂאוֹל בְּכַל־יָמָם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבֹתָם תַּחַת
רַאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עוֹנָתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חַתִּית גִּבּוֹרִים
בְּאֶרֶץ חַיִּים:

27. w'lo' yish'k'bu 'eth-giborim noph'lim me `arelim 'asher yar'du-sh'ol bik'ley-mil'cham'tam wayit'nu 'eth-char'botham tachath ra'sheyhem wat'hi `awonotham `al-`ats'motham kiy-chitith giborim b'erets chayim.

Eze32:27 Nor do they lie beside the fallen heroes of the uncircumcised, who went down to Sheol with their weapons of war and whose swords were laid under their heads; but the punishment for their iniquity rested on their bones, though the terror of these heroes was once in the land of the living.

Eze32:27 Nor do they lie beside the fallen heroes of the uncircumcised, who went down to Sheol with their weapons of war and whose swords were laid under their heads; but the punishment for their iniquity rested on their bones, though the terror of these heroes was once in the land of the living.

<27> καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος, οἱ κατέβησαν εἰς ἄδου ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῆ ζωῆς.

27 kai ekoimēthēsan meta tōn gigantōn tōn peptōkotōn apo aiōnos, hoi katebēsan eis hadou en hoplois polemikois kai ethēkan tas machairas autōn hypo tas kephalas autōn; kai egenēthēsan hai anomiai autōn epi tōn ostōn autōn, hoti exephobēsan gīgantas en gē zōēs.

:²⁸ 94H-266H-x4 9ywxY 99wx 92690 yYx9 3x4Y

כח ואתה בתוך ערלים תשבר ותשכב את חללי חרב:

28. w'atah b'thok `arelim tishabar w'thish'kab 'eth-chal'ley-chareb.

Eze32:28 But in the midst of the uncircumcised you will be broken and lie with those slain by the sword.

<28> καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα.

28 kai sy en mesō aperitmētōn koimēthēsē meta tetraumatismenōn machairā.

9x9Y979 Yyxy-9w4 3242wy-6yY 32y6y 9Y44 39w 29

:9Y9 2492-x4Y Y9ywx2 92690-x4 393 94H-266H-x4

כט שמה אדום מלכיה וכל נשיאיה אשר נתנו בגבורתם

את חללי חרב המה את ערלים וישכבו ואת ירדי בור:

29. shamah 'edom m'lakeyah w'kal-n'si'eyah 'asher-nit'nu big'buratham 'eth-chal'ley-chareb hemah 'eth-`arelim yish'kabu w'eth-yor'dey bor.

Eze32:29 There also is Edom, its kings and all its princes, who for all their might are laid with those slain by the sword; they will lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

<29> ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας· οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.

29 ekei edothēsan hoi archontes Assour hoi dontes tēn ischyn autou eis trauma machairas; houtoi meta traumatiōn ekoimēthēsan, meta katabainontōn eis bothron.

Y492-9w4 3y42-6yY 96y 9Y22 2y29y 39w 30

92690 Y9ywx2Y 92wyY 9x9Y979 9x2xH9 9266H-x4

:9Y9 2492-x4 9x96y Y4w2Y 94H-266H-x4

לשמה נסיכי צפון כלם וכל צדני אשר ירדו

את חללים בחתיתם מגבורתם בושים וישכבו ערלים

את חללי חרב וישאו כלמתם את ירדי בור:

30. shamah n'sikey tsaphon kulam w'kal-tsidoni 'asher-yar'du'eth-chalalim b'chititham mig'buratham boshim wayish'k'bu `arelim 'eth-chal'ley-chereb wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:30 There also are the chiefs of the north, all of them, and all the Sidonians, who in spite of the terror resulting from their might, in shame went down with the slain. So they lay down uncircumcised with those slain by the sword and bore their disgrace with those who go down to the pit.

<30> ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ Ἀσσοῦ οἱ καταβαίνοντες τραυματαῖαι
σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν
μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

30 ekei hoi archontes tou borra pantes stratēgoi Assour hoi katabainontes traumataiai syn tō phobō autōn
kai tē ischui autōn ekoimēthēsan aperitmētoi meta traumatiōn machairas kai apēnegkan tēn basanon
autōn meta tōn katabainontōn eis bothron.

31
לֹא אוֹתָם יִרְאֶה פֶּרְעֹה וְנַחֵם עַל-כָּל-הַמּוֹנֵה
חַלְלֵי-חֶרֶב פֶּרְעֹה וְכָל-חֵילוֹ נִאֵם אֲדֹנָי יְהוִה:

31. 'otham yir'eh phar'oh w'nicham `al-kal-hamonoh chal'ley-cherab par'oh w'kal-cheylo
n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:31 These Pharaoh will see, and he will be comforted for all his hordes slain by the sword,
even Pharaoh and all his army, declares **the Master** אֲדֹנָי.

<31> ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραῶ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν,
λέγει κύριος κύριος.

31 ekeinous opsetai basileus Pharaō kai paraklēthēsetai epi pasan tēn ischyn autōn, legei kyrios kyrios.

לִבְכִי-נִתְּתִי אֶת-חַתִּיתוֹ בְּאָרֶץ חַיִּים וְהִשְׁכַּב בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב פֶּרְעֹה וְכָל-הַמּוֹנֵה נִאֵם אֲדֹנָי
יְהוִה: פ

32. kiy-nathati 'eth-chititho b'erets chayim w'hush'kab b'thok `arelim 'eth-chal'ley-cherab
par'oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:32 Though I instilled a terror of him in the land of the living, yet he will be made to lie
down among the uncircumcised along with those slain by the sword, even Pharaoh and all his
hordes, declares **the Master** אֲדֹנָי.

<32> ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζῶης, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων
μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, Φαραῶ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

32 hoti dedōka ton phobon autou epi gēs zōēs, kai koimēthēsetai en mesō aperitmētōn meta traumatiōn
machairas, Pharaō kai pan to plēthos autou, legei kyrios kyrios.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Eze 33 - 37

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze33:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the word of אֲדֹנָי came to me, saying,

<33:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

שָׁמַעְתָּ לִּי אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַמְרֵתָ אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֲרֵץ כִּי־אָבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב וְלָקַחְוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד
מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצִפְּהָ:

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-'am'k w'amar'ta 'aleyhem 'erets kiy-'abi' `aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them, If I bring a sword upon a land, and the people of the land take one man from among them and make him their watchman, <2> Ὡς ἄνθρωπον, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ, ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiōis tou laou sou kai ereis pros autous Gē, eph' hēn an epagō hromphaian, kai labē ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn kai dōsin auton heautois eis skopon,

וַיִּרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וַתִּקַּע בְּשׁוֹפָר וַיְהִי־הִיר אֶת־הָעַם:

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha`am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet and warns the people, <3> καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσση τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idē tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn kai salpisē tē salpiggi kai sēmanē tō laō,

וַיִּשְׁמַע הַשְּׂמִיעַ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר וְלֹא נָזַחַר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּחְהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יְהִיָּה:

4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.

Eze33:4 then he who hears the sound of the trumpet and does not take warning, and a sword comes and takes him away, his blood will be on his own head. <4> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται.

4 kai akousē ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos kai mē phylaxētai, kai epelthē hē hromphaia kai katalabē auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;

כַּיְאִי אֶקֹּוּסַע הוֹ אֶקֹּוּסַאס תֶּנּ פְּהוֹנֶנֶן תֶּס סַלְפִּיגְגוֹס כַּי מֵ פִיִּלַּאכְטַי, כַּי עֵפֶלְתְּהֵ הֵ הֲרֹמְפְּהַיַּא כַּי
כַּטַּלַּבְּהֵ אֹטוֹנ, תוֹ הַיַּמָּא אֹטוֹו עֵפִי תֶּס קֵפְּהַלֵּס אֹטוֹו עֵסַי;

הַאֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
נִפְשׁוֹ מִלָּט:

5. 'eth qol hashophar shama` w'lo' niz'har damo bo yih'yeh w'hu' niz'harnaph'sho milet.

Eze33:5 He heard the sound of the trumpet but did not take warning; his blood will be on himself. But had he taken warning, he would have delivered his life.

<5> ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou ep' autou estai, kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.

אֶקֹּוּסַע סִפְּא-כַּלְי אֶכַּס שְׁחִיב־אֶכ אֶכֶּבֶל-כַּלְי אֶקֹּוּסַע
יְהוֹיִסֶס כַּיְאִי אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע
אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע

וְהִצַּפֶּה כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא-תִקַּע בְּשׁוֹפָר
וְהָעָם לֹא-נִזְהָר וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקַּח מֵהֶם נַפְשׁ הוּא בְּעֶוְנוֹ
נִלְקַח וְדָמוֹ מִיַּד-הַצַּפֶּה אֶדְרָשׁ: ס

6. w'hatsopheh kiy-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaaq bashophar w'ha'am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach meheme naphesh hu' ba'awono nil'qach w'damo miad-hatsopheh 'ed'rosh.

Eze33:6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them, he is taken away in his iniquity; but his blood I will require from the watchman's hand.

<6> καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάσσεται, καὶ ἔλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

6 kai ho skopos, ean idē tēn hromphaian erchomenēn kai mē sēmanē tē salpiggi, kai ho laos mē phylaxētai, kai elthousa hē hromphaia labē ex autōn psychēn, hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē, kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.

כַּיְאִי אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע
אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע אֶקֹּוּסַע

זוֹאֲתָה בֶן-אָדָם צַפֶּה נֹתְתִיק לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי
דְּבַר וְהִזְחַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:

7. w'atah ben-'adam tsopeh n'thatik l'beyth Yis'ra'El w'shama`ta mipidabar w'hiz'har'ta 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisrael; so you will hear a message from My mouth and give them warning from Me.

<7> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl, kai akousē ek stomatos mou logon.

וַיִּשְׁמַע אֲנִי אֶת-קוֹל יְהוָה אֹמֵר אֲנִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo' dibar'ta l'haz'hir rasha` midar'ko hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miad'k` abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you will surely die, and you do not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I will require from your hand.

<8> ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἄσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῆ ἄνομία αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζήτησω.

8 en tō eipai me tō hamartōlō Thanatō thanatōthēsē, kai mē lalēsēs tou phylaxasthai ton asebe apo tēs hodou autou, autos ho anomos tē anomia autou apothaneitai, to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה

9. w'atah kiy-hiz'har'ta rasha` midar'ko lashub mimenah w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'k` hitsal'ta.

Eze33:9 But if you on your part warn a wicked man to turn from his way and he does not turn from his way, he will die in his iniquity, but you have delivered your life.

<9> σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἄσεβῃ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῆ ἄσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξήρησαι. --

9 sy de ean proapaggeilēs tō asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs, kai mē apostrepsē apo tēs hodou autou, houtos tē asebeia autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exērēsai. --

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲמַר יְהוָה

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor kiy-ph'sha`eynu w'chato'theyynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of **Yisrael**, Thus you have spoken, saying, Surely our transgressions and our sins are upon us, and we are rotting away in them; how then can we survive?

<10> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Οὕτως ἐλάλησατε λέγοντες Αἱ πλάნαι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηρόμεθα· καὶ πῶς ζήσόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō oikō Israēl Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn kai hai anomiai hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha; kai pōs zēsometha?

×ΥΨϑ ρΓΗῚ-ΨῚ אַצְאֶב זַגֻּאֶב ψכַּנְז זַגֻּאֶב-זַחַ מְאֶבֶלַכ ִּפְשֵׁא 11
 זַצְצָב זַצְצָב אֶבֶחַזֻּז יַצְגֻּאֶמְסֻו אַפְצָב זַצְצָב-ΨῚ אֶבֶוּ אַפְצָב
 :כַּאֶפְזַב ×אֶבֶז יַצְצָב אֶפְצָב מְאֶבֶוּ אֶבֶוּ אֶפְצָב אֶבֶוּ אֶפְצָב

יֵאמֹר אֲלֵיהֶם חַי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה אִם-אֶחָפֶז בְּמוֹת
 הַרְשָׁע כִּי אִם-בְּשׁוּב רְשָׁע מִדְּרָכֹו יִחָיָה שׁוּבֹו שׁוּבֹו
 מִדְּרָכֵיכֶם הַרְעִים וְלִמָּה תָמוּתוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל: פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'ech'pots b'moth harasha`kiy 'im-b'shub rasha`midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara`im w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares **the Master אַצְאֶב**, I take no pleasure in the death of the wicked, but rather that the wicked turn from his way and live. Turn back, turn back from your evil ways! Why then will you die, O house of **Yisrael**?

<11> εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν. ἀποστροφῆ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios Ou boulomai ton thanaton tou aseboús hōs to apostrepsai ton asebe apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē apostrepsate apo tēs hodou hymōn; kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?

כַּל אֶבֶדֵהֻא אֶפְדֵהֻא מְצֹוּ-זַגֻּצָב-כַּל ִּפְשֵׁא מְאֶבֶוּ-זַגֻּצָב אֶבֶבֵי 12
 מְצֹוּצָב אֶבֶוּ אֶבֶוּצָב-כַּל אֶבֶוּצָב אֶבֶוּצָב מְצֹוּצָב זַצְצָבֶחַ
 :זַצְצָבֶחַ מְצֹוּצָב אֶבֶוּ אֶבֶוּצָבֶחַ אֶבֶוּצָבֶחַ אֶבֶוּצָבֶחַ אֶבֶוּצָבֶחַ זַצְצָבֶחַ זַצְצָבֶחַ

יבֹאָתָה בְּן-אָדָם אֵל-בְּנֵי-עֹמֶה צְדָקָת הַצְּדִיק לֹא
 תִצְלִלְנוּ בְיוֹם פְּשָׁעוֹ וְרַשְׁעָת הַרְשָׁע לֹא-יִכַּשֵׁל בָּהּ בְיוֹם
 שׁוּבֹו מִרַשְׁעוֹ וְצְדִיק לֹא יִוָּכֵל לְחַיֹּת בָּהּ בְיוֹם הַטְּאָתוֹ:

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-`am'k tsid'qath hatsadiq lo'thatsilenu b'yom pish`o w'rish`ath harasha`lo'-yikashel bah b'yom shubo merish`o w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to your fellow citizens, The righteousness of a righteous man will not deliver him in the day of his transgression, and as for the wickedness of the wicked, he will not stumble because of it in the day when he turns from his wickedness; whereas a righteous man will not be able to live by his righteousness on the day when he commits sin.

<12> εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὸν ἐν ἡ ἡμέρα πλανηθῆ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακῶση αὐτὸν ἐν ἡ ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton en hē an hēmerā planēthē, kai anomia aseboús ou mē kakōsē auton en hē an hēmerā apostrepsē apo tēs anomias autou; kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.

אָוֹךְ יְחַפְּדֵנּוּ-לֹא חֹסֵד-כַּפָּאֵךְ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 13
יְנִי אָוֹךְ-יְחַפְּדֵנּוּ יְנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
:אֲנִי אֲנִי

יג בְּאַמְרֵי לַצְדִּיק חַיָּה יְחַיָּה וְהוֹאֵב־בְּטָח עַל-צְדִקְתּוֹ וְעָשָׂה
עוֹל כָּל-צְדִקְתּוֹ לֹא תִזְכָּרְנָה וּבְעוֹלוֹ
אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho w`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub`aw'lo `asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he will surely live, and he so trusts in his righteousness that he commits iniquity, none of his righteous deeds will be remembered; but in that same iniquity of his which he has committed he will die.

<13> ἐν τῷ εἰπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν· ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ἡ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō Houtos pepoithen epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian, pasai hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin; en tē adikiā autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 14
:אֲנִי אֲנִי

יד וּבְאַמְרֵי לָרֶשֶׁע מוֹת תָּמוּת וְנָשָׂב מִחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וְצְדָקָה:

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You will surely die, and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

<14> καὶ ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō eipai me tō asebei Thanatō thanatōthēsē, kai apostrepsē apo tēs hamartias autou kai poiēsē krima kai dikaiosynēn

יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ יְחַפְּדֵנּוּ 15
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

טו חִבֹּל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יִשְׁלַם בְּחֻקֹּת הַחַיִּים הַלֵּךְ
 לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עֲוֹל חָיו יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back what he has taken by robbery, walks by the statutes which ensure life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

<15> καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῶ καὶ ἄρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῆ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

15 kai enechyrasma apodō kai harpagma apoteisē, en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon, zōē zēsetai kai ou mē apothanē;

אָפֹאֲדָוּ אֶת־אֲשֶׁר־גָּזַל אֶת־חֻקֵי־חַיֵּי־הַיִּשְׁלָמָה לְבִלְתִּי־עֲשׂוֹת־עֲוֹן חָיו־יִחְיֶה לֹא־יָמוּת׃

טז כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשָׂה חָיו יִחְיֶה׃

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

Eze33:16 None of his sins that he has committed will be remembered against him. He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

<16> πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἤμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν. ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin; hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.

יִזְכְּרוּ אֲמָרוּ בְּנֵי עַמֶּךָ לֹא יִתְּכֵן דְרֶךְ אֲדֹנָי וְהַמָּה דְרַבָּם לֹא־יִתְּכֵן׃

יִזְכְּרוּ אֲמָרוּ בְּנֵי עַמֶּךָ לֹא יִתְּכֵן דְרֶךְ אֲדֹנָי וְהַמָּה דְרַבָּם לֹא־יִתְּכֵן׃

17. w'am'ru b'ney `am'k lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.

Eze33:17 Yet your fellow citizens say, The way of the Master is not right, when it is their own way that is not right.

<17> καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου. καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεία.

17 kai erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou; kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.

יִחַבֵּשׁוּב־צַדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעֲשָׂה עֲוֹל וּמָת בְּהֶם׃

יִחַבֵּשׁוּב־צַדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעֲשָׂה עֲוֹל וּמָת בְּהֶם׃

18. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w`asah `awel umeth bahem.

Eze33:18 When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity, then he shall die in it.

<18> ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 en tō apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē anomias, kai apothaneitai en autais;

יִטְוּ בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹתָיו וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָלֵיהֶם
19
יִטְוּ בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹתָיו וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָלֵיהֶם

יט ובשוב רשע מרשעותו ועשה משפט וצדקה עליהם
הוא יחיה:

19. ub'shub rasha`merish`atho w`asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.

Eze33:19 But when the wicked turns from his wickedness and practices justice and righteousness, he will live by them.

<19> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai en tō apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.

כִּי אָמַרְתֶּם לֹא יִתְכַן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כְּדַרְכּוֹ אֲשֶׁפּוֹט
20
כִּי אָמַרְתֶּם לֹא יִתְכַן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כְּדַרְכּוֹ אֲשֶׁפּוֹט

כי אמרתם לא יתכן דרך אדוני איש כדרכו אשר יפוט
אתכם בית ישראל:

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish kid'rakayu 'esh'pot'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of the Master is not right. O house of Yisrael, I will judge each of you according to his ways.

<20> καὶ τοῦτο ἐστίν, ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου· ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou; hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.

בְּאֵלֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הַכְּתָה הָעִיר:
21
בְּאֵלֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הַכְּתָה הָעִיר:

באלי הפליט מירושלם לומר הכתה העיר:
באלי הפליט מירושלם לומר הכתה העיר:

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh l'galuthenu ba`-elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now in the twelfth year of our exile, on the fifth of the tenth month, the refugees from Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

<21> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἐάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei en tō dōdekatō mēni pemptē tou mēnos tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.

חאגכז םכגא קזג זגגל גגגז זכא קאכא קזאכ-אכז 22
:אזג זכאכגא קכז זג חאגכז גגגז זכא קזג-אג זג-אכ

כב ונד-יהנה היתה אלי בערב לפני בוא הפליט ויפתח

את-פי עד-בוא אלי בבקר ויפתח פי ולא נאלמתי עוד: פ

22. w'yad-**Yahúwah** hay'thah 'elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit wayiph'tach'eth-pi `ad-bo' 'elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 Now the hand of אכזאכ had been upon me in the evening, before the refugees came.

And He opened my mouth at the time they came to me in the morning; so my mouth was opened and I was no longer speechless.

<22> και ἐγενήθη ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα, ἕως ἡλθεν πρὸς με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton kai ēnoixen mou to stoma, heōs ēlthen pros me to prōi, kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.

גאכז זכא קזאכ-גגא זאכז 23

כג ויהי דבר-יהנה אלי לאמר:

23. way'hi d'bar-**Yahúwah** 'elay le'mor.

Eze33:23 Then the word of אכזאכ came to me saying,

<23> και ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

זכאגכז אכאג-גג אכאז אכגאגאז זגכז אכאג-גגא 24
זגאגאז זגאגא-אכ אגככז אכגאז אכא אכאג אכאג אכאג
:אכאגאז זגאגא אכאז אכאג אכאג אכאג

כד בן-אדם ישבי החרבות האלה על-אדמת ישראל

אמרים לאמר אהר היה אברהם ויירש את-הארץ ואנחנו

רבים לנו נתנה הארץ למורשה: ס

24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math **Yis'ra'El**'om'rim le'mor 'echad hayah 'ab'raham wayirash 'eth-ha'arets wa'anach'nu rabim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze33:24 Son of man, they who live in these waste places in the land of **Yisrael** are saying, Abraham was only one, yet he possessed the land; so to us who are many the land has been given as a possession.

<24> Ὑῖὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν Εἷς ἦν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχευ τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατὰσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam kai kateschen tēn gēn, kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.

אכאג-גג אכאכז זגאג אכאג-אכ אכאכז אכאג אכאג אכאג 25
זגאגאז זגאגא-אכ אכאג אכאג אכאג אכאג אכאג אכאג אכאג

כֹּה לֵכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל-הַדָּם תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהִאֲרֹץ תִּירָשׁוּ:

25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu w'eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says the Master אֲדֹנָי, You eat meat with the blood in it, lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you then possess the land?

<25> διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς Ἔαδε λέγει κύριος κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios kyrios

כֹּה לֵכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל-הַדָּם תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהִאֲרֹץ תִּירָשׁוּ:

כֹּה לֵכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל-הַדָּם תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהִאֲרֹץ תִּירָשׁוּ:

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You rely on your sword, you commit abominations and each of you defiles his neighbors wife. Should you then possess the land?

כֹּה לֵכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֲשֶׁר בְּחַרְבּוֹת בְּחָרַב יִפְּלוּ וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לְחַיָּה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ וְאֲשֶׁר בַּמְּצֻדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדְּבַר יָמוּתוּ:

כֹּה לֵכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֲשֶׁר בְּחַרְבּוֹת בְּחָרַב יִפְּלוּ וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לְחַיָּה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ וְאֲשֶׁר בַּמְּצֻדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדְּבַר יָמוּתוּ:

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh lachayah n'thatiu l'ak'lo wa'asher bam'tsadoth ubam`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says the Master אֲדֹנָי, As I live, surely those who are in the waste places will fall by the sword, and whoever is in the open field I will give to the beasts to be devoured, and those who are in the strongholds and in the caves will die of pestilence.

<27> Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἡρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαιῖοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairā pesountai, kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriōis tou agrou dothēsontai eis katabrōma, kai tous en tais teteichismenais kai tous en tois spelaiōis thanatō apoktenō.

כֹּה לֵכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֲשֶׁר בְּחַרְבּוֹת בְּחָרַב יִפְּלוּ וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לְחַיָּה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ וְאֲשֶׁר בַּמְּצֻדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדְּבַר יָמוּתוּ:

יְשַׁמְמֵנִי וְיִשְׁמַדֵּנִי וְיִשְׁמַדֵּנִי וְיִשְׁמַדֵּנִי וְיִשְׁמַדֵּנִי וְיִשְׁמַדֵּנִי

כַּחַ וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֵזָה וְשְׂמָמוֹ
הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר:

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey
Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I will make the land a desolation and a waste, and the pride of her power will cease; and the mountains of Yisrael will be desolate so that no one will pass through.

<28> καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.

28 kai dōsō tēn gēn erēmon, kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs, kai erēmōthēsetai ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.

אֲנִי יְהוָה וְאַתְּ מֵת וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל

כַּטּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ וּמִשְׁמָה וּמִשְׁמָה עַל
כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס

29. w'yad`u kiy-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah `al kal-
to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they will know that I am אֲנִי יְהוָה, when I make the land a desolation and a waste because of all their abominations which they have committed.

<29> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.

29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon, kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.

וְאָתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עָמָה הַנְּדַבְּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקְּיִרוֹת
וּבַפְּתָחַי הַבָּתִּים וְדַבְּרֵם־חַד אֶת־אֶחָד אֵישׁ אֶת־אֶחָיו לֵאמֹר
בְּאֵין־נָא וְשָׁמְעוּ מָה הַדְּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'k hanid'barim b'k 'etsel haqiroth ub'phith'chey habatim
w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na' w'shim`u mah hadabar hayotse'
me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, your fellow citizens who talk about you by the walls and in the doorways of the houses, speak to one another, each to his brother, saying, Come now and hear what the message is which comes forth from אֲנִי יְהוָה.

<30> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τεῖχη καὶ ἐν τοῖς πυλώσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huiοi tou laou sou hoi lalountes peri sou para ta teichē kai en tois pylōsi

tōn oikiōn kai lalousin anthrōpos tō adelphō autou legontes Synelthōmen kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,

יָשָׁבוּ אֵלַי כַּמְבוֹא־עַם וַיִּשְׁבוּ לְפָנַי עַמִּי וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרַי וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה
עֲשִׂים אַחֲרַי בְּצַעַם לִבָּם הִלֵּךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami w'sham`u 'eth-d'bareyak w'otham lo' ya`asu kiy-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come, and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them, for they do the lustful desires expressed by their mouth, and their heart goes after their gain.

⟨31⟩ ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μiasmatōn ἢ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos, kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou, kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō stomati autōn, kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.

יָשָׁבוּ אֵלַי כַּמְבוֹא־עַם וַיִּשְׁבוּ לְפָנַי עַמִּי וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרַי וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה
עֲשִׂים אַחֲרַי וְעֲשִׂים אֵינָם אֹתָם׃

32. w'hin'k lahem k'shir `agabim y'pneh qol umetib nagen w'sham`u'eth-d'bareyak w`osim `eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them like a sensual song by one who has a beautiful voice and plays well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

⟨32⟩ καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē autois hōs phōnē psaltēriou hēdyphōnou euarmostou, kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.

וְכַתּוּבָם׃ לֹא יָדָעוּ וַיִּדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם׃

33. ub'bo'ah hineh ba'ah w'yad`u kiy nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes to pass as surely it will then they will know that a prophet has been in their midst.

⟨33⟩ καὶ ἥνικα ἂν ἔλθῃ, ἐρουῖσιν Ἰδοὺ ἦκει· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai hēnika an elthē, erousin Idou hēkei; kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.

Chapter 34

אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃ Eze34:1

אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the word of אָמַרְתִּי came to me saying,

34:1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃

בְּכֵן-אָדָם הַנִּבְּאָה עַל-רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאָה וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה אָמַר אֲדָנָי יְהוִה הוּא רָעִי-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם הֲלוֹא הִצֵּאתָן יְרֵעוֹ הָרָעִים׃

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe' w'amar'ta 'aleyhem laro'im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El 'asher hayu ro'im 'otham halo' hatso'n yir'u haro'im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisrael. Prophesy and say to those shepherds, Thus says the Master אָמַרְתִּי, Woe, shepherds of Yisrael who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

2 Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον καὶ εἶπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοὺς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios kyrios Ō poimenes Israēl, mē boskousin poimenes heautous? ou ta probata boskousin hoi poimenes?

אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃

גִּאֲת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבְּחוּ
הִצֵּאתָן לֹא תִרְעוּ׃

3. 'eth-hacheleb to'kelu w'eth-hatsemer til'bashu hab'ri'ah tiz'bachu hatso'n lo' thir'u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool, you slaughter the fat sheep without feeding the flock.

3 ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθητε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;

אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה לֵאמֹר׃

:שׁוֹרֵי־בָּרָא וְשׁוֹרֵי־בָּרָא וְשׁוֹרֵי־בָּרָא וְשׁוֹרֵי־בָּרָא וְשׁוֹרֵי־בָּרָא
 דְּאֶת־הַנְּחֻלּוֹת לֹא חִזְקִתֶם וְאֶת־הַחֹלָה לֹא־רִפִּיתֶם
 וְלִנְשֻׁבֵי־לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־הַנְּדַחַת לֹא הִשְׁבִּיתֶם
 וְאֶת־הָאֲבֵת לֹא בִקְשַׁתֶּם וּבְחִזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְכָרָךְ׃

4. 'eth-hanach'loth lo' chizaq'tem w'eth-hacholah lo'-ripe'them w'lanish'bereth lo' chabash'tem w'eth-hanidachath lo' hashebothem w'eth-ha'obedeth lo' biqash'tem ub'chaz'qah r'dithem 'otham ub'pharek.

Eze34:4 Those who are sickly you have not strengthened, the diseased you have not healed, the broken you have not bound up, the scattered you have not brought back, nor have you sought for the lost; but with force and with severity you have dominated them.

<4> τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζήτησατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to ēsthenēkos ouk enischysate kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō.

אֶל־כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה לְאֹכְלָהּ וְתַהֲיִינָה לְרֵעָה מִבְּלִי רֹעֶה וְתַפּוּצִינָה וְתַפּוּצִינָה׃

הַתַּפּוּצִינָה מִבְּלִי רֹעֶה וְתַהֲיִינָה לְאֹכְלָהּ לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתַפּוּצִינָה׃

5. wat'phutseynah mib'li ro`eh watih'yeynah l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh wat'phutseynah.
Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd, and they became food for every beast of the field and were scattered.

<5> καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas kai egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;

וְיִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הַהָרִים וְעַל כָּל־גְּבֻעָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנִי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ׃

וְיִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הַהָרִים וְעַל כָּל־גְּבֻעָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנִי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ׃

6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'al kal-gib`ah ramah w'alkal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill; My flock was scattered over all the surface of the earth, and there was no one to search or seek for them.

<6> καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφω.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon kai epi prosōpou pasēs tēs gēs

diesparē, kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrophōn.

7 זלכן רעים שמעו את־דבר יהוה:
אָפּוֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַעֲזָתוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי:

7. laken ro`im shim`u `eth-d`bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the word of אָפּוֹסְטְרוֹפְּהוֹן:

<7> διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou

8 חֲחִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה אִם־לֹא יַעַן הָיִוְתָה־צֹאֲנִי לְבַז
אָפּוֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי
אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי
אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי

חֲחִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה אִם־לֹא יַעַן הָיִוְתָה־צֹאֲנִי לְבַז
וְהָיִינָה צֹאֲנִי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רֹעֶה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רְעִי אֶת־צֹאֲנִי וַיִּרְעוּ הָרְעִים אוֹתָם
וְאֶת־צֹאֲנִי לֹא רֹעִי: ם

8. chay`-ani n`um `Adonay Yahúwah `im-lo` ya`an heyoth-tso`ni labaz watih`yeynah tso`ni l`ak`lah l`kal-chayath hasadeh me`eyn ro`eh w`lo`-dar`shu ro`ay `eth-tso`ni wayir`u haro`im `otham w`eth-tso`ni lo` ra`u.

Eze34:8 As I live, declares the Master אָפּוֹסְטְרוֹפְּהוֹן, surely because My flock has become a prey, My flock has even become food for all the beasts of the field for lack of a shepherd, and My shepherds did not search for My flock, but rather the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

<8> Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομῆν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn kai genesthai ta probata mou eis katabrōma pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas, kai ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou, kai eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,

9 טלכן הרעים שמעו דבר־יהוה:
אָפּוֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי

9. laken haro`im shim`u d`bar-Yahúwah.

Eze34:9 therefore, you shepherds, hear the word of אָפּוֹסְטְרוֹפְּהוֹן:

<9> ἀντὶ τοῦτου, ποιμένες,

9 anti toutou, poimenes,

10 אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי
אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי
אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי אֲפֹסְטְרוֹפְּהוֹן וְאֵין הַדִּישְׁפָּרֵי

יְכֹהֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הַנְּנִי אֶל־הָרְעִים וְדַרְשֵׁתִי
 אֶת־צֹאֲנֵי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד
 הָרְעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶינָּ לָהֶם
 לְאֹכְלֵה: ׀

10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro'im w'darash'ti'eth-tso'ni miadam w'hish'batim mer'oth tso'n w'lo'-yir'u `od haro'im 'otham w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyna lahem l'ak'lah.

Eze34:10 Thus says the Master אָדֹנָי, Behold, I am against the shepherds, and I will demand My sheep from them and make them cease from feeding sheep. So the shepherds will not feed themselves anymore, but I will deliver My flock from their mouth, so that they will not be food for them.

<10> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios kyrios Idou egō epi tous poimenas kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou, kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta; kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn, kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.

אָדֹנָי יְהוֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הַנְּנִי אֶת־צֹאֲנֵי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד
 הָרְעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶינָּ לָהֶם לְאֹכְלֵה: ׀

יֵאֵכֶּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הַנְּנִי אֶת־צֹאֲנֵי וְדַרְשֵׁתִי אֶת־צֹאֲנֵי
 וּבְקִרְבָּתֵי:

11. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni-'ani w'darash'ti 'eth-tso'ni ubiqar'tim.

Eze34:11 For thus says the Master אָדֹנָי, Behold, I Myself will search for My sheep and seek them out.

<11> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.

אֲדֹנָי יְהוֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הַנְּנִי אֶת־צֹאֲנֵי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד
 הָרְעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶינָּ לָהֶם לְאֹכְלֵה: ׀

יְבַבְּקֶרֶת רֵעָה עֲדָרוּ בְּיֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנֹו נִבְרָשׁוֹת
 כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר
 נִבְצָו שָׁם בְּיֹם עֲנָן וְעָרַפֵּל:

12. k'baqarath ro`eh `ed'ro b'yom-heyotho b'thok-tso'no niph'rashoth ken 'abaqer 'eth-tso'ni w'hitsal'ti 'eth'hem mikal-ham'qomoth 'asher naphotsu sham b'yom `anan wa`araphel.

Eze34:12 As a shepherd cares for his herd in the day when he is among his scattered sheep, so I will care for My sheep and will deliver them from all the places to which they were scattered on a cloudy and gloomy day.

<12> ὡσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾗ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmera, hotan ē gnophos kai nephelē en mesō probatōn diakechōrismenōn, houtōs ekzētēsō ta probata mou kai apelasō auta apo pantos topou, hou diesparēsan ekei en hēmera nephelēs kai gnophou.

יג וְהוֹצֵאתִים מִן־הַעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּאתִים אֶל־אֲדָמָתָם וְרַעֲיִתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאֲפִיקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 13

13. w'hotse'thim min-ha`amim w'qibats'tim min-ha'aratsoth wahabi'othim 'el-'ad'matham ur'`ithim 'el-harey Yis'ra'El ba'aphiqim ub'kol mosh'bey ha'arets.

Eze34:13 I will bring them out from the peoples and gather them from the countries and bring them to their own land; and I will feed them on the mountains of **Yisrael**, by the streams, and in all the inhabited places of the land.

<13> καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξι καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς.

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin kai en pasē katoikiā tēs gēs;

יָד בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעָה אֹתָם וּבְהָרִי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹהֵם שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנֹהָ טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֶן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל׃ 14

14. b'mir'`eh-tob 'er'`eh 'otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yehn'wehem sham tir'bats'nah b'naweh tob umir'`eh shamen tir'`eynah 'el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I will feed them in a good pasture, and their grazing ground will be on the mountain heights of **Yisrael**. There they will lie down on good grazing ground and feed in rich pasture on the mountains of **Yisrael**.

<14> ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν· ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίοι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ.

14 en nomē agathē boskēsō autous, kai en tō orei tō huyēlō Israēl esontai hai mandrai autōn; ekei koimēthēsontai kai ekei anapausontai en tryphē agathē kai en nomē pioni boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.

אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנֵי וְאֲנִי אֶרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
15 אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנֵי וְאֲנִי אֶרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

15. 'ani 'er`eh tso'ni wa'ani 'ar'bitsem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I will feed My flock and I will lead them to rest, declares the Master אֲנִי אֶרְעֶה.

<15> ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios. tade legei kyrios kyrios

אֶחָבֵשׁ וְאֶת־הַחֹלָה אֶחְזִיק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה
אֶשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃
טז אֶת־הָאֲבֹתָת אֶבְקֶשׁ וְאֶת־הַנִּפְחָת אֶשְׁיֵב וְלִנְשֻׁבָת
אֶשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃
16 אֶחָבֵשׁ וְאֶת־הַחֹלָה אֶחְזִיק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה
אֶשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃

16. 'eth-ha'obedeth 'abaqesh w'eth-hanidachath 'ashib w'lanish'bereth 'echebosh w'eth-hacholah 'achazeq w'eth-hash'menah w'eth-hachazaqah 'ash'mid 'er`enah b'mish'pat.

Eze34:16 I will seek the lost, bring back the scattered, bind up the broken and strengthen the sick; but the fat and the strong I will destroy. I will feed them with judgment.

<16> Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō kai to syntetrimmenon katadēsō kai to ekleipon enischysō kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.

יִזְוֹאֲתָנָה צֹאנֵי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֵׁה
לְשֵׁה לְאֵילִים וְלְעֵתוּדִים׃
17 אֲנִי אֶשְׁפֹּט בֵּין־שֵׁה לְשֵׁה לְאֵילִים וְלְעֵתוּדִים׃

17. w'atenah tso'ni koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni shophet beyn-sehlahseh la'eylim w'la`atudim.

Eze34:17 As for you, My flock, thus says the Master אֲנִי אֶשְׁפֹּט, Behold, I will judge between one sheep and another, between the rams and the male goats.

<17> καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios kyrios Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou, kriōn kai tragōn;

יִצְחָק אֵלֶיךָ מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר
 וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר
 וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר

יִחַם הַמֶּלֶךְ מִכֶּם הַמִּרְעָה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיִתֵּר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ
 בְּרִגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע-מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנוֹתָרִים בְּרִגְלֵיכֶם
 תִּרְפֹּסוּן:

18. ham'`at mikem hamir'`eh hatob tir'`u w'yether mir'`eykem tir'm'su b'rag'leykem umish'qa`-mayim tish'tu w'eth hanotharim b'rag'leykem tir'posun.

Eze34:18 Is it too slight a thing for you that you should feed in the good pasture, that you must tread down with your feet the rest of your pastures? Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

<18> καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν· καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe, kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn katepateite tois posin hymōn; kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;

וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר
 וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר וְיָשָׁב מִן הַמִּדְבָּר

יֵט וְצֹאֲנֵי מִרְמָס רִגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה וּמִרְפֵּשׁ רִגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'`eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must eat what you tread down with your feet and drink what you foul with your feet!

<19> καὶ τὰ πρόβάτά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τετραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.

כִּלְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵיהֶם הַגְּנִי-אֲנִי וְשִׁפְטֵתִי
 בֵּין-שְׂהַה בְּרִיָּה וּבֵין שְׂהַה רָזָה:

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says the Master אֲדֹנָי to them, Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοῦ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios kyrios Idou egō diakrinō ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.

21 xyc hya - ly y h r x sh y q p s y y j a x j x y s y a r s y o k 21
: a r y h a - l k a y x y k sh x y r k j a q w k a o

כא יען בצד ובכתף תהדפו ובקרניכם תנגחו כל-הנחלות
עד אשר הפיצותם אותנה אל-החוצה:

21. ya`an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth `ad `asher haphitsothem `othanah `el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder, and thrust at all the weak with your horns until you have scattered them abroad,

<21> ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe kai tois kerasin hymōn ekeratizete kai pan to ekleipon exethlibete.

22 y r s r x o j w y s g l a y o a y r k a x - k l y r y k r l r x o w y a y 22
: a w l a w

כב והושעתי לצאני ולא-תהיינה עוד לבז ושפטי ביין
שׁה לשׁה:

22. w'hosha`ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.

Eze34:22 therefore, I will deliver My flock, and they will no longer be a prey; and I will judge between one sheep and another.

<22> καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn, kai krinō ana meson kriou pros krion.

23 a r y a r a g o x k y a x k a o q y a h k a o q sh a r l o r x sh q a y 23
: a o r l y a l a r a r - k y a y sh x k a o q r k y a

כג והקמתי עליהם רעה אחד ורעה את עבדי דויד
הוא ירעה אתם והוא-יהיה להן לרעה:

Eze34:23 Then I will set over them one shepherd, My servant David, and he will feed them; he will feed them himself and be their shepherd.

23. wahaqimothi `aleyhem ro`eh `echad w'ra`ah `eth'hen `eth `ab'di dawid hu' yir`eh `otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

<23> καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δούλον μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν.

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena kai poimanei autous, ton doulon mou Dauid, kai estai autōn poimēn;

24 k r w y a y a r a g o y sh a r k k l sh a l a r a k a y a r k r y k y 24
: r x q a y a y a r k r y k sh y x s

כד ואני יהיה אהיה להם לאלהים ועבדי דויד נשיא

בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי:

Eze34:24 And I, אֲנִי, will be Elohim, and My servant David will be prince among them; I אֲנִי have spoken.

24. wa'ani Yahúwah 'eh'yeh lahem le'lohim w'`ab'di dawid nasi' b'thokam 'ani Yahúwah dibar'ti.

⟨24⟩ καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon, kai Daudid en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.

כֹּה וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיַּה-רַעַה מִן-הָאָרֶץ
וְיָשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר לְבֶטַח וְיִשְׁנֻוּ בְּיַעְרִים:

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'bati chayah-ra`ah min-ha'aretsw'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay`arim.

Eze34:25 I will make a covenant of peace with them and eliminate harmful beasts from the land so that they may live securely in the wilderness and sleep in the woods.

⟨25⟩ καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανίσω θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

25 kai diathēsomai tō Daudid diathēkēn eirēnēs kai aphanio thēria ponēra apo tēs gēs, kai katoikēsousin en tē erēmō kai hypnōsousin en tois drymois.

כֹּו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גְּבֻעָתִי בְּרַכָּה וְהוֹרַדְתִּי הַגְּשָׁם
בְּעֵתוֹ גְּשָׁמִי בְּרַכָּה יְהִיוּ:

26. w'nathati 'otham us'biboth gib`athi b'rakah w'horad'ti hageshem b`ito gish'mey b'rakah yih'yu.

Eze34:26 I will make them and the places around My hill a blessing. And I will cause showers to come down in their season; they will be showers of blessing.

⟨26⟩ καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλω τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας.

26 kai dōsō autous perikyklō tou orous mou; kai dōsō ton hueton hymin, hueton eulogias.

כֹּו וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פְּרִיו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ
עַל-אֲדָמָתָם לְבֶטַח וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת-מִטּוֹת
עֲלֵם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם:

כֹּו וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פְּרִיו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ
עַל-אֲדָמָתָם לְבֶטַח וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת-מִטּוֹת
עֲלֵם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם:

27. w'nathan `ets hasadeh 'eth-pir'yo w'ha'arets titen y'bulah w'hayu`al-'ad'matham labetach w'yad'`u kiy-'ani Yahúwah b'shib'ri 'eth-mototh `ulam w'hitsal'tim miad ha`ob'dim bahem.

Eze34:27 Also the tree of the field will yield its fruit and the earth will yield its increase, and they will be secure on their land. Then they will know that I am אֱלֹהִים, when I have broken the bars of their yoke and have delivered them from the hand of those who enslaved them.

<27> καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντριψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτούς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō pediō dōsei ton karpon autōn, kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs, kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios en tō syntripsai me ton zygon autōn; kai exeloumai autous ek cheiros tōn katadoulōsamēnōn autous.

חַלְצַתְּכֵם מִיָּדַי וְיָדְעוּ
אֶתְיָ וְאֶתְיָדְיָ וְאֶתְיָדְיָ
אֶתְיָדְיָ וְאֶתְיָדְיָ וְאֶתְיָדְיָ 28

כַּחַ וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּזוֹ לְגוֹיִם וַחַתֵּית הָאָרֶץ לֹא תֵאָכְלֶינָה וְיָשְׁבוּ לְבֵטָח וְאֵין מַחֲרִיד:

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'b'lem w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

Eze34:28 They will no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth will not devour them; but they will live securely, and no one will make them afraid.

<28> καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai eti en pronomē tois ethnesin, kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous; kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.

וְאֵין עוֹד בְּזוֹ לְגוֹיִם וַחַתֵּית הָאָרֶץ לֹא תֵאָכְלֶינָה
וְיָשְׁבוּ לְבֵטָח וְאֵין מַחֲרִיד וְיָדְעוּ אֶתְיָ
וְאֶתְיָדְיָ וְאֶתְיָדְיָ 29

כַּט וַחֲקָמָתִי לְהֵם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֶסְפִּי רַעַב
בְּאָרֶץ וְלֹא־יִשָּׂאוּ עוֹד כְּלֹמַת הַגּוֹיִם:

29. wahaqimothi lahem mata`l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

Eze34:29 I will establish for them a renowned planting place, and they will not again be victims of famine in the land, and they will not endure the insults of the nations anymore.

<29> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs, kai ouketi esontai apollymenoi limō epi tēs gēs kai ou mē enegkōsin eti oneidismōn ethnōn.

וְאֵין עוֹד בְּזוֹ לְגוֹיִם וַחֲקָמָתִי לְהֵם מַטָּע לְשֵׁם
וְלֹא־יִשָּׂאוּ עוֹד כְּלֹמַת הַגּוֹיִם וְיָדְעוּ
אֶתְיָ וְאֶתְיָדְיָ וְאֶתְיָדְיָ 30

לוִידְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אַתֶּם וְהֵמָּה עַמִּי בַּיִת
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

30. w'yad'u kiy 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'itam w'hemah `ami beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:30 Then they will know that I, אֱלֹהֵיהֶם their El, am with them, and that they, the house of Yisrael, are My people, declares **the Master אֲדֹנָי**.

⟨30⟩ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἶμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς μου οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

30 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn, kai autoi laos mou oikos Israēl, legei kyrios.

אֲדֹנָי יְהוָה אֲנִי אֵלֵיהֶם אֶתְּמַלֵּךְ וְהָיוּ לִי עָמָּה אֲנִי אֱלֹהֵיהֶם אַתֶּם וְהָיוּ לִי עָמָּה אֲדֹנָי יְהוָה אֲנִי אֵלֵיהֶם אֶתְּמַלֵּךְ
31

לֹא וְאַתֶּן צִאֲנִי צִאֲן מִרְעֵיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוָה: פ

31. w'aten tso'ni tso'n mar'ithi 'adam 'atem 'ani 'Eloheyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:31 As for you, My sheep, the sheep of My pasture, you are men, and I am **your El**, declares **the Master אֲדֹנָי**.

⟨31⟩ πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἐστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.

31 probata mou kai probata poimniou mou este, kai egō kyrios ho theos hymōn, legei kyrios kyrios.

Chapter 35

אֹיֶהֱי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאמֹר: Eze35:1
אֹיֶהֱי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze35:1 Moreover, the word of אֱלֹהֵיהֶם came to me saying,

⟨35:1⟩ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

בְּבֵן-אָדָם שָׂיִם פִּגְיָךְ עַל-הָר שְׂעִיר וְהֵנַבְּא עָלָיו:
2

בְּבֵן-אָדָם שָׂיִם פִּגְיָךְ עַל-הָר שְׂעִיר וְהֵנַבְּא עָלָיו:
2

2. ben-'adam sim paneyak `al-har se`ir w'hinabe' `alayu.

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

⟨2⟩ Ὕιὸς ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηὶρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ

2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep' oros Sēir kai prophēteuson ep' auto

גְּוֹאֲמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הֵנַבְּנִי אֵלָיךְ
3
גְּוֹאֲמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הֵנַבְּנִי אֵלָיךְ
3

חַר-שֵׁעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיךָ שְׁמָמָה וּמְשָׁמָה:

3. w'amar'ta lo koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleykhar-se`ir w'natithi yadi `aleyak un'thatik sh'mamah um'shamah.

Eze35:3 and say to it, Thus says the Master אַתָּה אָמַר, Behold, I am against you, Mount Seir, And I will stretch out My hand against you And make you a desolation and a waste.

3) και ειπον Ταδε λεγει κυριος κυριος Ιδου εγω επι σε, ορος Σηιρ, και εκτενω την χειρα μου επι σε και δωσω σε ερημον, και ερημωθηση,

3 kai eipon Tade legei kyrios kyrios Idou egō epi se, oros Sēir, kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon, kai erēmōthēsē,

חַר-שֵׁעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיךָ שְׁמָמָה וּמְשָׁמָה 4
אָמַר

דַּעְרֶיךָ חַרְבָּה אֲשִׁים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיִדְעָתָּ כִּי-אֲנִי יִדְעָתָּ:

4. `areyak char'bah 'asim w'atah sh'mamah thih'yeh w'yada`ta kiy-'ani Yahúwah.

Eze35:4 I will lay waste your cities And you will become a desolation. Then you will know that I am אַתָּה אָמַר.

4) και ταῖς πόλεσίν σου ερημίαν ποιήσω, και συ ερημος εσση. και γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

4 kai tais polesin sou erēmian poiēsō, kai sy erēmos esē; kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.

חַרְבָּה אֲשִׁים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיִדְעָתָּ כִּי-אֲנִי יִדְעָתָּ 5
אָמַר

הֲיֵעַן הַיּוֹת לָךְ אֵיבַת עוֹלָם וַתִּגַּר אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
עַל-יְדֵי-חַרְבַּת בְּעֵת אֲיֻדָּם בְּעֵת עוֹן קָץ:

5. ya`an heyoth l'k 'eybath `olam watager 'eth-b'ney-Vis'ra'El `al-y'dey-chareb b`eth 'eydam b`eth `awon qets.

Eze35:5 Because you have had everlasting enmity and have delivered the sons of Yisrael to the power of the sword at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

5) ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιαν και ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ δόλω ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,

5 anti tou genesthai se echthran aiōnian kai enekathisas tō oikō Israēl dolō en cheiri echthrōn machairā en kairō adikias ep' eschatō,

וְלִבְּנֵי חַי-אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יִהְיֶה כִּי-לְדָם אֲעַשֶׂה וְדָם יִרְבֶּפֶךָ אִם-לֹא דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְבֶּפֶךָ 6
אָמַר

וְלִבְּנֵי חַי-אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יִהְיֶה כִּי-לְדָם אֲעַשֶׂה וְדָם יִרְבֶּפֶךָ אִם-לֹא דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְבֶּפֶךָ:

6. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah kiy-l'dam 'e`es'k w'dam yir'daphek 'im-lo' dam sane'tha w'dam yir'daphek.

Eze35:6 therefore as I live, declares **the Master** אֲנִי יְהוָה, I will give you over to bloodshed, and bloodshed will pursue you; since you have not hated bloodshed, therefore bloodshed will pursue you.

〈6〉 διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.
6 dia touto, zō egō, legei kyrios kyrios, ei mēn eis haima hēmartes, kai haima se diōxetai.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה
זֶן־נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׁעִיר לְשִׁמְמָה וְהַכְרַתִּי מִמְּנוּ עֹבֵר
וְשָׁב:

7. w'nathati 'eth-har se`ir l'shim'mah ush'mamah w'hik'rati mimenu `ober washab.

Eze35:7 I will make Mount Seir a waste and a desolation and I will cut off from it the one who passes through and returns.

〈7〉 καὶ δώσω τὸ ὄρος Σηὶρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον καὶ ἀπολω̄ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη
κτηνήνη

7 kai dōsō to oros Sēir eis erēmon kai ērēmōmenon kai apolō ap' autou anthrōpous kai ktēnē

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה
חֹמַתִּי אֶת־הָרִי חָלָיו גִּבְעוֹתָיו וְגִאֲוָתָיו
וְכָל־אֲפִיקָיו חָלָיו חֶרֶב וּפָלוּ בָהֶם:

8. umile'thi 'eth-harayu chalalayu gib'`otheyak w'ge'otheyak w'kal-'aphiqeyak chal'ley-chereb yip'lu bahem.

Eze35:8 I will fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys and in all your ravines those slain by the sword will fall.

〈8〉 καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνούς καὶ τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πάσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou, kai en pasi tois pediois sou tetraumatismenoi machairā pesountai en soi.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה
ט שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתְּנֶךָ וְעָרֶיךָ לֹא תִישְׁבְּנָה
וּיְרַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

9. shim'moth `olam 'eten'k w`areyak lo' theyshab'nah wida`tem kiy-'ani Yahúwah.

Eze35:9 I will make you an everlasting desolation and your cities will not be inhabited. Then you will know that I am אֲנִי יְהוָה.

〈9〉 ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι· καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se, kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti; kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.

כֹּל אֲרָצוֹתָם כְּאַרְצֵי אֲרָצוֹתָם כְּאַרְצֵי אֲרָצוֹתָם כְּאַרְצֵי אֲרָצוֹתָם 10
אֲרָצוֹתָם כְּאַרְצֵי אֲרָצוֹתָם אֲרָצוֹתָם כְּאַרְצֵי אֲרָצוֹתָם

יֵעָן אֶמְרָה אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי
תְהִינָה וִירַשְׁנוּהָ וַיְהִי שֵׁם הָרָה:

10. ya`an `amar`k `eth-sh`ney hagoyim w`eth-sh`tey ha`aratsoth li thih`yeynah wirash`nuha
wa**Yahúwah** sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands will be mine, and we will possess them, although אֲרָצָם was there,

<10> διὰ τὸ εἶπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστίν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,

וְכִנְיָתְךָ וְכִנְיָתְךָ כְּכִנְיָתְךָ כְּכִנְיָתְךָ כְּכִנְיָתְךָ 11
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאֲתֶיךָ בָּם וְנִדְבַעְתִּי בָּם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁפְּטֶה:

יֵאֱלֹכֶן חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה וְעָשִׂיתִי כְּאֲפָךָ וְכִנְיָתְךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאֲתֶיךָ בָּם וְנִדְבַעְתִּי בָּם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁפְּטֶה:

11. laken chay-`ani n`um **Adonay Yahúwah** w`asithi k`ap`k uk`qin`ath`k `asher `asithah
misin`atheyak bam w`noda`ti bam ka`asher `esh`p`tek.

Eze35:11 therefore as I live, declares the Master אֲדֹנָי, I will deal with you according to your anger and according to your envy which you showed because of your hatred against them; so I will make Myself known among them when I judge you.

<11> διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε·

11 dia touto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi kata tēn echthran sou kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;

וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שְׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נִאֲצוּתֶיךָ אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ עַל־הָרִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שְׁמַמָּה לָנוּ נִתְּנוּ
לְאֹכְלָהּ:

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאֲתֶיךָ בָּם וְנִדְבַעְתִּי בָּם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁפְּטֶה:
יֵאֱלֹכֶן חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה וְעָשִׂיתִי כְּאֲפָךָ וְכִנְיָתְךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאֲתֶיךָ בָּם וְנִדְבַעְתִּי בָּם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁפְּטֶה:

12. w`yada`ta kiy-`ani **Yahúwah** shama`ti `eth-kal-na`atsotheyak `asher`amar`ta `al-harey
Yis`ra`El le`mor shamemah lanu nit`nu l`ak`lah.

Eze35:12 Then you will know that I, אֲדֹנָי, have heard all your revilings which you have spoken against the mountains of **Yisrael** saying, They are laid desolate; they are given to us for food.

<12> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·

12 kai gnōsē hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blaspēmīōn sou, hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai eis katabrōma;

כַּלְכַּלְתֶּם אֵלַי וְהִתְגַּדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהִעַתְרִיתֶם עָלַי הַדְּבָרִים אֲנִי
שָׁמַעְתִּי: ׀

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama'ti.

Eze35:13 And you have spoken arrogantly against Me and have multiplied your words against Me; I have heard it.

<13> καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.

13 kai emegalorēmonēsas ep' eme tō stomati sou; egō ēkousa.

יְדֹכָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל-הָאָרֶץ שְׂמָמָה
אֶעֱשֶׂה-לָּהּ: ׀

יְדֹכָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל-הָאָרֶץ שְׂמָמָה
אֶעֱשֶׂה-לָּהּ: ׀

14. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kis'mocha kal-ha'arets sh'mamah'e`eseh-lak.

Eze35:14 Thus says the Master אֲדֹנָי, As all the earth rejoices, I will make you a desolation.

<14> τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tē euphrosynē pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;

טו כְּשִׂמְחַתְּךָ לְנַחֲלַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-שְׂמָמָה כֵּן
אֶעֱשֶׂה-לָּךְ שְׂמָמָה תְּהִיָּה הַר-שִׁעִיר וְכָל-אֲדוֹם כְּלָהּ
וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: ׀

טו כְּשִׂמְחַתְּךָ לְנַחֲלַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-שְׂמָמָה כֵּן
אֶעֱשֶׂה-לָּךְ שְׂמָמָה תְּהִיָּה הַר-שִׁעִיר וְכָל-אֲדוֹם כְּלָהּ
וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: ׀

15. k'sim'chath'k l'nach'lath beyth-Yis'ra'El `al 'asher-shamemah ken 'e`eseh-lak sh'mamah thih'yeh har-se`ir w'kal-'edom kulah w'yad`u kiy-'ani Yahúwah.

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisrael because it was desolate, so I will do to you. You will be a desolation, O Mount Seir, and all Edom, all of it. Then they will know that I am אֲדֹנָי.

<15> ἔρημον ἐσῆ, ὄρος Σηϊρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esē, oros Sēir, kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai; kai gnōsē hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.

Chapter 36

וְאֵתְּהָ בֶן-אָדָם הַנָּבִיא אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
Eze36:1

וְאֵתְּהָ בֶן-אָדָם הַנָּבִיא אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ

הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה:

1. w'atah ben-'adam hinabe' 'el-harey **Yis'ra'El** w'amar'ta harey **Yis'ra'El** shim'u d'bar-**Yahúwah**.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of **Yisrael** and say, O mountains of **Yisrael**, hear the word of אַתָּה.

<36:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραηλ Ἄκουσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou

הָאֵל אָמַר אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם לָהֶם וְאָמַרְתֶּם לָהֶם אָמַר אֵלֶיכֶם הָאֵל
אָמַר אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם לָהֶם וְאָמַרְתֶּם לָהֶם אָמַר אֵלֶיכֶם הָאֵל

בְּכֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אָמַרְתֶּם הָאֵלֶיכֶם הָאֵל
וּבְמֹת עוֹלָם לְמֹרָשָׁה הִיְתָה לָנוּ:

2. koh 'amar '**Adonay Yahúwah** ya'an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

Eze36:2 Thus says **the Master** אַתָּה, Because the enemy has spoken against you, Aha! and, The everlasting heights have become our possession,

<2> Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὐγε ἔρημα αἰῶνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas Euge erēma aiōnia eis kataschesin hēmin egenēthē,

אָמַרְתֶּם הָאֵל וְאָמַרְתֶּם לָהֶם וְאָמַרְתֶּם לָהֶם אָמַר אֵלֶיכֶם הָאֵל
וְאָמַרְתֶּם לָהֶם וְאָמַרְתֶּם לָהֶם אָמַר אֵלֶיכֶם הָאֵל וְאָמַרְתֶּם לָהֶם
וְאָמַרְתֶּם לָהֶם אָמַר אֵלֶיכֶם הָאֵל וְאָמַרְתֶּם לָהֶם וְאָמַרְתֶּם לָהֶם

ג לָכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן בְּיַעַן שְׁמוֹת
וְשֵׁאף אֶתְכֶם מִסְבִּיב לְהִיוֹתְכֶם מֹרָשָׁה לְשֵׁארֵית הַגּוֹיִם
וְהִתְעַלּוּ עַל-שְׂפַת לְשׁוֹן וְדַבַּת-עַם:

3. laken hinabe' w'amar'ta koh 'amar '**Adonay Yahúwah** ya'an b'ya'an shamoth w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says **the Master** אַתָּה, For good reason they have made you desolate and crushed you from every side, that you would become a possession of the rest of the nations and you have been taken up in the talk and the whispering of the people.

<3> διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἄντι τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλω ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσση καὶ εἰς ὀνειδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios kyrios Anti tou atimasthēnai hymas kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō hymōn tou einai hymas eis kataschesin tois kataloipois ethnesin kai anebēte lalēma glōssē kai eis oneidisma ethnesin,

4 כַּגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה
 וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה
 וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה
 וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה

ד לָכֵן הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ הַבֵּר-אֲדֹנָי יְהוָה כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוָה לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאֶפְיָקִים וּלְגִאֲיוֹת וּלְחַרְבּוֹת
 הַשְּׂמָמוֹת וּלְעָרִים הַנְּעֻזְבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לְשָׂאֲרֵית
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסְבִּיב׃ ס

4. laken harey Yis'ra'El shim'u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'AdonayYahúwah
leharim w'lag'ba'oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth w'le`arim
hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

Eze36:4 Therefore, O mountains of **Yisrael**, hear the word of **the Master אֲדֹנָי**. Thus says **the Master אֲדֹנָי** to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are round about,

<4> διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἱ ἐγένοντο εἰς προνομῆν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλω·

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois kai ēphanismenous kai tais polesin tais egkatalaieimmenais, hai egenonto eis pronomēn kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō;

5 כַּגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה
 וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה
 וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה
 וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכַגֹּאֲלֵי אֶרֶץ-יְהוּדָה

ה לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אִם-לֹא בְּאֵשׁ קִנְאַתִּי דִּבַּרְתִּי
 עַל-שְׂאֲרֵית הַגּוֹיִם וְעַל-אֶדוֹם כֹּלֹא אֲשֶׁר נָתַנּוּ-אֶת-אֶרְצִי
 לָהֶם לְמִוְרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל-לֵבָב בְּשִׂאֵט נִפְשׁ לְמַעַן מְגַרְשָׁהּ
 לְבַז׃

5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti `al-sh'erith hagoyim
w'al-'edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah b'sim'chath kal-lebab bish'at
nephesh l'ma`an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says **the Master אֲדֹנָי**, Surely in the fire of My jealousy I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom, who appropriated My land for themselves as a possession with wholehearted joy and with scorn of soul, to drive it out for a prey.

<5> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῆι·

5 dia touto tade legei kyrios kyrios Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē;

×γ09762 73996 ×9742 64973 ×744-60 4973 7566
2×4799 2773 3232 2744 974-35 ×224762 7292746
:7×477 7227 7667 702 2×994 2×7492

וּלְכֵן הִנְבֵּא עַל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לְהַרִּים וְלַגְּבְעוֹת
לְאַפְיָקִים וְלַגְּאִיּוֹת כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְּקִנְאָתִי
וּבְחִמּוֹתַי דִּבַּרְתִּי יַעַן כָּל־מַת גּוֹיִם נִשְׂאָתָם:

6. laken hinabe' `al-'ad'math **Yis'ra'El** w'amar'ta leharim w'lag'ba`othla'aphiqim w'lage'ayoth koh-'amar '**Adonay Yahúwah** hin'ni b'qin'athi ubachamathi dibar'ti ya`an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of **Yisrael** and say to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says **the Master** 73996, Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath because you have endured the insults of the nations.

<6> διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραξις καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Tade legei kyrios Idou egō en tō zēlō mou kai en tō thymō mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;

46-74 242-44 2×477 274 3232 2744 974 35 7566
:2472 7667 373 92977 756 974 72273

זְלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נִשְׂאָתִי אֶת-יְדֵי אֲמ-לֵא
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסְבִּיב הִמָּה כָּל־מַתָּם יִשְׂאוּ:

7. laken koh 'amar '**Adonay Yahúwah** 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim 'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.

Eze36:7 Therefore thus says **the Master** 73996, I have sworn that surely the nations which are around you will themselves endure their insults.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou epi ta ethnē ta perikyklō hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;

2706 2477 753972 2777 77700 64973 293 7442 8
:4296 2999 25 64973

ח וְאַתֶּם הָרִי יִשְׂרָאֵל עֲנִפְכֶם תִּתְּנוּ וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי

יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לָבוֹא:

8. w'atem harey **Yis'ra'El** `an'p'kem titenu upher'y'kem tis'u l'`ami **Yis'ra'El** kiy qer'bu labo'.

Eze36:8 But you, O mountains of **Yisrael**, you will put forth your branches and bear your fruit for My people **Yisrael**; for they will soon come.

<8> ὕμων δέ, ὄρη Ἰσραηλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὕμων καταφάγεται ὁ λαὸς μου, ὅτι ἐγγίξουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou, hoti eggizousin tou elthein.

ט כִּי הַנְּגִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם:

ט כִּי הַנְּגִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם:

9. kiy hin'ni `aleykem uphanithi `aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra'tem.

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I will turn to you, and you will be cultivated and sown.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

9 hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas, kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.

י וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כְּלֵה וְנִשְׁבּוּ

י וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כְּלֵה וְנִשְׁבּוּ

י וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כְּלֵה וְנִשְׁבּוּ

י וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כְּלֵה וְנִשְׁבּוּ

10. w'hir'beythi `aleykem `adam kal-beyth **Yis'ra'El** kuloh w'nosh'buhe`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I will multiply men on you, all the house of **Yisrael**, all of it; and the cities will be inhabited and the waste places will be rebuilt.

<10> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραηλ εἰς τέλος, καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἥρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos, kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.

יא וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וּרְבוּ וַפְרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהִטַּבְתִּי מֵרֵאשִׁיתֵיכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

יא וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וּרְבוּ וַפְרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהִטַּבְתִּי מֵרֵאשִׁיתֵיכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

יא וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וּרְבוּ וַפְרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהִטַּבְתִּי מֵרֵאשִׁיתֵיכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

יא וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וּרְבוּ וַפְרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהִטַּבְתִּי מֵרֵאשִׁיתֵיכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

11. w'hir'beythi `aleykem `adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti `eth'kem k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida'tem kiy-'ani **Yahúwah**.

Eze36:11 I will multiply on you man and beast; and they will increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited as you were formerly and will treat you better than at the first. Thus you will know that I am אֲנִי יְהוָה.

<11> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὡσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē kai katoikiō hymas hōs to en archē hymōn kai eu poiēsō hymas hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

כּוּפּוּתִי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּנִי וְהִיִּיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס
כּוּפּוּתִי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּנִי וְהִיִּיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּנִי וְהִיִּיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk w'hayitha lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I will cause menMy people Yisrael to walk on you and possess you, so that you will become their inheritance and never again bereave them of children.

<12> καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl, kai klēronomēsousin hymas, kai esesthe autois eis kataschesin; kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.

כּוּפּוּתִי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּנִי וְהִיִּיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס
כּוּפּוּתִי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּנִי וְהִיִּיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַרְתֶּם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אָדָם אֶתִּי וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּיתָ׃

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'om'rim lakem 'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goyek hayith.

Eze36:13 Thus says the Master אֲדֹנָי יְהוִה, Because they say to you, You are a devourer of men and have bereaved your nation of children,

<13> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἰ καὶ ἤτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios kyrios Anth' hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,

כּוּפּוּתִי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּנִי וְהִיִּיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס
כּוּפּוּתִי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּנִי וְהִיִּיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

יד לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיִךְ לֹא תִכְשַׁלִּי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. laken 'adam lo'-tho'k'li `od w'goyek lo' th'kash'li-`od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you will no longer devour men and no longer bereave your nation of children, declares the Master אֲדֹנָי יְהוִה.

<14> διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai kai to ethnos sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios kyrios.

כֹּל מַשְׁמָוֹ אֲשֶׁר־אֶחְרַפְּתָהּ וְהָרַפְתָּ עַמִּים לֹא
:אֲשֶׁר־אֶחְרַפְּתָהּ וְהָרַפְתָּ עַמִּים לֹא
טוֹלְאֵי-אֲשָׁמַיִם אֶלְיָךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְהָרַפְתָּ עַמִּים לֹא
תִשְׁאֲרֵי-עוֹד וְגוֹיֶיךָ לֹא-תִכְשְׁלֵי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה: ם

15. w'lo'-ash'mi`a `elayik `od k'limath hagoyim w'cher'path `amim lo' this'i-`od w'goyek lo'-thak'shili `od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I will not let you hear insults from the nations anymore, nor will you bear disgrace from the peoples any longer, nor will you cause your nation to stumble any longer, declares the Master אֲשֶׁר־.

<15> καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνεγκέητε, λέγει κύριος κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph' hymas atimia ethnōn, kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios kyrios.

טוֹלְאֵי דְבַר-יְהוָה אֶלַי לֵאמֹר: 16
:אֲשֶׁר־אֶחְרַפְּתָהּ וְהָרַפְתָּ עַמִּים לֹא

16. way'hi d'bar-Yahúwah `elay le'mor.

Eze36:16 Then the word of אֲשֶׁר־ came to me saying,

<16> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

יִזְבְּן-אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ
אֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטִמְאַת הַנְּדָה הַיְתָה דְרָכָם
לְפָנַי:

17. ben-'adam beyth Yis'ra'El yosh'bim `al-'ad'matham way'tam'u 'othah b'dar'kam uba`alilotham k'tum'ath hanidah hay'thah dar'kam l'phanay.

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisrael was living in their own land, they defiled it by their ways and their deeds; their way before Me was like the uncleanness of a woman in her impurity.

<17> Ὡς ἄνθρωπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθιμένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katōkēsen epi tēs gēs autōn kai emianan autēn en tē hodō autōn kai en tois eidōlois autōn kai en tais akatharsiais autōn; kata tēn akatharsian tēs apokathēmenēs egenēthē hē

לֹא-אֶפְשָׁר לִי לְשׂוֹבֵת אֶת-הָאָרֶץ וְלִשְׁבֹּת אֶת-הָאָרֶץ 18
:אֶת-הָאָרֶץ וְלִשְׁבֹּת אֶת-הָאָרֶץ

יְחַשְׁבֵנוּ עָלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ
וּבְגִלְיָהֶם טָמְאוּהָ:

18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'aretsub'giluleyhem tim'uha.

Eze36:18 Therefore I poured out My wrath on them for the blood which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

<18> καὶ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς

18 kai exechea ton thymon mou ep' autous

וְיִטְּאֶפְיֵן אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאֶרְצוֹת כְּדָרְכָם וְכַעֲלִילוֹתָם
שָׁפְטוּתֵיהֶם:

19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam w'ka`alilotham sh'phat'tim.

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed throughout the lands. According to their ways and their deeds I judged them.

<19> καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras; kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.

כַּוְיָבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי
בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּהָ וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham way'chal'lu 'eth-shem qad'shi be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

Eze36:20 When they came to the nations where they went, they profaned My holy name, because it was said of them, These are the people of אַיָּהוָה; yet they have come out of His land.

<20> καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei, kai ebebēlōsan to onoma mou to hagion en tō legesthai autous Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.

כַּוְיָבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי
בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּהָ וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:

כַּוְיָבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי
בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּהָ וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim 'asher-ba'u shamah. Eze36:21 But I had concern for My holy name, which the house of Yisrael had profaned among the nations where they went.

<21> καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsan oikos Israēl en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.

כָּל אֲנָפֵךְ עָשִׂיתָ בְּעַד שְׁמִי הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר בָּאוּ שָׁמָּה
 אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים
 אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים

כַּב לְכֵן אָמַר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
 לְמַעַנְכֶם אָנִי עֹשֶׂה בַּיִת יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-לְשֵׁם-קְדוֹשִׁי אֲשֶׁר
 חָלַלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם:

22. laken 'emor l'beyth-Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' l'ma`an'kem 'ani `oseh beyth Yis'ra'El kiy 'im-l'shem-qad'shi 'asher chilal'tem bagoyim 'asher-ba'them sham. Eze36:22 Therefore say to the house of Yisrael, Thus says the Master אֲנָפֵךְ, It is not for your sake, O house of Yisrael, that I am about to act, but for My holy name, which you have profaned among the nations where you went.

<22> διὰ τοῦτο εἶπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ἰσραηλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ.

22 dia touto eipon tō oikō Israēl Tade legei kyrios Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl, all' ē dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei.

אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים
 אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים
 אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים וְאַתָּה אֲנִי אֵלֹהִים

כִּי וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם
 בְּתוֹכָם וַיְדַעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְהוִה נְאֻם יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה
 בְּהַקְדוֹשִׁי בְּכֶם לְעֵינֵיהֶם:

23. w'qidash'ti 'eth-sh'mi hagadol ham'chulal bagoyim 'asher chilal'tem b'thokam w'yad'`u hagoyim kiy-'ani Yahúwah n'um 'Adonay Yahúwah b'hiqad'shi bakem l'eyneyhem. Eze36:23 I will vindicate the holiness of My great name which has been profaned among the nations, which you have profaned in their midst. Then the nations will know that I am אֲנָפֵךְ, declares the Master אֲנָפֵךְ, when I prove Myself holy among you in their sight.

<23> καὶ ἀγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβήλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβήλωσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

23 kai hagiasō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin, ho ebebēlōsate en mesō autōn, kai

gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios en tō hagiasthēnai me en hymin kat' ophthalmous autōn.

כד וּלְקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַתְכֶם:

24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I will take you from the nations, gather you from all the lands and bring you into your own land.

⟨24⟩ καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas ek pasōn tōn gaiōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.

כה וּזְרַקְתִּי עָלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל טִמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykemumikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I will sprinkle clean water on you, and you will be clean; I will cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

⟨25⟩ καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθარიῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon, kai katharisthēsesthe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.

כִּי וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשׁ אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

26. w'nathati lakem leb chadash w'rucha chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 Moreover, I will give you a new heart and put a new spirit within you; and I will remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

⟨26⟩ καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn kai dōsō hymin kardian sarkinēn.

יָצַלְתָּ מִיָּדֶי אֲשֶׁר־בְּחַקֵּי תִלְכוּ 27
וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחַקֵּי תִלְכוּ
וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w`asithi 'eth 'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will be careful to observe My ordinances.

<27> καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.

וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם 28
וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You will live in the land that I gave to your forefathers; so you will be My people, and to them I will be Elohim.

<28> καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ γὰρ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn, kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.

כִּטְוֹהוֹשְׁעֵתִי אֶתְכֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן 29
וְהָרַבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עָלֵיכֶם רָעָב:

29. w'hosha`ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten `aleykem ra`ab.

Eze36:29 Moreover, I will save you from all your uncleanness; and I will call for the grain and multiply it, and I will not bring a famine on you.

<29> καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν.

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn kai kalesō ton siton kai plēthynō auton kai ou dōsō eph' hymas limon;

כֹּל יָצַלְתָּ מִיָּדֶי אֲשֶׁר־בְּחַקֵּי תִלְכוּ 30
וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחַקֵּי תִלְכוּ
וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:

לוְהִרְבִּיתִי אֶת־פְּרֵי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא
תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפַת רָעַב בְּגוֹיִם:

30. w'hir'beythi 'eth-p'ri ha`ets uth'nubath hasadeh l'ma`an 'asher lo' thiq'chu `od cher'path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I will multiply the fruit of the tree and the produce of the field, so that you will not receive again the disgrace of famine among the nations.

<30> καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμόν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou, hopōs mē labēte oneidismōn limou en tois ethnesin.

31
 9W4 7Y2L07Y 72093 7Y2Y94-X4 7X9Y5Y 31
 0Y 7Y2X7Y0 0 7Y2779 7X097Y 729Y0-4L
 :7Y2XY90YX

לֹא וְזָכַרְתֶּם אֶת־הַרְכִּיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־טוֹבִים וּנְקַטְתֶּם בְּפִנְיֶכֶם עַל עוֹנֹתֵיכֶם וְעַל
תוֹעֲבוֹתֵיכֶם:

31. uz'kar'tem 'eth-dar'keykem hara`im uma`al'leykem 'asher lo'-tobim un'qotothem biph'neykem `al `awonotheykem w'al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you will remember your evil ways and your deeds that were not good, and you will loathe yourselves in your own sight for your iniquities and your abominations.

<31> καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha kai prosochthieite kata prosōpon autōn en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.

32
 7Y2 04Y2 3Y32 2744 747 3W0-274 7Y207Y2 4L 32
 :L49W2 X29 7Y2Y947Y 27Y2Y3Y 2W29

לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יְהוָה יוֹדֵעַ לְכֶם
בוֹשׁוּ וְהִכְלִמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל: ם

32. lo' l'ma`an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Yis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares the Master אֲדֹנָי, let it be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisrael!

<32> οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν· αἰσχύνθητε καὶ ἐντραπήτε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραηλ.

32 ou di' hymas egō poiō, legei kyrios kyrios, gnōston estai hymin; aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.

7Y2X7Y20 07Y 7Y2X4 2930 7Y29 3Y32 2744 9W4 3Y 33

כִּי־אֶמְרָא אֲדֹנָי־יְהוָה בְּיוֹם טַהַרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנְוּ הַחֲרָבוֹת:

33. koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'yom tahari 'eth'kem mikol `awonotheykemw'hoshab'ti 'eth-he`arim w'nib'nu hecharaboth.

Eze36:33 Thus says the Master אֲדֹנָי־יְהוָה, On the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places will be rebuilt.

<33> τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρα, ἣ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.

33 tade legei kyrios En hēmera, hē kathariō hymas ek pasōn tōn anomion hymōn, kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.

לְדֹרֹתֵי הָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תִּעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינָי
כָּל־עוֹבֵר:

34. w'ha'arets han'shamah te`abed tachath 'asher hay'thah sh'mamah l'eyney kal-`ober.

Eze36:34 The desolate land will be cultivated instead of being a desolation in the sight of everyone who passes by.

<34> καὶ ἡ γῆ ἣ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.

34 kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai, anth' hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat' ophthalmous pantos parodeuontos.

לְהַאֲמֵרוּ הָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה הַלְזוּ הַנְּשַׁמָּה הִיְתָה כִּגְן־עֵדֶן וְהָעָרִים
הַחֲרָבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצִוְרוֹת יִשָּׁבוּ:

35. w'am'ru ha'arets halezu han'shamah hay'thah k'gan-`eden w'he`arim hechareboth w'han'shamoth w'haneherasoth b'tsuroth yashabu.

Eze36:35 They will say, This desolate land has become like the garden of Eden; and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

<35> καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἣ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κήπος τρυφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὄχυραὶ ἐκάθισαν.

35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē hōs kēpos tryphēs, kai hai poleis hai erēmoi kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.

אֲמָרֵם כִּי־אֶמְרָא אֲדֹנָי־יְהוָה בְּיוֹם טַהַרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנְוּ הַחֲרָבוֹת:

לו וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאַרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה

בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נִטְעַתִּי הַנְּשָׁמָה אֲנִי יְהוָה הַבְּרִתִּי וְעָשִׂיתִי: ׀

36. w'yad`u hagoyim 'asher yisha'aru s'bibotheykem kiy 'ani **Yahúwah** banithi haneherasoth nata`ti han'shamah 'ani **Yahúwah** dibar'ti w'`asithi.

Eze36:36 Then the nations that are left round about you will know that I, אַיִתְּכֶם, have rebuilt the ruined places and planted that which was desolate; I, אַיִתְּכֶם, have spoken and will do it.

<36> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ κύριος ὠκοδόμησα τὰς καθηρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō hymōn, hoti egō kyrios ōkodomēsa tas kathērēmenas kai katephyteusa tas ēphanismenas; egō kyrios elalēsa kai poiēsō.

לְכַנְּסָם-כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר וְעָשִׂיתִי׃
לֹא כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עוֹד זֹאת אֲדַבֵּר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל
לְעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבָּה אֶתֶם כְּצֹאן אֲדָם׃

37. koh 'amar '**Adonay Yahúwah** `od zo'th 'idaresh l'beyth-'**Yis'ra'El** la`asoth lahem 'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says the Master אַיִתְּכֶם, This also I will let the house of **Yisrael** ask Me to do for them: I will increase their men like a flock.

<37> τάδε λέγει κύριος Ἐτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς· πληθυνῶ αὐτούς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tō oikō Israēl tou poiēsai autois; plēthynō autous hōs probata anthrōpous.

לְכַנְּסָם כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר וְעָשִׂיתִי׃
לֹא כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עוֹד זֹאת אֲדַבֵּר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל
לְעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבָּה אֶתֶם כְּצֹאן אֲדָם כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר וְעָשִׂיתִי׃
כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר וְעָשִׂיתִי׃

38. k'tso'n qadashim k'tso'n **Y'rushalam** b'mo`adeyah ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad`u kiy-'ani **Yahúwah**.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam during her appointed feasts, so will the waste cities be filled with flocks of men. Then they will know that I am אַיִתְּכֶם.

<38> ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλημ ἐν ταῖς ἐορταῖς αὐτῆς, οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierusalēm en tais heortais autēs, houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn; kai gnōsontai hoti egō kyrios.

Chapter 37

אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר וְעָשִׂיתִי׃ Eze37:1
כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן וְאֶתְּנֶם כְּצֹאן אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר וְעָשִׂיתִי׃

4. wayo'mer 'elay hinabe' `al-ha`atsamoth ha'eleh w'amar'ta 'aleyhem ha`atsamoth hay'eshoth shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze37:4 Again He said to me, Prophecy over these bones and say to them, O dry bones, hear the word of אֲנִי־יְהוָה.

«4» καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστά ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς **Τὰ ὀστά τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου**

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta kai ereis autois **Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou**

כִּי־אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ אֲנִי־יְהוָה וְהָיָה לְךָ רֹחַ וְחַיִּיתָ׃
כִּי־אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ אֲנִי־יְהוָה וְהָיָה לְךָ רֹחַ וְחַיִּיתָ׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah la`atsamoth ha'eleh hineh 'ani mebi' bakem rucha wich'yithem.

Eze37:5 Thus says **the Master אֲנִי־יְהוָה** to these bones, Behold, I will cause breath to enter you that you may come to life.

«5» **Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἴδου ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς**

5 Tade legei kyrios tois osteois toutois **Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs**

וְהָיָה לְכֶם רֹחַ וְחַיִּיתֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי־יְהוָה׃
וְהָיָה לְכֶם רֹחַ וְחַיִּיתֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי־יְהוָה׃

6. w'nathati `aleykem gidim w'ha`alethi `aleykem basar w'qaram'ti `aleykem `or w'nathati bakem rucha wich'yithem wida`tem kiy-'ani Yahúwah.

Eze37:6 I will put sinews on you, make flesh grow back on you, cover you with skin and put breath in you that you may come alive; and you will know that I am אֲנִי־יְהוָה.

«6» καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

6 kai dōsō eph' hymas neura kai anaxō eph' hymas sarkas kai ektenō eph' hymas derma kai dōsō pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי־יְהוָה כִּי־אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ אֲנִי־יְהוָה וְהָיָה לְךָ רֹחַ וְחַיִּיתָ׃
וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי־יְהוָה כִּי־אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ אֲנִי־יְהוָה וְהָיָה לְךָ רֹחַ וְחַיִּיתָ׃

7. w'nibe'thi ka'asher tsueythi way'hi-qol k'hinab'i w'hineh-ra`ash watiq'r'bu `atsamoth `etsem 'el-`ats'mo.

Eze37:7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold, a rattling; and the bones came together, bone to its bone.

<7> καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμέ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ.

7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō eme prophēteusai kai idou seismos, kai prosēgagē ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.

שׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ 8
:שׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ ִשׂאֵלֶּךָ
חַוֵּי־אֵתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גִּדִּים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עַל־יְהִיֶּם
עוֹר מְלֻמָּעָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:

8. w'ra'ithi w'hineh-`aleyhem gidim ubasar `alah wayiq'ram `aleyhem `or mil'ma`lah w'rucha `eyn bahem.

Eze37:8 And I looked, and behold, sinews were on them, and flesh grew and skin covered them; but there was no breath in them.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

8 kai eidon kai idou ep' auta neura kai sarkes ephuonto, kai anebainen ep' auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.

אָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וְאָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה 9
אָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וְאָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה
:אָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה
טַיִלְתָּ אֵתִי וְהִנֵּה אֵלֶּיךָ הַנְּבִיאַת בְּנֵי-אָדָם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵ-הַרוּחַ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הַרוּחַ
וּפְחִי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

9. wayo'mer `elay hinabe' `el-harucha hinabe' ben-'adam w'amar'ta `el-harucha koh-'amar `Adonay Yahúwah me'ar'ba` ruchoth bo'i harucha uph'chi baharugim ha'eleh w'yich'yu.

Eze37:9 Then He said to me, Prophesy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says the Master אֲדֹנָי יְהוִה, Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ εἶπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma kai eipon tō pneumatī Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe kai emphysēson eis tous nekrous toutous, kai zēsatosan.

אָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וְאָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה 10
:אָמַרְתָּ אֵלֶּיךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה אֲדֹנָי יְהוִה
יְהִיבִיאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וְתָבוֹא בָּהֶם הַרוּחַ וַיְחִיּוּ וַיַּעֲמְדוּ

יגוידעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחֵי אֶת־קְבֻרֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי
אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עַמִּי: 13

יגוידעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחֵי אֶת־קְבֻרֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי
אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עַמִּי:

13. wida`tem kiy-'ani Yahúwah b'phith'chi 'eth-qib'rotheykem ub'ha`alothi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami.

Eze37:13 Then you will know that I am אָנֹכִי, when I have opened your graves and caused you to come up out of your graves, My people.

<13> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō anoixai me tous taphous hymōn tou anagagein me ek tōn taphōn ton laon mou.

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בְכֶם וְחִייתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אֲדָמַתְכֶם
וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה הַבְּרִיתִי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה: פ

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בְכֶם וְחִייתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אֲדָמַתְכֶם
וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה הַבְּרִיתִי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה: פ

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kemwida`tem kiy-'ani Yahúwah dibar'ti w`asithi n'um-Yahúwah.

Eze37:14 I will put My Spirit within you and you will come to life, and I will place you on your own land. Then you will know that I, אָנֹכִי, have spoken and done it, declares אָנֹכִי.

<14> καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

14 kai dōsō to pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe, kai thēsomai hymas epi tēn gēn hymōn, kai gnōsesthe hoti egō kyrios lelālēka kai poiēsō, legei kyrios.

טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze37:15 The word of אָנֹכִי came again to me saying,

<15> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

טז וְאָתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ וּכְתֹב עָלָיו לַיהוָה
וּלְבָנִי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וּלְקַח עֵץ אָחָד וּכְתֹב עָלָיו

טז וְאָתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ וּכְתֹב עָלָיו לַיהוָה
וּלְבָנִי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וּלְקַח עֵץ אָחָד וּכְתֹב עָלָיו

לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ:

16. w'atah ben-'adam qach-l'k `ets 'echad uk'thob `alayu liYahudah w'lib'ney Yis'ra'El chabero ul'qach `ets 'echad uk'thob `alayu l'yoseph `ets 'eph'rayim w'kal-beyth Yis'ra'El chabero.

Eze37:16 And you, son of man, take for yourself one stick and write on it, For Yahudah and for the sons of Yisrael, his companions; then take another stick and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim and all the house of Yisrael, his companions.

<16> Ὑιὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῶ ράβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτήν τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ράβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῶ καὶ γράψῃς αὐτήν τῷ Ἰωσηφ, ράβδον Ἐφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.

16 Huie anthrōpou, labe seautō hradbon kai grapson ep' autēn ton Ioudan kai tous huious Israēl tous proskeimenous ep' auton; kai hradbon deuteran lēmpsē seautō kai grapseis autēn Tō Iōsēph, hradbon Ephraim kai pantas tous huious Israēl tous prosthetentas pros auton.

יִזְרְקַרְב אֶתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחָדִים 17
:זאבג

יִזְרְקַרְב אֶתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחָדִים
בְּיָדְךָ:

17. w'qarab 'otham 'echad 'el-'echad l'k l'ets 'echad w'hayu la'achadim b'yadek.

Eze37:17 Then join them for yourself one to another into one stick, that they may become one in your hand.

<17> καὶ συνάψῃς αὐτάς πρὸς ἀλλήλας σαυτῶ εἰς ράβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου.

17 kai synapseis autas pros allēlas sautō eis hradbon mian tou dēsai autas, kai esontai en tē cheiri sou.

יְחַוְכַאשֶׁר יֵאמְרוּ אֵלָיךָ בְּנֵי עַמְךָ לֵאמֹר הַלּוֹא-תִגִּיד לָנוּ 18
:זאבג

יְחַוְכַאשֶׁר יֵאמְרוּ אֵלָיךָ בְּנֵי עַמְךָ לֵאמֹר הַלּוֹא-תִגִּיד לָנוּ
מָה-אֵלֶּה לָךְ:

18. w'ka'asher yo'm'ru 'eleyak b'ney `am'k le'mor halo'-thagid lanu mah-'eleh lak.

Eze37:18 When the sons of your people speak to you saying, Will you not declare to us what you mean by these?

<18> καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σέ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huioi tou laou sou Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?

חפצ זגכ אגא אגאכ זגאכ אגכ-אג זאבג אגא 19
זגאח זאגאכ זאגאכ זאגאכ-זגאג אגכ זאגאכ זאגאכ זאגאכ
אגכ זאגאכ זאגאכ זאגאכ זאגאכ זאגאכ זאגאכ זאגאכ זאגאכ
:זאבג אגכ זאגאכ

יִטְדַבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לְקַח
אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ
וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתֶם לְעֵץ
אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:

19. daber 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hineh 'ani loqecha 'eth-`ets yoseph 'asher b'yad-'eph'rayim w'shib'tey **Yis'ra'El** cheb'ro w'nathati 'otham `alayu 'eth-`ets **Yahudah** wa`asithim l`ets 'echad w'hayu 'echad b'yadi.

Eze37:19 say to them, Thus says the Master אַדֹנָי, Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of **Yisrael**, his companions; and I will put them with it, with the stick of **Yahudah**, and make them one stick, and they will be one in My hand.

<19> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσηφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραϊμ καὶ τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph tēn dia cheiros Ephraim kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda, kai esontai eis hrabdon mian en tē cheiri Iouda.

כֹּה־יִדְבָר אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עָלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם: 20

20. w'hayu ha`etsim 'asher-tik'tob `aleyhem b'yad'k l'eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write will be in your hand before their eyes.

<20> καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν, 20 kai esontai hai hrabdoi, eph' hais sy egrapsas ep' autais, en tē cheiri sou enōpion autōn,

כַּאֲדַבַּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לְקַח
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ-שָׁם וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם
מִסְּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֲדָמָתָם:

21. w'daber 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hineh 'ani loqecha 'eth-b'ney **Yis'ra'El** mibeyn hagoyim 'asher hal'ku-sham w'qibats'ti 'otham misabib w'hebe'thi 'otham 'el-'ad'matham.

Eze37:21 Say to them, Thus says the Master אַדֹנָי, Behold, I will take the sons of **Yisrael** from among the nations where they have gone, and I will gather them from every side and bring them into their own land;

<21> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ.

21 kai ereis autois Tade legei kyrios kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl ek mesou tōn ethnōn,

hou eisēlthosan ekei, kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklō autōn kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl;

יְשַׁלַּח אֶת-יְדָיו עַל-עַמּוּתְךָ כִּי-אָמַרְתָּ בְּעַדְךָ לְעַמּוּתְךָ וְאָמַרְתָּ לְעַמּוּתְךָ אֲנִי אֶתְּנֶנְךָ בְּיַד-אֶחָד וְעָשִׂיתִי אִתָּם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרִי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יִחַצּוּ עוֹד לְשִׁבְתֵי מַמְלְכוֹת עוֹד:

22. w`asithi 'otham l'goy 'echad ba'arets b'harey **Yis'ra'El** umelek 'echad yih'yeh l'kulam l'melek w'lo' yih'yeh-`od lish'ney goyim w'lo' yechatsu `od lish'tey mam'lakoth `od.

Eze37:22 and I will make them one nation in the land, on the mountains of **Yisrael**; and one king will be king for all of them; and they will no longer be two nations and no longer be divided into two kingdoms.

⟨22⟩ καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῆ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραηλ, καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,

22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tē gē mou kai en tois oresin Israēl, kai archōn heis estai autōn, kai ouk esontai eti eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,

כִּי-אֶתְּנֶנְךָ בְּיַד-אֶחָד וְעָשִׂיתִי אִתָּם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרִי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִחַצּוּ עוֹד לְשִׁבְתֵי מַמְלְכוֹת עוֹד:

כִּי-אֶתְּנֶנְךָ בְּיַד-אֶחָד וְעָשִׂיתִי אִתָּם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרִי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִחַצּוּ עוֹד לְשִׁבְתֵי מַמְלְכוֹת עוֹד:

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish'`eyhem w'hosha`ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze37:23 They will no longer defile themselves with their idols, or with their detestable things, or with any of their transgressions; but I will deliver them from all their dwelling places in which they have sinned, and will cleanse them. And they will be My people, and I will be **Elohim** to them.

⟨23⟩ ἵνα μὴ μιαινῶνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἠμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαρῶ αὐτούς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn. kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomion autōn, hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous, kai esontai moi eis laon, kai egō kyrios esomai autois eis theon.

יְשַׁלַּח אֶת-יְדָיו עַל-עַמּוּתְךָ כִּי-אָמַרְתָּ בְּעַדְךָ לְעַמּוּתְךָ וְאָמַרְתָּ לְעַמּוּתְךָ אֲנִי אֶתְּנֶנְךָ בְּיַד-אֶחָד וְעָשִׂיתִי אִתָּם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרִי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִחַצּוּ עוֹד לְשִׁבְתֵי מַמְלְכוֹת עוֹד:

כד ועבדי דוד מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם
 ובמשפטי ילכו וחקתי ישמרו ועשו אותם:

24. w'`ab'di dawid melek `aleyhem w'ro`eh `echad yih'yeh l'kulam ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w`asu `otham.

Eze37:24 My servant David will be king over them, and they will all have one shepherd; and they will walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

<24> και ὁ δούλος μου Δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, και ποιμὴν εἰς ἔσται πάντων· ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται και τὰ κρίματά μου φυλάξονται και ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou Daudid archōn en mesō autōn, kai poimēn heis estai pantōn; hoti en tois prostagmasin mou poreusontai kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.

9W4 9P076 74906 7XXY 9W4 1943-60 29W2Y 25
 7Y9Y 732Y9Y 773 7760 29W2Y 773XY94 79-29W2
 :7606 773 47WY 7490 4242 7760-40 773Y9

כה וישבו על-הארץ אשר נתתי לעבדי ליעקב אשר
 ישבו-בה אבותיכם וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם
 עד-עולם ודוד עבדי נשיא להם לעולם:

25. w'yash'bu `al-ha'arets `asher nathati l'`ab'di l'ya`aqob `asheryash'bu-bah `abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'dawid `ab'di nasi' lahem l`olam.

Eze37:25 They will live on the land that I gave to Yaaqov My servant, in which your fathers lived; and they will live on it, they, and their sons and their sons sons, forever; and David My servant will be their prince forever.

<25> και κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακωβ, οὗ κατώκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· και κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί, και Δαυιδ ὁ δούλος μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tō doulō mou Iakōb, hou katōkēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi, kai Daudid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.

7XY4 7733 7760 7499 776W 7499 773 749Y2 26
 77YX9 7W4P7-X4 7XXY2 7XY4 74999Y2 773XXY2
 :77606

כו וכרתי להם ברית שלום ברית עולם יהיה אותם
 ונתתים וחרביתתי אותם ונתתי את-מקדשי בתוכם לעולם:

26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh `otham un'thatim w'hir'beythi `otham w'nathati `eth-miq'dashi b'thokam l`olam.

Eze37:26 I will make a covenant of peace with them; it will be an everlasting covenant with them. And I will place them and multiply them, and will set My sanctuary in their midst forever.

<26> και διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· και θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs, diathēkē aiōnia estai met’ autōn; kai thēsō ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.

אֶמְצַאֲךָ אֲנִי אֶת־אֱלֹהֶיךָ אֲנִי אֶת־אֱלֹהֶיךָ אֲנִי אֶת־אֱלֹהֶיךָ 27
מִן־יְמֵי אֲבוֹתַי אֲנִי אֶת־אֱלֹהֶיךָ אֲנִי אֶת־אֱלֹהֶיךָ

כֹּזֵב וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עִלְיֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהָמָּה
יְהִי־לִי לְעָם:

27. w’hayah mish’kani `aleyhem w’hayithi lahem le’lohim w’hemah yih’yu-li l’`am.

Eze37:27 My dwelling place also will be with them; and I will be their **Elohim** to them, and they will be My people.

⟨27⟩ και ἔσται ἡ κατασκήνωσις μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοὶ μου ἔσονται λαός.

27 kai estai hē kataskēnōsis mou en autois, kai esomai autois theos, kai autoi mou esontai laos.

כִּי יָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת
מְקֻדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: ם

28. w’gad`u hagoyim kiy `ani Yahúwah m’qadesh `eth-Yis’ra’El bih’yoth miq’dashi b’tthokam l’`olam.

Eze37:28 And the nations will know that I am אֲנִי אֲנִי who sanctifies **Yisrael**, when My sanctuary is in their midst forever.

⟨28⟩ και γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

28 kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous en tō einai ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Eze 38 - 39

אָנֹכִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze38:1
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze38:1 And the word of אֲנִי אֲנִי came to me saying,

⟨38:1⟩ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

בְּבֹן־אָדָם שֵׁים פְּנִיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמְּגוּג בְּשִׂיא
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתַבַּל וְהִנָּבֵא עָלָיו:

2. ben-'adam sim paneyak 'el-gog 'erets hamagog n'si' ro'sh meshek w'thubal w'hinabe' `alayu.

Eze38:2 Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech and Tubal, and prophesy against him

⟨2⟩ Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ, ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Gōg kai tēn gēn tou Magōg, archonta Rōs, Mosoch kai Thobel, kai prophēteuson ep' auton

וְכָפַר כָּפַרְוּךָ גַּוְגַי עֲבַלְכָה עֲבַרְוּךָ עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ
:עֲבָרְוּךָ עֲבָרְוּךָ

גִּוּגַי מְשֶׁכֶךְ כֹּה אָמַר אֲדַבְרֵי יְהוָה הַנְּבִי אֶלְיָךָ גִּוּגַי נְשִׂיא רֹאשׁ
מֶשֶׁךְ וְתַבַּל:

3. w'amar'ta koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak gog n'si' ro'sh meshek w'thubal.

Eze38:3 and say, Thus says the Master אֲדַבְרֵי, Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal.

⟨3⟩ καὶ εἶπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

3 kai eipon autō Tade legei kyrios kyrios Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel

יֵשׁוּבְכִיךָ וְנִתְתִּי חַחִים בְּלַחְיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילְךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבִשֵׁי מְכַלּוֹל כְּלָם קָהָל
רַב צִנָּה וּמַגֵּן תַּפְשִׁי חֲרָבוֹת כְּלָם:

4. w'shobab'tik w'nathati chachim bil'chayeyak w'hotse'thi 'oth'k w'eth-kal-cheylek susim upharashim l'bushey mik'lol kulam qahal rab tsinah umagen toph'sey charaboth kulam.

Eze38:4 I will turn you about and put hooks into your jaws, and I will bring you out, and all your army, horses and horsemen, all of them splendidly attired, a great company with buckler and shield, all of them wielding swords;

⟨4⟩ καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἵππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας, συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,

4 kai synaxō se kai pasan tēn dynamin sou, hippous kai hippeis endedymenous thōrakas pantas, synagōgē pollē, peltai kai perikephalaiai kai machairai,

חֲרָבוֹת כְּלָם וּפָרָשִׁים וְכֹבָע:
:חֲרָבוֹת כְּלָם וּפָרָשִׁים וְכֹבָע:

5. paras kush uphut 'itam kulam magen w'koba`.

Eze38:5 Persia, Ethiopia and Put with them, all of them with shield and helmet;

<5> Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,

5 Persai kai Aithiopes kai Libues, pantes perikephalaiais kai peltais,

יַצְרִיחַ כְּצָבָא אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן
:צָבָא אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן

וַיִּזְכָּר וְכָל-אֲגַפְיָהּ בֵּית תּוֹגַרְמָה יִרְכָּתִי צָפוֹן
וְאֶת-כָּל-אֲגַפְיָו עַמִּים רַבִּים אָתָּה:

6. gomer w'kal-'agapeyah beyth togar'mah yar'k'they tsaphon w'eth-kal-'agapayu `amim rabim 'itak.

Eze38:6 Gomer with all its troops; Beth-togarmah from the remote parts of the north with all its troops many peoples with you.

<6> Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργάμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ·

6 Gomer kai pantes hoi peri auton, oikos tou Thergama ap' eschatou borra kai pantes hoi peri auton, kai ethnē polla meta sou;

אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן
:אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן

זַהְכֵּן וְהַכֵּן לָּהּ אֶתָּה וְכָל-קְהָלָהּ הַנִּקְהָלִים עִלְיָהּ וְהַיִּיתָ
לָּהֶם לְמִשְׁמָר:

7. hikon w'haken l'k 'atah w'kal-q'halek haniq'halim `aleyak w'hayitha lahem l'mish'mar.

Eze38:7 Be prepared, and prepare yourself, you and all your companies that are assembled about you, and be a guard for them.

<7> ἐτοιμάσθητι ἐτοιμάσον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔση μοι εἰς προφυλακὴν.

7 hetoimasthēti hetoimason seauton sy kai pasa hē synagōgē sou hoi synēgmenoi meta sou kai esē moi eis prophylakēn.

אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן
:אֲשֶׁר בְּרָחֳקֵי אֶרֶץ כְּנָעַן

חַמֵּימִים רַבִּים תִּפְקְדוּ בְּאֶחָרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל-אֶרֶץ
מְשׁוֹבֵבֶת מְחֻרָב מְקַבְּצֶת מְעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-הָיוּ לְחֻרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מְעַמִּים הוֹצֵאתָ וְיָשְׁבוּ לְבִטָּח
בְּכֻלָּם:

8. miamim rabim tipaqed b'acharith hashanim tabo' 'el-'erets m'shobebeth mechereb m'qubetseth me `amim rabim `al harey Yis'ra'El 'asher-hayu l'char'bah tamid w'hi' me `amim hutsa'ah w'yash'bu labetach kulam.

לְבַטַח כְּלָם יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם:

11. w'amar'ta 'e'eleh `al-'erets p'razoth 'abo' hashoq'tim yosh'bey labetach kulam yosh'bim b'eyn chomah ub'richa ud'lathayim 'eyn lahem.

Eze38:11 and you will say, I will go up against the land of unwalled villages. I will go against those who are at rest, that live securely, all of them living without walls and having no bars or gates,

<11> καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν, ἐν ἣ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

11 kai ereis Anabēsomai epi gēn aperrimmenēn, hēxō epi hēsychazontas en hēsychiā kai oikountas ep' eirēnēs, pantas katoikountas gēn, en hē ouch hyparchei teichos oude mochloi, kai thyrai ouk eisin autois,

אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם 12
אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם
אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם
אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם

יב לְשָׁלַל וְלָבֹז בַּז לְהַשִּׁיב יָדְךָ עַל-חַרְבֹּת נוֹשְׁבֹת
וְאֶל-עַם מְאַסֶּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מְקַנָּה וְקַנְיָן יִשְׁבִּי עַל-טִבּוּר
הָאָרֶץ:

12. lish'lol shalal w'laboz baz l'hashib yad'k `al-charaboth noshabothw'el-`am m'usaph migoyim `oseh miq'neh w'qin'yan yosh'bey `al-tabur ha'arets.

Eze38:12 to capture spoil and to seize plunder, to turn your hand against the waste places which are now inhabited, and against the people who are gathered from the nations, who have acquired cattle and goods, who live at the center of the world.

<12> προνομεῦσαι προνομῆν καὶ σκυλευσαι σκυλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου εἰς τὴν ἡρημωμένην, ἣ κατωκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς.

12 pronomeusai pronomēn kai skyleusai skyla autōn tou epistrepsai cheira sou eis tēn ērēmōmenēn, hē katōkisthē, kai ep' ethnos synēgmenon apo ethnōn pollōn pepoiēkotas ktēseis katoikountas epi ton omphalon tēs gēs.

אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם 13
אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם
אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם
אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא-לֹא יִשְׁבִּים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם

יג שְׁבֹא וּדְהָן וְסִחְרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל-כְּפָרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ
הַלְשָׁלַל וְלָבֹז בַּז הָאָתָּה בָּא הַלָּבֹז בַּז הַקְּהָלְתָּ קְהָלְךָ לְשִׂאת
כֶּסֶף וְזָהָב לְקַחַת מְקַנָּה וְקַנְיָן לְשָׁלַל וְלָבֹז: ם

13. sh'ba' ud'dan w'socharey thar'shish w'kal-k'phireyah yo'm'ru l'k halish'lol shalal 'atah ba' halaboz baz hiq'hal'ta q'halek lase'th keseph w'zahab laqachath miq'neh w'qin'yan lish'lol shalal gadol.

Eze38:13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its villages will say to you, Have you come to capture spoil? Have you assembled your company to seize plunder, to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to capture great spoil?

<13> Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεύσαι σκῦλα; συνήγαγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτηήσιν τοῦ σκυλεύσαι σκῦλα;

13 Saba kai Daidan kai emporoi Karchēdonioi kai pasai hai kōmai autōn erousin soi Eis pronomēn tou pronomeusai sy erchē kai skyleusai skyla? synēgages synagōgēn sou labein argyriion kai chrysiion, apenegkasthai ktēsīn tou skyleusai skyla?

אֲנִי אֶמַר אֲדַנִּי יְהוָה
יָד לִכְן הַנְּבִיא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה
הַלֹּוא בַיּוֹם הַהוּא בְּשָׁבֶת עָמִי יִשְׂרָאֵל לְבָטַח תִּדְרַע:

14. laken hinabe' ben-'adam w'amar'ta l'gog koh 'amar 'Adonay Yahúwah halo' bayom hahu' b'shebeth `ami Yis'ra'El labetach teda`.

Eze38:14 Therefore prophesy, son of man, and say to Gog, Thus says the Master אֲנִי אֶמַר, On that day when My people Yisrael are living securely, will you not know it?

<14> διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ;

14 dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai eipon tō Gōg Tade legei kyrios Ouk en tē hēmerā ekeinē en tō katoikisthēnai ton laon mou Israēl ep' eirēnēs egerthēsē?

טוּ וּבָאתָ מִמְּקוֹמָהּ מִיַּרְכְּתֵי צְפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתְּךָ
רַכְבֵּי סוּסִים כְּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב:

15. uba'tha mim'qom'k miar'k'they tsaphon 'atah w'`amim rabim 'itak rok'bey susim kulam qahal gadol w'chayil rab.

Eze38:15 You will come from your place out of the remote parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great assembly and a mighty army;

<15> καὶ ἦξεῖς ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,

15 kai hēxeis ek tou topou sou ap' eschatou borra kai ethnē polla meta sou, anabatai hippōn pantēs, synagōgē megalē kai dynamis pollē,

סוּ וְעָלִיתָ עַל-עָמִי יִשְׂרָאֵל כְּעַנֵּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרֵית
הַיָּמִים תְּהִיָּה וְהִבֵּאתִיךָ עַל-אֲרָצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי

וְעָלִיתָ עַל-עָמִי יִשְׂרָאֵל כְּעַנֵּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תְּהִיָּה וְהִבֵּאתִיךָ עַל-אֲרָצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי

בְּהַקְדָּוְשִׁי בְּךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג: ס

16. w`alitha `al-`ami **Yis'ra'El** ke`anan l'kasoth ha'arets b'acharith hayamim tih'yeh wahabi'othik `al-'ar'tsi l'ma`an da`ath hagoyim 'othi b'hiqad'shi b'k l'`eyneyhem gog.

Eze38:16 and you will come up against My people **Yisrael** like a cloud to cover the land. It shall come about in the last days that I will bring you against My land, so that the nations may know Me when I am sanctified through you before their eyes, O Gog.

<16> καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμέ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

16 kai anabēsē epi ton laon mou Israēl hōs nephelē kaluuai gēn; ep' eschatōn tōn hēmerōn estai, kai anaxō se epi tēn gēn mou, hina gnōsin panta ta ethnē eme en tō hagiasthēnai me en soi enōpion autōn.

יְזַכְּרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ

יזכורך אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ

17. koh-'amar '**Adonay Yahúwah** ha'atah-hu' 'asher-dibar'ti b'yamim qad'monim b'yad `abaday n'bi'ey **Yis'ra'El** hanib'im bayamim hahem shanim l'habi' 'oth'k `aleyhem.

Eze38:17 Thus says **the Master אֲדֹנָי**, Are you the one of whom I spoke in former days through My servants the prophets of **Yisrael**, who prophesied in those days for many years that I would bring you against them?

<17> τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ Γῶγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.

17 tade legei kyrios kyrios tō Gōg Sy ei peri hou elalēsa pro hēmerōn tōn emprosthen dia cheiros tōn doulōn mou prophētōn tou Israēl en tais hēmarais ekeinai kai etesin tou agagein se ep' autous.

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ
 אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְּיָמֵינוּ

יהוה יהוה ביום ההוא ביום בוא גוג על-אדמת ישראל נאם
 אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חַמְתִּי בְּאַפִּי:

18. w'hayah bayom hahu' b'yom bo' gog `al-'ad'math **Yis'ra'El** n'um'**Adonay Yahúwah** ta`aleh chamathi b'api.

Eze38:18 It will come about on that day, when Gog comes against the land of **Yisrael**, declares **the Master אֲדֹנָי**, that My fury will mount up in My anger.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἂν ἔλθῃ Γῶγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē en hēmerā, hē an elthē Gōg epi tēn gēn tou Israēl, legei kyrios kyrios, anabēsetai ho thymos mou

כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ 19
:לְכַדְדֵם וְלְכַדְדֵם לְכַדְדֵם וְלְכַדְדֵם

יְבַקְנֵנִי בְּאֵשׁ-עֲבָרְתִי הַבְּרָתִי אִם-לֹא בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

19. ub'qin'athi b'esh-`eb'rathi dibar'ti 'im-lo' bayom hahu' yih'yeh ra`ash gadol `al 'ad'math Vis'ra'El.

Eze38:19 In My zeal and in My blazing wrath I declare that on that day there will surely be a great earthquake in the land of Yisrael.

<19> καὶ ὁ ζήλος μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραὴλ,

19 kai ho zēlos mou. en pyri tēs orgēs mou elalēsa Ei mēn en tē hēmera ekeinē estai seismos megas epi gēs Israēl,

כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ 20
כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ
כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ
כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ
כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ

כּוֹרֵעֵשׂוּ מִפְּנֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
וְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָדָמָה וְכָל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאָדָמָה וְנַהֲרִסוּ הַהָרִים וְנִפְּלוּ הַמְּדָרְגוֹת וְכָל-חוֹמָה לְאֶרֶץ
תְּפוֹל:

20. w'ra`ashu mipanay d'gey hayam w`oph hashamayim w'chayath hasadeh w'kal-haremes haromes `al-ha'adamah w'kol ha'adam `asher `al-p'ney ha'adamah w'neher'su heharim w'naph'lu hamad'regoth w'kal-chomah la'arets tipol.

Eze38:20 The fish of the sea, the birds of the heavens, the beasts of the field, all the creeping things that creep on the earth, and all the men who are on the face of the earth will shake at My presence; the mountains also will be thrown down, the steep pathways will collapse and every wall will fall to the ground.

<20> καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ραγήσεται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.

20 kai seisthēsontai apo prosōpou kyriou hoi ichthues tēs thalassēs kai ta peteina tou ouranou kai ta thēria tou pediou kai panta ta herpeta ta herponta epi tēs gēs kai pantes hoi anthrōpoi hoi epi prosōpou tēs gēs, kai hragēsetai ta orē, kai pesountai hai pharaggēs, kai pan teichos epi tēn gēn peseitai.

כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ 21
כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ
כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ
כַּיָּמֵי יְשׁוּעָה וְכַיָּמֵי יְהוֹשֻׁעַ

כֹּא וְקָרָאתִי עָלֶיךָ לְכָל-הָרִי חֶרֶב נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה חֶרֶב

21. w'qara'thi `alayu l'hal-haray chereb n'um 'Adonay Yahúwah chereb 'ish b'achiu tih'yeh.

Eze38:21 I will call for a sword against him on all My mountains, declares the Master אַדֹנָיִם.

Every mans sword will be against his brother.

<21> καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.

21 kai kalesō ep' auton pan phobon, legei kyrios; machaira anthrōpou epi ton adelphon autou estai.

וְכָל־סֶרֶפֶד וְכָל־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי 22
וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי
:וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי

כַּבֵּשׁ וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְּךָ בְּדָבָר וּבְדָם וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְּךָ בְּדָבָר וּבְדָם וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְּךָ בְּדָבָר וּבְדָם
אֲשֶׁר וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְּךָ וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְּךָ וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְּךָ
אֲשֶׁר אֶתְּךָ:

22. w'nish'pat'ti 'ito b'deber ub'dam w'geshem shoteph w'ab'ney 'el'gabish 'esh w'gaph'rith 'am'tir `alayu w'al-'agapayu w'al-'amim rabim 'asher 'ito.

Eze38:22 With pestilence and with blood I will enter into judgment with him; and I will rain on him and on his troops, and on the many peoples who are with him, a torrential rain, with hailstones, fire and brimstone.

<22> καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ.

22 kai krinō auton thanatō kai haimati kai huetō kataklyzonti kai lithois chalazēs, kai pyr kai theion bresō ep' auton kai epi pantas tous met' autou kai ep' ethnē polla met' autou.

וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי 23
:וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי

כַּגִּיהִתְּגַדְּלִתִּי וְהִתְקַדְּשִׁיתִּי וְנִזְדַּעַתִּי לְעַיְנֵי גוֹיִם רַבִּים וְיִדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה: ם

23. w'hith'gadil'ti w'hith'qadish'ti w'noda'ti l'eyney goyim rabim w'yad`u kiy-'ani Yahúwah.

Eze38:23 I will magnify Myself, sanctify Myself, and make Myself known in the sight of many nations; and they will know that I am אַדֹנָיִם.

<23> καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 kai megalynthēsomai kai hagiasthēsomai kai endoxasthēsomai kai gnōsthēsomai enantion ethnōn pollōn, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

Chapter 39

וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי Eze39:1
:וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי וְכָל־הַר־בְּרָכִי

א ואתה בן-אדם הנבא על-גוג ואמרת כה אמר
 אדני יהנה הנני אליך גוג נשיא ראש משך ותבל:

1. w'atah ben-'adam hinabe' `al-gog w'amar'ta koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak gog n'si' ro'sh meshek w'thubal.

Eze39:1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says the Master אַיָּהוָה, Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal;

⟨39:1⟩ Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi Gōg kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ב ושבבתיך ונשאתיך והעליתך מירכתי צפון והבאותך
 על-הרי ישראל:

2. w'shobab'tik w'shishe'thik w'ha`alithik miar'k'they tsaphon wahabi'othik `al-harey Yis'ra'El.

Eze39:2 and I will turn you around, drive you on, take you up from the remotest parts of the north and bring you against the mountains of Yisrael.

⟨2⟩ καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ.

2 kai synaxō se kai kathodēgēsō se kai anabibō se ap' eschatou tou borra kai anaxō se epi ta orē tou Israēl.

ג והפיתי קשתך מיד שמאלך וחציתיך מיד ימינה אפיל:

3. w'hikeythi qash't'k miad s'mo'wlek w'chitseyak miad y'min'k 'apil.

Eze39:3 I will strike your bow from your left hand and dash down your arrows from your right hand.

⟨3⟩ καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε

3 kai apolō to toxon sou apo tēs cheiros sou tēs aristeras kai ta toxeamata sou apo tēs cheiros sou tēs dexias kai katabalō se

ד על-הרי ישראל תפול אתה וכל-אגפיה ועמים אשר
 אתך לעיט צפור כל-כנף וחית השדה נתתיך לאכלה:

4. `al-harey Yis'ra'El tipol 'atah w'kal-'agapeyak w`amim 'asher 'itak l'eyt tsipor kal-kanaph w'chayath hasadeh n'thatik l'ak'lah.

7 kai to onoma mou to hagian gnōsthēsetai en mesō laou mou Israēl, kai ou bebēlōthēsetai to onoma mou to hagian ouketi; kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios hagnios en Israēl.

9W4 7Y23 4Y3 3Y37 7Y44 74Y 3X23Y2 349 3Y3 8
:7X94

ח הנה באה ונהיתה נאם אדני יהוה הוא היום אשר
הברתי:

8. hineh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah hu' hayom 'asherdibar'ti.

Eze39:8 Behold, it is coming and it shall be done, declares **the Master** אֲדֹנָי. That is the day of which I have spoken.

«8» ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώση ὅτι ἔσται, λέγει κύριος κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἑλάλησα.

8 idou hēkei, kai gnōsē hoti estai, legei kyrios kyrios; hautē estin hē hēmera, en hē elalēsa.

Y7Y 9W9 YP2W3Y Y909Y 649W2 790 79W2 Y4H2Y 9
W4 7Y9 Y909Y H7Y9Y 47 67Y9Y 72H9Y XW9 3YH2Y
:7YW 09W

ט ויצאו ישבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנשק ומגן וצנח
בקשת ובחצים ובמקל יד ובמח ובערו בהם אש שבע
שנים:

9. w'yats'u yosh'bey `arey Yis'ra'El ubi`aru w'hisiqu b'nesheq umagen w'tsinah b'qesheth ub'chitsim ub'maqel yad ub'romach ubi`aru bahem `esh sheba` shanim.

Eze39:9 Then those who inhabit the cities of **Yisrael** will go out and make fires with the weapons and burn them, both shields and bucklers, bows and arrows, war clubs and spears, and for seven years they will make fires of them.

«9» καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις· καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai exeusontai hoi katoikountes tas poleis Israēl kai kausousin en tois hoplois, peltais kai kontois kai toxois kai toxemasin kai hrabdois cheirōn kai logchais; kai kausousin en autois pyr hepta etē.

7Y 729033-7Y Y9⊗H2 46Y 34W3-7Y 72H0 Y4W2-46Y 10
73759-X4 Y59Y 73766W-X4 Y66WY W4-Y9097 9W9
:3Y37 7Y44 74Y

י ואל-ישאו עצים מן-השדה ולא יחטבו מן-היערים כי
בנשק יבערו-אש ושללו את-שליהם ובזזו את-בזיהם
נאם אדני יהוה: ם

10. w'lo'-yis'u `etsim min-hasadeh w'lo' yach't'bu min-hay'`arim kibanesheq y'ba`aru-'esh w'shal'lu 'eth-shol'leyhem ubaz'zu 'eth-boz'zeyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:10 They will not take wood from the field or gather firewood from the forests, for they will make fires with the weapons; and they will take the spoil of those who despoiled them and seize the plunder of those who plundered them, declares **the Master** אֵלֹהִים.

<10> καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἢ τὰ ὄπλα κατακαύσουσιν πυρί· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

10 kai ou mē labōsin xyla ek tou pediou oude mē kopsōsin ek tōn drymōn, all' ē ta hopla katakausousin pyri; kai pronomeusousin tous pronomeusantas autous kai skyleusousin tous skyleusantas autous, legei kyrios.

לְכַדְוָם שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף 11
 יָרֵם שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף
 :יָרֵם שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף שָׂרָף
 יִבְרָאֵל בְּיוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגֹג מְקוֹם-שָׂם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וְגִי
 הָעֵבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחִסְמַת הַיָּם אֶת-הָעֵבְרִים וְקָבְרוּ שָׂם
 אֶת-גֹּג וְאֶת-כָּל-הַמוֹנֵה וְקָרְאוּ וְגִי אֶת-הַמּוֹן גֹּג:

11. w'hayah bayom hahu' 'eten l'gog m'qom-sham qeber b'Yis'ra'El gey ha`ob'rim qid'math hayam w'chosemeth hi' 'eth-ha`ob'rim w'qab'ru sham 'eth-gog w'eth-kal-hamonoh w'qar'u gey' hamon gog.

Eze39:11 On that day I will give Gog a burial ground there in **Yisrael**, the valley of those who pass by east of the sea, and it will block off those who would pass by. So they will bury Gog there with all his horde, and they will call it the valley of Hamon-gog.

<11> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γῶγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῆς θαλάσσης, καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος· καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γῶγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται Τὸ γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ.

11 kai estai en tē hēmerā ekeinē dōsō tō Gōg topon onomaston, mnēmeion en Israēl, to poluandrion tōn epelthontōn pros tēs thalassē, kai perioikodomēsousin to peristomion tēs pharaggos; kai katoryxousin ekei ton Gōg kai pan to plēthos autou, kai klēthēsetai To gai to poluandrion tou Gōg.

שָׁבַע חֳדָשִׁים יִבְרָאֵל לְמַעַן טַהַר אֶת-הָאָרֶץ שְׁבַע־חַדָּשִׁים 12
 :שָׁבַע חֳדָשִׁים
 יִבְרָאֵל לְמַעַן טַהַר אֶת-הָאָרֶץ שְׁבַע־חַדָּשִׁים
 חֳדָשִׁים:

12. uq'barum beyth Yis'ra'El l'ma`an tahir 'eth-ha'arets shib'`ah chadashim.

Eze39:12 For seven months the house of **Yisrael** will be burying them in order to cleanse the land.

<12> καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ἰσραὴλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ, ἐν ἑπταμήνῳ·

12 kai katoryxousin autous oikos Israēl, hina katharisthē hē gē, en heptamēnō;

שָׁבַע חֳדָשִׁים יִבְרָאֵל לְמַעַן טַהַר אֶת-הָאָרֶץ שְׁבַע־חַדָּשִׁים 13
 :שָׁבַע חֳדָשִׁים

יג וְקָבְרוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַכְּבֹדִי נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה:

13. w'qab'ru kal-`am ha'arets w'hayah lahem l'shem yom hikab'di n'um 'Adonay Yahúwah.
Eze39:13 Even all the people of the land will bury them; and it will be to their renown on the day that I glorify Myself, declares **the Master** אָדֹנָי.

<13> καὶ κατορύξουσιν αὐτούς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὄνομαστον ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.

13 kai katoryxousin autous pas ho laos tēs gēs, kai estai autois eis onomaston hē hēmerā edoxasthēn, legei kyrios.

יְדוּאֲנָשֵׁי תָמִיד יְבַדִּילוּ עֹבְרִים בְּאָרֶץ מְקַבְּרִים
 אֶת-הָעֹבְרִים אֶת-הַנּוֹתְרִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהָרָהּ מִקְצֶה
 שְׁבַע-הַחֳדָשִׁים יִחְקְרוּ:

14. w'an'shey thamid yab'dilu `ob'rim ba'arets m'qab'rim 'eth-ha`ob'rim 'eth-hanotharim
`al-p'ney ha'arets l'taharah miq'tseh shib`ah-chadashim yach'qoru.

Eze39:14 They will set apart men who will constantly pass through the land, burying those who were passing through, even those left on the surface of the ground, in order to cleanse it. At the end of seven months they will make a search.

<14> καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσιν.

14 kai andras dia pantos diastelousin epiporeuomenous tēn gēn thapsai tous kataleleimmenous epi prosōpou tēs gēs katharisai autēn meta tēn heptamēnon, kai ekzētēsousin.

יְדוּאֲנָשֵׁי תָמִיד יְבַדִּילוּ עֹבְרִים בְּאָרֶץ וְרָאָה עֵצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ
 צִיּוֹן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל-גִּיאַ הַמּוֹן גּוֹג:

15. w`ab'ru ha`ob'rim ba'arets w'ra'ah `etsem 'adam ubanah 'ets'lo tsiun `ad qab'ru 'otho
ham'qab'rim 'el-gey' hamon gog.

Eze39:15 As those who pass through the land pass through and anyone sees a mans bone, then he will set up a marker by it until the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.

<15> καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὅστουν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

15 kai pas ho diaporeuomenos tēn gēn kai idōn ostoun anthrōpou oikodomēsei par' auto sēmeion, heōs hotou thapsōsin auto hoi thaptontes eis to gai to poluandrion tou Gōg;

יְדוּאֲנָשֵׁי תָמִיד יְבַדִּילוּ עֹבְרִים בְּאָרֶץ וְרָאָה עֵצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ
 צִיּוֹן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל-גִּיאַ הַמּוֹן גּוֹג:

טז וְגַם שֵׁם-עִיר הַמּוֹנָה וְטִהַרוּ הָאָרֶץ: ס

16. w'gam shem-`ir hamonah w'tiharu ha'arets.

Eze39:16 And even the name of the city will be Hamonah. So they will cleanse the land.

<16> καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

16 kai gar to onoma tēs poleōs Poluandrion; kai katharisthēsetai hē gē.

יְהוָה אֵמַר בְּן-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֹמֵר
 לְצִפּוֹר כָּל-כַּנָּף וְלִכְלֹ חַיַּת הַשָּׂדֶה הַקֹּבְצִי וְבְאֵי הָאֲסֹפִי
 מִסָּבִיב עַל-זִבְחֵי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גְּדוּל עַל הָרֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בָּשָׂר וְשָׁתִיתֶם דָּם:

17. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'emorl'tsipor kal-kanaph ul'kol chayath hasadeh hiqab'tsu wabo'u he'as'phu misabib `al-zib'chi 'asher 'ani zobecha lakem zebach gadol `al harey Yis'ra'El wa'akal'tem basar ush'thithem dam.

Eze39:17 As for you, son of man, thus says the Master אֲדֹנָי, Speak to every kind of bird and to every beast of the field, Assemble and come, gather from every side to My sacrifice which I am going to sacrifice for you, as a great sacrifice on the mountains of Yisrael, that you may eat flesh and drink blood.

<17> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῶ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθουκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

17 kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios Eipon panti orneō peteinō kai pros panta ta thēria tou pediου Synachthēte kai erchesthe, synachthēte apo pantōn tōn perikyklō epi tēn thysian mou, hēn tethyka hymin, thysian megalēn epi ta orē Israēl, kai phagesthe krea kai piesthe haima.

יְהוָה אֵמַר בְּן-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֹמֵר
 לְצִפּוֹר כָּל-כַּנָּף וְלִכְלֹ חַיַּת הַשָּׂדֶה הַקֹּבְצִי וְבְאֵי הָאֲסֹפִי
 מִסָּבִיב עַל-זִבְחֵי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גְּדוּל עַל הָרֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בָּשָׂר וְשָׁתִיתֶם דָּם:

18. b'sar giborim to'kelu w'dam-n'si'ey ha'arets tish'tu 'eylim karim w'`atudim parim m'ri'ey bashan kulam.

Eze39:18 You will eat the flesh of mighty men and drink the blood of the princes of the earth, as though they were rams, lambs, goats and bulls, all of them fatlings of Bashan.

<18> κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριούς καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἔστεατωμένοι πάντες.

18 krea gigantōn phagesthe kai haima archontōn tēs gēs piesthe, krious kai moschous kai tragous, kai

זחגדח יזאגדח זח זחגדח זחגדח זחגדח זחגדח 19
זחגדח זחגדח-זחגדח
זחגדח זחגדח-זחגדח

וַיֵּאָכְלֵם-חֶלֶב לְשִׁבְעָה וַיִּשְׁתִּיתֵם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחֵי
אֲשֶׁר-זָבַחְתִּי לָכֶם:

19. wa’akal’tem-cheleb l’sab’`ah ush’tthithem dam l’shikaron mizib’chi ‘asher-zabach’ti lakem.

Eze39:19 So you will eat fat until you are glugged, and drink blood until you are drunk, from My sacrifice which I have sacrificed for you.

<19> καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἶμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου, ἧς ἔθυσσα ὑμῖν.

19 kai phagesthe stear eis plēsmonēn kai piesthe haima eis methēn apo tēs thysias mou, hēs ethysa hymin.

זחגדח זחגדח-זחגדח זחגדח זחגדח זחגדח זחגדח-זחגדח 20
זחגדח זחגדח-זחגדח זחגדח

כַּוְשִׁבְעָתָם עַל-שִׁלְחָנֵי סוּס וְרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה
נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה:

20. us’ba`tem `al-shul’chani sus warekeb gibor w’kal-’ish mil’chamah n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze39:20 You will be glugged at My table with horses and charioteers, with mighty men and all the men of war, declares the Master זחגדח.

<20> καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.

20 kai emplēsthēsesthe epi tēs trapezēs mou hippon kai anabatēn, giganta kai panta andra polemistēn, legei kyrios.

זחגדח-זחגדח זחגדח-זחגדח זחגדח זחגדח-זחגדח זחגדח זחגדח-זחגדח 21
זחגדח זחגדח-זחגדח זחגדח-זחגדח זחגדח-זחגדח זחגדח

כֹּא וְנָתַתִּי אֶת-כְּבוֹדִי בַגּוֹיִם וְרָאוּ כָל-הַגּוֹיִם אֶת-מְשַׁפְּטֵי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת-יָדֵי אֲשֶׁר-שַׁמְתִּי בָהֶם:

21. w’nathati ‘eth-k’bodi bagoyim w’ra’u kal-hagoyim ‘eth-mish’pati ‘asher `asithi w’eth-yadi ‘asher-sam’ti bahem.

Eze39:21 And I will set My glory among the nations; and all the nations will see My judgment which I have executed and My hand which I have laid on them.

<21> καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου, ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ’ αὐτούς.

21 kai dōsō tēn doxan mou en hymin, kai opsontai panta ta ethnē tēn krisin mou, hēn epoiēsa, kai tēn cheira mou, hēn epēgagon ep’ autous.

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם
כִּבְיֹדְעוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם
הַהוּא וְהָלְאָה׃

22. w'yad'`u beyth **Yis'ra'El** kiy 'ani **Yahúwah 'Eloheyhem** min-hayom hahu' wahal'ah.

Eze39:22 And the house of **Yisrael** will know that I am **their El** from that day onward.

<22> καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραηλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.

22 kai gnōsontai oikos Israēl hoti egō eimi kyrios ho theos autōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina.

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם
כִּבְיֹדְעוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם
הַהוּא וְהָלְאָה׃

כִּבְיֹדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בַּיִת־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר
מָעַלוּ־בִי וְאַסְתֵּר פָּנַי מִהֶם וְאַתָּנָם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ
בַּחֶרֶב כְּלָם׃

23. w'yad'`u hagoyim kiy ba`awonam galu beyth-**Yis'ra'El** `al 'asher ma`alu-bi wa'as'tir panay mehem wa'et'nem b'yad tsareyhem wayip'lu bachereb kulam.

Eze39:23 The nations will know that the house of **Yisrael** went into exile for their iniquity because they acted treacherously against Me, and I hid My face from them; so I gave them into the hand of their adversaries, and all of them fell by the sword.

<23> καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραηλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρα.

23 kai gnōsontai panta ta ethnē hoti dia tas hamartias autōn ēchmalōteuthēsan oikos Israēl, anth' hōn ēthetēsan eis eme, kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn kai paredōka autous eis cheiras tōn echthrōn autōn, kai epesan pantes machairā.

כִּד כְּטִמְאַתָּם וְכַבְּשָׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וְאַסְתֵּר פָּנַי מִהֶם׃

24. k'tum'atham uk'phish`eyhem `asithi 'otham wa'as'tir panay mehem.

Eze39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions I dealt with them, and I hid My face from them.

<24> κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.

24 kata tas akatharsias autōn kai kata ta anomēmata autōn epoiēsa autois kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn.

כִּבְיֹדְעוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם
הַהוּא וְהָלְאָה׃

כֹּה לֵכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עֲתָה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית
 יַעֲקֹב וְרַחֲמֹתַי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנְיַתִּי לְשֵׁם קְדוֹשִׁי:

25. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah `atah 'ashib 'eth-sh'bithya `aqob w'richam'ti kal-beyth Yis'ra'El w'qine'thi l'shem qad'shi.

Eze39:25 Therefore thus says the Master אֲדֹנָי, Now I will restore the fortunes of Yaaqov and have mercy on the whole house of Yisrael; and I will be jealous for My holy name.

<25> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

25 dia touto tade legei kyrios kyrios Nyn apostrepsō tēn aichmalōsian Iakōb kai eleēsō ton oikon Israēl kai zēlōsō dia to onoma to hagion mou.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עֲתָה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב וְרַחֲמֹתַי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנְיַתִּי לְשֵׁם קְדוֹשִׁי: 26

כֹּו וְנָשִׂי אֶת־כָּל־מַתָּם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעַלְוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אֲדָמָתָם לְבָטַח וְאֵין מַחְרִיד:

26. w'nasu 'eth-k'limatham w'eth-kal-ma`alam 'asher ma`alu-bi b'shib'tam `al-'ad'matham labetach w'eyn macharid.

Eze39:26 They will forget their disgrace and all their treachery which they perpetrated against Me, when they live securely on their own land with no one to make them afraid.

<26> καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν, ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

26 kai lēmpsontai tēn atimian heautōn kai tēn adikian, hēn ēdikēsan, en tō katoikisthēnai autous epi tēn gēn autōn ep' eirēnēs, kai ouk estai ho ekphobōn.

כֹּז בְּשׁוֹבְבֵי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבְצֹתַי אֹתָם מֵאֲרָצוֹת
 אֲיִבִּיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים:

27. b'shob'bi 'otham min-ha`amim w'qibats'ti 'otham me'ar'tsoth'oy'beyhem w'niq'dash'ti bam l'eyney hagoyim rabim.

Eze39:27 When I bring them back from the peoples and gather them from the lands of their enemies, then I shall be sanctified through them in the sight of the many nations.

<27> ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,

27 en tō apostrepsai me autous ek tōn ethnōn kai synagagein me autous ek tōn chōrōn tōn ethnōn kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn ethnōn,

כֹּחַ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוִה אֵל־הֵיחָם בְּהַגְלֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם 28

כֹּחַ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוִה אֵל־הֵיחָם בְּהַגְלֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם

וּכְנַסְתִּים עַל־אֲדָמְתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם:

28. w'yad`u kiy `ani **Yahúwah** 'Eloheyhem b'hag'lothi 'otham 'el-hagoyim w'kinas'tim `al-'ad'matham w'lo'-`othir `od mehem sham.

Eze39:28 Then they will know that I am אֱלֹהֵיהֶם their El because I made them go into exile among the nations, and then gathered them again to their own land; and I will leave none of them there any longer.

<28> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

28 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn en tō epiphanēnai me autois en tois ethnesin.

כִּטְ וְלֹא־אֲסֻתִּיר עוֹד פְּנֵי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

29. w'lo'-`as'tir `od panay mehem `asher shaphak'ti `eth-ruchi `al-beyth **Yis'ra'El** n'um 'Adonay **Yahúwah**.

Eze39:29 I will not hide My face from them any longer, for I will have poured out My Spirit on the house of Yisrael, declares the Master אֱלֹהֵינוּ.

<29> καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος

29 kai ouk apostrepsō ouketi to prosōpon mou ap' autōn, anth' hou exechea ton thymon mou epi ton oikon Israēl, legei kyrios kyrios

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Eze 40 - 44

אֶבְעָשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֵאשִׁית הַשָּׁנָה
בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִכְתָּה
הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הִיָּתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיִּבֵּא אֹתִי
שָׁמָּה:

1. b`es`rim w'chamesh shanah l'galuthenu b'ro'sh hashanah be`asor lachodesh b'ar'ba`es'reh shanah `achar `asher huk'thah ha`ir b`etsem hayom hazeh hay'thah `alay yad-**Yahúwah wayabe** `othi shamah.

Eze40:1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth of the month, in the fourteenth year after the city was taken, on that same day the hand of אֱלֹהֵינוּ was upon me and He brought me there.

<40:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἀλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεῖρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με

1 Kai egeneto en tō pemptō kai eikostō etei tēs aichmalōsias hēmōn en tō prōtō mēni dekatē tou mēnos en tō tessareskaidekatō etei meta to halōnai tēn polin, en tē hēmera ekeinē egeneto ep’ eme cheir kyriou kai ēgagen me

כַּיְהִי־עַד־כַּיְהִי־עַד לְאַרְבָּעֵים־וָאֵרְבַּע יָמִים אֶל־הַיָּם הַיְבְיָאֵנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְבִיחֵנִי אֶל־הַר גְּבוּהַ מְאֹד וְעָלִיו כְּמִבְנֵה־עִיר מְגֻנָּב׃

2. b’mar’oth ‘Elohim hebi’ani ‘el-’erets Yis’ra’El way’nicheni ‘el-har gaboha m’od w’`alayu k’mib’neh-`ir minegeb.

Eze40:2 In the visions of Elohim He brought me into the land of Yisrael and set me on a very high mountain, and on it to the south there was a structure like a city.

<2> ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ’ ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα, καὶ ἐπ’ αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

2 en horasei theou eis tēn gēn tou Israēl kai ethēken me ep’ orous huyēlou sphodra, kai ep’ autou hōsei oikodomē poleōs apenanti.

וַיְבִיֵא אֹתַי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מְרֵאֵהוּ כְּמֵרְאָה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פְּנִשְׁתִּים בְּיָדוֹ וְקִנְיָה חֲמֻדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר׃

3. wayabey’ ‘othi shamah w’hineh-’ish mar’ehu k’mar’eh n’chosheth uph’thil-pish’tim b’yado uq’neh hamidah w’hu’ `omed basha`ar.

Eze40:3 So He brought me there; and behold, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, with a line of flax and a measuring rod in his hand; and he was standing in the gateway.

<3> καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.

3 kai eisēgagen me ekei, kai idou anēr, kai hē horasis autou ēn hōsei horasis chalkou stilbontos, kai en tē cheiri autou ēn spartion oikodomōn kai kalamos metrou, kai autos heistēkei epi tēs pylēs.

וַיִּשְׁמַע דְּוַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְּעֵינַיִךָ וּבְאָזְנֶיךָ שָׁמַע וְשִׁים לְבָךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אָנִי מְרֵאֵה אֹתְךָ כִּי לְמַעַן

וַיִּשְׁמַע דְּוַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְּעֵינַיִךָ וּבְאָזְנֶיךָ שָׁמַע וְשִׁים לְבָךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אָנִי מְרֵאֵה אֹתְךָ כִּי לְמַעַן

הַרְאוּתְכָה הַבְּאֹתָהּ הַנֶּהָה הַגִּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה
 לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:

4. way'daber 'elay ha'ish ben-'adam r'eh b'eyneyak ub'az'neyak sh'ma'w'sim lib'k l'kol
 'asher-'ani mar'eh 'othak kiy l'ma'an har'oth'kah huba'thah henah haged 'eth-kal-'asher-
 'atah ro'eh l'beyth Yis'ra'El.

Eze40:4 The man said to me, Son of man, see with your eyes, hear with your ears, and give attention to all that I am going to show you; for you have been brought here in order to show it to you. Declare to the house of Yisrael all that you see.

«4» καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἀνὴρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα, ὅσα ἐγὼ δεῖκνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσελήλυθας ὡδε καὶ δείξεις πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾶς, τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραηλ.

4 kai eipen pros me ho anēr Heōrakas, huie anthrōpou? en tois ophthalmois sou ide kai en tois ōsin sou akoue kai taxon eis tēn kardian sou panta, hosa egō deiknyō soi, dioti heneka tou deixai soi eiselelythas hōde kai deixeis panta, hosa sy horās, tō oikō tou Israēl.

אָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵלָיו וְעַתָּה אֲנִי רֹאֶה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל
 וְעַתָּה אֲנִי רֹאֶה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי רֹאֶה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל

הַיְהִינָה חוֹמָה מְחוּיָן לְבַיִת סָבִיב סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קִנָּה
 הַמִּדָּה שֵׁשׁ-אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטַפַּח וַיִּמְד אֶת-רֹחַב הַבְּנִיָן קִנָּה
 אָחָד וְקוֹמָה קִנָּה אָחָד:

5. w'hineh chomah michuts labayith sabib sabib ub'yad ha'ish q'neh hamidah shesh-'amoth
 ba'amah watophach wayamad 'eth-rochab habin'yan qaneh 'echad w'qomah qaneh 'echad.

Eze40:5 And behold, there was a wall on the outside of the temple all around, and in the mans hand was a measuring rod of six cubits, each of which was a cubit and a handbreadth. So he measured the thickness of the wall, one rod; and the height, one rod.

«5» Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.

5 Kai idou peribolos exōthen tou oikou kyklō; kai en tē cheiri tou andros kalamos, to metron pēchōn hex en pēchei kai palaistēs, kai diemetrēsen to proteichisma, platos ison tō kalamō kai to huuos autou ison tō kalamō.

וַיִּבֹּא אֵל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הָרֶדֶךְ הַקַּדְיָמָה וַיַּעַל בְּמַעְלֹתָיו
 וַיִּמְד אֶת-סָף הַשַּׁעַר קִנָּה אָחָד רֹחַב וְאֵת סָף
 אָחָד קִנָּה אָחָד רֹחַב:

וַיִּבֹּא אֵל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הָרֶדֶךְ הַקַּדְיָמָה וַיַּעַל בְּמַעְלֹתָיו
 וַיִּמְד אֶת-סָף הַשַּׁעַר קִנָּה אָחָד רֹחַב וְאֵת סָף
 אָחָד קִנָּה אָחָד רֹחַב:

אָנִי אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
:אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
יְוִתְאֵי הַשַּׁעַר הָרֶדֶד הַקְּדִימִים שְׁלֹשָׁה מִפֵּה וְשְׁלֹשָׁה מִפֵּה
מִדָּה אַחַת לְשְׁלֹשָׁתָם וּמִדָּה אַחַת לְאֵילָם מִפֵּה וּמִפִּי:

10. w'tha'ey hasha`ar derek haqadim sh'loshah mipoh ush'loshah mipoh midah `achath lish'lash'tam umidah `achath la'eylim mipoh umipo.

Eze40:10 The guardrooms of the gate toward the east numbered three on each side; the three of them had the same measurement. The side pillars also had the same measurement on each side.

<10> καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἐν τοῖς αἰλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

10 kai ta thee tēs pylēs thee katenanti treis enthen kai treis enthen, kai metron hen tois trisin kai metron hen tois ailam enthen kai enthen.

אָנִי אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
:אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
יֵאָמַד אֶת-רֹחַב פֶּתַח-הַשַּׁעַר עֶשְׂרֵת אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר
שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת:

11. wayamad `eth-rochab pethach-hasha`ar `eser `amoth `orek hasha`arsh'losh `es'reh `amoth.

Eze40:11 And he measured the width of the gateway, ten cubits, and the length of the gate, thirteen cubits.

<11> καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,

11 kai diemetresen to platos tēs thyras tou pylōnos pēchōn deka kai to euros tou pylōnos pēchōn deka triōn,

אָנִי אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
:אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
יְבֻנְבוּל לְפָנָי הַתְּאֹת אַמָּה אַחַת וְאַמָּה-אַחַת נְבוּל מִפֵּה
וְהַתְּאֵי שֵׁשׁ-אַמּוֹת מִפִּי וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפִּי:

12. ug'bul liph'ney hata'oth `amah `echath w'amah-'achath g'bul mipoh w'hata' shesh-`amoth mipo w'shesh `amoth mipo.

Eze40:12 There was a barrier wall one cubit wide in front of the guardrooms on each side; and the guardrooms were six cubits square on each side.

<12> καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεῖμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ τὸ θεε πηχῶν ἕξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ ἔνθεν.

12 kai pēchys episyntagomenos epi prosōpon tōn them enthen kai enthen, kai to thee pēchōn hex enthen kai pēchōn hex enthen.

אָנִי אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
:אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
אָנִי אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע
:אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע

חַמְשָׁה עָרְבָה חַמְשָׁה עָרְבָה חַמְשָׁה עָרְבָה

יָגוּרְמָד אֶת-הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגִגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פֶּתַח:

13. wayamad 'eth-hasha`ar migag hata' l'gago rochab `es'rim w'chamesh 'amoth pethach neged pathach.

Eze40:13 He measured the gate from the roof of the one guardroom to the roof of the other, a width of twenty-five cubits from one door to the door opposite.

<13> καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θεοῦ πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·

13 kai diemetresen ten pylēn apo tou toichou tou thee epi ton toichon tou thee platos pēcheis eikosi pente, hautē pylē epi pylēn;

יָד וַיַּעַשׂ אֶת-אֵילִים שְׁשִׁים אַמָּה וְאֶל-אֵיל הַחֲצֵר הַשַּׁעַר
סָבִיב סָבִיב:

14. waya`as 'eth-'eylim shishim 'amah w'el-'eyl hechatser hasha`ar sabib sabib.

Eze40:14 He made the side pillars sixty cubits high; the gate extended round about to the side pillar of the courtyard.

<14> καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἐξήκοντα πήχεις, εἴκοσι θεῖμ τῆς πύλης κύκλω·

14 kai to aithrion tou ailam tēs pylēs hexēkonta pēcheis, eikosi them tēs pylēs kyklō;

טו וַעֲל פְּנֵי הַשַּׁעַר הִיאֲתוֹן עַל-לְפָנָי אֲלֶם הַשַּׁעַר
הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה:

15. w`al p'ney hasha`ar hayo`thon `al-liph'ney 'ulam hasha`ar hap'nimi chamishim 'amah.

Eze40:15 From the front of the entrance gate to the front of the inner porch of the gate was fifty cubits.

<15> καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἶθριον αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πενήκοντα·

15 kai to aithrion tēs pylēs exōthen eis to aithrion ailam tēs pylēs esōthen pēchōn pentēkonta;

טז וְחַלְנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל-הַתְּאִים וְאֶל אֲלֵיהֶמָּה לְפָנֶיהָ
לְשַׁעַר סָבִיב סָבִיב וְכֵן לְאֵלְמוֹת וְחַלְנוֹת סָבִיב סָבִיב
לְפָנֶיהָ וְאֶל-אֵיל תְּמָרִים:

טז וְחַלְנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל-הַתְּאִים וְאֶל אֲלֵיהֶמָּה לְפָנֶיהָ
לְשַׁעַר סָבִיב סָבִיב וְכֵן לְאֵלְמוֹת וְחַלְנוֹת סָבִיב סָבִיב
לְפָנֶיהָ וְאֶל-אֵיל תְּמָרִים:

16. w'chalonoth 'atumoth 'el-hata'im w'el 'eleyhemah liph'nimah lasha`ar sabib sabib w'ken la'elamoth w'chalonoth sabib sabib liph'nimah w'el-'ayil timorim.

Eze40:16 There were shuttered windows looking toward the guardrooms, and toward their side pillars within the gate all around, and likewise for the porches. And there were windows all around inside; and on each side pillar were palm tree ornaments.

<16> καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεῖμ καὶ ἐπὶ τὰ αἶλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν, καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶλαμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἶλαμ φοῖνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai thyrides kryptai epi ta theim kai epi ta ailam esōthen tēs pylēs tēs aulēs kyklothen, kai hōsautōs tois ailam thyrides kyklō esōthen, kai epi to ailam phoinikes enthen kai enthen.

כזפסו אגלגז חפכפכ אגאז אגזחכחא גלחא-לכ זגכזגכז 17
:אגלגא-לכ חפכפכ חכפכפכ זגזג זגזג גלחכ

יזיביאני אל-החצר החיצונה והנה לשכות ורצפה עשוי
לחצר סביב סביב שלשים לשכות אל-הרצפה:

17. way'bi'eni 'el-hechatser hachitsonah w'hineh l'shakoth w'rits'phah `asuy lechatser sabib sabib sh'loshim l'shakoth 'el-harits'phah.

Eze40:17 Then he brought me into the outer court, and behold, there were chambers and a pavement made for the court all around; thirty chambers faced the pavement.

<17> καὶ εἰσήγαγέμ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ ἴδου παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

17 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou pastophoria kai peristyla kyklō tēs aulēs, triakonta pastophoria en tois peristylois,

חכפכפכ חכפכפכ חכפכפכ חכפכפכ חכפכפכ חכפכפכ חכפכפכ חכפכפכ 18
:אגזחכחא אגלגא

יח והרצפה אל-כפתף השערים לעמת ארך השערים
הרצפה התחתונה:

18. w'harits'phah 'el-ketheph hash`arim l`umath 'orek hash`arimharits'phah hatach`tonah.

Eze40:18 The pavement (that is, the lower pavement) was by the side of the gates, corresponding to the length of the gates.

<18> καὶ αἶ στοαὶ κατὰ νότου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μήκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.

18 kai hai stoi kata nōtou tōn pylōn, kata to mēkos tōn pylōn to peristylon to hypokatō.

כזכזגא גלחא זגכזג אגזחכחא פסכא זגכזג חאג אכזז 19
:זגכזגא חכפכפכ אככ אככ חככ

יט וימד רחב מלפני השער התחתונה לפני החצר הפנימי
מחוג מאה אמה הקדים והצפון:

19. wayamad rochab miliph'ney hasha`ar hatach'tonah liph'ney hechatser hap'nimimichuts me'ah 'amah haqadim w'hatsaphon.

כַּמְדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנּוּ דְרֹךְ הַקָּדִים וּבְמַעְלוֹת שִׁבְעַ
יַעֲלוּ-בוּ וַאֲיָלְמוּ לְפָנֵיהֶם:

22. w'chalono w'elamo w'thimoro k'midath hasha`ar 'asher panayu derek haqadim ub'ma`aloth sheba` ya`alu-bo w'eylamo liph'neyhem.

Eze40:22 Its windows and its porches and its palm tree ornaments had the same measurements as the gate which faced toward the east; and it was reached by seven steps, and its porch was in front of them.

⟨22⟩ καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶ καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἢ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αἰλαμμῶ ἔσωθεν.

22 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kai hoi phoinikes autēs kathōs hē pylē hē blepousa kata anatas; kai en hepta klimaktērsin anebainon ep' autēn, kai ta ailammō esōthen.

אֲשֶׁר פָּנּוּ דְרֹךְ הַקָּדִים וּבְמַעְלוֹת שִׁבְעַ 23
אֲשֶׁר פָּנּוּ דְרֹךְ הַקָּדִים וּבְמַעְלוֹת שִׁבְעַ 23
אֲשֶׁר פָּנּוּ דְרֹךְ הַקָּדִים וּבְמַעְלוֹת שִׁבְעַ 23

כַּגְּוִשַׁעַר לְחֻצֵי הַפְּנִימִי נִגְדָה הַשַּׁעַר לְצַפּוֹן וְלְקָדִים וּמִמֶּנּוּ
מִשַּׁעַר אֶל-שַׁעַר מֵאָה אַמָּה:

23. w'sha`ar lechatser hap'nimi neged hasha`ar latsaphon w'laqadim wayamad misha`ar 'el-sha`ar me'ah 'amah.

Eze40:23 The inner court had a gate opposite the gate on the north as well as the gate on the east; and he measured a hundred cubits from gate to gate.

⟨23⟩ καὶ πύλη τῆ αὐλῆ τῆ ἐσωτέρα βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὄν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν.

23 kai pylē tē aulē tē esōterā blepousa epi pylēn tou borra hon tropon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatas, kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn pēcheis hekaton.

אֶל-שַׁעַר מֵאָה אַמָּה 24
אֶל-שַׁעַר מֵאָה אַמָּה 24
אֶל-שַׁעַר מֵאָה אַמָּה 24

כַּדְוִיּוֹלְכָנִי דְרֹךְ הַקָּדִים וְהַקָּדִים וְהַקָּדִים וְהַקָּדִים וְהַקָּדִים
אֵילֹו וַאֲיָלְמוּ כַּמְדַּת הַשַּׁעַר:

24. wayolikeni derek hadarom w'hineh-sha`ar derek hadarom umadad 'eylo w'eylamo kamidoth ha'eleh.

Eze40:24 Then he led me toward the south, and behold, there was a gate toward the south; and he measured its side pillars and its porches according to those same measurements.

⟨24⟩ καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμῶ κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.

24 kai ēgagen me kata noton, kai idou pylē blepousa pros noton, kai diemetrēsen autēn kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta.

אֶל-שַׁעַר מֵאָה אַמָּה 25
אֶל-שַׁעַר מֵאָה אַמָּה 25
אֶל-שַׁעַר מֵאָה אַמָּה 25

כַּחַלֹּנִים לוֹ וְלְאַיִלָּמוּ סָבִיב סָבִיב כְּחַלְנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְךָ וְרֹחַב חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:

25. w'chalonim lo ul'eylamo sabib sabib k'hachalonoth ha'eleh chamishim 'amah 'orek w'rochab chamesh w'es'rim 'amah.

Eze40:25 The gate and its porches had windows all around like those other windows; the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

<25> καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶ κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλαμ, πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

25 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kyklothen kathōs hai thyrides tou ailam, pēchōn pentēkonta to mēkos autēs kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.

אֵלֶּה יָלָם שָׁבִיב שָׁבִיב כְּחַלְנוֹת חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְךָ וְרֹחַב חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה 26
:יָלָם שָׁבִיב-יָלָם יָלָם אֵלֶּה יָלָם

כּוֹרֵמַעְלוֹת שְׁבַע עֲלוֹתוֹ וְאֵלָמוּ

לְפָנֵיהֶם וְתַמְרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל-אֵילָיו:

26. uma`aloth shib'`ah `olotho w'elamo liph'neyhem w'thimorim lo 'echad mipo w'echad mipo 'el-'eylo.

Eze40:26 There were seven steps going up to it, and its porches were in front of them; and it had palm tree ornaments on its side pillars, one on each side.

<26> καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῆ, καὶ αἰλαμμῶ ἐσῶθεν, καὶ φοίνικες αὐτῆ εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ.

26 kai hepta klimaktēres autē, kai ailammō esōthen, kai phoinikes autē heis enthen kai heis enthen epi ta aileu.

אֵילָיו אֶחָד מִפּוֹ אֶחָד מִפּוֹ אֶל-אֵילָיו 27
:אֵילָיו אֶחָד מִפּוֹ אֶחָד מִפּוֹ אֶל-אֵילָיו

כִּזְוֹשַׁעַר לְחֻצֵּר הַפְּנִימִי הַדֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיִּמַּד מִשַּׁעַר

אֶל-הַשַּׁעַר הַדֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאַחַד אַמּוֹת:

27. w'sha`ar lechatser hap'nimi derek hadarom wayamad misha`ar 'el-hasha`ar derek hadarom me'ah 'amoth.

Eze40:27 The inner court had a gate toward the south; and he measured from gate to gate toward the south, a hundred cubits.

<27> καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον· καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πῆχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.

27 kai pylē katenanti pylēs tēs aulēs tēs esōteras pros noton; kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn, pēcheis hekaton to euros pros noton.

אֵילָיו אֶחָד מִפּוֹ אֶחָד מִפּוֹ אֶל-אֵילָיו 28
:אֵילָיו אֶחָד מִפּוֹ אֶחָד מִפּוֹ אֶל-אֵילָיו

כַּחַלְנוֹת אֵילָיו אֶחָד מִפּוֹ אֶחָד מִפּוֹ אֶל-אֵילָיו

אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה:

28. way'bi'eni 'el-chatser hap'nimi b'sha`ar hadarom wayamad 'eth-hasha`ar hadarom kamidoth ha'eleh.

Eze40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate; and he measured the south gate according to those same measurements.

⟨28⟩ Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

28 Kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran tēs pylēs tēs pros noton kai diemetrēsen tēn pylēn kata ta metra tauta

יְשַׁבְּרֵנִי אֶל־חַצְרֵי הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַאֲמַד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה 29
וַאֲמַד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה

כַּטְוֵתָאֵו וְאִילוּ וְאֵלְמוּ כְּמִדּוֹת

הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לּוּ וְלֵאמֹר סְבִיב סְבִיב חֲמִשִּׁים

אַמָּה אַרְבָּּ וְרַחֲב עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ אַמּוֹת:

29. w'tha'o w'eylo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo ul'elamo sabib sabib chamishim 'amah 'orek w'rochab `es'rim w'chamesh 'amoth.

Eze40:29 Its guardrooms also, its side pillars and its porches were according to those same measurements. And the gate and its porches had windows all around; it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

⟨29⟩ καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῶ αἰλαμμω κύκλω· πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

29 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autē kai tō ailammō kyklō; pēcheis pentēkonta to mēkos autēs kai to euros pēcheis eikosi pente.

וְחַצְרֵיהֶן כְּמִדּוֹת אֵלֶּה וְשַׁעַר וְחַצְרֵיהֶן חַלּוֹנוֹת לּוּ 30
כְּמִדּוֹת אֵלֶּה

לְאֵלְמוֹת סְבִיב סְבִיב אַרְבָּּ חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרַחֲב

חֲמִשׁ אַמּוֹת:

30. w'elamoth sabib sabib 'orek chamesh w`es'rim 'amah w'rochab chamesh 'amoth.

Eze40:30 There were porches all around, twenty-five cubits long and five cubits wide.

וְחַצְרֵיהֶן כְּמִדּוֹת אֵלֶּה וְשַׁעַר וְחַצְרֵיהֶן חַלּוֹנוֹת לּוּ 31
כְּמִדּוֹת אֵלֶּה

לֹא וְאֵלְמוּ אֶל־חַצְרֵיהֶן וְתַמָּרִים אֶל־אִילוּ

וּמַעְלֹת שְׂמוֹנָה מַעְלֹו:

31. w'elamaw 'el-chatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo uma`aloth sh'moneh ma`alo.

Eze40:31 Its porches were toward the outer court; and palm tree ornaments were on its side pillars, and its stairway had eight steps.

<31> καὶ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.

31 kai ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tō aileu, kai oktō klimaktēres.

ΔϞϞϞ ϞϞΔϞϞ ϞϞΔ ϞϞϞϞϞϞ ϞϞϞϞ-ϞϞ ϞϞϞϞϞϞϞϞϞϞ 32
:ϞϞϞϞ ϞϞΔϞϞ ϞϞϞϞ-ϞϞ
לב וביאני אל-הַחצר

הַפְּנִימִי הַרְךָ הַקְּדִים וַיִּמַּד אֶת-הַשְּׁעָר כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה:

32. way'bi'eni 'el-hechatserhap'nimi derek haqadam wayamad 'eth-hasha`ar kamidoth ha'eleh.

Eze40:32 He brought me into the inner court toward the east. And he measured the gate according to those same measurements.

<32> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

32 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatas kai diemetresen autēn kata ta metra tauta

ϞϞϞϞϞ ϞϞ ϞϞϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞΔϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ 33
:ϞϞϞ ϞϞϞϞϞϞ ϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞ ϞϞϞϞϞ ϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞ
לג וְתָאוּ וְאֵלוּ וְאֵלָמוּ כַּמְדוֹת

הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וְלְאֵלָמוּ סְבִיב סְבִיב אָרְךָ
חַמִּישִׁים אַמָּה וְרַחֲב חַמִּישׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:

33. w'tha'o w'elo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo ul'elamo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'es'rim 'amah.

Eze40:33 Its guardrooms also, its side pillars and its porches were according to those same measurements. And the gate and its porches had windows all around; it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

<33> καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῷ αἰλαμμω κύκλω, πῆχαις πενήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πῆχαις εἴκοσι πέντε.

33 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autē kai tō ailammō kyklō, pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.

ϞϞϞϞ ϞϞϞ ϞϞϞϞ-ϞϞ ϞϞϞϞϞϞϞ ϞϞϞϞϞϞϞϞϞ ϞϞϞϞ ϞϞϞϞϞϞϞϞϞϞ 34
:ϞϞϞϞ ϞϞϞϞϞ ϞϞϞϞϞϞϞϞϞϞ ϞϞϞϞϞϞϞϞϞϞ

לד וְאֵלָמוּ לְחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתַמְרִים אֶל-אֵלֹ
מִפּוֹ וּמִפּוֹ וְשִׁמְנֵה מַעְלֹת מַעְלֹ:

34. w'elamo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'elo mipo umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:34 Its porches were toward the outer court; and palm tree ornaments were on its side pillars, on each side, and its stairway had eight steps.

<34> καὶ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ.

34 kai ailammō eis tēn aulēn tēn esōteran, kai phoinikes epi tou aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autē.

אֶלְכָּא xγΔμγ ΔΔμγ γγΓΔα 90w-לכ זγכז גזז 35
לַה וַיְבִיאֲנִי אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן וַיִּמְדַּד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה:

35. way'bi'eni 'el-sha`ar hatsaphon umadad kamidoth ha'eleh.

Eze40:35 Then he brought me to the north gate; and he measured it according to those same measurements,

⟨35⟩ καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

35 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn pros borran kai diemetrēsen kata ta metra tauta

מזכמח זגכ גזגף גזגף זל xγγזלחז זמלכז זלכ זכx 36
אמכ מזגמוז ממח גחגז אמכ
לוֹתְאוֹ אֵלוֹ וְאֵלְמוֹ וְחַלּוֹנוֹת לּוֹ
סָבִיב סָבִיב אֶרְךָ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:

36. ta'o 'elo w'elamo w'chalonoth lo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'es'rim 'amah.

Eze40:36 with its guardrooms, its side pillars and its porches. And the gate had windows all around; the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

⟨36⟩ καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω· καὶ θυρίδες αὐτῆ κύκλω καὶ τῷ αἰλαμμω αὐτῆς· πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὐρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

36 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō; kai thyrides autē kyklō kai tō ailammō autēs; pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.

זגזז זגז זלככ-לכ מזגמox אמזמזחא 9mחל זלככז 37
זלמז xγלמז אמממז
לְזוֹאֵילוֹ לְחַצֵּר הַחִיצוֹנָה וְתַמְרִים אֶל-אֵילוֹ
מִפּוֹ וּמִפּוֹ וְשִׁמְנֵה מַעְלֹת מַעְלֹ:

37. w'eylo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo mipo umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:37 Its side pillars were toward the outer court; and palm tree ornaments were on its side pillars on each side, and its stairway had eight steps.

⟨37⟩ καὶ τὰ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ.

37 kai ta ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tō aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autē.

אֶלמא-xכ זמזΔז מז מזגמוא מזלככג אחגז אממלז 38
לַח וְלִשְׁכָּה וּפְתֻחָה בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יְדִיחוּ אֶת-הָעֹלָה:

38. w'lish'kah uphith'chah b'eylim hash`arim sham yadichu 'eth-ha`olah.

Eze40:38 A chamber with its doorway was by the side pillars at the gates; there they rinse the burnt offering.

<38> τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης
38 ta pastophoria autēs kai ta thyrōmata autēs kai ta ailammō autēs epi tēs pylēs

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 39
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

לְשַׁחֹט אֶלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחֲטָאֹת וְהַאֲשָׁם:
לְטַבֵּחַ הַשֶּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת מִפּוֹ וְשְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה

39. ub'ulam hashah`ar sh'nayim shul'chanoth mipo ush'nayim shul'chanoth mipoh lish'chot`aleyhem ha`olah w'hachata'th w'ha'asham.

Eze40:39 In the porch of the gate were two tables on each side, on which to slaughter the burnt offering, the sin offering and the guilt offering.

<39> τῆς δευτέρας ἑκρυσίς, ὅπως σφάζουσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας.
39 tēs deuterās ekrysis, hopōs sphazōsin en autē ta hyper hamartias kai hyper agnoias;

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 40
×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

מִן־הַכִּתֵּף מְחוּצָה לְעוֹלָה לְפֶתַח הַשֶּׁעַר הַצְּפוּנָה שְׁנַיִם
שְׁלֹחָנוֹת וְאֶל־הַכִּתֵּף הַאֲחֵרֶת אֲשֶׁר לְאֵלֵם הַשֶּׁעַר שְׁנַיִם
שְׁלֹחָנוֹת:

40. w'el-hakatheph michutsah la`oleh l'phethach hashah`ar hatsaphonah sh'nayim shul'chanoth w'el-hakatheph ha'achereth`asher l'ulam hashah`ar sh'nayim shul'chanoth.

Eze40:40 On the outer side, as one went up to the gateway toward the north, were two tables; and on the other side of the porch of the gate were two tables.

<40> καὶ κατὰ νότου τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νότου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς,

40 kai kata nōtou tou hroakos tōn holokautōmatōn tēs blepousēs pros borran duo trapezai pros anatonas kai kata nōtou tēs deuterās kai tou ailam tēs pylēs duo trapezai kata anatonas,

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 41
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

מֵאַרְבַּעַת שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה וְאַרְבַּעַת שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה לְכִתְּף
הַשֶּׁעַר שְׁמוֹנָה שְׁלֹחָנוֹת אֶלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ:

41. `ar'ba`ah shul'chanoth mipoh w'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh l'ketheph hashah`ar sh'monah shul'chanoth`aleyhem yish'chatu.

Eze40:41 Four tables were on each side next to the gate; or, eight tables on which they slaughter sacrifices.

<41> τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότου τῆς πύλης, ἐπ’ αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων.

41 tessares enthen kai tessares enthen kata nōtou tēs pylēs, ep’ autas sphaxousi ta thymata katenanti tōn oktō trapezōn tōn thymatōn.

×חכ אשכ יאח אכעג אכעג אכעג אכעג אכעג אכעג אכעג 42
ששכ אכח אשכ אשג אכח אכח אשכ אשג אכח אכח
:חשש אש אכעג-אכ אכח אכח אשכ אשג-אכ אכח אכח
מב וארבעה שלחנות לעולה אבני גזית ארבע אמה אמת
וחצי ורחב אמה אמת וחצי וגבה אמה אמת אליהם
ויניחו את הכלים אשר ישחטו את העולה בם והזבח:

42. w’ar’ba`ah shul’chanoth la`olah ‘ab’ney gazith ‘orek ‘amah ‘achathwachetsi w’rochab ‘amah ‘achath wachetsi w’gobah ‘amah ‘echath ‘aleyhem w’yanichu ‘eth-hakelim ‘asher yish’chatu ‘eth-ha`olah bam w’hazabach.

Eze40:42 For the burnt offering there were four tables of hewn stone, a cubit and a half long, a cubit and a half wide and one cubit high, on which they lay the instruments with which they slaughter the burnt offering and the sacrifice.

<42> καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσιους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος, ἐπ’ αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα.

42 kai tessares trapezai tōn holokautōmatōn lithinai lelaxeumenai pēcheos kai hēmisous to platos kai pēcheōn duo kai hēmisous to mēkos kai epi pēchyn to huuos, ep’ autas epithēsousin ta skeuē, en hois sphaxousin ekei ta holokautōmata kai ta thymata.

ששש ששש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש 43
:ששש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש
מג והשפתים טפח אחד מוכנים בבית סביב סביב
ואל-השלחנות בשר הקרבן:

43. w’hash’phatayim tophach ‘echad mukanim babayith sabib sabib w’el-hashul’chanoth b’sar haqar’ban.

Eze40:43 The double hooks, one handbreadth in length, were installed in the house all around; and on the tables was the flesh of the offering.

<43> καὶ παλαιστήν ἕξουσιν γείσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετου καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

43 kai palaistēn hexousin geisos lelaxeumenon esōthen kyklō kai epi tas trapezas epanōthen stegas tou kalyptesthai apo tou huetou kai apo tēs xērasias.

ששש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש 44
אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש
:ששש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש אשש
מד ומחיצה לשער הפנימי לשכות שרים בקצר הפנימי

אֲשֶׁר אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַקְּדִיִּים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן:

44. umichutsah lasha`ar hap'nimi lish'koth sharim bechatser hap'nimi 'asher 'el-ketheph sha`ar hatsaphon uph'neyhem derek hadarom 'echad 'el-ketheph sha`ar haqadim p'ney derek hatsaphon.

Eze40:44 From the outside to the inner gate were chambers for the singers in the inner court, one of which was at the side of the north gate, with its front toward the south, and one at the side of the south gate facing toward the north.

<44> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον καὶ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.

44 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou duo exedrai en tē aulē tē esōtera, mia kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs pros borran pherousa pros noton kai mia kata nōtou tēs pylēs tēs pros noton blepousēs de pros borran.

שׁוֹמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת 45
אֶחָד אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַקְּדִיִּים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן:

מהוֹדֵבֵר אֶלִּי זֶה הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר פְּנֵיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
לְכַהֲנָיִם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת:

45. way'daber 'elay zoh halish'kah 'asher paneyah derek hadarom lakohanim shom'rey mish'mereth habayith.

Eze40:45 He said to me, This is the chamber which faces toward the south, intended for the priests who keep charge of the temple;

<45> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἣ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,

45 kai eipen pros me Hē exedra hautē hē blepousa pros noton tois hierousi tois phylassousi tēn phylakēn tou oikou,

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת 46
אֶחָד אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל-כֶּתֶף שַׁעַר הַקְּדִיִּים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן:

מוֹדֵבֵר אֶלִּי זֶה הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר פְּנֵיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לְכַהֲנָיִם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הַמָּה בְּנֵי-צָדוֹק הַקְּרִבִּים מִבְּנֵי-לֵוִי
אֶל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ:

46. w'halish'kah 'asher paneyah derek hatsaphon lakohanim shom'rey mish'mereth hamiz'becha hemah b'ney-tsadoq haq'rebim mib'ney-lewi 'el-Yahúwah l'shar'tho.

Eze40:46 but the chamber which faces toward the north is for the priests who keep charge of the altar. These are the sons of Zadok, who from the sons of Levi come near to אֶל-יְהוָה to minister to Him.

<46> καὶ ἡ ἐξέδρα ἣ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λεωὶ πρὸς κύριον

λειτουργεῖν αὐτῶ.

46 kai hē exedra hē blepousa pros borran tois hieresi tois phylassousi tēn phylakēn tou thysiastēriou; ekeinoi eisin hoi huioi Saddouk hoi eggizontes ek tou Leui pros kyrion leitourgein autō.

אָמָה אֶת־הַחֹצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרוֹחַב מֵאָה אַמָּה
:אָמָה אֶת־הַחֹצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה

מְזוּיָמָד אֶת־הַחֹצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרוֹחַב מֵאָה אַמָּה
מִרְבָּעַת וְהַמְזוּבָּה לְפָנֵי הַבַּיִת׃

47. wayamad 'eth-hechatser 'orek me'ah 'amah w'rochab me'ah 'amah m'ruba`ath w'hamiz'becha liph'ney habayith.

Eze40:47 He measured the court, a perfect square, a hundred cubits long and a hundred cubits wide; and the altar was in front of the temple.

<47> καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

47 kai diemetresen ten aulēn mēkos pēcheōn hekaton kai euros pēcheōn hekaton epi ta tessara merē autēs kai to thysiastērion apenanti tou oikou.

אָמָה אֶת־הַחֹצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרוֹחַב מֵאָה אַמָּה
:אָמָה אֶת־הַחֹצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה

מִחַ וַיְבִיאֵנִי אֶל־אֱלֹהֵי הַבַּיִת וַיִּמָּד אֵלַי חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה
וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְרוֹחַב הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ
אַמּוֹת מִפּוֹ׃

48. way'bi'eni 'el-'ulam habayith wayamad 'el 'ulam chamesh 'amoth mipoh w'chamesh 'amoth mipoh w'rochab hashar shalosh 'amoth mipo w'shalosh 'amoth mipo.

Eze40:48 Then he brought me to the porch of the temple and measured each side pillar of the porch, five cubits on each side; and the width of the gate was three cubits on each side.

<48> Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ αἶλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν.

48 Kai eisēgagen me eis to ailam tou oikou. kai diemetresen to ail tou ailam pēchōn pente to platos enthen kai pēchōn pente enthen, kai to euros tou thyrōmatos pēchōn deka tessarōn, kai epōmides tēs thyras tou ailam pēchōn triōn enthen kai pēchōn triōn enthen;

אָמָה אֶת־הַחֹצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרוֹחַב מֵאָה אַמָּה
:אָמָה אֶת־הַחֹצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה

מִט אֹרֶךְ הָאֱלֹהִים עֶשְׂרִים אַמָּה וְרוֹחַב עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה
וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמְדֵי אֶל־הָאֵילִים אֶחָד

49. 'orek ha'ulam `es'rim 'amah w'rochab `ash'tey `es'reh 'amahubama`aloth 'asher ya`alu 'elayu w`amudim 'el-ha'eylim 'echad mipoh w'echad mipoh.

Eze40:49 The length of the porch was twenty cubits and the width eleven cubits; and at the stairway by which it was ascended were columns belonging to the side pillars, one on each side.

<49> καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό· καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλαμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

49 kai to mēkos tou ailam pēchōn eikosi kai to euros pēchōn dōdeka; kai epi deka anabathmōn anebainon ep' auto; kai styloi ēsan epi to ailam, heis enthen kai heis enthen.

Chapter 41

וַיָּבִיאוּנִי אֶל-הַהֵיכָל וַיִּמְדַּ אֶת-הָאֵילִים וַיִּשֶׁשׁ-אֲמוֹת רֹחַב-מִפּוֹ וַיִּשֶׁשׁ-אֲמוֹת רֹחַב-הָאֹהֶל: Eze41:1

1. way'bi'eni 'el-haheykal wayamad 'eth-ha'eylim shesh-'amoth rochab-mipo w'shesh-'amoth-rochab mipoh rochab ha'ohel.

Eze41:1 Then he brought me to the nave and measured the side pillars; six cubits wide on each side was the width of the side pillar.

<41:1> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησεν τὸ αἰλαμ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλαμ ἔνθεν,

1 kai eisēgagen me eis ton naon, hō diemetrēsen to ailam pēchōn hex to platos enthen kai pēchōn hex to euros tou ailam enthen,

וַיִּמְדַּ אֶת-הָאֵילִים וַיִּשֶׁשׁ-אֲמוֹת רֹחַב-מִפּוֹ וַיִּשֶׁשׁ-אֲמוֹת רֹחַב-הָאֹהֶל: Eze41:1

בְּרֹחַב הַפֶּתַח עֶשְׂרֵת אֲמוֹת וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח חֲמִשׁ אֲמוֹת מִפּוֹ וְחֲמִשׁ אֲמוֹת מִפּוֹ וַיִּמְדַּ אֶתְּכֹו אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה:

2. w'rochab hapethach `eser 'amoth w'kith'photh hapethach chamesh 'amoth mipoh w'chamesh 'amoth mipoh wayamad 'ar'ko 'ar'ba'im 'amah w'rochab `es'rim 'amah.

Eze41:2 The width of the entrance was ten cubits and the sides of the entrance were five cubits on each side. And he measured the length of the nave, forty cubits, and the width, twenty cubits.

<2> καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν· καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.

2 kai to euros tou pylōnos pēchōn deka, kai epōmides tou pylōnos pēchōn pente enthen kai pēchōn pente enthen; kai diemetrēsen to mēkos autou pēchōn tessarakonta kai to euros pēchōn eikosi.

ww חאגאז זכזכ זכזכ חאגא-זכזכ זכזכ זכזכזכזכ זכזכ 3
 :זכזכ זכזכ חאגא זכזכ זכזכ

גוּבֵּא לְפָנֶימָה וַיִּמְד אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ
 אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת:

3. uba' liph'nimah wayamad 'eyl-hapethach sh'tayim 'amoth w'hapethach shesh 'amoth w'rochab hapethach sheba` 'amoth.

Eze41:3 Then he went inside and measured each side pillar of the doorway, two cubits, and the doorway, six cubits high; and the width of the doorway, seven cubits.

⟨3⟩ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἕξ καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

3 kai eisēlthen eis tēn aulēn tēn esōteran kai diemetrēsen to ail tou thyrōmatos pēchōn duo kai to thyrōma pēchōn hex kai tas epōmidas tou thyrōmatos pēchōn hepta enthen kai pēchōn hepta enthen.

זכזכ זכזכזכזכ זכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ 4
 :זכזכזכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ

דַּוַיִּמְד אֶת-אַרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל-פְּנֵי
 הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

4. wayamad 'eth-'ar'ko `es'rim 'amah w'rochab `es'rim 'amah 'el-p'ney haheykal wayo'mer 'elay zeh qodesh haqadashim.

Eze41:4 He measured its length, twenty cubits, and the width, twenty cubits, before the nave; and he said to me, This is the most holy place.

⟨4⟩ καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai diemetrēsen to mēkos tōn thyrōn pēchōn tessarakonta kai euros pēchōn eikosi kata prosōpon tou naou. kai eipen Touto to hagion tōn hagiōn.

זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ 5
 :זכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ זכזכזכ

הַוַיִּמְד קִיר-הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצִּלְע אַרְבַּע אַמּוֹת
 סָבִיב סָבִיב לְבַיִת סָבִיב:

5. wayamad qir-habayith shesh 'amoth w'rochab hatsela` 'ar'ba` 'amoth sabib sabib labayith sabib.

Eze41:5 Then he measured the wall of the temple, six cubits; and the width of the side chambers, four cubits, all around about the house on every side.

⟨5⟩ καὶ διεμέτρησεν τὸν τοίχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν.

5 kai diemetrēsen ton toichon tou oikou pēchōn hex kai to euros tēs pleuras pēchōn tessarōn kyklothen.

זכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ 6
 זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ זכזכזכזכ

לְצִלְעֵי אֶל-צִלְעֵי שְׁלוֹשׁ וְשָׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת

בְּקִיר אֲשֶׁר-לְבַיִת לְצִלְעוֹת סָבִיב סָבִיב לְהִיּוֹת אֲחֻזִּים
וְלֹא-יְהִיוּ אֲחֻזִּים בְּקִיר הַבַּיִת:

6. w'hats'la`oth tsela` 'el-tsela` shalosh ush'loshim p`amim uba'oth baqir 'asher-labayith
lats'la`oth sabib sabib lih'yoth 'achuzim w'lo'-yih'yu 'achuzim b'qir habayith.

Eze41:6 The side chambers were in three stories, one above another, and thirty in each story; and the side chambers extended to the wall which stood on their inward side all around, that they might be fastened, and not be fastened into the wall of the temple itself.

<6> καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δῖς, καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὄραν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 kai ta pleura pleuron epi pleuron triakonta kai treis dis, kai diastēma en tō toichō tou oikou en tois pleurois kyklō tou einai tois epilambanomenois horan, hopōs to parapan mē haptōntai tōn toichōn tou oikou.

זֹרְחָבָה וְנִסְבָּה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצִלְעוֹת כִּי מוֹסְבֵי-הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לְבַיִת עַל-כֵּן רֹחַב-לְבַיִת
לְמַעְלָה וְכֵן הִתְחַתְּוֹנָה עַל-הַעֲלִיּוֹנָה לְתִיכּוֹנָה:

7. w'rachabah w'nas'bah l'ma`lah l'ma`lah lats'la`oth kiy musab-habayith l'ma`lah
l'ma`lah sabib sabib labayith `al-ken rochab-labayith l'ma`lah w'ken hatach'tonah ya`aleh
`al-ha`el'yonah latikonah.

Eze41:7 The side chambers surrounding the temple were wider at each successive story. Because the structure surrounding the temple went upward by stages on all sides of the temple, therefore the width of the temple increased as it went higher; and thus one went up from the lowest story to the highest by way of the second story.

<7> καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἀνωθεν καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.

7 kai to euros tēs anōteras tōn pleurōn kata to prosthema ek tou toichou pros tēn anōteran kyklō tou oikou, hopōs diaplātynētai anōthen kai ek tōn katōthen anabainōsin epi ta hyperōa kai ek tōn mesōn epi ta triōropha.

חֹרְאֵיתִי לְבַיִת גְּבוּהָ סָבִיב סָבִיב מִיִּסְדּוֹת
הַצִּלְעוֹת מְלוֹ הַקִּנָּה נִשְׂא אַמּוֹת אֲצִילָה:

8. w'ra'ithi labayith gobah sabib sabib misadoth hats'la'oth m'lo haqaneh shesh 'amoth 'atsilah.

Eze41:8 I saw also that the house had a raised platform all around; the foundations of the side chambers were a full rod of six long cubits in height.

<8> καὶ τὸ θραεὺ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλᾶμῳ, πήχεων ἕξ διάστημα.

8 kai to thrael tou oikou huuos kyklō diastēma tōn pleurōn ison tō kalamō, pēcheōn hex diastēma.

9W4Y XY74 W7H H-YH3-64 06H-9W4 9Z93 9H9 9
:XZ96 9W4 XY06H XZ9 H7Y

טַרְחַב הַקִּיר אֲשֶׁר-לְצִלָּע אֶל-הַחֹיץ חֲמִשׁ אַמּוֹת וְאֲשֶׁר
מִנְּחַ בַּיִת צִלְעוֹת אֲשֶׁר לְבַיִת:

9. rochab haqir 'asher-latsela` 'el-hachuts chamesh 'amoth wa'asher munach beyth ts'la'oth 'asher labayith.

Eze41:9 The thickness of the outer wall of the side chambers was five cubits. But the free space between the side chambers belonging to the temple

<9> καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἕξῳθεν πηχῶν πέντε· καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

9 kai euros tou toichou tēs pleuras exōthen pēchōn pente; kai ta apoloipa ana meson tōn pleurōn tou oikou

9Z93 XZ96 9Z93 374 7Z9W0 9H9 XY9W63 7Z9Y 10
:9Z93

יּוֹבִיץ הַקְּשָׁכוֹת רַחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לְבַיִת סָבִיב
סָבִיב:

10. ubeyn hal'shakothe rochab `es'rim 'amah sabib labayith sabib sabib.

Eze41:10 and the outer chambers was twenty cubits in width all around the temple on every side.

<10> καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.

10 kai ana meson tōn exedrōn euros pēchōn eikosi, to peripheres tō oikō kyklō.

4H4 HX7Y 7Y7H3 Y94 4H4 HX7 H7Y6 06H3 HX7Y 11
:9Z93 9Z93 XY74 W7H H7Y3 7Y9Y 9H9Y 7Y946

יַאֲוִפְתַּח הַצִּלָּע לְמִנְחַ פֶּתַח אֶחָד דָּרָךְ הַצִּפּוֹן וּפֶתַח אֶחָד
לְדָרוֹם וְרַחֵב מְקוֹם הַמִּנְּחַ חֲמִשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב:

11. uphethach hatsela` lamunach pethach 'echad derek hatsaphon uphethach 'echad ladarom w'rochab m'qom hamunach chamesh 'amoth sabib sabib.

Eze41:11 The doorways of the side chambers toward the free space consisted of one doorway toward the north and another doorway toward the south; and the width of the free space was five cubits all around.

<11> καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ ἡ θύρα ἢ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

11 kai hai thyrai tōn exedrōn epi to apoloipon tēs thyras tēs mias tēs pros borran; kai hē thyra hē mia pros noton, kai to euros tou phōtos tou apoloipou pēchōn pente platos kyklothen.

12
 949 733-794 x47 39573 277-64 9w4 737937 12
 9797 9797 949 x774-w77 73793 9797 374 7209w
 :374 720wx 77947

יבֹּהַבְּנִין אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה פְּאַת הַדֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב
 שְׁבַע־עִים אַמָּה וְקִיר הַבְּנִין הַמִּשְׁאַמּוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב
 וְאַרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה:

12. w’habin’yan ‘asher ‘el-p’ney hagiz’rah p’ath derek-hayam rochab shib’im ‘amah w’qir habin’yan chamesh-’amoth rochab sabib sabib w’ar’ko tish’im ‘amah.

Eze41:12 The building that was in front of the separate area at the side toward the west was seventy cubits wide; and the wall of the building was five cubits thick all around, and its length was ninety cubits.

<12> καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἑνενήκοντα.

12 kai to diorizon kata prosōpon tou apoloipou hōs pros thalassan pēchōn hebdomēkonta, platos tou toichou tou diorizontos pēcheōn pente, euros kyklothen kai mēkos autou pēcheōn enenēkonta.

13
 377937 395737 374 347 794 x793-x4 4477 13
 :374 347 794 37x79797

יגֹמְדָד אֶת־הַבַּיִת אֲרֶךְ מֵאַה אֶמָּה וְהַגְּזֵרָה וְהַבְּנִיָּה
 וְקִירוֹתֶיהָ אֲרֶךְ מֵאַה אַמָּה:

13. umadad ‘eth-habayith ‘orek me’ah ‘amah w’hagiz’rah w’habin’yah w’qirotheyah ‘orek me’ah ‘amah.

Eze41:13 Then he measured the temple, a hundred cubits long; the separate area with the building and its walls were also a hundred cubits long.

<13> καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοίχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,

13 kai diemetresen katenanti tou oikou mēkos pēchōn hekaton, kai ta apoloipa kai ta diorizonta kai hoi toichoi autōn mēkos pēchōn hekaton,

14
 :374 347 72097 395737 x793 277 9497 14

יֵד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לְקִדְיִם מֵאַה אַמָּה:

14. w’rochab p’ney habayith w’hagiz’rah laqadim me’ah ‘amah.

Eze41:14 Also the width of the front of the temple and that of the separate areas along the east side totaled a hundred cubits.

<14> καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.

14 kai to euros kata prosōpon tou oikou kai ta apoloipa katenanti pēchōn hekaton.

15 אֶל-פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ
 וְאֶת-יָקִיָּהּ מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהִיכֵל
 הַפְּנִימִי וְאֶל-מִי הַחֲצֵר:

15. **umadad 'orek-habin'yan 'el-p'ney hagiz'rah 'asher `al-'achareyah w'atuqeyha' mipo umipo me'ah 'amah w'haheykal hap'nimi w'ulamey hechatser.**

Eze41:15 He measured the length of the building along the front of the separate area behind it, with a gallery on each side, a hundred cubits; he also measured the inner nave and the porches of the court.

<15> καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος. καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἶλαμ τὸ ἐξώτερον

15 kai diemetresen mekos tou diorizontos kata prosopon tou apoloipou ton katopisthen tou oikou ekeinou kai ta apoloipa enthen kai enthen pecheon hekaton to mekos. kai ho naos kai hai gonai kai to ailam to exoteron

16 אֶל-פְּנֵי הַחֲלֹנִים וְהָאֲתִיקִים סָבִיב לְשַׁלְשָׁתָם
 נֶגֶד הַפֶּרֶךְ שְׁחִירָה עֵץ סָבִיב וְהָאֲרָץ עַד-הַחֲלֹנוֹת
 וְהַחֲלֹנוֹת מְכֻסוֹת:

16. **hasipim w'hachalonim ha'atumoth w'ha'atiqim sabib lish'lash'tam neged hasaph s'chiph `ets sabib sabib w'ha'arets `ad-hachalonth w'hachalonth m'kusoth.**

Eze41:16 The thresholds, the latticed windows and the galleries round about their three stories, opposite the threshold, were paneled with wood all around, and from the ground to the windows (but the windows were covered),

<16> πεφαινωμένα, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφάσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν· καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

16 pephathnomena, kai hai thyrides diktyotai, hypophauseis kyklō tois trisin hōste diakyptein; kai ho oikos kai ta plēsion exylōmena kyklō kai to edaphos kai ek tou edaphous heōs tōn thyridōn, kai hai thyrides anaptyssomenai trissōs eis to diakyptein.

17 יִזְעַל-מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחֲוִי
 יִזְעַל-מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחֲוִי

וְאֵל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב סָבִיב בַּפְּנֵימִי וּבַחִיצוֹן מִדֹּת:

17. `al-me`al hapethach w`ad-habayith hap`nimi w`lachuts w`el-kai-haqir sabib sabib
bap`nimi ubachitson midoth.

Eze41:17 over the entrance, and to the inner house, and on the outside, and on all the wall all
around inside and outside, by measurement.

<17> καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν
τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν

17 kai heōs plēsion tēs esōteras kai heōs tēs exōteras kai eph' holon ton toichon kyklō en tō esōthen kai
en tō exōthen

18
פָּנִים לְכַרְוֹבִים וְתִמְרוֹת בֵּין-כַּרְוֹב לְכַרְוֹב וּשְׁנַיִם
פָּנִים לְכַרְוֹב:

18. w`asuy k`rubim w`thimorim w`thimorah beyn-k`rub lik`rub ush`nayim panim lak`rub.

Eze41:18 It was carved with cherubim and palm trees; and a palm tree was between cherub and
cherub, and every cherub had two faces,

<18> γεγλυμμένα χερουβιν, καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ. δύο πρόσωπα τῷ
χερουβ,

18 geglymmena cheroubin, kai phoinikes ana meson cheroub kai cheroub; duo prosōpa tō cheroub,

19
יֵט וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתְּמָרָה מִפּוֹ וּפְנֵי-כִפִּיר אֶל-הַתְּמָרָה
מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל-כָּל-הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב:

19. uph`ney `adam `el-hatimorah mipo uph`ney-k`phir `el-hatimorah mipo `asuy `el-kal-
habayith sabib sabib.

Eze41:19 a mans face toward the palm tree on one side and a young lions face toward the palm
tree on the other side; they were carved on all the house all around.

<19> πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν
φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν. διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν,

19 prosōpon anthrōpou pros ton phoinika enthen kai enthen kai prosōpon leontos pros ton phoinika
enthen kai enthen; diageglymmenos holos ho oikos kyklothen,

20
כִּמְהָאָרְץ עַד-מַעַל הַפֶּתַח הַכַּרְוֹבִים וְהַתְּמָרִים עָשׂוּיִם
וְקִיר הַהֵיכָל:

20. meha`arets `ad-me`al hapethach hak`rubim w`hatimorim `asuyim w`qir haheykal.

Eze41:20 From the ground to above the entrance cherubim and palm trees were carved, as well as
on the wall of the nave.

<20> ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.

20 ek tou edaphous heōs tou phatnōmatos ta cheroubin kai hoi phoinikes diageglymmenoi.

:אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי 21

כַּאֲהֵיכַל מְזִוְזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקִּדְשׁ הַמְּרָאָה כַּמְּרָאָה:

21. haheykal m'zuzath r'bu'ah uph'ney haqodesh hamar'eh kamar'eh.

Eze41:21 The doorposts of the nave were square; as for the front of the sanctuary, the appearance of one doorpost was like that of the other.

<21> καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα. κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις

21 kai to hagion kai ho naos anaptyssomenos tetragōna. kata prosōpon tōn hagiōn horasis hōs opis

אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי 22

אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי

:אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי

כַּבְּהַמִּזְבֵּחַ עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוּהַ וְאַרְכּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת

וּמְקַצְעוֹתָיו לוֹ וְאַרְכּוֹ וְקִירָתָיו עֵץ וַיְבַרֵּךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַשְּׁלֵחַן

אֲשֶׁר לְפָנַי יִהְיֶה:

22. hamiz'becha `ets shalosh 'amoth gaboha w'ar'ko sh'tayim-'amothumiq'tso`othayu lo w'ar'ko w'qirothayu `ets way'daber 'elay zeh hashul'chan 'asher liph'ney Yahúwah.

Eze41:22 The altar was of wood, three cubits high and its length two cubits; its corners, its base and its sides were of wood. And he said to me, This is the table that is before אָפּוֹרֵי.

<22> θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοίχοι αὐτοῦ ξύλινοι· καὶ εἶπεν πρὸς με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.

22 thysiasstēriou xylinou, pēchōn triōn to huuos autou kai to mēkos pēchōn duo kai to euros pēchōn duo; kai kerata eichen, kai hē basis autou kai hoi toichoī autou xylinoi; kai eipen pros me Hautē hē trapeza hē pro prosōpou kyriou.

:אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי 23

כַּגְּוַשְׁתִּים הַלְּתוֹת לַהֵיכָל וְלִקְדָשׁ:

23. ush'tayim d'lathoth laheykal w'laqodesh.

Eze41:23 The nave and the sanctuary each had a double door.

<23> καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ·

23 kai duo thyrōmata tō naō kai tō hagiō;

אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי 24

:אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי אָפּוֹרֵי

כַּדְּוַשְׁתִּים הַלְּתוֹת לַהֵיכָל מוֹסְבּוֹת הַלְּתוֹת שְׁתַּיִם מוֹסְבּוֹת הַלְּתוֹת שְׁתַּיִם

לְדָלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְּלָתוֹת לְאַחֶרֶת:

24. ush'tayim d'lathoth lad'lathoth sh'tayim musaboth d'lathoth sh'tayim l'deleth 'echath ush'tey d'lathoth la'achereth.

Eze41:24 Each of the doors had two leaves, two swinging leaves; two leaves for one door and two leaves for the other.

<24> δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς, δύο θυρώματα τῷ ἐνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 duo thyrōmata tois dysi thyrōmasi tois strophōtois, duo thyrōmata tō heni kai duo thyrōmata tē thyra tē deuterā.

שׁוֹשְׁבֵי יָדַי אֶל-הַלְּתוֹת הַחֵיכָל כְּרוּבִים וְתַמְרִים
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּיִם לְקִירוֹת וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאֹמָלִם מִהַחֹיץ׃
25

25. wa`asuyah 'aleyhen 'el-dal'thoth haheykal k'rubim w'thimorim ka'asher `asuyim laqiroth w'`ab `ets 'el-p'ney ha'ulam mehachuts.

Eze41:25 Also there were carved on them, on the doors of the nave, cherubim and palm trees like those carved on the walls; and there was a threshold of wood on the front of the porch outside.

<25> καὶ γλυφῆ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφῆν τῶν ἀγίων, καὶ σπουδαία ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλαμ ἔξωθεν

25 kai glyphē ep' autōn, kai epi ta thyrōmata tou naou cheroubin kai phoinikes kata tēn glyphēn tōn hagiōn, kai spoudaia xyla kata prosōpon tou ailam exōthen

כּוֹחַלֹנִים אֶטְמוֹת וְתַמְרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל-כַּתְּפוֹת הָאֹמָלִם
וְצִלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעַבִּים׃
26

26. w'chalonim 'atumoth w'thimorim mipo umipo 'el-kith'photh ha'ulam w'tsal`oth habayith w'ha`ubim.

Eze41:26 There were latticed windows and palm trees on one side and on the other, on the sides of the porch; thus were the side chambers of the house and the thresholds.

<26> καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

26 kai thyrides kryptai. kai diemetresen enthen kai enthen eis ta orophōmata tou ailam kai ta pleura tou oikou ezygōmena.

Chapter 42

אֲוִיּוֹצְאָנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחֵיצוֹנָה הַדְּרֹךְ הַדְּרֹךְ הַחֲצֵפוֹן
Eze42:1

אֲוִיּוֹצְאָנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחֵיצוֹנָה הַדְּרֹךְ הַדְּרֹךְ הַחֲצֵפוֹן

וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַלְשֹׁכָה אֲשֶׁר נֶגְדַת הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נֶגְדַת הַבְּנַיִן
אֶל-הַצִּפּוֹן:

1. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon way'bi'eni 'el-halish'kah
'asher neged hagiz'rah wa'asher-neged habin'yan 'el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north; and he brought me to the chamber which was opposite the separate area and opposite the building toward the north.

«42:1» Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatolas katenanti tēs pylēs tēs pros borran; kai eisēgagen me, kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou kai echomenai tou diorizontos pros borran,

וַיֵּצֵאנִי מִשָּׁמַיִם שְׁמַיִם אֲשֶׁר נֶגְדַת הַבְּנַיִן וְאֲשֶׁר נֶגְדַת הַצִּפּוֹן
אֶל-פְּנֵי-אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח הַצִּפּוֹן וְהָרַחֵב חַמִּישִׁים
אַמּוֹת:

בְּאֶל-פְּנֵי-אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח הַצִּפּוֹן וְהָרַחֵב חַמִּישִׁים
אַמּוֹת:

2. 'el-p'ney-'orek 'amoth hame'ah pethach hatsaphon w'harochab chamishim 'amoth.

Eze42:2 Along the length, which was a hundred cubits, was the north door; the width was fifty cubits.

«2» ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,

2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,

וַיֵּצֵאנִי מִשָּׁמַיִם שְׁמַיִם אֲשֶׁר נֶגְדַת הַבְּנַיִן וְאֲשֶׁר נֶגְדַת הַצִּפּוֹן
אֶל-פְּנֵי-אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח הַצִּפּוֹן וְהָרַחֵב חַמִּישִׁים
אַמּוֹת:

גִּנְגַד הַעֲשָׂרִים אֲשֶׁר לְחֻצְרֵי הַפְּנִימִי וְנֶגְדַת רֵצְפָה אֲשֶׁר
לְחֻצְרֵי הַחִיצוֹנָה אֶתִּיק אֶל-פְּנֵי-אֹתִיק בְּנִשְׁלֵשִׁים:

3. neged ha'es'rim 'asher lechatser hap'nimi w'neged rits'pah 'asher lechatser hachitsonah
'atiq 'el-p'ney-'atiq bash'lishim.

Eze42:3 Opposite the twenty cubits which belonged to the inner court, and opposite the pavement which belonged to the outer court, was gallery corresponding to gallery in three stories.

«3» διαγεγραμμένοι ὄν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὄν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερᾶς, ἐστιχισμένοι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.

3 diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras, estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.

דְּוָלְפְּנֵי הַלְשֹׁכֹת מְהַלֵּךְ עֶשְׂרֵת אַמּוֹת רַחֵב אֶל-הַפְּנִימִית
וְעֶשְׂרֵת אַמּוֹת רַחֵב אֶל-הַחִיצוֹנִית

דְּוָלְפְּנֵי הַלְשֹׁכֹת מְהַלֵּךְ עֶשְׂרֵת אַמּוֹת רַחֵב אֶל-הַפְּנִימִית
וְעֶשְׂרֵת אַמּוֹת רַחֵב אֶל-הַחִיצוֹנִית

דָּרֶךְ אֲמָה אֶחָת וּפְתֻחֵיהֶם לְצָפוֹן:

4. w'lip'h'ney hal'shakoṯ mahalak `eser 'amoth rochab 'el-hap'nimithderek 'amah 'echath uphith'cheyhem latsaphon.

Eze42:4 Before the chambers was an inner walk ten cubits wide, a way of one hundred cubits; and their openings were on the north.

<4> καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos, epi pēcheis hekaton to mēkos; kai ta thyrōmata autōn pros borran.

אָמָה אֶחָת וּפְתֻחֵיהֶם לְצָפוֹן
 עֶשֶׂר אֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים
 דֶּרֶךְ אֶמָּה אֶחָת וְאַמְתֵּי הָאֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים
 עֶשֶׂר אֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים

הַחֲצֵרוֹת הַלְּשֹׁכוֹת הַעֲלִיּוֹנוֹת קְצָרוֹת כִּי־יִוָּכְלוּ אֶת־יָקִים מִהֵנָּה
 מִהַתְּחִלָּה וּמִהַתְּכֵנֹת בְּנֵי:

5. w'hal'shakoṯ ha`el'yonoṯ q'tsuroṯ kiy-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoṯ umehatikonoth bin'yan.

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries took more space away from them than from the lower and middle ones in the building.

<5> καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περιστύλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περιστύλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai hoi peripatoi hoi hyperōi hōsautōs, hoti exeicheto to peristylon ex autou, ek tou hypokatōthen peristylou, kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;

אֲמָה אֶחָת וּפְתֻחֵיהֶם לְצָפוֹן
 עֶשֶׂר אֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים
 דֶּרֶךְ אֶמָּה אֶחָת וְאַמְתֵּי הָאֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים
 עֶשֶׂר אֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים

וְכִי מִשְׁלָשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת
 עַל־כֵּן נֶאֱצַל מִהַתְּחִלָּה וּמִהַתְּכֵנֹת מִהָאָרֶץ:

6. kiy m'shulashoṯ henah w'eyn lahen `amudim k`amudey hachatseroṯ `al-ken ne'etsal mehatach'tonoṯ umehatikonoth meha'arets.

Eze42:6 For they were in three stories and had no pillars like the pillars of the courts; therefore the upper chambers were set back from the ground upward, more than the lower and middle ones.

<6> διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων, διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon kathōs hoi styloi tōn exōterōn, dia touto exeichonto tōn hypokatōthen kai tōn mesōn apo tēs gēs.

אֲמָה אֶחָת וּפְתֻחֵיהֶם לְצָפוֹן
 עֶשֶׂר אֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים
 דֶּרֶךְ אֶמָּה אֶחָת וְאַמְתֵּי הָאֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים
 עֶשֶׂר אֲמוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּתֻחֹת הַמִּיִּתִּים

זוֹגְדָר אֲשֶׁר־לְחֵיץ לְעַמַּת הַלְּשֹׁכוֹת הַדָּרֶךְ הַחֲצֵר הַחֲצוֹנָה

אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה:

7. w'gader 'asher-lachuts l'umath hal'shakoṯh derek hechatser hachitsonah 'el-p'ney hal'shakoṯh 'ar'ko chamishim 'amah.

Eze42:7 As for the outer wall by the side of the chambers, toward the outer court facing the chambers, its length was fifty cubits.

<7> καὶ φῶς ἔξωθεν ὄν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσai ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πῆχεων πεντήκοντα·

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs tēs exōteras hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;

אָמַר אֲנִי אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה
 אָמַר אֲנִי אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה

חַמִּישִׁים אַמָּה אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה
 חַמִּישִׁים אַמָּה אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה

8. kiy-'orek hal'shakoṯh 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah w'hineh `al-p'ney haheykal me'ah 'amah.

Eze42:8 For the length of the chambers which were in the outer court was fifty cubits; and behold, the length of those facing the temple was a hundred cubits.

<8> ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλέπουσων εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta, kai hautai eisin antiprosōpoi tautais; to pan pēchōn hekaton.

אָמַר אֲנִי אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה
 אָמַר אֲנִי אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה

וַיִּמְתַּחַתָּהּ לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמְּבֹאֵ
 מִהַקְדָּיִם בְּבֹאוֹ לְהֵנָּה מִהַחֲצָר הַחֲצִנָּה:

9. umitachathah l'shakoṯh ha'eleh hamabo' mehaqadim b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.

Eze42:9 Below these chambers was the entrance on the east side, as one enters them from the outer court.

<9> καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

9 kai hai thyrαι tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs pros anatas tou eisporouesthai di' autōn ek tēs aulēs tēs exōteras

אָמַר אֲנִי אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה
 אָמַר אֲנִי אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חַמִּישִׁים אַמָּה

יְבַרְחֵב וְיִבְרָךְ הַחֲצָר הַחֲצִנָּה אֶל-פְּנֵי הַגְּזָרָה
 וְאֶל-פְּנֵי הַבְּנִיָן לְשָׁכוֹת:

10. b'rochab geder hechatser derek haqadim 'el-p'ney hagiz'rah w'el-p'ney habin'yan l'shakoht.

Eze42:10 In the thickness of the wall of the court toward the east, facing the separate area and facing the building, there were chambers.

<10> κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. --καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

10 kata to phōs tou en archē peripatou. --

kai ta pros noton kata prosōpon tou notou kata prosōpon tou apoloipou kai kata prosōpon tou diorizontos exedrai,

יֵאָדוּהָרֶךְ לְפָנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר הָרֶךְ הַצָּפוֹן
כְּאַרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצְאֵיהֶן וְכַמְשַׁפְּטֵיהֶן וְכַפְתְּחֵיהֶן:

11. w'derek liph'neyhem k'mar'eh hal'shakoht 'asher derek hatsaphon k'ar'kan ken rach'ban w'kol motsa'eyhen uk'mish'p'teyhen uk'phith'cheyhen.

Eze42:11 The way in front of them was like the appearance of the chambers which were on the north, according to their length so was their width, and all their exits were both according to their arrangements and openings.

<11> καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra tōn exedrōn tōn pros borran kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn kai kata pasas tas exodous autōn kai kata pasas tas epistrophas autōn kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn

יְבֹוֹכְפֶתְחֵי הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר הָרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ הָרֶךְ
הָרֶךְ בְּפָנָי הַגְּדֵרֶת הַגִּינָה הָרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאֵן:

12. uk'phith'chey hal'shakoht 'asher derek hadarom pethach b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 Corresponding to the openings of the chambers which were toward the south was an opening at the head of the way, the way in front of the wall toward the east, as one enters them.

<12> τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. --

12 tōn exedrōn tōn pros noton kai kata ta thyrōmata ap' archēs tou peripatou hōs epi phōs diastēmatos kalamou kai kat' anatas tou eisporueesthai di' autōn. --

יָמֵן מִן-יְמֵינֵי הַיָּמִין אֲשֶׁר הָרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ הָרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאֵן
מִן-יְמֵינֵי הַיָּמִין אֲשֶׁר הָרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ הָרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאֵן

כַּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם
:כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם

יגוֹיֵי אֱמֹר אֵלַי לְשִׁכּוֹת הַצָּפוֹן לְשִׁכּוֹת הַדָּרוֹם אֲנִי אֶל-פְּנֵי
הַגְּזֵרָה הַנֶּהָה לְשִׁכּוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲנִי יֹאכְלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֲנִי-קְרוֹבִים לַיהוָה קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים שָׁם יִנְיחוּ קֹדְשֵׁי
הַקֹּדְשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קֹדֵשׁ:

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'neyhagiz'rah henah lish'koth haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah qad'shey haqadashim sham yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham kiy hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are opposite the separate area, they are the holy chambers where the priests who are near to אַתְּנִי shall eat the most holy things. There they shall lay the most holy things, the grain offering, the sin offering and the guilt offering; for the place is holy.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.

13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran kai hai exedrai hai pros noton hai ousai kata prosōpon tōn diastēmātōn, hautai eisin hai exedrai tou hagiou, en hais phagontai ekei hoi hierais huiōi Saddouk hoi eggizontes pros kyrion ta hagia tōn hagiōn; kai ekei thēsousin ta hagia tōn hagiōn kai tēn thysian kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias, dioti ho topos hagios.

אֲנִי אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה הַנֶּהָה לְשִׁכּוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲנִי יֹאכְלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֲנִי-קְרוֹבִים לַיהוָה קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים שָׁם יִנְיחוּ קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קֹדֵשׁ
:כְּעַשׂוּתָם כְּעַשׂוּתָם

יָד בְּבִאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא-יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה
וְשָׁם יִנְיחוּ בְּגָדֵיהֶם אֲנִי-יִשְׂרְתוּ בָהֶן כִּי-קֹדֶשׁ הֵנָּה
וְלִבְשׁוֹ בְּגָדִים אַחֲרֵיהֶם וְקָרְבוּ אֶל-אֲנִי לָעֵם:

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen kiy-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la`am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court from the sanctuary without laying there their garments in which they minister, for they are holy. They shall put on other garments; then they shall approach that which is for the people.

<14> οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ παρέξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερᾶν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὧσιν οἱ προσάγοντες, καὶ μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγια ἐστίν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἄπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hierēōn; ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran,

hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes, kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin en autois, dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera, hotan haptōntai tou laou. --

15
 15
 טוּ וְכָל־הַיָּמִים הַבָּיְתָה הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׂעָר
 אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמְדָרוּ סָבִיב סָבִיב:

15. w'kilah 'eth-midoth habayith hap'nimi w'hotsi'ani derek hasha`ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 Now when he had finished measuring the inner house, he brought me out by the way of the gate which faced toward the east and measured it all around.

<15> καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησης τοῦ οἴκου ἕσωθεν. καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen. kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatorias kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.

16
 16
 טוּ מְדַד רֹיחַ הַקְּדָיִם בְּקִנְיָה הַמְּשֶׁ-אֲמוֹת קָנִים
 בְּקִנְיָה הַמְּדָה סָבִיב:

16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim biq'neh hamidah sabib.
Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds by the measuring reed.

<16> καὶ ἔσθη κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatorias kai diemetrēsen pentakosious en tō kalamō tou metrou;

17
 17
 יז מְדַד רֹיחַ הַצִּפּוֹן הַמְּשֶׁ-מְאוֹת קָנִים בְּקִנְיָה הַמְּדָה סָבִיב:

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds by the measuring reed.

<17> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πῆχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō kalamō tou metrou;

18
 18
 יח אֵת רֹיחַ הַדָּרוֹם מְדַד הַמְּשֶׁ-מְאוֹת קָנִים בְּקִנְיָה הַמְּדָה:

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

<18> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetresen to kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō kalamō tou metrou;

אָל-רוּחַ הַיָּם מִדְּרֹם-מֵאֲזוּת קָנִים בְּקִנְהָ 19
:אֶמְצָא

יֵט סָבַב אֶל-רוּחַ הַיָּם מִדְּרֹם-מֵאֲזוּת קָנִים בְּקִנְהָ
הַמִּדְּבָה:

19. sabab 'el-rucha hayam madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetresen katenanti tou notou pentakosious en tō kalamō tou metrou;

וּמִיָּמִין יָמַדְתִּי אֶת-הַיָּם אֶת-הַיָּם אֶת-הַיָּם אֶת-הַיָּם 20
:לְחֹלֶת וְאֶת-הַיָּם אֶת-הַיָּם אֶת-הַיָּם אֶת-הַיָּם

כִּלְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוּ חוֹמָה לּוֹ סָבִיב סָבִיב אֶרְךָ הַיָּם
מֵאֲזוּת וְרַחֵב חֲמִשׁ מֵאֲזוּת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקִּדְּשׁ לְחֹל:

20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib 'orek chamesh me'oth w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around, the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

<20> τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou. kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō pentakosiōn pros anatas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein ana meson tōn hagiōn kai ana meson tou proteichismatos tou en diataxei tou oikou.

Chapter 43

וַיֹּלְכֵנִי אֶל-הַשַּׁעַר שְׁעַר אֲשֶׁר פְּנֵה דָרְךָ הַקִּדְּשִׁים: Eze43:1
:אֶמְצָא

אֶמְצָא אֶל-הַשַּׁעַר שְׁעַר אֲשֶׁר פְּנֵה דָרְךָ הַקִּדְּשִׁים:

1. wayolikeni 'el-hasha`ar sha`ar 'asher poneh derek haqadim.

Eze43:1 Then he led me to the gate, the gate facing toward the east;

<43:1> Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με,

1 Kai ēgagen me epi tēn pylēn tēn blepousan kata anatas kai exēgagen me,

יְלֹחֲפֹזֵי מַעֲרֹב יִשְׂרָאֵל כָּשׁ לְבָרָא מִמְּזֻמָּה אֲשֶׁר אֵלֶיךָ
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִמְּזֻמָּה אֲשֶׁר אֵלֶיךָ

בְּהִינֵה כְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקְּדִימִים
 וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הָאֵירָה מִכְּבוֹדוֹ׃

2. w'hineh k'bod 'Elohey Yis'ra'El ba' miderek haqadim w'qolo k'qol mayim rabim w'ha'arets he'irah mik'bodo.

Eze43:2 and behold, the glory of the El of Yisrael was coming from the way of the east. And His voice was like the sound of many waters; and the earth shone with His glory.

<2> καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.

2 kai idou doxa theou Israēl ērcheto kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatas, kai phōnē tēs parembolēs hōs phōnē diplasiazontōn pollōn, kai hē gē exelampen hōs pheggos apo tēs doxēs kyklothen.

כְּכֶסֶד-אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ
 כְּכֶסֶד-אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ
 אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ

גִּיבְמֵרְאָה הַמֵּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי כִּמְרְאָה אֲשֶׁר-רָאִיתִי
 בְּבֵאֵי לְשַׁחַת אֶת-הָעִיר וּמֵרְאֹת כִּמְרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי
 אֶל-נְהַר-כְּבָר וְאֶפְלֵ אֶל-פָּנָי׃

3. uk'mar'eh hamar'eh 'asher ra'ithi kamar'eh 'asher-ra'ithi b'bo'i l'shacheth 'eth-ha`ir umar'oth kamar'eh 'asher ra'ithi 'el-n'har-k'bar wa'epol 'el-panay.

Eze43:3 And it was like the appearance of the vision which I saw, like the vision which I saw when He came to destroy the city. And the visions were like the vision which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

<3> καὶ ἡ ὄρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἄρματος, οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

3 kai hē horasis, hēn eidon, kata tēn horasin, hēn eidon hote eiseporeuomēn tou chrisai tēn polin, kai hē horasis tou harmatos, hou eidon, kata tēn horasin, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar; kai piptō epi prosōpon mou.

אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ
 אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ

דִּוְכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל-הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
 הַקְּדִימִים׃

4. uk'bod Yahúwah ba' 'el-habayith derek sha`ar 'asher panayu derek haqadim.

Eze43:4 And the glory of אֲשֶׁר אֵלֶיךָ came into the house by the way of the gate facing toward the east.

<4> καὶ δόξα κυρίου εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.

4 kai doxa kyriou eisēlthen eis ton oikon kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatas.

כָּל־יְמֵי אֲנִי אֶבְרָכְךָ וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּרִיתִי וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּרִיתִי וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּרִיתִי
:אֶת־בְּרִיתִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּרִיתִי

הַתְּשׁוּבָה אֲנִי רִוַח וְהַתְּשׁוּבָה אֲנִי אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מְלֵא
כְבוֹד־יְהוָה הַבַּיִת:

5. watisa'eni rucha wat'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi w'hineh male' k'bod-Yahúwah habayith.

Eze43:5 And the Spirit lifted me up and brought me into the inner court; and behold, the glory of אֶתְּנֶה filled the house.

<5> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.

5 kai anelaben me pneuma kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou plērēs doxēs kyriou ho oikos.

:כָּל־יְמֵי אֲנִי אֶבְרָכְךָ וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּרִיתִי וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּרִיתִי
וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־בְּרִיתִי אֶל־מִדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה עִמָּךְ אֶצְלִי

6. wa'esh'ma` midaber 'elay mehabayith w'ish hayah `omed 'ets'li.

Eze43:6 Then I heard one speaking to me from the house, while a man was standing beside me.

<6> καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με, καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστίθει ἐχόμενός μου.

6 kai estēn, kai idou phōnē ek tou oikou lalountos pros me, kai ho anēr heistēkei echomenos mou.

אָמַר אֲלֵי בֶן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כְּסֵאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפְּוֹת
רַגְלֵי אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא
יִטְמְאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קְדוֹשִׁי הַמָּה וּמִלְכֵיהֶם בְּזָנוּתָם
וּבַפְּגָרֵי מִלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם:

זוֹכֵר אֲמַר אֲלֵי בֶן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כְּסֵאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפְּוֹת
רַגְלֵי אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא
יִטְמְאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קְדוֹשִׁי הַמָּה וּמִלְכֵיהֶם בְּזָנוּתָם
וּבַפְּגָרֵי מִלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם:

7. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-m'qom kis'i w'eth-m'qom kapothrag'lay 'asher 'esh'kan-sham b'thok b'ney-Yis'ra'El l'olam w'lo' y'tam'u `od beyth-Yis'ra'El shem qad'shi hemah umal'keyhem biz'nutham ub'phig'rey mal'keyhem bamotham.

Eze43:7 He said to me, Son of man, this is the place of My throne and the place of the soles of My feet, where I will dwell among the sons of Yisrael forever. And the house of Yisrael will not again defile My holy name, neither they nor their kings, by their harlotry and by the corpses of their kings when they die,

<7> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἐώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι

מְעוֹנוֹתֵיהֶם וּמְדָרוֹ אֶת-תְּכַנִּית:

10. 'atah ben-'adam haged 'eth-beyth-'Yis'ra'El 'eth-habayith w'yikal'mume`awonotheyhem umad'du 'eth-tak'nith.

Eze43:10 As for you, son of man, describe the temple to the house of Yisrael, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the plan.

<10> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ,

10 kai sy, huie anthrōpou, deixon tō oikō Israēl ton oikon, kai kopasousin apo tōn hamartiōn autōn; kai tēn horasin autou kai tēn diataxin autou,

יֵאָמְרוּ אֲנִי וְכָל-צִוְרֹתָיו וְכָל-צִוְרֹתָי
וְכָל-תּוֹרֹתָיו הַזֵּה וְכָתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ
אֶת-כָּל-צִוְרֹתָיו וְאֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אֹתָם:

יא וְאָמְרוּ אֲנִי וְכָל-צִוְרֹתָיו וְכָל-צִוְרֹתָי
וְכָל-תּוֹרֹתָיו הַזֵּה וְכָתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ
אֶת-כָּל-צִוְרֹתָיו וְאֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אֹתָם:

11. w'im-nik'l'mu mikol 'asher-'asu tsurath habayith uth'kunatho umotsa'ayu umoba'ayu w'kal-tsurathaw w'eth kal-chuqothayu w'kal-tsurathay w'kal-torotho hoda`otham uk'thob l'eyneyhem w'yish'm'ru 'eth-kal-tsuratho w'eth-kal-chuqothayu w'asu 'otham.

Eze43:11 If they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the house, its structure, its exits, its entrances, all its designs, all its statutes, and all its laws. And write it in their sight, so that they may observe its whole design and all its statutes and do them.

<11> καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν. καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·

11 kai autoi lēmpsontai tēn kolasin autōn peri pantōn, hōn epoiēsan. kai diagrapseis ton oikon kai tas exodous autou kai tēn hypostasin autou, kai panta ta prostagmata autou kai panta ta nomima autou gnōrieis autois kai diagrapseis enantion autōn, kai phylaxontai panta ta dikaiōmata mou kai panta ta prostagmata mou kai poiēsousin auta;

יְבֹאֵת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל-רֹאשׁ הָהָר כָּל-גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב
קֹדֶשׁ קְדָשִׁים הִנֵּה-זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת:

יב וְבֹאֵת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל-רֹאשׁ הָהָר כָּל-גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב
קֹדֶשׁ קְדָשִׁים הִנֵּה-זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת:

12. zo'th torath habayith `al-ro'sh hahar kal-g'bulo sabib sabib qodesh qadashim hineh-zo'th torath habayith.

15
xYy9p3 360yly 624943yY xYy4 0994 64933y 15
:0994

טו וְהָאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמִהָאֵרְאֵל וּלְמַעַלָּה
הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע:

15. w'hahar'el 'ar'ba` 'amoth umeha'ari'eyl ul'ma`'lah haq'ranoth 'ar'ba`.

Eze43:15 The altar hearth shall be four cubits; and from the altar hearth shall extend upwards four horns.

<15> καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυσ.

15 kai to ariēl pēchōn tessarōn, kai apo tou ariēl kai hyperanō tōn keratōn pēchys.

0299 989 39w0 72xw9 y94 39w0 72xw 624943y 16
:y2099 x0994 64

טז וְהָאֵרְאֵל שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה אַרְבַּע בְּשֵׁתַיִם עֶשְׂרֵה
רְחֵב רְבוּעַ אֵל אַרְבַּעַת רְבָעִיו:

16. w'ha'ari'eyl sh'teym `es'reh 'orek bish'teym `es'rehrochab rabu`a `el 'ar'ba`ath r'ba`ayu.

Eze43:16 Now the altar hearth shall be twelve cubits long by twelve wide, square in its four sides.

<16> καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πῆχεις δώδεκα πλάτους, τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ·

16 kai to ariēl pēchōn dōdeka mēkous epi pēcheis dōdeka platous, tetragōnon epi ta tessara merē autou;

64 989 39w0 09949 y94 39w0 0994 39303y 17
3y43 228 3xY4 9294 62973y 32099 x0994
:7249 xYy7 y3x60yY 9294 3y4 36-9283y

יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אַרְבַּע בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רְחֵב אֵל
אַרְבַּעַת רְבָעִיהָ וְהִגְבּוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאֲמָה
וְהַחִיקָ לָהּ אֲמָה סָבִיב וּמַעַלְתָּהּ פְּנוֹת קְדָיִם:

17. w'ha`azarah 'ar'ba` `es'reh 'orek b'ar'ba` `es'reh rochab `el 'ar'ba`ath r'ba`eyah

w'hag'bul sabib 'othah chatsi ha'amah w'hacheyq-lah 'amah sabib uma`alothehu p'noth qadim.

Eze43:17 The ledge shall be fourteen cubits long by fourteen wide in its four sides, the border around it shall be half a cubit and its base shall be a cubit round about; and its steps shall face the east.

<17> καὶ τὸ ἰλαστήριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πῆχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γείσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πῆχεος, καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυσ κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.

17 kai to hilastērion pēchōn deka tessarōn to mēkos epi pēcheis deka tessaras to euros epi tessara merē autou; kai to geisos autō kyklothen kykloumenon autō hēmisy pēcheos, kai to kyklōma autou pēchys kyklothen; kai hoi klimaktēres autou blepontes kat' anatonas.

xypH aLk ayayz zygk ypk ay ydk-yg zlk ypkzy 18
 yzlo pafly alyo yzlo xylak yxywoy yzyg hgyay
 :y

יהויאמר אלי בן-אדם כה אמר אדני יהוה אלה חקות
 המזבח ביום העשותו להעלות עליו עולה ולזרק עליו
 דם:

18. wayo'mer 'elay ben-'adam koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'eleh chuqoth hamiz'becha b'yom he`asotho l'ha`aloth `alayu `olah w'liz'roq `alayu dam.

Eze43:18 And He said to me, Son of man, thus says **the Master ayayz**, These are the statutes for the altar on the day it is built, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

<18> και ειπεν προς με Υιε ανθρωπου, ταδε λεγει κυριος ο θεος Ισραηλ Ταυτα τα προστάγματα του θυσιαστηριου εν ήμέρα ποιήσεως αυτου του αναφέρειν επ' αυτου ολοκαυτώματα και προσχέειν προς αυτò αίμα.

18 kai eipen pros me Huie anthrōpou, tade legei kyrios ho theos Israēl Tauta ta prostagmata tou thysiatēriou en hēmerā poiēseōs autou tou anapherein ep' autou holokautōmata kai proscheein pros auto haima.

pyah oafy ya ywk yzyza yzyayy-lk axxy 19
 ygg-yg yj zyxwly ayayz zygk yky zlk yzgyay
 :xk⊗h

יט ונתתה אל-הכהנים הלויים אשר הם מזרע צדוק
 הקרבים אלי נאם אדני יהוה לשרתני פר בן-בקר
 לחטאת:

19. w'nathatah 'el-hakohanim hal'wiim 'asher hem mizera` tsadoq haq'robim 'elay n'um 'Adonay Yahúwah l'shar'theni par ben-baqar l'chata'th.

Eze43:19 You shall give to the Levitical priests who are from the offspring of Zadok, who draw near to Me to minister to Me, declares **the Master ayayz**, a young bull for a sin offering.

<19> και δώσεις τοις ιερευσι τοις Λευιταις τοις εκ του σπέρματος Σαδδουκ τοις εγγίζουσι προς με, λεγει κυριος ο θεός, του λειτουργειν μοι, μόσχον εκ βοων περι άμαρτίας·

19 kai dōseis tois hierousi tois Leuitais tois ek tou spermatos Saddouk tois eggizousi pros me, legei kyrios ho theos, tou leitourgein moi, moschon ek boōn peri hamartias;

ogyk-lky yzxyayp ogyk-lo axxy ymy xhpy 20
 :yaxayy yxy xk⊗hy gggf lygk-lky afsoy xyj

כולקחת מדמו ונתתה על-ארבע קרנותיו ואל-ארבע
 פנות העזרה ואל-הגבול סביב וחתאת אותו וכפרתה:

20. w'laqach'ta midamo w'nathatah `al-'ar'ba` qar'nothayu w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah w'el-hag'bul sabib w'chite'tha 'otho w'kipar'tahu.

Eze43:20 You shall take some of its blood and put it on its four horns and on the four corners of the ledge and on the border round about; thus you shall cleanse it and make atonement for it.

<20> καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·

20 kai lēmpsontai ek tou haimatos autou kai epithēsousin epi ta tessara kerata tou thysiastēriou kai epi tas tessaras gōnias tou hilastēriou kai epi tēn basin kyklō kai exilasontai auto;

לִּזְרוֹתָם אֶת הַפָּר הַחֲטָאִת וְשָׂרְפוּ בְּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת מִחוּץ
 לַמִּקְדָּשׁ: 21

21. w'laqach'ta 'eth hapar hachata'th us'rapho b'miph'qad habayith michuts lamiq'dash.

Eze43:21 You shall also take the bull for the sin offering, and it shall be burned in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

<21> καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.

21 kai lēmpsontai ton moschon ton peri hamartias, kai katakauthēsetai en tō apokechōrismenō tou oikou exōthen tōn hagiōn.

כַּבֹּד וּבְיָוָם הַשְּׁנִי תִקְרִיב שְׂעִיר-עִזִּים תָּמִים לְחֲטָאֵת וְחֲטָאוּ
 אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חֲטָאוּ בַּפָּר: 22

22. ubayom hasheni taq'rib s'ir-`izim tamim l'chata'th w'chit'u 'eth-hamiz'becha ka'asher chit'u bapar.

Eze43:22 On the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin offering, and they shall cleanse the altar as they cleansed it with the bull.

<22> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·

22 kai tē hēmerā tē deuterā lēmpsontai eriphous duo aigōn amōmous hyper hamartias kai exilasontai to thysiastērion kathoti exilasanto en tō moschō;

כַּבֹּד וּבְיָוָם הַשְּׁנִי תִקְרִיב פָּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים וְאַיִל
 מִן-הַצֹּאֵן תָּמִים: 23

23. b'kaloth'k mechate' taq'rib par ben-baqar tamim w'ayilmin-hatso'n tamim.

Eze43:23 When you have finished cleansing it, you shall present a young bull without blemish and a ram without blemish from the flock.

<23> καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμόν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

23 kai meta to syntelesai se ton exilasmon prosoisousi moschon ek boōn amōmon kai krion ek probatōn

חלש משקלם משקלם ופני יהוה והשליכו הכהנים עליהם מלח
 והעלו אותם עלה ליהוה:

24. w'hiq'rab'tam liph'ney Yahúwah w'hish'liku hakohanim `aleyhem melach w'he`elu 'otham `olah laYahúwah.

Eze43:24 You shall present them before משקלם, and the priests shall throw salt on them, and they shall offer them up as a burnt offering to משקלם.

⟨24⟩ και προσοίσετε έναντίον κυρίου, και ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἄλα και ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

24 kai prosoisete enantion kyriou, kai epirripsousin hoi hierais ep' auta hala kai anoisousin auta holokautōmata tō kyriō.

שבעת ימים תעשה שעיר חטאת ליום ופר בן בקר
 ואיל מן הצאן תמימים יעשו:

25. shib`ath yamim ta`aseh s`ir-chata'th layom uphar ben-baqar w'ayil min-hatso'n t'mimim ya`asu.

Eze43:25 For seven days you shall prepare daily a goat for a sin offering; also a young bull and a ram from the flock, without blemish, shall be prepared.

⟨25⟩ ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἕριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν και μόσχον ἐκ βοῶν και κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν

25 hepta hēmeras poiēseis eriphon hyper hamartias kath' hēmeran kai moschon ek boōn kai krion ek probatōn, amōma poiēsousin

כו שבעת ימים יכפרו את המזבח וטהרו אותו ומלאו ידו:

26. shib`ath yamim y'kap'ru `eth-hamiz'becha w'tiharu `otho umil'u yado.

Eze43:26 For seven days they shall make atonement for the altar and purify it; so shall they consecrate it.

⟨26⟩ ἑπτὰ ἡμέρας· και ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον και καθαρῶσιν αὐτὸ και πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.

26 hepta hēmeras; kai exilasontai to thysiasstērion kai kathariousin auto kai plēsousin cheiras autōn.

כז ויכלו את הימים ס והיה ביום השמיני והלאה

יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שְׁלֵמֵיכֶם
וְרָצִיתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ם

27. wikalu 'eth-hayamim s w'hayah bayom hash'mini wahal'ah ya`asu hakohanim `al-hamiz'becha 'eth-`olotheykem w'eth-shal'meykem w'ratsi'thi 'eth'kem n'um **'Adonay Yahúwah.**

Eze43:27 When they have completed the days, it shall be that on the eighth day and onward, the priests shall offer your burnt offerings on the altar, and your peace offerings; and I will accept you, declares **the Master** אֲדֹנָי.

<27> καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

27 kai estai apo tēs hēmeras tēs ogdoēs kai epekeina poiēsousin hoi hierais epi to thysiastērion ta holokautōmata hymōn kai ta tou sōtēriou hymōn. kai prosdexomai hymas, legei kyrios.

Chapter 44

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Eze44:1
אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1. wayasheb 'othi derek sha`ar hamiq'dash hachitson haponeh qadim w'hu' sagur.

Eze44:1 Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which faces the east; and it was shut.

<44:1> Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepesen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras tēs blepousēs kat' anatorias, kai hautē ēn kekleismenē.

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Eze44:2
אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בַּיּוֹם אָמַר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה יִהְיֶה סָגוּר וְיִפְתָּח וְאֵינִי
לֹא־יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְיִהְיֶה סָגוּר:

2. wayo'mer 'elay **Yahúwah** hasha`ar hazeh sagur yih'yeh lo' yipathecha w'ish lo'-yabo' bo kiy **Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El** ba' bo w'hayah sagur.

Eze44:2 אֲדֹנָי said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall enter by it, for the **El of Yisrael** has entered by it; therefore it shall be shut.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη.

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleismenē estai, ouk anoichthēsetai, kai oudeis mē dielthē

Eze44:5 אָזָאָאָ said to me, Son of man, mark well, see with your eyes and hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house of אָזָאָאָ and concerning all its laws; and mark well the entrance of the house, with all exits of the sanctuary.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰὶὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardian sou kai ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou, kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou; kai taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.

אָזָאָאָ אָמַר אֶל־מְרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
 רַב־לְכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בְּיַת יִשְׂרָאֵל׃
 אָזָאָאָ אָמַר אֶל־מְרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
 רַב־לְכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בְּיַת יִשְׂרָאֵל׃

6. w'amar'ta 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.

Eze44:6 You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisrael, Thus says the Master אָזָאָאָ, Enough of all your abominations, O house of Yisrael,

<6> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραηλ,

6 kai ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin apo pasōn tōn anomion hymōn, oikos Israēl,

אָזָאָאָ אָמַר אֶל־בְּנֵי־נֶכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לְהִיּוֹת
 בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לֶחְמֵי חֶלֶב
 וְדָם וַיַּפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֵל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃
 אָזָאָאָ אָמַר אֶל־בְּנֵי־נֶכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לְהִיּוֹת
 בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לֶחְמֵי חֶלֶב
 וְדָם וַיַּפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֵל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'`ar'ley basar lih'yoth b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.

Eze44:7 when you brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary to profane it, even My house, when you offered My food, the fat and the blood; for they made My covenant void this in addition to all your abominations.

<7> τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἰοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου, καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagegin hymas huious allogeneis aperitmētous kardiā kai aperitmētous sarki tou ginesthai en tois hagiois mou, kai ebebēloun auta en tō prospHEREIN hymas artous, stear kai haima, kai parebainete tēn

כַּלְכַּלְתֶּם אֶת־עֲבָדַי אֲשֶׁר־אֵלַי בְּמִקְדָּשִׁי
 כִּי־לֹא־שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְשִׁמְנוֹן־לְשִׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי
 בְּמִקְדָּשִׁי לְכֶם׃

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept charge of My holy things yourselves, but you have set foreigners to keep charge of My sanctuary.

⋈ καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.

וְכָל־אֲשֶׁר־אֵלַי בְּמִקְדָּשִׁי לֹא־יָבִיאוּ אֵלַי
 כִּי־לֹא־שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְשִׁמְנוֹן־לְשִׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי
 בְּמִקְדָּשִׁי לְכֶם׃

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֶכֶד עָרַל לֵב וְעָרַל בָּשָׂר
 לֹא יָבִיאוּ אֵלַי מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֶכֶד אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb w`erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says the Master אֲדֹנָי, No foreigner uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, of all the foreigners who are among the sons of Yisrael, shall enter My sanctuary.

⋈ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενῆς ἀπερίτμητος καρδία καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγια μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos Pas huios allogenēs aperitmētos kardiā kai aperitmētos sarki ouk eiseleusetai eis ta hagia mou en pasin huiouis allogenōn tōn ontōn en mesō oikou Israēl,

וְכָל־אֲשֶׁר־אֵלַי בְּמִקְדָּשִׁי לֹא־יָבִיאוּ אֵלַי
 כִּי־לֹא־שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְשִׁמְנוֹן־לְשִׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי
 בְּמִקְדָּשִׁי לְכֶם׃

10. kiy 'im-hal'wiim 'asher rachaqu me`alay bith`oth Yis'ra'El 'asher ta`u me`alay 'acharey giluleyhem w'nas'u `awonam.

Eze44:10 But the Levites who went far from Me when Yisrael went astray, who went astray from Me after their idols, shall bear the punishment for their iniquity.

⋈ ἄλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

10 all' ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap' emou en tō planasthai ton Israēl ap' emou katopisthen tōn

11 xz gq z qow-lk x y d q j m z x q w y z w d q y g y z q y 11
H g f q - x k y q l o q - x k y t h w z q y z x z g q - x k y m z x q w y z
: m x q w l m z q y j l y d m o z q y z y o l

וַיִּהְיוּ בְּמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדוֹת אֶל-שַׁעְרֵי הַבַּיִת
וּמְשָׁרְתִים אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת-הַעֹלָה וְאֶת-הַזֶּבַח
לָעָם וְהִמָּה יַעֲמְדוּ לְפָנֵיהֶם לְשָׂרְתָם:

11. w'hayu b'miq'dashi m'shar'thim p'qudoth 'el-sha`arey habayithum'shar'thim 'eth-habayith hemah yish'chatu 'eth-ha`olah w'eth-hazebach la'am w'hemah ya'am'du liph'neyhem l'shar'tham.

Eze44:11 Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

<11> καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi epi tōn pylōn tou oikou kai leitourgountes tō oikō; houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō laō, kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois.

12 y z q y m z q l y l z y j l m x y k y x q w z q w k y o z 12
m z q l o z d z k x k w y y y - l o y z o l y w y m l l k q w z - x z g l
: m y z o y k w y z q y z z y d k m k y

יִבְיַעַן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אֹתָם לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם וְהָיוּ
לְבַיִת-יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל-כֵּן נִשְׁאַתִּי יְדֵי עֲלֵיהֶם
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנִשְׁאַוּ עֲוֹנָם:

12. ya`an 'asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ken nasa'thi yadi `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.

Eze44:12 Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisrael, therefore I have sworn against them, declares the Master אַיָּאָה, that they shall bear the punishment for their iniquity.

<12> ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,

12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn kai egeneto tō oikō Israēl eis kolasin adikias, heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos,

z w d q - l y - l o x w j l y z l y a y l z l k y w j z - k l y 13
: y w o q w k m x y g o y x y m x y l y y k w y z m z w d q z z w d q - l k

יג וְלֹא־יִגְשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלִגְשֹׁת עַל־כָּל־קִדְשֵׁי
אֶל־קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים וְנִשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ:

13. w'lo'-yig'shu 'elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay 'el-qad'shey haq'dashim w'nas'u k'limatham w'tho`abotham 'asher `asu.

Eze44:13 And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me, nor come near to any of My holy things, to the things that are most holy; but they will bear their shame and their abominations which they have committed.

<13> καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ἰσραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ἣ ἐπλανήθησαν.

13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn en tē planēsei, hē eplanēthēsan.

לְכָל־קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים וְנִשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶל־קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים וְנִשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ

יְדוּ וְנִתְּתִי אֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכָל עֲבֹדָתוֹ וְלִכְל
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ: פ

14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho ul'kol 'asher ye`aseh bo.
Eze44:14 Yet I will appoint them to keep charge of the house, of all its service and of all that shall be done in it.

<14> καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou kai eis panta, hosa an poiēsōsin. --

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ וְלִכְל
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ וְלִכְל
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ וְלִכְל
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ וְלִכְל

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִקְדָּשִׁי בְּתַעֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַלִי הִמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי
לְשָׁרְתַנִּי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה:

15. w'hakohanim hal'wiim b'ney tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi bith'oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni w`am'du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:15 But the Levitical priests, the sons of Zadok, who kept charge of My sanctuary when the sons of Yisrael went astray from Me, shall come near to Me to minister to Me; and they shall stand before Me to offer Me the fat and the blood, declares the Master אָדֹנָי.

<15> οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οὔτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ’ ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.

15 hoi hiereis hoi Leuitai hoi huioi tou Saddouk, hoitines ephylaxanto tas phylakas tōn hagiōn mou en tō planasthai oikon Israēl ap’ emou, houtoi prosaxousin pros me tou leitourgein moi kai stēsontai pro prosōpou mou tou prospHEREIN moi thysian, stear kai haima, legei kyrios ho theos.

כַּלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי כַלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי 16
:כַּלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי כַלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי

טז הִמָּה יָבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי וְהִמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שִׁלְחָנִי
לְשָׂרְתַי וְשָׂמְרוּ אֶת-מִשְׁמֵרַתִּי:

16. hemah yabo’u ‘el-miq’dashi w’hemah yiq’r’bu ‘el-shul’chani l’shar’theni w’sham’ru ‘eth-mish’mar’ti.

Eze44:16 They shall enter My sanctuary; they shall come near to My table to minister to Me and keep My charge.

<16> οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγια μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου.

16 houtoi eiseleusontai eis ta hagia mou, kai houtoi proseleusontai pros tēn trapezan mou tou leitourgein moi kai phylaxousin tas phylakas mou.

יִזְוְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי בְּשָׂתִים
יִלְבְּשׁוּ וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צִמָּר בְּשָׂרְתָם בְּשַׁעְרֵי הַחֲצָר
הַפְּנִימִית וּבֵיתָהּ: 17
אֶלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי אֶלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי
אֶלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי אֶלְמַתְּךָ-לְךָ יִשְׁמְרוּ אֲנִי

יִזְוְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי בְּשָׂתִים
יִלְבְּשׁוּ וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צִמָּר בְּשָׂרְתָם בְּשַׁעְרֵי הַחֲצָר
הַפְּנִימִית וּבֵיתָהּ:

17. w’hayah b’bo’am ‘el-sha`arey hechatser hap’nimith big’dey phish’timiyil’bashu w’lo’-ya`aleh `aleyhem tsemer b’shar’tham b’sha`arey hechatser hap’nimith wabay’tah.

Eze44:17 It shall be that when they enter at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and wool shall not be on them while they are ministering in the gates of the inner court and in the house.

<17> καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς·

17 kai estai en tō eisporuesthai autous tas pylas tēs aulēs tēs esōteras stolas linas endysontai kai ouk endysontai erea en tō leitourgein autous apo tēs pylēs tēs esōteras aulēs;

יַחַ פְּאָרֵי בְּשָׂתִים יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם וּמְכַנְסֵי בְּשָׂתִים יִהְיוּ 18
:וְעַל-רֹאשָׁם יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם וְעַל-רֹאשָׁם יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם

יַחַ פְּאָרֵי בְּשָׂתִים יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם וּמְכַנְסֵי בְּשָׂתִים יִהְיוּ

עַל-מַתְנִיָּהֶם לֹא יִחְגְּרוּ בִּזְעָ:

18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.

Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads and linen undergarments shall be on their loins; they shall not gird themselves with anything which makes them sweat.

<18> καὶ κιδάρεις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βία.

18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn kai ou perizōsontai biā.

אָנְחִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד 19
 אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד
 אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד
 אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד

יְטוּבוּצֵאתָם אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה
 אֶל-הָעַם יִפְנְשׁוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-הִמָּה מְשַׁרְתָּם בָּם
 וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַּת הַקֹּדֶשׁ וְלִבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
 וְלֹא-יִקְדְּשׁוּ אֶת-הָעַם בְּבְגָדֵיהֶם:

19. ub'tse'tham 'el-hechatser hachitsonah 'el-hechatser hachitsonah 'el-ha'am yiph'sh'tu 'eth-big'deyhem 'asher-hemah m'shar'thim bam w'hinichu 'otham b'lish'koth haqodesh w'lab'shu b'gadim 'acherim w'lo'-y'qad'shu 'eth-ha'am b'big'deyhem.

Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they have been ministering and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments so that they will not transmit holiness to the people with their garments.

<19> καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερᾶν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

19 kai en tō ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon ekdysontai tas stolas autōn, en hais autoi leitourgousin en autais, kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn kai endysontai stolas heteras kai ou mē hagiāsōsin ton laon en tais stolais autōn.

אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד 20
 אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד
 אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד אֲנִי־חֶמֶד

כּוֹרְאֵשׁם לֹא יִגְלְחוּ וּפְרַע לֹא יִשְׁלְחוּ כְּסוּם יִכְסְמוּ
 אֶת-רֵאשֵׁיהֶם:

20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.

Eze44:20 Also they shall not shave their heads, yet they shall not let their locks grow long; they shall only trim the hair of their heads.

כּוֹפְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת
:שַׁבָּת

כּוֹפְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת
וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת
:שַׁבָּת

24. w`al-rib hemah ya`am`du lish`pot b`mish`patayushaph`tuhu w`eth-torothay w`eth-chuqothay b`kal-mo`aday yish`moru w`eth-*Shabb`thothay y`qadeshu.*

Eze44:24 In a dispute they shall take their stand to judge; they shall judge it according to My ordinances. They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts and sanctify My Shabbats.

<24> καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματα μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein; ta dikaiōmata mou dikaiōsousin kai ta krimata mou krinousin kai ta nomima mou kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai kai ta *sabbata* mou hagianousin.

כּוֹפְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת 25
:שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת

כּוֹפְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת
וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת
:שַׁבָּת

25. w`el-meth `adam lo` yabo` l`tam`ah kiy `im-l`ab ul`em ul`ben ul`bath l`ach ul`achoth `asher-lo`-hay`thah l`ish yitama`u.

Eze44:25 They shall not go to a dead person to defile themselves; however, for father, for mother, for son, for daughter, for brother, or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

<25> καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ, μιανθήσεται.

25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai, all' ē epi patri kai epi mētri kai epi huiō kai epi thygatri kai epi adelphō kai epi adelphē autou, hē ou gegonen andri, mianthēsetai.

כּוֹפְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת 26

כּוֹפְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת

26. w`acharey taharatho shib`ath yamim yis`p`ru-lo.

Eze44:26 After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

<26> καὶ μετὰ τὸ καθαρῶσθαι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·

26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autō;

כּוֹפְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת 27
:שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת וְשֹׂמְרֵי-שַׁבָּת

תְּרוֹמוֹתֵיכֶם לְכֹהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
לְכֹהֵן לְהִנִּיחַ בְּרַכָּה אֶל-בֵּיתְךָ:

30. w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'hanicha b'rakah 'el-beythek.

Eze44:30 The first of all the first fruits of every kind and every contribution of every kind, from all your contributions, shall be for the priests; you shall also give to the priest the first of your dough to cause a blessing to rest on your house.

⟨30⟩ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn kai ta aphairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn tois hierousin estai; kai ta prōtogenēmata hymōn dōsete tō hierēi tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.

יְצַלְחֶנּוּ כָל אֲשֶׁר יִתְּנוּ לַכֹּהֵן מִכֹּל תְּרוֹמֹתֵיכֶם לְכֹהֵן לְהִנִּיחַ בְּרַכָּה אֶל-בֵּיתְךָ 31
אֶל-כָּל-נְבִלָה וְטִרְפָּה מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה לֹא יֵאָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים: פ

לֹא יֵאָכְלוּ כָל-נְבִלָה וְטִרְפָּה מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה לֹא יֵאָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים: פ

31. kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.

Eze44:31 The priests shall not eat any bird or beast that has died a natural death or has been torn to pieces.

⟨31⟩ καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hierēis.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Eze 45 - 48

אֲשֶׁר יִתְּנוּ לַכֹּהֵן מִכֹּל תְּרוֹמֹתֵיכֶם לְכֹהֵן לְהִנִּיחַ בְּרַכָּה אֶל-בֵּיתְךָ Eze45:1
אֶל-כָּל-נְבִלָה וְטִרְפָּה מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה לֹא יֵאָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים: פ

אֲשֶׁר יִתְּנוּ לַכֹּהֵן מִכֹּל תְּרוֹמֹתֵיכֶם לְכֹהֵן לְהִנִּיחַ בְּרַכָּה אֶל-בֵּיתְךָ
אֶל-כָּל-נְבִלָה וְטִרְפָּה מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה לֹא יֵאָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים: פ

1. ub'hapil'kem 'eth-ha'arets b'nachalah tarimu th'rumah laYahúwah qodesh min-ha'arets 'orek chamishah w'es'rim 'eleph 'orek w'rochab `asarah 'aleph qodesh-hu' b'kal-g'bulah sabib.

Eze45:1 And when you divide by lot the land for inheritance, you shall offer an allotment to אֶלְכָּל, a holy portion of the land; the length shall be the length of 25,000 cubits, and the width shall be 20,000. It shall be holy within all its boundary round about.

‹45:1› Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομία ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

1 Kai en tō katametreisthai hymas tēn gēn en klēronomiā aphorieite aparchēn tō kyriō hagion apo tēs gēs, pente kai eikosi chiliadas mēkos kai euros eikosi chiliadas; hagion estai en pasi tois horiois autou kyklothen.

○ 997 x47 w7h9 x47 w7h w4p3-64 357 3232 2
 :9797 76 w977 374 77w7h7 9797
 בִּיהֵיָה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמִשׁ מֵאוֹת בַּחֲמִשׁ מֵאוֹת מְרַבֵּעַ
 סָבִיב וְחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגֶּרֶשׁ לוֹ סָבִיב:

2. yih'yeh mizeh 'el-haqodesh chamesh me'oth bachamesh me'oth m'ruba` sabib wachamishim 'amah mig'rash lo sabib.

Eze45:2 Out of this there shall be for the holy place a square round about five hundred by five hundred cubits, and fifty cubits for its open space round about.

‹2› καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πῆχαις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.

2 kai estai ek toutou eis hagiaσμα pentakosioi epi pentakosious tetragōnon kyklothen, kai pēcheis pentēkonta diastēma autō kyklothen.

9977 764 779w07 w7h 794 477x 4773 3473-777 3
 :77w4p w4p w4p73 3232-797 77764 x9w0
 גִּוּמָן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוּד אֲרֶךְ חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים
 אֶלֶף וְרֹחַב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וּבֹ־יֵהִי הַמְּקוֹשֵׁשׁ קוֹדֶשׁ
 קוֹדֶשִׁים:

3. umin-hamidah hazo'th tamod 'orek chamesh w`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim ubo-yih'yeh hamiq'dash qodesh qadashim.

Eze45:3 From this area you shall measure a length of 25,000 cubits and a width of 10,000 cubits; and in it shall be the sanctuary, the most holy place.

‹3› καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·

3 kai ek tautēs tēs diametrēseōs diametrēseis mēkos pente kai eikosi chiliadas kai euros deka chiliadas, kai en autē estai to hagiaσμα, hagia tōn hagiōn;

3232 w4p73 7x9w7 777376 473 7943-77 w4p 4
 77x96 7777 773 3232 3737-44 x9w6 779973
 :w4p76 w4p77
 דִּקְוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִי הַמְּקוֹשֵׁשׁ יֵהִי
 הַקְּרָבִים לְשָׂרֵת אֶת־יֵהוּיָה וְהָיָה לָהֶם מְקוֹם לְבַתֵּימָם וּמְקוֹשֵׁשׁ

זולנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר
אלפני תרומת הקדש ואלפני אחזת העיר מפאת ים
ימה ומפאת קדמה קדימה וארך לעמות אחד החלקים
מגבול ים אלגבול קדימה:

7. w'lanasi' mizeh umizeh lith'rumath haqodesh w'la'achuzath ha'ir 'el-p'ney th'rumath-haqodesh w'el-p'ney 'achuzath ha'ir mip'ath-yam yamah umip'ath-qed'mah qadimah w'orek l'umoth 'achad hachalaqim mig'bul yam 'el-g'bul qadimah.

Eze45:7 The prince shall have land on either side of the holy allotment and the property of the city, adjacent to the holy allotment and the property of the city, on the west side toward the west and on the east side toward the east, and in length comparable to one of the portions, from the west border to the east border.

<7> και τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου και ἀπο τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἀγίων και κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν και ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολὰς, και τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν και τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς.

7 kai tō hēgoumenō ek toutou kai apo toutou eis tas aparchas tōn hagiōn eis kataschesin tēs poleōs kata prosōpon tōn aparchōn tōn hagiōn kai kata prosōpon tēs katascheseōs tēs poleōs ta pros thalassan kai apo tōn pros thalassan pros anatonas, kai to mēkos hōs mia tōn meridōn apo tōn horiōn tōn pros thalassan kai to mēkos epi ta horia ta pros anatonas tēs gēs;

חלארץ יהיה לו לאחזת בישראל ולא יוננו עוד נשיאי
את עמי והארץ יהנו לבית ישראל לשבטיהם: 8

8. la'arets yih'yeh-lo la'achuzah b'Yis'ra'El w'lo'-yonu `od n'si'ay'eth-`ami w'ha'arets yit'nu l'beyth-Yis'ra'El l'shib'teyhem.

Eze45:8 This shall be his land for a possession in Yisrael; so My princes shall no longer oppress My people, but they shall give the rest of the land to the house of Yisrael according to their tribes.

<8> και ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραηλ, και οὐ καταδυναστεύουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραηλ τὸν λαόν μου, και τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. --

8 kai estai autō eis kataschesin en tō Israēl, kai ou katadynasteusousin ouketi hoi aphēgoumenoi tou Israēl ton laon mou, kai tēn gēn kataklēronomēsousin oikos Israēl kata phylas autōn. --

זולנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר
אלפני תרומת הקדש ואלפני אחזת העיר מפאת ים
ימה ומפאת קדמה קדימה וארך לעמות אחד החלקים
מגבול ים אלגבול קדימה:

ט כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב-לָכֶם נְשִׂיֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וְשׂוֹד
הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרִשְׁתֵּיכֶם מֵעַל עַמִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem n'si'ey Yis'ra'El chamas washod hasiru umish'pat
uts'daqah `asu harimu g'rushotheykem me'al `ami n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:9 Thus says the Master אֲדֹנָי, Enough, you princes of Yisrael; put away violence and
destruction, and practice justice and righteousness. Stop your expropriations from My people,
declares the Master אֲדֹנָי.

9> τάδε λέγει κύριος θεός Ἰκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ· ἀδικίαν καὶ
ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε, ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ
τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

9 tade legei kyrios theos Hikanousthō hymin, hoi aphēgoumenoi tou Israēl; adikian kai talaipōrian
aphelesthe kai krima kai dikaiosynēn poiēsate, exarate katadynasteian apo tou laou mou, legei kyrios
theos.

יִמְאֲזִנִּי-צֶדֶק וְאֵיפַת-צֶדֶק וּבַת-צֶדֶק יְהִי לָכֶם:
10 זָכָה-אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד

10. mo'z'ney-tsedeq w'eyphath-tsedeq ubath-tsedeq y'hi lakem.

Eze45:10 You shall have just balances, a just ephah and a just bath.

10> ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικάια ἔστω ὑμῖν.

10 zygos dikaios kai metron dikaion kai choinix dikaia estō hymin.

יֵאֵר הָאֵיפָה וְהַבַּת תִּכּוֹן אֶחָד יְהִיָּה לְשֵׁאת מֵעֶשֶׂר הַחֹמֶר
הַבַּת וְעֶשְׂרֵית הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל-הַחֹמֶר יְהִיָּה מִתְכַּנְתּוֹ:
11 אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד
אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד

11. ha'eyphah w'habath token 'echad yih'yeh lase'th ma'sar hachomer habath wa`asirith
hachomer ha'eyphah 'el-hachomer yih'yeh math'kun'to.

Eze45:11 The ephah and the bath shall be the same quantity, so that the bath will contain a tenth
of a homer and the ephah a tenth of a homer; their standard shall be according to the homer.

11> τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἢ
χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον, πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον.

11 to metron kai hē choinix homoiōs mia estai tou lambanein; to dekatan tou gomor hē choinix, kai to
dekatan tou gomor to metron, pros to gomor estai ison.

יְבֹוְהַשְּׁקֵל עֶשְׂרִים גְּרָה עֶשְׂרִים נְשָׁקִלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
נְשָׁקִלִים עֶשְׂרֵה וְחֲמִשָּׁה נְשָׁקֵל הַמָּנָה יְהִיָּה לָכֶם:
12 אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד
אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד אֶפְחָד

Eze45:15 and one sheep from each flock of two hundred from the watering places of **Yisrael** for a grain offering, for a burnt offering and for peace offerings, to make atonement for them, declares the Master אֲנִי יְהוָה.

<15> καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

15 kai probaton apo tōn deka probatōn aphairema ek pasōn tōn patriōn tou Israēl eis thysias kai eis holokautōmata kai eis sōtēriou tou exilaskesthai peri hymōn, legei kyrios theos.

כָּבֹד לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16
 :לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

טז כָּל הָעָם הָאָרֶץ יְהִיוּ אֶל-הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנְּשִׂיא
 בְּיִשְׂרָאֵל:

16. kol ha`am ha`arets yih`yu `el-hat`rumah hazo`th lanasi`b`Yis`ra`El.

Eze45:16 All the people of the land shall give to this offering for the prince in **Yisrael**.

<16> καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραὴλ.

16 kai pas ho laos dōsei tēn aparchēn tautēn tō aphēgoumenō tou Israēl.

יְזַעַל-הַנְּשִׂיא יְהִיָּה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחֲגִים
 וּבְחֻדְשִׁים וּבְשַׁבָּתוֹת בְּכֹל-מוֹעֲדֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל הוּא-יַעֲשֶׂה
 אֶת-הַחֲטָאֹת וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-הַנְּשִׂאִים
 לְכַפֵּר בְּעַד בַּיִת-יִשְׂרָאֵל: ס

17. w`al-hanasi` yih`yeh ha`oloth w`hamin`chah w`hanesek bachagim ubechadashim ubaShabbathoth b`kal-mo`adey beyth Yis`ra`El hu`-ya`aseh `eth-hachata`th w`eth-hamin`chah w`eth-ha`olah w`eth-hash`lamim l`kaper b`ad beyth-Yis`ra`El.

Eze45:17 It shall be the princes part to provide the burnt offerings, the grain offerings and the drink offerings, at the feasts, on the Chodeshs and on the **Shabbats**, at all the appointed feasts of the house of **Yisrael**; he shall provide the sin offering, the grain offering, the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of **Yisrael**.

<17> καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ.

17 kai dia tou aphēgoumenou estai ta holokautōmata kai hai thysiai kai hai spondai esontai en tais heortais kai en tais noumēniais kai en tois sabbatois kai en pasais tais heortais oikou Israēl; autos poiēsei ta hyper hamartias kai tēn thysian kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou tou exilaskesthai hyper tou oikou Israēl.

18 חפּא וּאָהַל אַחַדָּהּ יָצַח אֶת־אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 18
 :וּאֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

יחֲכִיחַ אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
 פֶּר־בֶּן־בְּקָר תָּמִים וְחִטָּאת אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

18. koh-'amar 'Adonay Yahúwah bari'shon b'echad lachodesh tiqach par-ben-baqar tamim w'chite'tha 'eth-hamiq'dash.

Eze45:18 Thus says the Master אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם, In the first month, on the first of the month, you shall take a young bull without blemish and cleanse the sanctuary.

<18> Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

18 Tade legei kyrios theos En tō prōtō mēni miā tou mēnos lēmpsesthe moschon ek boōn amōmon tou exilasasthai to hagion.

19 אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 19
 אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
 :אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוֹזֹת הַבַּיִת
 וְאֶל־אַרְבַּע פְּנוֹת הַעֲזָרָה לְמְזַבְּחַ וְעַל־מְזוֹזֹת שַׁעַר הַחָצֵר
 הַפְּנִימִית:

19. w'laqach hakohen midam hachata'th w'nathan 'el-m'zuzath habayith w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah lamiz'becha w'al-m'zuzath sha`ar hechatser hap'nimith.

Eze45:19 The priest shall take some of the blood from the sin offering and put it on the door posts of the house, on the four corners of the ledge of the altar and on the posts of the gate of the inner court.

<19> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλῖας τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλῖας τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

19 kai lēmpsetai ho hierous apo tou haimatos tou exilasmou kai dōsei epi tas phlias tou oikou kai epi tas tessaras gōnias tou hierou kai epi to thysiastērion kai epi tas phlias tēs pylēs tēs aulēs tēs esōteras.

20 אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 20
 אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
 :אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

כּוּכֵן תַּעֲשֶׂה בַשְּׁבִיעָה בַּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפְּתֵי וּכְפֹרֶתָם
 אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

20. w'ken ta`aseh b'shib`ah bachodesh me'ish shogeh umipethi w'kipar'tem'eth-habayith.

Eze45:20 Thus you shall do on the seventh day of the month for everyone who goes astray or is naive; so you shall make atonement for the house.

<20> καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψη παρ' ἐκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

20 kai houtōs poiēseis en tō hebdomō mēni miā tou mēnos lēmpsē par' hekastou apomoiran kai

חפגא זצג אבאב ודחג זצב גוּו אֶוּגֶגֶג זצוּגֶגֶג²¹
:גֶגֶג אֶזֶז זצזג אֶזֶז גֶגֶג

כֹּא בְּרֵאשִׁיטוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חֹג
שִׁבְעוֹת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכֵל:

21. bari'shon b'ar'ba'ah `asar yom lachodesh yih'yeh lakem haPasach chag sh'bu`oth yamim matsoth ye'akel.

Eze45:21 In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall have **the Passover**, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

<21> καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

21 kai en tō prōtō mēni tessareskaidekatē tou mēnos estai hymin to pascha heortē; hepta hēmeras azyma edesthe.

זגגא זֶו-גֶגֶג אֶוּגֶגֶג זצוּגֶגֶג אֶזֶז זצזג אֶזֶז אֶזֶז²²
:אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז

כֹּב וְעֹשֶׂה הַנְּשִׂיא בַיּוֹם הַהוּא בְּעֵדוֹ וּבְעֵד כָּל-עַם הָאָרֶץ
פֶּר חַטָּאת:

22. w'`asah hanasi' bayom hahu' ba`ado ub`ad kal-`am ha'arets par chata'th.

Eze45:22 On that day the prince shall provide for himself and all the people of the land a bull for a sin offering.

<22> καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας.

22 kai poiēsei ho aphēgoumenos en ekeinē tē hēmera hyper hautou kai tou oikou kai hyper pantos tou laou tēs gēs moschon hyper hamartias.

זצגג אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז²³
אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז אֶזֶז
:זצגג זצזג

כֹּג וְשִׁבַּע יָמֵי-הַחֹג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֵילִים תָּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר
עֲזִים לַיּוֹם:

23. w'shib`ath y'mey-hechag ya`aseh `olah laYahúwah shib`ath parimw'shib`ath `eylim t'mimim layom shib`ath hayamim w'chata'th s`ir `izim layom.

Eze45:23 During the seven days of the feast he shall provide as a burnt offering to אֶזֶז seven bulls and seven rams without blemish on every day of the seven days, and a male goat daily for a sin offering.

<23> καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

Eze46:10 When they go in, the prince shall go in among them; and when they go out, he shall go out.

<10> καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

10 kai ho aphēgoumenos en mesō autōn en tō eisporēuesthai autous eiseleusetai met' autōn kai en tō ekporēuesthai autous exeleusetai.

אֶפְחָה לְפָר וְאֶפְחָה לְאֵייל וְלַכֶּבֶשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הֵינן לְאֶפְחָה: ס
אֶפְחָה לְפָר וְאֶפְחָה לְאֵייל וְלַכֶּבֶשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הֵינן לְאֶפְחָה: ס

11. ubachagim ubamo`adim tih'yeh hamin'chah 'eyphah lapar w'eyphah la'ayil w'lak'basim matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:11 At the festivals and the appointed feasts the grain offering shall be an ephah with a bull and an ephah with a ram, and with the lambs as much as one is able to give, and a hin of oil with an ephah.

<11> καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι.

11 kai en tais heortais kai en tais panēgyresin estai to manaa pemma tō moschō kai pemma tō kriō kai tois amnois kathōs an ekpoiē hē cheir autou kai elaiou to in tō pemmati.

אֶפְחָה לְפָר וְאֶפְחָה לְאֵייל וְלַכֶּבֶשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הֵינן לְאֶפְחָה: ס
אֶפְחָה לְפָר וְאֶפְחָה לְאֵייל וְלַכֶּבֶשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הֵינן לְאֶפְחָה: ס

יְבֹכֵי-יַעֲשֶׂה הַנְּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ-שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
וּפְתַח לוֹ אֶת-הַשַּׁעַר הַפְּנֵה קְדִים וְעָשָׂה אֶת-עֹלֹתוֹ
וְאֶת-שְׁלָמָיו כְּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְיוֹם הַשַּׁבָּת וְיֵצֵא וְסָגַר
אֶת-הַשַּׁעַר אַחֲרַי צֵאתוֹ:

12. w'ki-ya`aseh hanasi' n'dabah `olah 'o-sh'lamim n'dabah laYahúwah uphathach lo 'eth-hasha`ar haponeh qadim w`asah 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu ka'asher ya`aseh b'yom haShabbath w'yatsa' w'sagar 'eth-hasha`ar 'acharey tse'tho.

Eze46:12 When the prince provides a freewill offering, a burnt offering, or peace offerings as a freewill offering to אֶפְחָה, the gate facing east shall be opened for him. And he shall provide his burnt offering and his peace offerings as he does on the Shabbat day. Then he shall go out, and the gate shall be shut after he goes out.

<12> ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς καὶ ποιήσει τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

12 ean de poiēsē ho aphēgoumenos homologian holokautōma sōtēriou tō kyriō, kai anoixei heautō tēn

16 וְכִּי יִתֵּן אֶחָד מֵאֲבָדָיו מִנְחָלָתוֹ לְאֶחָד מֵבָנָיו
 אֲחֵרִים יִשָּׁבֵעַ אֵת אֲחֵרֵי הַבָּנִים וְהָיָה לָהֶם
 כִּי יִתֵּן אֶחָד מֵאֲבָדָיו מִנְחָלָתוֹ לְאֶחָד מֵבָנָיו
 אֲחֵרִים יִשָּׁבֵעַ אֵת אֲחֵרֵי הַבָּנִים וְהָיָה לָהֶם

16. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kiy-yiten hanasi' matanah l'ish mibanayu nachalatho hi' l'banayu tih'yeh 'achuzatham hi' b'nachalah.

Eze46:16 Thus says the Master אֲדֹנָי, If the prince gives a gift out of his inheritance to any of his sons, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance.

<16> Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐὰν δῶ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ.

16 Tade legei kyrios theos Ean dō ho aphēgoumenos doma heni ek tōn huiōn autou ek tēs klēronomias autou, touto tois huiōis autou estai kataschesis en klēronomiā.

17 וְכִּי יִתֵּן אֶחָד מֵאֲבָדָיו מִנְחָלָתוֹ לְאֶחָד מֵעֲבָדָיו וְהָיָה לוֹ
 עַד-שְׁנַת הַדְּרֹר וְשָׁבַת לַנְּשִׂיאָה אֲךָ נִחְלָתוֹ בְּבָנָיו לְהֵם
 אֲחֵרִים יִשָּׁבֵעַ אֵת אֲחֵרֵי הַבָּנִים וְהָיָה לָהֶם

יִזְכְּרוּ יִתֵּן מִנְחָלָתוֹ לְאֶחָד מֵעֲבָדָיו וְהָיָה לוֹ
 עַד-שְׁנַת הַדְּרֹר וְשָׁבַת לַנְּשִׂיאָה אֲךָ נִחְלָתוֹ בְּבָנָיו לְהֵם
 אֲחֵרִים יִשָּׁבֵעַ אֵת אֲחֵרֵי הַבָּנִים וְהָיָה לָהֶם

17. w'ki-yiten matanah minachalatho l'achad me`abadayu w'hay'thah lo`ad-sh'nath had'ror w'shabath lanasi' 'ak nachalatho banayu lahem tih'yeh.

Eze46:17 But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants, it shall be his until the year of liberty; then it shall return to the prince. His inheritance shall be only his sons; it shall belong to them.

<17> ἐὰν δὲ δῶ δόμα ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.

17 ean de dō doma heni tōn paidōn autou, kai estai autō heōs tou etous tēs apheseōs, kai apodōsei tō aphēgoumenō; plēn tēs klēronomias tōn huiōn autou, autois estai.

18 וְכִּי יִקַּח אֶחָד מֵאֲחֵי הַבָּנִים מִנְחָלָתוֹ מֵאֲחֵי הַבָּנִים
 אֲחֵרִים יִשָּׁבֵעַ אֵת אֲחֵרֵי הַבָּנִים וְהָיָה לָהֶם

יְחִיל אֶת-יִקַּח אֶחָד מֵאֲחֵי הַבָּנִים מִנְחָלָתוֹ מֵאֲחֵי הַבָּנִים
 אֲחֵרִים יִשָּׁבֵעַ אֵת אֲחֵרֵי הַבָּנִים וְהָיָה לָהֶם
 אֲחֵרִים יִשָּׁבֵעַ אֵת אֲחֵרֵי הַבָּנִים וְהָיָה לָהֶם

18. w'lo'-yiqach hanasi' minachalath ha'am l'honotham me'achuzathamme'achuzatho yan'chil 'eth-banayu l'ma'an 'asher lo'-yaphutsu `ami 'ish me'achuzatho.

Eze46:18 The prince shall not take from the peoples inheritance, thrusting them out of their possession; he shall give his sons inheritance from his own possession so that My people will not be scattered, anyone from his possession.

<18> καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτοῦς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζεται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18 kai ou mē labē ho aphēgoumenos ek tēs klēronomias tou laou katadynasteusai autous; ek tēs katascheseōs autou kataklēronomēsei tois huiōis autou, hopōs mē diaskorpizētai ho laos mou hekastos ek tēs katascheseōs autou.

×γϣωϙ-ϙⱱ ροωϩ ρ×γ-ϙο ρωⱱ ⱱγϣϣ ϩ ϩγⱱϩ ϩϩϩ 19
 ϣγϣϣ ϣω-ϩγϩγ ϩγγϩⱱ ×γγϩϩ ϣϩγϩϩϩ-ϙⱱ ωⱱϩϩ
 :ϩϣϩ ϣ×γϩϩϩ

יְבִיאֵנִי בַּמָּבֹאֶ אֲשֶׁר עַל-כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל-הַלְשִׁיכּוֹת
 הַקִּדְשִׁים אֶל-הַכְּהֹנִים הַפְּנֹנִים צְפוֹנָה וְהִנֵּה-שָׁם מָקוֹם
 בְּיַרְכְּתֵם יָמָה: ס

19. way'bi'eni bamabo' 'asher `al-ketheph hashar `el-halish'kothhaqodesh `el-hakohanim haponoth tsaphonah w'hineh-sham maqom bayar'kothim yamah.

Eze46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which faced north; and behold, there was a place at the extreme rear toward the west.

<19> Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νότου τῆς πύλης εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.

19 Kai eisēgagen me eis tēn eisodon tēs kata nōtou tēs pylēs eis tēn exedran tōn hagiōn tōn hierēōn tēn blepousan pros borran, kai idou topos ekei kechōrismenos.

ϣϩγϩϩϩ ϣω-γϙωϩϩ ρωⱱ ϣγϣϣϩ ϩⱱ ϩϙⱱ ϩϣⱱϩϩ 20
 ϩ×ϙϙϙ ϩⱱϣϣϩ-×ⱱ γϩⱱϩ ρωⱱ ×ⱱⱱⱱⱱ-×ⱱγ ϣωⱱⱱⱱ-×ⱱ
 :ϣοϩ-×ⱱ ωⱱϩϙ ϩγγϩⱱϩⱱⱱ ϩⱱⱱⱱⱱ-ϙⱱ ⱱϩⱱⱱⱱ

כִּי־אָמַר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם הַכְּהֹנִים
 אֶת-הָאֲשָׁם וְאֶת-הַחֲטָאֵת אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת-הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי
 הוֹצִיא אֶל-הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת-הָעַם:

20. wayo'mer `elay zeh hamaqom `asher y'bash'lu-sham hakohanim'eth-ha'asham w'eth-hachata'th `asher yo'phu `eth-hamin'chah l'bil'ti hotsi' `el-hechatser hachitsonah l'qadesh `eth-ha`am.

Eze46:20 He said to me, This is the place where the priests shall boil the guilt offering and the sin offering and where they shall bake the grain offering, in order that they may not bring them out into the outer court to transmit holiness to the people.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιαῶν τὸν λαόν.

20 kai eipen pros me Houtos ho topos estin, hou hepsēsousin ekei hoi hierēis ta hyper agnoias kai ta hyper hamartias kai ekei pepsousi to manaa to parapan tou mē ekpherein eis tēn aulēn tēn exōteran tou

21 x0994-64 7y97907y 3y12h3 912h3-64 7y421y2y 21
o1p7y 912h 912h3 o1p7y 912h 3y3y 912h3 70y1p7y
:912h3

כא וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת
מִקְצוֹעֵי הַחֲצֵר וַהֲנָה חֲצֵר בְּמִקְצַע הַחֲצֵר חֲצֵר בְּמִקְצַע
הַחֲצֵר:

21. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah waya`abireni 'el-'ar'ba`athmiq'tso`ey hechatser w'hineh chatser b'miq'tso`a hechatser chatser b'miq'tso`a hechatser.
Eze46:21 Then he brought me out into the outer court and led me across to the four corners of the court; and behold, in every corner of the court there was a small court.
<21> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἕξωτεραν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς.
21 kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kai periēgagen me epi ta tessara merē tēs aulēs, kai idou aulē kata to klitos tēs aulēs aulē kata to klitos tēs aulēs;

22 y94 770994 xY90p xY912h 912h3 xY01p7y x09949 22
:xY01p7y 770994/ xh4 347 9h9 77w/wy

כב בְּאַרְבַּעַת מִקְצַעוֹת הַחֲצֵר חֲצֵרוֹת קְטָרוֹת אַרְבָּעִים אַרְבָּךְ
וּשְׁלֹשִׁים רַחֵב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעַתָּם מִהַקְצָעוֹת:

22. b'ar'ba`ath miq'tso`oth hechatser chatseroth q'turoth 'ar'ba'im 'orekush'loshim rochab midah 'achath l'ar'ba`tam m'huq'tsa`oth.
Eze46:22 In the four corners of the court there were enclosed courts, forty cubits long and thirty wide; these four in the corners were the same size.
<22> ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά, μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν.
22 epi ta tessara klitē tēs aulēs aulē mikra, mēkos pēchōn tessarakonta kai euros pēchōn triakonta, metron hen tais tessarsin.

23 77w0 xY/w9yY 770994/ 9797 779 9797 9Y0Y 23
:9797 xY9703 xhxy

כג וַיְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּם וּמִבְּשָׁלוֹת עָשׂוּי
מִתַּחַת הַטֵּירוֹת סָבִיב:

23. w'tur sabib bahem sabib l'ar'ba`tam um'bash'loth `asuymitachath hatiroth sabib.
Eze46:23 There was a row of masonry round about in them, around the four of them, and boiling places were made under the rows round about.
<23> καὶ ἐξέδραι κύκλω ἐν αὐταῖς, κύκλω ταῖς τέσσαρσιν, καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλω.
23 kai exedrai kyklō en autais, kyklō tais tessarsin, kai mageireia gegonota hypokatō tōn exedrōn kyklō;

מִשְׁרָתַי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃
מִשְׁרָתַי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

כַּד וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בַּיִת הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ־שָׁם
מִשְׁרָתַי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

24. wayo'mer 'elay 'eleh beyth ham'bash'lim 'asher y'bash'lu-sham m'shar'they habayith 'eth-zebach ha'am.

Eze46:24 Then he said to me, These are the boiling places where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people.

⟨24⟩ καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτοι οἱ οἴκοι τῶν μαγειρείων, οὐ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

24 kai eipen pros me Houtoi hoi oikoi tōn mageireiōn, hou hepsēsousin ekei hoi leitourgountes tō oikō ta thymata tou laou.

Chapter 47

וַיְבִיֵאֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת
מִבְּתֵן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פָנַי הַבַּיִת קָדִימִים יִרְדּוּ
מִתַּחַת מִכְתֶּף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנְּגִב לַמִּזְבֵּחַ׃

וַיְבִיֵאֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת
מִבְּתֵן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פָנַי הַבַּיִת קָדִימִים יִרְדּוּ
מִתַּחַת מִכְתֶּף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנְּגִב לַמִּזְבֵּחַ׃

1. way'shibeni 'el-pethach habayith w'hineh-mayim yots'im mitachath mip'tan habayith qadimah kiy-ph'ney habayith qadim w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'becha.

Eze47:1 Then he brought me back to the door of the house; and behold, water was flowing from under the threshold of the house toward the east, for the house faced east. And the water was flowing down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

⟨47:1⟩ Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαιnen ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou, kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou kat' anatas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat' anatas, kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiou apo notou epi to thysiastērion.

בַּיּוֹצְאָנִי הַרְדֵּךְ־שַׁעַר צְפוֹנָה וַיִּסְבְּנִי הַרְדֵּךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר
הַחוּץ הַרְדֵּךְ הַצְּפוֹנָה קָדִימִים וְהִנֵּה־מַיִם מִן־הַכְּתֵף
מִנְּגִב לַמִּזְבֵּחַ׃

בַּיּוֹצְאָנִי הַרְדֵּךְ־שַׁעַר צְפוֹנָה וַיִּסְבְּנִי הַרְדֵּךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר
הַחוּץ הַרְדֵּךְ הַצְּפוֹנָה קָדִימִים וְהִנֵּה־מַיִם מִן־הַכְּתֵף
מִנְּגִב לַמִּזְבֵּחַ׃

2. wayotsi'eni derek-sha`ar tsaphonah way'sibeni derek chuts 'el-sha`arhachuts derek haponeh qadim w'hineh-mayim m'phakim min-hakatheph hay'manith.

Eze47:2 He brought me out by way of the north gate and led me around on the outside to the outer gate by way of the gate that faces east. And behold, water was trickling from the south side.

⟨2⟩ και ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros tēn pylēn tēs aulēs tēs blepousēs kat' anatorias, kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.

אָפּוּנֵי דֵרֶק שְׂאָר צַפּוֹנָה וַיְבִיֵנִי דֵרֶק חוּט אֶל שְׂאָר חַחֻט דֵרֶק חַפּוֹנֵה קָדִים וַיְהִינֵה מַיִם מִפְּחָקִים מִן חַקְתֵּפֶה הַיְמָנִית

וַיֵּצֵא אֶת הָאֵיִשׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיִּמְד אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבֵרֵנִי בַמַּיִם מִי אֲבָסִים:

3. b'tse'th-ha'ish qadim w'qaw b'yado wayamad 'eleph ba'amah waya`abireni bamayim mey 'aph'sayim.

Eze47:3 When the man went out toward the east with a line in his hand, he measured a thousand cubits, and he led me through the water, water reaching the ankles.

⟨3⟩ καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως.

3 kathōs exodos andros ex enantias, kai metron en tē cheiri autou, kai diemetrēsen chilious en tō metrō, kai diēlthen en tō hydati hydōr apheseōs;

וַיֵּצֵא אֶת הָאֵֹשׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיִּמְד אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבֵרֵנִי בַמַּיִם מִי אֲבָסִים

וַיִּמְד אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבֵרֵנִי בַמַּיִם מִי אֲבָסִים וַיַּעֲבֵרֵנִי מִי מִתְנַיִם:

4. wayamad 'eleph waya`abireni bamayim mayim bir'kayim wayamad 'eleph waya`abireni mey math'nayim.

Eze47:4 Again he measured a thousand and led me through the water, water reaching the knees. Again he measured a thousand and led me through the water, water reaching the loins.

⟨4⟩ καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν· καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·

4 kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen en tō hydati hydōr heōs tōn mērōn; kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen hydōr heōs osphuos;

וַיִּמְד אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבֵרֵנִי בַמַּיִם מִי אֲבָסִים וַיִּמְד אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבֵרֵנִי בַמַּיִם מִי אֲבָסִים

וַיַּעֲבֵרֵנִי בַמַּיִם מִי אֲבָסִים וַיַּעֲבֵרֵנִי מִי מִתְנַיִם וַיַּעֲבֵרֵנִי מִי מִתְנַיִם וַיַּעֲבֵרֵנִי מִי מִתְנַיִם:

epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.

יְהִי כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר-יִשְׂרֹץ אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יִבּוֹא שָׁמָּה
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ

טוהיה כל-נפש חיה אשר-ישרץ אל כל-אשר יבוא שם
נחלים יחיה ויהיה הקנה רבה מאד כי באו שמה המים
האלה וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו
וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו וירפאו

9. w'hayah kal-nepesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim
yich'yeh w'hayah hadagah rabah m'od kiy ba'u shamah hamayim ha'eleh w'yeraph'u
wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.

Eze47:9 It will come about that every living creature which swarms in every place where the river goes, will live. And there will be very many fish, for these waters go there and the others become fresh; so everything will live where the river goes.

9 και εἶπαι πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ᾧ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται, καὶ εἶπαι ἐκεῖ ἰχθύς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἦκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιᾶσει καὶ ζήσεται· πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ, ζήσεται.

9 kai estai pasa psychē tōn zōōn tōn ekzeontōn epi panta, eph' ha an epelthē ekei ho potamos, zēsetai, kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto, kai hygiasei kai zēsetai; pan, eph' ho an epelthē ho potamos ekei, zēsetai.

וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ

ויהיה יעמדו עליו והגים מעין גדי ועד-עין
עגלים משטוח לחרמים יהיו למינה תהיה דגתם כדגת
הים הגדול רבה מאד:

10. w'hayah ya'am'du `alayau dauagim me`eyn gedi w'`ad-`eyn`eg'layim mish'tocha
lacharamim yih'yu l'minah tih'yeh d'gatham kid'gath hayam hagadol rabah m'od.

Eze47:10 And it will come about that fishermen will stand beside it; from Engedi to Eneglaim there will be a place for the spreading of nets. Their fish will be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

10 και στήσονται ἐκεῖ ἀλεεῖς ἀπὸ Αἰνγαδιν ἕως Αἰναγαλιμ· ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὐτήν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim; psygmōs sagēnōn estai, kath' hautēn estai, kai hoi ichthues autēs hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra.

וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ
וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִרְפְּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ וְיִחְיֶה וְיִרְפָּאוּ

11. bitso'tho ug'ba'ayu w'lo' yeraph'u l'melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes will not become fresh; they will be left for salt.

<11> καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.

11 kai en tē diekbolē autou kai en tē epistrophē autou kai en tē hyperarsei autou ou mē hygiasōsin; eis halas dedontai.

אֲשֶׁר יִצְמַח מִן־הַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ
וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ
וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ
וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ וְהַיַּרְדֵּן לֹא יִשְׁפָּרוּ

יבֹעַל-הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל-שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מֵאֲכָל
לֹא-יִבּוֹל עָלָהוּ וְלֹא-יִתֵּם פְּרִיו לְחַדְשָׁיו יִבְכַר כִּי מִימֵו
מִן-הַמְּקוֹדֶשׁ הִמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פְּרִיו לְמֵאֲכָל וְעָלָהוּ
לְתַרְוִפָּה: ם

12. w`al-hanachal ya`aleh `al-s`phatho mizeh umizeh kal-`ets-ma`akal lo`-yibol `alehu w`lo`-yitom pir`yo lachadashayu y`baker kiy meymayu min-hamiq`dash hemah yots`im w`hayu phir`yo l`ma`akal w`alehu lith`ruphah.

Eze47:12 By the river on its bank, on one side and on the other, will grow all kinds of trees for food. Their leaves will not wither and their fruit will not fail. They will bear every month because their water flows from the sanctuary, and their fruit will be for food and their leaves for healing.

<12> καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἐνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον, οὐ μὴ παλαιωθῆ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλίπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει, διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται, καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

12 kai epi tou potamou anabēsetai epi tou cheilous autou enthen kai enthen pan xylon brōsimon, ou mē palaiōthē ep' autou, oude mē eklipē ho karpos autou; tēs kainotētos autou prōtobolēsei, dioti ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta ekporeuetai, kai estai ho karpos autōn eis brōsin kai anabasis autōn eis hygieian.

יִגְבֹּהַ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גְּבוּל אֲשֶׁר תִּתְּנֶנּוּ לִי אֶת-הָאָרֶץ
לְשְׁנֵי עֶשֶׂר שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֶבְלָיִם:

13. koh `amar `Adonay Yahúwah geh g`bul `asher tith`nachalu `eth-ha`arets lish`ney `asar shib`tey Yis`ra`El yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says the Master אֲדֹנָי, This shall be the boundary by which you shall divide the land for an inheritance among the twelve tribes of Yisrael; Joseph shall have two portions.

<13> Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs, tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl

אֶחָד לְאֶחָד מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יְרֵדִי לְתַתָּהּ 14
 אֶחָד לְאֶחָד מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יְרֵדִי לְתַתָּהּ
 לְאֲבֹתֵיכֶם וְנִפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם בְּנַחֲלָה:

14. un'chal'tem 'othah 'ish k'achiu 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'thitah la'abotheykem w'naph'lah ha'arets hazo'th lakem b'nachalah.

Eze47:14 You shall divide it for an inheritance, each one equally with the other; for I swore to give it to your forefathers, and this land shall fall to you as an inheritance.

<14> καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou, eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin autōn, kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomiā.

וְזֶה גְבוּל הָאָרֶץ לְפֶאת צְפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַהַרְרָךְ 15
 וְזֶה גְבוּל הָאָרֶץ לְפֶאת צְפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַהַרְרָךְ
 חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה:

15. w'zeh g'bul ha'arets liph'ath tsaphonah min-hayam hagadol haderek cheth'lon l'bo'ts'dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side, from the Great Sea by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;

<15> καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ἠμαθ Σεδδαδα,

15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran; apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,

חֶמַת בְּרוֹתָהּ סְבַרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְבוּל הַמְּשָׁק וּבֵין גְבוּל 16
 חֶמַת בְּרוֹתָהּ סְבַרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְבוּל הַמְּשָׁק וּבֵין גְבוּל
 חֶמַת חֲצֵר הַתֵּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְבוּל חוֹרָן:

16. chamath berothah sib'rayim 'asher beyn-g'bul dameseq ubeyn g'bul chamath chatser hatikon 'asher 'el-g'bul chaw'ran.

Eze47:16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

<16> Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνὰ μέσον ὀρίων Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὀρίων Ἠμαθ, αὐλή τοῦ Σαυναν, αἱ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὀρίων Αυρανίτιδος.

16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou kai ana meson horiōn Ēmath, aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.

17 וְהָיָה גְבוּל מִן-הַיָּם הַצָּר עֵינֹן גְבוּל הַמִּשְׁק וְצָפוֹן
 אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאֵת צָפוֹן:

17. w'hayah g'bul min-hayam chatsar `eynon g'bul dameseq w'tsaphontsaphonah ug'bul chamath w'eth p'ath tsaphon.

Eze47:17 The boundary shall extend from the sea to Hazar-enan at the border of Damascus, and on the north toward the north is the border of Hamath. This is the north side.

<17> ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αἰναν, ὅρια Δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.

17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan, horia Damaskou kai ta pros borran.

18 אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאֵת צָפוֹן
 אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאֵת צָפוֹן:

יַחַד וּפְאֵת קְדִימִים מִבֵּינָם חוֹרֵן וּמִבֵּינָם הַמִּשְׁק וּמִבֵּינָם הַגְּלִיעָד
 וּמִבֵּינָם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל-הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי
 תְּמַדְוֵהוּ וְאֵת פְּאֵת קְדִימָה:

18. uph'ath qadim mibeyn chaw'ran umibeyn-dameseq umibeyn hagil`adumibeyn `erets Yis'ra'El hayar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu w'eth p'ath qadimah.

Eze47:18 The east side, from between Hauran, Damascus, Gilead and the land of Yisrael, shall be the Jordan; from the north border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

<18> καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αὐρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολὰς.

18 kai ta pros anatas ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl, ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatas Phoinikōnos; tauta ta pros anatas.

19 אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאֵת צָפוֹן
 אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאֵת צָפוֹן:

יְטִי וּפְאֵת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתְּמַר עַד-מֵי מְרִיבוֹת קְדֵשׁ נַחְלָה
 אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאֵת-תֵּימָנָה נְגַבָּה:

19. uph'ath negeb teymanah mitamar `ad-mey m'riboth qadesh nachalah `el-hayam hagadol w'eth p'ath-teymanah neg'bah.

Eze47:19 The south side toward the south shall extend from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt and to the Great Sea. This is the south side toward the south.

<19> καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta pros noton kai liba apo Thaiman kai Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs parekteinon epi tēn thalassan tēn megalēn; touto to meros notos kai lips.

×₴ ×₵ ₴₶ ₴₷ ₴₸ ₴₹ ₴₺ ₴₻ ₴₼ ₴₽ ₴₾ ₴₿ ₴₸ ₴₹ ₴₺ ₴₻ ₴₼ ₴₽ ₴₾ ₴₿ 20
:₴₸-×₴₷
כּוּפְּאֵת-יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד-נֹכַח לְבוֹא חַמַּת זֹאת
פְּאֵת-יָם:

20. uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul `ad-nokach l'bo' chamath zo'th p'ath-yam.
Eze47:20 The west side shall be the Great Sea, from the south border to a point opposite Lebohamath. This is the west side.

<20> τούτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἠμαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ἠμαθ.

20 touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs; horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath heōs eisodou autou; tauta estin ta pros thalassan Ēmath.

:₴₴₵₶ ₴₷ ₴₸ ₴₹ ₴₺ ₴₻ ₴₼ ₴₽ ₴₾ ₴₿ 21
כּאֲוַחֲלִקְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

21. w'chilaq'tem 'eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Yis'ra'El.
Eze47:21 So you shall divide this land among yourselves according to the tribes of Yisrael.

<21> καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραηλ.

21 kai diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.

₴₸ ₴₹ ₴₺ ₴₻ ₴₼ ₴₽ ₴₾ ₴₿ 22
₴₴₵₶ ₴₷ ₴₸ ₴₹ ₴₺ ₴₻ ₴₼ ₴₽ ₴₾ ₴₿
כּבּוֹהֲיָה תִּפְּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לְכֶם וּלְהַגְרִים הַגְּרִים
בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר-הוֹלְדוּ בְּנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לְכֶם כְּאֶזְרָח
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתֹכֶם יִפְּלוּ בְּנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem ul'hagerim hagerim b'thok'kem 'asher-holidu banim b'thok'kem w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El 'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:22 You shall divide it by lot for an inheritance among yourselves and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst. And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisrael; they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisrael.

<22> βαλεῖτε αὐτήν ἐν κλήρῳ ὑμῶν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῶν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραηλ, μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ.

22 baleite autēn en klērō hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesō hymōn, hoitines egennēsan huiou en mesō hymōn; kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl, meth' hymōn phagontai en klēronomiā en mesō tōn phylōn tou Israēl;

23 וְהָיָה בַּשִּׁבֵּט אֲשֶׁר-גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם הִתְנַחֵנוּ בְּנַחֲלָתוֹ נֹאמַם
 אֲדֹנָי יְהוִה: ׀

כַּוְהָיָה בַּשִּׁבֵּט אֲשֶׁר-גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם הִתְנַחֵנוּ בְּנַחֲלָתוֹ נֹאמַם
 אֲדֹנָי יְהוִה: ׀

23. w'hayah bashebet 'asher-gar hager 'ito sham tit'nu nachalatho n'um 'Adonay Yahúwah. Eze47:23 And in the tribe with which the alien stays, there you shall give him his inheritance, declares the Master אָדֹנָי.

<23> καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν, ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylē prosēlytōn en tois prosēlytois tois met' autōn, ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.

Chapter 48

אֲשֶׁר-לְדָן אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה
 אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה
 אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה

אֲשֶׁר-לְדָן אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה
 אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה
 אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה

1. w'eleh sh'moth hash'batim miq'tseh tsaphonah 'el-yad derek-cheth'lon l'bo'-chamath chatsar `eynan g'bul dameseq tsaphonah 'el-yad chamath w'hayu-lo ph'ath-qadim hayam dan 'echad.

Eze48:1 Now these are the names of the tribes: from the northern extremity, beside the way of Hethlon to Lebo-hamath, as far as Hazar-enan at the border of Damascus, toward the north beside Hamath, running from east to west, Dan, one portion.

<48:1> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ἡμαθ ἀυλῆς τοῦ Αἰναν, ὄριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος Ἡμαθ ἀυλῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μῖα.

1 Kai tauta ta onomata tōn phylōn; apo tēs archēs tēs pros borran kata to meros tēs katabaseōs tou perischizontos epi tēn eisodon tēs Ēmath aulēs tou Ainan, horion Damaskou pros borran kata meros Ēmath aulēs, kai estai autois ta pros anatorias heōs pros thalassan Dan, mia.

אֲשֶׁר-לְדָן אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה
 אֲשֶׁר-לְחַמַּת אֲשֶׁר-לְעֵינָן אֲשֶׁר-לְגְבוּל הַמִּשְׁקָן אֲשֶׁר-לְצַפּוֹנָה

בְּוַעַל גְבוּל דָּן מִפְּאֵת קְדָיִם עַד-פְּאֵת-יָמָּה אֲשֶׁר אֶחָד:

2. w'al g'bul dan mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah 'asher 'echad.

Eze48:2 Beside the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

<2> καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσηρ, μῖα.

2 kai apo tōn horiōn tou Dan ta pros anatorias heōs tōn pros thalassan Asēr, mia.

אֶשְׁחָה אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים 10
אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים
אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים
:אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים

וְיִלְאָלָה תְּהִיָּה תְּרוֹמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צְפוֹנָה חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלְפֵי וְיָמָה רֹחֵב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְקַדְמָה רֹחֵב
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנִגְבָּה אַרְבֵּי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלְפֵי וְהָיָה
מִקְדָּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכָו:

10. ul'eleh tih'yeh th'rumath-haqodesh lakohanim tsaphonah chamishahw`es'rim 'eleph w'yamah rochab `asereth 'alaphim w'qadimah rochab `asereth 'alaphim w'neg'bah 'orek chamishah w`es'rim 'aleph w'hayah miq'dash-Yahúwah b'thoko.

Eze48:10 The holy allotment shall be for these, namely for the priests, toward the north 25,000 cubits in length, toward the west 10,000 in width, toward the east 10,000 in width, and toward the south 25,000 in length; and the sanctuary of אֶת־הַיָּמִינִים shall be in its midst.

<10> τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολᾶς πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες, καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

10 toutōn estai hē aparchē tōn hagiōn; tois hierousin, pros borran pente kai eikosi chiliades kai pros thalassan platos deka chiliades kai pros anatas platos deka chiliades kai pros noton mēkos eikosi kai pente chiliades, kai to oros tōn hagiōn estai en mesō autou;

אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים 11
אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים

וְיִלְאָלָה תְּהִיָּה תְּרוֹמַת־הַקֹּדֶשׁ מִבְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמֵרֵתִי אֲשֶׁר
לֹא־תָעוּ בְּתַעֲוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם: ס

11. lakohanim ham'qudash mib'ney tsadoq 'asher sham'ru mish'mar'ti 'asher lo'-tha`u bith'`oth b'ney Yis'ra'El ka'asher ta`u hal'wiim.

Eze48:11 It shall be for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who did not go astray when the sons of Yisrael went astray as the Levites went astray.

<11> τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται, 11 tois hierousi tois hēgiasmenois huiois Saddouk tois phylassousi tas phylakas tou oikou, hoitines ouk eplanēthēsan en tē planēsei huiōn Israēl hon tropon eplanēthēsan hoi Leuitai,

אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים 12
אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים אֶת־הַיָּמִינִים

וְיִלְאָלָה תְּהִיָּה לָהֶם תְּרוֹמַת־הַקֹּדֶשׁ מִתְּרוֹמַת־הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים

אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ:

15. **wachamesheth 'alaphim hanothar barochab `al-p'ney chamishah w`es'rim'eleph chol-hu' la'ir l'moshab ul'mig'rash w'hay'thah ha'ir b'thokoh.**

Eze48:15 The remainder, 5,000 cubits in width and 25,000 in length, shall be for common use for the city, for dwellings and for open spaces; and the city shall be in its midst.

<15> τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.

15 tas de pente chiliadas tas perissas epi tō platei epi tais pente kai eikosi chiliasin, proteichisma estai tē polei eis tēn katoikian kai eis diastēma autou, kai estai hē polis en mesō autou.

טוּבֵי אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ

טוּבֵי אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ
אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ

16. **w'eleh midothayah p'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim uph'ath-negeb chamesh chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim umip'ath qadim chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim uph'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim.**

Eze48:16 These shall be its measurements: the north side 4,500 cubits, the south side 4,500 cubits, the east side 4,500 cubits, and the west side 4,500 cubits.

<16> καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους·

16 kai tauta ta metra autēs; apo tōn pros borran pentakosioi kai tetrakischilioi kai apo tōn pros noton pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros anatas pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros thalassan tetrakischilious pentakosious;

יְזוּ וְהָיָה מִגְרָשׁ לְעִיר צְפוֹנָה חֲמִשָּׁים וּמֵאָתַיִם וְנֶגֶבָה חֲמִשָּׁים
וּמֵאָתַיִם וְקִדְמָה חֲמִשָּׁים וְיָמָה חֲמִשָּׁים וְנֶגֶבָה חֲמִשָּׁים וּמֵאָתַיִם

יְזוּ וְהָיָה מִגְרָשׁ לְעִיר צְפוֹנָה חֲמִשָּׁים וּמֵאָתַיִם וְנֶגֶבָה חֲמִשָּׁים
וּמֵאָתַיִם וְקִדְמָה חֲמִשָּׁים וְיָמָה חֲמִשָּׁים וְנֶגֶבָה חֲמִשָּׁים וּמֵאָתַיִם

17. **w'hayah mig'rash la'ir tsaphonah chamishim uma'thayim w'neg'bah chamishim uma'thayim w'qadimah chamishim uma'thayim w'yamah chamishim uma'thayim.**

Eze48:17 The city shall have open spaces: on the north 250 cubits, on the south 250 cubits, on the east 250 cubits, and on the west 250 cubits.

<17> καὶ ἔσται διάστημα τῆ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

17 kai estai diastēma tē polei pros borran diakosioi pentēkonta kai pros noton diakosioi kai pentēkonta kai pros anatas diakosioi pentēkonta kai pros thalassan diakosioi pentēkonta.

יְהוָה וְהַנּוֹתָר בְּאַרְבֵּי לְעֵמֶת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֹׂרֶת אֲלָפִים
 קְדִימָה וְעֲשֹׂרֶת אֲלָפִים יָמָה וְהָיָה לְעֵמֶת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
 וְהָיְתָה תְּבוּאָתָהּ לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר:

18. w'hanother ba'orek l'umath t'rumath haqodesh `asereth `alaphim qadimah wa`asereth `alaphim yamah w'hayah l'umath t'rumath haqodesh w'hay'thah th'bu'athoh p'lechem l'ob'dey ha'ir.

Eze48:18 The remainder of the length alongside the holy allotment shall be 10,000 cubits toward the east and 10,000 toward the west; and it shall be alongside the holy allotment. And its produce shall be food for the workers of the city.

<18> καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν.

18 kai to perisson tou mēkous to echomenon tōn aparchōn tōn hagiōn deka chiliades pros anatas kai deka chiliades pros thalassan, kai esontai hai aparchai tou hagiou, kai estai ta genēmata autēs eis artous tois ergazomenois tēn polin;

יִטְוָה עֲבָד הָעִיר יַעֲבְדוּהָ מִכֹּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:
 יִטְוָה עֲבָד הָעִיר יַעֲבְדוּהָ מִכֹּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'ha'obed ha'ir ya'ab'duhu mikol shib'tey Yis'ra'El.

Eze48:19 The workers of the city, out of all the tribes of Yisrael, shall cultivate it.

<19> οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ.

19 hoi de ergazomenoi tēn polin ergōntai autēn ek pasōn tōn phylōn tou Israēl.

כָּל-הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֲלָף בְּחֻמְשָׁה וְעֶשְׂרִים
 אֲלָף רְבִיעִית תְּרִימוּ אֶת-תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל-אַחֲזַת הָעִיר:

20. kal-hat'rumah chamishah w'es'rim `eleph bachamishah w'es'rim `aleph r'bi'ith tarimu `eth-t'rumath haqodesh `el-'achuzath ha'ir.

Eze48:20 The whole allotment shall be 25,000 by 25,000 cubits; you shall set apart the holy allotment, a square, with the property of the city.

<20> *πάσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.*

20 pasa hē aparchē pente kai eikosi chiliades epi pente kai eikosi chiliadas; tetragōnon apherieite autou tēn aparchēn tou hagiou apo tēs katascheseōs tēs poleōs.

ⲕⲚⲬⲔⲚⲚ ⲙⲁⲡⲁ-ⲕⲙⲮⲨⲁⲬ ⲁⲚⲙⲮ ⲁⲚⲙⲮ ⲕⲚⲙⲮⲚⲚ ⲓⲕⲮⲨⲁⲮ 21
ⲚⲮⲨⲓ-ⲁⲟ ⲁⲚⲙⲮⲁⲕ ⲓⲚⲔ ⲙⲚⲓⲛⲟⲮ ⲁⲙⲙⲬ Ⲛⲓⲓ-ⲚⲔ ⲓⲚⲟⲩ
ⲁⲙⲚ ⲚⲮⲨⲓ-Ⲛⲟ ⲓⲚⲔ ⲙⲚⲓⲛⲟⲮ ⲁⲙⲙⲬ Ⲛⲓⲓ-Ⲛⲟ ⲁⲙⲚⲮ ⲁⲙⲚⲁⲡ
ⲕⲚⲨⲁ ⲙⲁⲡⲙⲮ ⲙⲁⲡⲁ ⲕⲙⲮⲨⲁⲬ ⲁⲕⲚⲁⲮ ⲕⲚⲙⲮⲚⲚ ⲙⲚⲓⲛⲟⲮ ⲕⲙⲟⲚ
ⲁⲮⲮⲮ

כא והנותר לנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר אל-פני חמשה ועשרים אלה תרומה עד-גבול קדימה וימה על-פני חמשה ועשרים אלה על-גבול ימה לעצמת חלקים לנשיא והיתה תרומת הקדש ומקדש הבית בתוכה:

21. w'hanothar lanasi' mizeh umizeh lith'rumath-haqodesh w'la'achuzathha`ir `el-p'ney chamishah w`es'rim `eleph t'rumah `ad-g'bul qadimah w'yamah `al-p'ney chamishah w`es'rim `eleph `al-g'bul yamah l'umath chalaqim lanasi' w'hay'thah t'rumath haqodesh umiq'dash habayith b'thokoh.

Eze48:21 The remainder shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy allotment and of the property of the city; in front of the 25,000 cubits of the allotment toward the east border and westward in front of the 25,000 toward the west border, alongside the portions, it shall be for the prince. And the holy allotment and the sanctuary of the house shall be in the middle of it.

<21> *τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγιασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.*

21 to de perisson tō aphēgoumenō ek toutou kai ek toutou apo tōn aparchōn tou hagiou kai eis tēn kataschesin tēs poleōs epi pente kai eikosi chiliadas mēkos heōs tōn horiōn tōn pros anatonas kai pros thalassan epi pente kai eikosi chiliadas heōs tōn horiōn tōn pros thalassan echomena tōn meridōn tou aphēgoumenou; kai estai hē aparchē tōn hagiōn kai to hagiaσμα tou oikou en mesō autēs.

ⲁⲕⲁⲕ ⲕⲚⲙⲮⲚⲚ ⲓⲕⲟⲩ ⲮⲮⲕⲮ ⲓⲚⲟⲩ ⲕⲚⲬⲔⲚⲚ ⲙⲚⲮⲚⲚ ⲕⲚⲬⲔⲚⲚ 22
ⲁⲕⲁⲕ ⲕⲚⲙⲮⲚⲚ ⲙⲚⲮⲚⲚ ⲚⲮⲨⲓ ⲓⲚⲟⲩ ⲁⲕⲮⲁⲕ ⲚⲮⲨⲓ ⲓⲚⲟⲩ

כב ומאחזת הלויים ומאחזת העיר בתוך אשר לנשיא יהיה בין גבול יהודה ובין גבול בנימן לנשיא יהיה:

29 hautē hē gē, hēn baleite en klērō tais phylais Israēl, kai houtoi hoi diamerismoι autōn, legei kyrios theos.

× 0 9 4 4 2 × 2 4 7 w 7 4 7 2 × 4 7 7 9 2 0 3 × 4 2 4 × 3 6 4 2 30
: 3 4 7 7 7 6 4

לְוַאֲלֶ֣ה תּוֹצְאֹת־הָעִיר מִפְּאַת צְפוֹן חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְדָה׃

30. w'eleh tots'oth ha'ir mip'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim midah.

Eze48:30 These are the exits of the city: on the north side, 4,500 cubits by measurement,

30 Καὶ αὐταὶ αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον.

30 Kai hautai hai diekbolai tēs poleōs hai pros borran, tetrakischilioi kai pentakosioi metrō.

3 4 7 6 4 7 2 9 0 w 6 4 9 w 2 7 0 9 w × 2 7 7 - 6 0 9 2 0 3 2 9 0 w 2 31
2 2 6 9 0 w 4 4 4 3 4 2 3 2 9 0 w 4 4 4 7 9 2 4 9 9 0 w 3 7 2 7 2
: 4 4 4

לֹא וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל-שְׂמוֹת שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צְפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃

31. w'sha'arey ha'ir 'al-sh'moth shib'tey Yis'ra'El sh'arim sh'loshah tsaphonah sha'ar r'uben 'echad sha'ar Yahudah 'echad sha'ar lewi 'echad.

Eze48:31 shall be the gates of the city, named for the tribes of Yisrael, three gates toward the north: the gate of Reuben, one; the gate of Yahudah, one; the gate of Levi, one.

31 καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ· πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ἰουδα μία καὶ πύλη Λευι μία.

31 kai hai pylai tēs poleōs ep' onomasin phylōn tou Israēl; pylai treis pros borran, pylē Roubēn mia kai pylē Iouda mia kai pylē Leui mia.

7 2 9 0 w 2 7 7 6 4 × 0 9 4 4 2 × 2 4 7 w 7 4 7 2 3 7 2 4 9 × 4 7 - 6 4 2 32
: 4 4 4 7 4 9 0 w 4 4 4 7 7 2 7 9 9 0 w 4 4 4 7 9 2 2 9 0 w 2 3 7 6 4

לְבַי וְאַל-פְּאַת קְדִימָה חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בְּנֵימִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃

32. w'el-p'ath qadimah chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim ush'arim sh'loshah w'sha'ar yoseph 'echad sha'ar bin'yamin 'echad sha'ar dan 'echad.

Eze48:32 On the east side, 4,500 cubits, shall be three gates: the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.

32 καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ἰωσήφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία.

32 kai ta pros anatas tetrakischilioi kai pentakosioi; kai pylai treis, pylē Iōsēph mia kai pylē Beniamin

mia kai pylē Dan mia.

מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים 33
גַּדְיָא אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים
:אֶחָד

לְגֹפְאֵת־נְגֻבָה חֲמִשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה שְׁעָרִים נִמְעוֹן אֶחָד שְׁעָרִים יִשָּׂשכָר אֶחָד שְׁעָרִים זְבוּלֻן
:אֶחָד

33. uph'ath-neg'bah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah ush'`arim sh'loshah sha`ar shim'on 'echad sha`ar yisashkar 'echad sha`ar z'bulun 'echad.

Eze48:33 On the south side, 4,500 cubits by measurement, shall be three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.

⟨33⟩ καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτροι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ἰσσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.

33 kai ta pros noton tetrakischilioi kai pentakosioi metrō; kai pylai treis, pylē Symeōn mia kai pylē Issachar mia kai pylē Zaboulōn mia.

אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים 34
:אֶחָד אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים

לְדֹפְאֵת־יָמָה חֲמִשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שְׁעָרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
שְׁעָרִים גַּד אֶחָד שְׁעָרִים אֲשֵׁר אֶחָד שְׁעָרִים נַפְתָּלִי אֶחָד:

34. p'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim sha`areyhem sh'loshah sha`ar gad 'echad sha`ar 'asher 'echad sha`ar naph'tali 'echad.

Eze48:34 On the west side, 4,500 cubits, shall be three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

⟨34⟩ καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτροι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ἀσηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία.

34 kai ta pros thalassan tetrakischilioi kai pentakosioi metrō; kai pylai treis, pylē Gad mia kai pylē Asēr mia kai pylē Nephthalim mia.

אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים 35
:אֶחָד אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים מִצַּד־דָּן אֶחָד שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים

35. sabib sh'monah `asar 'aleph w'shem-ha`ir miom Yahúwah shamah.

Eze48:35 The city shall be 18,000 cubits round about; and the name of the city from that day shall be, אֶחָד is there.

⟨35⟩ κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες. καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

35 kyklōma deka kai oktō chiliades. kai to onoma tēs poleōs, aph' hēs an hēmeras genētai, estai to onoma autēs.